

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MΣEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT



Uȥtun n umsedfer :

Uȥtun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT

TAYULT: TUTLAYT D YEDLES N TMAZIȚT

TAFERNA: TASNILEST, ASELMED, TAYWALT

ASENTEL

**Tirmit n usuqel n kra seg yixef wis sin n tarist n Salem
Chaker “ Un parler berbère d’Algérie”, “timsisdiy n
yisem d umyag”seg tefransist yer tmaziȥt.**

S-ȥur:

- FAKED Kahina
- MANȘURI Nasima

Amesnil:

Mass : ΣACUR Remȥan

Asqamu n yimsekyaden:

- BOUKHROUF. R	MCA	Aselway
-ACHOUR. R	MCB	Amesnil
-MERZOUKI. S	MCB	Tamsekyadt

Aseggas Asdawan: 2017/2018

ASNEMMER

Asnemmer

*Deg tazwara ad nesnemmer Mass Sacur Remdan ;
yella yid-ntex seg tazwara n ukatay-ntex alamma d
taggara.*

*Ad nesnemmer dayen asqamu i iqeblen ad skeyden
amahil-ntex ; Mass Buxruf Remdan akked Massa Merzuqi
Samiya.*

Imawlan-ntex i ay-yefkan afus n lemɛawna d uwelleh.

*Dayen ad nesnemmer ama d iselmaden, ama d
inelmaden n ugezdu n tutlayt d yedles Amazix ; ladx a wid i
ay-icawnen .*

*Imddukkal d temddukkal anda ma llan yal yiwen s
yisem-is*

ABUDDU

ABUDDU

Ad buddex axeddim-agi:

*I twacult-iw marra ladxa baba d yemma, i d-iyi-fkan afud d
tebest akken ad awdex yer wass-agi.*

I watmaten-iw ; Bussad d Md Akli

I ultma Saeda

I wenza n lejdud-iw ad fell-asen yefu Rebbi .

I temddakkelt-iw Nasima d wumi cerkey axeddim-agi.

Kahina

ABUDDU

Ad buddex axeddim-agi:

*I baba d yemma i hemmley atas atas, d nutni i d-iyi-fkan
afud d tebyestakken ad slehqaɣ ɣer wass-agi.*

I watmaten-iw yaɣ yiwen s yisem-is

I yigerdan-nney akken ma llan laɣya Sunya

*I wenza n lejdud-iw ad fell-asen yeɣfu Rebbi, d jida
“Dahbiya” i mazal deg tudert*

I temddukkal-iw tteuzuy atas laɣya Sekkura

I temddakkelt-iw Kahina yid-s icerkey axeddim-agi.

Nasima

TISEGZAL

Tisegzal

- (Ace) Algèrie centrale
- (Aha) Ahaggar
- (Ch) Vocabulaire Français-Berbère (tachelhit)de Destaing(E)
- (Cha) Chaoui
- (Chl) / (Clh) Chleuh
- (Che) Chenoua
- (FI-II-III) Dictionnaire Touareg-Français, dialecte de l'ahaggar de Foucoud(CH-DE)
- (Gd) / (Gda) Ghdames II . Glossiere, de Lanfry (J)
- (Gha) Ghdames
- (Ght) Ghat
- (Izn) Beni izenacen
- (Kab) Kabylie
- (Kb) Dictionnaire Kabyle- Français de Dallet (J.M)
- (L-c) Langue Commun
- (L-s) Lexique spécialisé
- (M.c) Maroc centrale
- (Mz) Dictionnaire Mozabite-Français, de Delheure(J)
- (Mzb) Mzab
- (Nig) Niger
- (Nif) Ntifa
- (Oua) Ouargla
- (Pb) Pan-berbère
- (Pmc) parlé de Maroc central
- (Rif) Rifain (Maroc)
- (Sen) Senhadja de Srair
- (Sok) Sokna
- (Tg) Dictionnaire Ouergla-Français de Delheure (J)
- (Trg) Touareg
- (Tq) Lexique Français-Touareg, dialecte de l'Ahaggar de Cortade(J-M)
- (Tz) Dictionnaire Tamazight-Français de Taifi(M)
- (Wrgl) Ouargli

Tisegzal-agi akk i nexdem ur llint ara d ayla-nntey. Neddem-itent-id seg yedlisen i nessemmres.

TAZWART
TAMATUT

Tazwart tamatut

Asmi, tessawed Fransa terza azbu¹ n tmetti taqbaylit, yewwed-d yimir deg tra ad tegzu amek ddsen Leqbayel, amek sedduyen iman-nsen mebla awanak anammas² dya bdan yiserdasen gemmren-d ayen yellan akk d tasekla timawit gar-asen ad d-nebder HANNOTEAU, suqulen-tt yer tefransist akken ad gzun iyef n dixel n tmetti, akken ad siwden ad tt-qettben, ad tt-arzen akken ilaq, ad siwden s wakka lehkem amharsan³ yef yal tardast n tmurt. Ha-t-a wamek i bdant tsuqilin timezwura. Yef waya nezmer ad d-nini tasuqilt tesaa azal deg tmaziyt imi ay-agi yekkes-itt-id seg tesraft n tatut akken i d-yenna M.MAMMERI :

“Tayerma taqbaylit tamensayt tebna yef wawal acku imir-nni ur d-yelli ara usemres n tira .”⁴

Syin d asawen uwdent-d tsuqilin niden ay xeddmn wat-tmurt .

Tineggura-a, ddeqs n tayulin ay teena tsuqilt. Ass n wass-a, imi tameslayt tudef s ayerbaz, la tt-qqaren medden, atas n tayulin i yer tebda tettadef, simal tettal-d lmeħwiġat n usuqel. Gar temsal yezwaren, tella tmussni yerzan tasnilest (s yifurkawen-is akk : timsislit, tasniselt, taseddast, amawal).

Asenked d ufran n usentel

Anadi-nntey d tirit n usuqel n kra seg yixef wis sin n tarist n Salem Chaker “ Un parler berbère d’Algérie”, “timsisdiy n yisem d umyag”seg tefransist yer tmaziyt syen ad nexdem tazrawt yef wayen yellan deg-s ladya yef wawalen icudden s waṭas yer tseddast. Nefren ad nexdem yef usentel-agi iwakken ad d-nmel azal n unagraw n yisem d unagraw n umyag deg tseddast d wayen akk yeqqnen yer-s ladya deg tmaziyt. Akken dayen nenwa, seg uxeddim-agi nntey, ad nesnarni amawal d tseddast n tmaziyt.

¹ Azbu =résistance.

² Awanek anammas =Etat central.

³ Amharsan (tamharsant) =colonialisme.

⁴ MAMMERI. M, *Poèmes kabyle anciens*, Ed: Maspero, Paris, sb 44.

Tamukrist

Deg tezrawt-a, ad neereḍ ad nwali :

- amek ara d-nerr seg tefransist yer tmaziyt tazrawt n Mass Salem Chaker akken ad tenfee deg uselmed n tutlayt ama deg uyerbaz, ama deg tesdawit?

- d acu-ten wawalen i ilaqen deg tsuqilt i tesnawalt n tseddast n tmaziyt, ladya wid i d-yewwi Salem Chaker s tefransist?

- d acu-ten wuguren i nezmer ad d-naf deg tsuqilt n tarist n S. Chaker ; d wamek i nezmer ad asen-d- naf tifat?

Turdiwin

Deg unadi yef usuqel n tseddast, nefka-d turdiwin ara y-inejren abrid i wakken ad d-naf tiririyin yef yisteqsiyen i d-nefka deg tazwara. I wakken ad nessiweḍ ad d-nesuqel seg tefransist yer tmaziyt ladya ayen yerzan taseddast, yessefk fell-ay ad neḍfer ilugan n tutlayt tanicant mebla ma nessexreb anamek.

Deg umecwar n unadi-nntey yef yisalan yerzan asentel n tsuqilt ad d-nemmaggar atas n wuguren yeenan amawal imi kra n wawalen ur sein ara wid i ten-iwulmen deg teqbaylit, rnu yer waya ulac atas n teybula i d-yettmeslayen yef usentel n tsuqilt s tmaziyt.

Deg tsuqilt yerzan taseddast seg tefransist yer tmaziyt, ad nsemres awalen yudfen deg tutlayt iwakken ad yettwagzu unamek.

Iswan

Iswi, agejdan i yer nebya ad nessiweḍ seg tezrawt-agi ara nexdem, d tiririt yer tmaziyt n tmussni tasnilsayt yellan s tutlayin niḍen. Tin yernan yer-s, ad nettekki deg umahil yekkatn ad yesfukti tamaziyt s usidef-ines deg tayulin titranin.

Asenked n wammud

Anadi-nnety yewwi-d yef tsuqilt n kra seg yixef wis sin seg tarist n Salem Chaker “timsisdiy n yisem d umyag” d tagrumma n tmiḍranin yerzan taseddast n yisem d umyag. Ammud-nntey ad yesɛu azal n 60 n yisebtar.

Tarrayt n unadi

Amahil-nntey yesɛa kraḍ n yiḥricen, deg uḥric amenzu nessuqel-d kra seg yixef wis sin seg tarist n Salem Chaker “Timsisdiy n yisem d umyag”. Deg uḥric wis sin nefka-d kra n tbaduyin ama d tid yerzan taseddast ama d tid n tsuqilt. Ma d aḥric wis kraḍ nezrew deg-s talya d unamek n kra n wawalen yerzan taseddast .

- Ur d-nsedda ara amur-nni ay d-yewin yef yisenfal acku ur nesselḥaq ara.
- Deg useggas n n 2016-2017 yettwaxdem uḥric amenzu seg tarist-agi n Salem Chaker « *les signifiants (unités en inventaire ferme) – morphologie -" suivie d'une analyse lexicale* ».

**IXEF AMEZWARU:
ASENKED N TMIDRANIN**

Tazwert

Deg uḥric-agi, ad d-nesbadu kra n tmiḍranin yerzan amahil-ntey. Akken dayen i d-nessenked tasrist-agi n Salem Chaker.

2- Asenked n tarist

Deg useggas n 1983, Salem Chaker yessufey-d deg tesdawit n Aix adlis-ines n tseddast i wumi i isemma “Un parler berbère d’Algérie”.

Amahil-ines yerza tarist i d-yessenked sdat n yimeskayaden n tesdawit n Paris III descartes deg duḡember 1978, deg-s yejmeɛ-d akk timsirin yerzan taseddast d tesnilest taqbaylit, ama d tid n tmaziyt s umata akked tid n teqbaylit.

Tarist n Salem Chaker tewwi-d yef kra n temsal, gar-asent tid i d-yewwin yef waddad n tmeslayt taqbaylit deg wayen i seg i d-tɛdda, dayen llant kra n tmuyliwin i d-yewwin yef usentel n twuri tagejdant i tesɛa tmeṭṭut d tyemmat deg umeslay n teqbaylit.

Ass n wass-a, tamaziyt tella deg waṭas n tmura tid n Tmazya d unezruf akked tid n Saḥel Magreb-saḥara-saḥel : Lmaruc, Lzzayer, Tunes, Libya, Masar, Nijer, Mali, Burkina-Fasu akked Muritani.

Lezzayer d tmurt n Tmazya i yettwasnen aṭas s teqbaylit, yaɣ ulamma ur meqqret ara aṭas, teččur d imezday.

Tamaziyt, ass-a, d tagrumma n tentaliyin yembaɛaden. Daymi ulac inermisen gar tentaliyin-a, maca tineggura-a, bdan yinermisen ama s radyu, ama s yiwnisen, ama s wallalen atraren n teywalt .

Tarist n Salem Chaker yebɗa yef kraḍ n yeḥricen :

Aḥric amezwaru “ Isnumak”

Aḥric wis sin “Taseddast n temsisdiyin d yisenfal”

Aḥric wis kraḍ “Taseddast n tinawit”

Amahil-ntey yerza aḥric wis sin seg tarist n Salem Chaker anda yewi-d deg-s yef yisem d umyag i wumi i isemma “ Taseddast n temsisdiyin d yisenfal”, deg-s ad d-naf :

I. Timsisdiyın n yisem

a- Timsisdiyın tigejdanin (tigensayin)

- Tawsit (Amalay ~ Unti)
- Amḍan (Asuf ~ Asget)
- Addad (Addad ilelli ~ Addad amaruz)

b- Timsisdiyın tisuddimin n yisem

(Asuddem anisem)

- Isem n tigawt umyig
- Isem arumyig akman
- Isem n umeskar
- Isem n wallal
- Irbiben
- Ilyawen s yettaleɣ urbib .
- Irbiben inamḍanen n usemyezwer

c- Timsisdiyın tinefranin (tibenkanin)

- Timsisdiyın timigdin
- Timsisdiyın tudmawanin
- Timsisdiyın n tiḍent
- Imsisdiyın izwwiren n yisem

II. Timsisdiyın n umyag

a- Timsisdiyın Tigejdanin (tigensayin)

- Imataren udmawanen
- Azwir “t” (udem 1asget)
- Amayun
- Timsisdiyın n tmezra
- Timawin tisanlyiyin

- Talyiwin n tenmegla
- Tuttra n “umacku” , ad d wanaḍ
- Timsisdiy n tinmezriyin n umyag n teqbaylit : Azalen
- Iferdisen isinawen : Urmir

b- Timsisdiy n tisuddimin

-Imini n wallal

c- Timsisdiy n tinefranin (tibenkanin)

-Timsisdiy n wallal tadigant

III. Timsisdiy n yiseyra d yinaw

- a-
- Tibawt : Tamsisda tagtaysawt
 - Tibawt tagejdant
 - Tibawin tasinawt
 - Tamsisdit “wr”, asfillet anibaw

b- Tuttra d ubhat: Timsisdiy n yinaw

3-Tabadut n tsuqilt

Selon LADMIRAL (J.R) “la traduction fait passer un message d’une langue de départ (LD) ou langue source d’une langue d’arriver (LA) ou langue cible”¹

Tasuqilt d asiweḍ n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant

Mi ara d-yessuqel umdan kra seg tutlayt yer tayeḍ, mačči d tamsalt kan n umawal, maca tuwi-d ad yerr tidmi-s ama yer tseddast ama yer uyanib. Akken i d-yenna LADMIRAL (J.R)

“Amsuqel, yessefk ad yissin mlih tutlayt-nni tsemhal tsuqilt, ama d tin seg ara d-isuqel, ama d tin uyur ara isuqel. Tin yernan yur-s tuwi-d ad yissin idles n snat n tutlayin-nni, am wakken dayen ilaq ad yesɛu tamussni deg tayult i yef d-yewwi uḍris ara isuqel .”²

4-Tabadut n tseddast :

Selon André Martinet : définir exactement l’objet de la syntaxe n’est pas chose facile, comme nous le verrons dans les chapitres qui vont suivre. Mais s’il est un point sur lequel peuvent tomber d’accord les linguistes contemporains, à quelque école qu’ils se rattachent, c’est qu’appartient à la syntaxe : “c ‘est l’examen de la façon dont les unités linguistiques douées de sens se combine dans la chaîne parlée , pour former les énoncés”³

taseddast d tamiḍrant d-yessebganen amek tebna tefyirt deg tutlayt. Akken d-yenna André Martinet :

Akken ad d-yesbadu umdan taseddast ur yeshil ara. Maca tezmer ad tili tbadut taddayt i-yef zemren ad mtawan yimussnawen n tesnilest: “Taseddast , d azraw n wamek ttemyuddasen wawalen deg tezrazt n umeslay , akken ad taley tefyirt”⁴.

¹ - LADMIRAL. J. R, *Traduire théorème pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris 1994, p11.

² Idem, p.11.

³ MARTINET.A, *syntaxe générale*, Armand Colin collection U. P13,

⁴ ACHOUR. R. *Les cours de la Syntaxe*, UMMTO, 2015 / 2016 (Master I, Linguistique).

5-Isekkiren n tsuqilt ⁵

Akkal n tsuqilt: yezmer ad yebḍu yef kraḍ n tefyar yemsedfaren :

- a) Tigzi: d gezzu n unamek yellan deg uḍris d lebḡi n umaru.
- b) Tukksa n unamek seg uḍris anaṣli: ad terreḍ lwelha-k yer unamek mačči yer wawalen .
- c) Aḡiwed n usenfali: d asileḡ n wayen i neḃya ad d-nini deg tutlayt tanicant (iyer neḃya ad d-nessuqel)

6-Tizri tafesrant

D Tizri n Uyerbaz Aḡlayan Imfesren d Yimsuqlen di Lpari, d tizri i ssexdamen deg tsuqilt timawit, maca yella anda i tt-sseqdacen ula deg tsuqilt tirawit i tewsatin n yiḍrisen yemgaraden treṣṣa yef ufares d usileḡ i wid yesseqdacen tizri-a, ssawalen-as dayen tizri n unamek.

Tarrayt i ḍefren yemsuqlen deg tezri-a tebna yef tigzi n unamek n uḍris anaṣli akked wayen ara d-nini deg tutlayt iyer nessuqel.

Ilmend n yimazrayanen n tuddsa-a tasuqilt d leqdic neḡ d tigawt i d-yettbanen deg kraḍet n tseddarin n tmusni.

1°) Asefruri

Taseddart-a terza tugna tamsalyant yer wanda yettuḡal uḍris, yewwi-d fell-as ad neiwed asileḡ i uḍris s lmendad n yiferdisen isnilsayen yettwasxedmen, d tilawt i d-yettbanen deg uḍris anaṣli. Maca llan yiferdisen i yeffyēn i tesnilest, amsuqel yessefk fell-as ad d-iseddu asatal n tegnit, aferdis adelsan d uyerman.

⁵ _AICHE Hamid et All, *Essai de traduction d'une partie du dictionnaire de J.M. Dallet du kabyle/français vers Kabyle /kabyle*, UMMTO, 2012, p 13.

2°) Tigzi uqbel asuqel :

Yessefk yef umsuqel ad yegzu aḍris akken ad t-yessuqel, ur yettissin ara kan awalen n uḍris. Maca ad yegzu ula d izen-is s yiferdisen isnilsanen yettwaxedmen ney ayen yufa deg unadi. I tegzi n uḍris ad yesseqdec s umata akk ayen yessen ama d tizemmar tisnilsayin ama d tamusni tamkusnant, d ayen i yeffyen i tesnilest iwakken ad yaweḍ yer tsuqilt yelhan ilaq ad yegzu s telqayt aḍris anašli.

3°) Asenfali:

D amecwar s wazal-is deg tsuqilt, tasekkirt-a tessefk yef umsuqel atas n tmussni d tzemmar. Amsuqel yetturar, yesɛa tamlilt n umaru ur nettaru ara aḍris anašli, maca ad yessenfali ayen i yebya umaru ad t-id- yini deg tutlayt-is; ilaq ad yesɛu tazmert n tira deg tutlayt-is tamaynut i wakken ad yessefhem i yimeyriyen ayen i d-yesduqusen seg uḍris. D amecwar-agi i wumi neqqar “ *la verbalisation*” d akemmel n ugemar n wawalen.

7-Tasuqilt d ufsar

Yella umgired gar tsuqilt yerzan asuqel n tektiwin i d-nnan s tira seg tutlayt yer tayed d ufsar yerzan asuqel n tektiwin i d-nnan s wawal ney s usemres n usyal seg tutlayt yer tayed. Daya i yeḡḡan afsar ad yili d tayult tamezyant deg tsuqilt.

Taggrayt

Deg yixef-agi nesbadu-d tasuqilt d tseddast imi d awalen igejdanen deg umahil-agi – nntey , akken dayen nessenked-d tarist n Salem Chaker iwakken imeyri ara yeyren akatay-agi- ntey ad yesɛu kra n tikta yef tarist-agi, newwi-d dayen awal yef yisekkiren n tsuqilt akken amdan iran ad yeg tasuqilt i kra ad yissin tarrayin n tsuqilt.

**IXEF WIS SIN:
TASUQILT SEG
TEFRANSIST YER
TMAZIYT**

Tazwert

Deg uḥric-agi ad neereḍ ad nessuqel ixef seg tarist n Salem Chaker « timsisdiy n yisem d umyag » yellan s tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt, iswi d asebyer n umawal n tmaziyt dayen ad yeqqim d alal ara sqedcen wid ixeddmn yef tutlayt n tmaziyt.

II . Taseddast n temsisdiyin d yisenfal

Ad d-nessenked deg yixef-agi unmiken¹ d temyuddsin² n temsisdiyin³ d yisenfal.⁴ Isnumak⁵ n temsisdiyin, nezrew-itent deg uḥric amenzu I.

Iminan inammalen n twura⁶ (iwuranen isumaranen / war isumaranen, imini uzzig n useyru⁷) ttwazerwen deg “Tseddast n tefyirt” (ixef III) ; S usuddes-agi ur ttemfarezzin ara aṭas yiḥricen n tezwart-a.

.

Akken ula d ilelliyen (ixef wis 31), tuget deg-sen d isemmaden inismen war-tamatart n wagal⁸, ur llin ara d tayunin tuzzigin.

(Umuy n yiferdisen yessemnden yal tasmilt tettwaxdem deg usutṭen n yisnumak .ixef I .)

¹ Unmiken = signifié.

² Timyuddsin = compatibilités.

³ Timsisdiyin = modalités.

⁴ Isenfal = substituts.

⁵ Isnumak = signifiants.

⁶ Iminan inammalen n twura = monèmes indicateurs de fonction.

⁷ Imini uzzig n useyru = monèmes de prédication spécifique.

⁸ Isemmaden inismen war-tamatart n wagal = des expansions nominales sans marque explicite de dépendance.

14. Timsisdiy n yisem :

A . TMSIDIYIN TIGEJDANIN

(= Togensayin)

- TAWSIT : Amalay ~ Unti
- Amḍan : Asuf ~ Asget
- Addad : Addad Ilelli~Addad Amaruz

B .TMSIDIYIN N USUDEM

C.TMSIDIYIN TINEFRANIN ⁹

(= TIBENKANIN)

- Timsisdiy Timidganin¹⁰
- Timsisdiy Tudmawanin
- Tamsisdit n Tiḍent¹¹
- Imeglas izewwiren isem¹²

⁹ Timsisdiy tinefranin = modalités facultatives.

¹⁰ Timsisdiy timidganin = modalités locatives.

¹¹ Tamsisdit n tiḍent = modalité d'altérité.

¹² Imeglas izewwiren isem = pré-déterminants du nom.

A . Timsisdiyın tigejdanin (= tigersayin)

Isem yesəa kraḍet n temsisdiyın tilemmasın. Yal timsisdit d tamisint¹³, isnumak-nsent myertın akk (wali § 4.1.).

14.1 . Tawsit : amalay ~unti

Tawsit tebna yef tenmegla gar umalay d wunti ; yal anmawal¹⁴ yezmer ad yaɣ talya n umalay akked tin n wunti. Ula d inmawalen yettusemrasen s yiwet n tawsit, yella wamek ara alyen s tawsit tis snat. Ay-a yezmer ad yili ula akked yinmawalen i d-yemmalen imidren¹⁵ at-wuzzuf :

Argaz	→	targazt
Argaz +amalay .		argaz + unti .
= “yiwen / argaz”		“yiwet / argaz =targazt”
Tameṭṭut	→	ameṭṭu
Tameṭṭut +unti		tameṭṭut+ amalay
=yiwet /tameṭṭut		yiwen /ameṭṭu= Ameṭṭu

- Azal

Tawsit n tmaziɣt yur-s aṭas n tenmegliwin :

(a)- tanmegla n wuzzuf¹⁶ : Awtem ~Tawtemt

Amalay :	alyem	aqcic
↓		
Unti :	talyemt	taqcict

(b) tanmegla n tididi : Talya Tarawsant ~ Asemzi

~ Asemyer

-Talya tarawsant	¹⁷ →	Asemzi
Amalay		Unti
Iyzer		Tiyzert
Axxam		Taxxamt
-Talya tarawsant	→	Asemyer
Unti		Amalay
Tiṭ		Iṭṭew

¹³ Tamisint = binaire.

¹⁴ Anmawal = l éxeme.

¹⁵ Imidren = être vivant.

¹⁶ Tanmegla n wuzzuf = opposition de sexe.

¹⁷ Talya tarawsant = forme neutre.

(c) Assay n umettwawi¹⁸ ~ amaway¹⁹

Tawsit ~ Afgan²⁰

(Amalay) (Unti)

Amalay : aslen

azemmur “D ayla yeẓẓan d azemmur”

“aslen ,

“tazemmurt ,

Tiselnin (imsegrew)”

tizemmrin (imsegrew)”

Unti : taslent

tazemmurt

“yiwet n teslent”

“yiwet n tzezmurt”

Kraḍet-agi n tenmegliwin n tawsit ur ttemseḍfarent ara akken iwata ta deffir tayed .

tanmegla n uwtem²¹ ~ tawtemt²² tella kan deg yinmawalen i d-yemmalen imidren at-wuzzuf.

Tanmegla : talya tarawsant ~ asemyer / asemzi, tella ladya deg yinmawalen i d-yemmalen isekla.

Tanmegla Tawsit ~ Afgan, terza kan isekla .

Tuget n twuriwin senfalayent-d amgired n tawsit i d- yettilin deg tmaziyt:

Afran n yiwet gar snat n tenmegliwin tezmer ad tili d anamek iman-is.

14.2. Amḍan : Asuf ~ Asget

Tagrumma n yinmawalen inismen sean tanmegla-a.

S umata tisuraf llant deg yismawen n yiferdisen n tenga:

• Aman	Irden
(Asget)	(Asget)
• Iẓan	Timẓin
(Asget)	(Asget)

¹⁸ Amettwawi = hyponymie.

¹⁹ Amaway = hypéronymie.

²⁰ Afgan = Individu.

²¹ Awtem = mâle.

²² Tawtemt = femelle.

14.3. Addad : Addad ilelli~ Addad amaruz (A.I~ A.A)

Tanmegla n waddad ilelli d waddad amaruz deg teynallit²³, d tamsalt n tesnalya²⁴ ugar n tseddast.

Addad amaruz yettban-d wazal-is deg tenmegla imi ur yezmir ara ad d-iban ala ma yekcem deg unuddus²⁵, addad ilelli d talya yettay yisem mi ara yili berra n tseddast.

Tanmegla n waddad tettban-d ama d umalay, ama d wunti, yettili dayen ama deg wasuf ama deg usget.

D acu kan atas n yismawen ur nesnemgal ara sin-agi waddaden (addad ilelli, addad amaruz) (addaden-agi di sin eedlen talya).

Kra n yismawen iqburen n tmaziyt ur sein ara tanmegla-agi n waddad :

- Fad,
- Laz,
- Nadam,
- Karaf,
- Beṭṭu,
- Berru,

Ismawen-agi akk ur sein ara tiyri tamezwarut s way-s tettaley tenmegla n sin waddaden (wali tasnalya§4.15.)

- Imerḍilen i d-yekkan seg teerabt d tefransist(Radyu...), (gar 30 ar 40% seg umawal) mi ara yili ur uyen ara talya n yisem n tmaziyt, ur snemgalen ara ilelli d umaruz.

- Kra n yismawen untiyen akked kra n yisegten, tiyri-nsen tamezwarut d timezgit. (wali § 3.4.)

Seg tama n talya, timsisdit-a simal la tjellu.

²³ Taynallit = synchronie.

²⁴ Tasnalya = morphologie.

²⁵ Anuddus = syntagme.

14.4. Azalen n waddad amaruz d yisutal ²⁶deg yettili:

Talya n waddad amaruz ur d-tettban ara iman-is, i tt-id- yemmalen d kra n tenzay mi ara zwirent isem, ttarrant isem-nni d amaruz.

- n,
- deg,
- i,

...

Isem iḍefren tanzeyt yettili s umata deg waddad amaruz. Maca imi tawuri n yisem-nni amaruz, d tanzeyt i tt-id-yemmalen, tamatart n waddad deg yisutal am wi ; d tamsalt tasnalyant.

Maca tella tsureft deg usemgired gar tenzay:

- “S”, “s” n tnila, akked “s”n wallal

Tban-d s tenmegla n waddad n yisem i d-iḍefren :

- S, “yer” (d tanila) → Isem deg waddad ilelli
- S, “n wallal ” → Isem deg addad amaruz
- (1) ...s → aman

s aman (+ addad ilelli)

- (2)...s → waman

Akked waman (+ addad amaruz)

Tanmegla n waddad yur-s tamliit taseddasayt ²⁷deg kra n yisutal i d-iteddun:

-Sdat n umyag tessemgarad:

- Isem s twuri n usemmad imsegzi (wali § 20.2.-20.4.) → Addad amaruz

²⁶ Isutal = contexte.

²⁷ Tamliit taseddasayt = rôle syntaxique.

- Isem s twuri n usemmad usrid (wali § 20.5.) —————> Addad Ilelli

(3) Yenya wergaz (Addad Amaruz)

=”yenya, argaz = argaz yenya”

(4) “Yenya argaz” (addad ilelli)

=”yenya argaz”

Mi ara yeḍfer yisem, isem-nniḍen, addad amaruz yemmal-d assay n uglas²⁸ (wali §23.4.) deg yimediyaten d-iteddun (tanzeyt “n” ulac-itt)

- Sdat n yisem n umḍan (alamma d 10 , wali § 4.19.-20)
- (5) Yiwen wergaz (Addad Amaruz)
- (6) Snat tlawin (Addad Amaruz)
- Mi ara yili umaruz n yisem amalay s teyri /U/ yettka yer taggayt tasnalḡayt (wali §4.11.)

$$\text{Isem}^1 + \text{Isem}^2 \text{ (addad amaruz=/u/}$$

(7) Taddart ugemmun (Addad Amaruz)

(8) Awal uderwic (Addad Amaruz)

Deg usatal-agi addad amaruz = (“asemmad n yisem”) yettnemgal d waddad ilelli (=”arbib”, wali §28.5.)

²⁸ Assay n uglas = relation de détermination (aglas = détermination, gles = déterminer)

(9) Awal uderwic	~	(10) awal aderwic
(Addad amaruz =isem)		(Addad ilelli= arbib)

14.6. Addad amaruz yemmal-d, ihi :

-Tawuri n usemmad imsegzi

-Deg kra n wawalen, isem yettay tawuri n usemmad n yisem.

Yas akka, addad amaruz simal yettenqas wazal-is, mazal-it ar tura d anammal n twuri, d asalel ²⁹ n wassay yettilin gar yisem ameglas akked yisem uglis.

K.G.Prasse, yessemres awal n “cas”, maca iban kan belli isem n “cas” ur iwulen ara. (1974, sb 11).

“ Imi sin (les cas) ay yellan, azal-n sen ur yelli d usdid.³⁰ (...) Maca d (les cas) acku mmalen-d tiwuriwin n yismawen deg tefyar.”

Ma d nekkni, nesmenyaf ad as-nsemmi anammal n twuri ney tamatart n wagal ³¹ (yef temsalt-a wali dayen Galand 1964, sb39)

²⁹ Asalel = support.

³⁰ Usdid = large.

³¹ Tamatart n wagal = marque de dépendance.

B/ Timsisdiyın tisuddimin n yisem:

-Asuddem anisem

Iżuran inmawalen zemren ad d- ffyen seg-sen atas n wanawen n yismawen.

Ismawen isuddimen ttalyen s yizwiren am widak n talyiwin tisuddimin n umyag.

(a) Timitar n usuddem n tyara³² (iwşilin, allus n tergalt, aseyzef n tergalt). Timitar-a uyalent d timsal tinmawalin, ur tent-mazal ara d iferdisen n tjerrumt. Tewwi-d ad ttwazewrent akked tid n umyag.

(b) Llant tmitar niđen, yeddsen d anagraw, ttalyen yis-sent yismawen seg umyag. Timitar-a, d tayunin tinejrumin. Azraw-nsent, yezga d taseddast, acku tamlilt-nsent d asmutti n wawal seg taggayt yer tayed (taggayt n yimyagen → taggayt n yismawen)

14.7. Deg tezri, seg umyag zemren ad d-ffyen atas n yismawen :

- Isem n tigawt tummygt (d isem amadwan³³), yemmal-d akala (=”asexdem n”)

Rwy → Isem n tigawt tummygt → Arway

Yal talya tummygt tezmer ad d-tefk asuddim-a.

- Isem umyig akmam³⁴

Llan wid yellan d ismawen n tigawt, uyalen d ismawen ikmamen (Isem n tigawt → Amyag akmam)

Ađen → Atğan (yesea talya n yisem n tigawt)

Yemgarad yef :

³² Timitar n usuddem n tyara = marques de types expréssifs.

³³ Isem amadwan = dénominatif abstrait.

³⁴ Isem umyig akmam = nom dévérbatif concret.

Aḍen → Aḍan (= isem n tigawt umyig)
 Yuḍen
 Talya-a, ad tili tlul-d melmi kan, ur telli d tanaṣlit)

Kra n yisuddimen sean sin n wazalen :

Aru → Tira - “Tigawt n tira” akked “tira s yiman-nsent”
 Ames → Amus - “Tigawt n wammus” akked “ammus s yiman-is”

14.8. Maca deg umur ameqqran, siwa azal n yisem akmam i d- iggerrin :

Bry → Abruy (d ayen yebḍan, am ubruy n uksum)
 Knef → Akanif (d aksum ikenfen)
 Rzef → Tarzeft (d ayen ara yawi bnadem mi ara yerzu yer walbeḍ)
 Ttel → Tattalt (d ayen s tettlen agrud)

Ha-t-a dayen umedya ijebbed tidmi :

*Rgz → Argaz

“lḥu” (Tatargit)

Kra n yismawen ikmamen, izmer lḥal, zik, llan d ismawen n umeskar i
 d-yeffyen seg yimyagen isuddimen:

- Siffeg → Isiffeg
 “ Amyag” “d afrux amectuḥ”

- Sgem → Isegmi

19.9. Isem umyig n yimider yezmer ad yesɛu talya niɛen :

- Aɛen → Amuɛin
- Tter → Amattar

Kra n yimɛan³⁵ mmalen-d belli kra n yismawen n umeskar, ttuyalen d ismawen n wallal.

- Ddez → Amaddaz
- Zdey → tanezduyt

Kra n yismawen isuddimen n wanaw-a, zemren ad ilin d imeglas inmawalen³⁶ n yisem (= arbib .§14.11.)

• **Isem n wallal :**

Wiss dya ma d tidet tella taggayt-a n yisem n wallal deg teynallit: isuddimen-a qlilit yerna teddun ad ɛedlen akked yismawen n tigawt i d-yekkan seg yimyagen n talya taswayt (wid yulyen s uzwir “s”). Ismawen-a n tigawt s yiman-nsen, simal la ttuyalen d ismawen ikmamen ; am :

- Asergel a) - Isem n tigawt tumyigt yettwakkes-d seg usuddem _sergel.
b)- Tadimt, isem n wallal n umyag, rgel.

³⁵ Imɛan=imig = fait (s).

³⁶ Imeglas inmawalen = déterminants lexicales.

- Asefru , a)- “ d isem n tigawt n umyag”, yekka-d seg usuddim”sefru”
b) - “ asefru “ d isem n wallal n umyag fru...”

Nezmer ad nesleḍ ismawen n wallal d ismawen n tigawt yuyalen d ismawen ikmamen, ad d-nebder :

- Asagem ← “D tayawsa anda i d-ttagmen aman”
Agem,”Ruḥ add-tawiḍ aman”
- Isegni ← “Tisegnit”
Gnu “Taxeggadt tazurant”
- Isiqqes ← “Qqes”
- Azduz ← “Ddez”

14.10. Siwa isem n tigawt i d-yettakk yal amyag, ma d isuddimen niden, qlilit ney d imexda.

Deg tegrumma n 300 n yimyagen, at-ufeggag wezzilen (d wigi ay yugten ugar deg tutlayt, day netta ilaq ad d-fken atas n yisuddimen, §5. 13.-) .

Bexlaf ismawen n tigawt, nufa-d 30 n yisuddimen kan, ha-t-a wamek i nezmer ad ten-nesmel:

- 1 / 3 : Ismawen n wallal, ismawen umyigen ikmamen.
- 2 / 3 : Ismawen n umeskar.

Ay-a yemmal-d belli asuddem n yismawen iteddu yer ursal. Aarsal-a, yeğhed ugar deg teqbaylit wala deg tentaliyin niđen n tmaziyt (tamaceyt, tacełhit, labeeda). Deg ubrid n usnulfu n wawalen i usebyer n umawal n tutlayt, ddeqs n uxeddim i yeggunin.

14.11. Arbib (wali aħric 27)

Ma yella wassay gar yisem d umyag yezmer tikwal ur yettili ara, arbib yezga iban ugar n umyag seg i d-yefruri. Kra n yimyagen (imyagen n tyara) ttaken-d arbib. § 5.4.- 5.7.-)

- Iwriy “uƷal d awray” → awray
- Izwiy “uƷal d azeggay” → azeggay
- Imlul “ uƷal d amellal” → amellal
- Ibrik “ uƷal d aberkan” → aberkan
- AƷay “ uƷal d aƷayan” → aƷayan

Maca tazmert-agi n ufares n urbib terza kan imyagen n tyara (timsisdiyın tudmawanın (imataren) tuzzigin, rnu Ʒer way-a, talya tamazlayt³⁷ n ufeggag-nsen , §5.16.-) ; kra n yirbiben ulƷen seg yimyagen ur nesei ara tiƷulay tiƷawiyin :

- Dderyel “uƷal d aderyal” → aderyal
- EƷeg “uƷal d aƷeƷƷug” → aƷeƷƷug
- Ʒar / Qqar “uƷal d aqquran” → aquran

Yella day melmi yettemyadaf urbib d yisem n umigaw ; kra seg yismawen-a, am urbib, zemren ad ilin d imeglas n yisem.

- Amaker,
- Amuđin,
- Amusnaw,
- Amerniz,
- Amudir,

³⁷ Tamazlayt = amazlay = spécifique.

- Anerzuf,
- Amellažu,
- Ameqqaršu,
- Amerku,
- Amarzu,
- Imikri,
- Amengur,

Arbib deg teqbaylit, am tutlayin niḍen yemgada d yisem deg twuri d temyuddest³⁸, maca yesēa day assay d umyag acku seg-s i d –yettefruri. (MARTINET . E, L, G 4.44.4).

14. 12. Izwiren n usiley n urbib³⁹ : bu- / mm- / war- .

Kraḍet-agi n yizwiren, mi ara rnun yer yisem, ttakken-d arbib (d asuddim seg yisem) acku awal-nni ay d-itteffeyen yezmer ad yili d ameglas usrid n yisem; yettbeddil yis-sen yisem taggayt, yettuyal d arbib.

- Bu - / mm- : yemmal-d bab n cci (tayawsa)
- War - : mebla

“War “, xas ini yenger deg teqbaylit, maca mazal-it deg wawal :

War-isem

(10) War –sseɛd , awer d-ilal ! (inzi)

Win ur nesēi ara zher awer d-ilal.

(11) Am teyribt war-atma-s (tamedyazt)

= “ Am teyribt yettwaḥerrmen seg watmaten-is.

³⁸ Tamyuddest = combinaison.

³⁹ Izewiren n usiley n urbib = morphèmes adjectifs.

14.13. – Wi-s / ti-s : irbiben inamḍanen n usemyezwer⁴⁰

Wi-s + isem n umḍan (arbib amalay)

Ti-s + isem n umḍan (arbib unti)

Tisuraf i yellan :

- Amezwaru ~ imezwura
- Tamezwarut ~ timezwura
- Aneggaru ~ ineggura
- Taneggarut ~ tineggura

Slid irbiben-a, irbiben akk niḍen n usemyezwer, ur ten-tgelles ara temsisda n usget.

Imerna “wi-s, ti-s” s yiman-nsen d uddisen, ulɣen s yisenfal imeskanen irbuda⁴¹(irummiden) wi / ti akked tenzeyt n wallal “ s”

- Wi-s tlata
- “ win s way-s uwḍen tlata”.

⁴⁰ Irbiben inamḍanen n usemyezwer = adjéctifs numiraux ordinaux.

⁴¹ Isenfal imeskanen irbuda = substituts déictiques indéfini.

200

c. Timsisdiyın tinefranin n yisem (= tibenkanin)

Tuget n yiminan yescan tuddsa d twuri yer taggayin tigejdanin (tinismin, tinzey) ttwaselḍen am temsisdiyın n yisem ; amedya :

aṭas

- yesca tanmegla n waddad → waṭas
- yezmer ad yescu akk tiwuriwin tuzzigin tinismin

-Aseyru n wanaw D+ isem (aḥric 22)

(12) d aṭas

= Anammal n useyru

- Asemmad imsegzi

(13) yella waṭas

Addad amaruz (= asemmad imsegzi)

- Asemmad anisem agensay i d-yemmalen isem :

(14) aṭas n medden

Timsisdiyın tibenkanin n yisem ddsent akked :

- Inmawalen inisemen : inumas⁴², irbiben d yimḍanen
- Isenfal ilellyen s uyelluy n yimataren udmawanen ilellyen

14.14.timsisdiyın timigdin (inuskanen)

Timsisdiyın n wanaw-a rzant amideg⁴³ n temselḥut n unmawal anisem, i yettuneḥsaben zik d arbib ameskan

⁴² Inumas = substantifs.

⁴³ Amideg = localisation.

D tinemgalin :

- Tiẓin tamirant ⁴⁴ : -a, -agi, agini

Amgired yellan gar kraḍet-agi n taḷyiwin ur d-yettban ara imi taḷyiwin-agi mmdent, mmalent-d akk ayen iqerben.

Axxam-a, axxam-agi, axxam-agini,
-Asebēed : -inna / -ihin

Snat-agi n taḷyiwin mcabint deg teqbaylit ; “ihin” temmal-d lbeḍdan ugar n “-inna” .

Axxam-inna, axxam-ihin,
(ay-agi yemgarad deg tentaliyin niḍen n teqbaylit i d-isumren :

(i)nna : asebeed yef umsiwel

Aseqreb yer umseflid

(i)(h)in : d asebeed amagdaz .

-Ayen ur nelli :

(D tamselyut taḥerfit i d-yemmalen ayen ur d-nettban ara) : “-nni”

Axxam-nni

Axxam i yef d-nemmeslay

14.15. timsisdiỵin tudmawanin (imellan ⁴⁵)

(wali § 17.4.)

⁴⁴ Tiẓin tamirant = proximité immédiate.

⁴⁵ Imellan = possesseurs.

14.16. Timsisdiyın n tiḍent : -niḍen /-yḍ,

- Isem ass-niḍen
- Amḍan yiwen niḍen
- Imataren n tuttra anda niḍen
- Asenfal anuskan wayeḍ (d arbadu)
- asenfal anuskan wiyad niḍen
- tuddsa d temsisdit n tiḍent yeffer azal anbadu n umqim:

14.17. Imsisdiyen izwiren n yisem :

- ḥaca
- siwa
- ala
- ma-d
- xas
- ula-d
- lal , yal
- yir

D iminan irmesekkilen (ur nemsada ara akked tmatarin n tewsit / amḍan / addad)
 sʿan yiwet n twuri yiwen n yimiyes⁴⁶ : skanayen-d ala anisem ilelli (isem ney
 asenfal ilelli) tamlilt-nsen d anamek .

⁴⁶ Imiyes = uni-nucléaire.

Ur sɛin kra n yigmaḍ yef:

- Assayen n tseddast yellan deg tinawt ma ttwakksen ur tettbeddil ara tɣessa n tinawt,
- Tikkin aggayan ⁴⁷n unmawal i t-id yemmalen.

14.18. Iminan ; bu-/mm- ,yettban-d s, isɛayanen n, yer ...

“ War -, “amakkas n”

Iminan-a ur llin ara d imeglas iḥerfiyen imi ttarran anumass d arbib ; sɛan tawuri n ubeddel n tesmilt, ttwazerwen akked yiminan n useddem am akken d iminan “Izwiren ney iḍfiren yettaran awal d arbib”, § 14.12.

⁴⁷ Tikkin aggayan = l'appartenance catégoriale.

15.Timsisdiyın n umyag**A. TIMSISDIYIN TIGEJDANIN**

(= **tigensayın**)

-Amatar udmawan

-“ Amayun”

-Timsisdiyın n tmezra

B.TIMSISDIYIN N USEDDEM**C.TIMSISDIYIN TINEFRANIN**

(=**tibenkanin**)

-Timsisdiyın n tnıla .

42

15.2 . Aḍfir –t n wudem amenzu n usget :

Tanḍa tasnalḡayt ⁴⁸ney imini n usendah ⁴⁹– awayan ⁵⁰?

Aserwes d tentaliyin niḍen n teqbaylit yessebzan-d belli aferdis-a n uḍfir d tamatart taqburt n usendah ; Talya-agi ur tugit ara s waṭas deg teqbaylit, tetddukkul kan d talya n wurmir (udem amenzu n usget).

Ad neddut (~) ad neddu (d urmir aḥerfi)

15.3. AMAḢUN :

D talya tamazlayt, yeeṇan amyag yettwasmarsen am umeglas akenseḡru n yisem. Ur teddun ara yid-s yimataren udmawanen, azalen d twuriwin-is ttwakeyden deg uḥric yerzan anaw-a n yisemmaden (§29.6.-7.)

15.4. TIMSISDIYIN N TMEḢRA

Tamawin tisnalḡiyin :

Tazrawt n unagraw n tenmegliwin n tmeḢra teslul-d deg teqbaylit uguren n teḡri d usnas am nettat am tutlayin niḍen .

Astuqqet asnirmay d waṭas n yinagrawen i d-yettusemren azal n tlata n tmerwin (BASSET, 1952, b ; PENCHOEN, 1966 d 1973 ; BENTOLILA, 1974 ; PRASSE, 1973 d GALLAND, 1977, Ad d-nebder kan wid yettwassnen).

Tutlayt i semrasen leqbayel d tin yettḡkan ḡer waggay n tutlayin yezdi uḡar, teawen-iten akken ad fiḡen ḡef zik lḡal anaw n unagraw ama d wid n tmeḢra, ama d war-akudan.

Maca tamsalt-agi tettwaqbel syur yimuzag ⁵¹(siwa amatu ABD EL MASSIH, 1968, i iselḍen anagraw ḡer leḡsab n wakud), maca ulac win yessawḍen ḡer yiwet n tikti .

⁴⁸ Tanḍa tasnalḡayt = variation morphologique.

⁴⁹ Imini n usendeh = morphème d'injonctif.

⁵⁰ Awayan = inclusif.

⁵¹ Imuzag = spécialiste.

S umata, iban-d belli yal tantala tesɛa anagraw i yiman-is, ur yettemlili ara akked win n tentala niɛen ; Tamuyli yesddukkulen tantaliyin (pan bérebére) iswi-nsent ad xelqent yiwen unagraw (talya) maca ur teddi ara yid-sent deg tilawt. Amgired yellan gar snat n tmuyliwin-a: tin n usegrew ; d tin n beṭṭu gar-asent, mazal ur ssawɛent ara ad d-fkent iwellihen niɛen yef unagraw amatu i (pan bérbére)

15.5. Gar wuguren igejdanenen i d-ttafen igelmanen deg tesnilest, win n tesleɛt, am yal tayunt tasnamkayt. Tamsisda n tenmezri tcudd aṭas yer tesnilest deg wayen yerzan anamek :

-Asnamek n unmawal umyig d wumi ara teddes temsisda-a ; deg tmezri ara d-yefk ur sein ara yiwen unamek akked yimyagen: “ečč”, “ṭtes”, “uɣal”, xemmem” ney “imɣur”.

-Mi ara yili umyag niɛen ney imeglas ttemlilin-d deg unagraw “inmezri-akudan⁵²”, yeddukkel wakud akked tmezri, d ayen ara yefken udem amaynut i usentel umyig.

Gar wayen akk i d-nufa dagi, amek i nezmer ad d-nesuffey tinmezri-akudan?

Yezmer ad d-yili unagraw ney ala?

Ma aṭas i yellan ney ala?

Ma neɛfer ammud ; amyag yezmer ad yesɛu talya n yiferdisen n usnamek i d- yekkan seg tayunin yettddukkulen.

I wakken ad nessenqes amgired gar temnaɛin, yewwi-d ad tent-nesddukkel, ad d-nefk tiwsatin n yisutal.

⁵² Inmezri akudan = aspectuo-temporelle.

Yef waya, llan sin n wuguren:

- Ma tella tfelwit ara nesseqdec maca ur d-tettak ara talyut iwulmen .

- Ney mi ara tt-nessemres ilaq ad nemmuqel amgired yellan gar temnaḍin d tegnatin.

Deg wayen yerzan amawal, tafelwit-agi ilaq ad tesseu taggayt tasnamkayt d tseddast i iwulmen akk i yimyagen.

Ma neḍfer tarrayt n wanaw n usatal yef laḥsab n MAHMOUDIAN (1976, ixef18) ad d-naf yeereḍ ad yesddukkel tinmegliwin n talya d wazal, imi llant ur ddint ara way gar-asent.

Iswi d asesmel n unamek n temsisdiyin deg yisutal yettwasqedcen s waṭas (MAHMOUDIAN, -6, sb 283)

Mebla ma nettu azal n tezrawt-nni, ad neereḍ s umata ad nessuffey anagraw n wazalen, yef laḥsab n wayen yettuskeyden.

15.6. Ugur niḍen d win n tenmegliwin, ma nemmuqel yer temsisdiyin n tenmezri, ara yeqqimen s wazal-nsent, s umata anagraw yezmer ad ibeddel s twuri-nni i d-as-nettak daxel n tefyirt.

Ay-agi yettili-d kan deg unagraw imisin (A akked B) anda tella kan yiwet n tenmegla d $A \sim B$, maca yewæer akken ad teddukkel akked talyiwin niḍen deg yiwet n taggayt : A, B, C, D i nezmer ad d-nesbeggen am wakka:

$A \sim B, C, D / B \sim A, C, D / C \sim A, B, D / A, B \sim C, D / A, C \sim B, D / A, D \sim B, C.$

Yef laħsab n yisefranen ara yettwadefren, yef waya ilaq ad ttusqedcen akken iwata.

15.7. Tarrayin :

1°) Ma newwi-d am mud n talɣiwin tumyigin deg tenmegla. Ad d-yeffey wumuy amenzu ur neqeid ara n temsisdiyin tinmezriyin (§ 15.8.-15.10).

Yef waya, llan sin n yinagrawen n tenmegla deg usatal (§ 15.11.).

2°) Iswan:

a)-Assayen isnamkiyen (War aytas⁵³ = amatar)

b)-Tuddsa tanmezrit (Aytas)

c)-Uguren irawsanen (Aytas)

d)-Tinefkiyin timezgiyin⁵⁴(Aytas)

Ay-agi yessexrab tinmegliwin d tyessiwin n unagraw (§ 15.12.- 15.14.).

3°) Deg usatal-agi, ma nezwer deg yiseyra umyigen, ad d-nesbeggen azal n yal tamsisdit tinmezrit, s tukksa n yikenseyra i yeddand tenmegliwin n usatal. Yettkan yer tefyar tiherfiyin tummidin. Ad nesseqdec tiddin n wazalen seg wayen d-yettwaksen seg wammud.

4°) Ad nessekyed imgan isinawen⁵⁵(§15.25- 15.29.).

Mebla ma neawed asekyed n unamek icudden yer yisutal, ad neṭṭef kan aswir n unagraw n tutlayt (aswir n tiddin) ugar n uswir n wawal (aswir n unamek-inaway⁵⁶)

⁵³ Aytas = décisif.

⁵⁴ Tinefkiyin timezgiyin = données statistiques.

⁵⁵ Imgan isinawen = faits marginaux.

⁵⁶ Inaway = stylistique.

15.8. Talɣiwin yemgaraden

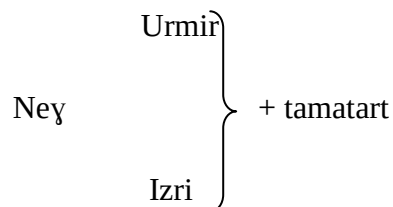
Isental umyigen n teqbaylit :

(Anaɗ) —————	Urmir	~	Izri —————→	Izri ubaway
Aker	aker		aker	ukir
(anaɗ ussid)	Urmir ussid			
Ttenker	Ttenker			

Deg wayen yerzan talɣa n wanaɗ, wali §15.16.-17.

Deg wayen icudden yer yisnumak, ufraren-d sin n yisental, wid n wurmir d wid n yezri.

Isental niɗen meħsub rnan-d kan s ufella deg tseftit.



Deg uħric n “Tesnalɣa n yisental”, §5.13-5.24, ara tafed akk timsal-agi, (ilugan n tseftit) deg-s wwin-d awal yef yizri d wurmir akked wazal n wanaɗ deg teqbaylit.

Urmir ussid yettuneħsab amzun akken ur yetteka ara yer unagraw agejdan n tseftit, nettwali-t d talɣa tuddist iwumi qqaren “Talɣa n tennumi” deg tutlayt, ur teddi ara d yizri. Am wakken i tt-nettaf deg usuddem n umyag (asuddem umyig).

A. BASSET. d amenzu i d-yefkan tamuylɣi niɗen, ibeddel-as udem i “talɣa n tennumi” deg useggas n 1929, yura-d:

“Talya n tennumi d aħric yesean azal deg tseftit, tettban-d atas ugar n wurmir d yizri deg tutlayt”. (1929 b, p. l.)

Deg wayen akk i yexdem, yessawed yerra-as azal-is i “ talya n wurmir ussid”, yessawed armi yura:

“Ayen iwumi neqqar anađ ussid d wurmir ussid ddukklen deg talya n tennumi, tettuneħsab d talya tasuddimt am yal talyiwin niđen i d-yettwasuddmen: azefzaf⁵⁷, uglan⁵⁸, tineynayt.⁵⁹

Akken nebyu naf-itt, maca deg unagraw amiran n umyag, tamlilt n usemres-nsent ney tawuri-nsent s umata tettbin-d kif kif-itt d wanađ, urmir, izri...” (1952 b, sb.14).

Ma nger tamawt, ad d-naf urmir ussid d talya n tennumi i d-yekkan seg wurmir, maca s wallus-ines d usemres-ines i d-tettbin s waťas deg tutlayt, nezmer ad d-nini belli d tin yellan seg yisental iqburen. A. BASSET yessekcem-d tawuri n wussid deg tesleđt-ines.

15.9. Maca ulac win yessawđen ad yerr anagraw n tenmegliwin n yisental d anagraw n tagnallit⁶⁰ t n tenmegliwin tinmezriyin deg teqbaylit.

Asentel n wurmir deg teqbaylit d aqbur, iteddu ad yenger (24). Meħsub yettili kan deg tmedyazt (anya) (wali § 15. 25.- 15. 29.).

(24) D ayen ur nettaf ara deg tentaliyin n Lmerruk anda mazal-it akken, yettili s talya-s d twuri-ines

⁵⁷ Azefzaf = sifflante.

⁵⁸ Uglan = dental.

⁵⁹ Tineynayt = nasale.

⁶⁰ Tagnallit = synchronie.

Deg yinaw n yal ass, azal-is am win n yizri aḥerfi deg tefransist. Deg wayen yerzan asemres-ines deg timawit. Ammud i d-nejmee yefka-d kan yiwen unamek mebla inaw n tmedyazt.

Deg teqbaylit ad neṭṭef asemres n wurmir deg unagraw n tenmegliwin tinmezriyin tigejdanin, i d-yekkan deg tegrallit.⁶¹

Afeggag n wurmir ur yezmir ara ad d-yili mebla tazelya “Ad”deg tazwara n umyag, tezga tetteddu yid-s (“ad” d tazelya ur d-nemmal ara tilawt, §15.21.)

Urmir yettwaḍref, usant-d deg umkan-is talyiwin tuddisin :

Ad+Urmir, Urmir ussid...

Am wakken dayen tanmegla urmir ~ izri ur d-telli ara i wazal n 70% n yimyagen (D uttun i d-nessuffey seg 4000 n yimyagen), segmi i tawed tmuyli yef tmezra:

- Urmir ~ Izri

Yer

- Urmir + tazelya niḍen ~ Izri

Mebla ccek, tessefham-d asemgired n tenmegliwin anda ma yella.

15.10. -Izri ibaway yusa-d d tamidrart deg tesnalya n yizri, mi ara d-ternu deffir-s.

- (a) tzelya tibawayt wer /ur
- (b) Isagalen yetteqnen gar turdiwin , lukan, mr, limer.

Talya-agi tella kan yer kra n yimyagen deg taggayt tasnalyit, ur telli ar d tilellit ma nserwes-itt yer yizri.

Tella telya yesddukkulen “ad”+ akked wurmir, akken dayen i tella talya niḍen yesddukkulen “ad”+wurmir ussid (Tazelya “ad “ tagi tusa-d d tamsisda tinmezrit tabenkant).

⁶¹ Tagrallit = diachronie.

- Asentel n wurmir ussid yezmer ad yeddes d yimini a / la deg usnamek i d-yemmalen timezri.

Talyiwin tummyigin i yettwameglen deg usemres n tegnallit deg teqbaylit d tigi :

- Izri : Yuker
- Urmir Ussid : Yettaker
- Ad+ Urmir : Ad yaker
- Ad+ Urmir ussid : Ad yettaker
- A / la + Urmir ussid : A yettaker

Tella dayen tzelya tarumyigt"awer" deg waṭas n tagnatin tuzzigin (Wali § 16.5.-16.7.), i izemren ad d-tezwer asentel n wurmir ney n wurmir ussid:

- Awer + Urmir : Awer yaker
- + Urmir Ussid : Awer yettaker

Aɛiwed d uflali n talyiwin tuddisin seg unagraw, yessawed yer ugmuḍ anda tinmegliwin n tmezra ur ddint ara s waṭas yer talyiwin n yisental, meḥsub isental ddan aṭas d tesnalya. Talyiwin-agi lhant-d s yiminan ijerrumanen yer tzelyiwin-agi : ad, a /la...

15.11. Maca, asuṭṭen ⁶²n talyiwin n tenmegliwin mačči d yiwen, yemgarad seg talya yer tayed.

Nezmer ad neḥseb tanḍiwin-agi d tid yeddand kan yef tseddast (tuddisin tijerrumanin),

ttwaksent akk tid i d- yusan s wudem niḍen (Wali § 30.2.-30.18.)

S umata llan sin n yinagrawen :

⁶² Asuṭṭen = inventaire.

- Anagraw “amagnu”, yusa-d seg tefyirt tanilawt.
- Anagraw”ixuşşen”, yusa-d seg tefyirt tanibawt.
(amyang i d-yettuzewren s wer /ur).

Anagraw “amagnu⁶³” (tafyirt tanilawt) :

Akk talyiwin tumyigin i d-nufa deg §15.10. zemrent ad semgirdent deg tewsit-agi n usatal:

(Bnan s wudem ara semlilen yinumak)

• Ad + Urmir	~	Izri
Ad yaker		yuker
~		
• Ad + Urmir ussid	~	Urmir ussid
Ad yettaker		Ttaker
	~	a /la Urmir Ussid
		A yettaker

Aker,” tuckerda”

Anagraw “ixuşşen” (tafyirt tibawayt) :

Seg tzelya tibawayt tumyigt ur /wer, nettaf-d kan asentel n yizri (ibaway) ney win n wurmir ussid ; talyiwin niđen ur d-ddint ara, anagraw yuḡal s wudem-a:

Urmir ussid	~	Izri (ibaway)
Ttaker		ukir

Talyiwin yemgaraden seg wumir d tirawsanin, uḡalent akk yer usentel n wurmir ussid.

15.12. Tayessa n unagraw n tenmegla :

Anagraw umyig deg teqbaylit yeddes s tenmegla tagejdant n Wurmir ~ Izri, ama deg uswir n yisnumak yerzan unmiken;

⁶³ Amagnu = normal.

Ulamma ur d-banent ara seant amatar iyer ur nerri ara lwelha.

- Ussid
- Ad
- A /la
- Awer

3°) . Tayessa n unagraw s talya n urawsan ;

Urmir Ussid ~ Izri
(“urmir amazday”)

4°) . Tinefkin timezgiyin ;

⁶⁴ Urmir amazday = archi-aoriste.

Deg 3000 n talɣiwin tumyigin n wammud,

- 56% d isental n yizri,
- 44% ttkan yer taggayt n wurmir, bɗan am wakka :

- a) Ad + Urmir = Azal n 30%
- b) Urmir ussid = Azal 10%
- c) Ad + Urmir Ussid = Azal 3%
- d) A / la = Azal 1%

Amgired gar yizri (56%) ~ Urmir (44%) mebla ccek icudd yer tagnatin n wullis yellan deg ummud.

Uṭṭunen-agi mmalen-d amtawa yellan gar wallus n yizri d tegrumma n talɣiwin n wurmir, ihi ha-tan dayen tbtut niɗen s wayes i nezmer ad nemmed tanmegla-a :

Izri ~ Urmir

15.14 . Tazrawt-agi, tega-d tizrirt deg wayen yerzan anagraw n tenmegliwin tinmezriyin :

1. Tanmegla tinmezrit n uswir 1 :

-Izri ~ Urmir

2. Timsisdiyinn tinmezriyin n uswir 2

- Ad (+ Urmir, + Urmir Ussid)

-Ussid (+ Urmir)

3. Tamsisda tinmezrit n uswir 3 :

- A / la, ttedsent d usentel n wurmir ussid.

15.15. Tuttra n “umacku”⁶⁵; “ad “ d wannad.

Sin n yimeskaren (GALAND 1977 § 4.4 ; d BENTOLILA, 1974, sb 21) ismersen awal n “umacku” deg wayen yerzan imini ”ad” iwumi qqaren dayen “tazelya tamkayt”⁶⁶.

Tamiḍrant n umacku ur yettwagzu ara deg tbadutin tiqburin (deg tesnaye i yimesjermanen d yisnilsiyen), awal n tmezra weḥd-s kan nezmer ad d-nini d uddis, ur iwulem ara deg tbadut n “umacku” i yellan deg unagraw umyig n tmaziyt .

Yef waya ur nezri ara d acu ara neḍfer :

“...Assayen n tigawt i d-yemmal umyag d wayen iyer tettruḥu lwelha n win yettmeslayen “ (Tasnaye tamatut, sb ; 1154).

“Asentel i yef d-yettmeslay ma nemmuqel yer yinaw n umyag, lmeena-ines (...) tayara anda tigawt tettwasenked-d seg-s syur win i d-yettmeslayen) amedya : alal n yinaw aḥerfi(anammal n usentel), ney tetṭafer-itt-id usegzi (MAROUZEAU, “amacku”).

Ad neqqim neṣweq deg tbadut-agi laḍya ma nessemres-itt deg teqbaylit.

Ur ilaq ara ad nsemmi akk i unagraw “amacku”? Tanmegla, ummid ~ arummid, ilaq ula d nettat ad tettwaḥseb (amackay_amkay), imi tanmegla-a tettuneḥseb yur umsiwel am ummid ney arummid yas ulamma ay-agi ur yeddi ara d yinaw yer Prutagunist.

Llant kra n tsuraf deg usekcem n uzayray d ugensay deg yinaw i yeddan atas d ugensay .

Ma nemmuqel yer wazal n tmackut azwir n umyag “ad” (ney anaḍ) inawen am (1, 1b ..., ihi ilaq ula d izri ad yettuneḥsab d tamackut (wali §15.18.).

⁶⁵ Amacku = mode

⁶⁶ Tazelya tamkayt = particule modale

Timiḍranin-agi n “umacku” ur d-banent ara s waṭas deg teqbaylit. Zik yella-d kan umgired gar tmezri tazɣarayt⁶⁷ d tmezri tagensayt⁶⁸ d ayen i yeḡḡan ad nekkas amgired mebla ma nuḡal yer wawal amaynut.

-Mi nesseyed nufa-d belli tazɣa “Ad” ur tezmir ara kan ad tetṭef yiwen n wazal :

a) – Deg yal inaw umyig, talɣa tumyigt i yesɛan “ad” ɣur-s azal n usebgen, d tummid; lmeɛna-s d tazɣarayt (siwa mi ara tili d anya n uwellah s lqesd n tmenna n lḡaḡa .

b) – Deg yisutal iqburen niḍen, ttwakeyden wazalen “umkay” : turdiwin⁶⁹ “asfillet⁷⁰” (...)

S umata ad nsenned yef tarist⁷¹ n A. BASSET yef waya :

“Tuttra n yisental tettwaley-d deg unamek-agi, s tukksa n wanaḍ. Dayen i iseggemen talɣiwin niḍen n umkay⁷² : takada , asfillet, tgr . ttusfehemmen-d s talɣa n wurmir d yezri.” (1952 b,p, . 13)

Ad nkemmel tazrawt deg unamek-agi, imi ur nessawaḍ ara yer yiwet n talɣa yerzan anaḍ.

15.16. Addad n wanaḍ (“amkay” asendeh⁷³?) :

Anaḍ,

Yef laḡsab n unamek s umata yettekka yer unagraw amatu n tenmegliwin n yisental ; deg talɣa yecba asentel n wurmir ney win n wurmir ussid (15.10.- Tafelwit n yisental).

⁶⁷ Timezri tazɣarayt = aspect objéctif.

⁶⁸ Timezri tagensayt = aspect subjéctif.

⁶⁹ Turdiwin = turda = hypothétique.

⁷⁰ Asfillet = optatif.

⁷¹ Tarist = these.

⁷² Amkay = modale.

⁷³ Asendeh = injonctif.

- Iteddu akked yiwet gar temsisdiy n tinmezriyin n unagraw amatu (Ussid). Amedya:

1- Urmir

1-Annaḍ

Aru

aru!

2- Urmir Ussid

2- Annaḍ ussid

Ttaru

Ttaru!

- Zgan tteddsen s yiwet n talya ama deg yimataren udmawanen, ama deg ususu (wali §5.4.)

15.17. Deg teqbaylit, ur telli ara txutert n usemres n sin-agi n yisental : anaḍ ney asendeh.

Anaḍ, deg unamek-is d tuddsa-ines yettekka yer unagraw amatu, Tamiḍrant n “umacku” ur tessi azal deg tjerrumt siwa ma temtawa yid-sent deg unamek d talya.

Ma neqqen-it yer unagraw amatu, deg tenmegliwin n yisental ⁷⁴d tenmezriyin ; anaḍ yeddes am wakka:

• Aḍar n unmawal	}	= Asentel n wurmir
• Timezri tarummid		
• Imini n usendeh		
		(= Imataren udmawanen uzzigen + Asusu)

Akked,

- Timezri tussid⁷⁵

Taggayt n wurmir tedda yer tenmegla n wurmir aḥerfi ~ anaḍ ussid d tarawsant deffir n tibawt wer / ur deg tewtilin yemgaraden yef tid n talyiwin niḍen n wurmir (wali §15.11.) ; siwa anaḍ ussid izemren ad d-iban deg tenmegla-agi :

⁷⁴ Tinmegliwin n yisental = oppositions thématiques.

⁷⁵ Timezri tussid = aspect intensif.

Inaw ilaw ⁷⁶ :

Inaw ibaw ⁷⁷ :

Anaḍ aḥerfi ~ anaḍ ussid

anaḍ ussid

15.18. Azalen i seant temsisdiy n tmezra n umyag deg teqbaylit :

. Izri ~ Urmir (Tanmegla n uswir 1)

Ayen i d-yettwabadren deg (§ 15.11.) yeddes. Deg-s i d-iban wazal n tenmegla Izri ~ Urmir. Snat-agi n tmezra mgaradent :

- Amsada akked temsisdiy n tinmezriyin (= Urmir) ~ Ur yemsada ara akked temsisdiy n tinmezriyin (Izri)

. Ad

. Ussid

. a / la

(Akked . Awer)

- Ad yettuneḥsab d arilaw (neḡ war- asemday⁷⁸) (§15.21)
- Ussid yettuneḥsab d atiman⁷⁹ (neḡ war-umyid⁸⁰) (§15.20)
- A / la yettuneḥsab d umyid- amiran⁸¹ (§ 15.20.)

Akked;

- Awer yettuneḥseb d asfillet- ibaway

Tayuga ummid (izri) ~ arummid (urmir) d taqburt deg tezrawin tiḥamiyin-tisamiyin ⁸².

⁷⁶ Inaw ilaw = enoncé affirmatif.

⁷⁷ Inaw ibaw = enoncé négatif.

⁷⁸ War-asemday = non effectif.

⁷⁹ Atiman = duratif.

⁸⁰ Umyid = concomitant.

⁸¹ Amiran = actuel.

⁸² Tiḥamiyin tisamiyin = chamito-sémitique.

Tinmegliwin niđen (anbadu ~ arbadu ; imgel ⁸³~ aruglis ⁸⁴ ; asemday ~ war asemday ...) ttwakeyden s tbut deg wammud.

Arummid yemmal-d ayen ur d-yeḍrin ara, ney ayen ur nekfi ara. Ur nezri ara ma ad d-yeḍru yer sdat ney xaṭi.

Ummid yemmal-d ayen yekfan, ieedda ur d-yettuyal.

(1) Brut i wawal, ma ulac temmutem!

Anaḍ + Izri

“Anfet-as i temsal-agi ney attemtem!”

(1b) Lukkan ad t-naf deg wayla- nney, yemmut !

Arilaw + izri

(2) Teggul ur tečči yur-sen

(Izri ibaw)

“Teggul ur teawed ad tečč yur-sen”

Akken i nwala BASSET – PICARD (1948, § 549) s kra n wayen akk xeddmn yessenked-it-id d ummid. Deg tsuqilin n tefransist, nefhem belli talya n yizri tettuyal yer wayen ieeddan, iruḥ, ifut, ur d-yettuyal.

15.19. Meena azal-agi yebeed yef unagraw ; tella-d kan deg unkaz n teqbeylit ⁸⁵ → tafransist.

Aṭas n wanawen n yizri ara d-yeslalen imeglas yellan deg yimal

(3) Ad yaweḍ yerrez

Arilaw+ urmir + izri

⁸³ Imgel = déterminer.

⁸⁴ Aruglis = indéterminer.

⁸⁵ Ankaz n teqbaylit = transposition berbère.

(4) Ass-a lliḡ, azekka mmuteḡ

Izri

(“ ad mmteḡ seg ass ḡer wayeḡ)

15.20. Timsisdiyın tinmezriyin n uswir 2 :

- Tamsisda tussidt : Atiman (war- aqqayan⁸⁶)

Tamsisda-agi d addad i d-yettalsen yal tikkelt, d tannumi, tettkemmil (atiman), ur telli ara i yiman-is kan.

————→ Atiman (war-aqqayan)

Tamsisda tuddist tetteddes akked usentel n wurmir-anaḡ. Izri, (ummid) yettwakkes, tesɛa azal n war-atiman, aqqayan.

Urmir ussid

(ussid) ~ izri

“War aqqayan”

“aqqayan”

- Asentel n yezri : ussid (-) = war atiman, aqqayan

(5) Idelli, yettes ḡur-neḡ

Izri

- Asentel n wurmir ussid : ussid (+) = atiman, war aqqayan

(6) Zik, yeggan ḡur-nneḡ

Urmir ussid

⁸⁶ War-aqayan = non-ponctuel.

- Ad + urmir : ussid(-) = war atiman, aqqayan

(7) Azekka, ad yetṭes yur-nney (+ urmir)

- Ad + urmir ussid : ussid (+) = atiman, war aqqayan

(8) Ma yewḥec, ad yeggan yur-nney (+ urmir ussid)

15.21. Tamsisda ad : tarilawt (~ ilaw)

Tamsisda-agi ur d-tettban ara, ulac d acu i tt-id- yessebganen.

————→ Arilaw

(9a) ad yili annect-ik

Arilaw

(9b) ad iliy ecer snin

Arilaw

Tamsisda-agi yettedsen akked wurmir d wurmir ussid, ur tesci ara azal akudan agejdan (arilaw = “imal”).

Talɣa tumyigt yeddukklen akked “ad” tettuyal yer tigawt iɛeddan.

(10) idelli, iruḥ ad yetṭes yur-sen

Izri+arilaw+ urmir

(ur d-iban ara belli yeṭṭes)

Yemgarad yef:

(10b) idelli, iruḥ yeṭṭes yur-sen

Izri izri

(yettban-d amzun akken teḍra-d)

Kif kif akked

(11)sliy ad teddu

Arilaw + wurmir

Ilaq ad teddu

(Ur nezri ara ma teḍra ney xaṭi)

(12) sliy tedda

Izri

Tamsisda-agi teddukkul akked wurmir mi ara yili umyag yettuzwer-d s tzelya n tibawt ur / wer.

Ad + wurmir

tteksen tibawt (ur / wer)

Ad + wurmir ussid

15.22. Timsisdiy n tinmezriyin n uswir 3 :

- a / la : tamsisda n wurmir ussid.

Imini-agi iteddes kan akked wurmir ussid. Yettwakkes-d “ warilaw” (ad).

Amlili-ines akked wurmir ussid (“arummid-atiman”) yettak i talya tumyigt azal umyid i ten-yesddukkulen.

- A / la = “amiran-amyid”

(13) a yettaru

Urmir ussid

(14) ad tafeḍ la yettaru

Arilaw+ urmir + urmir ussid

(15) ufiy-t la yettaru

15.23. Umuy n wazalen i yettunefken i temsisdiyın tinmezriyin yemgaraden yeğga-d bennu n unagraw yeddsen s tenmegliwin i d-iteddun :

1°)- Ummid ~ arummid i yessemgarden asentel n yizri yef wurmir : (timsisdiyın n uswir 1)

Talyiwin n wurmir ulyent s tyigiwin : (timsisdiyın n uswir 2)

2°) – Atiman ~ war atiman (ney aqqayan)

(Ussid + / -)

3°)- Arilaw ~ Ilaw

(Ad + / -)

4°) – S temsisda tuzziqt n wurmir ussid (tamsisda n uswir 3)

A / la = “amiran- amyid”.

Arummid	~	Ummid
3 . ad + urmir ~ 2 . Urmir ussid		1 . Izri (ilaw)
+ Arilaw	(Ilaw)	(War atiman)
(war atiman)	+ atiman	
4 . Ad + urmir ussid	~	5 . urmir ussid
+ Arilaw		(. Ilaw)
+ Atiman		(. atiman)
		amyid

Asenked n temsisdiy n snat snat yesbgen-d abayur d wanaw n tuget n twuriwin d tenmegliwin n unagraw n talyiwin tumyigin.

Tayessa-ines ad tbeddel ilmend n wazal ara nerr gar tenmegliwin tinmezriyin.

Yef waya i yettusdukkel unagraw deg tenmegla ilaw ~ ibaw ; asenked i yettwaxedmen dagi yerša yef tuddsa (wali § 15.12.- 15.13.) ; siwa nutenti izemren ad d-sbegen tawuri n tenmegla izri ~ urmir, seg-s i d-teffey tenmegla tagejdant Ummid ~ Arummid.

Llan dayen sin n yibayuren i ilaq ad d-nebder:

- Tetteṭṭef amgadi⁸⁷ n talya gar tenmegliwin n usnamek d tid n unamek.
- Tetteṭṭef akemmel gar unagraw n tegnallit d “ unagraw amezwar n tmaziṭ” ayen ḥesben imussnawen n tegrallit d wid n userwes belli yekka-d seg umgired :

Urmir	~	Izri
“Arummid”		“Ummid”

Ara yuyalen dagi :

Urmir	~	Izri
“Arummid”		“ Ummid”

Ay-agi, deg tefransist yettuṭal d asget, ma deg tmaziṭ yettili kan d asuf.

15.25. Iferdisen imawanen :

- Urmir:

⁸⁷ Amgadi = L'isomorphisme.

Asentel-agi ur yettwaseqdec ara s waṭas (deg ummud yesēan azal 3000 n talṭiwin tumyigin) kra kan i yettwaxedmen deg tmedyazt : nekk-es-d azal n 10 n yimediyaten anda 3 d allus yer tegrumma n 120 n yisefra.

Yewæer akken ad d-nessuffey azal seg umḍan i d-yettalsen seg talṭa-agi taqburt.

(Akk imedyaten llan deg §15.27.- 15.29.).

Imahilen imiranen reṣṣan yef tentaliyin niḍen i d-yesbadun urmir am wakka:

1°) – D udrig, d arawsan, yesēa aṭas n twuriwin; talṭa-ines n tmezra tettwanefk-as s wayen i as-d-yezzin, ladya s umyag (i d-yettunefken yef uyawas n tmezra)

Amyag 1	+	Amyag 2
(D ameglas n tmezra)	→	(Urmir)

Urmir yettwakk-es seg tazwara n tefyirt dayen seg yinawen i yeddsen kan s umyag.

(PENCHOEN, 1966 akked GALAND , 1977).

2°) – Mi ara d-yas sdat n umyag niḍen ; urmīr yettak-d amsedfer amiran n yinaw d tigawin. (Amsedfer, BENTOLILA, 1974, sb 389).

Snat-agi n tezrawin i iwulmen deg teqbaylit ;

- Urmīr d talya tarawsant i d-yettbanen s umyag i t-id- iḍfren, (wali imedyaten deg § 15.27.- 15.29.), lādya inawen (16) ; (23) ; (24) ; (26)

- Urmīr : “ amsedfer”⁸⁸, inawen (16) ; (17) ; (19) ...

15. 26 . Maca, deg tesleḍt-agi ur rrin ara lwelha-nsen deg wayen yeenan inawen i d-yettwakelsen : tuddsa n tefyirt deg teqbaylit, deg wayen yerzan amyag yeftin yer wurmīr ur yettwasedfer ara s umyag niḍen siwa deg tefyirt n ubhat i deg yesea anamek n usfillet ney usendeh (Aḥiwet, ddeawii Rebbi d ssalḥin...) inawen (20) ; (21) ; (23) ; (24).

Ay-agi, deg usentel n wurmīr i d-yettuzewren s temsisda n “wer” (§ 16.5.- 16. 7.) asfillet anibaw (ur nettwasekyed ara deg ammud)

Azal-agi n usfillet anibaw (+anuddus asiyran⁸⁹) deg yinawen n ubhat.

Sin-agi n yisummar “arawsan aruglis” + “amsedfer “ tteṭṭfen talya-nsen deg tmaziyt.

Maca, awal “ amsedfer” yezmer ad yesɛu anamek n tuqqna yer usatal umyig i d-yettuzewren, yef wawal n usddukkel yer yisalen n yisatalen.

⁸⁸ Amsedfer = enchainé.

⁸⁹ Anuddus asiyran = syntagme interpellatif.

15.27. Imedyaten deg yinawen ur nelli d tamedyazt:

(16) mi tekker Lḡuher tini ...(alamma tekker-d ara d- tini)

Izri + urmir

=Ma neddem-d ad d-nini : “ Lḡuher tenna-d....”

(akka kan i tettwakyyed deg wammud) .

- “Kker” dagi yesεa kan yiwen n unamek

(17) Ffey, tefked-as-t !

Ffey, efk-as-t i netta

Anaɗ + urmir

Udem wis

sin asuf

Tefked → asendeh (+ yettwadfer) .

(18) Tiniɗ-as ad ak d-yawi

Urmir ilaway urmir

= tili tenniɗ-as ad k-yawi !

Tenniɗ → asendeh war-ilaw

(19) Tekker imir-nni, ad teffey seg uxxam

Izri urmir

229

= Ihi ad tekker ad as-tini :“ffey syur-nney”

(20) Ad k-yenğu Rebbi, yenğu-ay !

War-ilaw urmir, urmir

= Rebbi ad k-yenğu, ad ay-yenğu !

Yenğu → asfillet (+yettwaḍfer) .

15.27 . Tamedyazt :

(21)

- 1- Kemmini a tamettant
- 2- Awi kem yufan d ikerri
- 3- Yawi-kem yer ssuq n lerbee
- 4- Ad fell-am yezzi wakli

Yawi → d asfillet war-ilaw (+ yettwaḍfer)

Urmir

(22) (azuzen) d tizlit i uzuzen n yigerdan

- 1-A lmalaykat tiezizin
- 2- Tawimt-iyi-d tasetṭa

Tawimt → d asfillet

Ad awint

(nutenti = unti) urmir

(23) (azuzen, Tawes Ḥamruc)

1. Ttxilek a yitri n ssbeh
- 2-Deg tegnawt merreh
- 3-Ḥer mmi anida yella
- 4-Tafeḍt mazal-it deg tnafa
- 5-Ṭṭillet ma ur t-ixuṣṣ kra

Tafeḍt, ṭṭillet → asfillet war-ilaw (+amsedfer)

Ad tafeḍ ṭṭillet

+urmir +urmir

15.28.

(24) (Yidir)

1- ndu, ndu ay iyi

2-tefkeḍ-d udi d amellal

Tefkeḍ-d → asfillet , asendeh (+amsedfer)

Ad tefkeḍ

+urmir

(25) (Yidir)

1-Iyi-inu ad yendu yefru

Yefru → asfillet (+ amsedfer)

Ad yefru

+urmir

(26) (Sliman Eazem)

1-A sidi Eabd Rrehman

2-Terreḍ-d ayrib s imawlan-is

Terreḍ-d

ad terreḍ

+ urmir

(27) (Ṭawes Eamruc)

1- Win iwumi ferhey

2-Yas-d yerr-iyi t-id

Yas-d → asendeh

Ad d-yas

+urmir

15.29.

(28) (Sliman Ėazem)

1-A Rebbi efk-ay-d ddwa

2- Tesseḥluḍ akk ulawen

3-Tekfuḍ fell-ay lyerba

Tesseḥluḍ → asendeh , asfillet (+ amseḍfer)

Sseḥlu

+urmir

(29)

1-Bellah azen-ay-d ṭir

2-Tawiḍ-t abrid n uzayar

Tawiḍ-t → asendeh, asfillet (+ amseḍfer)

Awi-d, ad tawiḍ

+ urmir

Yettban-d wurmir dayen deg kra n tentaliyin tirmeskkilin

(30)

Akken yebyu yili

Urmir urmir

(Deg wallus yettili-d kan usagel uddis)

B. TIMSISDIYIN TISUDDIMIN N UMYAG

(TIMSISDIYIN TISDDASIYIN N TNILA ⁹⁰YERZAN AMYAG)

Wali « taseddast n yinaw », § 21.24, -21.37. d §.3.5.

C . TIMSISDIYIN TINEFRANIN (= TIBENKANIN)

TIMSISDIYIN N TNILA (D akked N) .

(Zik qqaren-asent tizelyiwin n useqreb d usebced neɣ tizelyiwin n tnila)

15.30. D F.BENTOLILA deg useggas n (1969) i yesmersen awal n “tnila” i (d+n) maca ayagi yemmal-d ula d inumak-niɛden ara yesxerben tawuri n (d+n) neɣ asexleɗ gar tnila d uwelleh akken i d-as yefka tabadut MARTINET (E.L.G. §4.29 .) iɛawed-as D.COHEN . i tiḥamiyin-tisamiyin (1968) .

Isutal n tnila :

Anagraw n tnila yebɗa yef kraɗ n taggayin, ma tedda-d deg leḥsab talɣa tarawsant (anda ulac “d” akked “n”)

- D = temmal-d tanila yer win yettmeslayen, s usemres n umeskan “dagi” d umqim ilelli “nekk” i win yettmeslayen, mebla ma nettu “kečč” acku win yettmeslayen d umseflid ilaq ad ilin deg yiwen n wadeg .
 - N = temmal-d tnila yer win iwumi nettmeslay, tezmer ad tili :
 - a) D amseflid ($\longrightarrow$ kečč)
 - b) D adeg ideg yettili win yettmeslayen ($\longrightarrow$ adeg-nni d anbadu)
 - D arawsan (t..t) = d awellah yer urbadu ($\longrightarrow$ adeg-nni yebced ur nezri ara d acu-t)
- D n tilawt tetteddu d win yettmeslayen udem 1 (nekk)
- N n tilawt tetteddu d win iwumi nettmeslay udem 2 (kečč)

⁹⁰ Timsisdiyinn tisdasiyin n tnila = modalites d'orientation syntaxique.

Maca llant kra n tsuraf anda tizelyiwin n tnila tbanent-d kan deg urnamek am yimediyaten i d-iteddun : axxam-is, taddart-is, tamurt-is.

Akken dayen ad naf tamsisdit-agi tettban-d deg teywelt d wassayen i d-yettilin gar wid yettmeslayen.

Azalen i as-yettunefken i temsisdit-agi yettban-d deg tbaduyin anda la nettaf azal meqqren n yimgan.

Timsisdiy-in-agi ttuyalent yer win yettmeslayen.

(30)Tṭef-n!	Tṭef-d
Tṭef yur-s	Tṭef-d
“Axx, tṭef”	“tṭef, ddem”

Ay-agi yemgarad yef tegnit timawit n wummid ney warummid.

(31) Ad n-teddu yid-s

Arilaw

Anbadu

(n) teskan-d “adeg n umseflid” ney “adeg n unbadu”.

Inaw-agi yemmal-d belli amseflid d win yettmeslayen teddun yer yiwen n umkan.

(32) yewwin tanegħelt

(iban aniyer i tt-yuwi)

Amekan-agi d anbadu

(32b) awi-n aman

yewwi yer dihin aman

yewwi aman

Yewwi-n aman

=yewwi-n tanegħelt (win yettmeslayen ad yili deg umkan-nni)

- Deg umedyā (32) tazelyā (n) tettuyāl yer tala i d-yennulfan deg yimir n umennuy (tanegħelt) maca amseflid ur yelli ara deg tallit-nni.
- Γef waya yegdel useqdec n tzelyā “n” am tnila i umseflid akken yella deg “Chaker 1976”
- Ma nemmuqel yer tzelyā “d” i yesean anamek armeskkil ur nettbeddil ara ad d-naf :

(33) kecmen-d s axxam



Dagi

Kecmen s axxam

Ney, kecmen-d yur-nney

(34) kecmen s axxam

= kecmen s axxam-nsen

15.32. Tizelyiwin-a (d+n) sɛant atas n yismawen iqburen gar-asen :

“d” d tazelyā n useqreb temmal-d lqerban yer umseflid

“n” d tazelyā n usebeed temmal-d lbeedan yef umseflid

Ismawen-agi ur watan ara d tzelyiwin-a, imi d imiranen yernu d uffiren

Tamiḍrant n uwelleh n tmeḥra → (dagi/nekk) d tanbadut ur d-tettban ara ma nemmuqel yer wassay tesa d umseflid.

Snat-agi n temsisdiy n yaas ulamma ttilint s waṭas d wanaw-agi n tayunt maca ur tt-ddsent ara kan d umyag

(34) č = yečča

Yečča-d

Yečča yer yur-i nekk / dagi

(35) yečča-n

Yečča yur-k

Yečča uqbel ad d-yas yur-k

15.33. Allus “d” ; armeskkil “n” :

Deg tezrawt n wammud i yettwaxedmen yef tmeslayin n teqbaylit ufan-d belli tuget deg-sent ur semrasent ara tazelya “n”, qrib ad truḥ maḍi, deg-s yeffey-d wallus n “n” (1) ma d “d” (15)

Deg kra n yimyagen tettban-d tzelya “d” d tarmeskkilt ur tettbeddil ara

Amedya : as-d

Maca llant kra n tsuraf anda tazelya “d” tettbeddil anamek i tefyirt

(36) terba

Rbu= tetṭef-it deg urebbi-s

(37) terba-d

=d tinuffra (timnifrit)

Ay-agi ad yeqqim d aserwes yer tentaliyin n teqbaylit ur yegten ara am tin i yef yettwaxdem tezrawt-agi.

16. TMSISDIYIN N YISEYRA D YINAW

A. TIBAWT

- Tamsisda tagtaysawt⁹¹
- Tamsisda tagejdant tibawayt⁹²
- Tamsisdiyin tisinawin tibawayin⁹³

B. TUTTRA D UBHAT

⁹¹ Tamsisda tagtaysawt = modalité plu-nucléaire.

⁹² Tamsisda tagejdant tibawayt = modalité négative élémentaire.

⁹³ Tamsisdiyin tisinawin tibawayin = modalités négatives secondaires.

16.1. Timsisdiyın n useyru d yinaw :

Taggayt n temsisdit d asegrew n yimeglas yemgaraden deg yal tama, d acu seant assay d yinaw ney d useyru imi d netta i d ul n tefyirt.

Timsisdiyın-a seant tizirt n unamek deg-s ur d-yettili ara ubeddel yef useyru d yinaw.

Aseyru d yinaw ttunehsaben am temsisdiyın mačči am yimeglas iherfiyen ilellyen uzzigen⁹⁴ (imerna, §11.1-31.7) yef :

-Γef wallus-nsen meqqren .

-Γef tuddsa-ines d wanawen n yinaw

Deg tbadut n temsisdit ur rrin ara lwelha-nsen yer useyru ttfen tibawt am umeglas aherfi ilelli, uzzig, ay-agi yusa-d mgal n wazal yesca deg tutlayt.

⁹⁴ Imeglas iherfiyen ilellyen uzzigen = simples déterminants autonomes spécifiques.

A- TIBAWT

16.2 . TIBAWT TAGEJDANT :

Tibawt d tamsisda n yiseyra tetteddes akked

yiseyra d yikenseyra umyigen .

- (1) ur yessin ara axxam-nney
 ↓ ↓ ↓
 d tibawt izri d tibawt
- (2) Yettammal iberdan i win ur nessin
 ↓ ↓ ↓
 Urmir ussid d tibawt izri

D yiseyra d yikenseyra inismen :

D+isem (ixef 22)

- (3) Mačči d nutni i t- yenyān
 ↓ ↓ ↓
 D tibawt d aseṣru d amayun

N +isem (§23.1.-23.4)

- (4) Mačči-nsen, seg zik d ayla-nney
 ↓ ↓
 D tibawt d aseṣru

Tibawt ur tuget ara deg wanawen n unuddus amseṣru arumyig.

16.3. Tibawt tezmer ad teddes (s talya “mačči”) akked yimerna d yimeglas ilelliyen war-uzzigen

(7) Mačči baṭel



D tibawt

(8) Mačči tura



D tibawt

S umata tezmer ad teddukel d yimini ney d useyru anisem, d nettat ay d anammal n usentel (seg tesyunt “ay” § 29.22.28)

(9) mačči yiwen ney sin ay sefkiy



D tibawt



d izri

ɣef waya tibawt tetteddu d yisental-a :

isem n umḍan

imerna d yilelliyen war-uzzigen

isenfal ilelliyen

tulmist-agi d tin i d-bedden deg tarist n (GALLAND, Penchoen, wali § 33-12-13.) i yettwalin belli aseɣru am unuddus imsentel.⁹⁵

tibawt tezmer dayen ad tili d tafyirt tummid, ihi mačči kan d aseɣru maca d tagrumma n yinaw

(10) mačči nekk ad xeddmeɣ, nutenti ad ttmuqqulent.



Tibawt



warilaw



urmir ussid



warilaw



urmir ussid

⁹⁵ Anuddus imsentel = syntagme thématisé.

16.4. Timsisdiyin tisinawin tibawayin ;

Uddisen

Werğin

Werɛad

Leɛmer

Temgarad yef tibawt yeršan yef “ur” izemren ad sbegnen aseɣru d umyig neɣ d anisem

(11) ur-ɛad d lawan



D aseɣru

(12) leɛmer yekcim axxam-nsen



Tibawt



aseɣru

War, ya ; azekka wer ya slazekka ncallah



Yettwakkes

16.5. tamsisda awer : “imiri-ibaw”

Tayunt-agi mačči d tumyigt, tezmer ad tettuzwer s :

S usentel n wurmir (arummid)

S usentel n wurmir ussid (ummid atiman)

Tettban-d kan deg tefyirt n ubhat

(14) Awer yaweɖ



Urmir

(ur irebbeḥ ara deg tudert-is) .

(15) awer d-ay- d-yaf wass-nni

↓
+ urmir

=” awer d-ay d-yaf wass-nni deg tudert!”

“Awer d-yawed wass-nni !” → asfillet -ibaway

(16) awer yili !

=” ur yettili ara! Ad iyab !

“Ad yemmet” → asfillet -ibaway

S wazal-agi tezmer dayen ad teddu d unisem :

(17) awer axxam !

=awer yili uxxam ! “ulac d acu ara xedmey s uxxam-agi”

Maca tezmer ad tesɛu inumak niɛen :

(18) wellah awer d-yettaz yer da ad t-nyey → TURDA

↓ ↓ ↓
Urmir ussid warilaw urmir

16.6. ma nemmuqel s wudem n tegrallit amcabi yellan deg talya-agi n “awer” mebla ccek d talya tuddist.

Ad (deg tenɗa-ines + wer

D d asewzel a, §5.11)

Tamsisda tumyigt

tibawt

D tarilawt .

16.7. Maca yewæer ad nettef tazrawt-agi deg tagnallit acku :

Tuddsa n “ad+wr”tyelli deg usatal n teynallit “wali § 15.21) a “wr” tettban-d am uferdis armeskil, ur nettuzrew ara, assay asnamkay gar wazal n temsisdiyin seg tama, tizrirt n unamek asfillet –ibaway / turda ..seg tama niđen .

Tettuneħsab “wr” am temsisda (tumyigt tanisemt) yeddukklen, tcudd yer tefyirt n ubhat i yescan aṭas n wazalen d turdiwin / asfillet-ibaway .

16.8. TUTTRA D UBHAT :

Ur yelli ara wassay gar yimini n tuttra d win n ubhat

Snat-agi n temsisdiyın ttbanent-deg ususu

Kra n tayunin zemrent ad seunt tabadut am yimattaren ney abhaten yer tuddsa-n sen deg ususu (d taseddast-n sent deg usatal⁹⁶)

- Imataren imattaren⁹⁷(§17.15 ;- 17.17)
- Isiyranen n ubhat(Isawalen ubhiten⁹⁸) (aħric 12 d 13)

Ggtent tenđiwin n ususu tisnumak deg yinaw, yef waya ad d-nebder snat n tneqidin :

- Seg tama, allus-n sen (ddsen akked yinawen merra)
- Seg tama niđen, d igejdanen acku anaw n yiminan-a (isawalen ubhiten) zemren ad ttubadun am temsisdiyın n yinaw.

Tuget n twuriwin-n sent seant assay d :

Tulmist “aferdis “ n yisnumak.

Talya “tebđa” n yisnumak i d-yettuyalen yef tuddsa-ines akked wanawen n yinaw.

yef waya awal n “temsisdit n yinaw” yettuyal yer tibawt (§ 16.2.-16.7), tuttra akked ubhat ttfen amkan deg temsisdit-a.

⁹⁶ Asatal = contexte.

⁹⁷ Imataren imattaren = pronoms interrogatifs.

⁹⁸ Isawalen ubhiten = interpellatifs-exclamatifs.

Tagrayt :**Uguren n tsuqilt :**

Aṭas n wuguren i d-nemlal deg usuqel n uḥric seg tarist n Chaker (S) seg tutlayt tafransist yesean anagraw i yiman-is d wannar-is amiḍran, yer tutlayt niḍen (Tamaziyt). Aṭas n yimusnawen i iæerḍen ad d-ssegzin uguren n usuqel seg-sen ad d-naf ; G .Mounin ⁹⁹; tasuqilt seg uḍris aybalu yer uḍris n yiswi tettmagar-d aṭas n wuguren s umata ad d-nebder:

Uguren yerzan taseddast :

Deg tutlayt n tefransist ur neḥwaḡ ara allus n wawalen daxel n tefyirt akken ad yettwagzu unamek, maca deg tutlayt n tmaziyt ilaq ad d-yili wallus i wakken ad yettwagzu unamek.

Taseddast n tutlayt tafransist temgarad yef tin n tmaziyt, imi tayessa n tefyirt tafransist tebna yef (isem+ amyag+asemmad), maca tefyirt deg tmaziyt tbeddu s umyag.

Tikwal, ulamma nessawed ad nefhem anamek n yal awal deg tefyirt maca yewæer iwakken ad nefhem anamek amatu n tefyirt.

Deg tsuqilt yer tutlayt n tmaziyt ur ilaq ara ad netbee awalen akken i mseḍfaren, ney tasuqilt awal s wawal, ilaq ad nesuqel anamek deg waya.

Uguren yerzan amawal :

Uguren-agi ttilin-d mi ara d-yili usemres n kra n wawalen ur yettemwatun ara deg unamek, ney ttarran anamek niḍen. Anect-a igellu-d s war tigzi n uḍris. Imi tikwal yettili-d wawal iseεεun aṭas n yinumak.

Deg yimawalen tafransist-tamaziyt, nettaf semrasen inumak mgaraden i yiwen n wawal yef wayen nettili deg uεwaq n wawal i ilaqen ad nefren.

- Mi nga tasuqilt netbee asigez n Salem Chaker.

⁹⁹ Mounin. G, *les problèmes théoriques de la traduction*, Ed : Gallimard, 1999.

IXEF WIS KRADET:
TASLEDT TASNALYIT D
TESNAMKIT

Tazwert :

Deg uḥric-agi n tesleḍt ad neeṛeḍ nesleḍ kra n wawalen i nettaf s waṭas deg tseddast.

Tasleḍt n kra n wawalen n tseddast:**1-Accompli :** Ummid (Asget : Ummiden)

D asumer n IRCAM (le vocabulaire grammaticale de L'IRCAM)

Aḍar : MD

Tagmuḍart:

(PB) Mdu, mda : être complet

2-Adjectif : Arbib (Asget : Irbiben)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt

Aḍar :RB

Tagmuḍart :

(KB) Beau-fils, apprentice, lobe, grappillon.

(WRGL,MZ, GHA) beau frère, beau fils, tous ce qui dépasse d'une chose apprentice.

Tm: 1- Yemgarad unamek n urbib gar tutlayt n tferna d tin n yal ass.

2- Lašel n wawal yekka-d seg teqbaylit akken i d-yenna Remḍan Ecccab deg tarist-ines.

3- Adverbe : Amernu (Asget : Imerna)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt

Aḍar : RN (W)

-BERKAI .A.A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Ed L'Harmattan (Précédé d'un essay de typologie des procédés néologique.

- HADADDOU M.A, *Dictionnaire des racines berbères communes, Suivi d'un index Français-Berbère des termes relevés*, Haut commissariat à l'Amazighité, 2006/2007.

- NAIT-ZERRAD .K, « Les racines berbère (formes attestés) III, Ed. Peeters Paris Louvain2002. ACHAB .R, *la néologie lexicale berbère*,(1945-1995), Ed. Peeters Paris Louvain, 1996.

-MAHRAZI. M. *Lexique de didactique et des sciences du langage*, Français - Amazigh / Amazigh - Français, Ed. Haut commissariat à l'Amazighité, 2013.

- MAMMERI. M. *Grammaire berbère*, Ed. La découverte, Paris 1988.

-MAMMERI. M. *Grammaire berbère*, Ed. Bouchene, Alger 1990.

Tagmužart :

(PB) Ajouter (rnu)

4- Affirmatif : Anilaw (Asget : Inilawen)

D asumer n IRCAM (Terminologie Grammaticale de l'IRCAM)

Ažar : LW**Tagmužart :**

(PB) ili, ell : être,exister.

5- Annexion : Amaruz (Asget: Imaruzen)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Ažar : RZ**Tagmužart :**

(PB) Attacher, retenir, lier, annexer.

6-Aoriste: Urmir (Asget : Urmiren)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Ažar: MR**Tagmužart:**

(PB) Imir : moment, instant.

Ur : Morphème privatif = (Pb)

7- Aspect : Timežri (Asget : Timežra)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Ažar : ŽR**Tagmužart:**

(PB) voir, savoir

8- Catégorie: Taggayt (Asget : Taggayin)

D asumer seg umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar: GY

Tagmuẓart:

(TQ) Taggayt : collection (de personnes ayant entre elles quelque chose de commun)

Tm: Deg usegzawal n Foucoud ur t-nufi ara, maca Remḍan Ꞃeccab deg tarist-ines yenna-d belli awal-agi yekka-d seg tmaceyt.

9- Combinaison : Tuddsa (Asget : Uddisen)

D asumer n umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar : DS

Tagmuẓart :

(PB) Ddes: disposer l'un à coté de l'autre, combiner, machiner, ranger, mettre en ordre.

Tiddist (combinaison) (machination)

10- Complément : Asemmad (Asget : Isemmaden)

D asumer n Mšemri deg tjerrumt

Aẓar : MD (Ẓer uttun 1)

Tagmuẓart :

Asemmad = AS : (d azwir) + MD: mmed.

(PB) Etre complet : mmed,mdu :grandir, être complet, achever.

(P.M.C) asemmad : état de cequi est suffisant.

Tm: Lašel n wawal yekka-d seg pan-berbère yer lahsab n tmuyli n Remḍan Ꞃeccab deg tarist-ines.

11- Dérivation : Asuddem (Asget : Isuddimen)

D asumer n Mšemri deg tjerrumt.

Aẓar : DM

Tagmužart :

(KB) Faire égouter: asuddem, suddem, uddum.

Tm : Lašel n wawal yekka-d seg teqbaylit yer lahsab n tmuyli n “Remđan Eeccab” deg tarist-is.

12-Directe: : Usrid (Asget : Usriden)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Ažr :SRD

Tagmužart :

(PB) Etre droit , tracer, rayer, (sred, sred), étender de tout son long.

Tm : “Remđan Eeccab” deg tarist-ines (sb 131), yenna-d belli lašel n wawal yekka-d seg teqbaylit.

13-Elément: Aferdis (Asget : Iferdisen)

D asumer deg umawal n Tmaziyt tatrart.

Ažar: FRDS

Tagmužart:

(TQ) Fragement de datte, très petit, fragement (d’un corps solide ou sec quelconque)

(TRG) Fragement de datte, très petit, fragement (d’un corps solide ou sec quelconque)

14- Etat : Addad (Asget : Addaden)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt + Amawal n Tmaziyt tatrart.

Ažar : D

Tagmužart:

(CH) situation(état)

(RIF) : addud : façon , manière d’être , situation “état”

(KAB) : addud : posture debout , situation debout , le moment de l ‘accochement.

Tm: Deg yisegzawalen n tentaliyin niđen ur t-nufi ara, maca Yer lehsab n Remdan Eeccab deg tarist-ines awal-agi n “addad” yella deg tentaliyin akk n tmaziyt.

15- Féminin : Unti (Asget : Untiyen)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Aẓar : NT

Tagmuẓart :

(PB) femelle “ nta” de sexe féminin.

Nta: emprunt arab

Tm: Deg usegzawal n Foucoud, ur t-nufi ara, maca Yer leħsab n Remđan Ėeccab deg tarist -ines awal-agi n “unti ” yekka-d seg tmaceyt.

16- Forme : Talya (Asget : Talyiwin)

D asumer seg umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar: LY

Tagmuẓart :

(TQ) Affaire, manière d’être, manière de faire

(TRG) Affaire, manière d’être, manière de faire.

Tm : Remđan Ėeccab yenna-d deg tarist-ines belli awal” talya” yekka-d seg tmaceyt.

17-Futur : Imal

D asumer deg umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar : ML

Tagmuẓart:

(PB) l’an prochain, avenir, marque du futur.

18- Genre : Tawsit (Asget: Tiwsatin)

D asumer deg umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar : WS

Tagmuzart :

(TQ) Race

(TRG) Catégorie, espèce, tribu, peuple, race, sort.

19- Grammaire : Tajerrumt (Asget : Tijerrumin)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Aẓar : JRM**Tagmuzart :**

Tm : yef laħsab n Remđan Ėeccab awal-agi ur yelli ara d amaynut deg teqbaylit sxedmet uqbel tteľba mi ara d-mmeslayen yef tjerrumt

Awal-agi yekka-d seg taerabt ġerrumya i d-yemmalen “la grammaire comparée” n ibn elġerrun deg lqern wis XIV .

-Yas ma ur d-nufi ara awal-agi deg usegzawal n tcelħit, maca yer laħsan n Remđan Ėeccab deg tarist-ines yekka-d seg tcelħit.

20- Impératif : Anađ (Asget : Anađen)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Aẓar : NĐ**Tagmuzart :**

(TQ) ordre, commandement.

(TRG) autorité, commandement.

(TRG/P.M.C) nađu / mbeđ:décider, ordonner, commander, réngner, avoir l'autorité sur.

Tm : Yer laħsab n Remđan Ėeccab deg tarist-is yekka-d seg tmaceyt.

21- Inaccompli: arummid (asget : irummiden)

D asumer IRCAM (le vocabulaire grammaticale de L'IRCAM)

Aẓar: MD**Tagmuzart:**

Ar : préfixe privatif

(PB) Mmed : être complet :mdu , mda

22- Indicateur : Anammal (Asget : Inammalen)

D asumer seg umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar : ML

Tagmuẓart :

(TQ) indiquer : mel

(KB) indiquer : mel

Tm : Deg usegzawal n Foucould ur t-nufi ara, maca Remđan Ėeccab yenna-d belli awal-agi yekka-d seg tmacayt. Meena yella dayen ula deg teqbaylit.

23- Indice : Amatar (Asget : Imataren)

D asumer n umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar : MTR

Tagmuẓart :

Amatar; tamatart: signe de reconnaissance

(TQ) Signal

(CH) Signal

24- Indéfini : Arbadu (Asget : Irbuda)

D asumer n Mɛemri deg tjerrumt.

Aẓar : BD

Tagmuẓart :

(FI) ar: préfixe privatif

Badu/ budet : Etre fait continuellement , être continuel

Tm : Deg tarist n Remđan Ėeccab yenna-d belli awal-agi yekka-d seg tcelħit.

25- Indirecte : Arusrid (Asget : Irusriden)

D asumer n Mɛemri deg tjerrumt.

Aẓar : SRD

Tagmužart:

(PB) Ar : préfixe-privatif / wer, war : sans

Usrid : verbe directe

26- Interrogation : Tuttra (Asget : Tuttriwin)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt + amawal n Tmaziyt tatrart.

Ažar: TR

Tagmužart:

(KB) Tter : Le fait de mendier (verbe interrogatif)

(WRGL, P.M.C, CLH,RF) tter : demander, qu'mander,mendier, emprunter.

27- Invariable : Armeskkil (Asget : Irmeskkilen)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Ažar : MSKL

Tagmužart :

Ar : préfixe- privatif

Meskil / meskel : changer, (verbe interrogatif*)

Tm : Deg usegzawal n Foucould ur t-nufi ara, maca Lašel-is yer laḥsab n tmuyli n Remḍan
Ɛeccab deg tarist-ines yekka-d seg tmaceyt.

28- Libre : Ilelli (Asget : Ilellyen)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Ažar : L

Tagmužart :

(FIII) verbe de liberté, homme libre(de condition)

Tm : Deg usegzawal n Foucould ur t-nufi ara, maca Lašel-is yekka-d seg tmaceyt yer
laḥsab n tmuyli n Remḍan Ɛeccab deg tarist-ines.

29- Masculin : Amalay (Asget : Imalayen)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Azar : MLY

Tagmuzart :

(FIII) Amali : Animal mâle entier (animal mâle non castré); fig, homme d'une vigueur exceptionnelle ; homme courageux au travail, homme criard, h-querelleur.

Tm : Lašel n wawal yekka-d seg tetargit yer laħsab n tmuyli n Remđan Ėccab deg tarist-ines.

30-Modalité : Tamsisdit (Asget : Timsisdiyin)

D asumer n Mass Ėacur Remđan

Azar : SD

Tagmuzart :

Ms + sd

Ms : préfixe privatif

Sd: Tiseddi : précision, être précis

: être pointu, être mince

31- Neutre : Arawsan (Asget : Irawsanen)

D asumer n umawal n Tmaziyt tatrart.

Azar : RWS

Tagmuzart :

Ar : azwir n tibawt

Ws : d tawsit

(TZ) arwas : désert, néant

Tm : Deg usegzawal n Foucould ur t-nufi ara, maca Remdan Ėccab yenna-d deg tarist-ines belli awal-agi lašel-is yekka-d seg tmaceyt.

32- Négation : Tibawt (Asget : Tibawin)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Aẓar : BW

Tagmuẓart :

(FI) Iba : ne pas y avoir de, ne plus y avoir de.

Iba/ibaten : fait de ne pas avoir de. Par extension. Manque.mort

Tm : Remđan Ꝉeccab yenna-d deg tarist-ines belli awal-agi lašel-is seg tmaceyt.

33- Nom : Isem (Asget : Ismawen)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Aẓar : SM

Tagmuẓart :

(PB) isem : Nom propre

34- Nombre : Amđan (Asget : Imđanen)

D asumer n Mæemri deg tjerrumt.

Aẓar : MDN

Tagmuẓart :

(FI) Itten : Etre compté.

Miđen : calcule.

Siđen :compter, calculer.

Tm : Remđan Ꝉeccab yenna-d deg tarist-ines belli awal-agi lašel-is seg tmaceyt.

35-Oppositin : Tanmegla (Asget : Tinmegliwin)

D asumer n umawal n Tmaziyt tatrart.

Aẓar: MGL

Tagmuẓart:

(F.I) Nmegli, nemgal: se dépasser l'un l'autre (en marchant, ou dans une qualité quelconque) par extension : être inégale (être de qualité, de valeur inégale).

36- Participle : Amayun (Asget : Imayunen)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Aẓar : MYN

Tagmuzart :

M + yun

M : préfixe

(PB) ywn : yyen, qqen : lier, attacher, ligoler...

37- Particule : Tazelya (Asget : Tizelyiwin)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Aẓar: ZLY

Tagmuzart:

Tazelya : pièce (de métal ajoutée pour consolider, répare)

(Ch- Tz) Plaque de boue ou bouse appliquée sur un mur, plaque de métal ornant la crosse et le fait d'un fusil)

38- Pluriel : Asget (asget : Isguten)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Aẓar : GT

Tagmuzart :

(KB) (s) suget : abouder, exagérer

(TQ) Gget , igat : être abondant, nombreux, multiplier.

(CH) Gget, igat : être abondant, nombreux, multiplier.

(KB, CH , TQ) iggut-iyi = j'ai trop.

Tm : Remđan Eeccab yenna-d deg tarist-ines belli awal-agi lašel-is seg Pan- berbère.

39- Prédicat : Aseyu (Asget : Iseyra)

D asumer n Mass Eellawa Rabaḥi.

Aẓar : YR

Tagmužart :

(PB) appeller , désigner , dire , dénommer

40- Prédicatoïde : Akenseyru (Asget : ikenseyra)

D asumer n Mass Ėellawa Rabahî.

Ažar: KN, ȲR

Tagmužart :

Kn : iken useyru

yr: (pb) appeller , désigner , dire , dénommer

41- Préposition : Tanzeyt (Asget : Tinzey)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt.

Ažar : NZȲ

Tagmužart :

(TZ , GD) nzey : tirer ; attirer a soi , retirer

(TZ) Pallonier de la charrue

(CLH, P.M.C, GHA) anzay : attirement, éttirement, tirage

Nzey : tirer, retirer, traîner, attirer à soi.

Tm :1- Remđan Ėeccab yenna-d deg tarist-ines belli awal-agi lašel-is yekka-d seg tcelħit.

2-Nger tamawt belli awal-agi yettuseqdec s yinumak yemgaraden deg tutlayt n yal ass am (asdukkel).

42- Pronom : Amqim (Asget : Imqimen)

D asumer n Mæmri deg tjerrumt

Ažar : ȲM / QM

Tagmužart :

Cette notion a été conçue en tant mot qui remplace un nom.

(Cw, Kbl, Pmc, Mzb, Gda, Wrgl, Rf) Qqim : se reposer, s'asseoir.

43- Proposition : Asumer (Asget : Isummer)

D asumer n Mēemri deg tjerrumt.

Aẓar : SMR

Tagmuẓart :

(TQ) sumer : soumettre (une décision)

(TRG) sumer : soumettre (une décision)

Mmer : etre soumis

Tm : Remḍan Eeccab yenna-d deg tarist -ines belli awal-agi lašel-is yekka-d seg tmaceyt.

44- Racine : Aẓar (Asget : Iẓuran)

D asumer n IRCAM (vocabulaire des médias)

Aẓar : ẒR

Tagmuẓart:

(PB) aẓar, aẓur : Racine, veine , nerf, astère...

45–Radical : Afeggag (Asget : Ifeggagen)

Aẓar : FG

D asumer n umawal n Tmaziyt tatrart + tajerrumt n Mēemri.

Tagmuẓart :

(Pb) ensouple de métier à tisser, perche, poutre

(MC) Ensouple, chevron de charpente

(ARCH) être étendu comme une perche

(CHA) ensouple

(CHL) ifggig : ensouple de métier à tisser, tifggigt n wuzzal “barre de fer”

(NTF) afeggag : perche, tige, poutre ; tafeggagt :traverse de puits en bois .

(Izn) afeğğaj : métier a tisser.

(Sen): afeggag : “perche horizontale supportant la trame dans le métier a tisser ; ensouple”

(Rif) afeğğay : ensouple .

(Kab) afeggag : chevron de section carrée (charpente), ensouple de métier à tisser.

* Ibid p85

(Cha) afejjaj , afeğğaj : ensouple de métier à tisser.

(Che) afejjaj : pièce transversale de métier à tisser.

(ACE) ifeğğagen : “travers de métier à tisser.

(MZB) afejjaj , afejjaj : ensouple, traverse horizontale de métier à tisser sur laquelle s’enroule la chaîne et le tissu”

(OUA) afajjaj, afejjaj : ensouple, ensoupleau de métier à tisser, grosse perche

(GHD) afeğğag : poutre

(SOK) afeğğag : toit, plafond

(AHA) : vn ? fuğğeg : être étendu sans mouvement comme une perche , être très paresseux, passer son temps à dormir

(NIG) wy afeğğag : esp d ‘acacia

(GHT) afeğğag : mardrier, poutre

Tm : Remđan Ėccab deg tarist-ines yenna-d belli awal-agi yekka-d seg teqbaylit maca yella akk deg tentaliyin niđen.

46-Simple : Aħerfi (Asget : Iħerfiyen)

D asumer n Mħemri deg tjerrumt.

(KAB, P.M.C) Aħerfi : sec, sans assaisonnement, sans nécessité, sans tout.

47- Singulier : Asuf (Asget : Isufan)

D asumer n Mħemri deg tjerrumt.

Aħar : SF

Tagmuħart :

(FIV) Asuf : Le fais d’être solitaire, solitude

Usaf : Etre solitaire

Tm : Remđan Ėccab deg tarist-ines yenna-d belli awal-agi yekka-d seg tmaceyt.

48- Syntaxe : Taseddast (Asget : Tiseddasin)

D asumer seg umawal n Tmaziyt tatrat.

Ażar : DS / WDS

Tagmużart :

(FI, GD , TG) disposer a côté l'un et l'autre; ranger , mettre en ordre ...

Tm : Remđam Eeccab deg tarist-ines yenna-d belli awal-agi yekka-d seg tmaceyt.

- D “MĚEMRI” i as-isemman s yisem-agi n tseddast, yewwit-id seg “tiddas, Tixidas” seg użar akkmaziḡ (pb).

49- **Variable :** Ameskil (Asget : Imeskkilen)

D asumer n MĚemri deg tjerrumt.

Ażar : MSKL

Tagmużart :

(FIII) meskil : Etre changè (le sujet étant une personne, un animal, une chose dont le caractère, la manière d’être, etc ; changer, être changer, remplacé.

(TZ, KB) tourner, renverser, devenir

50- **Verbe :** Amyag (Asget : Imyagen)

D asumer n MĚemri deg tjerrumt.

Ażar: G

Tagmużart :

(PB) eg : faire, produire, réaliser, accomplir: être .

Taggrayt:

Deg yixef-agi neeređ ad d-naf lašel n wawalen, ay-agi ur yeshil ara mađi, acku awalen-agi d awalen n tseddast imaynuten mačči d awalen iqburen. Rnu yer waya nufa-d amur ameqqran seg awalen-agi i nesleđ lašel-nsen yekka-d seg”Tmaceyt” ney llan deg tantaliyin akk.

TAGRAYT
TAMATUT

Taggrayt tamatut

Deg taggara n umahil-ntey nessaram ad nili nessawed ad d-nessuqel akken ilaq ahric seg tarist n Salem Chaker, dayen ad nili nerra anamek i udris anašli.

Deg umahil-ntey nedfer tizri tafesrant i ireşşan yef tigzi n unamek n udris anašli d wayen ara d-nini deg tutlayt uyur nessuqel.

Deg tezrawt talyawit d tesnamkit nessawed nemla-d laşel n wawalen i nesseqdec deg umahil-ntey. Nekkes-d azar-nsen, nessekyed anamek-is deg yal tantala ; iwakken ad nzer ansi i d-yekka “tagmuzart-is”, yef lehşab n wayen i d-nufa nwala belli azal n 16% n wawalen nufa-ten-id deg waşas n tentaliyin; amedya : Asget. Llan azal n 34% wid i d-nufa deg yiwet n tantala meena tjeme-d atas n tentaliyin ; amedya: Amaruz. Llan dayen azal 8% nufaten-id deg krađ n tentaliyin n ; amedya: Taseddast. Llan wiyađ yellan deg snat n tantaliyin azal n 16% amedya: Amatar. Llan dayen azal n 26% nufa-ten-id deg yiwet kan n tantala ; amedya : Taggayt.

Deg umahil-ntey nmugger-d atas n wuguren ; ayen yerzan amawal: yella wanda ur d-nufi ara awalen ara nesseqdec i udris anašli ; wid n tesnilest, amgired yellan gar tseddast n tefransist d tin n tmaziyt: yella wanda ur nessawed ara ad d-nerr anamek iwulmen i udris anašli. Akken dayen ur d-nufi ara tiybula iwulmen s tutlayt n tmaziyt s way-s ara nseddu amahil-ntey.

TITBULA

IDLISEN

- AREZKI. D. *Cours de méthodologie générale de la recherche graduée et post-graduée*, Ed. L'odyssée
- LADMIRAL. J. R. *Traduire théorème pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris 1994, P11.
- MAMMERI.M. *Poèmes Kabyle anciens* , Ed. Maspero ; Paris, P44.
- MAMMERI. M. *Grammaire berbère*, Ed. La découverte, Paris 1988.
- MAMMERI. M. *Grammaire berbère*, Ed. Bouchene, Alger 1990.
- MARTINET. A. *Syntaxe générale*, Armand Colin-collection U, P13.
- MOUNIN.G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed. Gallimard, 1999.

IMAWALEN

- BERKAIA .A. *Lexique de la linguistique Français- Anglais- Berbère* (précédé d'un essai de typologie de procédés néologique), Ed. L'Harmattan, 2007.
- HADDADOU.M.A, *Dictionnaire des racines berbères communes*, suivi d'un index Français-Berbère des termes relevés, Haut commissariat à l'amazighité, 2006/2007.
- MAHRAZI. M. *Dictionnaire d'électrotechnique (Français- Tamaziyt)* Haut commissariat à l'Amazighité, 2011.
- MAHRAZI. M. *Lexique de didactique et des sciences du langage*, Français - Amazigh / Amazigh - Français, Ed. Haut commissariat à l'Amazighité, 2013.
- MAMMERI. M. *Amawal n tmaziyt tatrart (Tamaziyt- Tafransist/ Tafransist- Tamaziyt)*, Edition de l'association culturelle Tamaziyt, Bgayet, 3^{ème} édition 1990.
- NAIT-ZERRAD. K. *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) II*, Ed. Peeters-Paris Louvain, 1999.
- NAIT-ZERRAD. K. *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)III*, Ed. Peeters-Paris Louvain, 2002.

AKATAY

- AICHE.H et All. *Essai de traduction d'une partie du dictionnaire de J.M Dallet du Kabyle/ Français vers Kabyle/ Kabyle*, UMMTO, 2012.
- AZEM.F et All. *Essai de traduction d'une partie de la thèse de Chaker Salem "les signifiants (unités en inventaire ferme) – morphologie -" suivie d'une analyse lexicale*, UMMTO, 2015-2016.

TARIST

- ACHAB. R. *Néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed. Peeters Paris Louvain, 1996.
- CHAKER. S. *Un parler berbère d'Algerie (Kabylir) Syntaxe*, Université de Provence, 1983.

TIMSIRIN

- ACHOUR. R. *Les cours de la Syntaxe*, UMMTO, 2015 / 2016 (Master I, Linguistique)

TIMERNA

**TIMERNA I
AMMUD**

TIMERNA II

AGZUL S TEFTRANSIST

Agzul s tefransist

Dans notre travail de fin de cycle de Master 2, pour l'année universitaire 2017/2018 . On a abordé un essai de traduction d'une partie de la thèse de Salem Chaker « un parler berbère d'Algérie », « les modalités du nom et du verbe » du français vers tamazight.

Notre étude contient trois chapitres ; le premier chapitre est un ensemble de textes traduits de français vers tamazight, on a abordé la théorie interprétative qui consiste à rendre le sens du texte source (langue 1) ; D'ici on a rencontré pas mal de problèmes dans la traduction du français vers tamazight :

Au niveaux syntaxique ¹

D'abord, dans la langue française pour l'enchaînement de la phrase on n'a pas besoin de répéter l'idée à chaque fois pour comprendre le sens par contre en langue Amazigh on en besoin pour comprendre le sens de la phrase.

Egalement, la syntaxe de la langue française diffère à celle de la langue Amazigh car la structure de la phrase française est : (sujet + verbe + complément), par contre la langue Amazigh c'est le "verbe" qui précède la phrase.

Parfois, même si on comprend le sens de chaque mot dans la phrase mais cela reste difficile de comprendre le sens générale de cette phrase.

Dans la traduction en Tamazight, il ne faut pas se contenir à l'ordre des mots dans le texte original, il faut traduire le sens.

Au niveau lexical:

Lors de la traduction des mots de la langue française vers la langue Amazigh la difficulté se trouve dans la polysémie, car il est difficile de choisir le mot qui convient.

Ainsi, beaucoup de termes n'ont pas leur équivalence dans la langue Amazigh jusqu' à ce qu'on leurs donne une signification en langue française puis on les traduit en Tamazight.

¹ AZEM.F et All. *Essai de traduction d'une partie de la thèse de Chaker Salem "les signifiant (unités en inventaire ferme) – morphologie -" suivie d'une analyse lexicale* .UMMTO.2015-2016.

Dans les dictionnaires Français-Tamazight, parfois ils n'utilisent pas le même sens équivalant pour le même mot, et cela nous pose des difficultés pour en choisir.

Pour le deuxième chapitre c'est un ensemble de définitions des termes sur les quels est basées notre travail.

Le troisième chapitre c'est une analyse morpho-sémantique dans laquelle on a essayé d'analyser l'ensemble des termes de la syntaxe qu'on a utilisé dans notre traduction.

Dans l'analyse morpho- sémantique on a dérivé la racine de chaque terme puis le consulter dans les différents dialectes afin de dériver son étymologie car il ya des termes auxquels on a trouvé leurs racines dans plusieurs dialectes, alors que d'autres on les trouve uniquement dans un ou deux dialectes.

TIMERNA III
AMAWAL

Tafransist	Tamaziyt	Aybalu
1. Abstrait	Amadwan	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri
2. Accompli	Ummid	Amawal n tesnilest n Berkay
3. Adjectif	Arbib	Amawal n Tmaziyt tatrart”Mëemri”
4. Adjectifeur	Aḍfir/Azwir yettaran isem d arbib	/
5. Absolu	Amagdaz	Amawal n tesnilest n Berkay
6. Adverbe	Amernu	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + amawal n tesnilest n Berkay
7. Agent	Ameskar	Amawal n tesnilest n Berkay
8. Altérité	Tiḍent	Akatay n lmaster n : - A.FAZIA et All. <i>Essai de traduction d’une partie de la thèse de Chaker Salem "les signifiant (unités en inventaire ferme) – morphologie -" suivie d’une analyse lexicale</i> UMMTO, 2015-2016.
9. Annexion	Amaruz	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + amawal n tesnilest n Berkay

10. Aoriste	Urmir	Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri + amawal n tesnilest n Berkay
11. Archi-aoriste	Urmir amazday	/
12. Asalel	Support	Amawal n tesnilest n Berkay
13. Asinaw	Marginal	/
14. Aspectuelle	Anmezri	Amawal n Maḥrazi
15. Assurer	Asmutti	/
16. Binaire	Amisin	Amawal n tesnilest n Berkay
17. Caractéristiques	Tizulay	/
18. Combinaison	Tuddsa	Amawal n tesnilest n Berkay
19. Chamito-sémitiques	Tiḥamiyin-tisamiyin	/
20. Complement de nom	Asemmad n yisem	Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri
21. Composition	Asuddes	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri
22. Concomitant	Amyid	/
23. Concret	Akmam	Amawal n tenilest n Berkay
24. Connotation	Asdid	/
25. Constante	Timezgit	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
26. Constatation	Takerda	/
27. Contexte	Asatal	Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri + Amawal n Maḥrazi
28. Co-Occurance	Timlilit	/

29. Corpus	Ammud	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri
30. Définie	Anbadu	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi + Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri
31. Décisif	Aytas	/
32. Déictique	Ameskan	Amawal n Maḥrazi + Amawal n tesnilest n Berkay
33. Dérivationale	Asuddem	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
34. Determination	Aglas	Asumer n Mass Sacur Remḍan (eg + tilist)
35. Diachronic	Tagrallit	/
36. Direct	Usrid	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi + A mawal n Tmaziyt tatrart Mëemri
37. Duratif	Atiman	Amawal n tesnilest n Berkay
38. Effectif	Asemday	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri
39. Empruntées	Imerḍilen	Amawal n Maḥrazi + Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri
40. Encyclopédie	Tasnayt	/

41. Etat	Addad	Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
42. Etre vivant	Imidren	Asumer n Mass Σacur Remḍan
43. Expension	Isemmaden	Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay
44. Facultatif	Tinefranin	Akatay n lmaster n : - A.FAZIA et All. <i>Essai de traduction d'une partie de la thèse de Chaker Salem "les signifiant (unités en inventaire ferme) – morphologie -" suivie d'une analyse lexicale UMMTO, 2015-2016.</i>
45. Fait	Imig	Asumer n Σacur Remḍan
46. Femelle	Tawtemt	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri
47. Fonction	Tawuri	Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi

48. Forme	Talya	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
49. Formelle	Talyiwin	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
50. Futur	Imal	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
51. Genre	Tawsit	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
52. Grammaire	Tajerrumt	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
53. Grammaticaux	Inejrumen	/
54. Hyperonymie	Amaway	/
55. Hyponymie	Amettwawi	/

56. Hypothétique	Turda	Amawal n tesnilest n Berkay
57. Imperative	Anađ	Amawal n Tmazıyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
58. Inclusive	Awayan	Amawal n tesnilest n Berkay
59. Indéfini	Arbadu	Amawal n Tmazıyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
60. Indicateur	Anammal	Amawal n Tmazıyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
61. Indicateur de function	Anammal n twuri	Amawal n Tmazıyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
62. Individu	Afgan	Asumer n Mass Σacur Remđan
63. Indeterminer	Aruglis	Asumer n Mass Σacur Remđan

64. Inaccompli	Arummid	Amawal n tesnilest n Berkay
65. Injonctif	Asendeh	/
66. Instrument	Allal	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
67. Interrogatif	Tuttra	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
68. Interpellatif	Asiḡran	/
69. Invariable	Armeskkil	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
70. Isomorphisme	Amgadi n talḡa	Amawal n tesnilest n Berkai
71. Lexeme	Anmawal	Amawal n tesnilest n Berkay
72. Lexique	Amawal	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi

73. Libre	Ilelli	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
74. Liste	Amuy	Amrawal n Tmaziyt tatrart Mëemri
75. Localisation	Asideg	Asumer n Mass Σacur Remḍan (am + adeg)
76. Mâle	Awtem	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
77. Marginaux	Imiwanen	Amawal n tesnilest n Berkay
78. Marque	Tamatart	/
79. Masculin	Amalay	Amawal n Tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
80. Matière	Tanga	Amawal n tmaziyt tatrart Mëemri + Amawal n Maḥrazi
81. Modalité	Tamsisda	Asumer n Mass Σacur Remḍan (ms + sd) [precision]
82. Modal	Amkay	Amawal n Maḥrazi

83. Mode	Amacku	Amawal n Maḥrazi
84. Monème	Imini	Asumer n Mass Σacur Remḍan (m + ini)
85. Morphologié	Tasnalya	Amawal n Tmaziyt tatrart Mšemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
86. Nom	Isem	Amawal n Tmaziyt tatrart Mšemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
87. Nombre	Amḍan	Amawal n Tmaziyt tatrart Mšemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
88. Nominal	Anisem	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
89. Non reel	Arilaw	Amawal n tesnilest n Berkay
90. Nucléaire	Imiyes	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi

91. Objectif	Azɣaray	/
92. Opposition	Tanmegla	Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
93. Optatif	Asfillet	/
94. Participe	Amayun	Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
95. Particule	Tazelya	Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
96. Personnel	Udmawan	Amawal n Tmaziyt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi

97. Périphérique	Tibenkanin	Akatay n Imaster n : - A.FAZIA et All. <i>Essai de traduction d'une partie de la thèse de Chaker Salem "les signifiant (unités en inventaire ferme) – morphologie -" suivie d'une analyse lexicale</i> UMMTO, 2015-2016.
98. Phrase	Tafyirt	Amawal n Tmaziyt tatrart Msemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
99. Pluri-nucléaire	Tagteysawt	/
100. Pluriel	Asget	Amawal n Tmaziyt tatrart Msemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
101. Ponctuel	Aqqayan	Amawal n tesnilest n Berkay
102. Possessif	Imellan	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
103. Prédicat	Aseyru	Asumer n Mass Rabah Σellawa
104. Prédicatoïde	Akenseyru	Asumer n Mass Rabah Σellawa
105. Proposition	Asumer	Amawal n Tmaziyt tatrart Msemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n

		Maḥrazi
106.Proximité	Tiẓin	Amawal n tesnilest n Berkay
107.Racine	Aẓar	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
108.Réel	Ilaw	Amawal n Tmaziḡt tatrart Mɛemri + Amawal n Maḥrazi
109.Référe	Tamselyut	Amawal n tesnilest n Berkay
110.Sexe	Uzzuf	Amawal n Tmaziḡt tatrart Mɛemri
111.Significant	Asnamek	/
112.Signifies	Anmik (unmiken)	Amawal n tesnilest n Berkay
113.Subjectif	Agensay	Amawal n Tmaziḡt tatrart Mɛemri
114.Subordonnant	Isagalen	Amawal n tesnilest n Berkay
115.Substantives	Inumas	/
116.Substitus	Isenfal	/
117.Support	Asalel	Amawal n Maḥrazi
118.Synchronie	Taynallit	/
119.Syntagme	Anuddus	Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
120.Système	Anagraw	Amawal n Maḥrazi + Amawal n tesnilest n Berkay

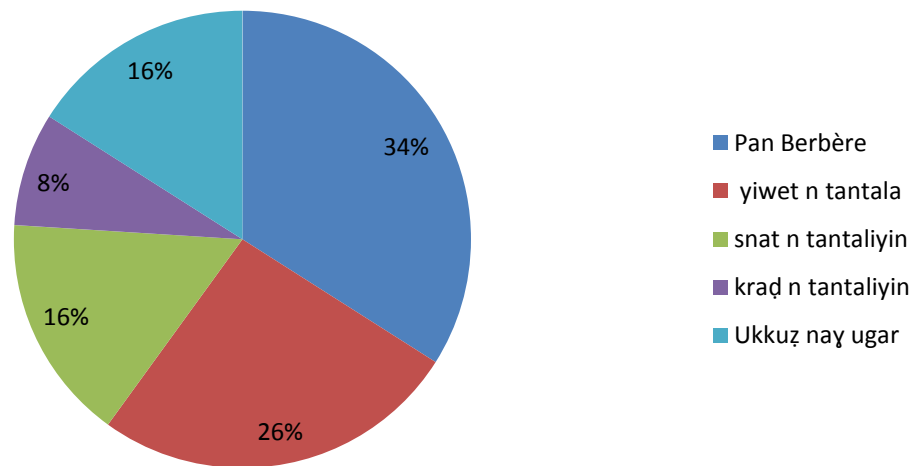
121.Syntaxe	Taseddast	Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
122.Syntaxique	Taseddasayt / Anseddas	Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi
123.Variation	Tanɗa	Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri
124. Verbe	Amyag	Amawal n Tmaziɣt tatrart Mɛemri + Amawal n tesnilest n Berkay + Amawal n Maḥrazi

TM: awalen-agi ur nesɛi ara aybalu d wid i d-newwi syur yiselmaden n ugezdu n tmaziɣt akken llan wid nelmed deg tsedawit.

TIMERNA IV

**Tawinest n tuna
ilmend n tentaliyin**

Tawinest n tuna ilmend n tentaliyin



AGBUR

Agbur

- Tisegzal.....	08
1- Tazwert tamatut	10
2- Asenked d ufran n usentel	10
3- Tamukrist.....	11
4- Turdiwin	11
5- Iswan.....	11
6- Asenked n wammud	12
7- Tarrayt n unadi.....	12

Ixef wis sin : Asbadu n tmiḍranin

Tazwert.....	14
1- Asenked n tarist.....	14
2- Tabadut n tsuqilt.....	17
3- Tabadut n tseddast.....	17
4- Isekkiren n tsuqilt	18
5- Tizri tafesrant	18
5-1- Asefruri	18
5-2- Tigzi uqbel asuqel.....	19
5-3- Asenfali	19
6- Tasuqilt d ufsar.....	19
Tagrayt	19

Ixef amezwaru :Tasuqilt

Tazwert.....	21
Timsisdiyin n yisem d umyag	22
I. Timsisdiyin n yisem	23
I-1 Timsisdiyin tigejdanin (tigensayin)	24
I-1-a- Tawsit : Amalay ~ Unti.....	24

I-1-b- Amḍan : Asuf ~ Asget.....	25
I-1-c- Addad : Addad ilelli ~ Addad Amaruz	26
I-2- Timsisdiyın tisuddimin n yisem	30
I-2--a- Asuddem anisem.....	30
I-2-b- Isem n tigawt umyig	30
I-2-c- Isem arumyig akmam	30
I-2-d- Isem n umeskar	31
I-2-e- Isem n wallal	32
I-2-f- Irbiben	34
I-2-g- Ilyawen s yettaleɣ urbib.....	35
I-2-h- Irbiben inamḍanen n usemyezwer	36
I-3- Timsisdiyın tinefranin (tibenkanin)	37
I-3-a- Timsisdiyın timigdin.....	37
I-3-b- Timsisdiyın tudmawanin.....	38
I-3-c- Timsisdiyın n tiḍent	39
I-3-d- Imsisdiyın izewiren isem.....	40
II. Timsisdiyın n umyag.....	41
II-1- Timsisdiyın tigejdanin (tigensayin)	41
II-1-a- Imataren udmawanen.....	42
II-1-b- Azwir “t” (udem “1” Asget)	43
II-1-c- Amayun	43
II-1-d- Timsisdiyın n tmezra	43
II-1-e- Timsisdiyın tisnalɣiyin	43
II-1-f- Talɣiwin n tenmegla.....	45
II-1-g- Tuttra n “Amacku”, ad d wanaḍ.....	54

II-1-h- Timsisdiyın tinmezriyin n umyag n teqbaylit: Azalen	57
II-1-i- Iferdisen isinawen: Urmir	59
II-2- Timsisdiyın tisuddimin	71
II-3- Timsisdiyın tinefranin (tibenkanin)	71
III. Timsisdiyın n yiseyra d yinaw	76
III-1- Tibawt : Tamsisda tagteysawt	77
III-1-a- Tibawt tagejdant	77
III-1-b- Tibawt tasinawt	79
III-1-c- Tamsisda “wr”, asfillet anibaw.....	80
III-2- Tuttra d ubhat.....	82
Tagrayt	83

Ixef wis krađ: Tasleđt tasnalyait d tesnamkit

Tazwert.....	85
Tasleđt	85
Taggrayt	99
Taggrayt tamatut	101
Tiybula	103
Ammud	106
Agzul s tefransist	169
Amawal	184

SALEM CHAKER

UN PARLER BERBERE
D'ALGERIE (KABYLIE)
SYNTAXE



THESE PRESENTEE DEVANT L'UNIVERSITE DE PARIS V

— LE 16 DECEMBRE 1978 —

— 1983 —

PUBLICATIONS
UNIVERSITE DE PROVENCE
29, Avenue Robert Schuman
13261 AIX EN PROVENCE

DIFFUSION
JEANNE LAFITTE
1, Place Francis Chirat
13002 MARSEILLE

ATELIER NATIONAL DE REPRODUCTION DES THESES
UNIVERSITE DE LILLE III

© UNIVERSITE DE PROVENCE
SERVICE DES PUBLICATIONS

I.S.B.N. : 2 - 85399 - 075 - 3

i lghup n aemr uhdus,
atas i D Tfy dG msalayn-is.

Que Denise François, qui m'a toujours
accordé sa confiance et sa compréhension,
soit ici remerciée.

La présente étude a pour objectif central la description syntaxique d'un parler berbère d'Algérie (Kabylie - Aït Iraten).

On examine accessoirement un certain nombre de questions de phonologie dont la résolution était nécessaire pour l'adoption d'un système de notation phonologique cohérent⁽¹⁾.

(1) Tous les exemples sont donnés, sauf indication contraire explicite, en transcription phonologique.

PLAN GENERAL

1. INTRODUCTION

2. PHONOLOGIE ET NOTATION

3. INVENTAIRE DES CLASSES DE MONEME

I. LES SIGNIFIANTS (Morphologie)

chap. 4 à 13.

II. SYNTAXE DES MODALITES ET DES SUBSTITUTS

chap. 14 à 17.

III. SYNTAXE DE L'ENONCE (Les fonctions)

chap. 18 à 33.

SYNTHEMATIQUE VERBO-NOMINALE

chap. 34.

QUELQUES REMARQUES SUR LA LANGUE DE LA POESIE KABYLE

chap. 35.

(Pour tous les sigles et abréviations, on se reportera aux index du chapitre 37.: §.37.1.Index des sigles et abréviations, en 37.10.Index des sigles et abréviations bibliographiques.)

(Les termes techniques ne sont pas systématiquement définis dans le texte. On se reportera, si besoin est, à l'Index des concepts, en §.37.3.)

1. INTRODUCTION

- . LA SITUATION SUR LE TERRAIN : 1.1 à 1.3.
- . STATUT INSTITUTIONNEL ET
IDEOLOGIES LINGUISTIQUES : 1.4 à 1.9.
- . LES ETUDES BERBERES : 1.10 à 1.18.
- . LE PARLER ET SON ENVIRON-
NEMENT : 1.19 à 1.24.
- . QUELQUES QUESTIONS DE
METHODOLOGIE : 1.25 à 1.29.
- . SOCIO-LINGUISTIQUE BERBERE: BIBLIOGRAPHIE.

1. INTRODUCTION.

. LA SITUATION SUR LE TERRAIN :

1.1. La langue berbère se présente de nos jours sous la forme d'un nombre très élevé de parlers répartis sur un territoire immense (de l'Egypte à l'Atlantique, de la Méditerranée au delà du fleuve Niger), et souvent séparés les uns des autres par de très grandes distances. La faiblesse des échanges entre les différents groupes berbérophones tend en plus à accentuer la diversification linguistique au sein de l'ensemble berbère. Il s'ensuit que le concept de "langue berbère" est de nature *essentiellement linguistique*. Il ne correspond pas à une réalité socio-linguistique homogène. Le linguiste dénomme "langue berbère" un ensemble d'idiomes (= "dialectes" dans la hiérarchie des Berbérissants) présentant suffisamment de ressemblances structurales et lexicales pour qu'on les considère comme un domaine d'étude unique, et ce, indépendamment de critères externes tels, l'intercompréhension, la conscience d'une communauté linguistique...

Cette langue est donc employée par des îlots de populations plus ou moins importants, très disséminés à travers le pays (carte § 1.3.). Certains îlots sont infimes comme ceux de l'Ouest algérien, du Sud Oranais ou de la Tunisie, d'autres par contre, sont numériquement beaucoup plus importants et comptent une population qui dépassent largement le million d'individus (Kabylie, pays chleuh, Moyen-Atlas, Rif). En Algérie, la Kabylie, les Aurès et le Mzab doivent représenter à eux seuls plus de 95% de la population berbérophone.

En fait, il est très difficile d'avancer des chiffres précis quant au nombre de berbérophones au Maghreb. En l'absence de recensements linguistiques sérieux et systématiques, les chiffres qui ont pu être proposés sont contestés de toutes parts.

1,2. Pour l'Algérie, les pourcentages de l'ordre de 25 à 30% de berbérophones retenus pendant la période coloniale sont actuellement rejetés comme nettement surévalués⁽²⁾. Par contre, les 17,8% de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966 sont très certainement en dessous de la réalité. Les conditions techniques de ce recensement et l'ambiance idéologique générale jouaient incontestablement en défaveur du berbère. Le dernier recensement de 1976 risque encore d'accentuer ce processus. Il y a donc en fait toute une étude critique à mener sur les différents recensements depuis le début du siècle. Dans le passé, on a pu constater à plus d'une reprise que des îlots berbérophones avaient été complètement "oubliés" par les enquêteurs. On ne doit pas perdre de vue que le berbère :

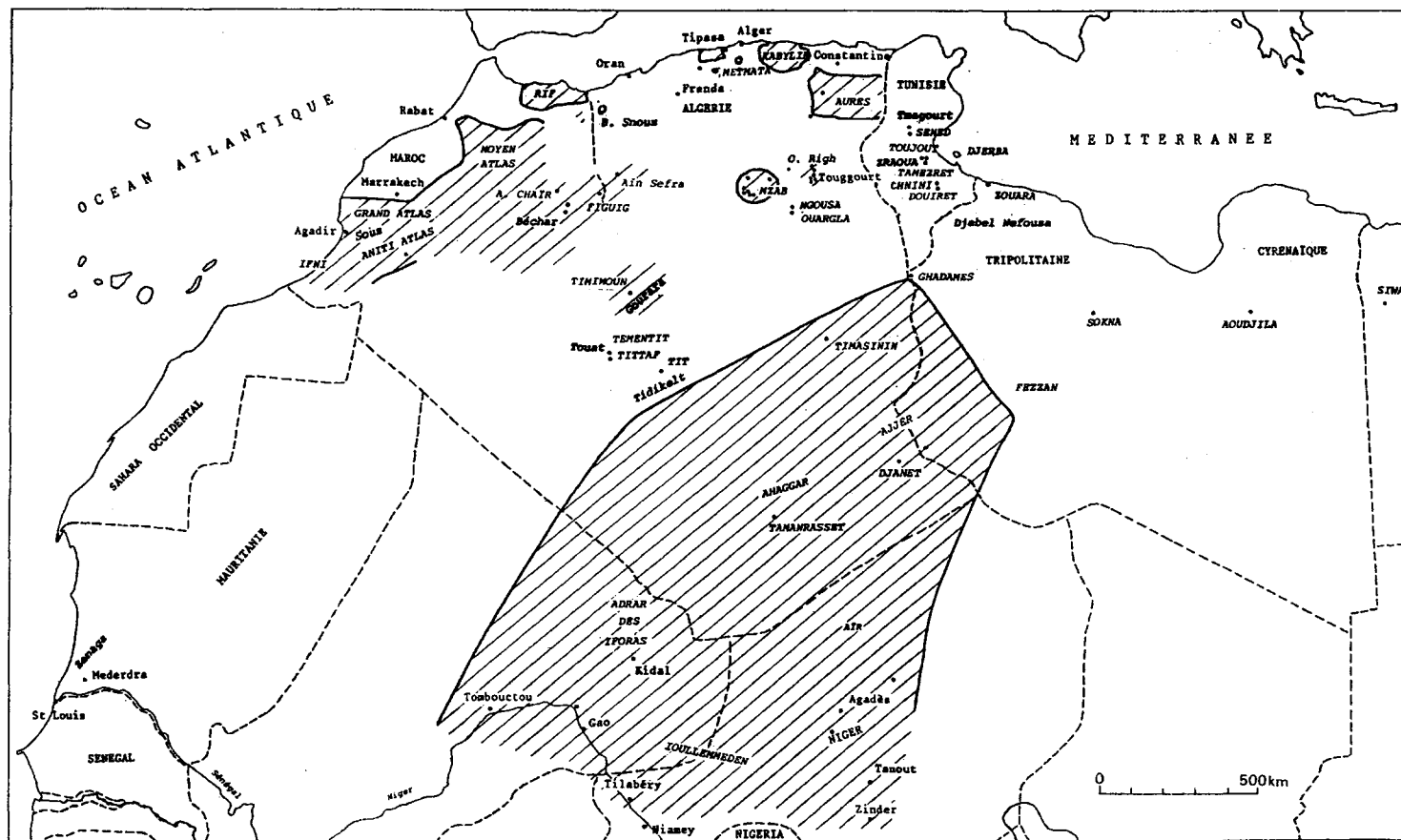
- est une langue objectivement *dominée* (minoritaire et non reconnue par l'Institution). De nombreux locuteurs peuvent donc dans certaines circonstances, ressentir une gêne à avouer (à un agent de l'Etat) leur pratique du berbère.

- se présente sous la forme de parlars qui portent des appellations très diverses dont l'enquêteur doit être informé. Le concept de "berbère" n'a qu'une existence très diffuse pour la majorité des berbérophones^(2bis).

En tout état de cause, on peut admettre que l'ensemble de berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne. Selon les premières estimations du recensement de 1977, l'Algérie comptait 18.250.000 habitants au 1er janvier 1978, ce qui mène à un total de 3.650.000 berbérophones à cette date.

(2) Un auteur aussi bien informé (et généralement très mesuré) qu'A. BASSET parlait même du tiers de la population algérienne (1952/69, p.4).

(2bis) Un Mozabite ou un Chaouïa à qui l'on demanderait s'il parle kabyle répondrait évidemment par la négative! De même, il faut savoir que le parler de Ouargla et de Ngoussa est dénommé *tariyt*.



Répartition de la langue berbère (d'après A. Basset)

. STATUT INSTITUTIONNEL ET IDEOLOGIES LINGUISTIQUES :

1.4. Les textes officiels algériens ignorent de façon absolue la langue berbère. La constitution actuelle et la Charte Nationale (ainsi que la première constitution de 1963 et la Charte d'Alger) n'y font aucune allusion. Le discours politique officiel et tous les textes émanant de l'institution étatique évitent systématiquement toute mention du terme même de "berbère".

Politique du silence, donc.

Les très rares évocations (toujours *indirectes, ou, individuelles et isolées*, comme les déclarations de certains responsables politiques) ne mentionnent la langue berbère (ou les Berbères) que comme un "fait du passé", "résiduel" ou, "en voie de résorption", constituant un arrière-fond historique mythique de l'Algérie ("nos ancêtres les Berbères" !).

Jamais la langue et la culture berbères ne sont considérées dans leur existence actuelle réelle, en tant que composante de l'Algérie vivante.

Le processus d'arabisation du Maghreb est toujours conçu comme achevé, ou, du moins, tellement avancé qu'on le considère comme inéluctable.

Cette position est très clairement résumée dans ces lignes de Md. Ch. SAHLI (1956) (citées par KADDACHE, 1973, p.284):

"Personne ne nie qu'il existe en Afrique du Nord des Arabes et des Berbères, plus exactement des arabophones, mais la fusion ethnique sur une large échelle, la communauté de l'histoire, de la religion, de la culture [...] ont réduit leurs différences à de simples caractéristiques régionales. Une évolution irréversible a ainsi conduit les Berbères à s'intégrer définitivement au Monde arabe ...".

Par voie de conséquence, la langue berbère n'a aucune place dans l'ensemble des institutions algériennes; elle est notamment exclue:

- de tout le système scolaire (du primaire à l'Université)
- de l'ensemble de la vie publique (textes administratifs, politiques, juridiques...)

La seule exception notable est l'existence d'une chaîne de radio-diffusion en langue kabyle ; il s'agit d'ailleurs d'un legs de la période coloniale et, de sérieuses menaces ont pesé et pèsent toujours sur elle.

On notera pourtant que l'Etat algérien ne développe pas une politique d'agression linguistique directe contre le berbère ; la volonté d'assimilation des minorités berbérophones n'apparaît qu'en *filigrane* et n'est qu'exceptionnellement formulée. La situation est donc assez différente de celle qui a prévalu dans un pays comme la France où les langues régionales ont été systématiquement et quotidiennement pourchassées.

1.5. En fait, le statut actuel de la langue berbère en Algérie n'est que la concrétisation d'options idéologiques anciennes et profondes du mouvement nationaliste.

Face à l'écrasement linguistique et culturel que représentaient la colonisation française, le nationalisme algérien (et maghrébin) repose, dès ses origines, sur le dogme du caractère exclusivement arabo-islamique de la nation algérienne. LA LANGUE de la nation ne pouvait être que l'arabe classique. Même l'arabe dialectal n'aura jamais droit de cité dans la thématique nationaliste.

A plus forte raison le berbère est-il apparu comme un facteur de division, un cheval de Troie du colonialisme qui, en le mettant en avant, niait l'unité des Algériens et repoussait d'autant leur libération.

Aussi les manifestations (sporadiques) de "berbérisme" ont-elles toujours été violemment combattues et considérées comme des manœuvres de diversions, directement ou indirectement,

suscitées par le colonialisme (3).

Et, indiscutablement, cette analyse était partagée par la majorité des populations berbérophones puisque le berbérisme est resté, pendant toute la période de lutte anti-coloniale, un épiphénomène sans importance et sans réelle implantation populaire.

En tout état de cause, c'est une réinterprétation très orientée de l'Histoire que d'affirmer, comme le font maints Historiens maghrébins du Mouvement nationaliste (voir KADDACHE, 1973), que celui-ci ne niait pas le fait berbère : bien curieuse reconnaissance qui n'offre aux intéressés que la perspective de l'assimilation à la majorité !

Quelles qu'aient été les références formelles aux Berbères, le nationalisme algérien n'a jamais, politiquement, reconnu de place à la langue et à la culture berbère dans l'Algérie qu'il prétendait bâtir.

1.6. Il est vrai que la France a systématiquement utilisé l'existence des minorités berbères pour nier toute identité nationale à L'Algérie. Elle s'est toujours ingéniée à présenter le pays comme une mosaïque d'ethnies hostiles, que même le lien religieux ne parvenait pas à cimenter.

Il y a, dès l'origine de la colonisation, utilisation politique du fait berbère. La science coloniale consacrera une bonne partie de ses énergies à mettre en évidence, à souligner tout ce qui pouvait distinguer Berbères et Arabes. Un examen serein des faits oblige cependant à préciser que, contrairement à ce qu'affirment certains historiens et le mouvement nationaliste, cette utilisation a été essentiellement *idéologique*. La France n'a pas eu, en Algérie, de politique berbère concrète : aucune mesure effective et significative n'a jamais été prise

(3) C'est le cas, notamment, de la fameuse crise "berbériste" au sein du M.T.L.D. en Kabylie (1947).

en faveur de la langue berbère alors que la France en avait évidemment les moyens : scolarisation en berbère, création d'une presse etc... (on rappellera que le colonialisme britannique, par contre, s'est engagé dans une politique de ce type en Afrique de l'ouest).

Les seules décisions concrètes que l'on peut attribuer à la France dans ce domaine sont :

1°) la création d'une chaire de berbère à l'Université d'Alger.

2°) l'instauration d'une prime pour les instituteurs titulaires d'un brevet de kabyle.

3°) la création d'une chaîne de radio-diffusion kabyle.

On estimera cette liste un peu courte pour que l'on puisse sérieusement parler de "politique berbère de la France" ⁽⁴⁾.

En réalité, beaucoup de spécialistes du Maghreb (et notamment les autochtones) oublient que dans le domaine linguistique et culturel, la politique coloniale de la France n'était qu'une illustration particulière d'options générales, *déjà mise en oeuvre au sein même du territoire français* : la centralisation absolue et la liquidation des particularismes régionaux. Au delà de la phraséologie, l'état français ne pouvait avoir que mépris pour les dialectes berbères, sans tradition écrite et diversifiés à l'extrême. La seule perspective qu'il pouvait concevoir à leur sujet était leur lente disparition.

1.7. A l'indépendance, la politique linguistique de l'Etat algérien était donc déjà définie de manière irréversible :

(4) Les faits sont sensiblement différents pour ce qui est du Maroc (AGERON, 1973, 1975).

l'arabe classique est langue nationale et officielle (5) de la nation, à l'exclusion de toute autre. Si l'on tolère encore le français, c'est essentiellement pour des raisons pratiques et cet état de choses est explicitement défini comme transitoire. Aucun débat sérieux sur les choix linguistiques n'a jamais été organisé, et, manifestement, ce domaine n'a pas constitué, dans les premières années de l'indépendance, un point de discussion et de contestation majeur.

Mis à part quelques rares intellectuels isolés comme l'écrivain KATEB YACINE qui dès 1963 se prononce pour une reconnaissance des dialectes berbères et de l'arabe dialectal, personne ne remet en cause ni ne discute les options linguistiques de l'Algérie indépendante dans leur globalité.

1.8. Les partis et mouvements politiques d'opposition (tous clandestins puisque le système du parti unique est adopté dès 1963) restent d'une extrême discrétion sur ces questions. Même le Front des Forces Socialistes d'AÏT AHMED, malgré son implantation essentiellement kabyle (il organise une dissidence armée en Kabylie de la fin 1963 à 1965) ne formule aucune revendication particulière sur le front linguistique et culturel (bien que le régime d'alors ne se soit pas privé de le taxer - abusivement - de "berbérisme" et "séparatisme").

Ce n'est que dans les toutes dernières années (après 1970) que certains courants politiques ont formulé, plus ou moins explicitement, une position vis-à-vis des questions de langues.

Le P.A.G.S. (Parti de l'Avant-Garde Socialiste, historiquement issu du P.C.A.), sans adopter (à notre connaissance) de doctrine officielle à ce sujet, s'est à plusieurs reprises prononcé pour une certaine reconnaissance du berbère. Le P.R.S. (Parti de la

(5) Formulation de la constitution de 1977.

Révolution Socialiste, fondé par M. BOUDIAF, d'inspiration marxiste, très opposé au régime) a récemment adopté des thèses très claires :

"... la langue berbère existe. C'est la langue maternelle d'une partie des Algériens. Elle doit être reconnue, préservée et développée comme partie intégrante de notre patrimoine national. Son enrichissement, son enseignement, sa diffusion doivent être garantis. Il n'y a pas d'opposition entre cette défense du berbère et le développement d'une langue nationale." (*Al-Jarida*, mars 1977 / n° 10, p. 10).

1.9. En réalité, la contestation sur le front linguistique a été essentiellement menée par des berbérophones. Elle a d'abord été le fait de personnalités relativement isolées défendant des thèses "berbéristes" parfois tout à fait excessives. Ce courant se manifeste par des publications très polémiques et, surtout, par la constitution en 1967 d'une "Académie berbère" (basée à Paris) dont le but est le développement, la fixation et l'enrichissement de la langue. Les bases scientifiques de ce courant et des entreprises qu'il mène sont pour le moins fragiles.

Mais, surtout et, plus fondamentalement, on assiste depuis quelques années, en milieu kabyle notamment (mais non exclusivement) au développement d'une sensibilité linguistico-culturelle berbère de plus en plus aiguë. Ce "berbérisme" connaît deux types de traductions :

- à un niveau culturel : réactivation de la culture traditionnelle (Taos AMROUCHE, M. MAMMERI ...), modernisation ("pop-music kabyle", traductions d'oeuvres littéraires, ouvrages écrits directement en berbère ...).

- à un niveau politique : revendication plus ou moins claire, et en réalité, très diversifiée, pour la reconnaissance de la langue et de la culture berbère par l'Institution étatique.

Bien que ces tendances, particulièrement sensibles en Algérie, soient attestées depuis assez longtemps ⁽⁶⁾, il y a incontestablement une montée de ces courants depuis quelques années. Une histoire précise des idées "berbéristes", ainsi que l'analyse des positions des tenants actuels de ces courants restent à faire. Dans une certaine mesure, l'impact indiscutable de ces idées peut être considéré comme une forme de protestation des couches kabyles récemment urbanisées, dont les conditions de vie sont devenues, après la phase initiale d'euphorie, très difficiles.

Il faut d'ailleurs préciser que ce phénomène, de strictement kabylophone qu'il était à l'origine, s'étend rapidement à d'autres zones berbérophones (Ahaggar ...), et l'on voit se développer une sensibilité (voire une solidarité) "pan-berbère", en particulier parmi les jeunes générations.

. LES ETUDES BERBERES :

1.10. Depuis l'indépendance s'est développée, en France tout particulièrement, une entreprise de "décolonisation" de l'Histoire et des Sciences Humaines des anciens pays colonisés. Cette "décolonisation" comporte évidemment pour ce qui est du Maghreb une critique en règle de l'utilisation du "fait berbère" ⁽⁷⁾.

(6) Des manifestations "aiguës" de berbérisme se produisent dans le mouvement nationaliste entre 1945-1954.

Une "association pour le développement de la langue berbère" (*Tiwizi i Tmazight*) est créée en 1954 à Paris.

(7) on pense notamment aux travaux d'historiens et d'anthropologues comme AGERON, TURIN, LECLERC, LUCAS et VATIN, COLONNA, ETIENNE ..., ou même, dans le domaine de l'histoire ancienne, ceux de BENABOU.

Si cette entreprise est certainement saine et justifiée, on doit cependant remarquer que la plupart de ces travaux sont l'oeuvre de sociologues et d'anthropologues auxquels on peut reprocher :

a) - d'être beaucoup trop superficiels et expéditifs en ce qui concerne les études de linguistique arabe et berbère, qui sont souvent qualitativement très supérieures aux travaux d'histoire ou d'ethnologie faits à la même époque. On ne doit pas oublier que les études de dialectologie arabe au Maghreb sont associées aux noms de linguistes aussi prestigieux que Jean CANTINEAU ou Marcel COHEN.

b) - de ne pas toujours faire le départ entre critique idéologique et critique scientifique (technique) interne. L'existence de prédéterminations idéologiques (qui sont souvent grossièrement évidentes), n'autorise en aucune façon à dénier tout caractère scientifique aux travaux faits dans le domaine. Seule une analyse critique interne, qui ne peut être menée que par le spécialiste, peut en évaluer la valeur scientifique, c'est-à-dire les apports et les faiblesses.

c) - enfin, et c'est sans doute le plus grave, d'occulter entièrement l'existence objective des minorités linguistiques berbérophones derrière la dénonciation de l'utilisation colonialiste du "fait berbère".

Une telle attitude sur un problème qui exige des positions de principe très claires est pour le moins discutable.

LES GRANDES PERIODES ET TENDANCES DES ETUDES BERBERES :

La découverte :

1.11. Il serait faux de dire que la France ignorait totalement l'existence des groupes berbérophones et des dialectes berbères avant 1830. Plusieurs journaux de voyage, des rapports de missionnaires et de consuls en font explicitement mention, parfois avec beaucoup de précision. Il existe même plusieurs échantillons de langue berbère recueillis avant 1830. (Voir MORSY, 1970-71 ; de SAPORTA, 1970-71 ; de la VERONNE, 1973 ; VENTURE DE PARADIS ...).

Mais cette connaissance restait confinée dans des milieux très restreints et très savants; pour les Autorités françaises et l'opinion publique, l'Algérie était habitée par des "Turcs" ou, au mieux par des "Maures", entités qui restaient linguistiquement mal définies.

Après la prise d'Alger, les "Turcs" et "Maures" deviennent de plus en plus nettement des Arabes.

La Kabylie étant toute proche, le contact avec des populations berbérophones peu enclines à la collaboration suit rapidement. On découvre alors l'existence des "deux races" et des deux langues, et l'on va manifester aussitôt un intérêt très grand et jamais démenti pour la langue berbère.

Le XIXème siècle : une linguistique de militaires et de missionnaires.

1.12. En Algérie, pendant tout le XIXème siècle, c'est-à-dire pendant toute la période de conquête militaire, les études de linguistique berbère, notamment tous les travaux qui feront date, sont l'oeuvre :

- de militaires comme le Général HANOTEAU, auteur d'une description du kabyle (1858) et d'une description du touareg (1860) qui ont servi toutes deux pendant un bon demi-siècle de référence fondamentale pour ces deux dialectes.

- de missionnaires comme le Père G. HUYGHE pour le kabyle et le chaouïa, ou le Père Ch. de FOUCAULD dans le cas du touareg. Pour ce dernier, les faits sont encore plus parlants puisqu'il s'agit d'un ancien officier devenu religieux. Son installation dans le Hoggar s'est d'ailleurs faite à une date où cette région n'était pas encore entièrement contrôlée. Nombre de ces travaux (notamment ceux du Général HANOTEAU) ont été publiés avec le concours du Gouvernement Général de l'Al-

gérie, et parfois même, commandités par lui (8).

Les études berbères ont donc partout commencé sous les auspices du sabre et du goupillon réunis.

Mais après tout, ceci n'a rien que de très normal, et, l'on ne peut guère reprocher aux individus et à la science d'appartenir à leur période historique !

Une fois la conquête militaire de l'Algérie parachevée, on ne verra pratiquement plus de vocation linguistique naître au sein de l'armée coloniale. Seule la veine religieuse subsistera pendant toute la période coloniale et au-delà.

(Au Maroc, c'est la tradition militaire qui joue et conserve jusqu'à l'indépendance un rôle prépondérant, en particulier avec le corps des interprètes militaires qui quadrille tout le territoire marocain : JUSTINARD, ASPINION, LOUBIGNAC ...).

Le XXème siècle : L'amateurisme - le monopole universitaire.

1.13. A la fin du XIXème siècle, quelques berbérophones commencent à s'intéresser à leur langue. Ce phénomène est particulièrement sensible en milieu kabyle (BOULIFA, BEN KHOUAS, BEN SEDIRA, CID KAOUÏ...). Sur un plan strictement linguistique, bien peu reste à retenir de ces travaux : la faiblesse de leur formation, leur totale inféodation aux modèles grammaticaux de la langue française ont rendu leurs descriptions à peu près complètement caduques; seuls les corpus de textes fournis par certains d'entre eux (BOULIFA) restent partiellement exploitables.

Les premières décennies du XXème siècle, période du colonialisme triomphant et sans problèmes, voient fleurir en linguistique, comme dans bien d'autres domaines, une vague d'amateurisme.

(8) Le *Dictionnaire Français-berbère* de 1848 est composé "par ordre du Ministre de la guerre" !

L'indigène ayant été soumis ne présente plus le moindre danger : n'importe qui écrit et disserte sur lui. Le fait a suffisamment été établi dans d'autres secteurs des Sciences Humaines (l'histoire et l'ethnographie, notamment). Mais il est aussi bien attesté dans le domaine de la linguistique berbère. C'est en effet à ce moment que se multiplient les hypothèses les plus farfelues sur la question de l'apparentement de la langue berbère : on évoque le grec, le celte, les langues amérindiennes ...

1.14. En fait, à partir du début du siècle la relève des militaires est assurée par l'Université. Avec la création de chaires de berbère à Alger et à Paris, puis à Rabat, les recherches linguistiques seront pour l'essentiel menées dans le cadre académique sous la direction d'universitaires comme René BASSET, André BASSET, Arsène ROUX, André PICARD ...

Les travaux resteront, et ce jusqu'à l'indépendance un quasi monopole français. Les quelques apparitions de chercheurs allemands à la fin du XIXème siècle et au début du XXème restent ponctuelles et isolées (FROBENIUS, SCHUCHARDT, VON DER GABELENTZ). Les non-français commencent à réapparaître à partir des années 1950, mais exclusivement sur les thèmes relativement extérieurs de l'apparentement et de la diachronie (O. RÖSSLER).

Mis à part les rares travaux d'origine italienne et espagnole portant sur les parlers berbères des zones sous domination espagnole ou italienne (Lybie, Rif, Ifni), la très grande majorité de la production de cette période est rédigée en langue française et une bonne partie est éditée à Alger où plusieurs éditeurs s'étaient spécialisés dans ce domaine (Jourdan, La Typo-litho, Carbonnel).

Ces publications constituent une documentation quantitativement très importante et couvrent la plupart des parlers berbères, bien que de façon très inégale.

En fait, pour ce qui est de l'Algérie, seul le kabyle, et à un moindre degré le touareg, bénéficie d'études vraiment approfondies. Pour la plupart des petits parlers isolés, les publica-

tions de cette époque représentent d'ailleurs encore de nos jours la seule documentation dont nous disposions.

1.15. Ces travaux, s'ils sont souvent l'oeuvre d'universitaires minutieux comme R. et A. BASSET, sont cependant, *comme l'essentiel de la linguistique française de l'époque*, assez nettement en retard par rapport aux grands courants qui traversent la linguistique générale.

Les approches structuralistes (en phonologie et en syntaxe) n'ont pratiquement pas pénétré le monde des Etudes Berbères avant l'indépendance des pays du Maghreb. Ce domaine reste jusqu'à la veille de la décolonisation rattaché à la tradition linguistique française de la fin du XIXème siècle et du début du XXème, incarnée par des noms comme A. MEILLET ou E. VENDRYES.

Ceci dans les cas les plus favorables, car, bien souvent, ce sont purement et simplement les modèles de la grammaire traditionnelle du français qui servent de référence. Le fait est particulièrement net pour ce qui est de la détermination des classes grammaticales et de l'analyse syntaxique.

Monopole de l'Université française, les Etudes Berbères sont restées en marge des progrès de la linguistique générale et donnent souvent l'impression d'être les représentants d'une linguistique largement dépassée.

Même les travaux de grands Berbérisants comme A. BASSET restent très fortement marqués par le poids écrasant de la *morphologie*. (La thèse de BASSET (1929 *b*) est entièrement consacrée à la morphologie verbale). De manière générale, les recherches - notamment en syntaxe - sont caractérisées par :

- une nette surestimation des données formelles,
- la prise en compte, à des degrés variables, de la diachronie, ou, ce qui dans le domaine berbère revient pratiquement au même,
- une approche "pan-berbère" (comparatisme inter-dialectal).

(En effet, la diachronie berbère ne repose que sur la comparaison inter-dialectale; ne disposant que de très peu d'attestations anciennes de la langue, ce que l'on sait -ou pense savoir- de l'évolution du berbère, se réduit aux hypothèses que la mise en parallèle des dialectes actuels permet de formuler.

Il s'agit donc toujours d'évolutions possibles, hypothétiques, jamais de transformations effectivement constatées. On a affaire à une approche de type reconstruction par comparaison, tout à fait classique.)

De telles options sont naturellement tout à fait justifiées dans une perspective diachronique, mais, en description synchronique, elles conduisent souvent à sous-estimer (ou à mettre entre parenthèses) les spécificités de chaque dialecte et les divergences parfois profondes entre les systèmes.

Les conséquences ultimes en sont, pour la syntaxe :

- l'identification des unités sur la base des signifiants, alors que

"l'identité d'un monème et son appartenance à une classe ne peuvent être établies que sur des critères syntaxiques."

(D. FRANCOIS, 1974, p. 347).

- une distinction insuffisamment faite entre classe et fonction.

La période actuelle.

1.16. Le renouveau se produira à partir des années 1960. La production s'accélère, les études prennent de l'ampleur, s'orientent vers les points fondamentaux de la structure de la langue et, de façon générale, bénéficient de l'apport des théories linguistiques modernes : influence de l'Ecole genevoise (surtout chez L. GALAND), du fonctionnalisme d'A. MARTINET (GALAND, PENCHOEN, BENTOLILA ...), et, chez les chercheurs américains, du distributionnalisme puis du générativisme (APPLEGATE, HARRIES-JOHNSON, ABDELMASSIH ...).

L'activité scientifique, d'ailleurs, ne connaît qu'un bref ralentissement à l'indépendance des Etats du Maghreb. Très vite, les travaux redeviennent assez nombreux, et, phénomène marquant, leur origine géographique se diversifie : des recherches régulières, des publications, et même des enseignements de berbère voient le jour aux U.S.A. (Los Angeles, Ann Arbor/Michigan...), au Danemark, en Allemagne ...

On notera qu'une part, certes encore modeste, des travaux et publications est désormais l'oeuvre de Maghrébins berbérophones.

Au Maghreb même, la langue berbère continue de n'avoir aucune place dans le cadre des institutions universitaires. Aucune formation, ni aucune recherche dans ce domaine n'y sont officiellement organisées (9).

Au delà du cas particulier du berbère, on est frappé par la grande pauvreté de la recherche linguistique en Algérie à l'heure actuelle (encore qu'on puisse déceler quelques signes de renouveau). Ce constat est d'autant plus inquiétant que ce pays mène une politique linguistique volontariste et que la situation linguistique y est relativement complexe. Alors que la période coloniale avait connu un certain développement des études de linguistique maghrébine (avec, cela est connu, toutes sortes de distorsions idéologiques), les Universités du Maghreb indépendant délaissent assez largement ce secteur. Le silence de l'Université et de la recherche scientifique s'explique en partie comme un rejet de la tradition "orientaliste" de la période coloniale, dont les travaux sont considérés comme ayant eu pour fonction principale :

- de diviser le Maghreb (mise en avant de la distinction arabophones/berbérophones)

- de nier l'existence d'une langue nationale commune (l'arabe classique), en mettant en valeur le dialectal dans ses diverses formes.

Les études syntaxiques.

1.17. On peut certes glaner dans les travaux anciens maints renseignements d'ordre syntaxique, mais il s'agit presque toujours d'informations relatives aux monèmes fonctionnels et aux modalités. D'ailleurs, ces données sont, la plupart du temps, sujettes à caution : la définition d'un paradigme se faisait le

(9) La chaire de berbère de l'Université d'Alger a disparu dès 1962 (avec celle de l'arabe dialectal). Un enseignement libre (*non intégré dans les filières universitaires*) de berbère y a été toléré de 1965 à 1973.

plus souvent par recours au sens et donc, inévitablement, par la projection de la structure linguistique du français. Il faut attendre les années 1950 pour que paraissent les premiers travaux portant sur la structure des énoncés.

Comme dans bien d'autres domaines, A. BASSET a été le précurseur des études syntaxiques en publiant dès 1948 "La proposition sans verbe", puis en 1950, "L'anticipation en berbère". Ces travaux allaient être suivis, entre 1955 et 1960, par les études de L. GALAND, "Un cas particulier de phrase non verbale..." (1957), de J.M. DALLEY, "Notes détachées..." (1957), d'A. PICARD, *De quelques faits de stylistique ...* (1960), et de J.R. APPELEGATE, *An Outline of the Structure of Shilha* (1958).

1.18. Mais, c'est surtout dans la période 1960-1970 que la syntaxe connaît son véritable essor, avec les articles fondamentaux de L. GALAND, "L'énoncé verbal en berbère ..." (1964) et, "Types d'expansions nominales en berbère" (1969), les descriptions de Th. PENCHOEN, *Etude syntaxique du parler berbère des Ait Frah (Aurès)* (1966), de M.J. HARRIES-JOHNSON, *Syntactic Structures of Tamazight* (1966), de E.T. ABDELMASSIH, *Tamazight Verb Structure ...* (1968) ...

Depuis 1970, un nombre important de travaux ⁽¹⁰⁾ ont été menés à bien, notamment en France dans le cadre de l'E.P.H.E. (IVème section) et de l'Université de Paris-René-Descartes, le plus important étant la description de F. BENTOLILA, *Le parler berbère des Ait Seghrouchen...* (1974).

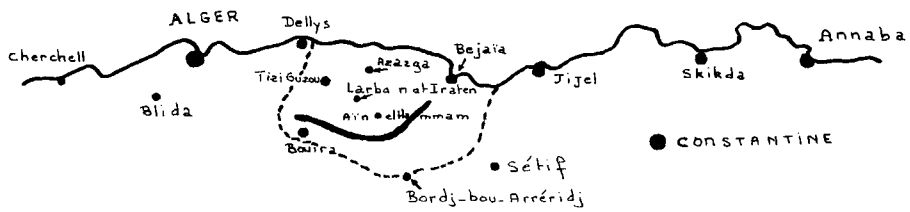
(10) Voir l'excellente chronique bibliographique annuelle de L. GALAND dans l'*Annuaire de l'Afrique du Nord*, Aix-en-Provence, CNRS -CRESM (depuis 1965).

. LE PARLER ETUDIE ET SON ENVIRONNEMENT :

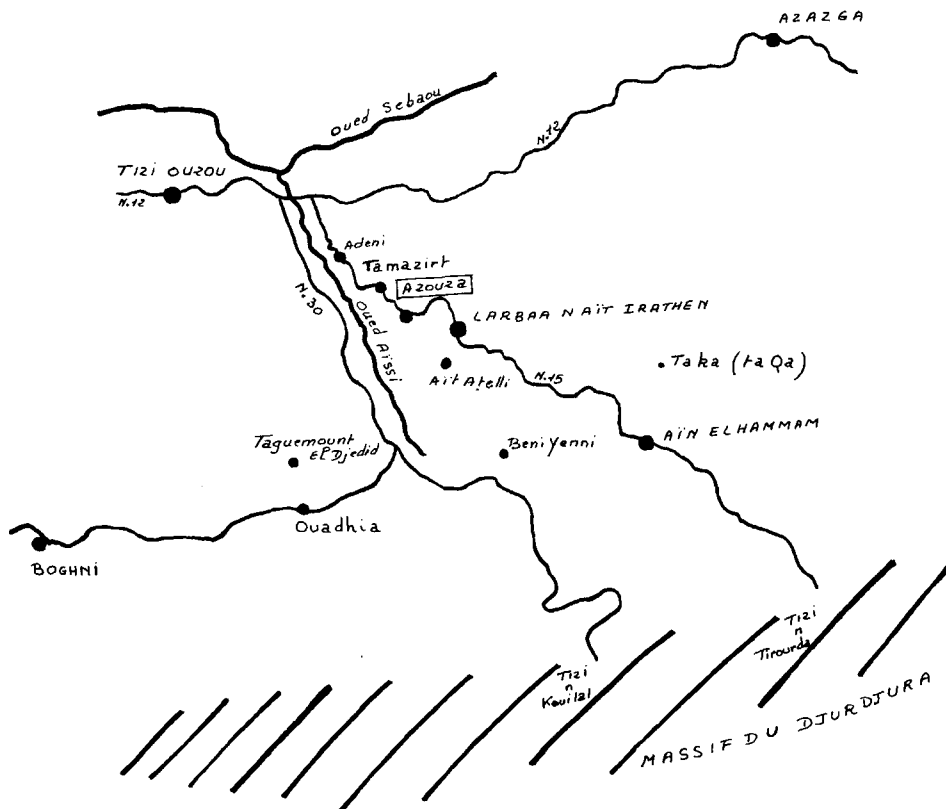
1.19. Les populations de langue kabyle représentent vraisemblablement les 2/3 de l'ensemble des berbérophones d'Algérie. Géographiquement, l'aire d'extension du kabyle est extrêmement réduite: très grossièrement, un quadrilatère de 200 km de long sur moins de 100 km de large (voir carte §.1.20); mais cette région connaît une densité de peuplement très élevée : certaines zones de la Kabylie centrale (Daïra de Larba n aït Iraten) atteignent des chiffres tout à fait exceptionnels en milieu rural (250 à 300 habitants/km²).

Région de montagnes et de collines moyennes, l'habitat y est généralement très regroupé (gros villages - crêtes); elle compte deux villes d'importance moyenne, Tizi Ouzou et Béjaïa (*Bgayt*, en kabyle), et quelques petites villes (chefs-lieux de Daïras = sous-préfectures), dont, pour la zone étudiée, Larba n aït Iraten (ex. Fort-National).

1.20. La Kabylie et la Haute Kabylie :



- en pointillé: limite de la zone berbérophone.



1.21. C'est traditionnellement, une zone d'arboriculture où l'olivier et le figuier dominant.

De par l'importance de sa population, la pauvreté et l'exiguïté des sols, c'est le domaine par excellence de la micro-propriété. Par voie de conséquence, la Kabylie, et en particulier la haute kabylie est une zone d'émigration *ancienne* et *massive* (11).

D'abord vers la France (notamment Paris et le Nord), puis, après 1962, vers les grandes villes d'Algérie, surtout Alger.

L'exode vers les villes (l'Algérie compte 85% de ruraux en 1962, à peine plus de 50% en 1976^(11bis)) s'est traduit par un abandon généralisé de l'agriculture ; *l'économie paysanne est actuellement moribonde en Kabylie*; seules les femmes et les vieillards continuent à maintenir une activité de jardinage.

L'essentiel des ressources de la région est désormais non-agricole et extérieur : mandats de l'émigration en France, salaires gagnés à Alger, ou, au mieux, dans les secteurs *tertiaires* (administration et commerce) en Kabylie même. Les postes de travail directement productifs sont rares dans l'ensemble de la région.

Cette situation socio-économique a évidemment des conséquences linguistiques très directes :

1°) - une partie non-négligeable de la population kabylophone (vraisemblablement de 30 à 50%) réside désormais de façon quasi-permanente hors de la Kabylie.

2°) - les populations kabyles sont, notamment les hommes, largement pluri-lingues (français et/ou arabe dialectal). Outre l'importance de l'émigration vers la France, une politique coloniale de scolarisation peut-être plus intensive qu'ailleurs, explique la diffusion du français en milieu masculin.

(11) La surpopulation de la Kabylie est nettement antérieure à la colonisation : les kabyles constituaient déjà la main-d'oeuvre dans les manufactures d'Alger avant 1830.

(11bis) voir BENACHENHOU, 1979, notamment p.13.

Toutes ces caractéristiques socio-économiques et linguistiques sont particulièrement accentuées dans toute la Haute Kabylie, zone à laquelle appartient le village d'Azouza (situé sur la route nationale à 4 km de Larba n aït Iraten) dont on étudie ici le parler.

Les études kabyles :

1.22. Ce dialecte est sans doute celui qui, dans l'ensemble berbère, a bénéficié du plus grand nombre de publications. Pourtant peu de travaux récents et d'inspiration moderne lui ont été consacrés. Le volume des publications est surtout dû aux nombreux textes dont on dispose :

- corpus des textes bilingues, phonétiquement très sûrs, du *Fichier de Documentation Berbère* (publication trimestrielle de 1947 à 1975 = 128 fascicules), auxquels s'ajoutent 443 pages de textes kabyles des *Cahiers de Belatd* (DALLET-DEGEZELLE, 1964).

- textes monolingues du kabyle BOULIFA (1913, 345 pages de textes imprimés non-traduits).

- corpus de PICARD (1958, 300 pages de textes traduits). Ces documents proviennent, pour la plupart, de la Haute Kabylie et sont donc très proches du parler étudié ici ⁽¹²⁾. On dispose ainsi d'un corpus large permettant les vérifications et les recoupements.

(12) Les textes de PICARD et BOULIFA proviennent des Irjen (Tamazirt et Adeni), voisins immédiats d'Azouza.

Il serait pourtant excessif et assez injuste de considérer la totalité des descriptions existantes comme caduques et sans intérêt. Si la plupart d'entre elles sont effectivement largement dépassées et peu utilisables, trois titres, au moins, doivent être signalés et rendent encore de grands services; ce sont:

- BASSET et PICARD, *Eléments de grammaire berbère. Kabylie. Irjen. Alger, 1948.*
- VINCENNES et DALLET, *Initiation à la langue berbère (Kabylie). Grammaire. 1960.*

et, mais d'une utilisation plus délicate en raison de l'approche très personnelle (et discutable) de cet auteur:

- PICARD, *De quelques faits de stylistique...*, Alger, 1960.

Pourtant, quel que soit le mérite de ces travaux, force est de constater que le kabyle n'offre rien de comparable aux descriptions d'inspiration moderne dont on dispose pour la tamazight du Moyen-Atlas et la chaouïa de l'Aurès.

1.23. *Le corpus:*

Le corpus central a été constitué en milieu familial, au cours d'entretiens qui ont eu lieu en Kabylie même (1975, 1976), à Alger (1976, 1977) et à Paris (1978).

Un certain nombre d'enregistrements ont

été faits à l'occasion d'une collecte de poésies orales (13). Les parties poétiques ont été exclues du corpus et ne sont pas prises en considération dans l'analyse. On examine, assez rapidement, au chapitre 35 les points sur lesquels le discours poétique diverge de l'usage courant.

Le corpus central représente environ six heures d'enregistrement, soit 120 pages manuscrites de texte uni-lingue en transcription phonétique.

Il s'agit principalement de discussions et de récits sur des épisodes de l'histoire familiale. Les passages descriptifs y sont rares. Le discours étudié est donc de type implicite, marqué par une forte connivence.

Il représente un véritable "familio-lecte", tous les protagonistes étant assez étroitement apparentés.

1.24. *Les Informateurs :*

- L.H. : l'informateur principal.

Femme, 70 ans, stricte monolingue . Aucune instruction française ou arabe, sans profession, vit à Azouza, séjours fréquents à Alger.

- F.M. : Femme, 70 ans, stricte monolingue. Aucune instruction française ou arabe. (Vaste culture poétique), sans profession, vit à Azouza.

- W.Q. : Femme, 47 ans , instruction primaire française, parle bien le français (a vécu 17 ans en France), aucune instruction arabe, parle très mal l'arabe dialectal. Actuellement fonctionnaire à Alger.

(13) Elles ont fait l'objet d'une pré-publication :

S. CHAKER, *Poésie et Chants de Kabylie* , Alger, C.R.A.P.E., oct. 1977.

- R.H. : (fils de F.M.). Homme, 26 ans. Très mauvaise scolarité primaire, parle et écrit mal le français, éléments d'instruction arabe (coranique), maîtrise très moyenne de l'arabe dialectal. Vit entre Alger où il travaille (Administration) et la Kabylie.

. QUELQUES QUESTIONS DE METHODOLOGIE :

1.25. La description est, pour l'essentiel, menée dans le cadre de la théorie fonctionnaliste d'A. MARTINET. Ce choix ne résulte pas de l'adhésion aveugle à un dogme ou à une orthodoxie quelconque. Il est fondé sur un constat très simple : le courant fonctionnaliste est, de loin, celui qui offre la méthodologie descriptive la plus complète et la plus explicite. Peu d'Ecoles ont consacré autant d'attention aux problèmes théoriques et pratiques de la description linguistique des langues naturelles, ainsi qu'aux problèmes que pose la présentation des résultats de l'analyse. La multiplication des travaux de description des langues les plus diverses (en particulier de langues non-européennes) dans le cadre fonctionnaliste est d'ailleurs l'indice de ce que cette théorie répond bien à l'attente et aux objectifs des linguistes descriptivistes.

Au demeurant, adhésion à une théorie n'implique pas inféodation et servilité. Sur bien des points, on s'est éloigné des solutions habituellement retenues par le fonctionnalisme. C'est que,

1°) d'une part, les Etudes Berbères existent (et pré-existent au fonctionnalisme); et, pour des raisons qui tiennent soit à l'histoire du domaine, soit à la langue elle-même, elles utilisent une terminologie, des modes d'exposition et certains concepts spécifiques désormais "classiques" que

l'on n'a bien souvent aucun intérêt à remettre en cause. Il suffit de les expliciter pour en donner l'accès au linguiste étranger au domaine.

2°) d'autre part, chaque langue, par sa structure même, tend à imposer certaines solutions comme plus simples et plus élégantes, tant au niveau de l'analyse elle-même que de son exposition. Une théorie, aussi liée à la réalité concrète soit-elle, n'est toujours qu'un cadre général : chacune de ses applications suppose des adaptations et des développements.

D'ailleurs, si l'on s'en réfère aux publications les plus récentes, cette souplesse et cette adaptation à la langue étudiée sont admises comme des nécessités tout à fait naturelles par de nombreux auteurs (voir MARTINET, 1976).

1.26. Un exemple concret permettra de mieux comprendre ces affirmations:

L'Etat d'Annexion, dans les cas où il n'est pas encore devenu un fait non-pertinent purement morphologique, est un indicateur de dépendance du Nom auquel il est associé; en théorie, il faudrait donc le traiter en même temps que les monèmes fonctionnels (encore que l'Etat d'Annexion soit plus une marque de subordination polyvalente que l'indicateur d'une fonction déterminée, voir §. 14.3-14.13.).

Or, sur le plan formel, l'Etat d'Annexion est inextricablement amalgamé aux autres marques initiales du Nom (genre/ nombre), qui, elles, sont des modalités. De plus, l'Etat d'Annexion est l'un des membres d'une opposition binaire (Etat Libre ~ Etat d'Annexion) que connaissent - en principe - tous les Noms, ce qui tend à le rapprocher du statut de modalité. Tout ceci entraîne que, malgré la différence de nature syntaxique, on préférera traiter ce point dans le cadre global des marques initiales du Nom. Toute autre solution aboutirait à compliquer la description et, aurait le grave inconvénient d'introduire une rupture complète par rapport à la tradition des Etudes Berbères.

Sur un plan plus général, il nous semble qu'une certaine souplesse soit nécessaire et, qu'il faille se garder de la tentation dogmatique en ce domaine, S'il est sûr que l'on peut, a priori, définir ce que doit contenir une description de langue, il nous paraît en revanche plus délicat de vouloir en fixer une fois pour toute l'ordre de présentation et de poser un plan-type universel.

1.27. Aussi, sur les questions de présentation, on s'est souvent écarté du modèle préconisé par A. MARTINET (1975, "Analyse et présentation...").

On examine de façon globale les signifiants des unités significatives en inventaire fermé, *aussi bien dans leurs formes de base que dans leurs variations morphologiques*, alors que dans le schéma "classique", cette présentation est éclatée entre l'INVENTAIRE (où apparaissent les formes de base) et, la MORPHOLOGIE (où sont étudiées les autres variantes).

Du fait même de ce choix, notre inventaire se réduit à l'énumération simple des classes de monèmes de la langue et des traits généraux qui les définissent. On n'a pas, non plus, opéré une nette séparation entre axiologie et syntaxe; les valeurs des modalités verbo-nominales (les unités lexicales étant en principe exclues de nos objectifs) sont examinées avant les fonctions : cet ordre de succession facilite sensiblement l'exposé et la compréhension de toute la syntaxe de l'énoncé.

La structure générale de l'étude syntaxique est la suivante :

- INVENTAIRE DES CLASSES MONEMATQUES - (chap. 3)
- I. - LES SIGNIFIANTS DES UNITES EN INVENTAIRE FERME (Morphologie) - (chap. 4 à 13)
- II. - SYNTAXE DES MODALITES ET SUBSTITUTS - (chap. 14 à 17)
- III. - SYNTAXE DE L'ENONCE : les fonctions - (chap. 18 à 33)
- DERIVATIONS VERBO-NOMINALES LEXICALES :
DERIVATIONS EXPRESSIVES ET COMPOSITION - (chap. 34)

1.28. Il a semblé que ces choix permettaient de mieux répondre aux attentes des différents publics auxquels ce travail peut s'adresser:

- le généraliste "pressé" pourra trouver dans le chapitre 3 un minimum d'informations sur la structure générale de la langue.
- le chamito-sémitisant et le généraliste désirant avoir une connaissance beaucoup plus détaillée de la syntaxe de la langue s'intéresseront surtout aux parties (II) et (III)
- enfin, le berbérisant y trouvera l'ensemble des informations qu'il est en droit d'attendre, mais organisées de telle sorte que la description ne soit pas obscurcie par l'interférence systématique des niveaux d'analyse.

La spécificité des choix qui ont été faits ici réside donc surtout dans la séparation totale opérée entre inventaire des classes de monèmes et inventaire des unités constituant chacune de ces classes. Cette séparation effectuée, il n'y a plus guère de raisons de distinguer entre "forme de base" et variantes morphologiques éventuelles des unités: l'inventaire des monèmes grammaticaux est présenté sur la base des signifiants.

Dans deux ou trois cas, on a examiné, lors de l'étude des fonctions, des questions de morphologie et même de phonologie : il s'agissait de problèmes dont la résolution conditionnait très directement l'analyse syntaxique ("Etat d'Annexion renforcé", § 28.2.).

Précisons enfin que cette description est essentiellement une syntaxe de la 3ème personne. Cette option a évidemment de très importantes conséquences, notamment dans l'analyse du Syntagme Prédicatif Verbal et l'identification syntaxique des paradigmes de monèmes personnels.

La 3ème personne, qui seule permet la substitution paradigmatique, doit être considérée comme la clef de voûte des systèmes personnels; la 1ère et la 2ème personne, identifiées dans le cadre même de l'acte de parole, par référence au locuteur et à l'auditeur, ne sont pas justiciables d'une approche purement syntaxique (BENVENISTE, 1966, "Structure des relations de personne dans le verbe", et, "la nature des pronoms".)

1.29. Concevant la linguistique berbère comme un des éléments d'une anthropologie générale du Maghreb, on a souhaité rester le plus simple et le plus clair possible, de façon à être accessible, sans efforts excessifs, à tout spécialiste des Sciences Humaines du Maghreb. On a systématiquement repris les terminologies traditionnelles lorsqu'elles ne présentaient aucun danger et étaient susceptibles de recevoir une *définition structurale précise* ("Adjectifs", "Adverbes", ...).

Rappelons que les termes techniques ne sont pas, sauf exception, définis dans le texte. Le lecteur voudra bien se reporter à l'index des concepts (§.37.3.).

1.30. SOCIO-LINGUISTIQUE BERBERE : Bibliographie.

(Répartition, Importance démographique, statut et "idéologies linguistiques).

- ADAM, 1973, 1974.
- AGERON, 1960, 1967, 1973, 1975, 1976.
- BASSET (A), 1936 a, 1937, 1938 b, 1941, 1948 a, 1949 b, 1952 b.
- *Bulletin d'Etudes Berbères*, (depuis 1972)
- CHAKER, 1972, 1977 a, 1977 b.
- COLONNA, 1972.
- *Commission Interministérielle des affaires musulmanes*, (Procès-Verbaux).
- DOUTTE-GAUTIER, 1913.
- *El-Moudjahid*, 1960.
- ETIENNE, 1971.
- ETIENNE-LECA, 1974.
- GAUTIER, 1913.
- *Imazighene* (depuis 1967).
- KADDACHE, 1973.
- LACHERAF, 1965.
- LAROUÏ, 1975.
- *LE MAL DE VOIR*, 1976.
- MARTHELOT, 1973 a, 1973 b.
- MAZOUNI, 1969.
- MQIDECH, 1972.
- OUGROUR, 1962.
- PENCHOEN, 1968.
- REDJALA, 1969-70, 1973 a, 1973 b.
- SAHLI, 1956, 1965.
- SOULIE, 1970
- *Tiwizi i Tmazight*, 1954.
- TURIN, 1971.
- VERGUIN, 1968.
- de la VERONNE, 1973.
- ZAVADOVSKIÏ, 1967.

2. PHONOLOGIE ET NOTATION :

- . PHONOLOGIE "BERBERE" et
PHONOLOGIE KABYLE
- . LES VOYELLES
- . LA TENSION CONSONANTIQUE
- . LES OCCLUSIVES SIMPLES
- . LES LABIO-VELARISEES
- . LES AFFRIQUEES
- . LES PHARYNGALISEES
- . LES SEMI-VOYELLES
- . SYSTEME PHONOLOGIQUE KABYLE
- . JONCTIONS MONEMATIQUES et ACCIDENTS DANS LA CHAÎNE
- . PHONETIQUE - PHONOLOGIE - NOTATIONS : BIBLIOGRAPHIE.

Ce chapitre s'appuie assez largement sur les conclusions de nos deux études antérieures (CHAKER, 1975*b* et 1977*c*). Il s'en éloigne cependant sur plusieurs points fondamentaux pour lesquels nos précédentes positions paraissent devoir être abandonnées.

2. PHONOLOGIE ET NOTATION

."PHONOLOGIE BERBERE" et PHONOLOGIE KABYLE:

2.0. La relative transparence des correspondances phonétiques entre les dialectes a permis assez tôt de dégager un système que l'on a qualifié de "Système Phonologique Berbère" ou "Pan-Berbère" (dorénavant : S.Ph.B). En toute rigueur, il ne peut y avoir de système phonologique que d'un parler déterminé, et, A. MARTINET émettait déjà cette réserve lorsqu'André BASSET présentait pour la première fois son S.Ph.B. (1946, discussion). Il faut pourtant remarquer, que dans le cadre des études berbères, et à la condition expresse de bien préciser la nature réelle de ce que l'on présente, ce S.Ph.B. n'est pas dénué d'intérêt car:

- il permet de ramener la multitude des dialectes à un prototype phonématique unique et d'uniformiser ainsi les transcriptions, ce qui peut faciliter les travaux de synthèse dans le domaine de la morphologie et de la syntaxe.

- il permet, dans une perspective diachronique et comparative de travailler sur un système unique.

2.1. Le S.Ph.B. est généralement conçu comme suit :

(T.1.) "SYSTEME PHONOLOGIQUE BERBERE"

	NON-TENDUES	TENDUES
LABIALES :	b	B
	f	F
	d	D
DENTALES :	t	T
	ḏ	Ṭ
	z	Z
SIFFLANTES :	s	S
	ṣ	Ṣ
CHUINTANTES :	š	Š
VELAIRES :	g	G
	k	K
UVULAIRES :	ɣ ⁽¹⁴⁾	Q
LARYNGALES :	h	H
NASALES :	m	M
	n	N
LIQUIDES :	l	L
	r	R
SEMI-VOYELLES :	y ⁽¹⁵⁾	G
	w	G ^w
	VOYELLES	
	i	a

u

(14)[ɣ] note la vélaire-uvulaire vibrante sonore, A.P.I. [R] .

(15) [y] note la semi-voyelle palatale, A.P.I. [j] .

2.2. En revanche, les études de phonologie portant sur les dialectes particuliers accusent un retard très grave. On peut même affirmer qu'il n'existe à l'heure actuelle aucune description phonologique complète d'un quelconque parler berbère. Il est probable que l'une des causes de cet état de fait est justement l'existence de ce Système Phonologique Berbère qui, par son caractère simplificateur et sécurisant, dispensait les chercheurs de se pencher plus sérieusement sur la phonologie de chaque dialecte.

Il est d'ailleurs assez surprenant de constater que ce relatif désintérêt pour la phonétique et la phonologie se perpétue, même ces dernières années où, pourtant, les travaux descriptifs d'inspiration structuraliste se sont multipliés, tant en Europe qu'en Amérique.

Peut-être faut-il voir là les séquelles d'une tradition plus "grammairienne" que "linguistique" des Etudes Berbères, qui, tout naturellement, tend à marginaliser les faits de phonie, considérés comme des "accidents superficiels/locaux" (phénomène sans doute accentué par le "pan-berbérisme").

De plus, les problèmes qui se posent à ce niveau relèvent tous de ce que l'on pourrait appeler une "phonologie fine" qui suppose des études instrumentales très sérieuses, et souvent une réflexion théorique approfondie sur les fondements mêmes de l'analyse phonologique.

Pourtant, les divergences que peut présenter un dialecte donné par rapport au S.Ph.B. ne sont pas, tant s'en faut, de simples détails que l'on pourrait négliger. Le cas du kabyle est tout à fait exemplaire de ce point de vue. Pour le parler des Aït Iraten, un relevé phonétique permet d'aboutir au tableau consonantique suivant:

2.3. (T.2) INVENTAIRE PHONETIQUE KABYLE

TENSION 1.	<u>b</u>	<u>d</u>		z	ž	<u>g</u>		ε	h
FAIBLE	f	<u>t</u>		s	š	<u>k</u>	x	ḥ	
	m	n	r		l				
		<u>ḍ</u>	<u>ṛ</u>	<u>ẓ</u>	<u>ḷ</u>	<u>ẓ̌</u>			
				<u>ṣ</u>	<u>ṣ̌</u>				
						<u>g^w</u>	γ ^w		
						<u>k^w</u>	x ^w		
TENSION 2.	b	d				g			ʔ
MOYENNE	p	t				k	q		
		<u>ḍ</u>							
		<u>ṭ</u>							
				d ^z	d ^z				
				t ^s	t ^s				
						g ^w			
						k ^w	q ^w		
TENSION 3.	B	D		Z	Ž	G		ε	H
FORTE	F	T		S	Š	K	X	Q	Ḥ
	M	N	R		L				
		<u>Ṭ</u>	<u>Ṛ</u>	<u>Ẓ</u>	<u>Ḷ</u>	<u>Ẓ̌</u>			
				<u>Ṣ</u>	<u>Ṣ̌</u>				
	B ^w					G ^w			
	P ^w					K ^w	X ^w	Q ^w	
				D ^z	D ^z				
				T ^s	T ^s				

REMARQUES :

1°) - le trait sous la lettre note la spirantisation. Cette convention, très généralement adoptée par les Berbérissants, paraît plus pratique et structuralement mieux adaptée que les symboles de l'A.P.I.

2°) - le point sous la lettre note la pharyngalisation ("emphasis").

3°) - [ɛ] note la constrictive pharyngale sonore (A.P.I. [ʕ]).

4°) - [ʔ] (A.P.I.) note le coup de glotte .

2.4. Ce parler possède un phonétisme extrêmement fourni qui, à priori, semble difficilement réductible au S.Ph.B. Le tableau T.2. est d'ailleurs déjà le résultat d'une simplification phonologique : certaines réalisations manifestement conditionnées n'y figurent pas; ainsi [B̥], variante du phonème /B/ en contexte pharyngalisé, ex.: [B̥əz], "immerger", à réécrire phonologiquement /Bz/.

Beaucoup des éléments de ce tableau ne posent pas de véritables problèmes de statut. Les points d'incertitude phonématique correspondent aux zones où il y a divergence par rapport au S.Ph.B. C'est donc essentiellement sur ces points que portera notre analyse.

On examinera successivement :

1.- le système vocalique, en particulier la question de la voyelle neutre [ə].

2.- le statut de la tension consonantique

3.- les occlusives simples

4.- les labio-vélarisées

5.- les affriquées

6.- les pharyngalisées

7.- les couples [w] -[u] et [y] - [i]

2.5. Ce sont là des questions souvent délicates qui ne sont pas toujours justiciables de solutions nettes et franches. Bien souvent, la réalité linguistique ne peut être appréhendée qu'en terme de tendances. Cette conception dynamique du système phonologique est absolument impérative devant une situation linguistique complexe et mouvante caractérisée par :

- un morcellement dialectal extrême, avec des emprunts incessants entre les parlers (phénomène accentué par l'action de la radio et la grande mobilité des populations kabyles : émigration interne et externe),

- des contacts linguistiques très prégnants : 30 à 35% du lexique sont empruntés à l'arabe; le français exerce une influence très forte, trop souvent passée sous silence.

Tous les faits qui résultent de cette situation ne peuvent être arbitrairement et a priori considérés comme marginaux et éliminés. Toute simplification ne peut intervenir qu'après examen du matériau brut et seulement sur la base de critères soigneusement définis. En l'occurrence, les emprunts arabes et français doivent incontestablement être pris en compte, car :

- ils sont nombreux,
- ils sont (pour la plupart) d'un emploi généralisé (non limité à une couche socio-culturelle particulière),
- ils désignent le plus souvent des réalités pour lesquelles le kabyle ne dispose pas de termes spécifiquement berbères.

Dans les analyses qui suivent, on a, parallèlement à la recherche des paires minimales, accordé la plus grande attention aux données distributionnelles.

Dans le cadre du "MOT" (unités significatives minimales et synthèmes libres), on utilise pour la commutation les positions clefs suivantes :

- l'initiale
- l'intervocalique
- la finale

2.7. *La voyelle neutre [ə]:*

malgré une relative "consistance" phonétique (PRASSE, 1972, p. 22, note 20) est une voyelle centrale non-phonologique. Elle apparaît pour éviter la constitution de groupes de plus de deux consonnes. Elle n'est jamais distinctive et sera systématiquement supprimée dans les notations phonologiques. Sa nature strictement phonétique est confirmée par son instabilité selon:

- les locuteurs
 - le débit
 - la constitution du "mot phonétique" où elle apparaît;
- sa position varie avec la composition phonique du groupe:

. [gəzm -əy]	"j'ai coupé"
. [yə - gɛəm]	"il a coupé"

Associée à une tendance à la syllabation fermée, la "règle des trois consonnes" permet d'en prévoir avec une quasi-certitude l'apparition (et la place); les faits kabyles sont donc tout à fait conformes au cas général sur ce plan (MARTINET, 1969, "Qu'est-ce que le "e" muet?")

On notera que:

- de ce point de vue (présence/absence de la voyelle [ə]), les tendues valent deux consonnes simples (/C̄c/ = /ccc/).
- à l'initiale, la présence de la voyelle neutre est souvent facultative → [(ə) c...].

Schématisation des règles d'apparition de [ə] dans les successions consonantiques:

.# /c ¹ /, /C̄ ¹ /#	→	[əc], [əC̄];	[əg], "faire", [əĜ], "laisser"
.# /c ¹ c ² / #	→	[əc c];	[əls], "vêtir", [əyz], "creuser"
sauf si /c ² / = sonante → [c əc]; [gər], [zər]			
"mettre", "voir"			

. #/ $\bar{c}^1 c^2$ / #	→	[(ə)C̄æc]	:	[(ə)Dəz]	"piler"
				[(ə)Fər]	"cacher"
. #/ $c^1 \bar{c}^2$ / #	→	[cəC̄]	:	[səL]	"entendre"
				[rəQ]	"brûler"
. #/ $c^1 c^2 c^3$ / #	→	[(ə)c cæc]	:	[(ə)zgər]	"traverser"
				[(ə)gzəm]	"couper"
. #/ $\bar{c}^1 c^2 c^3$ / #	→	[C̄æc c]	:	[Zənz]	"vendre"
				[Sərs]	"poser"
. #/ $c^1 \bar{c}^2 c^3$ / #	→	[cəC̄æc]	:	[xəDəm]	"travailler"
				[zəGər]	"traverser"
. #/ $c^1 c^2 c^3 c^4$ / #	→	[cæc cæc]	:	[rəwlaɪ]	"j'ai fui"
				[yəzgər]	"il a traversé"

2.8. . LA TENSION CONSONANTIQUE : statut phonologique

Cette corrélation de mode de franchissement a été définie comme une corrélation de tension articulatoire par L. GALAND qui a introduit la terminologie "tendue" ~ "non-tendue".

Une étude instrumentale (CHAKER, 1975b) nous a permis d'établir que, dans ce parler, la distinction entre les deux séries reposait plutôt sur la durée (encore qu'il faille rester très prudent dans ses conclusions en raison des difficultés théoriques liées à l'interprétation phonologique de résultats instrumentaux).

Au-delà de ce problème de la nature phonétique de l'opposition (qui est, somme toute, secondaire), demeure la question essentielle de son statut phonologique : les consonnes tendues sont-elles des phonèmes uniques (= /C/), ou des successions de deux phonèmes (= /c+c/) ?

Est-il légitime d'introduire une corrélation de tension dans le S.Ph.K. ?

Pour la résolution de ce point (et de tous les cas similaires), on s'appuiera naturellement sur l'article fondamental d'André MARTINET, "Un ou deux phonèmes ?" (1968/a).

L'interprétation bi-phonématique est certainement exclue en berbère ;

- les tendues ont une fréquence élevée : elles représentent environ 20% des phonèmes consonantiques dans la chaîne (voir § 2.15).

- elles apparaissent dans des environnements (devant/après une autre consonne appartenant à la même syllabe) ou un groupe de deux consonnes ne serait pas admis.

Les tendues sont donc bien des phonèmes homogènes; on les note, à la suite de L. GALAND, par un graphème unique, la majuscule. On admettra l'existence d'une corrélation de tension en kabyle.

2.9. . LES OCCLUSIVES SIMPLES (ou NON-TENDUES) :

- [b d d g (g^w)] [?]
- [p t t k (k^w) q]

Les occlusives non-tendues du berbère deviennent normalement spirantes en kabyle. Les occlusives simples kabyles proviennent :

- d'occlusives non-tendues berbères n'ayant pas subi le processus de spirantisation,
- d'emprunts à l'arabe et au français,
- d'un lexique expressif, d'origine secondaire.

Pour toutes ces occlusives simples, on assiste incontestablement à une évolution générale allant dans le sens de leur phonologisation. Dans ce processus, le rôle décisif revient presque toujours à la pression des emprunts arabes.

Mais cette tendance est diversement avancée selon les unités.

[t] et [q] , massivement introduits par le lexique arabe, doivent impérativement être reconnus comme phonèmes à

part entière en kabyle (16). Ces deux unités représentent à elles seules la moitié des **occurrences** d'occlusives non-tendues. De nombreuses paires et oppositions potentielles peuvent être relevées :

-[ḅṭəɫ]	~	[ḅəṭ̣əɫ]
"manquer"		"manquer" (+ Intensif)
-[aṭas]	~	[aṭan]
"beaucoup, quantité"		"maladie"
-[sqəḍ]	~	[səQəḍ]
"envier"		"envier" (+ Intensif)
-[nqər]	~	[nəQər]
"percer"		"percer" (+ Intensif)

2.10. La distinction simple ~ tendue n'est cependant bien assurée qu'en position médiane, notamment à l'intervocalique. A la finale et à l'initiale absolue, on constate que les tendues ont souvent tendance à s'affaiblir; on entend indifféremment : [ṭbəl] ou [ṭbəl], "tambour"

Dans ces positions, en l'absence de mesures instrumentales précises, on éprouve dans bien des cas de sérieuses difficultés à distinguer la simple de la tendue. Dans son choix, le berbérisant se laisse souvent guider par des considérations étymologiques ou morphologiques, plutôt que par son oreille.

On ne peut cependant pas parler de neutralisation puisque l'on relève des **occurrences** des deux types de segments dans ces positions: [Qar], "dire, lire" ~ [qar] "avouer"
[ṭalam], "avoir tort" ~ [ṭalm] "qui a tort"
[kfiɣ], "j'ai fini" ~ [Ksəɣ] "j'ai enlevé"

(16) En berbère même, [ṭ] et [q] n'étaient originellement que des variantes régionales (?) de /d/ et /ɣ/ respectivement. Il subsiste d'ailleurs d'assez nombreuses alternances [ṭ/d] et [ɣ/q] dans le lexique contemporain.

[ʔ] : n'apparaît que dans un seul mot, [aha ʔ] , "non !" qui forme d'ailleurs une paire minimale parfaite avec une autre interjection, [aha], "allons !" Mais, il ne serait guère réaliste d'introduire une unité supplémentaire dans le S.Ph.B. sur la base d'une occurrence unique.

[p] : n'existe pas dans le lexique proprement berbère, mais a été introduit en assez grand nombre par les emprunts français. L'apparition de cet élément est évidemment imprévisible et, l'on relève même plusieurs paires minimales :

- [apaki]	~	[abaki]
"paquet"		"baquet"

et,

- [lpoʃt l	~	[lboʃta]
"poste radio"		"poste (P.T.T.)"

qui conduisent à poser un phonème /p/. Il est vrai que son rôle reste statistiquement faible et qu'il est strictement confiné au lexique d'origine française.

[d] : (très rare) son apparition est toujours liée à la présence d'une autre pharyngalisée dans le mot :

[d•wər] , "tourner"

Ce n'est qu'une variante conditionnée du phonème /d/.

2.11. [b, d, g]
[t k]

La très grande majorité des occurrences de ces occlusives simples sont des réalisations contextuelles prévisibles des phonèmes spirants :

- [b] = / <u>b</u> /, après /m/,	[<u>t</u> ambult], "vessie,..."
- [t] = / <u>t</u> /, après /l/,	[<u>t</u> amLalt], "blanche"
	[<u>t</u> awtult], "lapine"
après /n/,	[anta] , "laquelle"
	[<u>t</u> aMant] , "miel"

- [d] = / <u>d</u> / , après /l/,	[aldun] , "plomb"
	[aldayən], "bave"
après /n/,	[anda] , "où"
	[ndər] , "gémir"
- [g] = / <u>g</u> / , après / <u>b</u> /,	[bgəs] , "ceindre"
	[inəbgil] , "invité"
après /r/,	[rgəl] , "obstruer"
	[argaz] , "homme"
après /n/,	[ngi] , "couler"
	[ngəf] , "haleter"
après /z/,	[zgər] , "traverser"
	[azgər] , "boeuf"
après /ʒ/,	[aʒgu] , "poutre"

(On relève cependant deux exceptions à ces règles :

/r/ [rgagi], "trembler"

/n/ [n̄gər] , "mourir sans postérité",

et les nominaux qui en dérivent.)

- [k] =	/k/, après /f/,	[əfk]	, "donner"
		[ayfki]	, "lait"
	après /b/,	[ibki]	, "singe"
	après /s/,	[skud]	, "tant que"
		[skər]	, "ê. moyen"
	après /l/,	[afalku]	, "faucon"
	après /r/,	[rku]	, "pourir"
		[afurk]	, "branche"
	après /n/,	[tankra]	, "lever, N.A.V."

2.12. En dehors de ces environnements où elle n'est qu'une variante combinatoire de la spirante, l'occlusive est souvent une réalisation affaiblie de la tendue correspondante. C'est notamment le cas à l'initiale et à la finale absolue, où l'on relève indifféremment l'occlusive simple ou la tendue :

[bərbar] ou [BərBər]
"se répandre en insultes"

[təxtəx]	ou	[TəxTəx]
"être trempé, cinglé"		
[dəydəy]	ou	[DəyDəy]
"être contusionné"		
[dəryəl]	ou	[Dəryəl]
"être aveugle"		
[gugəmə]	ou	[Gugəmə]
"être muet"		
[gami]	ou	[Gami]
"ne pas pouvoir refuser"		
[g ^w ri]	ou	[G ^w ri]
"rester en arrière"		
[kuRəś]	ou	[KuRəś]
"craindre, hésiter"		
[kuFət]	ou	[KuFət]
"bouillir, écumer (lait)".		

2.13. En contexte inter-ou post-vocalique, on relève pourtant des cas où les occlusives [b], [t], mais surtout [d], [g], [k] s'opposent très nettement à la spirante correspondante :

[b] ~ [b̥]	:	[abulis] ~ [abudid]
		"policier" "poutre"
[t] ~ [t̥]	:	[Latay] ~ [latəɾ]
		"thè" "trace"
[d] ~ [d̥]	:	[nadam] ~ [adal]
		"sommeil" "mousse"
		[adi] ~ [adif]
		"piéger" "moëlle"
[g] ~ [g̥]	:	[agus] ~ [(t)agus(t)]
		"ceinture" "piquet, cheville"

[ag ^w ad]	~	[ag ^w ar]
"craindre"		"dépasser, ê. en sus"
[agərmum]	~	[agərfiw]
"bûche"		"corbeaux"
[k] ~ [k]	:	[ak] ~ [ak]
"te"		"te, à toi"
(pronom direct)		(pronom indirect)
[t̥ikəlt]	~	[tidikəlt]
"fois"		"paume"

En toute rigueur, il est difficile de considérer ces **occurrences** comme des réalisations affaiblies des consonnes tendues correspondantes puisque celles-ci sont justement bien attestées dans ce type de contexte :

. [nadam]	~	[taDart]
"sommeil"		"village"
. [agus]	~	[aGur]
"ceinture"		"lune"
. [ag ^w ad]	~	[aG ^w ad]
"craindre"		"arrivée (N.A.V.)"
. [t̥ikəlt]	~	[tuKsa]
"fois"		"enlever (N.A.V.)"

On notera cependant qu'il n'existe aucune paire minimale véritable.

2.14. En conclusion, dans ce contexte (inter-ou post-vo-calique) :

- l'opposition occlusive simple ~ spirante est relativement bien établie pour [d, g, k].
- par contre la distinction occlusive simple ~ tendue est beaucoup moins nette, et ne se concrétise que dans le recoupe-ment de distribution sans qu'il y ait de paires franches.

Sachant par ailleurs (§2.10.) que les tendues connaissent souvent des réalisations affaiblies en position initiale et finale, on voit qu'on pourrait aisément, et sans distorsions excessives, décider d'analyser les occlusives simples (non-prévisibles) comme des variantes de la tendue. Il est vraisemblable qu'une telle solution devrait prévaloir dans une transcription standardisée – usuelle en raison de la simplification qu'elle constitue.

Dans la présente étude, on notera cependant de façon distincte les occlusives simples inter-et post-vocaliques puisqu'il y a indiscutablement recoupement des distributions avec les tendues; d'où :

$$/v \underline{c} (v) / \sim /v c (v) / \sim /v C (v)/$$

2.15. Il apparaît donc que le S.Ph.K. *tend* à s'organiser autour de trois séries distinguées par leur degré de tension articulatoire :

TENSION 1	TENSION 2	TENSION 3
(faible)	(moyenne)	(forte)
<i>Constrictives</i>	<i>Occlusives</i>	<i>Tendues</i>
(spirantes et constrictives non tendues).	<i>simples</i>	

Structurellement, l'évolution amorcée par le S.Ph.K., constitue, une innovation très profonde. Mais, on n'oubliera pas que cette série moyenne est encore fonctionnellement *très marginale*. Les données fondamentales du S.Ph.B. ne sont pas encore radicalement remises en cause en kabyle.

Au niveau des données numériques, le système kabyle est profondément déséquilibré; alors que chacune des séries (voir T. 3., § 2.32.) représente:

- Tension 1	(30 phonèmes)	40 ⁻ %
- Tension 2	(11 phonèmes)	20 ⁻ %
- Tension 3	(33 phonèmes)	40 ⁺ %

des unités du système.

Elles constituent dans le corpus :

- Tension 1 (faibles)	75 ⁺ %
- Tension 2 (moyennes)	5 % (dont la moitié pour /t/et/q/)
- Tension 3 (tendues)	20 ⁻ %

des phonèmes consonantiques.

2.16. NOTATION :

Conformément à une convention introduite par le Fichier de Documentation Berbère, on notera, dans les transcriptions PHONOLOGIQUES, les spirantes sans aucune marque diacritique, et l'on distinguera les occlusives simples non-prévisibles par un point sus-crit :

- / b d g	= spirantes (A.P.I. : /β . δ . γ .
t k /	θ . ç /)
- / b ð ġ	= occlusives (A.P.I. : /b d g
t k/	simples t k /)

Ce choix représente en kabyle une économie graphique substantielle puisque les occlusives non-tendues sont quinze fois moins fréquentes que les spirantes : il est logique que ce soit le membre le plus rare de l'opposition qui porte une marque distinctive (= occlusive simple).

2.17. . LES LABIO-VELARISEES :

-	[<u>g</u> ^w <u>k</u> ^w x ^w γ ^w]
-	[g ^w k ^w q ^w]
-	[b ^w /p ^w G ^w K ^w x ^w Q ^w]

La comparaison avec d'autres dialectes montre qu'il existe pour les consonnes postérieures kabyles, un véritable phénomène de développement d'un appendice labio-vélaire. Cette tendance est particulièrement apparente pour les emprunts arabes :

kab. [lx^wɛdma] "travail" arabe [Lxɛdma]

Pour le lexique appartenant au fond berbère, la labio-vélarisation paraît fréquemment être l'indice résiduel d'une ancienne radicale /w/.

La pertinence de la labiovélarisation est nettement établie par la présence de paires minimales (peu nombreuses) et par le recouplement des distributions :

2.18. . *Les Tendues*: [B^w, G^w, K^w, Q^w, X^w]

- /B^w/ ~ /B/ :

[yɛB ^w i]	~	[yɛBi]
"il a emmené"		"il a pincé"
[rɛB ^w i]	~	[rɛBi]
"Dieu"		"éduquer"

et,

[yɛB ^w ɛd]	~	[yɛBɛz]
"il est arrivé"		"il a immergé"

[P^w] n'est que la réalisation régulière de /B^w/ dans la prononciation féminine.

- /G^w/ ~ /G/ :

[rɛG ^w ɛl]	~	[rɛGɛl]
"fuir"		"boucher"
[tɛG ^w]	~	[tɛG]
"pétrir"		"faire"

et,

[aG ^w ay]	~	[aGaw]
"porter(N.A.V.)"		"neveu, parent utérin"

- /K^W/ ~ /K/:
- | | | |
|------------------------|---|-----------------------------|
| [d̥əK ^W ər] | ~ | [d̥əKər] |
| "féconder" | | "chanter"(chants religieux) |
- et,
- | | | |
|-----------------------|---|------------|
| [rəK ^W əʃ] | ~ | [rəKəʃ] |
| "écraser" | | "piétiner" |

Pour les tendues [X^W] et [Q^W], toutes les deux rares, il ne semble pas y avoir de paires minimales parfaites. Ce sont cependant des éléments potentiellement distinctifs car leur distribution recoupe celle de /X/ et /Q/:

- /Q^W/ ~ /Q/:
- | | | |
|-----------------------|---|----------|
| [məQ ^W ər] | ~ | [nəQər] |
| "il est grand" | | "percer" |
- /X^W/ ~ /X/ (très rare)
- | | | |
|------------------------|---|-------------------|
| [d̥əX ^W an] | ~ | [təXamt] |
| "tabac" | | "chambre (+E.A.)" |

2.19. . Les occlusives simples: [k^W, g^W, q^W]

- /k^W/ ~ /k/:
- | | | |
|--|---|--------------|
| [(s)k ^W ərək ^W ər] | ~ | [(s)kərəkər] |
| "couver" | | "trainer" |
- et,
- | | | |
|----------------------|---|-------------------|
| [rk ^W əʃ] | ~ | [rkəʃ, rkəm, rki] |
|----------------------|---|-------------------|
- /q^W/ ~ /q/:
- | | | |
|---|---|--------------|
| [(s)q ^W ərq ^W ər] | ~ | [(s)qərqər] |
| "couver" | | "poursuivre" |

Il n'est pas toujours aisé de distinguer entre les simples et les tendues suivantes :[k^W] -[K^W], [q^W] -[Q^W] et, [k] - [K], [q] -[Q].

- /g^W/ ~ /g/:
- | | | |
|---------------------------------------|---|---------------------|
| [sg ^W ərg ^W ər] | ~ | [sgərgər] |
| "boire avec bruit" | | "traîner quelqu'un" |
[g ^W əʒg ^W əʒ]	~	[gərgər]
"concasser"		"se trainer, aller en vain"

2.20. *Les constrictives*: [g^w , k^w , x^w , γ^w]

Aucune paire minimale les opposant aux non-labiovélarisées n'a pu être relevée. Parfois même, le parler admet concurremment les deux prononciations pour une même unité lexicale:

ex: [$km\grave{a}r$] ou [$k^w m\grave{a}r$] "éprouver une gêne, être difficile"

Cependant, il n'est pas possible de les considérer comme de simples variantes (libres ou conditionnées) des non-labiovélarisées car, la labiovélarisation apparaît de façon non prévisible et la distribution de [c^w] recouvre largement celle de [c]. [c^w] est potentiellement distinctif par rapport à [c].

On constate qu'il existe certains *contextes favorables* à l'apparition de l'appendice labiovélaire, mais il ne s'agit jamais d'un conditionnement contextuel strict et de nombreuses exceptions sont toujours attestées.

Ainsi, si l'unité lexicale ne contient pas par ailleurs de semi-voyelle ou de voyelle vélaire (/w/ et /u/),

- [γ^w], [x^w], [q^w] sont hautement probables en position interne devant consonne:

[$a\gamma^w b\grave{a}l$] . [$aq^w b\grave{a}yli$] . [$t\grave{x}^w zant$]

- [q^w] et [k] apparaissent avec une fréquence particulièrement élevée après /a/:

[$ag^w il$] . [$ak^w il$]

Pour certaines classes d'unités, la labiovélarisation peut même être prévue avec une certitude totale:

- les verbes du type AC^1C^2 . lorsque $C^1 = /g/$ ou $/k/$, ont obligatoirement la forme phonétique [$ac^w.c$], ex: [$ak^w \acute{a}r$, $ag^w \acute{a}m...$]. Mais il s'agit de classes numériquement peu importantes, et, surtout, *ce conditionnement n'est pas de nature strictement phonologique*, puisqu'il fait entrer en ligne de compte des considérations grammaticales (la règle n'étant vraie que pour les verbes).

Malgré ces réserves, il est indéniable, que, globalement, [c^w] et [c] apparaissent dans des environnements identiques. Une recherche plus minutieuse permettrait peut-être de découvrir de véritables paires minimales. Toutes ces données montrent clairement que cette zone évolue dans le sens d'une phonologisation du couple [c^w] - [c]; sans avoir encore de fonction linguistique nette, la labiovélarisation doit pourtant être notée en transcription phonologique, puisque son apparition n'obéit à aucun conditionnement contextuel régulier.

2.21. *Labio-vélarisées* ~ [c+w] (1 ou 2 phonèmes ?):

On constate que les trois séries de labio-vélarisées apparaissent dans des environnements où un groupe de consonnes serait exclu: après une succession de deux consonnes, ex:

[sk^wark^wər], "couver" , [sək^wrəf] "tresser"

D'autre part, la commutation de l'appendice labio-vélaire avec un autre segment phonique est généralement impossible (MARTINET, "Un ou deux phonèmes?").

On posera donc trois séries de phonèmes labio-vélarisés autonomes dans le S.Ph.K. (= Système Phonologique Kabyle). (Cette position est la seule qui soit compatible avec le niveau morphologique qui incite à considérer les labio-vélarisées comme des phonèmes homogènes:

[ak^wər], "voler", appartient à la même série que
[aməs], "salir" ...) Voir §.5.20.

2.22. LES AFFRIQUEES

- [t^s - d^z - t^s - d^z]
- [T^s D^z T^s D^z]

Historiquement, les affriquées kabyles proviennent:

a) d'occlusives dentales /t/ et /T/ ayant subi un processus d'affaiblissement articulatoire se traduisant par une

fermeture imparfaite. C'est notamment le cas de /T/ berbère, très fréquent pour des raisons grammaticales, qui devient presque toujours [T^S] dans ce parler.

b) de constrictives tendues /S/, /Z/, /Š/ et /Ž/ ayant, à l'inverse, connu un phénomène de renforcement allant jusqu'à une occlusion partielle. Cette évolution est particulièrement bien attestée pour /S/: [fsi → (intensif) fəSi > fəT^Si] .

c) de fusions phonétiques entre consonnes de localisation voisine (dentales, prépalatales et palato-vélaires):

kabyle: [əT ^S]	-	Touareg: [əkš]	"manger"
" : [T ^S ar]	-	" : [tkar]	"remplir"
" : [əD ^Ž]	-	Tamazight: [adəž]	"laisser"

2.23. [d^Z] et [D^Z]:

a) [d^Z]: ne paraît attesté que dans le nom propre [ld^Zayər] "Alger, l'Algérie". Il s'agit d'un élément totalement marginal dont on ne saurait tenir compte dans l'établissement du S.Ph.K. Le plus simple sera de le considérer comme une variante post-consonantique (après /l/) du phonème /z/ qui n'est pas connu dans cette position.

b) [D^Z]: est à peine plus fréquent que son homologue non-tendu; on le rencontre dans moins d'une dizaine de mots. Il apparaît uniquement en position médiane, après la voyelle neutre :

[gəD ^Z əm]	[wəD ^Z il]
"couper"	"il est court"

Dans cette position, [D^Z] s'oppose nettement à /D/:

[gəD ^Z əm] "couper" ~ [gəDəm] "renverser"
[bəD ^Z əg] "mouiller" ~ [bəDər] "évoquer"

- [D^Z] doit être distingué de la suite biphonématique /D+z/ qui est attestée dans des environnements semblables:

[gəD ^Z əm] ~ [təDzəm]
"couper" "vous pilez"

- /Z/ se rencontre aussi dans cette position:

[wəD ^Z il]	~	[aməZir]
[bəD ^Z əg]	~	[nəZəf]

Mais il ne paraît pas utile de distinguer [D^Z] de [Z], car:

- . il n'existe aucune paire minimale,
- . l'opposition (potentielle) n'existe que dans un contexte unique,
- . [D^Z] est extrêmement rare,
- . enfin, surtout, on peut dans tous les cas, remplacer [D^Z] par [Z] sans créer de perturbation. La prononciation avec /Z/ est d'ailleurs attestée pour plusieurs des exemples ci-dessus:

[wəD ^Z il] ou [wəZil]	[rəD ^Z əf] ou [rəZəf]
[bəD ^Z əg] ou [bəZəg]	

[D^Z] sera analysé comme une variante facultative du phonème /Z/ en position interne de mot, après la voyelle [ə].

2.24. A l'exception de [d^Z] et [D^Z], toutes les autres affriquées se distinguent nettement des phonèmes occlusifs et constrictifs correspondants :

. [t ^s]	~	/s/	et	/t/
[T ^s]		/S/	et	/T/
- [fəT ^s il]	~	[fəTi]		
"fondre"		"se multiplier"		
- [T ^s u]	~	[Su]		
"oublier"		"étendre"		

. [d ^ʒ]	~	/ʒ/	et	/d/
[D ^ʒ]		/Ž/	et	/D/
- [D ^ʒ iγ]	~	[Žiγ]		
"j'ai laissé"		"je suis guéri"		

[t ^š]	~	/š/	et	/t/
[T ^š]		/Š/	et	/T/
- [T ^š əh]	~	[Šəd]		
"se fâcher"		"glisser"		

2.25. *Affriquées non-tendues ~ Affriquées tendues:*

La distinction n'est sérieusement établie que pour le couple:

[d ^ž]	~	[D ^ž]
[nd ^ž ər]	~	[nəD ^ž ər]
"tailler" (bois)		"tailler" (Aor. Intensif)
[and ^ž ər]	~	[anD ^ž ər]
"fait de tailler"		"menuisier"

Pour les autres paires, l'opposition est beaucoup moins nette; [t^s] et [T^s] semblent bien pouvoir apparaître indifféremment sans que l'identité du mot en soit altérée:

[y•T^su] ou [yət^su]
 "il a oublié"

Les données sont les mêmes pour [t^š] et [T^š]; les oppositions potentielles que l'on peut relever à l'initiale ([T^šəh], "bouder" ~ [t^šənt^šən], "sonner") ne sont **pas décisives**: le segment non-tendu ne se rencontre que dans des unités à redoublement complet (/C¹C²C¹C²/) toutes d'origine expressive.

En conséquence, l'opposition "tendue"~"non-tendue" n'est réellement démontrée que pour le couple [d^ž] - [D^ž]; on l'admettra par simple extension analogique pour [t^š] et [T^š].

2.26. *Les Affriquées: un ou deux phonèmes ?*

Comme pour les labio-vélarisées, on adopte l'interprétation mono-phonématique:

- les affriquées ont toutes une fréquence incompatible avec l'interprétation bi-phonématique: elles sont nettement plus employées que chacun des deux segments qui les constituent.

- la commutation de l'appendice constrictif se révèle généralement impossible (MARTINET, 1968a, p. 112).

- elles apparaissent dans des environnements où une suite de deux consonnes ne serait pas admise: devant une consonne appartenant à la même syllabe.

Les affriquées sont donc des segments homogènes que l'on notera par des graphèmes uniques:

$$\begin{array}{ll}
 [t^s] \longrightarrow & (17) \quad [t^{\check{s}}] \longrightarrow /č/ \\
 [T^s] \longrightarrow & /T'/ \quad [T^{\check{s}}] \longrightarrow /Č/ \\
 & [d^{\check{z}}] \longrightarrow /ǵ/ \\
 & [D^{\check{z}}] \longrightarrow /Ǧ/
 \end{array}$$

2.27. LES PHARYNGALYSEES ("emphatiques"):

$$\begin{array}{cccccccc}
 \underline{d} & t & d & z & s & \check{z} & \check{s} & r & l \\
 - & & T & Z & S & \check{Z} & \check{S} & R & L
 \end{array}$$

Les cas de [d] et [t] ayant été examinés §.2.9.-10, les éléments dont le statut phonématique fait problème sont:

$$[\check{z}] - [\check{Z}], [\check{s}] - [\check{S}], [r] - [R], [l] - [L].$$

Les pharyngalisées (et les vélo-pharyngales) ont une influence très forte sur leur entourage: toutes les consonnes appartenant au même mot prennent généralement une coloration postérieure très sensible. Il s'ensuit qu'au niveau phonéti-

(17) on choisit cette notation car, ce phonème correspond dans les dialectes berbères sans affriquées à [T]; les graphèmes de l'A.P.I. /c/ et /C/ auraient l'inconvénient d'obscurcir les correspondances entre dialectes.

que, toutes les consonnes peuvent être pharyngalisées, mais il s'agit bien entendu d'une emphase contextuelle non pertinente.

. [ṣ̌] - [ṣ̣̌]:

- pour la simple, la pharyngalisation est toujours conditionnée:

ex: [aṣ̌Tuḅ, ɛaṣ̌ra] (présence de /T/, /r/)

- pour la tendue, il existe au moins deux mots dans lesquels l'emphatique est imprévisible et s'oppose à la non-pharyngalisée:

ex: [uṣ̌ayən] "lévriers" ~ [uṣ̌anən] "chacals"
[smiṣ̌əw] "tendre l'oreille" ~ [iṣ̌əw] "corne"

On doit en théorie poser un phonème /ṣ̣̌/ distinct de /ṣ̌/; mais il s'agit bien entendu d'une unité totalement marginale dont la fonction linguistique est pratiquement nulle.

. [ẓ̌] - [ẓ̣̌]:

n'existent qu'en tant que variantes conditionnées des phonèmes non-pharyngalisés correspondants.

2.28. . [ṛ] - [Ṛ]:

- apparaissent très souvent en tant que variantes de /r/ et /R/, dans le voisinage d'une pharyngalisée ou d'une vélo-pharyngale:

ex: [ayruṃ, ɔrỵ, azrụ, aqəRụ, etc...]

- se rencontrent aussi de façon imprévisible et s'opposent aux non-pharyngalisées:

. [ṛwiγ] ~ [ṛwiγ̣]
"je suis rassasié" "j'ai remué"

et,

[rəḄ^wu] ~ [rəBu]
[taraknạ] ~ [taral]

[taruka] ~ [tarkušt]
[tarumit] ~ [tarusi]

Les véritables paires minimales restent rares, mais l'opposition est très bien établie. On posera deux phonèmes /r/ et /R/ dans le S.Ph.K.

Sur le plan historique, la pression de l'arabe a certainement joué un rôle important. Mais, comme on relève dans le lexique proprement berbère de nombreux [r] non prévisibles, on peut se demander si cette évolution n'était pas entamée à une époque déjà fort ancienne.

. [l] - [L]:

- sont essentiellement attestés dans l'entourage d'un emphatisant:

[iləzwi], "fil de fer"; [y●Loz], "il a faim"...

- on relève cependant une paire minimale opposant un emprunt arabe à un emprunt français:

[lbal]	~	[lba]
"attention"		"bal"

ainsi que quelques occurrences non-prévisibles: [lɔfan], "bēbē"... qui obligent à poser les phonèmes /l/-/L/. Ce sont naturellement des unités tout à fait marginales.

2.29. LES SEMI-VOYELLES

[w] et [y]:

J.R. APPLEGATE (1970), s'appuyant sur le chleuh, considère les semi-voyelles comme de simples variantes contextuelles des phonèmes vocaliques /u/ et /i/. D'après cet auteur, les semi-voyelles n'apparaîtraient qu'en contexte vocalique. Cette thèse qui constitue une innovation par rapport à l'analyse (implícite) traditionnelle des berbérissants, paraît difficilement soutenable.

Certes, en contexte vocalique, la semi-voyelle est obligatoire. Mais, devant ou après consonne, la semi-voyelle peut s'opposer à la voyelle correspondante, et l'on relève même plusieurs paires minimales en kabyle:

. [yəzra]	"pierres (E.A.)"	~	[izra]	"pierres (E.L.)"
. [yrgəl]	"il a bouché"	~	[irgəl]	"paupière"
. [yldi]	"il a ouvert"	~	[ildi]	"fronde"
. [arw]	"enfanter"	~	[aru]	"écrire"
. [Səw]	"abreuver"	~	[Su]	"étendre"

2.30. On ne peut arguer de la présence d'une voyelle neutre [ə] entre la semi-voyelle et la consonne, ([yərgəl] au lieu de [yrgəl], [yəldi] au lieu de [yldi], [arəw] au lieu de [arw]) pour appuyer l'analyse d'APPLEGATE; en effet, cette voyelle (dont l'existence est d'ailleurs loin d'être démontrée au niveau phonétique dans les exemples ci-dessus car, on a affaire aux consonnes *vocaliques* /l/ et /r/) est dans ce contexte, parfaitement prévisible et donc non phonologique.

En outre et surtout, la thèse d'APPLEGATE ne rend pas compte des distinctions très bien attestées entre les suites /uy/ ~ /wi/ d'une part, et /iw/ ~ /yu/ d'autre part.

ex: [aqəɾuy]⁽¹⁸⁾ "tête" ~ [aqəɾwi] "mesure (quantité)"
 [aru] "porc-épic" ~ [rwi] "remuer"
 [iwrən] "alfa(brins)" ~ [yuran] "ayant écrit"
 ...

Aussi, **poserons** nous deux phonèmes consonantiques /w/ et /y/ distincts des voyelles /u/ et /i/. L'opposition est cependant neutralisée en contexte vocalique où seules les semi-voyelles peuvent apparaître.^(18bis) (La pertinence des paires

(18) Forme étrangère au parler étudié, mais bien connue en Petite Kabylie.

(18bis) Dans cette position, l'archiphonème sera noté sous la forme de sa réalisation phonétique effective (= semi-voyelle), et non, comme cela est de coutume en phonologie structurale, par une majuscule.

/w/ ~ /u/ et /y/ ~ /i/ est donc plus large en kabyle qu'en Tamazight, voir BENTOLILA, 1975, p. 10).

Cette analyse présente l'avantage de l'économie au niveau du système global alors que la solution d'APPLEGATE (voyelles et semi-voyelles = variantes en distribution complémentaire) obligerait à reconnaître le statut de phonème à la voyelle neutre pour pouvoir maintenir la distinction entre des unités comme:

[ar ^ə w]	~	[aru]
"enfanter"		"écrire"

(qui devraient alors être réécrites /arəu/ /aru/!)

2.31. Cette position est la seule adéquate en berbère car les données grammaticales incitent à considérer /w/ et /y/ comme des consonnes. On constate, en effet, que dans toutes les alternances grammaticales, ces semi-voyelles ont pour correspondants tendus les consonnes /G^w/, /K/ et /G/.

<i>rwł</i>	→	<i>rG^wł</i>
"fuir"		"fuir + Intensif"
		(modalité aspective du verbe)
<i>awi</i>	→	<i>aG^way</i>
"emporter"		"fait d'emporter"
		(N.A.V.)

Plus généralement, il est indéniable qu'au niveau de la morphologie de la langue, les semi-voyelles fonctionnent bien comme des consonnes; il y a parallélisme total dans le système d'alternances de verbes comme:

<i>rwł</i>	ET,	<i>rgł</i>
"s'enfuir"		"(s)'obstruer"
<i>arw</i>		<i>arz</i>
"enfanter"		"maintenir"
<i>awđ</i>		<i>ams</i>
"parvenir"		"se salir"

2.32. (T.3) SYSTEME PHONOLOGIQUE KABYLE

TENSION 1 (faibles)		TENSION 2 (moyennes)		TENSION 3 (tendues)	
b	f	(b)	(p)	B	F
				B ^w	
d	t	(d)	(t)	D	T
	ḍ		ṭ		Ṭ
z	s			Z	S
					Tʼ
ẓ	ṣ			Ẓ	Ṣ
ž	š			Ž	Š
ǧ	č			Ǧ	Č
g	k	(ǧ)	(k)	G	K
g ^w	k ^w	(ǧ ^w)	(k ^w)	G ^w	K ^w
ɣ	x		q	Q	X
ɣ ^w	x ^w		q ^w	Q ^w	X ^w
ɛ	ḥ			Ɛ	Ḥ
	h				H
	m				M
	n				N
	r				R
	ṛ				Ṛ
	l				L
	w				W
	y				Y

VOYELLES

i u

a

2.33. JONCTIONS MONEMATIKES / ACCIDENTS DANS LA CHAÎNE:

On ne saurait limiter l'étude phonématique au cadre étroit du "MOT". A l'intérieur des syntagmes, les rencontres de phonèmes appartenant à des monèmes distincts sont à l'origine de nombreux accidents phonétiques (assimilations), réguliers et *parfaitement prévisibles*. Ces réalisations particulières dans la chaîne de groupes de phonèmes sont un phénomène extrêmement important en kabyle; ne pas reconnaître leur nature phonético-phonologique aurait pour conséquence *le gonflement démesuré de la morphologie*. On admettra donc "la possibilité d'accident [phonétique] dans le cadre du syntagme" (D. FRANCOIS, 1974, p. 60): en dehors des variantes identifiables comme telles dans le cadre du "MOT", les phonèmes connaissent (quand ils sont intégrés à des syntagmes) des réalisations conditionnées par la rencontre de monèmes; la position de jonction monématique est *un contexte clef dans l'analyse phonologique du kabyle* (qui ne peut être menée à bien qu'une fois réalisée la segmentation monématique).

Une analyse assez détaillée de ces phénomènes a déjà été proposée par P. REESINCK (1973), mais cet auteur ne semble pas reconnaître la nécessité d'une "phonologie de la chaîne" et traite ces problèmes dans le cadre très discuté de la morpho-phonologie.

Les successions suivantes, lorsque les phonèmes constitutifs:

- 1°) appartiennent au même syntagme,
 - 2°) sont séparés par une frontière monématique,
- se réalisent:

2.34

- . Règle 1. /n - t/ → [T]
 /n ta/ [Ta]
- . Règle 2 /n - w/ → [B^w]
 /n wrgaz/ [B^wargaz]
- . Règle 3 /n - y/ → [G]
 /n yrgazn/ [Gərgazən]
- . Règle 4 /n - f/ → [F]
 /n - l/ [L] réalisations non-
 /n - m/ [M] systématiques (libres)
 /n - r/ [R]
- . Règle 5 /m - w/ → [M]
 /f - w/ [F]
 /am wagi/ [aMagi]
 "comme celui-ci"
 /ɣf wagi/ [ɣəFagi]
 "sur celui-ci"
- . Règle 6 /d - t/ → [T]
 /d tamTut/ [T' amTut]
 Aux. Préd. femme
 "c'est une/la femme"
- . Règle 7 /ɖ - t/ → [ṭ]
 /t-nyi-ɖ t/ [ṭənyiṭ]
 tu as tué le
 "tu l'as tué"

- . Règle 8 / D - t / → [D]
- . Règle 9 / t - t / → [T]
- . Règle 10 / i - y / → [iG]
- /mi y-Mut / → [mi GəMut]
- "quand il-est mort"
- / i y-Ĉa / → [i GəĈa]
- "ce (qu)il-a mangé"

2.35. CONTACTS DE VOYELLES:

La langue supporte mal les successions de voyelles. Le contact immédiat de deux éléments vocaliques se traduit généralement par la disparition de l'un d'eux; la voyelle restante voit alors sa durée s'accroître sensiblement:

$$/ V^1 + V^2 / \longrightarrow [\bar{V}^2] \left\{ \begin{array}{l} /u + a/ \longrightarrow [\bar{a}] \\ /i + a/ \longrightarrow [\bar{a}] \end{array} \right.$$

/ur y - Ni ara / → [ur yəN āra]
 ne il-a dit pas
 ="il n'a pas dit"

/ašū ara y - ini/ → [aš āra yini]
 quoi N.-Réel il-dit
 ="que dira-t-il"

Il s'agit évidemment de simples réalisations conditionnées dans la chaîne.

Par contre, les cas où il y a apparition d'une semi-voyelle palatale /y/ entre les deux voyelles sont analysés comme des variantes morphologiques car, ce phénomène n'est attesté que pour des unités bien déterminées, les pronoms personnels affixes et certaines modalités nominales (locatifs).

N.B. On notera que la transcription présentée et justifiée dans ce chapitre ne prétend pas constituer une solution valable pour une notation usuelle du kabyle. Par plusieurs aspects, elle serait même, dans une telle perspective, difficilement praticable.

PHONETIQUE - PHONOLOGIE et NOTATION: BIBLIOGRAPHIE

2.36. Sur la phonologie berbère, et plus particulièrement kabyle, on consultera:

- APPLGATE, 1970, p. 591-593.
- BASSET (A), 1936 *b*.
- " 1946 *a*.
- " 1952 *b*, p. 5-10.
- BASSET-PICARD, 1948, p. 6-16.
- CHAKER, 1971/2.
- " 1975 *b*.
- " 1977 *c*.
- COHEN (D.), 1969.
- GALAND, 1953.
- " 1956.
- " 1960, p. 1216-1217.
- " 1975 *a*, p. 249-255
- MITCHELL, 1957
- REESINCK, 1973.
- THOMAS, BOUQUIAUX, CLOAREC-HEISS, 1976, p.91, 98-99.
- VINCENNES, DALLET, 1960, p.2-11.
- VYICHL, 1975.
- WILLMS, 1962.
- " 1964.
- " 1965.

3. INVENTAIRE DES CLASSES DE MONEMES

3. Inventaire des classes monématiques:

3.1. On ne présente ici qu'une simple énumération des classes et sous-classes de monèmes identifiées dans la langue. Les caractéristiques fonctionnelles et combinatoires qui permettent de les établir sont, *dans leur détail*, examinées dans les parties (II) et (III) de la description.

On a cherché à éviter ainsi un certain nombre de répétitions et l'émiettement de l'analyse.

L'inventaire n'est donc qu'un cadre général, une récapitulation des différentes classes d'unités.

L'établissement des classes de monèmes est un point stratégique de la description syntaxique; on suit ici Denise FRANCOIS (1974, p. 350-52) pour qui l'affectation d'une unité à une classe donnée se fait sur la base:

1°- des latitudes fonctionnelles	ensemble des
2°- des latitudes combinatoires	= compatibilités

On a toujours accordé la prééminence aux critères fonctionnels par rapport aux données combinatoires. Ainsi, des unités incompatibles avec les modalités centrales du NOM (genre/nombre/état) sont considérées comme des NOMS parce qu'elles peuvent assurer des fonctions spécifiques du NOM.

Inversement, des monèmes de forme nominale (portant toutes les marques apparentes du NOM) ne sont pas assignés à la classe des Noms parce qu'ils n'en assument jamais les fonctions spécifiques.

3.2. Le berbère oppose deux classes fondamentales :

les VERBES ~ les NOMINAUX

qui se distinguent,

1°- par leurs fonctions:

- . le VERBE est *centralement* prédicatif.
- . le NOM est un pluri-fonctionnel qui peut assumer des fonctions

très variées dans l'énoncé (y compris celle de prédicat).

2°- par leurs compatibilités avec des déterminants qui leur sont spécifiques; ainsi, le VERBE se combine de façon exclusive avec:

- les indices de personne	}	MODALITES OBLIGATOIRES
- les modalités aspectuelles		
- les modalités dérivationnelles (19)	}	MODALITES FACULTATIVES
d'orientation		
- les modalités d'orientation spatiale		

3.3. On réserve l'appellation de MODALITE au *déterminant* (= pas d'incidence sur les rapports syntaxiques préexistant dans l'énoncé) *grammatical* (= appartenant à un inventaire fermé) de *haute fréquence* (= combinabilité quasi-systématique avec les membres d'un ensemble ouvert).

La MODALITE n'est pas *toujours* un déterminant uni-nucléaire (contrairement à la définition qu'en propose MAHMOUDIAN, 1976, p. 88).

Ainsi, la NEGATION, du fait même de l'existence de prédicat non-verbaux en kabyle, ne peut être considérée comme une modalité du VERBE seul.

Parmi les modalités verbales et nominales, on distingue, en ne tenant pas compte des modalités dérivationnelles qui posent des problèmes particuliers (§ 3.5.),

a)- *les modalités obligatoires*: l'un des membres du paradigme, toujours très restreint (souvent binaire), accompagne obligatoirement l'unité,

(19) Ces morphèmes sont, en réalité, plus des déterminants de l'énoncé que du verbe proprement dit, voir §.3.5.

et,

b)- *les modalités facultatives*: beaucoup plus liées aux besoins concrets de communication; leur présence s'oppose à leur absence. Sur le plan des signifiants, cette dichotomie correspond *généralement* à une distinction:

a) *modalités centrales*: amalgamées ou intimement liées à l'unité déterminée,

b) *modalités périphériques*: nettement extérieures au monème.

3.4. Il serait erroné d'établir un clivage absolu entre modalités du NOM et modalités du VERBE: les deux ensembles ne sont pas *absolument* étrangers l'un à l'autre en berbère. Les modalités d'orientation spatiales du VERBE pourraient être rapprochées des modalités locatives du NOM avec lesquelles elles présentent une parenté formelle et sémantique indéniable. En synchronie, on peut penser qu'il serait assez artificiel de les réduire à un système unique en raison des valeurs bien différentes; il n'en reste pas moins qu'il existe un lien historique certain entre les deux séries.

Cette imbrication des sphères du NOM et du VERBE est encore plus intime au niveau des procédures de dérivation, puisque l'on retrouve les mêmes morphèmes dans les deux ensembles. Il y a donc bien, en berbère, une dichotomie fondamentale VERBE ~ NOM, mais, entre ces deux classes, il existe de nombreuses voies de communication et une fluidité marquée (GALAND-PERNET, 1959 b).

Ces considérations sur la combinatoire des modalités VERBALES et NOMINALES confirment que c'est bien au niveau des fonctions (et non des compatibilités avec les modalités) que se situe le critère décisif de la distinction VERBE ~ NOM.

Naturellement, le verbe n'est pas toujours Prédicat de l'énoncé puisqu'il peut être employé comme prédicatif déterminant direct (subordonnée primaire) ou indirect (subordonnée "rela-

tive"); mais, même dans ce cas, il continue à être le centre de l'agencement syntaxique de la proposition subordonnée où il apparaît.

3.5. Parmi les modalités du Verbe et du Nom, les MODALITES DERIVATIONNELLES occupent une place particulière. Leur statut est assez complexe puisqu'il est possible de les situer à différents moments de la présentation: ce sont à la fois des modalités du VERBE, de l'ENONCE(VERBAL), du NOM et des procédures relevant de la SYNTHEMATIQUE. En fait, en berbère, comme en chamito-sémitique en général (D. COHEN, 1968), on distingue deux types de dérivations:

1. *des dérivations d'orientation ou de transferts de classe* qui:

- . concernent les rapports entre le prédicat verbal et les participants ("sujet" et "objet"), ou l'appartenance catégorielle du monème,
- . relèvent de la syntaxe,
- . appartiennent à la grammaire,
- . constituent un paradigme fermé et très restreint,
- . sont bien attestées en synchronie,
- . sont d'une productivité élevée.

2. *des dérivations de manière ou expressives* qui:

- . ne changent rien aux rapports existant entre le verbe et les participants de l'action, ou, à l'identité grammaticale de l'unité,
- . apportent un ou plusieurs traits sémantiques supplémentaires,
- . appartiennent au lexique,
- . constituent un paradigme assez vaste,
- . sont plutôt une donnée de la diachronie,
- . sont d'une productivité faible, voire nulle.

Les secondes relèvent plutôt des procédures de constitution du lexique et ne seront examinées ici que très sommairement (chap. 34); exceptionnellement, les signifiants et les signifiés seront étudiés ensemble: leur caractère profondément a-systématique rend délicate la séparation.

Quant aux premières,

- elles sont pour le VERBE⁽²⁰⁾, directement liées à la syntaxe de l'énoncé; ce sont plutôt des "modalités syntaxiques de l'énoncé verbal", que des déterminants du verbe lui-même. Leur présentation suppose déjà réalisée l'identification des fonctions nominales primaires (§ 21.24.-21.35.)

- ce sont, pour le NOM, des procédures de transfert de classes qui permettent d'obtenir différents types de nominaux à partir d'une racine verbale (§ 14.7.-14.13.).

Naturellement, dans les deux cas, elles participent aussi à la formation du lexique, mais,

"il existe des rapports syntaxiques [réguliers] entre les bases et les dérivés qui justifient leur intégration dans la description grammaticale de la langue".(DUBOIS, 1967, p .32).

3.6. A l'intérieur de la macro-classe des NOMINAUX, on oppose:

A. les SOUS-CATEGORIES LEXICALES

qui comprennent :

(a)- LES SUBSTANTIFS	}	= NOMS
(b)- LES ADJECTIFS		
(c)- LES NUMERAUX		

(20) Les procédures de dérivations verbales kabyle ont déjà fait l'objet d'études assez détaillées dans CHAKER, 1973 a et 1973 b.

3.7. . LES SUBSTANTIFS

constituent le sous-ensemble fondamental de la classe; ayant les latitudes combinatoires et fonctionnelles les plus larges, ils servent d'étalon pour la définition des autres sous-catégories.

Le SUBSTANTIF se COMBINE avec les modalités suivantes:

- genre	}	MODALITES OBLIGATOIRE
- nombre		
- état		
- modalités locatives	}	MODALITES FACULTATIVES
- modalité d'altérité		
- "modalités possessives" ⁽²¹⁾		
- Déterminants pré-nominaux		

Il peut assumer les FONCTIONS suivantes:

- Expansion Référentielle
- Expansion Directe
- Expansion Indirecte
- Indicateur de thème
- Prédicat dans un syntagme à Auxiliaire de Prédication *d*
- déterminant indirect d'un autre Nom

Il peut, en outre, être:

- point d'incidence d'une expansion nominale directe ("adjectif")
- point d'incidence d'une expansion nominale indirecte
- point d'incidence d'une expansion prédicatoire ("relative")

(21) = substituts grammaticaux de syntagmes nominaux, § 17.4.

. L'ADJECTIF

partage toutes les caractéristiques combinatoires et fonctionnelles des SUBSTANTIFS; il s'en distingue par le fait qu'il peut en plus, déterminer un autre nom.

. Les NUMERAUX

outre leur appartenance à une série formelle particulière (voir § 4.19.-20), sont identifiés par leur non-compatibilité avec les modalités obligatoires des substantifs: genre (incompatibilité partielle), nombre, état.

Mais à part cette restriction combinatoire, ce sont des NOMS à part entière: contrairement à ce qui a lieu dans de nombreuses langues, *le nombre berbère n'est pas un déterminant*; c'est au contraire lui qui, dans la suite

NOMBRE	NOM
/yiwn/	/wrgaz/
	(+ Etat d'Annexion)
un	homme

est le DETERMINE et, le nom subséquent est le DETERMINANT (la subordination étant marquée par l'Etat d'Annexion, § 14.3.-6.

NOMBRE	NOM
Déterminé	Déterminant

(= "un de homme")

Syntaxiquement, les numéraux sont donc des NOMS, et il n'y a pas lieu, sur ce plan, de leur réserver un examen particulier.

3.8. B. les SOUS-CATEGORIES PRONOMINALES:

(substituts grammaticaux du NOM),
qui se subdivisent en:

- . SUBSTITUTS INDEPENDANTS (= monèmes libres),
qui sont des pluri-fonctionnels; ils comprennent:
 - les Pronoms Personnels Indépendants
 - les Substituts non-personnels Indépendants
(Déictiques, Indéfinis et Interrogatifs)

. SUBSTITUTS AFFIXES (= monèmes conjoints),
qui sont des uni-fonctionnels, correspondant à une fonction
nominale déterminée. Ce sont tous des personnels. Sur la base
de la commutation avec les lexèmes nominaux, on distingue:

- les Pronoms Personnels Affixes du VERBE:
 - . directs = Expansion Nominale Directe
 - . Indirects = Expansion Nominale Indirecte
- les Pronoms Personnels Affixes de PREPOSITIONS:
Expansion nominale indirecte.

3.9. En dehors de ces deux grandes classes et de leurs modalités, la langue connaît quelques autres types d'unités (historiquement souvent issues du NOM ou du VERBE):

- des FONCTIONNELS

qui se répartissent en deux sous-catégories:

- a)- fonctionnels introduisant un syntagme nominal
(=fonctionnels non-propositionnels = "PREPOSITIONS"), et,
- b)- fonctionnels introduisant un syntagme prédicatif
(=fonctionnels propositionnels).

On notera que la barrière entre les deux types n'est pas infranchissable: historiquement, de nombreux fonctionnels propositionnels sont formés à partir de fonctionnels non-propositionnels (ou de modalités nominales).

Les deux paradigmes de fonctionnels sont enrichis par des monèmes et des syntagmes autonomes assumant le rôle d'indicateur de fonction.

- des DETERMINANTS AUTONOMES

qui constituent un ensemble *semi-ouvert* très hétérogène.
On peut y isoler deux sous-catégories bien individualisées d'unifonctionnels:

. les ADVERBES: unifonctionnels à incidence étroite
(déterminants du Prédicat ou de monème)

. les CONNECTEURS: unifonctionnels à incidence large
(déterminants de Phrase).

A ces deux séries s'ajoute une longue liste de déterminants
autonomes non-spécifiques qui sont en majorité des NOMINAUX
AUTONOMISABLES.

3.10. La constellation FONCTIONNELS-AUTONOMES-(NOMINAUX)
est sans aucun doute la zone la plus difficile à structurer
de la langue. En dehors des unités présentant les compati-
bilités spécifiques d'une classe *et uniquement celles là* (et,
que l'on peut donc affecter sans difficulté à une catégorie
donnée: Fonctionnels non-propositionnels ~ Fonctionnels propo-
sitionnels ~ Autonomes spécifiques ~ Nominaux), pour un assez
grand nombre de monèmes, le rattachement à une catégorie don-
née pose de très sérieux problèmes en raison de chevauchements
fonctionnels incessants. Une unité comme *dFir*, "derrière"
peut être employée en tant que :

- NOM
- . *aXam n dFir*, "la maison de derrière"
- FONCTIONNEL
- . *dFir wXam*, "derrière la maison"
- DETERMINANT AUTONOME
- . *y-Qim dFir*, "il est resté derrière".

Devant de tels cas d'ambivalence, plusieurs attitudes
peuvent être envisagées:

Une première solution "radicale" et "élégante", consiste à
poser plusieurs monèmes homonymes correspondant chacun à un
ensemble de compatibilités propre à une classe. On aurait
alors trois monèmes distincts :

- *dFir*¹ = Nom
- *dFir*² = Fonctionnel
- *dFir*³ = Déterminant autonome.

Une présentation de ce type est largement artificielle en ce qu'elle masque un phénomène essentiel du point de vue de la dynamique de la langue: les chevauchements et transferts de classes.

Une autre approche est celle préconisée par MAHMOUDIAN (1976, p. 334), pour qui:

" l'essentiel n'est pas de trouver, dans tous les cas, à quelle classe appartient un monème, mais de dégager correctement les règles qui président à son fonctionnement." (à propos de "en" et "y" en français).

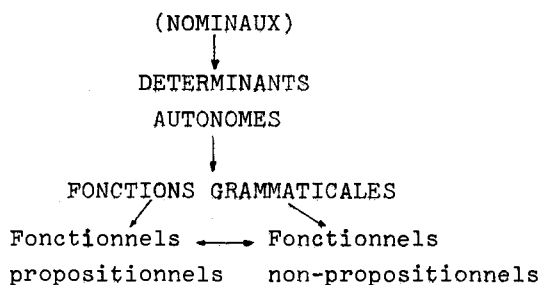
Au delà de son réalisme indiscutable, cette position comporte le risque, dans une langue où les recoupements sont nombreux ("fluidité catégorielle", voir § 3.4.), d'aboutir à une véritable atomisation-désagrégation de la syntaxe, voire à une "syntaxe lexicologique".

Aussi tout en s'en inspirant, on s'est plutôt efforcé de mettre en évidence les grandes tendances qui traversent cette zone monématique, essayant ainsi de mettre en pratique les recommandations d'A. MARTINET:

" le structuralisme ne doit jamais être un prétexte pour pratiquer le globalisme qui consiste, en fait, à démissionner devant la complexité des structures. Il est simplement la garantie que le processus d'analyse ne débouchera jamais sur une multitude de détails dont on traite isolement sans qu'il soit jamais question de les reconsidérer dans leur ensemble." (1975, p. 42).

3.11. Historiquement, la quasi-totalité de ces unités est d'origine nominale; mais leur degré de "dénominalisation" varie énormément selon les unités; on constate cependant que la fonction de Prédicat Nominal à Auxiliaire *d*, que l'on peut

considérer comme définitoire des Nominaux libres, est exclue pour la plupart d'entre elles. La fonction de déterminant autonome apparaît nettement comme une position de transition vers la grammaticalisation:



Tous les "fonctionnels non-spécifiques" peuvent jouer le rôle de déterminants autonomes. Aucun ne peut assurer la totalité des fonctions du Nom, et, un très petit nombre est à la fois fonctionnel propositionnel et fonctionnel non-propositionnel.

La fonction de déterminant autonome est donc bien la charnière commune à toutes ces unités en recoupement. C'est à partir d'elle que s'opère une spécialisation partielle. On la considérera comme centrale.

3.12. Il existe enfin une série de paradigmes divers, tous très restreints:

- des COORDONNANTS, en nombre très limité.
- des MODALITES des PREDICATS et des ENONCES:
 - . la NEGATION
 - . l'INTERROGATION et l'EXCLAMATION.
- diverses unités liées à la PREDICATION:
 - . MONEMES et SYNTHÈMES PREDICATIFS
 - . MONEMES de PREDICATION:
 - l'AUXILIAIRE DE PREDICATION d
 - les INDICES DE PERSONNE du VERBE (= modalités

personnelles du verbe"),

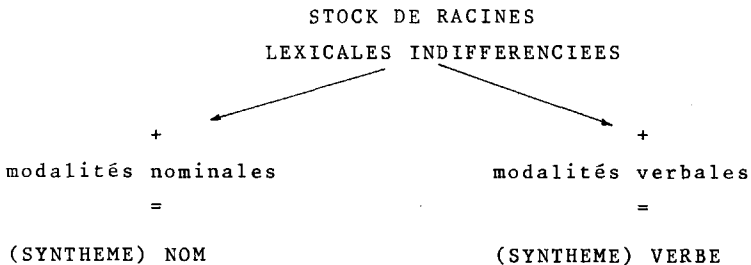
et des éléments "hors-syntaxe",

- INTERPELLATIFS et EXCLAMATIFS divers qui se distinguent des monèmes et synthèmes prédicatifs par le fait qu'ils ne peuvent recevoir d'expansions et, que leur apparition est toujours liée à la présence d'une courbe intonative de type exclamatif.

3.13. CLASSES DE MONEMES/CLASSES DE SYNTHÈMES ? (NOM/VERBE)

On aura remarqué qu'on a inclus le nom et le verbe dans l'inventaire des classes de monèmes, alors qu'il s'agit en fait de synthèmes et non d'unités minimales: le nom et le verbe sont toujours l'association étroite d'un radical lexical et de modalités. C'est que le nom et le verbe sont les véritables UNITES MINIMALES DE FONCTION au niveau de la syntaxe de la phrase; les unités qui les constituent (radical et modalités) ne participent pas directement à la structure globale de l'énoncé. Radical lexical et modalités n'ont pas d'existence syntaxique en dehors de leur combinaison dans le cadre du synthème NOM ou VERBE.

Le système du nom et du verbe berbère pourrait donc être schématisé comme suit:



(Il s'en suit naturellement que l'étude des modalités verbales et nominales relève, même si l'on omet généralement de le mentionner, de la synthématique.)

I. LES SIGNIFIANTS

(UNITÉS EN INVENTAIRE FERMÉ)

- MORPHOLOGIE -

On traite dans cette partie des signifiants des unités grammaticales. Les membres de chaque classe et sous-classe y sont présentés dans leur forme de base et dans leurs variations non-pertinentes éventuelles, que celles-ci concernent le signifiant proprement dit ou la position ("morphologie positionnelle").

Il s'agit donc d'un INVENTAIRE DES SIGNIFIANTS qui recouvre à la fois une partie de l'INVENTAIRE et, la MORPHOLOGIE du modèle classique d'André MARTINET (1975, "Analyse et présentation...").

Sauf indication contraire explicite, les différentes formes présentées sous une unité donnée sont en variation libre.

On notera que la berbère présente une réelle complexité morphologique, notamment au niveau des modalités centrales du nom et du verbe qui sont presque toujours: 1° amalgamées au radical lexical, 2° amalgamées entre elles, 3° discontinues, 4° variables dans leurs formes.

4. LES MODALITES DU NOM:

A. MODALITES CENTRALES:

- GENRE
- NOMBRE
- ETAT

B. MODALITES DERIVATIONNELLES:

C. MODALITES PERIPHERIQUES:

- MODALITES LOCATIVES
- "MODALITES PERSONNELLES"
- MODALITE D'ALTERITE
- MORPHOLOGIE POSITIONNELLE
DES MODALITES PERIPHERIQUES
- PRE-DETERMINANTS DU NOM

A. MODALITES CENTRALES
 du NOM.

A. MODALITES CENTRALES DU NOM;

Les marques des modalités centrales du Nom étant largement amalgamées (et discontinues), il est plus aisé d'en présenter les signifiants d'abord de façon globale dans le cadre de tableaux à plusieurs entrées;

- 4.1. *Système Signifiant des Oppositions de Genre / Nombre / Etat. (Schéma Régulier)*
(E.L. = Etat libre / E.A. = Etat d'Annexion).

	MASCULIN	FEMININ
SINGULIER	E.L. a—— amɣar	ta——t E.L. tamɣart
	E.A. w _u —— wmɣar	t——t E.A. tmɣart
PLURIEL	E.L. i——n imɣarn	ti——in E.L. timɣarin
	E.A. y——n ymɣarn	t——in E.A. tmɣarin

amɣar, "vieillard"

4.2. LE GENRE: masculin ~ féminin;
(à l'Etat Libre / Singulier:)

masculin	—————→	féminin
v—————		tv—————(t)
/v/ = . le plus souvent /a/, (env. 70 ⁺ % dans le corpus)		
. plus rarement /i/, (env. 20 ⁻ % " " " "		
. ou, /u/; (env. 10 ⁻ % " " " "		
/a/ . amyar —————→ . tamɣart		
"vieux"		"vieille"
/i/ . ils . tims		
"langue"		"feu"
. ifirs . tifirst		
"poirier"		"poire"
. iʃw . tiʃwt		
"corne"		"petite corne"
/u/ . udi . tuFra		
"beurre"		"cacher (N.A.V.)"
. uʃn . tuʃnt		
"chacal"		"chacal (femelle)"
. uRif . tuSna		
"colère"		"nid (guêpes)"
. ul . tuGi		
"coeur"		"marmite"

En finale du nom féminin, les deux possibilités sont:

——t
ou ——v v = /a/ ou /i/

-t étant nettement plus fréquent.

Mais on note quelques exceptions; (féminin à finale consonantique):

timS, "feu"

4.3. Dans des conditions phonétiques aléatoires, la marque finale ——t connaît une variante ——T' (affriquée):

<i>tizitT'</i> ,	"moucheron"	<i>tifywT'</i> ,	"artichaut"
<i>tidtT'</i> ,	"vérité"	<i>talmaT'</i> ,	"petite prairie humide"
<i>tibkitT'</i> ,	"guenon"	<i>tulmuT'</i> ,	"orme"
<i>takwaT'</i> ,	"petite niche murale"	<i>tabratT'</i> ,	"lettre"
<i>tafawT'</i> ,	"pièce (couture)"		

La forme ——T' n'est attestée qu'après voyelle (en tenant compte de [ə]); mais cet environnement ne détermine pas obligatoirement l'apparition de cette variante :

<i>tamTut</i> ,	"femme"
<i>tašbalit</i> ,	"petite jarre à huile"
<i>tafat</i> ,	" lumière, clarté"
<i>takufit</i> ,	"petite jarre à provision"

Malgré la (relative) régularité de l'opposition, de nombreux féminins sont formés sur des racines lexicales étrangères au masculin correspondant:

. <i>argaz</i> ,	"homme" masc. ↔ <i>tamTut</i> ,	"femme" fém.
. <i>ikRi</i> ,	"mouton" masc. ↔ <i>tizsi</i> ,	"brebis" fém.
. <i>azgr</i> ,	"boeuf" masc. ↔ <i>tafunast</i> ,	"vache" fém.

Ces ruptures de correspondance sont particulièrement fréquentes dans le vocabulaire de base des êtres sexués (domaine dans lequel il est aisé de les mettre en évidence sur des bases référentielles-logiques).

4.4. LE NOMBRE: Singulier ~ Pluriel

a) La voyelle initiale:

	Singulier	→	Pluriel
- Voyelle /a/:	/a/	→	/i/
masc.	<i>argaz</i>		<i>irgazn</i>
	"homme"		"hommes"
	<i>aXam</i>		<i>iXamn</i>
	"maison"		"maisons"
	<i>adrar</i>		<i>idurar</i>
	"montagne"		"montagnes"
fém.	<i>tamyart</i>		<i>timyarín</i>
	"vieille"		"vieilles"
	<i>taXamt</i>		<i>tiXamin</i>
	"chambre"		"chambres"
	<i>tala</i>		<i>tiliwa</i>
	"fontaine"		"fontaines"

Quelques exceptions:

/a/	→	/a/
<i>arkas</i>		<i>arkasn</i>
"chaussure de peau"		"chaussures"
<i>akli</i>		<i>aklan</i>
"esclave noir"		"esclaves noirs"
/a/	→	/u/
<i>aS</i>		<i>uSan</i>
"jour"		"jours"

(Il s'agit toujours de noms à voyelle initiale constante à l'E.A., § 4.10.).

- Voyelle /i/:	/i/	—————→	/i/
	<i>tifirst</i>		<i>tifiras</i>
	"poire"		"poires"

Quelques exceptions:

/i/	—————→	/a/
<i>išr</i>		<i>ašar</i>
"ongle"		"ongles"
<i>išw</i>		<i>ašiw</i>
"corne"		"cornes"

- Voyelle /u/:	/u/	—————→	/u/
	<i>ušn</i>		<i>ušann</i>
	"chacal"		"chacals"
	<i>ul</i>		<i>ulaw</i>
	"coeur"		"coeurs"

b) autres indices du pluriel:

selon qu'il s'agit de:

- 1- un suffixe
- 2- une alternance vocalique interne
- 3- une combinaison des deux procédures.

On distingue entre:

- pluriels externes (+ suffixe)
- pluriels internes (+ alternance interne)
- pluriels mixtes (+ suffixe + alternance interne).

4.5. Les suffixes réguliers:

	<i>singulier</i>	—————→	<i>pluriel</i>
	_____		_____n
masc.	<i>argaz</i>	—————→	<i>irgazn</i>
	"homme"		"hommes"
	<i>aXam</i>		<i>iXamn</i>
	"maison"		"maisons"
	<i>afus</i>		<i>ifašn</i>
	"main"		"mains"

fém.	<i>taXamt</i> : "chambre"	—————→	<i>tiXamin</i> : "chambres"
	<i>tamLalt</i> : "oeuf"		<i>imLalin</i> : "oeufs"
	<i>tušnt</i> : "chacal femelle"		<i>tušanin</i> : "chacals femelles"

Un seul féminin a un pluriel à suffixe —*n*:

<i>tayaṭ</i> : "chèvre"	—————→	<i>tiγṭn</i> : "chèvres"

4.6. Autres suffixes de pluriel:

—*an* (masculin)

<i>akli</i> : "esclave noir"	—————→	<i>aklan</i> : "esclaves noirs"
<i>aS</i> : "jour"		<i>uSan</i> : "jours"
<i>iḍ</i> : "nuit"		<i>aḍan</i> : "nuits"
<i>ilf</i> : "sanglier"		<i>ilfan</i> : "sangliers"
<i>urti</i> : "jardin"		<i>urtan</i> : "jardins"

On note quelques pluriels à suffixe —*wan*, mais il est aussi possible d'y voir une marque de pluriel —*an*, la semi-voyelle appartenant au lexème nominal (pour lequel on pose alors une variante de signifiant à finale /w/ au pluriel):

<i>aḡKa</i> : "tombe"	—————→	<i>iḡkwan</i> : "tombes"
<i>iḡḍi</i> : "fuseau"		<i>iḡḍwan</i> : "fuseaux"

—(*a*)*wn* (masculin)

—(*i*)*win* (fém.)

(noms à finale /a/)

<i>izm</i> —————→ <i>izmawn</i>	<i>tayma</i> —————→ <i>taymiwin</i>
"lion" —————→ "lions"	"cuisse" —————→ "cuisses"
<i>ism</i> —————→ <i>ismawn</i>	<i>tazQa</i> —————→ <i>tizywin</i>
"nom" —————→ "noms"	"maison en dur" —————→ "maisons en dur"
<i>adfl</i> —————→ <i>idflawn</i>	<i>tabarda</i> —————→ <i>tibardiwin</i>
"neige" —————→ "neiges"	"bât" —————→ "bâts"
<i>inbgi</i> —————→ <i>inbgawn</i>	
"invité" —————→ "invités"	

—(*a*)*tn* (masculin)

—(*a*)*tin* (fém.)

<i>ayumu</i> —————→ <i>iγumuṭn</i>	<i>tilft</i> —————→ <i>tilfatin</i>
"couvercle" —————→ "couvercles"	"laie" —————→ "laies"

Tous ces suffixes irréguliers (*—an*, *—(a)wn*, *—(i)win*, *—(a)tn*, *—(a)tin*), se combinent, *le plus souvent*, avec des nominaux n'ayant pas trois consonnes radicales (allongement compensatoire ? réapparition au pluriel d'une ancienne radicale semi-vocalique ?).

4.7. Les alternances internes:

Ce sont toujours des alternances vocaliques. On préfère considérer les quelques rares exemples d'alternances consonantiques comme des variations morphologiques du lexème lui-même, le pluriel étant toujours marqué par ailleurs; ex:

<i>afuS</i>	~	<i>ifaSn</i>	<i>aḍar</i>	~	<i>iḍaRn</i>
"main"		"mains"	"pied"		"pieds"
<i>afud</i>	~	<i>ifaDn</i>	<i>asif</i>	~	<i>isaFn</i>
"genou"		"genoux"	"rivière"		"rivières"
<i>iḡil</i>	~	<i>iḡaLn</i>			
"colline/coudée"		"collines/coudées"			

Le jeu vocalique fondamental est:

<i>Singulier</i>	→	<i>Pluriel</i>
/i/, /u/, [ə]		/a/

Il peut se compliquer dans les unités comportant une première voyelle /a/:

$\text{—}v^1\text{—}v^2(\text{—})$	→	$\text{—}v^1\text{—}v^2(\text{—})$
/a/ /i/		/u/ /a/
/u/		/i/
[ə]		

<i>aqḡun</i>	→	<i>iḡ^wḡan</i>	<i>aqRu</i>	→	<i>iḡ^wRa</i>
"chien"		"chiens"	"tête"		"têtes"
<i>amṣiṣ</i>		<i>imṣaṣ</i>	<i>ayaḡiḍ</i>		<i>iḡuḡaḍ</i>
"chat"		"chats"	"coq"		"coqs"
<i>tamazirt</i>		<i>timizar</i>			
"terrain"		"terrains"			

Les pluriels mixtes: combinaison suffixe + alternance.

<i>iγil</i>	→	<i>iγalɲ</i>	<i>afus</i>	→	<i>ifaSn</i>
"bras, colline"		"bras, collines"	"main"		"mains"

4.8. Les lexèmes nominaux empruntés à l'arabe.

Ils conservent, le plus souvent, leur pluriel d'origine.
Ces pluriels sont réductibles au trois procédures berbères,
même si la forme en diffère:

. Pluriels externes:

<i>lqlam</i>	→	<i>lqlamat</i> (—at)
"crayon"		"crayons"

. Pluriels internes:

<i>lɛaDa</i>	→	<i>lɛwayd</i>
"coutume"		"coutumes"

. Pluriels mixtes:

<i>lɛid</i>	→	<i>lɛyudat</i>
"fête religieuse"		"fêtes religieuses"
<i>lkas</i>	→	<i>lkisan</i>
"verre"		"verres"

Un certain nombre de pluriels sont formés sur des racines lexicales complètement étrangères à celles du singulier:

<i>tamɽut</i>	→	<i>tɪlawɪn</i>	<i>tɪxsi</i>	→	<i>uLi</i>
"femme"		"femmes"	"brebis"		"brebis"
fém./sing.		fém./plur.	fém./sing.		fém./plur.
<i>tafunast</i>		<i>tistan/tisita</i>			
"vache"		"vaches"			
fém./sing.		fém./plur.			

Ce phénomène n'est évidemment décelable que pour les noms d'êtres sexués: l'opposition ne peut être (référentiellement) établie malgré l'indépendance formelle, que pour cette sous-classe sémantique.

4.9. L'ETAT D'ANNEXION:

La marque de l'Etat d'Annexion connaît un nombre élevé de variantes; elles semblent toutes, fondamentalement, conditionnées par la structure phonique du lexème.

Sa forme est indépendante de l'opposition Singulier ~ Pluriel.

Initiale du Nom: E.L. ~ E.A.

Etat Libre $\longrightarrow$ Etat d'Annexion

a		w		
		u		
	(v.c.)	wa		
i		y		
	(v.c.)	yi		
		(i	(E.A.-))	
u		wu		
	(v.c.)			
ta		t		
	(v.c.)	(ta	(E.A.-))	
ti		t		
	(v.c.)	(ti	(E.A.-))	
tu		(v.c.)	(tu	(E.A.-))

(E.A.-) = Etat d'Annexion non-marqué.

(v.c.) = voyelle initiale constante.

Cette schématisation fait apparaître que les variations morphologiques de la marque d'Etat d'Annexion se situent au niveau:

- 1- du maintien ~ chute de la voyelle initiale de

l'Etat Libre.

2- de la réalisation phonétique de la marque spécifique (éventuelle) de l'Etat d'Annexion.

4.10. *Maintien de voyelle initiale d'Etat Libre: Noms à voyelle constante (v.c.):*

- wa_____	} Thèmes Nominaux mono-syllabiques (1 ou 2 consonnes radicales).
- yi_____	
- wu_____	
- ta_____	
- ti_____ (E.A. non-marqué)	
- tu_____	

aman,	"eau"	→	waman
akal,	"terre"		wakal
aTan,	"maladie"		waTan
aMus,	"saleté"		waMus
akli,	"esclave noir"		wakli
aS,	"jour"		waS

ilf,	"sanglier"		yilf
izm,	"lion"		yizm
ism,	"nom"		yism

uSan,	"jours"		wuSan
ul,	"coeur"		wul
uSn,	"chacal"		wuSn
uRif,	"colère"		wuRif

taklit,	"esclave noire"		taklit (E.A.-)
tasilt,	"marmite"		tasilt (E.A.-)
tala,	"fontaine"		tala (E.A.-)
tilft,	"laie"		tilft (E.A.-)
tira,	"écriture"		tira (E.A.-)

<i>tuGi</i> , "marmite"	<i>tuGi</i> (E.A.-)
<i>tušnt</i> , "chacal fém."	<i>tušnt</i> (E.A.-)
<i>tušna</i> , "nid de guêpes"	<i>tušna</i> (E.A.-)

Quelques exceptions cependant: (thèmes nominaux mono-syllabiques avec chute de la voyelle d'Etat Libre)

<i>afus</i> , "main"	→	<i>ufus</i>	<i>aḏad</i> → <i>uḏad</i>
<i>afud</i> , "genou"		<i>ufud</i>	"doigt"
<i>aḏar</i> , "pied"		<i>uḏar</i>	

(Tous ces noms ont la dernière consonne radicale tendue au pluriel:

<i>afus</i>	→	<i>ifašn</i>
<i>afud</i>		<i>ifaDn</i>
<i>aḏar</i>		<i>iḏaRn</i>)

4.11. Variations phonétiques: (semi-voyelle ~ voyelle)

- *w* ~ *u*——:

w——: est la variante de base, de loin la plus fréquente (Noms masculins singuliers).

Elle apparaît devant la succession [-c¹c² ...]:

<i>argaz</i> , "homme"	→	<i>wrgaz</i>

- *u*——: apparaît devant consonne non-tendue suivie d'une voyelle /a/, /i/, /u/ ou [ə], lorsque le thème nominal compte plus d'une syllabe:

<i>ac</i> ¹ [v] <i>c</i> ² ... → <i>uc</i> ¹ [v] <i>c</i> ² ...	
E.L.	E.A.
<i>afalku</i> , "faucon"	→ <i>ufalku</i>
<i>amalu</i> , "ubac"	<i>umalu</i>
<i>abudīd</i> , "poteau"	<i>ubudīd</i>
<i>azMur</i> , "olives"	<i>uzMur</i>
→ [azəMur]	
<i>abṛnus</i> , "burnous"	<i>ubṛnus</i>
→ [abəṛnus]	
<i>aḏrwiš</i> , "fou"	<i>uḏrwiš</i>
→ [aḏərwiš]	

Quelques mono-syllabiques ont pourtant un E.A. en /u/ (ancien di-syllabiques ?):

<i>afus</i> ,	"main"	→	<i>ufus</i>
<i>afud</i> ,	"genou"		<i>ufud</i>
<i>aḍar</i> ,	"pied"		<i>uḍar</i>

4.12. - *i/i* — : Etat d'Annexion non-marqué, concerne essentiellement des noms masculins pluriels. Cette neutralisation de l'opposition E.L. ~ E.A. se produit devant la séquence:

- c[v]c...

lorsque le lexème nominal comporte plus d'une syllabe:

E.L.			E.A.
<i>izikr</i> ,	"corde"	→	<i>izikr</i>
<i>iziMr</i> ,	"agneau"		<i>iziMr</i>
<i>imak^warn</i> ,	"voleurs"		<i>imak^warn</i>
<i>imDukał</i> ,	"camarades"		<i>imDukał</i>
<i>idurar</i> ,	"montagnes"		<i>idurar</i>

B. LES MODALITES DERIVATIONNELLES
du NOM.

. LES MODALITES DERIVATIONNELLES DU NOM.

- Le NOM d'ACTION VERBALE (= N.A.V.): principaux types.

4.13. . Pour tous les *verbes à radical long* (§. 5.13.), et, pour les verbes dérivés (+ morphèmes d'orientation), le N.A.V. est *généralement* obtenu par simple préfixation de la marque nominale a—:

Verbe:	—————→	N.A.V.:	
- C ¹ C ² C ³ (A) C ⁴ C ⁵		AC ¹ C ² C ³ (A) C ⁴ C ⁵	} parfois, ti——t
-(C̄)1C ² C ³ C ⁴		AC ¹ C ² C ³ C ⁴	
- C ¹ C ² VC ³ C ⁴		AC ¹ C ² C ³ C ⁴	
-(C̄)1C̄ ² C ³		A(C̄)1C̄ ² C ³	
- C ¹ VC ² C ³ (V)		AC ¹ VC ² C ³ (V)	

dBz, "matraquer" —————→ adBz, "fait de matraquer"

. Dérivés:

- s——	—————→	as——
siwl, "parler, appeler"		asiwl, "fait de parler..."
- Tw——		aTw——
Twak ^w r, "être volé"		aTwak ⁱ ^w r, "fait d'être volé"
- my——		amy——
myuSan, "se connaître, rec."		amyuSan, "fait de se connaître, rec."

4.14. . Pour les *verbes à radical court*, les procédures sont beaucoup plus variées et plus aléatoires:

Verbe:	→	N.A.V.:
- C ¹ C ² C ³	→	. AC ¹ C ² AC ³
<i>rwɣ</i> , "remuer"		<i>arwɣ</i> , "fait de remuer"
		parfois, . AC ¹ C ² UC ³
<i>bzɡ</i> , "mouiller"		<i>a(b)zɣ</i> → <i>aZɣ</i> , "fait de se mouiller"
<i>ɣlɣ</i> , "tomber"		<i>aɣLɣ</i> , "fait de tomber"
		et, . tAC ¹ C ² C ³ A
(<i>n</i>) <i>kr</i> , "se lever"		<i>tankra</i> , "fait de se lever"
<i>mɡr</i> , "moissonner"		<i>tamɡra</i> , "fait de moissonner"
- AC ¹ C ²	→	. AĀ ¹ UC ²
<i>aƒɡ</i> , "voler"		<i>aFɣ</i> , "fait de voler"
<i>awɣ</i> , "emporter"		<i>aG^wɣ</i> , "fait d'emporter"
- C ¹ C ² U	→	. C ¹ Ā ² U
<i>bɖu</i> , "partager, séparer"		<i>bṬu</i> , "fait de partager, séparer"
- C ¹ Ā ² I	→	. AC ¹ Ā ² I
<i>sMi</i> , "nommer"		<i>asMi</i> , "fait de nommer"
- CVC(V)	→	. ACVC(V)
<i>sud</i> , "souffler"		<i>asuɖu</i> , "fait de souffler"
- C ¹ C ²	→	. tUĀ ¹ C ² A
<i>Qn</i> , "attacher"		<i>tuQna</i> , "fait d'attacher"

- C^1C^2 $\longrightarrow$. tAC^1UC^2I (tIC^1C^2I)
rz, "casser" *taruzi*, "fait de casser"
- $(V)(\bar{C})^1$ $\longrightarrow$. $tI(\bar{C})^1IN$
Du, "aller" *tiDin*, "fait d'aller"
- Verbes d'Etat $\longrightarrow$. $tC^1C^2C^3$
à 3 consonnes:
ibrík, "ê. noir" *tbrk*, "noirceur"

4.15. Les nombreux emprunts à l'arabe sont une cause de destructuration du système des relations formelles: l'emprunt garde souvent un nom d'action de forme arabe:

- fhm*, $\longrightarrow$ *lfhama*,
"comprendre" "la compréhension, l'intelligence"
(bien que *afham* ne soit pas exclu).

Ne sont présentés ici que les grands types de formations. De nombreux accidents (phonétiquement conditionnés) secondaires sont susceptibles de compliquer les correspondances.

Certains Noms d'Action Verbale comportent un préformant *m*—, qui semble être primitivement le préfixe des Noms d'Agent et adjectifs (§ 4.19.):

- . *timuγa*, "fait de crier" $\longleftarrow$ (*s*)*uγ*, "crier"
- . *timzriwt*, "fait de voir" *zr*, "voir"
- . *timNa*, "fait de dire" *ini*, "dire"
- . *anksum*, "fait d'entrer" *ksm*, "entrer"
- . *angzum*, "fait de couper" *gzm*, "couper"

On relève aussi quelques traces de formations archaïques sans préfixe d'état:

- . *karaf*, "paralysie" $\longleftarrow$ *krf*, "ê.paralysé"
- . *nadam*, "sommeil" *nudm*, "avoir sommeil"
- . *laz*, "faim" *laz*, "avoir faim"
- . *fad*, "soif" *fad*, "avoir soif"

4.16. - Le NOM d'AGENT:

Marque normale: . am—(a)—,

susceptible de connaître les variantes:

. an—(a)—,

généralement devant radical comportant une labiale.

. im/(n)—,

généralement devant radical comportant une voyelle /i/.

ak ^w r, "vole"	→	amak ^w ar, "voleur"
ks, "(faire)paître"		amksa, "berger"
inīg, "voyager"		iminīg, "voyageur"
zdy, "habiter"		amzday, "habitant"
		anzday, "habitant"
aḍn, "ê. malade"		amuḍin, "malade"
ṭf, "tenir"		anaṭaf, "tenancier, métayer"

Il existe un autre mode de formation:

. C¹C²(C³) → AC¹C²AC³ Nom d'Agent

(modèle d'origine arabe)

gzr, "découper, entailler"	→	agZar, "boucher"
kru, "louer"		akRay, "locataire"
xḍm, "travailler"		ax ^w Dam, "travailleur"

- Le NOM D'INSTRUMENT:

sont formés par préfixation de (a)s—:

rḡl, "boucher" → asrḡl, "bouchon"

Lorsque le radical comporte une voyelle /i/ la marque vocalique initiale s'assimile normalement en /i/:

qs, "piquer" → isiqs, "aiguillon, dard"

4.17. . L'ADJECTIF:

Principaux modes de formation.

- V C¹C²V C³ $\longrightarrow$ A C¹C²A C³ (+tension C²)
(VERBES D'ETATS)

<i>ifsus</i> , "ê. léger"	$\longrightarrow$	<i>afsas</i> , "léger"
<i>imlul</i> , "ê. blanc"		<i>amlal</i> , "blanc"
<i>imsus</i> , "ê. fade/sans sel"		<i>amsas</i> , "fade/sans sel"
<i>ismum</i> , "ê. aigre"		<i>asmam</i> , "aigre"
<i>ilwiγ</i> , "ê. doux, lisse"		<i>alg^waγ</i> , "lisse"
<i>ismid</i> , "ê. froid"		<i>asmad</i> , "froid"
<i>iwriγ</i> , "ê. jaune"		<i>awray</i> , "jaune"
<i>izwiγ</i> , "ê. rouge"		<i>azg^waγ</i> , "rouge"

- V C¹C²V C³ $\longrightarrow$ A C¹C²C³A N (+ tension C²)
(VERBES D'ETATS
ESSENTIELLEMENT)

<i>ibrík</i> , "ê. noir"	$\longrightarrow$	<i>abrkan, abRkan</i> , "noir"
<i>ifsus</i> , "ê. léger"		<i>afsasan</i> , "léger"
<i>iγ^wzif</i> , "ê. long"		<i>aγ^wzfan</i> , "long"
<i>iwzil</i> , "ê. court"		<i>awZlan</i> , "court"
<i>iwsir</i> , "ê. âgé"		<i>awSran</i> , "âgé"
<i>izdig</i> , "ê. propre"		<i>azDgan</i> , "propre"
<i>uzur</i> , "ê. gros"		<i>azuran</i> , "gros"
<i>aγay</i> , "ê. lourd"		<i>aγayan</i> , "lourd"
<i>γar/Qar</i> , "ê. sec"		<i>aquran</i> , "dur, sec"
<i>šab</i> , "ê. chauve"		<i>ašiban</i> , "chauve"

- C¹C²C³ $\longrightarrow$ U C¹C²I C³

<i>krf</i> , "ê. paralysé"	$\longrightarrow$	<i>ukrif</i> , "paralytique"
<i>sby</i> , "ê. teint, peindre"		<i>usbiγ</i> , "teint, fardé"
<i>ngf</i> , "hâleter"		<i>ungiγ</i> , "idiot"
<i>šbh</i> , "ê. beau"		<i>ušbiγ</i> , "beau"

- $\bar{C}^1 C^2 C^3 C^4$ $\longrightarrow$ A $C^1 C^2 C^3 V C^4$

<i>Drɣl</i> ,	"ê. aveugle"	$\longrightarrow$	<i>adrɣal</i> ,	"aveugle"
<i>Zgzw</i> ,	"ê. vert-bleu"		<i>azgzaw</i> ,	"vert-bleu"
<i>Drwš</i> ,	"ê. fou"		<i>adrwiš</i> ,	"fou"

PREFIXE $\text{---}m\text{---}$ (*am/n---u*)

(voir aussi Noms d'Agents, § 4.16.)

<i>laz</i> ,	"avoir faim"	$\longrightarrow$	<i>amLaẓu</i> ,	"affamé"
<i>ɣrs/Qrs</i> ,	"ê. déchiré"		<i>amQarsu</i> ,	"déchiré"
<i>εab</i> ,	"ê. estropié"		<i>aneibu</i> ,	"estropié"
<i>rku</i> ,	"ê. sale, répugnant"		<i>amRku</i> ,	"répugnant, sale"
<i>zwir</i> ,	"précéder"		<i>amzwaru</i> ,	"premier"
<i>G^wri</i> ,	"ê. à l'arrière"		<i>anGaru</i> ,	"dernier"
<i>ɖlm</i> ,	"avoir tort"		<i>amɤalmu</i> ,	"fauteur"

4.18. *Les Morphèmes Adjectiviseurs bu/M-, war-:*

tous directement préfixés au NOM.

. *bu* + Nom à l'Etat = "possesseur de, caractérisé par, à"
d'Annexion (détermine un nom masculin)

Lorsque l'initiale du Nom est /u—, w —/ (Etat d'Annexion des Noms masculins), il y a généralement assimilation complète à la voyelle /u/ du préfixe *bu-*:

bu - qRu $\longleftarrow$ *bu - uqRu*
à tête
= "qui a la tête dure, coléreux..."
(voir aussi C.467)

. *M* + Nom à l'Etat = "possesseur de, caractérisé par, à"
d'Annexion (détermine un nom féminin).

M - tism̃n
à - jalousies
= "jalouse"

bu-et M- (tous deux d'origine arabe) sont les variantes combinatoires d'un monème unique, l'apparition de l'une ou de l'autre étant déterminée par le genre du Nom point d'incidence du syntème adjectif (= marque discontinue de genre).

. *war* (22) + Nom à l'Etat = "privé de, sans" (invariable).
Libre

Les Adjectifs numéraux ordinaux:

mis à part:

. "premier(e)", *amzwaru* (*tamzwarut*)
. "dernier(e)", *anGaru* (*tanGarut*)

(voir ci-dessus § 4.18.).

les adjectifs ordinaux numéraux sont formés par préfixation du groupe *wi-s* (masculin) ~ *ti-s* (féminin) aux noms de nombre:

. <i>wi-s-tlata</i> ,	. <i>ti-s-tlata</i> ,
"(le) troisième"	"(la) troisième"

4.19. . LES NOMS DE NOMBRE:

(Sur la morphologie et la syntaxe des numéraux, on consultera GALAND, 1965 b).

. Le nom de nombre est toujours suivi d'un NOM à l'Etat d'Annexion.

. Entre 11 (*ḥdaś*) et 19 (*Tseṭaś*), le fonctionnel *n*, "de" peut (facultativement) s'intercaler entre le nombre et le nominal déterminant:

. *tnaś alaf*: "Dix mille"
ou, . *tnaś n alaf*: "Dix mille."

(22) Ce monème est évidemment apparenté à la négation verbale *wr*.

4.20.

	Masculin	Féminin
	1. <i>yɪwn</i>	<i>yɪwt</i>
	2. <i>sɪn</i>	<i>snat</i>
-----	3.	<i>tlata</i>
Numération	4.	<i>rwɛa/rbɛa</i>
empruntée	5.	<i>xmsa</i>
à l'arabe	6.	<i>sɾa</i>
dialectal	7.	<i>sbɛa</i>
à partir	8.	<i>tmanya</i>
de 3.	9.	<i>Tsɛa</i>
	10.	<i>ɛsra</i>
	11.	<i>hɔas/hɔas</i>
	12.	<i>tnas</i>
	13.	<i>tlɔas</i>
	14.	<i>rwɛɔas</i>
	15.	<i>xmsɔas</i>
	16.	<i>sɾas</i>
	17.	<i>sbɛɔas</i>
	18.	<i>tMnɔas</i>
	19.	<i>Tsɛɔas</i>
	20.	<i>ɛsɾin</i>
	21.	<i>waħd u ɛsɾin</i>
	22.	<i>tnqyn u ɛsɾin</i>
	23.	<i>tlata u ɛsɾin</i>
	30.	<i>tlatin</i>
	100.	<i>miYa</i>

C. MODALITES PERIPHERIQUES
DU NOM.

4.21. . MODALITES LOCATIVES ("DEICTIQUES") du NOM:
(Toutes suffixées au Nom).

. proximité immédiate:

-a, -aǧi, -aǧini

Variante archaïque (discours littéraire/religieux):

-aǧ

. éloignement:

-ihin, -iNa

Variante archaïque (discours littéraire/religieux):

-in

. absence:

-Ni

Variante archaïque, attestée après quelques unités nominales
en emploi d'autonome ("temporels", voir § 11.5.-11.6.):

-n (après consonne): imir-n, "à ce moment-là"

-yn (après voyelle): azKa-yn, "le lendemain"

. proximité : -a, aǧi, aǧini / (aǧ) *

. éloignement: -iNa, ihin / (in) *

. absence : -Ni / (n)

* Ces variantes ont été relevées dans une prophétie attribuée au *Šix muḥnd w lḥusin*:

(1) - a k y - ldi rBi tiB^wura g^wMaǧ-in, g^wMaǧ-aǧ.

-Non- à toi il-ouvre Dieu portes rive-là-bas rive-ici
Réel

- " = Que Dieu t'ouvre toutes les portes, sur cette rive
(Algérie) comme sur l'autre (France).

(adressée à un candidat à l'émigration en visite de pèlerinage).

Les modalités à initiale vocalique, (a,i-), ont une semi-voyelle /y/ après nom à finale vocalique:

<i>tala</i>	-	<i>yaḡi</i>	<i>tama-yiNa</i>
fontaine-ci			côté-là-bas
"cette fontaine-ci"			"ce côté/coin là-bas"

MODALITES PERSONNELLES ("possessifs", Voir § 7.5.-6.)

4.22. MODALITE D'ALTERITE: "autre"

Un monème unique, invariable: -*Niḡn*

aS - *Niḡn*
 jour - autre
 "un autre jour"

Après les substituts défictiques définis de la série de base (§ 7.8.), on relève les allomorphes:

- <i>yḡ</i>	et	- <i>yiḡ</i>
(après singulier)		(après pluriel)
<i>wa</i> - <i>yḡ</i>		<i>wi</i> - <i>yiḡ</i>
celui-ci autre		ceux-ci autres
"un autre"		"d'autres (masc.), certains"
<i>ta</i> - <i>yḡ</i>		<i>ti</i> - <i>yiḡ</i>
celle-ci autre		celles-ci autres
"une autre"		"d'autres (fém.), certaines"

4.23. MORPHOLOGIE POSITIONNELLE DES MODALITES PERIPHERIQUES

DU NOM:

La combinaison simultanée d'un nominal avec plusieurs modalités périphériques se fait toujours dans l'ordre suivant:

NOM + (mod. locative) + (mod. personnelle) + (mod. altérité)

aXam - *Ni* - *ins* - *Niḡn*
 maison - en question - de lui - autre
 "son autre maison en question"

4.24. PRE-DETERMINANTS du NOM:

- . *haša*, "seulement"
- siwa*, "
- ala*, "
- . *ma-d*, "quant à, pour ce qui est de" (C.142/158/169/314...)
- . *xas*, "seulement, rien que"
- . *ula-d* "même, aussi" (C.031/074/209/227/357/433/476/562)
- . *yaL, laL*, "maint(es), nombre de" (C.265)
- . *yir*, "mauvais, mal".

Ces unités précèdent un NOM à l'Etat libre.

Seul *yir* constitue un véritable syntème avec le nom subséquent qui peut perdre sa voyelle initiale, lorsqu'il s'agit d'un nom masculin à marque /a/:

<i>yir</i>	<i>aqšiš</i>	ou,	<i>yir</i>	<i>qšiš</i>
"mauvais garçon"			"mauvais garçon"	
vilain			vilain	

(Sur le détail de la morphologie de cette unité, voir BASSET-PICARD, 1949).

(Les morphèmes

- . *bu-* / *M-* , "caractérisé(e) par, possesseur de, à"
- . *war* , "privé de"

qui précèdent aussi le NOM ne sont pas de simples déterminants; ils sont traités avec les morphèmes dérivationnels en §4.18.

5. LES MODALITES DU VERBE:

A. LES MODALITES CENTRALES:

- RACINE - SCHEME - THEME
- LES INDICES DE PERSONNE
 - . Le "Participe"
- MODALITES ASPECTUELLES

B. LES MODALITES DERIVATIONNELLES:

C. LES MODALITES PERIPHERIQUES:

- MODALITES D'ORIENTATION SPATIALE
- MORPHOLOGIE POSITIONNELLE DU GROUPE VERBAL.

A. MODALITES CENTRALES.

5.1. RACINE - THEME - SCHEME:

(CANTINEAU, 1950)

Sur toute forme verbale, lorsqu'on a éliminé l'indice de personne (toujours isolable), il reste le Thème;

le thème verbal est (au minimum) l'amalgame:

a) d'une **racine lexicale**, support du signifié lexématique pur. Elle est, généralement, consonantique.

(La notion de racine a, dans le domaine chamito-sémitique une valeur essentiellement synchronique: c'est la base commune d'un champ dérivationnel).

Et,

b) d'un **schème** qui est le signifiant amalgamé à la racine, de la modalité d'aspect⁽²³⁾:

<i>aru</i> ,	racine:	<i>r</i>	(— <i>tira</i> , "écriture")
Thème 1	~	Thème 2	~ Thème 3
(Aoriste)		(Prétérit)	(Aoriste Intensif)
<i>aru</i>		<i>uri/a</i>	<i>T'aru</i>
Schème 1		Schème 2	Schème 3
<i>a-u</i>		<i>u-i/a</i>	<i>T'a-u</i>

On voit que le schème et la racine sont toujours profondément imbriqués; de plus, la morphologie schématique est d'une complexité extrême. Plutôt que de partir des constituants minimaux, difficilement isolables, on retient généralement le thème comme base de description:

Thème = racine lexicale + modalité aspectuelle
(amalgamées)

(23) On exclut ici le cas du verbe dérivé dont le thème comporte en plus un morphème dérivationnel (voir §.5.25-6).

LES INDICES DE PERSONNE:

5.2. . *le système régulier:*

concerne l'écrasante majorité des verbes. Série unique, se combinant avec le verbe, quelle que soit sa modalité d'aspect.

		(verbe)	
Singulier	1ère	_____ γ	"je"
	2ème	t _____ đ	"tu"
	3ème masc.	y/i _____	"il"
	3ème fém.	t _____	"elle"
Pluriel	1ère	n _____ **	"nous"
	2ème masc.	t _____ m	"vous (masc.)"
	2ème fém.	t _____ mt	"vous (fém.)"
	3ème masc.	_____ n	"ils"
	3ème fém.	_____ nt *	"elles"

* conformément à la règle (1) (§2.35.), cette marque est généralement réalisée [-T] dans ce parler.

** Il existe une variante, rare, de la première personne du pluriel, à suffixe - t(n—t) dont le statut est indécis en kabyle (voir §.15.2.).

L'alternance y/i- (3ème pers. masc. sing.) est bien de nature morphologique, même si le conditionnement en est phonique;

y- apparaît devant [-C¹C²...] ou [-ċ¹...]
(2consonnes successives ou consonne tendue)

i- apparaît devant la séquence [-C¹V...], [V] pouvant être /a/, /i/, /u/ et [ə].

<i>y</i> - <i>rgʷ</i>	<i>y</i> - <i>Da</i>
"il - a/est bouché"	"il - est allé"
<i>i</i> - <i>ru</i>	<i>i</i> - <i>fDx</i> [-fəDəx]
"il - a pleuré"	"il - est écorché contusionné"

Mais, cette distribution n'est vérifiée que *dans le syntème verbal*; dans les mêmes environnements phonétiques, on peut rencontrer des oppositions pertinentes entre /i/ et /y/, lorsqu'il s'agit d'unités non-verbales:

NOM:	<i>iʒra</i> ~ <i>yʒra</i>
	"pierres"
	+ E.L. + E.A.
VERBE:	<i>y</i> - <i>ʒra</i> (seul possible)
	"il - a vu"

Ceci n'interdit d'ailleurs pas, dans une perspective de standardisation, d'adopter systématiquement l'une des deux variantes (*y*-/*i*-) dans les notations.

5.3. Il se produit une assimilation complète lorsque le préfixe d'indice de personne *t*— est immédiatement précédé de la modalité pré-verbal *ad* ("non-réel").

/ *ad* + *t*— / [*aT*—]

Ceci a donc lieu pour les:

	2ème pers. sing.	/ad t—q/	[aT—q]
Plur.	2ème pers. masc.	/ad t—m/	[aT—m]
	2ème pers. fém.	/ad t—mt/	[aT—mt]

Un phénomène similaire se produit quand le préfixe *t*— est précédé de la modalité *D* ("orientation vers le locuteur"):

2ème pers. sing.
Plur. 2ème pers. masc. /... Dt—/ ...[D—]
2ème pers. fém.

Ici, l'assimilation se traduit par la disparition totale du premier élément du monème discontinu de personne.

On notera aussi que la marque suffixée de 2ème personne du singulier, —*d*, s'assimile régulièrement à l'initiale /t/ des pronoms personnels affixes directs (règle 7, § 2.34.) lorsque les deux éléments sont en contact immédiat:

2ème pers. sing. /t—*d*/ + /t/ → [t—*T*]
"le"
+ /tn/ → [t—*T*ni]
"les, masc."
+ /tnt/ → [t—*T*(n)t]
"les, fém."

Tous ces phénomènes que l'on a souvent considéré comme des variations morphologiques sont en fait le résultat d'assimilations phonétiquement prévisibles (§ 2.33.-34.).

5.4. *Le système des indices personnels des verbes d'Etat:*

Quelques dizaines de verbes (voir inventaire § 5.6.) ont des indices de personne particuliers *au thème de prétérît*. Aux autres thèmes (aoriste et formes secondaires de l'aoriste), ces verbes se combinent avec les indices de personne réguliers. Cette série spécifique de marques personnelles du prétérît est caractérisée par deux traits:

1. elle n'est constituée que de marques suffixées (par opposition au système régulier dont les indices sont préfixés et/ou suffixés).

2. les oppositions du pluriel sont entièrement neutralisées (une forme unique pour toutes les personnes du pluriel).

	1ère pers.	_____	γ
	2ème pers.	_____	$\dot{d}$
Singulier	3ème pers. masc.	_____	
	3ème pers. fém.	_____	t

Pluriel: _____ it
(forme unique)

5.5. Ce système, très particulier, est encore bien vivant en kabyle: il caractérise $\simeq$ 60 verbes qui sont, pour la plupart, d'usage courant. Mais, sur l'ensemble du domaine berbère, il est en nette régression. Même en kabyle, de nombreux indices montrent qu'il perd du terrain au profit du système régulier (unique):

- certains verbes se combinent indifféremment avec les deux séries de marques (système régulier ou système des verbes d'Etat); on relève aussi bien:

$w\epsilon r - n$	que,	$w\epsilon r - it$
sont sévères-ils		sont sévères-plur.
= "ils sont sévères"	=	"ils sont sévères"
(marque régulière)		(marque de verbe d'Etat)

- quelques unités ne s'associent qu'en partie à la série des marques suffixées:

3ème pers. masc. sing.	→	$y-w\epsilon r$
(= marque régulière préfixée)		il-être sévère

mais,

Toutes pers. plur.	→	$w\epsilon r - it$
		être sévère-plur.

- un grand nombre de verbes, qu'on a de très sérieuses raisons de considérer comme d'anciens verbes d'Etat (et qui le sont encore sémantiquement), ne se combinent plus qu'avec la série régulière; ex:

yar/ qar, "être sec, se dessécher"..."
(sur lequel est formé un adjectif *aquran*, "sec").

Cette catégorie de verbes s'enrichit cependant de certains emprunts à l'arabe: les "adjectifs passifs" arabe de forme $m C^1 C^2 V C^3$ sont traités comme des verbes en kabyle et se combinent aux indices de personne suffixés:

. *mšhur*, "ê. connu, réputé"
→ *mšhur* - *it*
ê. réputé - plur.

5.6. Verbes à Indices de Personne suffixés au Prétérit:

. L'astérisque signale les verbes qui ne se combinent que partiellement/sporadiquement avec les indices de personne suffixés.

. De nombreuses unités recensées comme verbes à indices suffixés par DALLET (1953, p. 424-427) sont inconnues dans le parler (notamment, parmi les emprunts à l'arabe).

. <i>amray</i> ,	"ê. difficile"
. <i>aylay</i> ,	"ê. cher (prix)"
. <i>asray</i> ,	"ê. facile"
. <i>astay</i> ,	"ê. criblé, filtré"
. <i>ažfay</i> ,	"ê. corpulent"
. <i>ažay</i> ,	"ê. lourd"
. <i>hršw</i> ,	"ê. rugueux"
. <i>ibnin</i> ,	"avoir du goût"
. <i>ibrík</i> ,	"ê. noir"
. * <i>ibēid</i> ,	"ê. loin"
. * <i>idyiq</i> ,	"ê. étroit"
. <i>ifsus</i> ,	"ê. léger"
. <i>ihriw</i> ,	"ê. large"
. <i>iḥlil</i> ,	"ê. licite"
. <i>iḥliw</i> ,	"ê. doux"
. <i>iḥnin</i> ,	"avoir bon coeur"

5.7.	. <i>ilwiγ</i> ,	"ê. doux, lisse"
	. <i>imlul</i> ,	"ê. blanc"
	. <i>imlih</i> ,	"ê. joli"
	. <i>imriγ</i> ,	"ê. salé"
	. <i>imγur</i> ,	"ê. grand"
	. <i>imsus</i> ,	"ê. sans sel"
	. <i>imziγ</i> ,	"ê. jeune"
	. <i>iqdiε</i> ,	"ê. tranchant"
	. <i>iq lil</i> ,	"ê. rare,
	. <i>iqrib</i> ,	"ê. proche"
	. * <i>iqrih</i> ,	"faire mal"
	. * <i>iqsih</i> ,	"ê. piquant, acide"
	. <i>irqiq</i> ,	"ê. fin"
	. * <i>irxis</i> ,	"ê. bon marché"
	. <i>irzig</i> ,	"ê. amer"
	. <i>iγ^wzif</i> ,	"ê. long"
	. <i>isqif</i> ,	"ê. sombre"
	. * <i>ishil</i> ,	"ê. facile"
	. <i>isliw</i> ,	"ê. fané"
	. <i>ismiḍ</i> ,	"ê. froid"
	. <i>ismum</i> ,	"ê. acide"
	. <i>iwfay</i> ,	"ê. gras, corpulent"
	. <i>iwriγ</i> ,	"ê. jaune"
	. <i>iwsir</i> ,	"ê. âgé"
	. <i>iwzil</i> ,	"ê. court"
	. <i>iweir</i> ,	"ê. sévère, difficile"
	. <i>iwsie</i> ,	"ê. large, étendu"
	. <i>ixfif</i> ,	"ê. alerte"
	. <i>izdig</i> ,	"ê. propre"
	. <i>izfir</i> ,	"ê. fade"
	. <i>izrir</i> ,	"ê. clair"
	. <i>izwiγ</i> ,	"ê. rouge"
	. <i>iziḍ</i> ,	"ê. sucré"
	. <i>ieziz</i> ,	"ê. cher"
	. <i>mḍrur</i> ,	"ê. dans la gêne"

. mḥrum,	"ê. interdit"
. mkruh,	"ê. haï"
. mqbul,	"ê. accepté, accordé"
. mrhum,	"ê. élu (de Dieu)"
. mrhub,	"ê. détestable"
. mshur,	"ê. réputé, connu"
. mštuḥ,	"ê. petit"
. medur,	"avoir raison"
. mefun,	"ê. répugnant"
. mezul,	"ê. mis à l'écart"
. mušae,	"ê. réputé"

5.8. Les Indices de personne de l'impératif:

Le thème d'impératif, identique à celui de l'aoriste (ou de l'aoriste intensif, voir § 15.8.-15.16), se combine aux marques personnelles suivantes:

	2ème pers. sing.	———	(marque zéro)
	2ème pers. masc.	———t	
Pluriel	2ème pers. fém.	———mt	

Ex: Fγ, "sortir"
 - Fγ! "sors"
 - Fγt! "sortez" (vous, hommes)
 - Fγmt ! "sortez" (vous, femmes)

Quelques verbes connaissent, à la 2ème personne du masculin pluriel ("vous"), les variantes:

——— aw:	Qimaw,	"restez" (Qim, "rester")
——— at:	Qimat,	idem
	ruhāt,	"partez" (ruh, "partir")

5.9. Le participe:

forme unique (incompatible avec les modalités de personne), construite sur la 3ème personne du masculin singulier des différents thèmes verbaux:

PARTICIPE (forme de base)

y ————— n	y - Ča,	"il - a mangé" (Prét.)
	↓	
thèmes	y - Ča - n,	"ayant mangé"
. Prétérit		
. Aoristes		

Pour les verbes d'Etats, le participe du thème Prétérit ne comporte que l'élément suffixé /n/:

————— n	mČr,	"il - est grand" (Prét.)
thème Prétérit	→ mČr-n,	"étant grand"
des Verbes d'Etat		

(Ce trait, ainsi que la comparaison inter-dialectale, permet d'établir, qu'historiquement, le participe est bien formé sur la 3ème personne par simple suffixation du morphème -n.

Les participes féminin et pluriel, bien connus en touareg et en chleuh, ne sont attestés qu'à l'état de traces en kabyle).

5.10. Précédé de la modalité négative *wr/ur*, le participe a la forme:

. (ur)	n ———	ur y-Či,	"il-n'a pas mangé" (Prét. Nég.)
Nég.	Thèmes	→ ur n-Či,	"n'ayant pas mangé"
		.Prét. (Nég.)	
		.Aoriste	

Avec les verbes d'Etat au thème de Prétérit, la permutation attendue:

affirmatif:	———— n
négatif:	→ (wr) n ———

n'est pas toujours réalisée; on relève indifféremment:

(wr)	———— n	ur mČr-n	"n'étant pas grand"
et,	(wr)n ———	ur n-mČr	

MORPHOLOGIE DES OPPOSITIONS ASPECTIVES.

5.11. Modalités pré-verbales:

= *ad* (NON-REEL; § 15.21.) connaît plusieurs variantes contextuelles obligatoires:

→ *a* : lorsqu'elle précède immédiatement
: l'indice de personne *n-* de 1ère personne du pluriel (série normale, § 5.2.):

- (1) *a n - awd* (et non * *ad n=awd*)
Non- nous-arriver
Réel +Aoriste
="nous arriverons"

: une modalité "satellite" du verbe (pronom personnel affixe ou modalité d'orientation spatiale, voir §5.28.-5.30.):

- (2) *a t nγ - γ* (et non * *ad t nγ-γ*)
Non- le tuer-je
Réel Pronom
Direct + Aoriste
="je le tuerai"

ad est possible devant pronom affixe direct/indirect si ces unités ont la forme à voyelle initiale /a/ (§ 7.3.):

- (3) *ad at nγ -γ*
Non- le tuer-je
Réel Aoriste

- (4) *ad as ini -γ* (au lieu de *a s ini-γ*)
Non- lui dire-je
Réel +Aoriste
="je lui dirai"

- (5) *ad aD awi - γ* (au lieu de *a D awi-γ*)
Non- ici amener-je
Réel +Aoriste
="j'en apporterai"

5.12. Cette réalisation est fréquente lorsque le syntagme verbal est en fonction subordonnée, notamment après:

- les subordonnants *ar*, "que, jusqu'à ce que"
ma, "si"

- un verbe opérateur déclaratif ("subordonnée sans marque monématique", § 30.2.-18.):

ini, "dire", *Gal*, "jurer"

→ *d*, après le subordonnant propositionnel *ar*¹, "jusqu'à ce que"

(6) *aṛḡu ar d y - awḏ*
attends jusque Non- il-arrive
Réal
"attends jusqu'à ce qu'il arrive"

Si le syntagme verbal comporte la modalité d'orientation spatiale -*D* (pré-posée au verbe), il y a alors assimilation *ar d D— ar D—*.

Le même phénomène peut se produire avec la modalité d'orientation spatiale -*n* *ar d n— ou ar n—*.

→ *ara*: (et sa variante secondaire *ā*) est obligatoire lorsque le verbe est en fonction de déterminant prédicatoire de Nom:

(7) *d wa ara y - Du-n*
Act.+celui-ci Non- venir
Réal Aoriste + participe.
="c'est celui-ci qui viendra"

La variante *ā* est nettement plus fréquente dans le parler étudié, mais, *ara* est plus général dans l'ensemble du dialecte, et, est employé plus ou moins sporadiquement par tous les locuteurs; *ara* est en fait l'amalgame de *ay*, "ce" + *ad* "non-réel"(voir §.7.11.).

- a : "ACTUEL-CONCOMITANT"
connaît les formes en variation libre:

→ . a (la plus fréquente)
 . la
 . ala

Il existe, au moins dans la poésie, deux variantes archaïques *ar* et *da*, bien connues dans d'autres dialectes berbère (Chleuh, Tamazight).

5.13. *Morphologie thématique:*

(Sur la notion de thème, voir § 5.1.)

La morphologie des oppositions thématiques a fait l'objet de travaux très importants: BASSET, 1929 *b* pour le berbère en général, et, DALLET, 1953, pour le kabyle.

Ces deux études sont extrêmement fouillées et portent sur des nombres très élevés de verbes (plus de 3500 pour DALLET).

On se limitera ici à une présentation des grandes tendances du système des alternances thématiques.

Ces alternances sont, pour une large part, prévisibles à partir de la structure phonique du verbe; connaissant l'un de ses thèmes, on peut, avec des probabilités de réussite sérieuses, prévoir la forme des autres thèmes.

On distinguera les catégories formelles suivantes:
(toutes les données numériques sont établies à partir d'un total d'environ 4000 verbes)

A. <i>Radicaux Courts</i> env. 55% des Verbes	$\left\{ \begin{array}{l} . (V) C^1(V) \\ . \bar{C}^1(V) \\ . (V) C^1(V) C^2(V) \\ . C^1C^2(V) \\ . C^1C^2C^3 \quad (30\% \text{ des verbes}) \end{array} \right.$

B. Radicaux longs	. (V)c ¹ (V)c ² (V)c ³ (V)	} 30%
env. 45% des	. c ¹ (V)c ² c ³	
Verbes	. c̄ ¹ (V)c ² c ³	
	. c ¹ c ² (V)c ³ c ⁴	} 15%
	. c ¹ c ² c ³ (V)c ⁴ c ⁵	

5.14. Mais, ce relatif équilibre entre les deux catégories ne se maintient pas dans le discours: les verbes à radical court y représentent env. 85% des occurrences verbales; sur ce pourcentage, la très grande majorité est constituée de mono-ou bi-consonnes (env. 75 à 80%).

- Un verbe distingue au maximum quatre thèmes:

. Aoriste	~	Aoriste Intensif
. Prétérit	~	Prétérit Négatif

Ce système est celui d'environ 20% des verbes; tous ne comptent qu'une ou deux consonnes radicales:

. (V)c ¹ (V)	:	g,	as,	ili
		"faire"	"arriver"	"être"
. c̄ ¹ (V)	:	Su,	ġ	
		"étendre"	"laisser"	
. (V)c ¹ c ²	:	ak ^w r,	ls	
		"voler"	"vêtir"	
. c ¹ c ² (V)	:	fsu,		
		"s'épanouir"		
. c ¹ c ²	:	ks		
		"paître"		

Ces verbes appartiennent généralement au fond lexical commun berbère. ils ont presque tous une fréquence élevée dans le discours (env. 40% des occurrences verbales).

Ce système est donc bien ancré dans la langue.

Sa relative faiblesse numérique absolue est nettement compensée par son importance dans l'usage.

5.15. - D'autres verbes n'opposent que trois thèmes:

Aoriste ~ Aoriste Intensif
Prétérit
(env. 10% des verbes).

Ce jeu thématique est essentiellement celui de verbe des types:

. C¹V C² : *fad*, *gal*
"avoir soif" "prier"
. C V¹C²C³V : *nulfu*, *yunfu*
"inventer" "dégouter"
. C¹C²V C³C⁴ : *grirb*
"dégringoler"

ou,

Aoriste ~ Aoriste Intensif
Prétérit Négatif
(env. 30% des verbes)

Système qui est celui de la quasi-totalité des verbes trili-
tères à voyelle zéro:

. C¹C²C³ : *frg*, *gam*

- Enfin, près de la moitié des verbes n'en distinguent
que deux:

Aoriste ~ Aoriste Intensif
(env. 40% des verbes)

Appartiennent à cette catégorie:

- Quelques verbes à radical court
 - . C U : *ru*
"pleurer"
 - . C V C : *ruh*, *zil*
"aller" "croire"
- La nette majorité des verbes à radical long
 - . C V C⁽⁻⁾ C : *kuRš*
"hésiter"
 - . C C(V)C C : *grurš*
"s'écrouler"
 - . C C C(V)C C : *fymums*
"grignoter"

5.16. . L'opposition Aoriste ~ Prétérit:

Si l'on ne tient pas compte du Prétérit Négatif, environ 70% des verbes ne connaissent pas de distinction entre ces deux thèmes (PENCHOEN, 1966, avance un pourcentage de 80% pour le chaouïa de l'Aurès). On notera, là encore, que la rareté absolue de la distinction est sensiblement compensée par sa fréquence dans le discours: presque tous les verbes qui la connaissent appartiennent au vocabulaire fondamental (env. 50⁺% des occurrences verbales dans le corpus).

La distinction est marquée:

- par une alternance vocalique (le plus souvent)
- et, très rarement, par une alternance consonantique (notamment pour les verbes d'état, § 5.4.-5.7.).

L'alternance vocalique fondamentale est:

-Aoriste /a/ → Prétérit /u/

On relève aussi, beaucoup plus rarement,

-Aoriste /i/ → Prétérit /u/

et, - " /i/ " /a/

- " zéro " /i/, /a/, /u/

Un verbe peut combiner deux alternances vocaliques:

- alternance pré-radical + alternance post-radical:

af → *ufi/a*
 "trouver"

- Prétérit à tension consonantique; ce phénomène concerne:

. quelques mono- et bi-litères normaux:

- I C I → $\bar{C}$ I/A

ini, "dire" *Ni/a*

ili, "être" *Li/a*

- C A C → $\bar{C}$ U C

yar *Qur*, "être sec, se dessécher"

laz *Luz*, "avoir faim"

(mais, *fad* *fud*, "avoir soif"

. la majorité des verbes d'Etat:
(seuls sont exclus ceux de forme A C C A C et U C U C)

- I C C V C → C $\bar{C}$ (V)C		
<i>izwiγ</i> → <i>zG^waγ</i> , "ê. rouge"	<i>ibrik</i> → <i>bRik</i> , "ê. noir,"	<i>imzu</i> → <i>mZu</i> , "ê. petit"
<i>imlul</i> → <i>mLul</i> , "ê. blanc"	<i>ilwiγ</i> → <i>LG^waγ</i> , "ê. lisse"	<i>iγ^wzif</i> → <i>γ^wZif</i> , "ê. long"
<i>imγur</i> → <i>mQ^wr</i> , "ê. grand"	<i>imriγ</i> → <i>mRγ</i> , "ê. sale"	<i>ismid</i> → <i>sMd</i> , "ê. froid"
<i>iwsil</i> → <i>wZil</i> , "ê. court"	<i>iwsir</i> → <i>wSr</i> , "ê. âgé"	<i>izdig</i> → <i>zDig</i> , "ê. propre"
- A C A C → $\bar{C}$ A C		
<i>azay</i> "ê. lourd"		<i>zay</i>

5.17. . L'opposition Prétérit ~ Prétérit négatif:

La distinction est faite par une (toute) petite moitié des verbes (env. 45%). Elle n'est attestée que pour des verbes à radical court (jusqu'aux trilitères à voyelle zéro). Elle est donc bien représentée dans le discours. Elle est marquée par l'apparition d'une voyelle /i/ dans la dernière syllabe du verbe:

. C ¹ C ² C ³	→	C ¹ C ² I C ³ :	<i>zgr</i> → <i>zgir</i> , "traverser"
. C ¹ C ²		C ¹ I C ² :	<i>gr</i> <i>gir</i> , "introduire"
		C ¹ C ² I :	<i>fru</i> <i>fri</i> , "séparer"
. C ¹		C ¹ I :	<i>gi/α</i> <i>gi</i> , "faire"

Le thème de prétérit négatif est en réalité assez instable; son emploi varie nettement:

- . en fonction des locuteurs (les jeunes générations paraissent le pratiquer moins)
- . en fonction du contexte: en proposition subordonnée sans marque (§ 30.2.-30.18.), notamment après un premier verbe déclaratif, le thème négatif apparaîtra toujours:

- (8) *GuL -γ ur y - Di*
 jurer-je nég. il venir
 +prét. +prét.Nég.
 ="j'ai juré qu'il ne viendrait pas"

Dans d'autres environnements, on entendra fréquemment un thème de Prétérit normal.

. en fonction du style: le discours soutenu, poétique et religieux, conserve mieux ce thème.

On notera que ce thème n'est pas spécifiquement "négatif" puisqu'il apparaît aussi après certains hypothétiques (voir § 15.10.).

5.18. . L'opposition Aoriste ~ Aoriste Intensif:

Tous les verbes connaissent cette distinction.

L'intensif est marqué par:

- un préfixe *T-* (parfois *t-*)

ou,

- la tension d'une consonne radicale:

$$\begin{array}{ll} . c^1 c^2 c^3 & \longrightarrow c^1 \bar{c}^2 c^3 \\ . c^1 c^2 u & c^1 \bar{c}^2 u \\ . c^1 c^2 & \bar{c}^1 c^2 \\ & c^1 \bar{c}^2 \end{array}$$

et/ou,

- une alternance vocalique, d'où:

- . tension consonantique + alternance vocalique:

$$gn \longrightarrow Gan, \text{ "dormir, s'allonger"}$$

- . *T-* + alternance vocalique:

$$(n)Kr \longrightarrow Tnkar, \text{ "se lever"}$$

. une alternance vocalique (cas de tous les verbes dérivés, voir CHAKER, 1973 a):

$$Siw\dot{a} \longrightarrow Saw\dot{a}d, \text{ "faire parvenir"}$$

5.19. . Les principales sous-catégories thématiques de
verbes:

Les formes sont toujours présentées dans l'ordre:

Aoriste - Aoriste Intensif
(Prétérit) - (Prétérit Négatif)

- Monolitères:

1. c ~ t c
 c i/a ~ c i , g, "faire, ê.fait"

2. c v ~ T' c v , nu, "pleurer"

3. v c
 a) /v/ = /a/
 a c ~ T' a c , ag, "arriver"
 u c i/a ~ uci

 b) v = /i/ ou /u/
 v c ~ T' v c , if, "ê.supérieur, meilleur"

4. v c v
 a) i c i ~ T' i c i . ili, "être"
 C i/a ~ Ci

 b) a c u ~ T' a c u . ary, "écrire"
 u c a ~ u c i

 c) u c u ~ T' u c u . usu, "tousse"

- Monolitères à radicale longue:

1. $\bar{C}$ ~ t/T' $\bar{C}$ (parfois, T' a $\bar{C}$ a: $\check{C}$, "laisser"
 $\bar{C}$ i/a ~ $\bar{C}$ I . G^w , "pétrir" R, "rendre"
2. $\bar{C}$ v ~ t/T' $\bar{C}$ v (t- étant plus fréquent)
 $\bar{C}$ i/a ~ $\bar{C}$ i . Du, "aller"

5.20. - Bilitères:

1. c c ~ $\bar{C}$ a c . gr, "introduire, mettre"
c c ~ c i c
2. c c ~ c $\bar{C}$. rγ, "brûler"
c c i/a ~ c c i
3. c c u ~ c $\bar{C}$ u . bru, "lâcher"
c c i/a ~ c c i
4. a c c ~ T' a c c . afg, "voler"
u c c ~ u c i c

5. c v c

- a) c a c ~ T' c a c . fad, "avoir soif"
c u c

- b) c a c ~ T' c a c . sax, "s'effondrer (terrain)"

et v = /i/ ou /u/

- c) c v c ~ T' c v c . γil, "croire"

6. v c v c

- a) i c i c ~ T' i c i c . ifrir, "surnager"
u c a c

b) u c a c ~ T u c a c . *urar*, "jouer"

c) a c a c ~ T a c a c . *ag^war*, "être en plus"
u c a c

7. v c c v

a) a c c u ~ T a c c u . *argu*, "rêver"
u c c a

b) u c c u ~ T u c c u . *ulwu*, "être affaibli"
u c c a

8. c a c i ~ T c a c i . *farq*, "se séparer de"
c u c a
c a c i

5.21. - Bilitères à radicale longue:

1. $\bar{C}$ c ~ t/T $\bar{C}$ c (*t*- est plus fréquent)
 $\bar{C}$ i c . *Qd*, "brûler, passer au feu"

2. c $\bar{C}$ i ~ T c $\bar{C}$ i . *sMi*, "nommer"
c $\bar{C}$ a

- Trilitères:

1. c c c ~ c $\bar{C}$ c* . *mgr*, "moissonner"
c c i c

* quelques exceptions en T' c c a c:

. (n)kr	→	Tnkar,	"se lever"
. lxs		Tlxas,	"tremper"
. yrs		Tyras,	"déchirer"

5.22. - Verbes à radical long (§ 5.13.): 3, 4 ou 5 consonnes.

Ces verbes n'ont jamais de Prétérit Négatif. Le plus souvent, ils ne distinguent pas non plus l'Aoriste du Prétérit. Le système d'alternances prédominant est donc binaire:

Aoriste-Prétérit ~ Aoriste Intensif

- L'Aoriste Intensif:

est toujours formé par préfixation du morphème T' ;

En outre,

- pour tous les verbes à voyelle zéro, il y a apparition d'une voyelle avant la dernière consonne radicale:

. /i/ pour les verbes $c \bar{c} c \rightarrow T' c \bar{c} i c$
 $c c c c \rightarrow T' c c c i c$
bDl $\rightarrow T' bDil$, "changer"

. /a/ pour les quinquilitères:

$c c c c c \rightarrow T' c c c c a c$

- pour les verbes comportant une (seule) voyelle interne, celle-ci est généralement répétée avant la dernière radicale:

. $c^1 v c^2 c^3 \rightarrow T' c v c v c$

(c^1 et c^2 pouvant être indifféremment simples ou tendues)

farq $\rightarrow T' faraq$, "se séparer de"

. $c c v c c \rightarrow T' c c v c v c$

. $c v c c c \rightarrow T' c v c c v c$

. $c c c v c c \rightarrow T' c c c v c v c$

La voyelle est le plus souvent /u/; mais /i/ et /a/ sont aussi attestées:

grurž $\rightarrow T' gruruž$, "s'écrouler"

glilz $\rightarrow T' gliliz$, "se rouler au sol"

- Aoriste ~ Prétérit

- voyelle initiale:

Aoriste	→	Prétérit
. /u/ (se maintient)		/u/
. /i/		/u/
. /a/		∅ notamment pour les verbes d'Etats,

- voyelle interne:

Aoriste	→	Prétérit
. /u/ se maintient		/u/
. /i/		/a/
. /a/ parfois,		∅
		/u/
		/a/

- voyelle finale:

Aoriste	→	Prétérit
. /u/		/a/
		parfois, se maintient /u/

5.23. Verbes dérivés:

Ils ont généralement un système d'alternances réduit à:

- 2 thèmes : Aoriste-Prétérit ~ Aoriste Intensif
et même assez souvent, à:
- 1 seul thème indifférencié.

Le préfixe d'intensif $\mathcal{P}$ est incompatible avec les dérivés en $S-$ et en $\mathcal{W}-$; il ne se combine qu'avec les dérivés

à nasale, *m-*, *n-*, *M-*, *my-*.

myWt $\longrightarrow$ *TmyWat* (rec.+"frapper")

5.24. Le thème d'aoriste intensif a très souvent une voyelle /a/ supplémentaire (*myWt* ~ *TmyWat*)

Une semi-voyelle /y/ peut apparaître après les mono-litères et les bi-litères à voyelle finale.

Sfru $\longrightarrow$ *Sfruy*
"éclaircir,
composer (poésie)..."

B. MODALITES DERIVATIONNELLES
DU VERBE

5.25. MODALITES D'ORIENTATION SYNTAXIQUE DU VERBE.

Tous les morphèmes dérivationnels sont directement préfixés au radical verbal.

. *S-* : "*Actif-Transitif*":

- Variantes phonétiquement conditionnées du morphème *s-*:

. —————> réalisé bref [s] quand il précède de façon immédiate une consonne.

. —————> réalisé tendu [S] (et long) s'il précède une voyelle, y compris la voyelle non-phonologique [ə].

. —————> variante obligatoire /z/ ou /Z/ devant un radical verbal comportant une sifflante sonore /z/ ou /Z/.

. —————> variante obligatoire /ʒ/ ou /Ž/ devant radical verbal comportant une sifflante sonore pharyngalisée /ʒ/ ou /Ž/.

. On peut rencontrer des réalisations /š/-/Š/ et /ž/-/Ž/ devant des radicaux comportant une chuintante sourde ou sonore.

. Le "*Passif*": *Tw-*, *M-* et *n-*

-*Tw-*: on relève quelques traces d'une variante *T'-*, bien connue en touareg:

<i>Wt</i>	—————>	<i>Tw't</i>
"frapper"		"être frappé"

. Une forme *Tw'a-* apparaît souvent devant les verbes trilitères et bilitères à voyelle zéro:

<i>Dm</i>	<i>Tw'a Dm</i>
"prendre"	"être pris"
<i>gzm</i>	<i>Tw'agzm</i>
"couper"	"être coupé"

. Directement devant consonne, le morphème connaît un allomorphe *Tu-*:

<i>śuD</i>	→	<i>TuśuD</i>
"attacher"		"être attaché"

- *M-*: (tendu), doit être soigneusement distingué de *m-* (non-tendu), morphème de réciproque.

- *n-*: connaît, notamment en position intervocalique, une variante tendue *N-*.

5.26. . *Les "Réciproques"*:

- *my-* (devant verbe à radical court, § 5.13.)

- *m-* (non-tendu) (devant verbe à radical long)

- *ms-* et *mS-* dans les conditions déterminées pour le préfixe *S-* (§ 5.25.).

C. MODALITES PERIPHERIQUES
DU VERBE

5.27. LES MODALITES D'ORIENTATION SPATIALE:

. *D*: est toujours occlusif, ce qui démontre son caractère fondamentalement tendu, bien que ses réalisations soient le plus souvent non-tendues.

. *n*: nasale non-tendue.

Les variantes : iD et in.

La forme à voyelle /i/ apparaît automatiquement lorsque ces monèmes sont précédés par un pronom affixe direct (§ 7.1.):

- (9) *fki - γ as t iD / in*
 donner-je à lui le ici/là-bas
 + prêt.
 = "je le lui ai donné (vers ici/vers là-bas)"

Ces monèmes se combinent aussi (avec des restrictions et certaines *formes* particulières) au Présentatif, voir §10.2.

5.28. MORPHOLOGIE POSITIONNELLE DU GROUPE VERBAL
(*"Satellites du verbe"*).

Les trois types d'expansions grammaticales affixes qui peuvent accompagner un verbe,

- . Pronoms personnels affixes indirects (§ 7.2.)
- . Pronoms personnels affixes directs (§ 7.1.)
- . Modalités d'orientation spatiale (§ 5.27.)

se suivent toujours dans l'ordre suivant:

(Pronom personnel	+	(Pronom personnel	+	(Modalité d'orien-
Affixe Indirect)		Affixe direct)		tation spatiale)

- (10) *fki -γ as t iD*
donner-je à lui le vers ici
+ prêt. (ind.)(dir.) (orient.spat.)
= "je le lui ai donné (vers ici)"

L'ordre des pronoms affixes est l'inverse de celui des expansions nominales correspondantes.

(Ex. directe + Ex. indirecte):

- (11) *fki -γ aγrum i wqšiš*
donner-je pain à garçon
+ prêt. (ex.dir.) (ex.ind.)
= "j'ai donné du pain à l'enfant"

En énoncé indépendant, déclaratif, non-négatif et ne comportant pas les modalités aspectuelles *ad* et *a*, l'ensemble de ces expansions affixes ("satellites" du verbe), se place APRES LE VERBE (=ordre de base), voir énoncé (10).

5.29. Lorsque le groupe verbal est précédé par:

1. les modalités aspectives *ad* ou *a/la*, (§ 5.12.)
2. la modalité négative *ur/wr*, (§ 6.1.-2.)
3. un nominal quelconque (substantif, pronom interrogatif ou autre) qu'il détermine (= verbe en fonction de déterminant du nom, § 29.8.)
4. par les subordonnants
 - . *as-mi*, "lorsque"
 - . *imi*, "puisque"
(d'origine nominale).

Les expansions affixes subissent, en bloc, un phénomène d'attraction et sont placées immédiatement devant le verbe; ex:

- (12) *a s t iD fk-γ*
Non- à lui le vers donner-je
Réel ici + aoriste
= "je le lui donnerai"

C'est cette possibilité de rotation autour du pivot verbal qui est à l'origine du qualificatif de "satellites".

5.30. Le même phénomène d'attraction existe aussi, dans la langue poétique et dans certaines expressions figées ("scories diachroniques"), pour les syntagmes constitués d'une *préposition + pronom affixe personnel* (§ 35.4.):

(13) *ad fL - i i - ru*
Non sur-moi il-pleure
Réal
=" il pleurera sur moi = à mon propos"

au lieu de :

(14) *ad i-ru fL-i*

6. MODALITES DES PREDICATS ET DE L'ENONCE

A. LA NEGATION

- . MODALITE NEGATIVE DU VERBE
- . MODALITE NEGATIVE NON-VERBALE
- . MODALITES NEGATIVES SECONDAIRES

B. L'INTERROGATION et L'EXCLAMATION

6.1. A. LA NEGATION:

LA MODALITE NEGATIVE DU VERBE: *ur ... ara*

La modalité négative du verbe comporte normalement deux éléments discontinus qui encadrent le verbe (ainsi que ces "satellites", voir § 5.28.-5.29.): *ur ... ara*.

- (1) *ur D y - "íγ ara*
 nég.1 vers il-sortir nég.2
 moi prêt.nég.
 ="il n'est pas sorti (vers ici)"

La première partie du signifiant est librement réalisée *ur* ou *ur*, la deuxième variante étant sensiblement plus fréquente; *ur* est plus caractéristique du discours soutenu (poésie...).

Lorsqu'il précède immédiatement une consonne, *ur* devient très souvent *u*.

Le segment *ara*, prend parfois la forme *wara* (variante libre-stylistique) qui est une preuve de son ancienne identité nominale (*w-* marque d'Etat d'Annexion; d'après le touareg, cette unité *ara/wara* devait avoir le sens de "chose").

La présence de cette modalité négative à d'importantes conséquences sur le jeu des oppositions thématiques et aspectuelles du verbe subséquent; rappelons qu'après la négation:

- au thème de *Prétérit*, certains verbes ont une variante spéciale (à voyelle /i/) dite thème de *Prétérit Négatif* (§ 5.17.).

- au thème d'*Aoriste* (y compris les formes d'Impératifs), toutes les oppositions aspectuelles de la sphère d'*Aoriste* sont neutralisées au profit de l'*Aoriste Intensif* qui est seul possible après *ur* (voir §.15.11).

6.2. *La variante ur:*

Le second élément du monème discontinu *ur ... ara* disparaît généralement:

- lorsque le verbe est employé comme déterminant prédicatif d'un nom ("relative", chap. 29):

(2) *ulaš tamurt ur y - kšim*
il n'y a pas pays nég. il-a entré
="il n'est pas de pays (où) il ne soit allé"

- lorsqu'il y a succession de prédicats verbaux (niés) coordonnés (voir "Coordination négative", § 32.4.)

- en contexte d'affirmation catégorique, de serment, résolution ou mise en garde, notamment après:

. élément exclamatif (formule de serment, invocation sacrée):

włh, "par Dieu"
s Nbi, "par le prophète"
s rBi, "par Dieu"
s yiγf n... "par la tête de ..."

. verbes performatifs (BENVENISTE, 1966, p. 267-276):

Gal, "jurer"
eahd, "prêter serment, s'engager à"

(3) *włh ur y - Fiγ !*
Par Dieu nég. il-sortir
+prét.nég.

a) exclamation forte = "Par Dieu, il ne sortira pas !"

b) exclamation faible = "Par Dieu, il n'est pas sorti !"

ur est, dans ce type de contexte, en variation libre avec un allomorphe *ma* qui, lui, n'est pas suivi du thème de prétérit négatif:

(4) *wɛh ma y - Fy*

Par Dieu Nég. il-est sorti

a) excl. forte = "Par Dieu, il ne sortira pas !"

b) excl. faible = "Par Dieu, il n'est pas sorti !"

6.3. LA MODALITE NEGATIVE NON-VERBALE;

(négation de Prédicat non-verbal et de Phrase)

La modalité négative a l'une de ces formes empruntées à l'arabe dialectal:

. *ači, mači, lači et ma* (C.307, 328, 410, 581, 615, 624, 643)

. *mači, ači, lači* sont en variation libre.

. *ma*, est une variante quasi obligatoire dans les mêmes conditions que pour le verbe (après verbe performatif, formule de serment..., voir ci-dessus § 6.2.)

(On relève cependant des traces d'emploi de la négation *ur* devant Nom):

(5) *ači drus*

nég. peu

= " ce n'est pas peu "

mais,

(6) *ur drus*

nég. peu

= " ce n'est pas peu "

n'est pas impossible.

MODALITES NEGATIVES SECONDAIRES "synthèmes négatifs"

: *ur ġin*, "jamais"

(*ur + ġin*

nég.

(arabe)

: *ur ead*, pas encore"

(*ur + ead*

nég.

(arabe)

(C.337, 282, 333)

6.4. Ces deux synthèmes ne peuvent être suivis que d'un thème de Prétérit Négatif ou d'Aoriste Intensif.

- . *a wr*, Négation optative ($\leftarrow^* ad + wr$
Non-réel Nég.)
- . *wr-ya*, Négation-déictique (nominale)
(*wr + ya*
Nég. "déjà" (Aut.)
- . *la emr*, "jamais" (*la + emr*
(C.200-1) nég. "vie")

(Ne peut être suivi que d'un Prétérit Négatif).

6.5. B. INTERROGATION et EXCLAMATION:

Les modalités interrogative et exclamative:

L'interrogation et l'exclamation sont essentiellement marquées par l'intonation. En l'absence d'études instrumentales (la prosodie reste un domaine quasiment vierge en berbère), on ne connaît guère les modalités précises de ces courbes mélodiques. On peut seulement penser qu'elles sont conformes au type général:

- . (inachevée) montante pour l'interrogation.
- . (achevée) à chute brusque pour l'exclamation.

Un énoncé quelconque, verbal ou non-verbal, devient interrogatif ou exclamatif par la seule modification de son intonation, sans aucune autre marque monématique ou syntaxique.

(7)	<i>d - tidT'</i>	"c'est vrai"
	vérité	
	Aux. + Nom	
	Préd.	
(8)	<i>d - tidT' ?</i>	"c'est vrai ?"
(9)	<i>d tidT' !</i>	"c'est vrai !"

7. LES SUBSTITUTS DU NOM

A. PRONOMS PERSONNELS AFFIXES

- DU VERBE
- DE PREPOSITION
- DU NOM (*n* + Personnel)

B. PRONOMS PERSONNELS INDEPENDANTS

C. SUBSTITUTS NON-PERSONNELS

- DEICTIQUES
- INDEFINIS
- INTERROGATIFS

A. PRONOMS PERSONNELS AFFIXES:

PRONOMS PERSONNELS AFFIXES DU VERBE:

7.1. Série directe:

		(verbe)		
	1ère		= $y\acute{e}$	"me"
Singulier	2ème masc.		= k	"te" (masc.)
	2ème fém.		= $k\acute{m}$	"te" (fém.)
	3ème masc.		= t	"le"
	3ème fém.		= $t^* * *$	"la"
Pluriel	1ère		= ay, any	"nous"
	2ème masc.		= $k^w n$	"vous" (masc.)
	2ème fém.		= $k^w nt^*$	"vous" (fém.)
	3ème masc.		= tn	"les" (masc.)
	3ème fém.		= $tn\acute{t}^*$	"les" (fém.)

* réalisés le plus souvent, [(i)k^w > t] et [$\acute{t}$ > t]. (règle 1,

§ 2.34.).

* * souvent réalisé [t].

Tous ces pronoms, à l'exception de $y\acute{e}$, ont une variante à voyelle initiale /a/ ($ak, ak\acute{m}, \dots$) lorsqu'ils sont précédés de la modalité de non-réel ad , sous sa forme de base:

(1) $ad \quad at \quad i \quad -ny$
 Non- le il-tue
 Réel
 ="il le tuera"

A l'exclusion de ay/any , pronom de 1ère personne du pluriel ("nous"), ces affixes connaissent une variante à voyelle initiale /i/, si le verbe se termine par une consonne:

(verbe)		Pronom Direct
_____	à finale consonantique	→ i —
	à finale vocalique	→ —

Cette variante n'apparaît que si le pronom est directement suffixé à une consonne faisant partie du radical verbal, ce qui ne peut se produire qu'à la 3ème personne du singulier (masc./fém.) et, à la 1ère du pluriel.

(2) *y - uwt it* mais, (3) *y - nya t*
 il-a frappé le il-a tué le
 ="il l'a frappé" ="il l'a tué"

7.2. Série Indirecte:

		(verbe)	
Singulier	1ère	- (i)yɪ	"à moi"
	2ème masc.	- ak (aq)**	"à toi"(masc.)
	2ème fém.	- am	"à toi"(fém.)
	3ème	- as (az)**	"à lui/elle"
Pluriel	1ère	- aɣ/any	"à nous"
	2ème masc.	- awn	"à vous"(masc.)
	2ème fém.	- ak ^w nt*	"à vous"(fém.)
	3ème masc.	- asn (azn)**	"à eux"
	3ème fém.	- asnt*	"à elles"

* réalisés, le plus souvent: [ak^wət] et [asət]

(règle 1, § 2.34.)

** devant la modalité d'orientation *D* ("vers MOI").

L'affixe de 1ère personne du singulier prend la forme

- . *yɪ*, après voyelle
- . *iyi*, après consonne.

. après verbes à finale vocalique, tous les pronoms personnels affixes à initiale vocalique connaissent une variante à semi-voyelle palatale: *ak* → *yak*, *aɣ* → *yaɣ* ...

Position et forme (voir aussi § 5.28.-5.30.)

Les pronoms affixes personnels des deux séries sont normalement post-posés au verbe.

Si celui-ci est accompagné par deux expansions pronominales (directe + indirecte), elles se suivent dans l'ordre:

VERBE + (Pronom Affixe Indirect) + (Pronom Affixe Direct)

(4) *fki -γ as t*
 ai donné-je à lui le
 ="je le lui ai donné"

Les pronoms affixes sont anté-posés au verbe dans les conditions décrites en § 5.28. - (après certaines modalités et subordonnants, et lorsque le verbe est un prédicatoïde (non-pri-maire) déterminant (direct ou indirect) d'un nominal).

Dans ce cas, l'ordre de succession des pronoms reste le même:

(Pron. Ind.) + (Pron. Dir.) + VERBE

(5) *ur as t fki-γ - ara*
 nég.¹ à lui le ai donné-je nég.²
 ="je ne le lui ai pas donné"

7.3. Lorsque les pronoms affixes précèdent le verbe,
 - les membres de la série directe n'ont jamais la forme à voyelle /i/

(6) *ur t y-uwit ara*
 nég.¹ le il-a frappé nég.²
 ="il ne l'a pas frappé"

- les membres de la série indirecte perdent généralement la voyelle initiale /a/ après une autre voyelle:

(7) *a m y - fk* (après voyelle *m*)
 Non- à toi il-donne
 Réel (fém.)
 ="il te donnera"

mais,

(8) *ur am y - fk(i) ara* (après consonnes *am*)
 nég.¹ à toi il-a donné nég.²
 ="il ne t'a pas donné"

7.4. PRONOMS PERSONNELS AFFIXES DE PREPOSITIONS:

se suffixent aux fonctionnels non-propositionnels suivants:

. <i>dg</i> ,	"dans"
. <i>γur</i> ,	"chez"
. <i>γr</i> ,	"vers"
. <i>d/ukd</i> ,	"avec" (→ <i>yid</i> -)
. <i>s</i> ,	"au moyen de, avec" (→ <i>yis</i> -)
. <i>Daw</i> ,	"sous" (→ <i>Dawa</i> -)
. <i>γf</i> ,	"sur" (→ <i>fL</i> -)
. <i>gr</i> ,	"entre" (→ <i>gar</i> -)
. <i>d-tama</i> ,	"à côté"
. <i>dFir</i> ,	"derrière"
. <i>zdat</i> ,	"devant"

		(préposition)	
Singulier	1ère		- <i>i</i>
	2ème masc.		- (<i>a</i>) <i>k</i>
	2ème fém.		- (<i>a</i>) <i>m</i>
	3ème		- (<i>a</i>) <i>s</i>
Pluriel	1ère masc.	- (<i>a</i>) <i>nγ</i> / <i>aγ</i>	(- <i>tnγ</i>)
	1ère fém.	- (<i>a</i>) <i>ntγ</i>	(- <i>tntγ</i>)
	2ème masc.	- (<i>a</i>) <i>wn</i>	(- <i>twn</i>)
	2ème fém.	- (<i>a</i>) <i>k^wnt</i>	(- <i>tk^wnt</i>)
	3ème masc.	- (<i>a</i>) <i>sn</i>	(- <i>tsn</i>)
	3ème fém.	- (<i>a</i>) <i>snt</i>	(- <i>tsnt</i>)

. la variante à voyelle /a/ apparaît après:

- . *fL*, "sur"
- . *gar*, "entre"

. la série à /t/ initial (-*tnγ*) suit les prépositions finissant par une voyelle:

- . *d-tama*, "à côté"
- . *Daw(a)*, "sous"

7.5. *n* + Affixes Personnels: PRONOMS PERSONNELS AFFIXES
DU NOM ("possessifs").

Après *n*, "de", les affixes personnels prennent des formes particulières, largement amalgamées au fonctionnel qui connaît lui-même plusieurs variations morphologiques (voir aussi § 28.4.).

		Nom				
Singulier	1ère	—————	(i)w	/	in=u	"de moi"
	2ème masc.		(i)k	/	in=k	"de toi" (masc.)
	2ème fém.		(i)m	/	in=m	"de toi" (fém.)
	3ème		(i)s	/	in=s	"de lui"
Pluriel	1ère masc.	—————	N=γ			"de nous" (masc.)
	1ère fém.		N=tγ			"de nous" (fém.)
	2ème masc.		N=wn			"de vous" (masc.)
	2ème fém.		N=k ^w nt*			"de vous" (fém.)
	3ème masc.		N=sn			"de eux"
	3ème fém.		N=sn ^t *			"de elles"

* réalisés, le plus souvent [Nk^wnt] et [Nsat] dans ce parler (règle 1, § 2.34.).

- la voyelle /i/ apparaît après consonne:

axam - is
maison-de lui
="sa maison"

- l'allomorphe sans voyelle /i/, après voyelle:

tasa-s
foie-son
="son foie"

Mais il tend à être remplacé par la série étoffée *in=s*. Cette dernière est obligatoire dans l'emploi prédicatif du syntagme *n* + personnel (§ 23.2.-3.).

7.6. Historiquement, la série courte (-*iw*) et la série étoffée (-*in-u*) sont distinctes, mais elles ne sont plus, en synchronie, que des variantes partiellement libres, partiellement combinatoires d'un même syntagme.

Après les noms de parenté suivants:

<i>baba</i> ,	"père"	<i>yMa</i> ,	"mère"
<i>gma</i> ,	"frère"	<i>atma</i> ,	"frères"
<i>wltma</i> ,	"soeur"	<i>yStma</i> ,	"soeurs"
<i>Mi</i> ,	"fils"	-	-
<i>yLi</i> ,	"fille"	<i>ySi</i> ,	"filles"

les affixes personnels du Nom prennent les formes suivantes:

Singulier		Pluriel
1ère	∅	1ère masc. - <i>tny</i>
2ème masc.	- <i>k</i>	1ère fém. - <i>tnty</i>
2ème fém.	- <i>m</i>	2ème masc. - <i>tw</i>
3ème	- <i>s</i>	2ème fém. - <i>tk^wnt</i>
		3ème masc. - <i>tsn</i>
		3ème fém. - <i>tsnt</i>

Ces affixes personnels sont suffixés au Nom. Quand le groupe comporte d'autres modalités, la succession est toujours:

Nom + (déictique) + (Personnel)

- (9) *aXam* - *Ni* - *ink*
 maison-en question-de toi
 (modalité d'absence)
 ="ta maison en question"

7.7. B. PRONOMS PERSONNELS INDEPENDANTS:

Singulier	1ère	$nK(-i)-(ni)$	- "moi"
	2ème masc.	$k\check{C}(-i)-(ni)$	- "toi" (masc.)
	2ème fém.	$km(-i)-(ni)$	- "toi" (fém.)
	3ème masc.	nTa	- "lui"
	3ème fém.	$nTat$	- "elle"
Pluriel	1ère masc.	$nK^w ni$	- "nous" (masc.)
	1ère fém.	$nK^w nti^*$	- "nous" (fém.)
	2ème masc.	$kunwi$	- "vous" (masc.)
	2ème fém.	$kuNmti$	- "vous" (fém.)
	3ème masc.	$nitni/nutni$	- "eux"
	3ème fém.	$nitnti/nutnti^*$	- "elles"

* le plus souvent réalisé:

- [nK^w_{ati}]
- [ni_{tti}] et [nut_{tti}]

(règle 1 § 2.34.)

C. SUBSTITUTS NON-PERSONNELS (Indépendants)

SUBSTITUTS DEICTIQUES:

7.8. . *Système de base:*

"DEFINI" (→ proximité) ~ "INDEFINI" (→ éloignement /
absence)

Singulier	masc.	<i>wa</i> ,	"celui-ci"	<i>wi/win</i> ,	"celui-là"
	fém.	<i>ta</i> ,	"celle-ci"	(* <i>ti</i>)/ <i>tin</i> ,	"celle-là"
Pluriel	masc.	<i>wi</i> ,	"ceux-ci"	<i>wid</i> ,	"ceux-là"
	fém.	<i>ti</i> ,	"celles-ci"	<i>tid</i> ,	"celles-là"

* la forme *ti* que le paradigme permet de poser, est très rare dans le dialecte.

Les formes *win* et *tin* sont évidemment des composés secondaires *wi-n/ti-n* (-n, modalité locative d'éloignement /absence).

. *Système "étouffé":*

(a)- "DEFINI" (→ proximité):

1. <i>forme de base</i>	2. <i>forme renforcée(1)</i>	3. <i>forme renforcée(2)</i>
	(+modalité de pro- ximité -(a) <i>gi</i>)	(+modalité de pro- ximité -(a) <i>gi-ni</i>)
. <i>wa</i> , "celui-ci"	<i>wa-gi</i> *	<i>wa-gi-ni</i>
. <i>ta</i> , "celle-ci"	<i>ta-gi</i>	<i>ta-gi-ni</i>
. <i>wi</i> , "ceux-ci"	<i>wi-gi</i>	<i>ti-gi-ni</i>
. <i>ti</i> , "celles-ci"	<i>ti-gi</i>	<i>ti-gi-ni</i>
(1)	(2)	(3)

* on a relevé une variante archaïque rarissime, *Li-d*, équivalente (?) de *wagi*, "celui-ci":

(10) *wa inu, Li-d inu...*
 ="celui-ci (est) à moi, celui-ci (est) à moi"

(formule magique d'un rite destiné à maintenir/améliorer la production de lait d'une vache).

7.9. (b)- "INDEFINI" (→ éloignement/absence):

absence	éloignement(1)	éloignement(2)
(+ <i>n/Ni</i>	(+ (<i>i</i>) <i>Na</i>	(+ (<i>i</i>) <i>hi(n)</i>
= "en question")	= "là-bas")	= "au loin")

Singulier:

<i>wi</i> , "celui"	<i>wi-n</i>	<i>wi=Na</i>	<i>wi-hin</i>
<i>ti</i> , "celle"	<i>ti-n</i>	<i>ti=Na</i>	<i>ti-hin</i>

Pluriel:

<i>wid</i> , "ceux"	<i>wid-Ni</i>		<i>wi-hi-d</i>
<i>tid</i> , "celles"	<i>tid-Ni</i>		<i>ti-hi-d</i>
* $\left\{ \begin{array}{l} \textit{wi-ga-d /} \\ \textit{agad, igad} \end{array} \right.$	<i>wi-ga-d-Ni</i>	<i>wi-ga-d-iNa</i>	<i>wi-ga-d-ihin</i>
$\left\{ \begin{array}{l} \textit{ti-ga-d} \end{array} \right.$	<i>ti-ga-d-Ni</i>	<i>ti-ga-d-iNa</i>	<i>ti-ga-d-ihin</i>
$\left\{ \begin{array}{l} \textit{wid-ak} \end{array} \right.$	<i>wid-ak-Ni</i>	<i>wid-ak-iNa</i>	<i>wid-ak-ihin</i>
$\left\{ \begin{array}{l} \textit{tid-ak} \end{array} \right.$	<i>tid-ak-Ni</i>	<i>tid-ak-iNa</i>	<i>tid-ak-ihin</i>

* les formes secondaires du pluriel *wigad/widak...*, sont quasiment équivalentes aux formes de bases. La paire *wigad/tigad*

a cependant des emplois plus limités et paraît difficilement combinable avec l'Auxiliaire de Prédication *d*, "c'est...", (chap. 22).

Les formes fondamentales *wi/ti* tendent à être remplacées par *wi-n* et *ti-n*. Le processus est quasiment achevé pour *ti*, et largement entamé pour *wi* qui est fort rare.

7.10. SUBSTITUTS INDEFINIS:

- . *kra*, "chose, quelque chose..."
- . *ay-Nat*, "truc, machin..."
- . *wi-Nat*, "un tel" (C.167/189/466/642)
- . *ti-Nat*, "une telle"

- . *ay/i*, "ce (que)":

du fait même de son signifiant (très court, vocalique/semi-vocalique) et de sa fréquence devant *y-*, indice de la 3ème personne du masculin singulier du verbe), l'unité *ay* possède une morphologie assez complexe.

On relève les variantes suivantes:

- . [ay] - [aG] et, *ara*
- . [i] / [ə] - [iG]

Les variantes [aG] - [iG] proviennent d'un amalgame phonique automatique de la semi-voyelle palatale du pronom *ay* et de la marque de la 3ème personne du masculin singulier du verbe *y-*:

/ay + y— / [aG—]
/i + i— / [iG—]

ex: [aʔas iGČa] /aʔas i y-Ča/
[aʔas aGČa] /aʔas ay y-Ča/

Cette réalisation est prévisible sur la base de la règle 10 de §. 2.34.

Les formes [aG] - [iG] sont, dans ce parler, en variation libre (individuelle), mais [iG] est de beaucoup le plus fréquent.

Ces deux réalisations sont étendues à des contextes où leur apparition n'est pas prévisible: on les relève devant les verbes d'Etat (sans préfixes personnels, § 5.4.-5.7.):

(10) $d \quad nK \quad iGmQ^w rn \quad \leftarrow \quad d \quad nK \quad ay \quad mQ^w rn$
"c'est moi qui **suis** grand"

[iG] est tout à fait inattendu puisque le prédicatoïde a la forme [mQ^wrn] et non *[y-mQ^wrn].

On assiste donc à la "morphologisation" d'un phénomène dont le conditionnement initial est entièrement phonétique.

7.11. Les formes *ay* - *i* tendent à s'organiser en une distribution complémentaire:

- . *ay*, plutôt devant voyelle
- . *i*, plutôt devant consonne.

Mais, le locuteur peut toujours employer la variante non attendue et les choses sont assez variables d'un individu à l'autre (et plus encore d'un parler à l'autre).

La forme *ay* a une connotation nettement plus littéraire et recherchée. Elle est particulièrement fréquente en poésie et dans les proverbes.

Il n'est pas possible (en synchronie) d'analyser *ay* et *i* comme de simples variantes phonétiques puisque l'alternance *ay/i* n'est pas formulable en termes de combinatoire phonétique stricte. Il faut admettre deux allomorphes *ay* et *i* en distribution hybride dépendant à la fois:

- du contexte phonique (variantes combinatoires)
- du style (variantes stylistiques)
- du choix individuel (variantes individuelles).

. *ara*: (souvent [aa], [ā])

est l'amalgame obligatoire de la séquence *ay* + *ad*, modalité verbale de non-réel

- (11) *ara* *D* *y-as-n*, *d* *gma* *-k*
 ay+ad
 ce Non- vers arriver Aux. frère-ton
 Réel ici +part. Préd.
 =" ce qui va arriver, c'est ton frère"

7.12. SUBSTITUTS INTERROGATIFS:

La formation des interrogatifs repose essentiellement sur la réutilisation de:

. prépositions

. pronominaux (déictiques, § 7.8.-7.9.-), voire même de noms, combinés à des morphèmes (*an-*, *aš...*) dont la valeur originelle devait être interrogative.

On n'a cependant que peu d'intérêt à analyser les interrogatifs comme des synthèmes car, ces complexes sont trop figés et la productivité des morphèmes que l'on peut identifier est tout à fait réduite.

On préférera les considérer, en synchronie, comme des unités homogènes.

. Série à composant *an-*:

- Locatifs:

- . *anda*, *anida*: "où, en quel endroit ?"
 (< *da*, "ici", Autonome locatif § 11.3.-4.)
 . *ansi*, "d'où, de quel endroit ?"
 (< *si*, "de (provenance)", préposition)

- . *sani* : "vers où ?"
- saniYr*
- saniwr* (< *s*, "vers, à" prépositions)
- aniYr* *Yr*, "vers, à"
- aniwr*

- Personnels/défectifs: (voir § 7.8.-9.)

- . *anwa*: "qui, lequel ?"
- (< *wa*, "celui-ci")
- . *anta*: "laquelle ?"
- (< *ta*, "celle-ci")
- . *anwi*:
- (< *wi*, "ceux-ci")
- . *anti*
- (< *ti*, "celles-ci")

7.13. . Série à composant *u*—:

- . *uYur*: "chez qui ?"
- (< *Yur*, "chez," préposition)
- . *ukud*: "avec qui ?"
- (< *aK^wd*, *ukd*, *d*, "avec", préposition)
- . *umi*: "pour qui ?"
- (< interrogatif **mi*, "qui ?", connu en Touareg).
- . *uma* [rare]: "pour quoi, à quelle fin ?"
- (< interrogatif **ma*, attesté dans la plupart des autres dialectes).

. Série à initiale *a*—:

- . *aNst*: "combien, quelle quantité ?"
- (< **an* + **ast*, interrogatif + "quantité", touareg: *akət*.)

- . *ašū*: "quoi, qu'est ce que c'est ?"
- . *ašḥal*: "combien ?"
(< *aš(u)* + *ḥal* -arabe-)
- . *ašīmi*: "pourquoi ?"
(< *aš(u)* + *imi*, "puisque", subordonnant)
- . *ašuyr*: "pourquoi ?"
(< *ašū* + *yr*, "vers", préposition)
- . *ašuyf*: "pourquoi ?"
(< *ašū* + *yf*, "sur", préposition)
- . *ayn*: "pourquoi ?"
(< *ay*, (pronom indéfini) + modalité déictique.
- . *amk*: "comment"
- . *mīmi*: "quand"
(< *mī*, (?) + *mi*, "quand")

7.14. . Synthèmes à composant *ay*: ("indéfini", § 7.10.-11)

- . *ayyr*: "pourquoi, pour quelle raison ?"
(< *ay* + *yr*, "vers", préposition)
- . *(y)f way dg*: "sur quoi, pourquoi ?"
(< *(y)*, "sur" + *ay+dg*, "dans")
- . *(d)g way dg*: "dans quoi"
(< *(d)g*, "dans" + *ay+dg*)
- . *sg way dg*: "d'où"
- . *s way s*: "avec quoi ?"
(< *s*, "avec" + *ay* + *s*, "avec")

8. LES FONCTIONNELS:

A. FONCTIONNELS NON-PROPOSITIONNELS

- PREPOSITIONS
- FONCTIONNELS NON-PROPOSITIONNELS NON-SPECIFIQUES

B. FONCTIONNELS PROPOSITIONNELS

A. FONCTIONNELS NON-PROPOSITIONNELS:

8.1. LES PREPOSITIONS (Fonctionnels non-propositionnels spécifiques)

Variantes devant pronoms (\$.7.4.-7.5.)		
. <i>d</i> →	<i>yid-</i>	: "avec, en compagnie, et"
<i>uṛd</i>	<i>ukid-</i>	(C.010/033/078/289/296/339/454/
<i>aṛ^wd</i>	<i>aṛ^wid-</i>	476/486/546/565/611/616...)
<i>laṛ^wd</i>	<i>laṛ^wid-</i>	
. <i>dG</i> →	<i>dg-</i>	: "dans, en, parmi"
<i>G</i>		(C.008/038/089/095/111/116/275/
<i>dɪ</i> (devant consonne)		278/284/293/305/311/...)
<i>dg</i> (devant relative)		
. <i>s</i> (+E.A.) →	<i>yis-</i>	: "au moyen de, avec (instrumental)"
		(C.239/253/254.543/535/557/598...)
. <i>yr</i> →	<i>yr-</i>	: "vers, à (direction)"
<i>ɛr, ɛar</i>		(C.224/260/309/323/325/339/354/355/
<i>ar</i>		004/017/046/060/070/113/243/484...)
. <i>s</i> (+E.L.) (-)		: "vers, à (direction)"
		(C.337/341/376/402/407/409/428/513/514...)
. <i>yur</i> →	<i>yur-</i>	: "chez, auprès de"
		(C.003/223/256/307)
. <i>ɣf</i> →	<i>fL-</i>	: "sur, au sujet de, à propos de"
<i>af, ɛf, f</i>		(C.008/011/130/174/182/285/295/418/435/
		438/465/478/504/506/510...)
. <i>gr</i> →	<i>gar-</i>	: "entre, parmi, au milieu de"
. <i>sG</i> →	<i>sg-</i>	: "de, à partir de (provenance)"
<i>sɪ</i> (devant consonne)		(C.020/022/048/058/092/234/283/362/469...)

. *Dw*, —————→ *Dawa-* : "sous" (C.473)

Daw

sDw —————→ *sDawa-*

sDaw

. *Nig*, "au-dessus" (C.090/236)

sNig

. *am*, "comme" (C.047/207/315/395/431)

. *ubhal*, "comme, ressemblant à" (rare)

. *i*, "à, pour"(attribution)" (C.055/099/110/124/140)

. *mbla*, (+E.L.), "sans"

. *ar* (+E.L.), "jusqu'à" (fonct. prop.+)

. *n*, "de" (Nom + *n* + Nom) connaît de nombreuses réalisations (phonétiques) dues à l'assimilation à l'initiale du nom subséquent, et, une variante zéro (morphologique) dans des conditions étudiées en § 23.2.-23.4.

8.2. FONCTIONNELS NON-PROPOSITIONNELS NON-SPECIFIQUES: (Déterminants autonomes)

. *dFir*, "derrière, après" (Dét. Aut. +)

zdFir,

. *zdat*, "devant" (Dét. Aut. +)

. *wqbl*, (+E.L.) "avant" (Dét. Aut. +/

Fonct. Prop. +)

. *umbeđ*, (+E.L.) "après" (Dét. Aut. +/

Fonct. Prop. +)

. *sufla n*, "au dessus de" (Dét. Aut. +)

. *ukSar n*, "en bas de" (Dét. Aut. +)

. *iwsawn n*, "en haut de" (Dét. Aut. +)

. *bṛa n*, "en dehors de" (Dét. Aut. +)

. *daxl n*, "en dedans de" (Dét. Aut. +)

- . *d-tama* n, "à côté de" (Dét. Aut. +)
- . *aNšt* n, "de la taille de" (Dét. Aut. +)
- . *aql* n, "moins que/de" (Dét. Aut.+ / Fonct.Prop.+)
- . *aktr* n, "plus que/de" (Dét. Aut.+ / Fonct.Prop.+)
- . *stul* n, "durant, tout le long de" (Dét. Aut.+)

8.3. B. FONCTIONNELS PROPOSITIONNELS:

- . *ar*¹, "jusqu'à ce que, que" (+ verbe AORISTE, "inaccompli"
(C.135/304/327/637...) ou Prédicatoire non-verbal)
(Fonct. non-Prop.+)
- . *ar-mi* } (+ verbe PRETERIT, ou, (C.057/132/174/271/275/
aLar-mi } Prédicatoire non-verbal) 290/300/330/344/358/441.)
aLa-mi }

Toutes ces variantes sont des composés de *ar* + *mi* ("quand").

- . *ar*², "que" (après formule de serment).(C.173)
- . *ar-d*, variante obligatoire devant *ad/a*, modalité
verbale de Non-Réel en contexte d'affirmation
catégorique (après serment):

(1). *wlh ar-d a t ny-y*
 Par Dieu que Non- le tuer-je
 Réel
 ="Par Dieu je vais le tuer"

(l'appendice -d est certainement, comme le remarque GALAND, 1973 a, l'auxiliaire de prédication nominal d).

- . *aKn*¹, } "afin que, pour que"
iwaKn } (C.125/145/536/541...)
baš }
baš-aKn }
- . *axatr*, "parce que" (C.421/426/546...)
aɛlaxatr
- . *imi*, "puisque, comme" (C.027/224/244/321/347/437/462/
 480/525/655)

8.4.

- . *mi*, "lorsque, quand" (C.032/112/144/179/269/314)
- . *as-mi* ← *as*, "jour" + *mi* (C.331/335)
- . *sG-mi*, } "depuis que" ← *sG*, "depuis" + *mi*
- . *sG was-mi*, }
- . *ar as-mi* "jusqu'au jour où"
- . *m-akn*, "quand, au moment où" ← *mi* + *akn* (C.200)
- . *skud*, "tant que" (329)
- . *BLi*, "que" (après verbes déclaratifs)
- . *amzun*, "comme si" (← *am*, Fonct. non-Prop.) (C.553/639)
- . *ma*, "si" (hypothétique dubitatif) (C.020/081/161)
- . *siwa-ma*, } "sauf si, excepté si"
- . *ala-ma* } (Prédéterminants du Nom + Subordonnant *ma*)
- . *haša-ma* } (C.195 258 665)
- . *ula-ma, ula-Ma*, "même si, bien que"
- . *luġan*, "si" (hypothétique- conditionnel) (C.052/167
+Aoriste/+ Prétérit Négatif 206/242/303)
- . *lMr*, "si" (optatif-irréel) +thème de Prétérit
- . *liMr*, Négatif
- . *mr*
- . *xas*, "même si" (Dét. Aut. +)
- . *mulaš*, "sinon" ← *ma* + *ulaš*, "si il n'y a pas" (C.026)
- . *ma-s-iB^wd*, "s'il faut que, si l'on en arrive à" (C.251/253)
- . *ama...ama*, "que (ce soit) ... ou que (ce soit)..."
- . *akn²*, "comme, dès que" (Dét. Aut.+) (C.309)
- . *wqbl*, "avant que" (Dét. Aut.+/Fonct.non-Prop.+)
- . *umbaeð*, "après que" (Dét. Aut.+/Fonct.non-Prop.+)
- . *aktr*, "plus que" (Dét. Aut.+/Fonct.non-Prop.+)
- . *aql*, "moins que" (Dét. Aut.+/Fonct.non-Prop.+)

9. LES COORDONNANTS:

. *ny*, "ou bien"

. *la ... la ...*, "ni ... ni ..." (+ Nom)

Pour la coordination entre phrase, voir "les Connecteurs",
§ 11.7.-11.8.

10. ELEMENTS PREDICATIFS DIVERS:

- L'AUXILIAIRE DE PREDICATION *d* :
- LES PRESENTATIFS
- SYNTHEMES PREDICATIFS NEGATIFS
- MOTS-PHRASES PREDICATIFS

10.1. AUXILIAIRE DE PREDICATION *d*:

Précède toujours de façon immédiate le nominal qu'il prédique. Devant initiale /t/, il y a assimilation complète et, le groupe /d + t- / est réalisé [T]; on rétablira systématiquement la forme phonologique /d t-/ car, le phénomène obéit à un conditionnement strictement phonétique (et non morphologique, voir § 2.34. - règle 6).

Cette assimilation est extrêmement fréquente puisqu'elle a lieu devant tous les noms féminins à marque initiale t- .

10.2. LES PRESENTATIFS:

Son signifiant varie en fonction de l'affixe personnel auquel il se combine.

Signifiant du monème présentatif		Affixe personnel (Pronom Direct § 7.1.)		
"me voici"	<i>aql</i>	-	<i>i, iyi</i>	1ère sing.
"te voici"	<i>aql</i>	-	<i>aḱ</i>	2ème masc.sing.
"te voici"	<i>aql</i>	-	<i>aḱm</i>	2ème fém.sing.
"le voici"	<i>ha/a*</i>	-	<i>t</i>	3ème masc.sing.
"la voici"	<i>ha/a*</i>	-	<i>T'</i>	3ème fém.sing.
"nous voici"	<i>aql</i>	-	<i>aγ</i>	1ère plur.
"vous voici"	<i>aql</i>	-	<i>aḱ^w_n</i>	2ème masc.plur.
"vous voici"	<i>aql</i>	-	<i>aḱ^w_{nt}</i>	2ème fém.plur.
"les voici"	<i>ha/a*</i>	-	<i>tn(id)</i>	3ème masc.plur.
"les voici"	<i>ha/a*</i>	-	<i>tnt(id)</i>	3ème fém.plur.

* le présentatif peut indifféremment avoir l'une des deux formes.

Les présentatifs peuvent se combiner avec les modalités d'orientation spatiales (§ 5.27.), avec cependant certaines restrictions et des variantes de signifiants que ne connaît pas le verbe:

		Orientation ~ Orientation	
		vers le	vers l'Ailleurs
		locuteur	défini
1ère sing.	- aql-i(yi)	(-)	- in
2ème masc.sing.	- aql-aĕ	(-)	- in
2ème fém.sing.	- aql-aĕm	(-)	- in
3ème masc.sing.	- ha/a-t	-a/-aya	- an
3ème fém.sing.	- ha/a-T'	-a/-aya*	- an
1ère plur.	- aql-aγ	(-)	- in
2ème masc.plur.	- aql-aĕ ^w n	(-)	- in
2ème fém.plur.	- aql-aĕ ^w nt	(-)	- in
3ème masc.plur.	- ha/a-tn	-i, iĕ/-aya*	- an (rare)
3ème fém.plur.	- ha/a-tnt	-i, iĕ/-aya*	- an (rare)

(* voir § 25.4.).

10.3. SYNTHEMES PREDICATIFS NEGATIFS: (ula+ interrogatifs)

.. ulaš,	"il n'y a pas"	(← ula + aš(u))
(C.209/279/281/313/350/361/395....)	nég.	quoi
ulaħD,	variante libre	(← ula + ħD)
		nég. individu
ula,	variante combinatoire facultative devant	
(C.203/254)	substitut du nom (poésie).	
. ulanda,	"il n'y a pas de	(← ula + anda)
	lieu/place"	nég. où
. ulansi,	"il n'y a pas par où,	(← ula + ansi)
	pas de passage"	nég. d'/par où

. ulayyr,	"il n'y a pas de raison, cela n'a pas d'intérêt"	(← ula + ayyr) nég. pourquoi
. ulamk,	"il n'y a pas moyen" (C.245)	(← ula + amk) nég. comment
. ulawumi,	"il n'y a pas d'utilité, il n'y a pas à qui"	(← ula + (u)mi) nég. -à quoi -à qui
. ulawukud,	"il n'y a pas avec qui"	(← ula + ukud) nég. avec qui
. ulawuyur,	"il n'y a pas chez qui"	(← ula + uyur) nég. chez qui

10.4. MOTS PHRASES PREDICATIFS:

. PREDICATS MONO-MONEMATIQUES SPECIFIQUES:

. bɾka,	"cela suffit, assez !"
. d ir,	"c'est/il est mal/mauvais"
. dleali,	"c'est/il est excellent"
. igaleum,	"c'est suffisant, assez"
. kifkif,	"c'est pareil/semblable"
. mazal,	"(cela dure) encore" (C.047, 060, 428, 502, 517)
. Šwi,	"c'est heureux, sauf..." (C.156)
. Šah,	"c'est bien fait"
. Tɪf,	"il vaut mieux/cela vaut mieux"
Tɪfxir	(C.270, 548, 550)
axir	
. Tɪf, Tɪfxir, axir...wala,	"mieux vaut ... que ..."
. fiɬl,	"cela n'est pas la peine/il n'est pas nécessaire"

10.5. . PREDICATS MONO-MONEMATIKUES NON-SPECIFIQUES:

. a $\acute{t}$ as,	"beaucoup"	(Dét. Aut.+)
. bZaf,	"trop"	(Dét. Aut.+)
. drus,	"peu"	(Dét. Aut.+)
. Dqs,	"suffisamment , moyen"	(Dét. Aut.+)
. xas,	"il est/cela est permis/(Fonct.Prop.+) possible"	

11. LES DETERMINANTS AUTONOMES

A. ADVERBES

B. AUTONOMES NON-SPECIFIQUES

- . DETERMINATIONS DE "QUANTITE"
- . DETERMINATIONS DE "MANIERE"
- . DETERMINATIONS "LOCATIVES"
- . DETERMINATIONS "TEMPORELLES"

C. CONNECTEURS

11.1. . LES ADVERBES: (*Autonomes spécifiques à incidence étroite*)

Toutes ces unités succèdent généralement à l'unité qu'elles déterminent.

. aK^w , $yirK^wL$, $yirK^wLi$	"tout, tous, toutes" (C.030/070/074/480/ 484/490/508/541...)
. $aKin$,	"au-delà, plus loin" (C.440)
. $amrB^wi$,	"en grande quantité"
. $aNstilat$,	"immense"
. $bifih$,	"rapidement"
. $dima$, $daymn$,	"toujours"
. $gdgd$,	"juste, exact"
. $Kaml$,	"entier, entièrement"
. Kan ,	"seulement, juste" (C.359/373/386/554...)
. $maði$,	"complètement" (C.404/420)
. $mbeid$,	"au loin" (C.440)
. $mlih$,	"bien" (C.466)
. nzh ,	"très, excessivement"
. q^wbala ,	"tout droit, directement"
. $sima-sima$,	"de plus en plus"
. $slaεql^*$,	"doucement"

* $slaεql$ est un syntagme comportant un indicateur de fonction
(s, "avec"): $s + laεql$
 avec discernement

mais, en raison de sa fréquence et de son caractère figé (pas de possibilités d'insertion), ce groupe doit être traité comme une unité homogène.

- . *swaswa*, "exact, juste"
- . *tidist*, "de côté"
- . *timndFirt*, "en arrière, à la renverse"
- . *tingnit*, "sur le dos"
- . *tiyndist*, "de côté"
- . *ya*, "déjà"
- . *žmie*, "ensemble"

11.2. On relève en outre, quelques unités, plus rares, formées sur un modèle arabe à finale /i/:

- . *ežguri*, "grossièrement"
- . *mqlubi*, "à l'envers"
- . *yižani*, "de façon malpropre"
(formé sur *ižan*, "excréments")
- ...*msbđan yižani*, "ils se sont séparés "merdiquement"
(à propos d'un divorce)

Synthèmes adverbiaux:

- . *wḥd*, "seul" *wḥd* + Affixe personnel
(série post-prépositionnelle, § 7.4.-5)
- . *wḥd-i*, "moi seul"
- . *wḥd-k*, "toi seul" (C.204/288/618)
- . *wḥd-m*, "toi seule"
- . *wḥd-s*, "lui seul" ...
- . *Sya d asawn*, "dorénavant, désormais"
aKa nqDm

Quelques adverbes précèdent généralement le prédicat qu'ils déterminent:

- . *qrib*, "bientôt, presque" (C.152)
Tqarib

11.3. DETERMINANTS AUTONOMES NON-SPECIFIQUES:

. Déterminations de quantité

. aças,	"beaucoup"	(S.P.N.+) (C.006)
. drus,	"trop peu, insuffisamment"	(C.393)
. şituh,	"(un) peu"	(S.P.N.+) (C.065)
. şwiş,	"(un) peu"	(C.061)
. Dqs,	"assez, suffisamment"	
. şuya,	"(un) peu, moyennement"	
. bZaf,	"trop"	
. aktr,	"plus"	(Fonct.Prop.+ / non-Prop.+)
. aql,	"moins"	(Fonct.Prop.+ / non-Prop.+)

. Déterminations de "manière-aspect"

. aKn,	"ainsi, ensemble" (C.278)	(Fonct.Prop.+)
. aKa,	"ainsi, comme celà" (C.050/464/614)	
. başl,	"gratis"	
. bSif,	"de force, obligatoirement"	
. tamara,	"de force, contre son gré"	

. Déterminations locatives

. dFir,	"derrière" (C.018)	(Fonct.non-Prop.+)
. zdat*,	"devant"	(Fonct. ")
. d-tama*,	"à côté"	(Fonct. ")
. ukSar,	"en bas" (C.622)	(Fonct. ")
. bRa,	"dehors" (C.540)	(Fonct. ")

. <i>daxl</i> ,	"dedans"	(Fonct.non-Prop.+)(C.042)
. <i>sufLa</i> *,	"au-dessus"	(Fonct. ")(C.541)
. <i>swaDa</i> *,	"au-dessous"	(Fonct. ")
. <i>ag^wMaḍ</i> ,	"en face, sur l'autre rive"	(C.417)

*ces unités sont, historiquement, des syntagmes comportant:

- un fonctionnel (*s*, "vers, par...")

. <i>zdat</i>	← <i>s + dat</i>	} (=Syntagmes Autonomes)
. <i>sufLa</i>	<i>s + afLa</i>	
. <i>swaDa</i>	<i>s + aDa</i>	

- un auxiliaire de prédication (*d*):

<i>Tama</i>	← <i>d + tama</i>	(=Expansion Prédicatoire)

§ 30.13.)

Mais la stabilité de ces associations et la rareté des nominaux qui en sont les noyaux permettent d'affirmer qu'elles fonctionnent en synchronie comme des monèmes uniques.

11.4.

. <i>da</i> (- <i>gi</i> , - <i>gini</i>),	"ici"
. <i>din</i> ,	"là"
. <i>diNa</i> ,	"là"
. <i>dihin</i> ,	"là-bas"
. <i>Sya</i> (- <i>gi</i> , - <i>gini</i>),	"par ici, d'ici"
. <i>Syin</i> ,	"par là, de là"
. <i>SyiNa</i> ,	"par là, de là"
. <i>Sihin</i> ,	"par là-bas, de là-bas"
. <i>SihNa</i> ,	"par là-bas, de là-bas"

La première série procède certainement de la combinaison:

- . préposition *d(i)*, "dans" + modalités locatives (§ 4.21.)

La seconde, de l'association:

- . préposition *s*, "vers" + modalités locatives.

11.5. *Déterminations temporelles:*

- . *aS* (-*a/-n*, -*Ni*), "aujourd'hui" (ce jour-ci/là)(C.056...)
- . *azKa* (-*yn*, -*Ni*), "demain" (le lendemain)
- . *sl-azKa* (-*yn*, -*Ni*), "après-demain" (le sur-lendemain)
- . *iḍLi* (-*Ni*), "hier" (la veille)
- . *sld-iḍLi* (-*Ni*), "avant-hier" (l'avant-veille)
- . *asG^was* (-*a/-Ni*), "(cette)année" (cette année-ci/là)
- . *aGur* (-*a/-Ni*), "(ce)mois" (ce mois-ci/là)
- . *ilindi*, "l'an passé"
- . *sl-ilindi*, "il y a deux ans"
- . *qabl*, "l'an prochain"
- . *wabl*, "dans deux ans"
- . *Zman*, "autrefois"
- . *zik* (-*Ni*), "autrefois, tôt, de bonne heure" (C.083/086/
497/550)
- . *taGara*, "finalement" (C.022/512/593/607...)
- . *tazwara*, "d'abord, en premier lieu"
- . *tamDit*, "le soir"
- . *Sbḥ*, "le matin"
- . *leša*, "la veille, cette nuit"
- . *tiRlt*, "une fois"
- . *tiḳwal*, "parfois"

11.6.

- . *lewam-a/-Ni*, "à cette époque-ci/-là"
- . *lwqt-a/-Ni*, "à cette époque-ci/-là"
- . *imir-a/-n, -Ni*, "à ce moment-ci/-là" (C.047/287/292/310/316...)
- . *Durt (-a/-Ni)*, "cette semaine-ci/-là"
- Smana*
- . *kuLas*, "tous les jours"
- kuLyum*
- . *Daymn*, "toujours, en permanence"
- Dima*
- . *slaεql*, "tout à l'heure"
- . *ašMa*, "tout à l'heure, ce soir"
- . *tiški*, "tout à l'heure, tantôt"
- . *sgLina*, "tout à l'heure"
- Lina*
- . *taswaet*, "tout à l'heure"
- . *tura*, "maintenant" (C.129/547/549/552/553/559/625/631...)
- . *umbeđ, umbaeđ*, "après" (C.015) (Fonct.Prop.+/non-Prop.+)
- . *wqbl*, "avant" (Fonct.Prop.+/non-Prop.+)
- . *Sa t-a* "pour l'instant" (C.634)

11.7. . LES CONNECTEURS: (*Autonomes spécifiques à Incidence large*)

. aḅlḥara,	"du moins, soit mais"
. ahat,	"peut-être, sans doute" (C.316/629)
. ahyih,	"largement (temporel), plus tard"
. amar,	"peut-être, il est à craindre, il est possible"
. arḍmani,	"soit, admettons"
. ardqaḷ,	"ensuite, subséquentement"
. aṭṭwalm,	"peut-être, il est possible"
. aeni,	"serait-ce que" (C.430)
. bṣḥ,	"il est vrai, en vérité"
. day, day-n, diḡ-n	"à nouveau, encore" (C.046/143/226/245/340)
. dae-nṭā,	"aussi, c'est pourquoi"
. dya,	"alors, puis" (C.043/126/280/286/330/459)
. lamena, amena	"mais, cependant" (C.069/167/177/190/194/237/ 487/535/550/602/634/649)
. lamḥala, amḥala	"mais"
. mḥsub,	"soit disant, comme si"
. mḡar,	"au moins, du moins" (C.521)
. naqaḷ,	"d'abord, précédemment" (C.013/018/345/401/433)
. niḡ,	"n'est-ce-pas ?"
. n wakn ,	"et encore, heureusement encore"
. nead,	"tout juste, à l'instant"
. qaḥqa,	"soit disant, paraît-il"
. taba,	"surtout que, et effectivement"

11.8.

- . *tīli*, "en ce cas, dans cette hypothèse"
yali (C.157/243/298/308)
- . *walaḱin*, "mais, cependant"
laḱin
- . *waMag*, "pourtant, comme si" (C.518/522)
waMa
waNag
- . *waqila*, "peut-être"
- . *wr-εad-ara*, "déjà"
- . *yak, ik* "n'est-ce-pas" (C.449/549/614)
- . *ziγ, ziγ-n*, "en fait, en réalité"
ziγ-ma (C.265)
ziγ-mani
- . *ziε-ma*, "soit disant"
- . *zunik*, "comme si, soit-disant"
zunak
zunak-in
- . *ugar*, "et même, encore plus"
- . *i* (+Nominal , "et, pour ce qui est de, et alors"
+interrogation) (C.029/189/197/370/372/423/646)
- . *yrna*, "de plus, pourtant, et pourtant"
(C.027/276/279/282/432/460/490/591/621)
- . *ihi*, "donc, alors"
(C.488/581/592/653...)
- . *aḃēda*, "surtout, en particulier"
(C.103/631)
- . *gana*, "du moins, au moins, en tout état de cause"

ELEMENTS "HORS-SYNTAXE"

12. INTERPELLATIFS ET EXCLAMATIFS DIVERS.
13. INTERPELLATIFS A AFFIXES PERSONNELS.

12. INTERPELLATIFS ET EXCLAMATIFS DIVERS:

. <i>iḥ, aḥ,</i>	"oui"
<i>aneam,</i>	"oui (variante polie)"
<i>yirbḥ,</i>	"oui (variante polie)"
. <i>aha,</i>	"non"
<i>ala</i>	
. <i>abaḏn,</i>	"jamais !"
. <i>xatī,</i>	"absolument pas, au grand jamais !"
. <i>laḥir,</i>	"trop tard !"
. <i>yah,</i>	"ah bon, c'est comme ça"
. <i>Naγ,</i>	"eh bien ! (reproche)"
. <i>aWuh,</i>	"allons donc, tu parles !"
<i>aWah</i>	
. <i>ahTra,</i>	"hélas, las"
<i>yahTra</i>	
. <i>ahyih,</i>	"largement ! (temporel)"
. <i>aḤa,</i>	"ça suffit !"
. <i>xiš,</i>	"des clous ! des clopinettes ! tu parles !"
. <i>ayihqa,</i>	"au fait ! ah oui !"
. <i>Šah,</i>	"c'est bien fait"
. <i>a,</i>	"hé !, ho !" (appel)
<i>ay</i>	(+ voyelle)

...

13. INTERPELLATIFS A MORPHEMES PERSONNELS AFFIXES:

. <i>yaLah,</i>	"allons (toi)!"
<i>yaLahut,</i>	"allons (vous)!"
. <i>aha,</i>	"allons (toi)!"
<i>ahaw,</i>	"allons (vous hommes)!"
<i>ahamt,</i>	"allons (vous femmes)!"
. <i>s,</i>	"chut!, tais-toi!"
<i>saw,</i>	"taisez-vous (plur.)"
. <i>iya,</i>	"viens, allons"
<i>iyaw, iyat,</i>	"venez" (+plur.,+masc.)
<i>iyamt,</i>	"venez (vous femmes)" (+plur.,+fém.)
. <i>(a)rwah,</i>	"viens"
<i>(a)rwahut,</i>	"venez" (+plur.,+masc.)
<i>(a)rwahumt,</i>	"venez (vous, femmes)" (+plur.,+fém.)
. <i>yur-k,</i>	"attention!(toi homme)" (+sing.,+masc.)
<i>yur-m,</i>	" (toi femme) (+sing.,+fém.)
<i>yur-wat,</i>	" (vous hommes) (+plur.,+masc.)
<i>yur-wamt,</i>	" (vous femmes) (+plur.,+fém.)
. <i>bal-ak,</i>	"attention"
. <i>Txil-k, baε-k,</i>	"je t'en prie/supplie..." (masc.)
<i>Txil-m, baε-km,</i>	"je t'en prie..." (fém.)
<i>Txil-k^wn, baε-k^wn,</i>	"je vous en prie..." (masc.)
<i>Txil-k^wnt, baε-k^wnt,</i>	"je vous en prie..." (fém.)
. <i>Timend-ak,</i>	"chiche!(toi homme)" (+masc.)
<i>Timend-am,</i>	" (toi femme)" (+fém.)
. <i>ay - d gar - ak,</i>	"tu(...)es loin du compte, tu en es loin,
<i>ce(que)entre-toi</i>	<i>tu peux courir!"</i>

(compatible avec tout le paradigme des pronoms affixes).

...

II. SYNTAXE DES MODALITES ET SUBSTITUTS.

On présente dans cette partie les signifiés et les compatibilités des modalités et des substituts, après en avoir examiné les signifiants dans la partie I.

Les monèmes indicateurs de fonctions (fonctionnels propositionnels/non-propositionnels, monèmes de prédication spécifiques) sont étudiés en "Syntaxe de l'énoncé" (partie III), en même temps que la fonction à laquelle ils correspondent; cette organisation permet d'éviter une trop grande dispersion.

Il en est de même des Autonomes (chapitre 31.) dont la plupart sont plus des expansions nominales sans marque explicite de dépendance, que des unités spécialisées..

(La liste des unités constituant chacune des classes est fournie dans l'inventaire des signifiants, partie I.)

14. LES MODALITES DU NOM

A. MODALITES OBLIGATOIRES (=CENTRALES)

- . LE GENRE : Masculin ~ Féminin
- . LE NOMBRE: Singulier ~ Pluriel
- . L'ETAT : Etat Libre~ Etat d'Annexion

B. MODALITES DERIVATIONNELLES

C. MODALITES FACULTATIVES (=PERIPHERIQUES)

- . MODALITES LOCATIVES
- . MODALITES PERSONNELLES
- . MODALITE D'ALTERITE
- . PRE-DETERMINANTS DU NOM

A. MODALITES OBLIGATOIRES (CENTRALES)

Le NOM connaît trois modalités centrales binaires dont les signifiants sont partiellement amalgamés (voir § 4.1.).

14.1. LE GENRE: *masculin* ~ *féminin*

On doit considérer les deux genres du berbère comme une véritable opposition; tout lexème nominal est susceptible de se rencontrer aux deux formes. De plus, même pour les lexèmes (nombreux) pour lesquels l'usage privilégie l'un des deux, l'autre est toujours possible (et correctement décodé si on le propose). Cela est vérifié même pour les lexèmes à référent fortement sexué:

<i>argaz</i>	→	<i>targazt</i>
homme + masc.		homme + fém.
= "un/l'homme"		= "une/l'homme = une femmelette"
<i>tamṭut</i>	→	<i>amṭu</i>
femme + fém.		femme + masc.
= "une/la femme"		= "un/le femme = une femme hommasse"

. Valeur:

le genre berbère recouvre des oppositions hétérogènes:

(a)- opposition de sexe: MALE ~ FEMELLE

Masculin:	<i>alɣ^wm</i>	<i>aqsiɣ</i>
↓	"chameau"	"garçon"
Féminin:	<i>talɣ^wmt</i>	<i>taqsiɣt</i>
	"chamelle"	"fille"

(b)- opposition de taille: FORME NEUTRE ~ DIMINUTIF
~ AUGMENTATIF

- Forme neutre → Diminutif

Masculin	Féminin
<i>iɣsr</i> , "torrent"	<i>tiɣzrt</i> , "petit torrent"
<i>aɣam</i> , "maison"	<i>taɣamt</i> , "maisonnette, chambre"
- Forme neutre → Augmentatif

Féminin	Masculin
<i>tiṭ</i> , "oeil"	<i>iṭw</i> , "gros oeil globuleux"

(c)-relation d'hyponymie ~ hyperonymie:

	GENRE	~	INDIVIDU
	(Masculin)		(Féminin)
Masculin:	<i>asln</i> "le frêne, les frênes(collectif)" ↓		<i>azMur</i> "l'olivier, les oliviers(collectif)" ↓
Féminin:	<i>taslnt</i> "un frêne (particulier)"		<i>tazMurt</i> "un olivier (particulier)"

Les trois couples d'oppositions ne sont naturellement pas distribués de façon totalement aléatoire;
L'opposition *mâle* ~ *femelle* n'est attestée que pour les lexèmes à référent sexué.

L'opposition *forme neutre* ~ *augmentatif/diminutif* est surtout vérifiée pour les lexèmes à référent inanimé (non-végétal).

L'opposition *Genre* ~ *Individu* ne concerne que des végétaux.

La polyvalence axiologique explique sans doute que la distinction de genre reste vivante en berbère: le choix de l'un des deux membres de l'opposition a toujours de fortes chances d'être significatif.

14.2. LE NOMBRE: *Singulier* ~ *Pluriel*

Mis à part quelques rares pluriels *tantum*, tous les lexèmes nominaux connaissent l'opposition.

Les exceptions sont généralement des noms de matières élémentaires:

• <i>aman</i> , (pluriel)	"eaux"	<i>irdn</i> , (pluriel)	"blé"
• <i>ižan</i> , (pluriel)	"excréments"	<i>timžin</i> , (pluriel)	"orge"

14.3. L'ETAT: *Etat Libre* ~ *Etat d'Annexion* (E.L. ~ E.A.)

L'opposition d'Etat est, en synchronie, *assez largement* un fait de morphologie; la forme marquée (E.A.) est, le plus souvent, déterminée par le contexte.

L'Etat d'Annexion doit être considéré comme le membre marqué de l'opposition puisqu'il ne peut apparaître qu'intégré à certains cadres syntagmatiques, alors que l'Etat Libre est la forme utilisée dans les emplois hors syntaxe.

L'opposition d'Etat existe aussi bien au masculin qu'au féminin, au singulier qu'au pluriel.

Elle est cependant absente dans un nombre assez élevé de cas où il y a syncrétisme des deux formes (E.L./E.A.):

- certains noms berbères anciens qui semblent remonter à un stade où cette opposition n'existait pas (ou fonctionnait dans des conditions forts différentes):

. <i>faḍ</i> ,	"soif"
. <i>laḡ</i> ,	"faim"
. <i>naḍam</i> ,	"sommeil"
. <i>karaf</i> ,	"ankylose"
. <i>bṭu</i> ,	"partage, séparation"
. <i>bRu</i> ,	"lâchage, répudiation"

Tous ces noms ne portent pas les voyelles pré-thématiques, support de l'opposition d'état (voir morphologie, § 4.15.)

- les unités (très nombreuses, 30 à 40% du lexique), empruntées à l'arabe. On ne doit pas oublier non plus les noms empruntés au français (*Ṛaḍyu...*).

- dans des conditions morphologiques très précises, certains féminins et pluriels (dits "à voyelle initiale constante", voir § 3.4.).

Formellement, c'est donc une modalité en perte de vitesse, même si elle reste fondamentale (certains dialectes "excentriques" l'ont complètement abandonnée).

14.4. Conditions d'apparition et VALEUR:

La forme d'Etat d'Annexion apparaît automatiquement (et n'est donc pas pertinente) après la quasi-totalité des fonctionnels non-propositionnels:

- . *n*, "de"
- . *dG*, "dans"
- . *i*, "à, pour"

...

Le Nom autonomisé par un fonctionnel est donc généralement à l'Etat d'Annexion. La fonction étant déjà indiquée par le fonctionnel, la marque d'état n'est qu'un phénomène morphologique redondant.

Il existe pourtant une exception: la distinction entre les prépositions:

. *s*, "vers" et *s*, "avec, au moyen de"
est assurée par l'opposition de la marque d'état du nom sub-séquent;

Nom

- . *s*, "vers" → Etat Libre
- s*, "au moyen de" → Etat d'Annexion

(1)...*s aman...*
vers eaux (+ E.L.)
="...vers l'eau..."

(2)...*s waman...*
avec eaux (+ E.A.)
="...avec (de) l'eau..."

En dehors de ce cas tout à fait marginal (et sans doute secondaire), l'opposition d'état joue un rôle syntaxique dans les environnements suivants:

- après le verbe, elle permet de distinguer:

. le Nom en fonction d'Expansion Référentielle (voir § 20.2.-20.4.) → Etat d'Annexion.

- . du Nom en fonction d'Expansion Directe (voir § 20.5.)→
Etat Libre:

- (3) *y -nya wrgaz*
il-a tué homme (+E.A.)
="il a tué, l'homme = l'homme a tué"
- (4) *y -nya argaz*
il-a tué homme (+ E.L.)
="il a tué un homme"

14.5. - après un autre lexème nominal, l'Etat d'Annexion est la marque de la relation de détermination (voir § 23.4.) dans les cas suivants (la préposition *n*, "de" étant absente):

- . après Nom de nombre (jusqu'à 10, voir § 4.19.-20)

- (5) *yiwn wrgaz*
un homme (+ E.A.)
- (6) *snat tlawin*
deux femmes (+ E.A.)

. lorsque le Nominal déterminant appartient à la sous-catégorie morphologique des masculins à Etat d'Annexion en /u/ (voir § 4.11.)

Nom¹ + Nom² (E.A. = /u/)

- (7) *taDart ugMun*
village agMun (+ E.A.)
="le village d'Aguemoun"
- (8) *awal uđrwiš*
parole fou (+ E.A.)
="des paroles de fou"

Dans ce contexte l'Etat d'annexion (= "Nom complément de nom") s'oppose à l'Etat libre (= "adjectif", voir § 28.5.).

(9)	<i>awal</i>	<i>uḍrwiš</i>	~	(10)	<i>awal</i>	<i>aḍrwiš</i>
	parole	fou (+E.A.=Nom)			parole	fou (+E.L.=Adjectif)
	="paroles de fou"				="paroles folles"	

14.6. L'Etat d'Annexion est donc la marque qui assure l'identification de:

- la fonction Expansion Référentielle
- dans un petit nombre de cas, du Nom en fonction du "complément de Nom".

Bien que la "morphologisation" en fasse désormais une donnée assez largement non-pertinente, l'état d'annexion est donc bien un indicateur de fonction, support de la relation de dépendance entre un Nom déterminant et l'unité (NOM ou même personnel) qu'il détermine.

Le terme de "cas" utilisé par K.G. PRASSE est certainement peu approprié, même si, comme l'observe très justement cet auteur (1974, p.11):

"Puisqu'on n'a que deux cas, ils ont évidemment chacun une connotation très large[...]. Mais ce sont bien des cas dans le sens qu'ils désignent les fonctions des noms dans la phrase."

On préférera à une telle dénomination qui évoque immanquablement des réalités bien différentes (cas du latin...), celle, plus générale, d'indicateur de fonction/marque de dépendance (sur ce point, voir aussi GALAND, 1964, p.39).

B. LES MODALITES DERIVATIONNELLES DU NOM:

La dérivation Nominale

Les racines lexématiques verbales servent aussi de base de formation à des nominaux de type divers.

On retrouve dans les dérivés nominaux les mêmes morphèmes dérivationnels que pour le verbe:

(a)- des marques de type expressif (affixes, redoublement, allongements) que l'on doit considérer comme lexicales, et dont l'étude ne peut être dissociée de celle des faits analogues dans le verbe (chap. 34).

(b)- des marques beaucoup plus systématiques servant à former des nominaux déverbatifs; ces dernières constituent un fait de grammaire. Elles relèvent de l'étude syntaxique puisque leur fonction est d'assurer un transfert catégoriel (catégorie des lexèmes verbaux → classe des nominaux).

14.7. En *théorie*, à partir d'un lexème verbal, il est possible d'obtenir:

. Un Nom d'Action Verbale (dénommatif abstrait) qui réfère au procès ("le fait de -").

<i>rwɣ</i>	→	N.A.V.	<i>arway</i>
"remuer"			"fait de remuer"

attesté pour toute forme verbale, simple ou dérivée.

. Un Nom déverbatif concret

vraisemblablement par suite d'une tendance du Nom d'Action Verbale à devenir un déverbatif concret (Nom d'Action Verbale → déverbatif concret):

<i>aḏn</i>	→	<i>aṭan</i>	(qui a pourtant une forme
		"la maladie"	typique de N.A.V.)

se distingue nettement de:

aḍn → *aḍan* (=Nom d'Action Verbale)
 "le fait d'être malade"
 (qui est très certainement une reformation
 secondaire)

Certains dérivés associent les deux valeurs:

aru → *tira*, -"fait d'écrire" et
 -"écriture"

ams → *aMus*, -"fait d'être sale" et
 -"saleté"

14.8. Mais le plus souvent, seule la valeur de nom
 concret est conservée:

. <i>bry</i> ,	→	<i>abruy</i> ,
"écraser, réduire en petits		"petit morceau (viande)"
. <i>knf</i> ,	→	<i>akanif</i> ,
"rôtir"		"viande à rôtir"
. <i>rzf</i> ,	→	<i>tarzft</i> ,
"aller en visite"		"cadeau, provisions pour une visite"
. <i>tl</i> ,	→	<i>taTalt</i> ,
"emmailloter"		"lange..."

et l'exemple particulièrement frappant:

. * <i>rgz</i> ,	→	<i>argaz</i> ,
"marcher"(touareg)		"homme"

Pour les verbes dérivés, quelques déverbatifs concrets
 pourraient être d'anciens Noms d'Agents:

. <i>SiFg</i> ,	→	<i>isiFg</i> ,
"faire voler"		"oisillon"

. <i>Sgm,</i>	→	<i>iSgmi,</i>
"faire pousser, donner des branches, des bourgeons"		"pousse"

14.9. . Un Nom d'Agent (le terme, désormais consacré est malheureux: Nom Verbal d'Animé ou de Personne, serait certainement mieux adapté):

. <i>aḍn</i>	→	<i>amudīn</i>
"être malade"		"(un)malade"
. <i>Tr</i>	→	<i>amaTar</i>
"mendier, supplier"		"mendiant"

Certains faits montrent qu'il peut y avoir des glissements
Nom d'Agent → Nom d'Instrument ou déverbatif concret:

. <i>Dz</i>	→	<i>amaDaz</i>
"piler"		"pilon"
. <i>zdy</i>	→	<i>tanzduyt</i>
"habitation"		"habitation"

Quelques dérivés nominaux de ce type peuvent fonctionner comme déterminant lexical d'un Nom (=Adjectif, § 14.11.).

. Un Nom d'Instrument:

on peut sérieusement s'interroger sur l'existence réelle de cette catégorie en synchronie: les dérivés de ce type sont extrêmement rares et tendent à se confondre avec les Noms d'Action Verbale issus de verbes dérivés en *s-*, qui, de leur côté tendent à devenir des déverbatifs concrets; ainsi:

. <i>asrgl</i> , a)-	"fait de (faire)obstruer", N.A.V. issu d'un dérivé * <i>srgl</i> , "(faire)obstruer".
b)-	"bouchon", Nom d'Instrument, du verbe <i>rgl</i> , "obstruer"

- . *asfru*, a)- "fait de rendre clair", N.A.V. issu d'un dérivé *sfru*, "rendre clair..."
- . b)- "poème", Nom d'Instrument, du verbe *fru*, "être clair, intelligible..."

On pourrait analyser, sans grande distorsion, les Noms d'Instrument comme des Noms d'Actions Verbales devenus noms concrets, suivant en cela une pente générale du système.

On citera pourtant:

- . *asag*^w_m, "amphore pour porter l'eau"
← *ag*^w_m, "aller chercher de l'eau, puiser"
- . *iSgni*, "aiguille"
← *gnu*, "coudre à gros points"
- . *isiqs*, "dard, aiguillon"
← *qs*, "piquer"
- . *azdus*, "battoir, maillet"
← *Dz*, "piler"

14.10. Mis à part le Nom d'Action Verbale qui est toujours attesté pour toute forme verbale, les autres dérivés nominaux sont rares, voire exceptionnels;

Pour un échantillon de 300 verbes usuels à radical court (mieux intégrés dans la langue, et donc susceptibles d'avoir un maximum de dérivés, § 5.13.-), on a relevé, en dehors des Noms d'Action verbale, à peine plus d'une trentaine de dérivés nominaux répartis comme suit:

- 1/3 = Noms d'Instrument, Noms Verbaux Concrets.
- 2/3 = Noms d'Agent.

Ce constat est fondamental; il dénote une tendance très accusée au figement de la dérivation nominale; le phénomène semble beaucoup plus marqué en kabyle que dans tous les autres grands dialectes berbères (touareg et chleuh, notamment). Dans l'op=

tique de l'enrichissement lexical de la langue, il y a sur ce point, tout un travail de "revivification" à entreprendre.

14.11. . L'Adjectif: (voir aussi chap. 27)

Contrairement aux substantifs, dont la liaison à un lexème verbal vivant est plus aléatoire, l'adjectif est presque toujours dérivé d'un radical verbal attesté. Certaines catégories de verbes (les "verbes d'états", § 5.4.-5.7.-) ont, très régulièrement, un adjectif qui leur correspond.

. <i>iwrîγ</i> ,	"ê. jaune"	→	<i>awray</i> ,	"jaune"
. <i>izwîγ</i> ,	"ê. rouge"	→	<i>azG^way</i> ,	"rouge"
. <i>imlul</i> ,	"ê. blanc"	→	<i>amLal</i> ,	"blanc"
. <i>ibrîk</i> ,	"ê. noir"	→	<i>abrkan</i> ,	"noir"
. <i>ažay</i> ,	"ê. lourd"	→	<i>ažayan</i> ,	"lourd"
...				

Mais cette possibilité n'existe pas que pour les verbes d'Etats formellement marqués comme tels (modalités personnelles spécifiques et morphologie thématique particulière, § 5. 16.-); certains adjectifs sont formés à partir de verbes ne possédant pas (ou plus ?) ces caractéristiques formelles:

. <i>Dryl</i> ,	"ê. aveugle"	→	<i>adrÿal</i> ,	"aveugle"
. <i>εžg</i> ,	"ê. sourd"	→	<i>aežug</i> ,	"sourd"
. <i>γar/Qar</i> ,	"ê. sec"	→	<i>aquran</i> ,	"sec"

Il y a par ailleurs de nombreux chevauchements entre Noms d'Agents et Adjectifs, puisque certains dérivés nominaux à préfixe (a)m- peuvent fonctionner comme déterminant d'un autre nom:

. <i>amak^war</i> ,	"voleur"
. <i>amuđin</i> ,	"(un) malade"
. <i>amuSnaw</i> ,	"sage"
. <i>amrniz</i> ,	"(un) malade"
. <i>amuDir</i> ,	"vivant"

. <i>anrzuf</i> ,	"visiteur"
. <i>amLažu</i> ,	"affamé"
. <i>amQarsu</i> ,	"déchiré"
. <i>amRku</i> ,	"répugnant"
. <i>amRğu</i> ,	"infirme"
. <i>imikri</i> ,	"rachitique, rabougri"
. <i>amngur</i> ,	"sans postérité"

L'adjectif kabyle est donc tout à fait conforme au cas général puisque par ses latitudes fonctionnelles et combinatoires, il appartient à la sphère du Nom, et, par sa formation, il se rattache au Verbe. (MARTINET, *E.L.G.* 4.44.)

14.12. - *Les morphèmes adjectiveurs: bu-/ M-, war-*

Ces trois préfixes en se combinant à un NOM forment des syntèmes capables d'assumer le rôle de déterminant direct d'un autre nom; ils assurent donc un véritable transfert de classe.

- . *bu-/M-* : "caractérisé(e) par, possesseur de, à"
- . *war-* : "sans, privé de"

est une unité résiduelle en kabyle. On l'a relevée dans :

- . *war* - *ism*
sans - nom (= "anonyme") = "annulaire"

- (10). *war* - *Səđ*, *a wr i -lal!* (proverbe)
sans - chance, Négation il-naître
Optative
="celui qui n'a pas de chance, mieux vaut qu'il ne naisse pas!"

- (11). *am tyribt war -atma -s* (poésie)
comme exilée sans-frère-ses
="comme une exilée sans/privée de ses frères"

14.13.- *wi-s / ti-s* : *Adjectifs Numéraux Ordinaux*.

wi-s + Nom de Nombre (Adjectif masculin)

ti-s + Nom de Nombre (Adjectif féminin)

Mis à part:

. *amzwaru*, "premier" ~ *imzwura*, "premiers"

tawzwarut, "première" ~ *timzwura*, "premières"

. *anGaru*, "dernier" ~ *inGura*, "derniers"

tanGarut, "dernière" ~ *tinGura*, "dernières"

formés par d'autres procédures, les Adjectifs Numéraux Ordinaux ne connaissent pas la modalité de pluriel.

Ces complexes *wi-s / ti-s* sont eux-mêmes composés de substituts déictiques indéfinis *wi/ti*, "celui, celle" (§ 7.8.-9) et, de la préposition *s* "avec, au moyen de":

. *wi - s -tlata*

celui-avec-trois

="celui avec lequel trois (est complet)"

C. MODALITES FACULTATIVES DU NOM (=périphériques)

La grande majorité des monèmes que l'on peut être tenté d'analyser comme des modalités du nom, se ramène par leur combinatoire et leurs fonctions, à d'autres catégories fondamentales (Nominale/fonctionnels); ex:

aṭas, "beaucoup",

. connaît l'opposition d'Etat → *waṭas*

. peut assurer toutes les fonctions spécifiquement nominales:

- Prédicat du type *d + Nom* (chap. 22)

(12). *d aṭas*

Aux. beaucoup

Préd.

"c'est beaucoup, c'est déjà pas mal"

- Expansion Référentielle:

(13). *y -La waṭas*

il-est beaucoup +E.A. (=Ex. Réf.)

"il y en a beaucoup"

- Centre d'Expansion Nominale déterminative du Nom:

(14). *aṭas n mDn*

beaucoup de gens

Toutes les modalités périphériques du Nom se combinent avec:

- les lexèmes nominaux: substantifs, Adjectifs et Numéraux
- les substituts indépendants, à l'exclusion des pronoms personnels indépendants.

14.14. . MODALITES LOCATIVES (ou "démonstratives")

Elles concernent la localisation du référent du lexème nominal par rapport au locuteur (traditionnellement "adjectifs démonstratifs").

Elles opposent:

- proximité immédiate: *-a, aḡi, aḡini*

La distinction entre les trois formes est à peu près complètement estompée; tout au plus, les formes "étoffées" impliquent-elles une insistance sur la proximité.

<i>aXam</i> <i>-a,</i>	<i>aXam</i> <i>-aḡi,</i>	<i>aXam</i> <i>-aḡini,</i>
maison-ci(1)	maison-ci(2)	maison-ci(3)
"cette maison"	"cette maison-ci"	"cette maison-ci, ici"

- éloignement: *-iNa / -ihin*

Ces deux formes sont quasiment équivalentes en kabyle; *ihin* réfère peut-être à un éloignement plus marqué que *-iNa*.

<i>aXam</i> <i>-iNa,</i>	<i>aXam</i> <i>-ihin,</i>
maison-là-bas	maison-là-bas (au loin)
"cette maison là-bas"	"cette maison là-bas(au loin)"

(La situation est différente dans d'autres dialectes berbères qui opposent :

(i)Na : éloignement par rapport au locuteur,
proximité par rapport à l'auditeur
(i)(h)in : éloignement absolu.)

- absence:

(réfèrent simplement évoqué/non-visible = "en question"): *-Ni*

<i>aXam</i> <i>- Ni</i>
maison - en question
"la maison en question, dont on a parlé, la fameuse maison..."

14.15. MODALITES PERSONNELLES ("possessifs")

(voir § 17.4.)

14.16. MODALITES D'ALTERITE: *-Niḍn / -yḍ*, "autre"

+ NOM:	<i>aS -Niḍn</i> jour autre	= "un autre jour"
+ NOMBRE:	<i>yīwn -Niḍn</i> un autre	= "un autre"
+ PRONOMS INTERROGATIFS:	<i>anda -Niḍn</i> où autre	= "ailleurs"
+ SUBSTITUT DEICTIQUE:	<i>wa - -yḍ*</i> celui-ci-autre	= "un autre" (indéfini)
+ SUBSTITUT DEICTIQUE:	<i>wiḡad-Niḍn</i> ceux autres	= "d'autres"

* La combinaison avec la modalité d'altérité estompe la valeur définie du pronom.

14.17. PRE-DETERMINANTS DU NOM:

. <i>ḥaša,</i>	"seulement, rien que"
. <i>siwa</i>	
. <i>ala</i>	
. <i>ma-d</i>	"quant à, pour ce qui est de"
. <i>xas,</i>	"seul(e), seulement"
. <i>ula-d,</i>	"même, aussi"
. <i>lal, yal,</i>	"nombre, maint"
. <i>yir,</i>	"mauvais, mal"

sont des monèmes invariables (incompatibles avec les marques de genre/nombre/état), *uni-fonctionnels et uni-nucléaires*: ils ne peuvent déterminer qu'un nominal libre (Nom ou Substitut Indépendant); leur rôle est de nature strictement sémantique:

- ils n'ont aucune incidence,
- ni sur les rapports syntaxiques pré-existants dans l'énoncé (leur suppression laisse intacte la structure),
 - ni sur l'appartenance catégorielle du lexème qu'ils déterminent.

14.18. (Les morphèmes . *bu-/M-*, "caractérisé par, possesseur de, à..."
. *war-*, "privé de"

ne sont pas de simples déterminants puisqu'ils transforment le substantif en adjectif; ils ont une fonction de transfert de classe et sont étudiés avec les morphèmes dérivationnels en tant que "morphèmes adjectivateurs", § 14.12.

15. MODALITES DU VERBE

A. MODALITES OBLIGATOIRES (=centrales)

- INDICES DE PERSONNE
- "PARTICIPE"
- MODALITES ASPECTUELLES

B. MODALITES DERIVATIONNELLES

C. MODALITES FACULTATIVES (=périphériques)

- MODALITES D'ORIENTATION
SPATIALE.

A. MODALITES OBLIGATOIRES (centrales)

15.1. . LES INDICES DE PERSONNE:

Les indices de personne sont des déterminants grammaticaux qui accompagnent presque automatiquement toute forme verbale (à l'exception du "participe"). De ce point de vue, ce sont donc des "modalités obligatoires" du verbe. Mais, par ailleurs, leur rôle syntaxique déborde le cadre habituel que l'on fixe aux modalités (= déterminations essentiellement "sémantiques", n'ayant aucune incidence sur les fonctions), puisqu'ils participent directement à la prédication. Aussi en examine-t-on le statut avec le Syntagme Prédicatif Verbal (§ 19.5.-8.).

On notera que l'indice de personne est, au moins aux 3èmes personnes du singulier et du pluriel ("il/elle, Ils/elles") et à la 2ème personne du pluriel ("vous masc./vous fém."), un segment complexe amalgamant la modalité personnelle et une marque de genre ("masculin" ~ "féminin"):

2ème pers. plur. - "vous, masc."	t	_____	m
- "vous, fém."	t	_____	m-t
			marque de féminin
3èmes pers.plur. - "ils"		_____	n
- "elles"		_____	n-t
			marque de féminin
3èmes pers.sing. - "il"	y	_____	
			amalgame
			3ème pers. + masc.
- "elle"	t	_____	
			amalgame
			3ème pers. + fém.

15.2. . Le SUFFIXE -t de la 1ère PERSONNE du PLURIEL:

Variante morphologique ou morphème d'injonctif-inclusif?

La comparaison avec les autres dialectes berbère montre que cet élément est une ancienne marque d'injonctif; en kabyle, cette forme est devenue très rare et presque équivalente à la forme normale; elle ne peut s'associer qu'à un thème d'aoriste (1ère pers. plur.):

<i>a n-Du-t</i>	(v)	<i>a n-Du</i> (forme normale)
"nous (y) allons, allons y !"		"nous irons, nous viendrons"

15.3. . Le "PARTICIPE":

est une forme particulière, incompatible avec les indices de personne, qui caractérise le verbe employé comme *déterminant prédicatif* du Nom ("relative"). Ses conditions d'apparition et sa fonction sont examinées dans le chapitre consacré à ce type d'expansions (§ 29.6.-7.).

15.4. . LES MODALITES ASPECTUELLES:

Remarques méthodologiques:

L'étude du système des oppositions aspectuelles pose -en berbère, comme dans bien des langues- des problèmes théoriques et pratiques d'une rare complexité.

On ne s'étonnera pas du foisonnement terminologique et de la multiplicité des systèmes proposés depuis trois décennies (BASSET, 1952 b; PENCHOEN, 1966 et 1973; BENTOLILA, 1974; PRASSE, 1973 et GALAND, 1977, pour ne citer que les plus marquants).

Les Berbérisants (aidés sans doute en cela par les descriptions des langues sémitiques) ont assez tôt reconnu la nature fondamentalement aspective et non-temporelle du système.

Mais au-delà de ce constat admis désormais par tous les spécialistes (une exception notable cependant, le générativiste ABDELMASSIH, 1968, qui analyse le système en terme de

temps), aucune description ne semble faire l'unanimité.

En fait, il est sûr que chaque dialecte possède son système propre qui doit être dégagé de façon interne; toute transposition d'un dialecte à un autre, toute approche globalisante ("pan-berbère", *i.e.* visant à établir un système unique berbère) sera toujours largement inadéquate. Et l'on aurait tort de considérer, a priori, ces divergences comme de simples "réinterprétations-adaptations" locales d'un système fondamental "pan-berbère".

15.5. Une des principales difficultés (linguistiques) à laquelle se heurte le descripteur est le problème *du cadre d'analyse*; comme toute unité significative, la modalité aspectuelle est sous la dépendance étroite de son environnement linguistique. Le sens en est largement lié:

- au signifié du lexème verbal avec lequel elle se combine; un aspect donné n'aura pas le même sens avec les verbes "manger", "dormir", "devenir", "penser" ou "être grand".

- au contexte large, d'une diversité sans limites. La présence, notamment, d'un autre verbe ou de déterminants quelconques évoluant dans la sphère "aspectuo-temporelle" va sensiblement influencer sur le thème verbal dont on cherche à déterminer la valeur aspectuelle.

Devant de telles fluctuations, comment dégager le signifié des modalités aspectuelles et comment en établir le système axiologique ?

Peut-on même encore parler de système ?

N'y en a-t-il pas en fait plusieurs ?

Lorsqu'on part des énoncés réels d'un corpus, on court toujours le risque d'attribuer au verbe des éléments de signification véhiculés par les unités co-occurentes.

Si, pour réduire cette infinie diversité des environnements, on se fonde sur une typologie des contextes, on évolue

en fait, entre deux écueils difficiles à éviter:

- ou bien la grille est légère et d'utilisation relativement aisée, mais elle risque de ne fournir que des indications assez grossières.

- ou bien, elle est fine, et son application deviendra d'une lourdeur extrême en raison du nombre élevé de variables contextuelles dont il faudra simultanément tenir compte.

Sur le plan lexical, une telle grille suppose que l'on dispose (au moins) d'une sous-catégorisation sémantico-syntaxique sérieuse de tous les verbes usuels.

En fait, si l'on adopte d'emblée une approche de type contextuel, on en arrive vite au constat de MAHMOUDIAN (1976, chap.18) pour qui il est illusoire d'espérer établir un réseau de correspondances bi-univoques entre un inventaire de formes et un inventaire de valeurs.

L'objectif ne peut plus être alors qu'un classement des sens des modalités dans les contextes les plus fréquents (MAHMOUDIAN, 1976, p.283).

Sans nier l'intérêt (et même la nécessité) d'une telle étude, on préférera essayer de dégager un système de valeurs très générales (évidemment assez imprécises) susceptibles de rendre compte de la totalité des attestations possibles.

15.6. Un autre problème est celui de l'établissement du réseau d'oppositions; s'il ne peut guère y avoir de divergences quant à l'inventaire des modalités aspectuelles, il reste que leur VALEUR -et donc l'interprétation axiologique globale du système- pourra varier en fonction de la hiérarchie des oppositions que l'on retiendra.

La question ne se pose naturellement pas dans le cadre d'un système binaire (A et B) ou le seul réseau d'opposition possible est : $A \sim B$; mais, elle devient épineuse si l'on est en présence d'un ensemble comportant un nombre plus élevé de formes; dans l'inventaire A, B, C et D on peut opposer prioritairement:

$A \sim B, C, D / B \sim A, C, D / C \sim A, B, D / A, B \sim C, D /$
 $A, C \sim B, D / A, D \sim B, C.$

Tout dépendra en fait, des critères que l'on adoptera et il est donc essentiel de bien les expliciter.

15.7. *Procédure:*

1°) On établit l'inventaire des formes verbales en opposition. On obtient ainsi une première liste inorganisée des modalités aspectuelles (§ 15.8.-15.10.).

Il s'avère qu'il existe deux sous-systèmes d'opposition en fonction du contexte (§ 15.11.).

2°) Sur la base strictement objective:

- a)- des rapports des signifiants (non-décisif = indice)
- b)- de la combinatoire aspectuelle (décisif)
- c)- des phénomènes de neutralisation (décisif)
- d)- des données statistiques (décisif)

on dégage la hiérarchie des oppositions et la structure du système (§ 15.12.-15.14.).

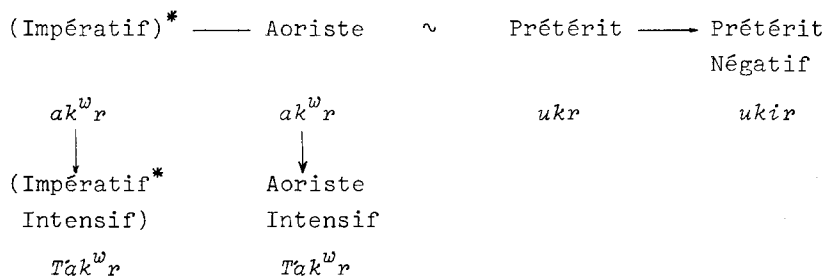
3°) Dans ce cadre, on détermine la valeur de chaque modalité aspective en s'appuyant d'abord sur des PREDICATS verbaux (à l'exclusion des prédicatifs qui sont trop fortement soumis aux contraintes du contexte) appartenant à des phrases déclaratives achevées simples (= ne comportant pas de proposition subordonnée). On vérifie l'adéquation des valeurs ainsi dégagées par retour systématique au corpus (§.15.18-15.24.).

4°) On examine les faits marginaux (§ 15.25.-15.29.)

On n'entreprendra pas d'examen détaillé des effets de sens liés aux contextes; on se situe résolument au niveau du système de la langue (niveau axiologique) et, non au niveau de la parole (niveau sémantique-stylistique).

15.8. .Les formes en opposition

Les Thèmes verbaux kabyles:



ak^w_r = "voler"

* sur le statut de l'impératif, voir § 15.16.-17.

Du point de vue des signifiants, les deux thèmes fondamentaux sont ceux de l'Aoriste et du Prétérit. Les autres thèmes apparaissent tous comme secondaires par rapport à ces deux thèmes de base:

	aoriste	} + marque
ou,		
	prétérit	

(pour plus de détails, on se reportera à la "Morphologie thématique", § 5.13.-5.24.).

D'ailleurs, cette transparence des liens formels a fait que pendant longtemps, on a considéré le thème d'Aoriste Intensif comme n'appartenant pas au système élémentaire; on y voyait une forme dérivée (dite "forme d'habitude") que l'on étudiait dans le cadre de la dérivation verbale.

C'est A. BASSET qui, le premier, a remis en cause cette présentation en remplaçant la "forme d'habitude" sur le même plan que les thèmes primitifs. Dès 1929, il écrivait:

"la forme d'habitude est un élément nécessaire du système actuel, aussi vivante, aussi fréquente que l'aoriste et le prétérit". (1929 *b*, p.L.)

Dans tous ses travaux ultérieurs, il reprendra et précisera cette thèse; Plus tard, il écrit:

"Ce que nous appelons impératif intensif et aoriste intensif étaient jusqu'ici réunis sous le nom de forme d'habitude, considérée comme une forme dérivée, au même titre que les autres formes dérivées, à sifflante, dentale, nasale par exemple. Il y a tout lieu de penser que ce dernier point de vue est exact historiquement[...] Mais dans le système actuel du verbe, leur condition d'emploi, leur rôle sont exactement parallèles à ceux de l'impératif, de l'aoriste et du prétérit..." (1952 *b*, p. 14.).

Effectivement, si l'on ne se fonde que sur les signifiants, l'aoriste intensif (= "forme d'habitude") est bien un dérivé de l'aoriste, mais, par sa fréquence et ses emplois, il fait partie du jeu des thèmes primitifs. A. BÄSSET a donc introduit la perspective fonctionnelle dans son analyse.

15.9. Mais ce redressement ne suffit pas à faire du système des oppositions thématiques le système synchronique des oppositions aspectuelles kabyles;

- Le thème d'aoriste n'est, en kabyle, qu'un archaïsme en voie de disparition ⁽²⁴⁾. Sous sa forme isolée, il n'est pratiquement plus attesté que dans la poésie (voir § 15.25.-15.29).

(24) Ce qui n'est pas le cas dans les parlers berbères du Maroc où il conserve une vitalité certaine.

Dans le discours courant sa fréquence est de l'ordre de celle du passé simple en français, dans l'usage standard oral, c'est-à-dire à peu près nulle. La totalité de notre corpus en donne *une seule attestation* en dehors du discours poétique.

Maintenir l'aoriste dans le système des oppositions aspectuelles fondamentales relèverait, en kabyle, purement et simplement de la diachronie.

En fait, le thème d'aoriste n'est guère employé que précédé de la modalité pré-verbale *ad* ("Non-Réel", § 15.21.).

L'aoriste, complètement marginal, est remplacé par des formes complexes qui en sont issues :

ad + Aoriste, Aoriste Intensif...

Comme l'opposition Aoriste ~ Prétérit n'est pas marquée pour près de 70% des verbes (chiffre obtenu à partir d'environ 4000 verbes), la réorganisation du couple :

. Aoriste ~ Prétérit

en,

. Aoriste + autre marque ~ Prétérit

s'explique sans doute par le besoin de (re)donner une consistance formelle à la distinction.

15.10. - Le Prétérit Négatif n'est qu'une variante morphologique obligatoire du Prétérit quand celui-ci est précédé,

(a). de la modalité négative *wr/ur*,

(b). des subordonnants d'hypothèse, *luḵan*, *mr*, *lmr*, "si".

Cette forme qui n'existe que pour certaines catégories morphologiques de verbes, n'a aucune indépendance fonctionnelle par rapport au Prétérit.

- Parallèlement à la combinaison *ad* + Aoriste, il existe une forme *ad* + Aoriste Intensif (*ad* étant ici une modalité as-

pectuelle facultative).

- Le thème d'Aoriste Intensif peut se combiner à un monème *a/la* dont le signifié est indiscutablement aspectuel.

Les formes verbales susceptibles de s'opposer dans l'usage synchronique kabyle sont donc les suivantes:

1. Prétérit	:	<i>y-ukr</i>
2. Aoriste Intensif	:	<i>y-Tak^wr</i>
3. <i>ad</i> + Aoriste	:	<i>ad y-ak^wr</i>
4. <i>ad</i> + Aoriste Intensif	:	<i>ad y-Tak^wr</i>
5. <i>a/la</i> + Aoriste Intensif:	:	<i>a y-Tak^wr</i>

Il existe par ailleurs une modalité (non-strictement verbale) *a wr* qui, dans des conditions très particulières (voir § 16.5.-16.7.), peut précéder un thème d'Aoriste ou d'Aoriste Intensif:

- <i>a wr</i>	+ Aoriste	:	<i>a wr y-ak^wr</i>
	+ Aoriste Intensif	:	<i>a wr y-Tak^wr</i>

Une conséquence importante de cette réorganisation et de l'apparition des formes complexes dans le système est que les oppositions aspectuelles ne sont plus uniquement assignables au jeu des oppositions thématiques (qui devient, pour une large part, un fait de pure morphologie); elles sont désormais aussi véhiculées par des monèmes grammaticaux à signifiants parfaitement localisables : *ad*, *a/la*...

15.11. Mais, l'inventaire des formes en opposition n'est pas le même en toutes positions.

On n'envisage là que les variations de nature syntaxique (combinatoire grammaticale); sont exclues toutes les restrictions liées à des incompatibilités lexicales (voir, notamment § 30.2.-30.18.).

Il existe en fait deux sous-systèmes:

- . un système "normal", en énoncé affirmatif.
 - . un système "réduit", en énoncé négatif
- (verbe précédé de la négation *wr* / *ur*).

Le système "normal" (énoncés affirmatifs):

Toutes les formes verbales recensées en § 15.10. peuvent s'opposer dans ce type de contexte:

(organisée sur la base des relations signifiantes)

. <i>ad</i> + Aoriste	~	. Prétérit
<i>ad(y)ak^wr</i>		<i>ukr</i>
~		
. <i>ad</i> + Aoriste	~	. Aoriste Intensif
Intensif		
<i>ad(y)Tak^wr</i>		<i>Tak^wr</i>
	~	. <i>a/la</i> Aoriste Intensif
<i>ak^wr</i> , "voler"		<i>a(y)Tak^wr</i>

Le Système "réduit" (énoncés négatifs):

Après la modalité négative verbale *ur/wr*, on ne relève que le thème de prétérit (négatif) ou celui d'Aoriste Intensif; toutes les autres formes sont rigoureusement exclues. Le système est alors le suivant:

Aoriste Intensif	~	Prétérit (Négatif)
<i>Tak^wr</i>		<i>ukir</i>

Toutes les oppositions de la sphère de l'Aoriste sont neutralisées au profit du thème d'Aoriste Intensif.

15.12. *La structure du système d'opposition:*

Le système verbal kabyle est organisé autour de la dichotomie fondamentale AORISTES ~ PRETERIT, tant au niveau des signifiants, qu'en ce qui concerne les signifiés; ce constat est fondé sur

quatre types de critères qui convergent tous dans la même direction:

1°). les relations signifiantes (voir § 15.8.).

Bien que non-décisives, elles constituent pourtant un indice, une présomption, qu'on ne saurait négliger.

2°). les combinatoires aspectuelles de chacune des deux zones; Alors que le Prétérit est strictement incompatible avec toute autre modalité aspectuelle, les membres de la sphère de l'Aoriste sont combinables avec les modalités aspectives:

. Intensif

. *ad*

. *a/la*

(et, . *awr*)

Ce fait établit l'existence de deux sous-ensembles signifiés parfaitement distincts dans le système verbal.

3°). la structure du système en position de neutralisation;

15.13. On a vu (§ 15.11.) que l'ensemble des oppositions de la zone d'Aoriste pouvaient se neutraliser au profit d'une forme unique (Aoriste Intensif, qu'on devrait appeler "archi-aoriste" dans ce contexte!), le système se réduisant alors à:

Aoriste Intensif ~ Prétérit

("archi-aoriste")

Ce fait constitue une nouvelle preuve formelle du caractère fondamentalement binaire de la structure du réseau des oppositions aspectives.

4°) les données statistiques;

cette conclusion est entièrement confirmée par les données statistiques;

Sur les 3000 formes verbales du corpus central,

- 56% sont des thèmes de prétérit,
et,

- 44% appartiennent à la sphère de l'aoriste, et se répartissent comme suit:

a). <i>ad</i> + Aoriste	= 30% environ
b). Aoriste Intensif	= 10% environ
c). <i>ad</i> + Aoriste Intensif	= 3% environ
d). <i>a/la</i> + Aoriste Intensif	= 1% environ

Le déséquilibre léger entre Prétérit (56%) ~ Aoristes (44%) est sans doute lié à l'importance des passages narratifs dans notre corpus.

En tout état de cause, ces chiffres démontrent une certaine égalité entre la fréquence du Prétérit et celle de l'ensemble des formes de l'aoriste; c'est là encore une nouvelle raison d'affirmer le caractère essentiel de la dichotomie

PRETERIT ~ AORISTES

15.14. L'ensemble de ces considérations permet d'établir la hiérarchie suivante au sein du système des oppositions aspectives:

1. Opposition aspectuelle de niveau 1:
Prétérit ~ Aoristes
2. Modalités aspectuelles de niveau 2:
 - *ad* (+ Aoriste, + Aoriste Intensif)
 - Intensif (+ Aoriste)
3. Modalité aspectuelle de niveau 3:
 - *a/la*, combinable exclusivement au thème d'Aoriste Intensif.

15.15. La question des "MODES"; *ad* et l'Impératif.

Deux auteurs, au moins (GALAND, 1977 § 4.4; et BENTOLILA, 1974, p. 21) ont évoqué le concept de MODE à propos du monème *ad*, qu'ils qualifient même de "particule modale".

La notion de mode est tellement floue dans les définitions "classiques" (des grandes encyclopédies aux grammairiens et linguistes), et, le terme d'aspect est déjà en lui-même suffisamment vague et complexe, qu'il ne paraît vraiment pas utile d'introduire des considérations "modales" dans la description du système verbal berbère.

Car, quelles procédures pourront bien objectiver:

"... les rapports de l'action signifiée par le verbe avec les vues de l'esprit ou les affections de l'âme de celui qui parle." (*La Grande Encyclopédie*, p. 1154).

ou,

"... l'attitude du sujet parlant vis-à-vis du procès verbal, c'est-à-dire [...] la manière dont l'action est présentée par lui, suivant, par exemple qu'elle fait l'objet d'un énoncé pur et simple (mode indicatif) ou qu'elle est accompagnée d'une interprétation..." (MAROUZEAU, "Mode")

On reste évidemment perplexe devant de telles définitions s'il s'agit de les appliquer au berbère. Ne faudrait-il pas réinterpréter tout le système en terme de "modes"? La dichotomie Accompli ~ Inaccompli devrait alors aussi être considérée comme modale, puisque ce couple oppose ce que *le locuteur considère* comme accompli ou inaccompli (sans que cela corresponde effectivement à la réalité objective, connue des protagonistes de l'acte de discours). On éprouve quelque peine à introduire une opposition entre "l'objectif" et "le subjectif" dans un univers du discours qui est irrémédiablement ancré dans la subjectivité.

Si l'on reconnaît une valeur "modale" au préverbe *ad* (ou à l'impératif), des énoncés comme (1, 1b...) obligerait à considérer le prétérit aussi comme "modal" (voir §.15.18.).

Ces notions de "mode" paraissent d'un intérêt douteux en berbère. D'ailleurs la tradition connaît déjà la distinction entre "aspect objectif" et "aspect subjectif" qui permet (si on y tient!) d'opérer une distinction sans avoir recours à un terme nouveau.

Sous quelque angle que l'on examine la question, il n'est pas possible d'assigner à la particule *ad* une valeur modale stable;

a)- dans tout énoncé verbal minimum, la forme verbale comportant *ad*, a une valeur d'"indicatif": "constat, affirmation que l'on veut objective" (sauf, naturellement, interférence de l'intonation ou de la mimique gestuelle).

b)- dans des contextes plus larges, toutes les valeurs "modales" (classiques) sont attestées: "indicatif", "hypothétique", "optatif"...)

On souscrit entièrement à la thèse d'A. BASSET pour qui:

"la question des modes est embryonnaire en ce sens qu'à l'exception d'un impératif, pour l'ordre et la défense, toutes les autres nuances modales: constatation, supposition, souhait, etc... s'expriment par le même jeu d'aoriste et de prétérit." (1952 *b*, p. 13)

On ira encore plus loin dans ce sens puisqu'on n'admettra pas même la réserve qu'il formule à propos de l'impératif.

15.16. *Statut de l'Impératif* ("Mode" Injonctif?):

L'impératif,

- par son signifiant, appartient au système général des oppositions thématiques; il est toujours formellement identique au thème d'Aoriste ou d'Aoriste Intensif (§ 15.10.- tableau des thèmes).

- est compatible avec l'une des modalités aspectuelles du système général (l'Intensif). Ex:

1. Aoriste	1. Impératif simple
<i>aru</i>	<i>aru!</i> = "écris!"
2. Aoriste Intensif	2. Impératif Intensif
<i>Taru</i>	<i>Taru!</i> = "écris habituellement!"
<i>aru</i> = "écrire"	

- est toujours identifié comme tel par *ses indices de personne spécifiques et l'intonation* (voir § 5.8.).

15.17. Il ne serait d'aucune utilité de poser en kabyle un *mode* impératif ou injonctif.

L'impératif, dans son signifiant et dans sa combinatoire appartient au système général. La notion de mode n'a d'intérêt dans la description GRAMMATICALE que si elle permet d'identifier un sous-ensemble sémantico-formel bien individualisé, ou, si les formes ont des compatibilités tout à fait spécifiques. Tel n'est pas le cas en kabyle.

Rattaché au système général des oppositions thématiques et aspectuelles, l'impératif est l'amalgame de:

.. une racine lexicale	} = thème d'aoriste
+ . l'aspect Inaccompli	
+ . le monème injonctif	
	(=indices personnels spécifiques + intonation)

et, éventuellement,

- + . l'aspect intensif

L'appartenance à la sphère "AORISTE" est confirmée par le fait que l'opposition Impératif simple ~ Impératif intensif est neutralisée après la négation *wr/ur*, dans des conditions similaires à celles des autres formes de l'aoriste (voir § 15.11.); seul l'Impératif Intensif peut apparaître

en cette position:

<i>Enoncé Affirmatif:</i>		<i>Enoncé Négatif:</i>
Impératif ~	Impératif	Impératif
simple	intensif	Intensif

15.18. Les Modalités Aspectives du verbe kabyle: VALEURS.

. *Prétérit ~ Aoristes* (opposition de niveau 1)

Les données combinatoires et les neutralisations évoquées en § 15.11. sont méthodologiquement essentielles; Elles permettent de cerner sur des bases solides la valeur de l'opposition PRETERIT ~ AORISTES. Il suffira d'isoler deux concepts polaires qui recouvriront la distinction:

. compatibilité avec	~	. incompatibilité avec
les modalités aspectives		les modalités aspectives
(= AORISTES)		(= PRETERIT)

. *ad*

. Intensif

. *a/la*

(et . *a wr*)

- *ad* est défini comme NON-REEL (ou NON-EFFECTIF)

(§ 15.21.)

- Intensif est défini comme DURATIF (ou NON-PONCTUEL)

(§ 15.20.)

- *a/la* est défini comme CONCOMITANT -ACTUEL

(§ 15.22.)

(et,

- *awr* est défini comme optatif=négatif)

Seul le couple Accompli (=Prétérit) ~ Inaccompli (=Aoristes), classique dans les Etudes Chamito-Sémitique, est susceptible de rendre compte de la dichotomie Prétérit ~ Aoristes.

Toute autre distinction (défini ~ indéfini; déterminé ~ indéterminé; effectif ~ non-effectif...) ne résiste pas à l'épreuve de la vérification sur corpus.

L'Inaccompli réfère à un procès *considéré* comme non-réalisé, non-achevé.

L'Accompli renvoie à un procès posé comme réalisé, achevé.

(1) *bru -t i wawal, mulaš t -Mut-m!*
lacher-vous à parole sinon vous-mourir
+imp. +Prétérit
= "laissez tomber cette histoire, ou vous êtes mort!"

(1b) *lušan a t n - af G wayla-NY, y - Mut!*
Si Non- le nous-trouver dans bien-nos, il-mourir
Réal +prétérit
= Si jamais nous le rencontrons sur nos terres, c'est un homme mort !"

(2) *t -GuL ur t - Ći yur -sn*
elle a-juré rég. elle-manger chez-eux
(prét.nég.)
= "elle a juré qu'elle ne mangerait plus chez eux"

Et, comme l'ont bien vu BASSET-PICARD (1948, § 549), ce qui est écoulé se présente plutôt comme accompli, on comprend aisément que les formes de prétérit correspondent le plus souvent à des passés dans les traductions françaises.

15.19. Mais cette valeur temporelle est extérieure au système; elle n'existe que par la transposition berbère → français. On relève de très nombreux prétérits évoquant un fait situé dans le futur:

(3) *ad y -awđ y -Rz*
Non- il arriver il-casser
Réal +Aoriste +Prétérit
= "il arrivera cassé" (à propos d'un objet expédié par bateau).

- (4) *aS -a Liγ - , azKa Mut -γ*
 jour-ci suis-je, demain suis mort-je
 (prét.)
 ="aujourd'hui, je suis en vie, demain je suis mort"
 ("je vais mourir d'un jour à l'autre")

15.20. LES MODALITES ASPECTUELLES DE NIVEAU 2:

. *La modalité Intensif : Duratif (Non-Ponctuel)*

Implique que le procès, état ou qualité est répétitif, habituel, en déroulement continu (duratif), non strictement individualisé.

→ DURATIF (Non-Ponctuel)

La modalité d'intensif ne peut se combiner qu'avec le thème d'aoriste-impératif. Le prétérit, (Accompli) étant exclu, a donc toujours la valeur de non-duratif, ponctuel.

Aoriste Intensif — (Aoriste) ~ Prétérit

"Non-Ponctuel"

"Ponctuel"

. thème de prétérit: Intensif(-) = non-duratif, ponctuel

- (5) *iḍLi, y -ṭs γur -ny*
 hier, il-dormir chez-nous
 Prét.
 ="hier, il a dormi chez nous"

. thème d'aoriste intensif: Intensif (+) = duratif, non-ponctuel

- (6) *zik, y -Gan γur -ny*
 autrefois, il-dormir chez-nous
 +Aor.Int.
 ="autrefois, il dormait chez nous"

. *ad* + Aoriste : Intensif (-) = Non-Duratif, Ponctuel

- (7) *azKa, ad y -ṭs yur -ny*
 demain, *ad* il-dormir chez-nous (+ aoriste)
 ="demain, il dormira chez nous".

. *ad* + Aoriste Intensif: Intensif (+) = Duratif, Non-Ponctuel

- (8) *ma y -wḥš, ad y -Gan yur -ny*
 si il-a peur, *ad* il-dormir chez nous (+ aor. Int.)
 ="s'il a peur, il dormira chez nous (habituellement)"

15.21. . La modalité *ad*: Non-Réel (~ Réel)

implique que le procès est considéré comme virtuel, n'ayant pas une existence concrète assurée, incertain ou hypothétique;

————→ NON-REEL

- (9a) *ad y -ili aNšt -ik*
 Non- il-est taille-ta
 Réel
 ="il doit avoir ta taille/ton âge"
- (9b) *ad iliγ- ɛšr Snin*
 Non- suis-je dix ans
 Réel
 ="je devais avoir dix ans"

Cette modalité qui peut se combiner avec les thèmes d'aoriste et d'aoriste intensif, n'a pas une valeur fondamentalement temporelle (Non-Réel = "futur"), même si, statistiquement, elle y correspond souvent.

Une forme verbale accompagnée de *ad* peut très bien renvoyer à une réalité passée:

- (10a) *iḏLi, i -ruḥ ad y -ṭs yur -sn*
 hier, il-aller *ad* il-dormir chez-eux
 + Prét. Non-Réel +Aor.
 ="hier, il est allé dormir chez eux"
 pour dormir...

(n'implique pas qu'il y ait effectivement dormi)

est parfaitement distinct de :

(10b) *iḍli,i -ruḥ y -ṭs yur -sn*
 hier il-aller il-dormir chez-eux
 +Prét. +Prét.

"hier, il est allé dormir chez eux"

(la chose est posée comme s'étant effectivement réalisée).

De même,

(11) *slīy - ad t -Du*
 ai appris-je Non- elle-aller
 Réel +Aor.

"j'ai appris qu'elle ira
 doit y aller
 devait y aller"

(incertitude sur la réalisation effective du procès)

(12) *slī -y t -Da*
 ai appris-je elle-aller
 +Prét.

"j'ai appris qu'elle y est allée"

Sa compatibilité avec l'Aoriste cesse lorsque le verbe est précédé de la modalité négative *ur/wr*.

<i>ad</i> + Aoriste	excluent la Négation
<i>ad</i> + Aoriste Intensif	(<i>ur/wr</i>)

15.22. . Les modalités aspectives de 3ème niveau:

- *a/la* : modalité de l'Aoriste Intensif.

Ce monème n'est compatible qu'avec le thème d'AORISTE INTENSIF.

Il est exclusif du "Non-Réel"(*ad*).

Son association avec le thème d'aoriste intensif ("Inaccompli--duratif") donne à la forme verbale la valeur de déroulement concomitant , co-incidant, synchrone ("en train de").

- *a/la* = "ACTUEL-CONCOMITANT".

(13) *a y - Taru*
a il-"écrire"
 +Aor.Int.
 ="il est en train d'écrire"

(14) *a t t - af-d la y - Taru*
 Non- le tu trouver *la il*-"écrire"
 Réel +Aor. +Aor.Int.
 ="tu le trouveras en train d'écrire"

(15) *ufi - γ t la y - Taru*
 trouver-je le *la il*-"écrire"
 ="je l'ai trouvé en train d'écrire"

15.23. La liste des valeurs dégagées pour les différentes modalités aspectuelles permet de construire un système organisé autour des oppositions suivantes:

1°)- Accompli ~ Inaccompli qui distingue le thème de prétérit de tous les aoristes: (Modalités de niveau 1).

Les formes de l'Aoriste sont ensuite structurées par les couples: (Modalités de niveau 2).

2°)- Duratif ~ Non-Duratif (ou Ponctuel)
 (Intensif +/-).

3°)- Non-Réel ~ Réel
 (*ad* +/-).

et,

4°)- Par la modalité spécifique de l'Aoriste Intensif (Modalité de niveau 3):

a/la = "ACTUEL-CONCOMITANT"

INACCOMPLI	~	ACCOMPLI
3. <i>ad</i> + Aoriste ~	2. Aoriste	1. Prétérit
	Intensif	(. Réel)
+ Non-Réel	(. Réel)	(. Non-Duratif)
(.Non-Duratif)	+ Duratif	
2	2	
4. <i>ad</i> + Aoriste ~	5. <i>a/la</i> +Aoriste	
Intensif	Intensif	
+ Non-Réel	(. Réel)	
+ Duratif	(. Duratif)	
	+ Concomitant	

15.24. La procédure de définition par traits binaires présente l'avantage de bien montrer la nature pluri-dimensionnelle et oppositive du système des formes verbales.

Elle permet aussi de mieux comprendre l'existence de descriptions concurrentes; L'ensemble du système étant déséquilibré, sa structure changera en fonction de la hiérarchie que l'on posera entre les différentes oppositions aspectuelles.

Il serait, avec quelques bonnes raisons, possible d'organiser le système autour de l'opposition Réel ~ Non-Réel. La présentation qui est faite ici repose sur le caractère décisif qui a été reconnu aux critères combinatoires et distributionnels (voir § 15.12.-15.13); eux seuls permettent d'affirmer la nature centrale de l'opposition Prétérit ~ Aoriste(s), et, par voie de conséquence, de poser la dichotomie fondamentale Accompli ~ Inaccompli.

Elle offre ainsi deux avantages qu'il convient de souligner:

- elle maintient l'isomorphisme entre oppositions de signifiants et oppositions de signifiés.

- elle maintient une certaine continuité entre le système synchronique et le "système primitif berbère" que tous les

diachroniciens et comparatistes considèrent comme structuré par la dichotomie de base:

Aoriste ~ Prétérit
"inaccompli" "accompli"

qui devient ici:

Aoristes ~ Prétérit
"inaccompli" "accompli"

15.25. Les éléments marginaux:

. *Le cas de l'aoriste:*

Ce thème, rarissime dans l'usage courant (une attestation dans un corpus comptant environ 3000 formes verbales) est à peine plus fréquent dans le discours poétique: on en a relevé 10 exemples (dont 3 sont des répétitions) sur un ensemble de 120 poèmes.

Cette forme est très nettement un archaïsme. A partir d'un nombre aussi restreints d'**occurrences**, il est évidemment assez difficile d'en dégager la valeur avec certitude (tous les exemples sont fournis en § 15.27.-15.29.).

Les travaux récents, *portant sur d'autres dialectes*, définissent l'aoriste comme:

1°)- indéterminé, neutre et polyvalent; sa valeur aspective lui est conférée par l'entourage immédiat, le plus souvent par un verbe (déterminé sur le plan aspectuel) qui le précède.

Verbe 1 + Verbe 2 (Aoriste)
(aspectuellement —————>
déterminé)

Il s'ensuit que l'Aoriste est exclu à l'initiale absolue d'une phrase ainsi que dans les énoncés constitués uniquement par un verbe. (PENCHOEN, 1966 et 1973, GALAND, 1977).

2°)- venant après un autre verbe, l'Aoriste implique la succession rapide des procès, l'enchaînement immédiat des actions (= "Enchaîné", BENTOLILA, 1974, p. 389).

Ces deux analyses, complémentaires, sont certainement valables pour le kabyle;

- Aoriste = forme neutre déterminée par le verbe qui précède; (voir exemples § 15.27.-15.29.), notamment les énoncés (16), (23), (24), (26)...

- Aoriste = "Enchaîné", énoncés (16), (17), (19)...

15.26. Mais elles ne rendent pas compte d'un fait très net dans les énoncés recueillis: l'aoriste kabyle apparaît le plus souvent non-précédé d'un autre verbe, dans des phrases exclamatives où il prend un sens *injonctif* ou *optatif* fortement marqué (suppliques, prières adressées à Dieu, aux Saints...); énoncés (20), (21), (23), (24)...

Cela est encore plus sensible quand le thème d'aoriste est précédé de modalité *a wr* (§ 16.5.-16.7.) d'optatif-négatif (non-attestée dans le corpus).

Cette valeur d'optatif-injonctif est toujours liée à la présence d'un autre élément:

- l'intonation (+ syntagme interpellatif) dans les énoncés exclamatifs.

ou,

- la modalité *a wr*.

Les deux traits de "Neutre-Indéterminé" + "Enchaîné" conservent cependant leur validité en kabyle, mais, le concept d'"Enchaîné" doit se comprendre aussi bien en termes de liaison au contexte (verbal) immédiatement précédent, qu'en termes de rattachement à des informations situationnelles ou contextuelles plus larges.

15.27. Exemples en discours non-poétique:

- (16) *mi t - Kr* lǵuhr...*, *t - ini:...*"
 lorsque elle-se lever *lǵuhr*, elle-dire (suit une
 +Prét. + Aor. sentence)
 ="Quand ça la prend, Djouher dit,..."

(seule attestation dans le corpus)

* *Kr*, "se lever" n'a plus ici qu'un sens inchoatif.

- (17) *Fy , t-fk-d as t!*
 sortir tu-donner à lui le
 (impératif +Aor.
 2èmePers.)
 ="sors et donnes le lui!"

t-fk-d, → injonctif ("enchaîné")

- (18) *t-in-t as a g D y - awi!*
 tu dire à lui Non- à toi ici il-amener
 aoriste Réel aoriste
 ="que ne lui as-tu pas dit de t'en amener!,
 tu aurais dû lui dire de t'en amener!"

t-in-t, → injonctif irréel.

- (19) *t - Kr imir-n, t -in as Fy sG wXam*
 Elle-lever alors, elle-dire lui sors de maison
 Prét. Aor.
 ="elle se leva alors et lui dit: sors de chez moi!"

- (20) *a k y - nǵu ɣBi, y - nǵu yaɣ!*
 Non- te il-épargner Dieu, il-épargner nous
 Réel Aor. Aor.
 ="Que Dieu te préserve et nous préserve!"

y-nǵu, → optatif ("enchaîné")

15.27. *Poésie:*

(21)

1. <i>km-ini a tamTant</i>	1. Toi, ô Mort,
2. <i>a wi km yufan d ikRi</i>	2. Que n'es-tu un mouton
3. <i>y-awi-km yr Larwea</i>	3. On te traînerait au marché de Larba
4. <i>ad fL am yZi wakli</i>	4. (pour) que le boucher s'approche de toi.

y - awi, —————> optatif irréel ("enchaîné")
il-emporter (traduit ici par "traîner")
+Aor.

(22) (berceuse)

1. a lmalaykat a tiezizin	1. ô, Anges que nous chérissons,
2. tawimt-iyi-D tasTa	2. apportez-moi un rameau (protecteur)

t - awim - t → injonctif
vous-apporter/emporter
(fém.)+Aoriste

(23) (berceuse, Taos Amrouche)

1. Txil-k ay itri n Sbħ	1. Je t'en prie, Etoile du matin,
2. dg tgnaw mRħ	2. Dans les cieux promène toi
3. ʁr mMi anida yRa	3. vers mon fils, où qu'il soit,
4. tafT mazal-t G tnafa	4. tu le trouveras encore `endormi
...	...
5. tTilt m ur ixus kra	5. tu regarderas s'il ne manque de rien.

<i>t - af - d. t.</i>	<i>t - Til - d.</i>	→ optatif irréal(+enchaîné")
tu trouver-le	tu-regarder, se pencher	
+Aor.	+Aor.	sur

15.28.

(24) (Idir)

1. <i>ndu, ndu ay iyi</i>	1. baratte, baratte, petit lait,
2. <i>tfkḍ-D udi damLal</i>	2. donne nous du beurre tout blanc
<i>t -fk-ḍ</i>	→ injonctif, optatif ("enchaîné")
tu donner	
+Aor.	

(25) (Idir)

1. <i>iyi-inu ad yndu yfru</i>	1. mon petit lait sera baratté
	et le beurre se formera
<i>y - fru</i>	→ optatif ("enchaîné")
il-se séparer/s'éclaircir	
+Aoriste	

(26) (Sliman Azzem)

1. <i>a Sidi eabdRḥman</i>	1. ô, Saint Abderrahman
2. <i>tRḍ ayrib s imawlan</i>	2. ramène l'exilé dans sa famille.
<i>t - R - ḍ</i>	→ injonctif, optatif.
tu rendre, restituer	
+Aoriste	

(27) (Taos Amrouche)

1. <i>win umi frḥy</i>	1. Celui dont j'ai partagé la
	joie,
2. <i>yas-D y-R-iyi</i>	2. Qu'il vienne me le rendre!
<i>y - as</i>	→ injonctif.
il-venir, arriver	
+Aoriste	

15.29.

(28) (Sliman Azzem)

1. <i>a pBi fk-aγ Dwa,</i>	1. Dieu, donne nous le remède,
2. <i>tShluḍ aK^wulawn</i>	2. Guéris tous les coeurs
3. <i>tKfuḍ fL-aγ lγ^wrba</i>	3. et mets une fin à notre exil.
- t - Shlu-ḍ* $\longrightarrow$ injonctif, optatif (+ "enchaîné")
 tu -guérir
 +Aor.

(29)

1. <i>u Bḷh a K azny a Tīr</i>	1. Par Dieu, Oiseau je t'envoie (en messenger)
2. <i>tawiḍ abrid uzayar</i>	2. tu prendras le chemin de la plaine.
- t -awi-ḍ,* $\longrightarrow$ injonctif-optatif ("enchaîné")
 tu +apporter/prendre
 +Aor.

L'aoriste apparaît aussi parfois dans certaines expressions figées:

- (30) *aKn y - byu y -ili...*
 comme il - vouloir il -être
 (aoriste) (aoriste)
 ="Quoi qu'il en soit, de toutes façons..."

(En l'occurrence, on a pratiquement affaire à un subordonnant complexe).

B. LES MODALITES DERIVATIONNELLES DU VERBE:

(MODALITES D'ORIENTATION SYNTAXIQUE DU VERBE)

Voir, "SYNTAXE DE L'ENONCE", § 21.24.-21.37. et §.3.5.

C. MODALITES FACULTATIVES (=Périphériques)

MODALITES D'ORIENTATION SPATIALE: *D* et *n*.

(Traditionnellement dites "particules d'approche et d'éloignement", ou "particules de rection").

15.30. C'est F. BENTOLILA (1969) qui a introduit le terme d'"orientation", dénomination qui, non-précisée par un qualificatif quelconque, présente un inconvénient grave: elle risque d'introduire une confusion entre le phénomène dont il est question, et la notion d'orientation du prédicat par rapport aux participants, telle qu'elle est définie chez MARTINET (E.L.G. § 4.29.) et reprise par D. COHEN pour le chamito-sémitique (1968).

Valeurs:

Le système est en fait ternaire et ne peut être compris qu'en tenant aussi compte de zéro (absence de *D/n*):

- *D* = orientation de procès vers le LOCUTEUR (→ ICI/JE)
Cette modalité implique le mouvement vers JE mais n'exclut pas que TU, l'auditeur, soit aussi dans le lieu de JE.
- *n* = orientation du procès vers un AILLEURS DEFINI-REPERE, qui peut être :
 - a)- l'AUDITEUR (→ TOI)
 - b)- un LIEU EVOQUE PRECEDEMMENT (→ AILLEURS CONNU)
- zéro = orientation vers un AILLEURS INDEFINI (→ éloignement absolu").

La présence de JE (pour *D*), de TU (pour *n*) n'a pas obligatoirement de réalité concrète et précise immédiate; il peut

s'agir d'un mouvement vers un lieu où a été /est susceptible d'être/scra JE(ou TU): sa maison, son village, son pays ("son lieu habituel").

Il est donc sûr que l'interprétation sémantique précise de la modalité d'orientation spatiale ne peut être faite que cas par cas, en accordant la plus grande attention à la situation de communication et aux relations existant entre les interlocuteurs.

De ce fait, les valeurs qu'on leur attribue ici ne sont que des définitions très larges susceptibles d'englober le maximum de faits. En tout état de cause, elles rendent compte de la totalité des données attestées dans le corpus.

15.31. Ces modalités réfèrent aussi bien au mouvement concret dans le cadre étroit et immédiat de l'acte de parole:

(30) <i>Tf</i>	<i>n !</i>	<i>~</i>	<i>Tf</i>	<i>D</i>
	tiens vers toi		tiens vers ici	
	"tiens, attrape!"		"attrape, prends"	

qu'au mouvement différé, extérieur à la situation d'énonciation, accompli ou inaccompli:

(31) <i>a</i>	<i>n</i>	<i>t</i>	-	<i>Du</i>	<i>yid</i>	-	<i>s</i>
	Non-	vers		elle-	vient		avec-lui
	Réel	Ailleurs					
	Défini						
	="elle(y) ira avec lui"						

- (y) représentant, soit le "lieu de TOI", soit un "AILLEURS CONNU".

Cet énoncé n'exclut pas que le locuteur se rende aussi dans le lieu où doit aller "elle".

- (32) *y - B^wi n tamg^whlt* (32b) *awi - n aman !*
 il -a amené vers fusil emmène là-bas eaux
 ailleurs ="emmène y de l'eau!"
 défini (le locuteur va aussi se
 ="il y a emmené son fusil" rendre dans lieu évoqué)

- "y" réfère en (32) à une fontaine qui a été évoquée précédemment et où a eu lieu une dispute. L'auditeur (nous-même) est totalement extérieur à l'évènement qui date d'une trentaine d'année.

De tels exemples interdisent de considérer *n* comme orientant le procès vers l'auditeur exclusivement (comme on l'a affirmé dans CHAKER, 1976).

Quant à *D*, son signifié, sauf figement, est plus stable:

- (33) *kām - n D s aXam*
 sont entré-ils vers maison
 ici
 ="ils sont rentrés à la maison",
 ou, "ils sont entrés chez nous".

Le même énoncé sans la modalité *D* aurait le sens:

- (33b) *kām - n s aXam*
 sont entré-ils à maison
 ="ils sont rentrés, partis chez eux"

15.32. On voit que les dénominations traditionnelles

. *D* = "particule d'approche"

. *n* = "particule d'éloignement"

sont sans doute inadéquates parce que trop concrètes et immédiates;

La notion d'"orientation spatiale" (→ ICI/MOI ~ → AILLEURS DÉFINI) moins précise quant au lien avec la réalité physique immédiate, est sans doute préférable.

Ces deux modalités ne se combinent pas seulement avec des verbes de mouvement, même si, bien entendu, elles sont

beaucoup plus fréquentes avec ce type d'unités:

- $\check{C}$ = manger,

(34) $y - \check{C}a \quad D$

il-a mangé vers moi

= "il a mangé (avant de venir vers moi/ici)"

= "il a déjà mangé"

(35) $y - \check{C}a \quad n$

il-a mangé vers toi

= "il a mangé (avant de venir vers toi)"

15.33. . *Fréquences et figement:*

D est beaucoup plus fréquent que n .

Le corpus donne un rapport de 1 (pour n) à 15 (pour D).

Certains parlers (kabyles et autres) ont quasiment déjà perdu l'élément n (les parlers méridionaux de la Petite Kabylie).

La co-occurrence presque automatique de certains verbes avec la modalité D manifeste une tendance nette au figement:

as -D "arriver",...

On relève aussi quelques cas de réinterprétations sémantiques secondaires, permettant d'assurer certaines oppositions lexicales (non-prévisibles):

(36) $t - rba$

= "elle-a pris sur ses genoux"

(rba = "prendre sur ses genoux")

mais,

(37) $t - rba \quad D$

= "elle a mis au monde, elle a accouché"

Ces phénomènes restent cependant, comparativement à d'autres dialectes, assez rares dans le parler kabyle étudié.

16. MODALITES DES PREDICATS ET
DE L'ENONCE:

A. LA NEGATION:

Modalité pluri-nucléaire

- . MODALITE NEGATIVE ELEMENTAIRE
- . MODALITES NEGATIVES SECONDAIRES

B. INTERROGATION et EXCLAMATION

16.1. MODALITES du PREDICAT et de l'ENONCE:

On regroupe sous cette rubrique des déterminations (formellement très diverses), dont l'incidence porte sur la totalité de l'énoncé (ou sur le Prédicat en tant que centre syntaxique de la Phrase).

Elles ont un impact essentiellement sémantique et n'introduisent aucune modification dans les rapports réciproques des constituants.

On les considère comme des MODALITES, et non comme de simples déterminants autonomes spécifiques ("ADVERBES", § 11.1-31.7.), en raison:

1°)- de leur fréquence très élevée,

2°)- de leur combinabilité quasi-systématique avec tous les types d'énoncés.

(Le critère "uni-nucléaire" n'est pas retenu dans la définition de la modalité: il mènerait à considérer la négation comme un simple déterminant autonome spécifique, ce qui serait en contradiction manifeste avec son importance dans la langue.)

A. LA NEGATION

16.2. LA NEGATION ELEMENTAIRE:

La négation est *centralement* une modalité des prédicats; elle se combine aussi bien :

- avec les prédicats et prédicatifs verbaux:

- (1) *ur y -Sin ara aXam -Ny*
Nég. il-connaître Nég. maison-notre
+Prét.

"il ne connaît pas notre maison"

- (2) *y -TaMal ibrdan i win ur nSin*
il-montrer chemins à celui nég. savoir
+Aor.Int. (participe)

"il indique la voie à suivre à qui ne (la) connaît pas".

- qu'avec les prédicats et prédicatifs nominaux:

. d+Nom (chap. 22)

- (3) *ači d nitni i t ynyan*
nég. Aux. eux que le tuer
Préd. +participe
="ce ne sont pas eux qui l'ont tué"

. n+Nom (§ 23.1.-23.4.)

- (4) *ači Nsn, si zik d ayla - Ny*
Nég. de-eux de autrefois Aux. propriété-notre
Préd.
="ce n'est pas à eux, depuis toujours c'est notre bien"

Elle est très rare, sinon rigoureusement exclue, avec tous les autres types de syntagmes prédicatifs non-verbaux.

16.3. Elle peut aussi se combiner (sous sa forme *ađi*), avec tous les Adverbes et Autonomes non-spécifiques:

(7) *ađi bałl!*
 nég. gratuit
 ="ce n'est pas gratuit!"

(8) *ađi tura!*
 nég. maintenant
 ="pas maintenant!"

Plus généralement, elle peut s'associer à tout monème ou syntagme nominal faisant l'objet d'une thématization (avec ou sans relais de disjonction *ay*, § 29.22.-28.):

(9) *ađi yiwn ny sin i s fki - y*
 nég. un ou deux que à lui donner-je
 +Prét.
 ="ce n'est pas un ou deux que je lui en ai donné"

Elle est donc assez fréquente avec toutes les unités aisément thématizables:

- nom de nombres,
- tous les adverbes et autonomes non-spécifiques,
- substituts indépendants.

Cette caractéristique est d'ailleurs l'une de celles que l'on peut citer à l'appui de la thèse (GALAND, PENCHOEN, voir § 33. 12.-13.) qui voit un prédicat dans le syntagme thématisé.

La négation peut porter aussi sur une phrase entière: ce n'est pas alors le prédicat qui est nié, mais l'ensemble de l'énoncé:

(10) *ađi nk ad xDm - y, nitnti ad smuquł-nt*
 Nég. moi Non- travailler-je, elles Non- regarder-elles
 Réel +Aor.Int. Réel +Aor.Int.
 ="ce n'est pas: moi je travaille et elles, elles (me) regardent faire; il n'est pas question que moi je travaille..."

16.4. MODALITES NEGATIVES SECONDAIRES: "synthèmes négatifs"

- Les complexes

- . *wr-ġin*: "jamais"
- . *wr-ead*: "pas encore"
- . *laemr*: "jamais"

se distinguent de la négation de base *wr* en ce qu'ils ne peuvent déterminer qu'un prédicat, verbal ou nominal:

- (11) *wr-ead d lawan*
 pas-encore Aux. moment
 Préd.
 ="ce n'est pas encore le moment"

- (12) *laemr y -kšim aXam - Nən*
 jamais il-a entré maison-leur
 (Prét.Nég.)
 ="il n'est jamais entré chez eux"

wr-ya : "pas celle/ce-là, exclu", ne peut suivre qu'un nominal, en général un autonome temporel thématisé:

- (13) *azKa wr-ya, slazKa nšalħ*
 demain, non, après-demain si-Dieu-veut.
 (c'est)exclu

16.5. La modalité *a wr*: "OPTATIF-NEGATIF"

Cette unité, qui n'est pas strictement verbale, peut précéder:

- un thème d'Aoriste (inaccompli)
- un thème d'Aoriste Intensif (inaccompli duratif).

Elle ne peut apparaître qu'en phrase exclamative:

- (14) *a wr y - awđ!*
a wr il-parvenir
 +Aoriste
 ="Qu'il ne réussisse pas (dans sa vie)!"

- (15) *a wr ay D y - af waS - n*
a wr nous ici il-trouve jour-en question
 +Aor.
 ="Que ce jour-là ne nous trouve point en vie!
 Que ce jour-là n'arrive jamais!" → OPTATIF
 NEGATIF

- (16) *a wr y - ili!*
 ="qu'il ne soit pas! Qu'il disparaisse!
 qu'il meure!" → OPTATIF-NEGATIF

Elle peut aussi accompagner un Nominal avec cette même valeur:

- (17) *a wr aXam!*
a wr maison
 ="Que la maison n'existe pas! que je n'ai point
 de maison! je n'ai que faire d'une maison (dans
 ces conditions là)"

Mais elle peut avoir d'autres significations:

- (18) *wLh a wr D y-Taz ar d a t ny -y !*
 Par Dieu *awr* ici il-approche que Non-le tuer-je
 +Aor.Int. Réel Aor.
 ="Par Dieu, si jamais il s'approche (de nous), je
 le tuerai!" → HYPOTHETIQUE

16.6. D'un point de vue diachronique, l'identité de cette forme *a wr* ne fait aucun doute; il s'agit d'un complexe:

ad (dans sa variante + *wr*
 abrégée *a*, § 5.11)
 modalité verbale de Négation
 Non-Réel

16.7. Mais il est difficile de maintenir cette analyse en synchronie, car:

- la combinaison *ad* + *wr* est exclue en tout autre contexte dans l'usage synchronique (voir § 15.21.-); *a wr* apparaît plutôt comme un segment figé, inanalysable.

- le lien signifié entre la valeur des modalités *ad* et *wr* d'une part, et les effets de sens OPTATIF-NEGATIF/HYPOTHETIQUE d'autre part, n'est pas prévisible (en cette position) à partir de l'usage synchronique.

On considèrera *a wr* comme une modalité (verbo-nominale) homogène, liée à la phrase exclamative, ayant des valeurs diverses: hypothétique/optatif-négatif.

16.8. L'INTERROGATION et L'EXCLAMATION:

Il n'existe aucun support monématique de l'interrogation ou de l'exclamation.

Ces deux modalités de l'énoncé sont marquées exclusivement par l'intonation.

Cependant, certaines unités peuvent être définies comme des "Interrogatifs" ou des "Exclamatifs" en raison de leur très fréquente combinaison avec les courbes mélodiques correspondantes (et de leur syntaxe particulière dans ces contextes):

- Pronoms Interrogatifs (§ 17.15.-17.17.)
- Interpellatifs-Exclamatifs (chap. 12 et 13)

Naturellement, les variations prosodiques significatives au niveau de l'énoncé sont nombreuses. On ne retient ici que ces deux cas, pour les raisons suivantes:

- d'une part, leur fréquence (combinables avec tous les énoncés),
- d'autre part, plus fondamentalement, parce que certains types de monèmes ("Interrogatifs", "Exclamatifs"...) ne peuvent être définis que par référence à ces modalités de l'énoncé.

Leur "universalité" est évidemment à mettre en relation avec:

- le caractère "élémentaire" des signifiés,
- la forme "supra-segmentale" des signifiants qui en rend aisée la combinaison avec tous les types d'énoncés.

D'ailleurs, le concept de "modalité de l'énoncé" étant déjà rendu nécessaire par la négation (§.16.2.-16.7.), l'interrogation et l'exclamation viennent occuper une place toute naturelle à côté de cette modalité.

17. LES SUBSTITUTS DU NOM:

. *Les sous-catégories pronominales*

A. PRONOMS PERSONNELS AFFIXES

. DU VERBE

- Directs

- Indirects

. DES PREPOSITIONS

- du NOM (*n* + Affixe personnel)

B. PRONOMS PERSONNELS INDEPENDANTS

C. SUBSTITUTS NON-PERSONNELS

. SUBSTITUTS DEICTIQUES

. SUBSTITUTS INDEFINIS

. SUBSTITUTS INTERROGATIFS

17.1 . *Les sous-catégories pronominales:*

On opère une distinction fondamentale entre:

- substituts personnels
- substituts non-personnels. Ces derniers peuvent naturellement avoir un référent animé ou même humain ("personnel"), mais n'appartiennent pas à une série dont les membres s'opposent par la personne grammaticale.

les pronoms personnels:

Dans le sous-ensemble des pronoms personnels, on opposera:

- les pronoms personnels indépendants, qui sont des pluri-fonctionnels, formellement libres,
- aux pronoms personnels affixes, toujours liés à une autre unité et qui sont essentiellement des uni-fonctionnels.

Les premiers peuvent être accentués et faire l'objet d'une thématization, alors que les seconds sont toujours atones et prosodiquement liés à leur centre de rattachement (=enclitiques).

Tous les monèmes personnels affixes peuvent être point d'incidence d'une Expansion (nominale) Référentielle qui les explicite (Nom à l'état d'Annexion, voir § 20.4.).

Les indices de personne du verbe (§ 15.1.) ne sont pas des substituts du Nom puisque la commutation entre les deux types d'unités est rigoureusement exclue, même à la 3ème personne.

On ne pourrait les intégrer au système des pronoms personnels que sur des bases sémantiques. (On notera que les signifiants des Indices de personne sont totalement étrangers à ceux des pronoms personnels).

A. PRONOMS PERSONNELS AFFIXES:

17.2. Ce sont des monèmes personnels conjoints, toujours suffixés à:

- un Verbe
- un Fonctionnel ("prépositions") et à un nom par l'intermédiaire du fonctionnel *n*, "de".

Sur la base de cette répartition, on distinguera:

- les Pronoms Affixes du Verbe (Directs/Indirects)
- les Pronoms Affixes de prépositions.

On ne peut réduire ces différents paradigmes à des variations morphologiques dépendant du contexte: chacun d'eux assure une fonction nominale distincte (→ Pronom Personnel Affixe = amalgame NOMINAL + FONCTION DETERMINEE).

17.3. . PRONOMS PERSONNELS AFFIXES DU VERBE:

Il en existe deux paradigmes correspondant chacun à un type particulier d'expansion nominale:

(1) Série directe = Expansion Nominale Directe (§ 20.5.)

(1a) *y - uwt argaz*
il-a frappé homme
="il a frappé l'homme"

(1b) *y - uwt it*
il-a frappé le
="il l'a frappé"

(2) Série indirecte = Expansion Nominale Indirecte (§ 20.6.)
introduite par le fonctionnel *i* "à, pour".

(2a) *y - Znz i wrgaz*
il-a vendu à homme
="il a vendu à un homme"

(2b) *y - ʒnz as*
 il-a vendu à lui
 ="il lui a vendu"

Ce sont donc fondamentalement, des substituts uni-fonctionnels du Nom.

Marginalement, ces pronoms personnels (notamment ceux de la série directe) peuvent servir à prédiquer des monèmes non-verbaux (voir chap. 25.).

17.4. . PRONOMS PERSONNELS AFFIXES DES PREPOSITIONS:

Sur l'axe paradigmatique, ce sont des substituts d'expansions nominales introduites par un fonctionnel non-propositionnel (= noyau de syntagme autonome):

... fonctionnel + NOM (E.A.)
 commute
 avec
 ↓
 PRONOMS PERSONNELS
 AFFIXES DE PREPOSITIONS

- *d*, "avec, et":

(3a) *y - Da d gma - s*
 il-est allé avec frère-son
 ="il est parti avec son frère"
 (3b) *y - Da yɪd - s*
 il-est allé avec-lui
 ="il est parti avec lui"

- *n*, "de":

(4a) *aXam n ʊrgas*
 maison de homme
 ="la maison de l'homme"

(4b) *aXam - is , ou, aXam-ins*
maison de lui
="sa maison"

- *n* + Personnel: Pronoms Affixes du Nom.

Il est possible de considérer cette série comme un paradigme de *modalités possessives* du Nom, mais, une telle présentation aurait l'inconvénient de faire éclater le système des substituts personnels; or, la parenté formelle évidente de ces "possessifs" avec les pronoms affixes du verbe (notamment le paradigme indirect § 17.1.-17.2) incite à choisir une description unitaire.

B. PRONOMS PERSONNELS INDEPENDANTS

Ce sont des unités libres qui peuvent notamment être séparées du verbe par n'importe quelle expansion, une pause et/ou une mise en relief intonative.

17.5. Pour cette raison, les Berbérisants les qualifient généralement de "pronoms autonomes". Cette dénomination est évidemment gênante puisque la notion d'autonomie recouvre, dans le fonctionnalisme, une réalité syntaxique bien différente. Dans l'usage des Berbérisants, l'adjectif "autonome" n'a qu'une valeur formelle ("autonome" = "libre").

On abandonnera cette appellation qui risque d'être source de confusion, pour retenir celle de "pronoms indépendants" ("libres" ~ "conjointes" peut être aussi envisagé).

On aura remarqué que la présentation de ces Pronoms Personnels Indépendants est jusqu'à présent essentiellement formelle. Sur le plan fonctionnel, les faits sont moins clairs. D'après l'article de GALAND "les pronoms personnels du berbère" (1966), les unités de cette série commutent toujours avec un lexème nominal à l'Etat Libre:

- un Indicateur de thème (chap. 33):

(5a) *argaz, y-Da*
homme il-est allé (avec)
+ E.L.
="l'homme, il y est allé"

(5b) *nT'a, y-Da*
Lui, il-est allé

- un Prédicat Nominal (chap. 22)

(6a) *d argaz*
Aux.Préd.homme + E.L.
="c'est l'/un homme"

(6b) *d nT'a*
Aux.Préd.lui
="c'est lui"

17.6. Ce constat conduit d'ailleurs L. GALAND à opérer une réorganisation profonde du système des substituts personnels berbère: il regroupe pronoms personnels indépendants et pronoms affixes direct du verbe qui auraient comme trait commun de commuter avec un nom à l'Etat Libre. Ce critère, en fait plus formel que fonctionnel, aboutit à associer des séries dont le fonctionnement syntaxique (et morphologique) est très différent:

- les Personnels Indépendants sont des monèmes Libres et des pluri-fonctionnels
- les Personnels Affixes du Verbe sont des monèmes conjoints et uni-fonctionnels.

En outre, l'examen de l'usage réel montre que les Pronoms Personnels Indépendants se substituent aussi très fréquemment à des expansions nominales portant la marque d'Etat d'Annexion. Le fait est particulièrement net pour le nom introduit par le fonctionnel *i*, "à", pour":

(7) $y - fka \quad T' \quad iD \quad i \quad tm\dot{T}ut-is$
 il-a donné la vers à femme-sa
 ici +Etat d'Annexion
 ="il l'a envoyée pour sa femme"

Le nom annexé $tm\dot{T}ut$ peut être remplacé par n'importe quel Pronom Personnel Indépendant:

(8) $y - fka \quad T' \quad iD \quad i \quad nT'at$
 il-a donné la vers à elle
 ici
 ="il l'a envoyée pour elle"

Il est vrai que des énoncés du type (8) sont plutôt rares avec des fonctionnels autres que i , mais la commutation (Nom Annexé $\longrightarrow$ Substitut Indépendant) *reste toujours possible*, même si elle est plus ou moins bien attestée selon le fonctionnel envisagé.

17.7. Le nom annexé introduit par la préposition i ne peut être remplacé par un substitut de la série affixe de préposition (§ 7.4.), alors que cela est toujours possible avec les autres fonctionnels. Ce fait explique la fréquence du syntagme:

. i "a" $\longleftrightarrow$ Pronom Personnel Indépendant

et la (relative) rareté des successions:

. autres fonctionnels $\longleftrightarrow$ Pronom Personnel Indépendant

Dans ce dernier cas, on aura généralement recours à un substitut de la série post-prépositionnelle

D'où $\longrightarrow$ $ukid-s$
 avec-lui
 (Pronom Affixe de Préposition)

plutôt que; $ukd \quad nTa$
 avec lui
 (Pronom Personnel Indépendant)

qui est cependant possible.

17.8. La série des Personnels Indépendants est en réalité beaucoup plus polyvalente que ne le laisse transparaître la description de GALAND.

Il ne semble pas qu'il y ait de fonction syntaxique nominale qu'ils ne puissent assurer, même si certaines paraissent plutôt rares (Expansion Référentielle/Expansion Directe).

Le Pronom Personnel Indépendant peut commuter avec n'importe quel nominal, quelles que soient sa fonction et sa marque d'Etat.

Ces pronoms sont donc fonctionnellement moins homogènes que les deux séries affixes du verbe. Aussi est-il malaisé de dégager une appellation de type fonctionnel.

La terminologie formaliste de "pronoms personnels indépendants" reste sans doute le meilleur choix.

En tout état de cause, il faut catégoriquement exclure celle de "pronoms sujets" puisque ces monèmes ne peuvent en aucune façon se substituer aux indices de personne du verbe.

C. SUBSTITUTS NON-PERSONNELS:

Déictiques, indéfinis et interrogatifs.

L'une des faiblesses des descriptions classiques réside dans le fait qu'elles ne reconnaissent pas au système des substituts grammaticaux du Nom toute son extension.

17.9. Or, l'application stricte de la procédure de commutation et l'identification des compatibilités conduisent à poser l'existence de plusieurs paradigmes de substituts du Nom, capables d'en assurer à peu près toutes les fonctions. Ces monèmes sont tous des unités libres ("indépendants").

Leur polyvalence fonctionnelle est encore plus nette que pour les pronoms personnels indépendants (§17.5.-17.8.); ils ne connaissent pas même les deux limitations (relatives) évoquées pour ces derniers: ils peuvent être aussi bien Expansion Directe qu'Expansion Référentielle.

Fonctionnellement, ce sont des substituts parfaits du Nom.

D'ailleurs, une bonne partie de ces unités connaît l'opposition d'état et pourrait être *tout bonnement considérée comme des lexèmes nominaux*. Leur intégration aux sous-catégories pronominales reposent essentiellement sur:

- leur fréquence très élevée (qui serait anormale pour des unités lexicales)
- leur quasi spécialisation dans certaines fonctions.

17.10. SUBSTITUTS DEICTIQUES: ("pronoms démonstratifs").

Ils peuvent assumer, sans aucune restriction, toutes les fonctions du lexème nominal, notamment celles que l'on a considérées comme définitoires:

- Prédicat Nominal (à Aux. Préd. *d*)

- (9) *d* *wi*
 Aux.Préd. ceux-ci
 ="ce sont ceux-ci"

- Expansion Directe du Verbe:

- (10) *ʒri* -γ *tiɣi*
 ai vu-je celles-ci
 ="j'ai vu celles-ci"

- Expansion Référentielle:

- (11) *Fɣ* - *n* *widak*
 sont sortis-ils ceux-là
 ="ceux là, ils sont sortis"

- Expansion Indirecte:

- (12) *fki* -γ *t* *i taɣi*
 ai donné-je le à celle-ci
 ="je l'ai donné à celle-ci"

Compatibilités:

Tous peuvent se combiner avec:

- deux des modalités centrales du Nom:
 - . le genre (masculin ~ féminin)
 - . le nombre (singulier ~ pluriel)

Seule la modalité d'Etat est ignorée.

- toutes les modalités périphériques du Nom:
 - . locatives (proximité/éloignement/absence)
 - . "possessives" (=Pronoms Personnels Affixes du Nom)
 - . altérité ("autre...")

17.11. Le système des substituts déictiques oppose fondamentalement un DEFINI à un INDEFINI.

Chacun des deux éléments de la dichotomie se combinant aux modalités centrales du Nom:

- . genre (féminin ~ masculin)
- . nombre (singulier ~ pluriel)

le système de base comporte donc huit membres oppositifs, (voir § 7.8.).

Les unités de la série définie s'associent exclusivement aux différentes formes de la modalité locative de *proximité* (-*agi*). La série indéfinie n'est compatible qu'avec les modalités locatives d'absence ou d'éloignement (-*iNa*/ -*ihin*, -*Ni*).

	DEFINI		INDEFINI	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Masculin	<i>wa</i>	<i>wi</i>	<i>wi/wi-n</i>	<i>wid</i>
	"celui-ci"	"ceux-ci"	"celui"	"ceux"
Féminin	<i>ta</i>	<i>ti</i>	<i>ti/ti-n</i>	<i>tid</i>
	"celle-ci"	"celles-ci"	"celle"	"celles"
	+		+	
	modalité locative		modalités locatives	
	proximité		. éloignement * - <i>ihin</i> , <i>iNa</i>	
	- <i>agi</i>		. absence - <i>Ni</i>	

* Les déictiques indéfinis semblent maintenir (au moins partiellement) une distinction entre l'éloignement relatif (-*iNa*) et l'éloignement absolu (-*ihin*).

Ces unités se combinent très aisément avec l'autonome *akin* "au-delà, plus loin".

Les formes indéfinies secondaires *wigad* / *widak*...
peuvent se combiner aux modalités nominales des proximités:

- . *wigad* - *aġi(-ni)* = "ceux-ci (ici)"
- . *tigad* - *aġi(-ni)* = "celles-ci (ici)"
- . *widak* - *aġi(-ni)* = "ceux-ci (ici)"
- . *tidak* - *aġi(-ni)* = "celles-ci (ici)"

Ils s'intègrent alors à la série des substituts défectifs
DEFINI (→ proximité).

17.12. . SUBSTITUTS INDEFINIS:

- . *kra*, "chose, quelque chose"
(réfère à une quantité indéterminée).
- . *ay-Nat*, "truc, machin"
(réalité individuelle indéterminée - non-personnel)
- . *wi-Nat*, "un tel"
(personne indéterminée)
- . *ti-Nat* "une telle"
(personne indéterminée)

Il s'agit à l'évidence de composés:

Substitut Indéfini + *Nat*
(+ indifférencié)
(+ masculin)
(+ féminin)

Le dernier élément n'a plus aucune existence indépendante en kabyle, hors de ces trois attestations. Il n'y a donc que peu d'intérêt à considérer ces indéfinis comme des synthèmes (une telle présentation reste pourtant théoriquement possible).

- 17.13. . *ay* / *i*: "ce (que)
(indéfini polyvalent).

Accordant une importance excessive aux ressemblances de signifiants, les "classiques" (BASSET-CROUZET, 1936; BASSET-PICARD, 1948; BASSET, 1950b ...) définissent ce monème comme un "démonstratif".

Pourtant, son appartenance au paradigme du Nom est facile à établir; c'est un substitut indéfini du Nom susceptible ,

. de se combiner aux modalités locatives du Nom:

a)- *ay-a*, *ay-aġi* (+ mod. proximité), "ceci", implique la proximité spatiale ou temporelle, le caractère immédiat, l'absence de distanciation (objective/subjective) du locuteur par rapport à l'objet de son énonciation.

b)- *ay-n*, *ay-Ni* (+ mod. absence), "celà", renvoie à une réalité absente/éloignée que le locuteur situe hors du champ de son intervention directe.

. d'assurer toutes les fonctions du Nom:

- Prédicat Nominal:

- (13) *d* *ay-Ni*
Aux. ce-là
Préd.
="c'est celà"

- Expansion Directe:

- (14) *y* - *Tu* *ay-n* *y* - *Ĉa* *yur* - *ny*
il-a oublié ce-là il-a mangé chez-nous
="il a oublié ce qu'il a mangé chez nous"

C'est certainement une erreur que de le considérer comme un "démonstratif".

La valeur déictique de *ay* n'apparaît qu'en combinaison avec les modalités déictiques nominales (voir ci-dessus): fondamentalement *ay* est un pronom indéfini.

Historiquement, *ay* est même tout simplement un Nom puisqu'il connaît l'opposition d'état (*ay* ~ *way*).

17.14. Il est sûr que, par son signifiant, *ay* est apparenté au domaine de la deixis, notamment aux modalités locatives du Nom:

-a, -a*gi* (< **ayi*) (voir § 4.21.)

Mais la ressemblance formelle (aussi forte soit-elle) ne saurait, à elle seule, autoriser une quelconque conclusion quant à l'identité synchronique de l'unité. En outre, parler comme BASSET de "démonstratif" sans distinguer entre modalités et pronoms, posant ainsi une "archi-classe" sémantico-formelle des déictiques, ne fait qu'estomper la nature nominale de *ay*. Il est certain que l'on suivrait plus facilement A. BASSET s'il l'avait défini comme un "pronom démonstratif".

La fréquence très élevée de ce monème est due à ses **occurrences** très nombreuses en tant que "support de détermination-relais de disjonction" (fonction étudiée en § 29.22.-28.), et en tête de phrase exclamative:

(15) *ay lha - n!*

ce ont - ils

marché

"ce qu'ils ont marché! = qu'est ce qu'ils ont dû courir!"

(16) *ay-n t -ru*

ce-là elle-a pleuré

"ce qu'elle a pleuré!"

17.15. SUBSTITUTS INTERROGATIFS

Les monèmes "interrogatifs" sont des nominaux:

. tous ceux à initiale vocalique (la quasi totalité: 21 sur 24) connaissent l'opposition d'Etat.

. tous peuvent assurer des fonctions typiquement nominales:

- Expansion Référentielle: (*anda*, "où")

(17) *y -la wanda t - Tn uŝn*
il-est où ils mangent chacal

E.A.(=Ex.Réf.)

"il y a des endroits où l'on mange du chacal"

- Expansion Directe: (*anwa*, "lequel")

(18) *mli - γ as anwa*
ai indiqué-je à lui qui
+E.L.(=Ex.Dir.)

"je lui ai dit/indiqué qui/lequel"

(19) *gri - γ aŝu ara m inin*
sais-je quoi que +Non à toi dire-ils
Réel

"je sais ce qu'ils vont te dire"

- Expansion Indirecte: ils peuvent être précédés de toutes les prépositions: (*umi*, "à qui").

(20) *mli-γ as i wumi*
="je lui ai indiqué à qui"

(21) *y - mla yas axam - is d wanda i-xDm*
il-a indiqué à lui maison-sa avec où il travaille
="il lui a indiqué sa maison et l'endroit où il travaille"

- Centre d'Expansion Nominale Déterminative:
(*asu*, "quoi")

(22)...*anda n kra...*
 où de chose
 ="quelque part"

(23)...ašu n kra...
 quoi de chose
 ="quelque chose"

17.16. Leur identité nominale est encore plus nette si l'on examine leurs compatibilités en phrase interrogative:

- Tous peuvent se combiner avec l'Auxiliaire de Prédication *d* ; on relève indifféremment :

(24) . d aʃu? ou, aʃu?
= "c'est quoi, quoi?" = "quoi"

(25) . *d ašimi?* ou, *ašimi?*
 ="pourquoi?" ="pourquoi?"

etc... (ce que l'on peut interpréter comme une tendance à la régularisation du Prédicat interrogatif sur le modèle plus général Aux. Préd. $d \longleftrightarrow$ NOM, voir chap. 22).

- ils sont fréquemment précédés d'une préposition et prennent alors la marque de l'état d'annexion; (→ interrogatifs complexes):

(26) *n wanwa?*
 =" de qui?; à qui est-ce?"

(27) *i wanwa?*
="à qui?; pour qui est-ce?"

(28) *i wumi?*
 ="à qui/pour quoi, pour lequel/quoi est-ce?"

17.17. La liste de ces compatibilités et fonctions établit de façon indiscutable leur appartenance à l'archi-classe du Nom.

Leur fonction spécifique (définitoire) est celle d'interrogatif. Dans cet emploi, ils sont en inventaire fermé et constituent une sous-catégorie grammaticale au sein de la classe nominale.

(Certains d'entre eux doivent être considérés comme l'amalgame d'un nominal et d'un fonctionnel; sur ce point on se reportera au chapitre 29, notamment en §.29.13.-29.17.)

III. SYNTAXE DE L'ENONCE

(Les Fonctions)

- L'ENONCE VERBAL
Chap. 19 à 21.
- L'ENONCE NON-VERBAL
Chap. 22 à 26.
- EXPANSIONS SPECIFIQUES DU NOM
Chap. 27 à 29.
- EXPANSIONS PREDICATOIDES PRIMAIRES
Chap. 30.
- AUTRES TYPES D'EXPANSIONS
Chap. 32 à 33.

18. **LES PREDICATS: Définitions et Hiérarchie.**

18.1. Le pivot de la description syntaxique est le Syntagme Prédicatif (ou énoncé minimum), défini comme le constituant ultime, non-supprimable de toute phrase.

 L'énoncé minimum est identifié par effacement des éléments facultatifs (=Expansions), à partir:

 "d'un énoncé complet, prononçable entre deux silences, qui ne s'appuie pas sur la situation, et/ou le contexte, par opposition à d'autres segments, réponses, exclamations, interrogations..." (TCHEKHOF, 1975, p. 12).

 L'énoncé minimum doit pouvoir exister sans le support d'une "actualisation" extérieure à lui-même. Cette précision est essentielle: elle permet d'écarter ⁽²⁵⁾ de nombreux faits, directement liés à l'acte de parole, qui surchargeraient inutilement la description si on les intégrait au système de la langue.

 Le syntagme prédicatif étant le centre de l'agencement syntaxique de la phrase, doit pouvoir recevoir des expansions; tout segment qui ne répond pas à cette condition n'est pas un Prédicat, même s'il constitue à lui seul un énoncé.

(25) non pour les nier ou les minimiser, mais pour les étudier à leur juste place, en tenant compte de leurs conditions concrètes de production.

18.2. *Les Prédicats:*

Les différents types de syntagmes prédicatifs recensés, se répartissent comme suit:

- . Syntagmes Prédicatifs Verbaux : 80⁻%
- . Syntagmes Prédicatifs Nominaux: 10⁺%
type *d* (Aux. Préd.) NOM
- . Autres Syntagmes Prédicatifs : 10⁻%
Non-Verbaux

Le prédicat verbal est largement prédominant. Outre cette importance numérique, le verbe apparaît bien comme la pièce maîtresse du système, puisque:

- ses expansions fondamentales sont plus nombreuses que celles des prédicats non-verbaux.

- toutes celles qui peuvent s'associer à un prédicat non-verbal sont attestées en phrase verbale, l'inverse n'étant pas vérifié.

L'énoncé verbal commande donc à la compréhension de l'ensemble de la syntaxe de l'énoncé.

18.3. RECAPITULATIF DES TYPES DE SYNTAGMES PREDICATIFS
RECENSES:

1. Syntagme Prédicatif Verbal (S.P.V.) (chap.19)

Indice de Personne $\longleftrightarrow$ lexème verbal.

2. Syntagmes Prédicatifs Nominaux (S.P.N.)

(a)- à Auxiliaire de Prédication spécifique:

$d \longleftrightarrow$ NOM (chap.22)

(b)- à Auxiliaire de Prédication non-spécifique:

(Prépositions + NOM):

$n \text{ "de"} \longleftrightarrow$ NOM (chap.23)

$am \text{ "comme"} \longleftrightarrow$ NOM

...

3. Monèmes et Synthèmes Prédicatifs divers: (chap.24)

- Prédicats mono-monématiques
- Prédicats interrogatifs
- Synthèmes prédicatifs négatifs.

4. Syntagmes Prédicatifs non-verbaux à Affixes Personnels:

- les Présentatifs (chap.25)
- Segments divers $\longleftrightarrow$ Affixes Personnels
(Noms, Autonomes,
Fonctionnels...)

5. Syntagmes Prédicatifs non-verbaux

Fonctionnel $\longleftrightarrow$ Affixe Personnel ($\longleftarrow$ NOM) (chap.26)

L'ENONCE VERBAL

19. LE SYNTAGME PREDICATIF VERBAL

20. EXPANSION NOMINALES PRIMAIRES DU S.P.V.

21. LA PHRASE VERBALE COMPLEXE

19. LE SYNTAGME PREDICATIF VERBAL (= S.P.V.)

19.1. Pour toutes les descriptions traditionnelles, la proposition verbale de base est constituée d'un VERBE suivi d'un Nominal en fonction de sujet; ce nominal, quand il s'agit d'un lexème, prend la forme de l'Etat d'Annexion:

VERBE + SUJET (Nom à l'Etat d'Annexion)

(1) *y-Fγ* *wrgaz*
il-est sorti homme
 +E.A. (E.L.= *argaz*)
="l'homme est sorti"

(2) *y - swa wqšiš*
il-a bu garçon
 +E.A. (E.L.= *aqšiš*)
="le garçon a bu"

On admettait aussi que cet ordre canonique, non-marqué, pouvait connaître une permutation par "anticipation du sujet", impliquant une certaine mise en relief du nominal qui perd alors obligatoirement sa marque d'Etat d'Annexion:

(1b). *argaz y-Fγ*
(2b) *aqšiš y-swa*

Cette présentation se retrouve bien sûr dans toutes les grammaires "scolaires", anciennes ou récentes, de HANOTEAU (1854) à MAMMERI (1967), oeuvres de non-linguistes qui se contentent généralement d'imposer à la langue berbère le moule de la grammaire (traditionnelle) du français.

Mais elle est aussi présente dans les travaux de linguistes berbérissants de renom, et ce, jusqu'aux toutes dernières années: BASSET-PICARD, 1948, p. 43 et 111; DALLET-VINCENNES,

1960, p. 77; CORTADE, 1969, p. 25 et 175; PENCHOEN, 1973, p. 54, et, PRASSE, 1974, p. 11).

Cela est évidemment plus grave parce que révélateur du retard qu'accusent les Etudes Berbères par rapport aux grands courants de la linguistique actuelle.

19.2. En fait, il faut attendre les travaux de L. GALAND (1964 et 1969a) pour voir la description sortir des ornières de la grammaire traditionnelle. Dans son article "Types d'expansion nominale..." il écrit:

"... toute forme verbale doit comporter un radical et un indice de personne. Aucun des deux ne peut se passer de l'autre (relation de mutuelle dépendance), mais ensemble, ils peuvent suffire à former un énoncé complet:

kabyle: *yswa* "il a bu" (indice *y-*, radical *-swa*).

Si une précision s'impose, on ajoute à l'indice un nom qui se place après le verbe et qui prend l'état d'annexion:

yswa wqšiš "l'enfant, il a bu". Tandis qu'en français le nom se substitue au pronom personnel, le nom berbère ne vient qu'en complément de l'indice de personne". (GALAND, 1969a, p. 91).

Cette analyse établit tout à fait clairement que ce qu'on appelait "sujet" dans les descriptions traditionnelles (dans les exemples précédents: *wrgas* - *argaz*, *wqšiš* - *aqšiš*) n'est qu'une *expansion facultative* du syntagme verbal.

Le Syntagme Prédicatif Verbal est constitué par le seul radical verbal accompagné de la marque personnelle:

S.P.V. = indice personnel + radical verbal

- . S.P.V. (1) *y* - *Fy*
 "il-est sorti"
- . S.P.V. (2) *y* - *swa*
 "il-a bu"

Le nom (post-posé, à l'Etat d'Annexion/pré-posé, à l'Etat Libre) peut toujours être effacé et n'est donc qu'une expansion, *quelle que soit sa correspondance dans les traductions françaises.*

L'indice de personne et le lexème verbal sont les seuls éléments obligatoires -et donc, constitutifs- du Syntagme Prédicatif Verbal.

19.3. STRUCTURE DU SYNTAGME PREDICATIF VERBAL:

Pour identifier les constituants des syntagmes prédicatifs complexes, l'Ecole fonctionnaliste propose un certain nombre de critères qui semblent inopérants dans le cas du berbère.

Fondamentalement, pour MARTINET (*E.L.G.*, § 4.25-27) et ses disciples (F. FRANCOIS, 1968; D. FRANCOIS, 1971, p. 28 et 1975, p. 32; TCHEKHOFF, 1977, p. 51-52...), dans le cas de l'énoncé verbal, le prédicat est le monème qui ne peut occuper d'autres fonctions par ailleurs: il ne peut être que prédicat (ou, prédicatoïde). Le sujet (= second élément obligatoire du S.P.V.), lui, est un pluri-fonctionnel et peut donc apparaître dans des contextes très différents.

Or, en berbère, les deux monèmes constitutifs du S.P.V. sont dans une relation d'interdépendance quasi absolue: chacun d'eux suppose la co-occurrence de l'autre. L'Indice de Personne (que l'on tend bien sûr spontanément à analyser comme le "sujet") ne peut apparaître dans un autre environnement: c'est un unifonctionnel strict.

En d'autres termes, l'Indice de Personne est un monème grammatical spécifique, et non le substitut d'un lexème nominal, la commutation étant rigoureusement impossible. Les deux constituants du S.P.V. ne peuvent donc pas être dis-

tingués sur la base du critère

"uni-fonctionnalité ~ pluri-fonctionnalité"

19.4. L'examen de l'ensemble des types de Syntagmes Prédicatifs, amène à considérer, *quel que soit l'énoncé étudié*,

- comme le PREDICAT, celui des deux monèmes qui appartient au paradigme le plus vaste,

- comme l'"ACTUALISATEUR"⁽²⁶⁾, celui qui appartient au paradigme le plus restreint.

Cette solution, très simple, présente de nombreux avantages:

- elle est entièrement formelle, et élimine tous recours aux considérations sémantiques, peu probantes parce que toujours entachées de subjectivité.

- C'est une procédure qui renvoie à des concepts linguistiques universellement admis et bien définis.

- Enfin, elle s'applique sans difficulté à quasiment tous les types de Syntagmes Prédicatifs dont on peut alors établir une typologie cohérente et unitaire. Presque tous les énoncés minimaux présentent en effet cette caractéristique d'être constitués de deux unités appartenant à des paradigmes nettement distincts par leur taille.

D'ailleurs, si comme l'admet la linguistique depuis SAUSSURE, le signifié d'un monème est déterminé par les oppositions auxquelles il participe, il apparaît que ce critère (dimension du paradigme) rejoint les vieilles définitions sémanti-

(26) dans l'acception n que MARTINET a donné à ce terme (E.L.G., § 4.25.-4.28.-). Pour une discussion de la terminologie, voir ci-dessous.

ques du Prédicat (=élément sémantiquement essentiel de la proposition); le prédicat, faisant partie de l'inventaire le plus vaste, est aussi par voie de conséquence celui qui a la plus grande spécificité sémantique.

Dans le cas du Syntagme Prédicatif Verbal, la procédure retenue donne des résultats parfaitement nets:

- le radical verbal est membre d'un paradigme lexical illimité (tous les verbes de la langue), alors que,
- l'indice de personne fait partie d'un ensemble très restreint et strictement fermé (les huit autres monèmes personnels de la série). D'où:

S.P.V. =	Indice de Personne	↔	Radical Verbal
	=		=
	"Actualisateur"		Prédicat

- 19.5. *L'indice de personne: statut. "Actualisateur", "Auxiliaire de prédication", "sujet", Problèmes de terminologie.*

L'indice de personne est bien le second élément obligatoire du S.P.V.; la présence d'une modalité aspectuelle, elle aussi obligatoire, ne saurait introduire le moindre doute sur ce point. En effet, le monème personnel:

- est le seul qui puisse être le centre de rattachement d'une expansion nominale *régulière*: l'expansion référentielle (nominal à l'état d'annexion, voir § 20.2.-20.4.),
 - connaît, dans des conditions déterminées, un phénomène de *neutralisation totale* lorsque le verbe est employé comme déterminant du Nom, c'est-à-dire comme *prédicatif* (forme de "participe", voir § 5.9. et 29.6.-29.7.).
- Ce qui signifie qu'il peut y avoir disparition pure et simple

des indices de personne lorsque le monème verbal n'assume plus son rôle de prédicat.

C'est là une preuve absolue de la liaison essentielle qui existe entre le verbe en tant que prédicat et l'indice de personne.

Il y a donc une distinction fondamentale à établir entre la modalité aspectuelle qui détermine le verbe en tant qu'unité lexicale, et l'indice de personne qui est LE déterminant obligatoire du verbe en tant que prédicat.

19.6. Les désignations d'ACTUALISATEUR et d'ACTUALISATION pour la fonction correspondante, même aussi précisément définies que chez A. MARTINET, ne sont peut-être pas les plus adéquates en raison de leur polysémie, notamment dans la littérature linguistique de langue française. Bien souvent, ces notions ont une valeur beaucoup plus large et renvoient à toutes les procédures d'ancrage de l'énoncé dans un environnement situationnel déterminé (déictiques...) (voir DUBOIS..., *D.L.L.*, p. 9).

Il serait sans doute plus prudent (et, formellement plus logique) de remplacer les termes d'ACTUALISATION/ACTUALISATEUR (dans l'acception d'A. MARTINET), par le couple PREDICATION/ PREDICATEUR (ou MONEME DE PREDICATION). Ce qui permet alors de conserver aux concepts d'ACTUALISATION/ACTUALISATEUR leur valeur générale (27).

(27) ce qui n'empêche d'ailleurs pas de considérer la PREDICATION comme un type particulier d'ACTUALISATION.

A l'intérieur de l'ensemble des monèmes prédicateurs, des distinctions fonctionnelles et terminologiques peuvent être faites sur la base de l'identité syntaxique du monème prédicateur lui-même (lexical/grammatical...), et, de celle de l'unité en fonction de prédicat (spécifiquement ~ accessoirement prédicative).

Le premier paramètre ne joue pas en berbère où tous les monèmes prédicateurs sont des grammaticaux. Par contre, le second critère permet d'opposer les indices de personnes du verbe qui s'associent à des monèmes essentiellement prédicatifs (les VERBES), aux autres monèmes prédicateurs de nominaux qui, eux, se combinent à des unités accessoirement prédicatives.

19.7. Les monèmes qui "prédiquent" des unités non-spécifiquement prédicatives sont des AUXILIAIRES de PREDICATION, appellation particulièrement heureuse introduite par D. FRANCOIS (1975, p. 32) qui les définit comme :

"... des outils qui permettent de prédiquer les éléments les plus divers de la langue..."

Il est par contre plus délicat de trouver une terminologie aussi explicite pour dénommer les prédicateurs de monèmes à vocation centralement prédicative comme le verbe.

Dans le cas du S.P.V. berbère, on hésitera à qualifier de "sujet" l'indice de personne du verbe. Cette notion est traditionnellement trop liée à la classe des lexèmes nominaux pour qu'il soit opportun de la reprendre dans le cas d'espèce. MARTINET a très certainement raison quand il conseille :

"d'éviter d'employer un terme dans une acception qui correspond partiellement à celle qui est traditionnelle" (1977,p.3).

19.8. Il ne paraît pas très prudent de retenir le même terme de "sujet", pour une langue comme:

- le français où le second élément obligatoire du S.P.V. peut être indifféremment

a) un *monème grammatical* (pronoms personnels sujets),

ou,

b) un *lexème nominal*,

et,

- le berbère où ce rôle ne peut être tenu que par un *grammatical*.

De plus, en adoptant l'appellation de "sujet", on risque d'isoler artificiellement le S.P.V. des autres types de syntagmes prédicatifs et de masquer ainsi certains parallélismes entre énoncé verbal et non-verbal: la prédication de certains syntagmes non-verbaux est aussi assurée par un monème personnel affixe (voir chap. 25). Plutôt que d'adopter, par décision conventionnelle, la dénomination de "sujet" dans le cas du syntagme verbal, on préférera tenir compte de l'ensemble des faits apparentés, et, parler de (monème) prédicateur personnel du verbe.

20. EXPANSIONS NOMINALES PRIMAIRES DU S.P.V.:

- A. EXPANSION REFERENTIELLE (=Ex. Réf.)
- B. EXPANSION DIRECTE (=Ex. Dir.)
- C. EXPANSION INDIRECTE (=Ex. Ind.)

20.1. Les trois expansions nominales primaires du syntagme prédicatif verbal n'ont pas un statut syntaxique strictement identique:

- les expansions directes et indirectes représentent des fonctions saturables; un énoncé [les syntagmes prédicatoïdes enchâssés et la coordination n'étant pas pris en considération] ne peut en compter qu'une seule de chaque espèce. De plus, elles apparaissent presque exclusivement dans des énoncés verbaux.

- en revanche, un énoncé peut comporter plusieurs expansions référentielles, la première en fonction primaire, 1(es) autre(s) en fonction non-primaire. L'expansion référentielle n'est donc pas un déterminant exclusivement primaire, même si le rattachement direct au S.P.V. est, *de très loin*, le cas le plus fréquent. Cependant, en tant que complément directement rattaché au Syntagme Prédicatif, l'expansion référentielle peut être considérée comme saturable.

En outre, ce déterminant se distingue des deux premiers en ce qu'il est extrêmement fréquent dans les énoncés à prédicatif non-verbal.

A. L'EXPANSION REFERENTIELLE:

20.2. L'expansion à l'état d'annexion (*wrgaz* et *yrgazn* en (20/1) et (20/2)) est toujours en accord de genre et de nombre avec l'indice personnel du S.P.V.:

Indice Personnel du verbe:

- (1) $y-Fy$ *wrgaz* (y —) (="il")
"il-est sorti l'homme"
(+E.A.)
- (2) $Fy - n$ *yrgaz-n* (— n) (="ils")
"ils-sont sortis les hommes"
(+E.A.)
- (3) $t - Fy$ *tmTut* (t —) (="elle")
"elle-est sortie la femme"
(+E.A.)

Le genre et le nombre de cette expansion sont en accord avec ceux de l'indice personnel du S.P.V.

Cette relation de dépendance montre que le nom à l'état d'annexion est plus spécifiquement une expansion de l'Indice Personnel et que sa fonction est d'en expliciter le référent:

S.P.V.

$\overbrace{\text{Prédicateur} + \text{PREDICAT}} \text{ // EXPANSION 1}$
 Indice de personne + radical verbal // Nom à l'état d'annexion
 $\swarrow$

20.3. L. GALAND (1964, p. 44) a proposé le terme de "complément explicatif" pour désigner ce type d'expansion. On peut le juger un peu trop vague (toute expansion n'est-elle point, d'une façon ou d'une autre, une "explication-détermination" de l'élément dont elle est syntaxiquement dépendante?) Aussi lui préfère-t-on celui d'"EXPANSION REFERENTIELLE" (=Ex. Réf.) qui rend mieux compte de la relation qui existe entre l'Indice de Personne et le nominal qui l'explicite (le terme de "complément explicatif", envisagé par GALAND lui-même, est évidemment fort peu esthétique).

Naturellement, cette expansion n'apparaît que lorsqu'il est nécessaire de préciser le référent de l'Indice de Personne; elle est donc exclue pour les 1ère et 2ème personnes du singulier et du pluriel: "JE/TU", "NOUS/VOUS" étant identifiés dans le cadre même de l'acte de communication (BENVENISTE, 1966).

Sur le plan prosodique, l'Expansion Référentielle est étroitement soudée au syntagme verbal; elle le suit sans pause ni rupture tonale:

(4) $y - F\gamma$ $wrgaz$
(A) (B)

Si l'énoncé comporte d'autres expansions nominales qui très souvent viennent s'intercaler entre (A) et (B), l'Expansion Référentielle demeure prosodiquement raccrochée au syntagme verbal grâce à un ressaut qui l'amène au niveau intonatif de (A).

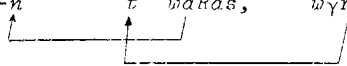
<u>(A)</u>	<u>(C)</u>	<u>(B)</u>
(5) $y - Fy$	$sg\ wXam,$	$wrgaz$
il-est sorti de maison, homme		
	+E.A.	+E.A.
="il est sorti de la maison, l'homme"		

20.4. L'expansion Référentielle n'est pas un déterminant spécifique du S.P.V.

Un lexème nominal portant la marque d'Etat d'Annexion et ayant le même rôle sémantique se rencontre:

a)- après la plupart des Syntagmes Prédicatifs non-verbaux (du type *d* + Nom, *n* + Nom... voir chap. 22, 23, 25 et 26.

b)- après les pronoms personnels affixes du Verbe / du Nom / de Préposition; Le substitut grammatical affixe peut donc toujours être "repris" et explicité par une unité lexicale:

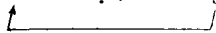
(6) *ča-n* *t waRaš,* *wyrum - Ni yQimn*


ont mangé-ils le enfants pain - là restant

+E.A. +E.A.

(=Ex.Réf.1) (=Ex.Réf.2)

"Les enfants l'ont mangé, le pain qui restait"

(7) *yur - s* *lhQ* *wrgaz-agi*


chez-lui droit homme-ci

+E.A.

(=Ex.Réf.)

"il a raison, cet homme"

L'explicitation lexématique de monèmes appartenant à des paradigmes grammaticaux par un nominal à l'Etat d'Annexion est donc un phénomène qui dépasse largement le cadre de l'énoncé verbal (ce qui est une raison supplémentaire de rejeter l'analyse traditionnelle "Nom à l'E.A. suivant le verbe = SUJET").

B. EXPANSION NOMINALE DIRECTE (=Ex. Dir.)

20.5. Cette expansion qui n'est attestée que pour certains verbes (voir §21.22.-23), suit le S.P.V. avec lequel elle constitue un ensemble prosodique homogène.

La fonction "Expansion Directe" est identifiée par la marque de l'Etat Libre qui assure la distinction d'avec l'Expansion Référentielle (=Etat d'Annexion):

- (8) *y - Wt aqšiš -Ni wrgaz-im*
 il-a frappé garçon-là mari-ton
 +E.L. +E.A.
 (=Ex.Dir.) (=Ex.Réf.)
 ="Ton mari a frappé le garçon (en question)"

La position n'intervient qu'en tant qu'*indice* morphologique complémentaire dans l'opposition Ex. Dir. ~ Ex. Réf. (voir, "Enoncés Préférentiels").

La fonction "Expansion Directe" peut être assurée par un substitut grammatical du paradigme des pronoms personnels affixes du verbe/Série Directe (§ 7.1. - 17.3), qui peut lui même être à son tour centre de rattachement d'une Expansion Référentielle lexématique (§ 20.2.-20.4.)

- (9) *y - Ća aγrum - Ni*
 il a mangé pain - là
 ="il a mangé le pain"
- (10) *y - Ća t (aγrum - Ni)*
 il a mangé le (pain- là)
 ="il l'a mangé (le pain)"

C. EXPANSION NOMINALE INDIRECTE (=Ex. Ind.)

20.6. Le nom est relié au Prédicat par l'intermédiaire d'un indicateur de fonction, qui peut-être:

- a)- un grammatical spécialisé (=fonctionnel non-propositionnel) auquel on réservera l'appellation de PREPOSITION.
- b)- un lexème ou un syntagme nominal en cours de grammaticalisation assumant le rôle d'indicateur de relation.

Le syntagme constitué par le fonctionnel $i \longleftrightarrow$ Nominal peut être remplacé par des substituts spécifiques qui constituent le paradigme des pronoms personnels affixes du verbe/série indirecte.

LES FONCTIONNELS NON-PROPOSITIONNELS:

Les Prépositions:

sont historiquement toutes d'origine nominale. Ce fait transparaît encore dans l'un de leurs traits combinatoires spécifiques: leur compatibilité avec les pronoms personnels affixes (série "post-prépositionnelle", § 7.4.).

Les prépositions sont des fonctionnels exclusifs: elles n'existent qu'en tant qu'indicateurs de fonction d'un nominal. A une exception près, (*s*, "*à*, *vers*"), toutes les prépositions sont suivies par un nominal à l'Etat d'Annexion:

Préposition $\longleftrightarrow$ lexème Nominal
+ E.A.

Le cas de *s*, "*à*, *vers*" (+ Etat Libre) doit sans doute être interprété comme un phénomène de différenciation secondaire; la marque d'Etat permet de distinguer:

a) *s* + Nom à l'Etat Libre
="à, vers"

b) *s* + Nom à l'Etat d'Annexion
="avec, au moyen de"

Sauf après,

- *i*, "à, pour"
- *ar*, "jusqu'à, si ce n'est"
- *am*, "comme"

le lexème nominal introduit peut être remplacé par un substitut de la série des Pronoms affixes post-prépositionnels. Cette commutation entraîne souvent des modifications très importantes du signifiant du fonctionnel.

n, "de" est la seule de ces unités qui soit un indicateur de fonction essentiellement non-primaire (expansion nominale d'un autre nom). La substitution d'un pronom au noyau nominal (lexématique) entraîne des modifications morphologiques particulières. Ce monème fait l'objet d'un examen détaillé en § 23.1.-23.4.

On notera que *d*, "et, avec...", contrairement à ce que peuvent laisser penser les traductions françaises est un subordonnant et non un coordonnant:

il crée une hiérarchie dont l'indice est la marque d'Etat d'Annexion du nominal subséquent. (voir GALAND, 1973, p. 91).

20.7. *Indicateurs de fonction non-spécifiques:*

Outre les PREPOSITIONS, certaines unités (et syntagmes) d'origine nominale peuvent assurer (entre autres) le rôle d'indicateur de fonction d'une expansion nominale primaire. Ces unités peuvent toutes, par ailleurs jouer le rôle de déterminants au-

tonomes (§ 3.10.-3.11.)

20.8. Leur identité nominale est cependant (encore) très réelle puisqu'elles peuvent être expansion nominale déterminative d'un autre nom ou, point de rattachement d'un tel syntagme (Nom $\longleftrightarrow n \longleftrightarrow$ Nom).

Ce ne sont donc pas de simples grammaticaux, et, on ne peut les intégrer à l'inventaire des prépositions (=fonctionnels spécifiques).

De plus la majorité d'entre eux ne joue ce rôle de subordonnant qu'en association avec le fonctionnel *n* ("de"), signe indéniable de ce qu'il s'agit bien de nominaux en voie de figement et de grammaticalisation:

- . *daxl n-*, "au dedans de"
- . *s ufLa n-*, "sur, au-dessus, par dessus de"

...

On comparera:

- (a) *daxl n wXam* = "dans la maison"
dedans de maison
- (b) *y - Qim daxl n wXam* = "il est resté dans la"
il-est resté dedans de maison maison"
- (c) *lhid n daxl* = "le mur intérieur"
mur de dedans
- (d) *a-t-an daxl* = "il est dedans"
voilà-le dedans
- (e) *y - kšm yr daxl* = "il est entré à l'intérieur"
il-est entré vers dedans

21. LA PHRASE VERBALE COMPLEXE

A. HIERARCHIE DES DETERMINANTS NOMINAUX:

21.1. Sur la base,

- de la généralité de l'Expansion,
- de sa fréquence,
- de l'intimité de sa liaison avec le syntagme verbal,

On retiendra la hiérarchie suivante:

1°) L'Expansion Référentielle = 1er déterminant.

Tout syntagme prédicatif verbal admet au moins cette expansion (Nom à l'Etat d'Annexion, § 20.2.-20.4.).

C'est celle qui entretient les rapports les plus étroits avec le syntagme verbal puisqu'elle est l'explicitation de l'indice de personne, élément obligatoire du S.P.V.; la redondance des marques de genre et de nombre est d'ailleurs un indice net de l'étroitesse de la relation entre l'Expansion Référentielle et le syntagme verbal (DUBOIS, 1967, p. 21-22).

La généralité de ce déterminant est confirmée par le fait qu'il peut suivre aussi un Syntagme Prédicatif non-verbal, (§ 20.4.), contrairement à l'Expansion directe.

2°) L'Expansion Directe = 2ème déterminant.

Elle n'est admise que par une partie des verbes (§ 21.22.-21.23.).

Elle est naturellement tout à fait extérieure au syntagme verbal dont elle ne "reprend" pas l'un des constituants .

Cette extériorité est manifestée par la marque d'*Etat Libre* que porte le lexème nominal dans cette fonction: l'Etat Libre est aussi la forme du Nom dans ses emplois "hors-syntaxe", désignation, thématization... Elle conserve cependant des liens

particuliers avec le verbe puisque sa présence est directement liée aux caractéristiques syntaxiques du verbe et à la présence de certains morphèmes dérivationnels dans celui-ci.

3°) *L'Expansion Indirecte = 3ème déterminant.*

Elle est encore plus périphérique par rapport au verbe, puisque la liaison Prédicat ← Nominal repose sur la présence d'un monème indicateur de fonction et que son apparition est largement indépendante des caractéristiques syntaxiques du verbe (qu'ils soient transitifs ou intransitifs, les verbes admettent tous certaines expansions directes).

21.2. La hiérarchie au niveau sémantique pourra être reformulée ainsi :

-1°) Ex. Réf. = Participant 1

Son existence (au moins potentielle) est impliquée par la présence de l'Indice de Personne dans le S.P.V.

-2°) Ex. Dir. = Participant 2

propre à certains verbes et lié à la présence de certains morphèmes dérivationnels.

-3°) Ex. Indir. = Circonstants (aléatoires).

B. LES ENONCES PREFERENTIELS:

21.3. Le Syntagme Prédicatif Verbal

Indice de Personne $\longleftrightarrow$ Lexème Verbal

n'est pas une simple abstraction syntaxique; il a une existence réelle en tant qu'énoncé minimum dans le discours. Il suppose, bien évidemment, une forte connivence entre les interlocuteurs; seule la connaissance de l'environnement situationnel et linguistique large, permet à l'auditeur de relier de tels énoncés à des faits d'expériences concrets. On n'oubliera pas que cette condition est *très généralement* remplie dans la pratique communicative propre aux communautés linguistiques "traditionnelles" (absence d'écriture, pas d'institutions centralisatrices, limitation géographique des échanges linguistiques).

Naturellement des déterminations diverses apparaîtront dès que la situation et/ou le contexte ne permettent plus la désambiguïsation automatique de l'énoncé. L'énoncé verbal sera donc très souvent suivi de l'une ou plusieurs de ses expansions nominales primaires.

On note alors un véritable mouvement de balance entre Expansions nominales *lexicales* et expansions nominales *grammaticales* (= *pronominales*).

L'énoncé verbal *tend* à n'admettre qu'un seul déterminant nominal lexématique:

- S.P.V. + Expansion Référentielle lexématique
(Déterminant 1)

(1) *y* - *Ĉa* *wrgaz*
il-a mangé homme
+E.A.
="l'homme a mangé"

ou,

- S.P.V. + Expansion Directe lexématique
(Déterminant 2)

(2) *y - Ća aksum*
il-a mangé viande
+E.L.
="il a mangé (de) la viande"

ou,

- S.P.V. + Expansion Indirecte lexématique
(Déterminant 3)

(3) *y - Ća yr umDak^{ul} -is*
il-a mangé chez camarade-son
+ E.A.
="il a mangé chez son camarade"

21.4. Ces énoncés à un seul déterminant nominal lexical sont nettement prédominants.

La co-occurrence autour du même verbe de deux expansions nominales lexématique est un fait rare:

- S.P.V. + 1er Déterminant + 2ème Déterminant
lexématique lexématique
(Expansion (Expansion
Référentielle) Directe)

est à la limite de l'acceptable et ne se rencontre que très exceptionnellement:

(4) *y - Ća vrgaz aksum*
il-a mangé homme viande
(1er dét.) (2ème dét.)
="L'homme a mangé la viande"

L'ordre, non-pertinent, pourrait être inversé:

(5) *y - Ča aksum wrgaz*

serait un énoncé fort peu spontané ("exemple de grammairien").

21.5. Les deux autres successions possibles sont cependant moins artificielles et mieux attestées:

- S.P.V. + 1er Déterminant	+ 3ème Déterminant
lexématique	lexématique
(Expansion	(Expansion
Référentielle)	Indirecte)

et,

- S.P.V. + 2ème Déterminant	+ 3ème Déterminant
lexématique	lexématique
(Expansion	(Expansion
Directe)	Indirecte)

Quant à la combinaison de trois déterminants lexématiques:

- S.P.V. + 1er Déterminant	+ 2ème Déterminant	+ 3ème Déterminant
lexématique	lexématique	lexématique
(Expansion	(Expansion	(Expansion
Référentielle)	Directe)	Indirecte)

(6) *y - fka wrgaz idrimn i umDak^wl-is*
 il-a donné homme argent à camarade-son
 (Dét.1) (Dét.2) (Dét. 3)

"l'homme a donné (de) l'argent à son ami".

elle est tout simplement *rarissime*.

Quand il y a plus d'une expansion nominale primaire, une seule est lexicale, 1'(les) autre(s) est (sont) généralement *pronominales*:

S.P.V. + Déterminant(s)	UN Déterminant Nominal
Pronominal(aux)	lexématique
. Expansion	1. Expansion Référentielle
Directe	ou,
et/ou,	2. Expansion Directe
. Expansion	ou,
Indirecte	3. Expansion Indirecte
(Pronoms Affixes	
du verbe §	

- (7) $y = fka \quad t \quad wrgaz$
 $il=a$ donné le homme
 (Dét.2)(Dét.1)
 ="l'homme l'a donné(e)"
- (8) $y = fka \quad t \quad i \quad umDak^w l = t_s$
 $il=a$ donné le à ami = son
 (Dét.2) (Dét.3)
 ="il l'a donné à son ami"
- (9) $y = fka \quad yas \quad aksum$
 $il=a$ donné à lui viande
 (Dét.3) (Dét.2)
 ="il lui a donné de la viande"

21.6. Les locuteurs semblent répugner à associer dans le même énoncé deux (ou plus) Expansions primaires *lexicales*. Il ne s'agit naturellement que d'une tendance statistique, non d'une impossibilité absolue⁽²⁸⁾.

(28) Il est d'ailleurs vraisemblable que notre corpus, constitué en milieu familial, accentue la tendance à la pronominalisation.

En fait, c'est surtout la combinaison:

1er Déterminant	+	2ème Déterminant
lexématique		lexématique
(Expansion		(Expansion
Référentielle)		Directe)

qui paraît être systématiquement évitée. L'Expansion Indirecte qui réfère le plus généralement aux "circonstants" est beaucoup moins concernée par cette "répugnance".

L'Enoncé Verbal préférentiel se présente donc sous la forme:

S.P.V. + Une Expansion (+ une/deux Expansion/s
Lexicale pronominale/s)

21.7. *L'énoncé verbal à 2ème et/ou 3ème déterminant pronominal avec reprise lexématique:*

L'Expansion Référentielle pouvant être l'explicitation de n'importe quel monème personnel affixe (§20.4.), on relève d'assez nombreux énoncés dans lesquels le 2ème et/ou le 3ème déterminant nominal apparaît sous la forme d'un pronom personnel affixe du verbe, direct (2ème déterminant) ou indirect (3ème déterminant), repris ensuite par un lexème nominal à l'Etat d'Annexion:

(10) y - fka $\overset{T'}{\underbrace{\quad\quad\quad}} \text{t}b\text{ra}T^{\text{Ni}}$

il-a donné la lettre-en question

Pron. +E.A. →

Dir. =Ex.Réf.

= "il l'a donnée/envoyée, la fameuse lettre"

(11) *y - fka yas i gma*

il-a donné à lui à frère (mon)

Pron. Ind.

"il lui (en) a donné à mon frère"

21.8. Pour l'Expansion Indirecte (3ème déterminant), le syntagme nominal de reprise est généralement introduit par le fonctionnel *i*, "à, pour" dont la présence suffit à expliquer la marque d'Etat d'Annexion du lexème qui suit.

Dans ce cas, on ne peut, en toute rigueur, considérer le syntagme autonome à noyau lexical comme une Expansion Référentielle bien qu'il s'agisse aussi de la "reprise" lexématique d'un pronom.

Cependant, on relève aussi des cas où l'explicitation se fait par un lexème nominal à l'Etat d'Annexion non-introduit par un fonctionnel:

(12) *Ni -γ as, uḡ^wal -iw*

ai dit-je à lui beau-père-mon

+E.A.= Exp.Réf.

"je (le)lui aidit, mon beau-père"

qui présente alors toutes les caractéristiques de l'Expansion Référentielle.

On notera que l'Expansion Référentielle dont le point d'incidence est un pronom affixe direct ou indirect est généralement isolée du groupe verbal par une pause. Ceci permet d'éviter les risques de mauvais décodage puisque l'Expansion Référentielle rattachée à l'indice de personne du verbe, par contre, appartient toujours au même ensemble prosodique que le S.P.V. (voir § 20.3.)

21.9. En principe, rien n'interdit même des énoncés à trois Expansions Référentielles:

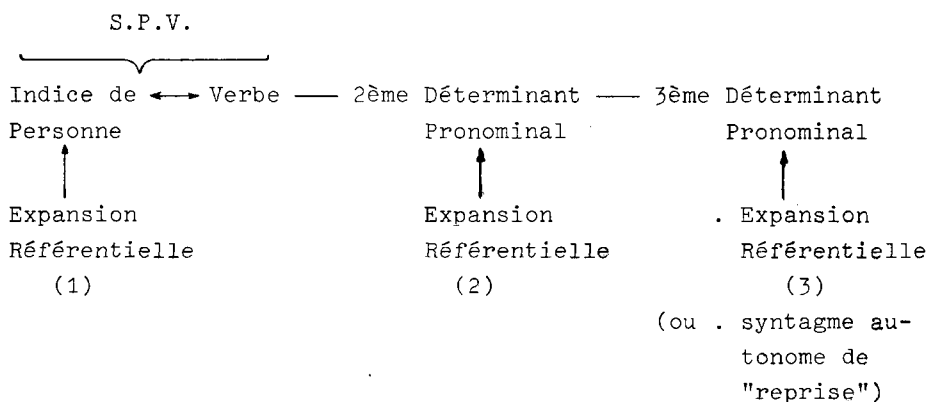
- 1ère Expansion Référentielle = explicitation de l'indice de personne du prédicat.
- 2ème Expansion Référentielle = explicitation d'un pronom personnel affixe *direct* (2ème déterminant)
- 3ème Expansion Référentielle = explicitation d'un pronom personnel affixe *indirect* (3ème déterminant).

(13) $y - fka \quad yas \quad T' \quad ufaktur, \quad tbraT' - Ni, (i)gma$

il-a donné à lui la facteur lettre-lâ (à)frère-mon
 =Ex.Réf.1 =Ex.Réf.2 =Ex.Réf.3
 ="il la lui a donnée, le facteur, la lettre à mon frère"

Naturellement, un tel énoncé relève plus des possibilités théoriques que de l'usage réel. Mais, il n'en demeure pas moins qu'il s'agit là d'une tendance très forte de la langue; sans doute sous l'influence de la relation d'explicitation inscrite pour tout verbe entre l'indice de personne et l'Expansion Référentielle (1), le 2ème et le 3ème déterminant tendent à avoir *d'abord* une expression grammaticale (pronominale), qui sera reprise-explicitée, en cas de nécessité, par un lexème nominal qui porte aussi la marque d'Etat d'Annexion.

On schématisera ce phénomène sous la forme du réseau de relations suivant:



21.10. Cette redondance apparente doit-être, au fond, analysée, comme une recherche de l'économie: la langue recourt d'abord à des paradigmes grammaticaux très restreints et peu spécifiques (dont les unités auront alors une très haute fréquence), et ne fait intervenir les moyens lexicaux que pour lever les risques d'ambiguïté.

Selon la très belle formule de GALAND (1975, p. 176), on aboutit à une véritable division (du travail) entre les "êtres lexicaux" et les "êtres grammaticaux", les premiers ayant pour fonction de pallier l'imprécision des seconds, qui, pour leur part, véhiculent les relations entre les participants.

Les faits kabyles décrits ici ne sont pourtant que des *tendances*: le 2ème et le 3ème déterminants ne sont pas toujours grammaticalisés et accolés au verbe; ils peuvent très bien avoir une expression purement lexématique. Et c'est par là que le kabyle se distinguera d'une langue à construction ergative comme le basque où le verbe comporte obligatoirement l'indice formel des différents actants dont il sera accompagné (voir §. 21,21).

C. ENONCE VERBAL ET ORIENTATION.

21.11. La notion d'orientation du prédicat verbal par rapport aux participants (ou actants) est extérieure à l'énoncé minimum.

Le Syntagme Prédicat Verbal (lexème verbal accompagné d'un indice de personne) n'a nullement besoin d'être complété par la mention d'un ou plusieurs participants pour constituer un énoncé minimal possible (et même fréquent).

Le verbe simple kabyle (comme d'ailleurs l'énoncé prédicatif nominal, chap. 22) pose simplement *l'existence d'un fait d'expérience*.

L'indice de personne indique seulement que le procès est attribué à une réalité extérieure au lexème verbal lui-même; il n'implique aucune information quant à la nature de ce rapport.

Le premier déterminant (l'Expansion référentielle) n'a pas d'incidence sur l'orientation du verbe: n'étant que l'explicitation du morphème personnel prédicateur, il n'introduit, *en tant qu'être syntaxique*, aucune donnée nouvelle quant à l'orientation du verbe qui demeure toujours un "prédicat d'existence".

Cette affirmation est fondée sur la seule considération théorique de la structure de l'énoncé minimum verbal.

Une confirmation en est fournie au niveau sémantico--pragmatique puisque, le premier déterminant peut référer indifféremment, pour certains verbes, à un "agent", un "patient" ou un "attributaire".

21.12.

(14a) *mɔ̃l - n t ukSar*
enterrer-ils le en bas
="ils l'ont enterré en bas"

(b) *ugi - n ad y - mɔ̃l ukSar*
ont refusé-ils Non-Réel il-enterrer en bas
="ils n'ont pas voulu qu'il soit enterré en bas"

(15a) *sly - n ak^w taɛʃiwt-Ni*
enduire-ils tout gourbi-là
="ils ont entièrement passé à la chaux le gourbi"

(b) *taɛʃiwt-Ni dg La - n, t - sly ak^w*
gourbi-là dans sont-ils, elle-enduire tout
="le gourbi dans lequel ils habitent, est entièrement
passé à la chaux"

(16a) *y - Sfk a tnt y - frs, a tnt y - gzm*
il-faut Non- les il-émonder Non- les il-couper
Réel Réel
="il faut qu'il les émonde et les nettoie (arbres)"

(b) *y - Sfk ad frs - nt, ad gzm - nt*
il-faut Non- émonder-elles Non- couper-elles
Réel Réel
="il faut qu'elles soient émondées et nettoyées"

(17a) *aʃas ay-a ur y - xdim yur - s*
beaucoup ce-ci nég. il-a travaillé chez-lui
="cela fait longtemps qu'il n'a pas travaillé chez lui"

(b) *aʃas ay-a ur y - xdim ara wayla- Nsn*
beaucoup ce-ci nég. il-est travaillé nég. bien-leurs
="il y a longtemps que leurs propriétés n'ont pas été
travaillées".

- (18a) *ad bnu - n aXam*
 Non-Réel construire-ils maison
 ="ils vont construire une maison"
- (b) *ny ad ay - n aXam y - bna - n*
 ou Non acheter-ils maison étant construite
 Réel
 ="ou ils vont acheter une maison déjà construite"
- (19a) *y - rgl aK^w imrgan-Ni*
 il-boucher tout trous-là
 ="il a bouché tous les trous"
- (b) *ad rgl - n aK^w imrgan-Ni*
 Non- boucher-ils tous trous-là
 Réel
 ="Tous les trous se boucheront"

21.13. Cette série d'énoncés (couples a/b), avec double correspondance traductionnelle, est évidemment centrale pour notre analyse: elle fait concrètement ressortir que l'énoncé verbal réduit au seul S.P.V., ou ne comportant que le premier déterminant nominal, se contente de poser l'existence d'un procès verbal qui peut, *sans aucune modification formelle* (ni du verbe, ni du nominal) être attribué à un "agent" ou un "patient".

Les Berbérisants expliquaient (où, plutôt dénommaient) ce phénomène en parlant de "valeur passive du verbe simple" (BASSET, 1952, p. 13; DESTAING, 1935; PRASSE, 1959, p. 155 et 1974, p. 11; CORTADE, 1969, p. 175).

Or, qualifier de "passifs" de tels énoncés est une position insoutenable, même si l'on retient la définition très large (et, qui permet de dépasser les faits classiques de l'Indo--

européen) qu'en a proposé A. MEILLET dans "les caractères du verbe":

"Le vrai rôle du passif, est d'exprimer le procès là où l'agent n'est pas considéré". (1965, p. 196)

Une telle approche reste inacceptable pour de nombreuses raisons:

- elle postule l'existence théorique (et, "normale") d'un "agent", présumé qu'on ne peut que rejeter (elle implique, en fait, que le verbe est fondamentalement lié à la notion d'"agent").

- elle présente le "passif" comme une catégorie grammaticale susceptible de recevoir une définition universelle, alors qu'elle ne peut, en toute rigueur, être appréhendée que dans le cadre d'une langue donnée.

21.14. Une attitude structuraliste conséquente implique que l'on ne parle de "passif" que par opposition à un "actif", les deux termes du couple devant être formellement distincts. Ce n'est pas le cas dans les énoncés en question puisqu'entre:

(20) *y - krs wnyir-is*
il-nouer front-son
+E.A.
="son front est renfrogné"

(21) *y - krs anyir-is*
il-nouer front-son
+E.L.
="il a froncé le front"

il n'existe aucune différence formelle qui permette d'affirmer que (20) serait "passif" et (21) "actif".

- L'existence, par ailleurs, d'une opposition *marquée* "actif" ~ "passif" (+ morphèmes dérivationnels d'orientation, § 21.4.-21.37.-) contredit formellement l'analyse en terme de "passif".

21.15. Cette difficulté n'est d'ailleurs pas ignorée par les "classiques" puisque A. BASSET se demandait:

"... pourquoi l'expression du passif par une forme dérivée quand, en base, [...] la forme simple par elle même, a généralement les trois valeurs d'actif, passif et réfléchi? Et si parfois certains verbes se refusent aux trois valeurs, c'est la valeur passive [...] qui est exclusive de la forme simple, l'actif étant alors exprimé par la forme à sifflante." (1952, p. 13).

En d'autres termes, si le verbe simple est "passif" comment expliquer l'existence des dérivations passives et comment distinguer:

(22) *y-Qn*, "il-est attaché"
-verbe simple-

et,

(23) *y-TwaQn*, "il-a été attaché"
-dérivé passif à morphème

(24) *y-Ks*, "il-est enlevé, supprimé..."
-verbe simple-

et,

(25) *y-TwaKs*, "il a été enlevé, supprimé"

Et, l'hypothèse d'une parfaite synonymie entre les deux types d'énoncés paraît d'emblée devoir être exclue, car radicalement contraire au principe général d'économie qui régit toute langue (voir HUPET et COSTERMANS, 1972, p. 12).

21.16. Il est sûr que le concept de "passif" n'identifie pas ici une réalité de l'énoncé berbère, mais une caractéristique de la traduction française; l'énoncé kabyle est dit "passif" parce qu'il correspond à un énoncé français analysable en terme de passif.

La seule façon d'expliquer ce phénomène sans imposer au berbère un moule structurel extérieur est de reconnaître que le Syntagme Prédicatif Verbal est un prédicat d'existence qui entretient avec son indice personnel (et l'explicitation lexicale de celui-ci) une relation non-spécifiée ("agent", "patient", "attributaire..."):

- (26) *y - kɾz* *uɟLaɟ* = "le paysan a labouré"
 il-y a labour paysan
 +E.A.
- (27) *y - kɾz* *yigr* = "le champ est labouré"
 il-y a labour champ
 +E.A.

Les verbes "réversibles" (ou "symétriques", DUBOIS, 1967, p. 25) comme *krz*, "labourer/être labouré", *qn*, "attacher/être attaché" constituent un stock assez important en kabyle (environ 250 unités) pratiquement toutes très usuelles et dont une bonne partie appartient au fond lexical commun berbère. Ce phénomène est bien vivant puisqu'on le retrouve, même pour des verbes empruntés à l'arabe ou au français:

(arabe $\longrightarrow$)

- ```
. xdm, "faire, travailler/être fait, réparé"
. huD, "détruire/être détruit"
```

(français  $\longrightarrow$  )

- . *piři*, "opérer/être opéré"
- . *ranği*, "arranger/être arrangé"

21.17. L'inventaire des verbes de ce type montre que cette particularité n'est pas liée à un champ lexico-sémantique donné, mais se rencontre même pour des verbes d'action supposant l'intervention d'un agent extérieur identifiable ("faire", "détruire", "enterrer", "vendre"...).

Précisons que si ces exemples permettent de mettre en évidence la non-orientation fondamentale des verbes comme *krz* ou *Qn*, l'analyse (Verbe = prédicat d'existence) n'en est pas moins valable pour tous les verbes, qu'ils présentent ou non cette capacité de "réversibilité", et ce, pour les raisons exposées en §. 21.10. Les verbes du type *krz*, *Qn* sont simplement la vérification expérimentale du phénomène.

21.18. Verbes "mixtes" ou "symétriques".

On a relevé près de 250 verbes de ce type. La plupart appartiennent au vocabulaire usuel. Parmi les unités appartenant au fond lexical berbère, on citera:

|                          |                       |                |                    |
|--------------------------|-----------------------|----------------|--------------------|
| . <i>ali</i> ,           | "monter"              | . <i>msl</i> , | "façonner"         |
| . <i>aru</i> ,           | "écrire"              | . <i>mzi</i> , | "polir"            |
| . <i>ašaq</i> ,          | "remplir"             | . <i>Nđ</i> ,  | "tourner"          |
| . <i>bru</i> ,           | "lâcher, répudier"    | . <i>nɣd</i> , | "moudre"           |
| . <i>bđu</i> ,           | "partager, diviser"   | . <i>nɣl</i> , | "verser"           |
| . <i>dɫ</i> ,            | "couvrir"             | . <i>mɔl</i> , | "fermer"           |
| . <i>drg</i> ,           | "dissimuler"          | . <i>mɔl</i> , | "enterrer"         |
| . <i>adi</i> ,           | "piéger"              | . <i>ɣz</i> ,  | "creuser"          |
| . <i>Da</i> ,            | "piler"               | . <i>Qd</i> ,  | "brûler"           |
| . <i>Fr</i> ,            | "cacher"              | . <i>Qn</i> ,  | "attacher"         |
| . <i>fru</i> ,           | "séparer"             | . <i>ngl</i> , | "obstruer"         |
| . <i>frg</i> ,           | "enclore"             | . <i>rwi</i> , | "remuer"           |
| . <i>frn</i> ,           | "trier"               | . <i>Su</i> ,  | "étendre"          |
| . <i>frs</i> ,           | "nettoyer"            | . <i>skr</i> , | "être moyen"       |
| . <i>fər</i> ,           | "étendre"             | . <i>slɣ</i> , | "enduire"          |
| . <i>fsi</i> ,           | "fondre, défaire"     | . <i>sli</i> , | "cuire à l'eau"    |
| . <i>ftk</i> ,           | "percer"              | . <i>Tl</i> ,  | "emmailloter"      |
| . <i>Fi</i> ,            | "puiser/sourdre"      | . <i>Tf</i> ,  | "tenir"            |
| . <i>g</i> ,             | "faire"               | . <i>Zu</i> ,  | "griller"          |
| . <i>G<sup>w</sup></i> , | "pétrir"              | . <i>zu</i> ,  | "planter"          |
| . <i>gdl</i> ,           | "protéger, interdire" | . <i>zg</i> ,  | "traire"           |
| . <i>gzm</i> ,           | "couper"              | . <i>zGn</i> , | "remplir à moitié" |
| . <i>kms</i> ,           | "serrer"              | . <i>zl</i> ,  | "étendre, déplier" |
| . <i>knu</i> ,           | "pencher"             | . <i>alu</i> , | "égorger"          |
| . <i>krs</i> ,           | "nouer"               | . <i>alz</i> , | "brûler"           |
| . <i>krz</i> ,           | "labourer"            | . <i>zlg</i> , | "tordre"           |
| . <i>Ks</i> ,            | "enlever"             | . <i>zɫ</i> ,  | "(re)tourner"      |
| . <i>ldi/Li</i> ,        | "ouvrir"              | . <i>awi</i> , | "secouer"          |
| . <i>Lm</i> ,            | "filer"               |                |                    |

De très nombreux emprunts à l'arabe (et au français) présentent aussi cette caractéristique:

|                                    |                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| . <i>bdu</i> , "commencer"         | . <i>kru</i> , "louer"                     |
| . <i>bDl</i> , "changer"           | . <i>ktb</i> , "écrire"                    |
| . <i>bnu</i> , "bâtir"             | . <i>lsq</i> , "coller"                    |
| . <i>šrk</i> , "(s)'associer"      | . <i>ngʔ</i> , "tailler"                   |
| . <i>šɛl</i> , "allumer"           | . <i>nqr</i> , "trouer"                    |
| . <i>ɖlu</i> , "enduire"           | . <i>ɣlq</i> , "fermer"                    |
| . <i>fLq</i> , "éclater, fendre"   | . <i>qlb</i> , "tourner"                   |
| . <i>frq</i> , "partager, séparer" | . <i>qlu</i> , "cuire à la poêle"          |
| . <i>huD</i> , "détruire"          | . <i>qlɛ</i> , "arracher"                  |
| . <i>hbs</i> , "arrêter"           | . <i>qɛd</i> , "arranger, mettre en place" |
| . <i>hmu</i> , "chauffer"          | . <i>sbɣ</i> , "peindre"                   |
| . <i>xlɖ</i> , "mélanger"          | . <i>ʂuβ</i> , "descendre"                 |
| . <i>šrh</i> , "blesser"           | . <i>skʷp</i> , "verrouiller"              |
| . <i>hbs</i> , "arrêter"           | . <i>xɖm</i> , "faire, travailler"         |
| . <i>kfu</i> , "finir"             |                                            |

... (plus d'une centaine)

*Emprunts au français:*

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| . <i>mʔki</i> , "marquer"   | . <i>piʔi</i> , "opérer"    |
| . <i>ʔipari</i> , "réparer" | . <i>kwansi</i> , "coincer" |
| . <i>ʔanǵi</i> , "ranger"   |                             |

...

21.19. Pour le verbe simple, la notion d'orientation ne prend de signification qu'avec l'apparition du 2ème déterminant nominal, l'Expansion Directe. C'est cette expansion -quand elle est possible- qui oriente le prédicat verbal.

Cela est particulièrement net pour les verbes du type *krz*, *Qn* puisque leur "réversibilité" disparaît s'ils sont complétés par l'Expansion Directe;

. Dans l'énoncé à un seul participant, l'expansion référentielle peut être indifféremment "agent", "patient" ou "attributaire":

(28) *y - krz ufLaḥ*  
"le paysan a labouré"

(29) *y - krz yiḡr*  
"le champ est labouré"

. Mais si l'on introduit un second participant (=Expansion Directe), cette indifférentiation disparaît; seul est possible:

(30) *y - krz ufLaḥ iḡr*  
il-a labouré le paysan le champ  
Ex.Réf. Ex.Dir.  
1erDét. 2èmeDét.  
="le paysan a labouré le champ"

ou, plus spontanément:

(31) *y - krz it ufLaḥ*  
il-a labouré le le paysan  
Ex.Dir. Ex.Réf.  
2èmeDét. 1erDét.  
="le paysan l'a labouré"

21.20. L'apparition du 2ème déterminant entraîne une contrainte pragmatico-sémantique absolue au niveau du 1er déterminant qui ne peut plus être qu'un "agent".

Il s'agit bien d'un phénomène syntaxique, non lexico-sémantique: le processus d'orientation n'est pas lié -essentiellement- au signifié du 1er déterminant ("animé..." → "agent"); dans l'énoncé à un seul participant, la non-orientation persiste même si l'Expansion Référentielle a toutes les chances d'être un "agent":

- (32) *t - Qs ula - d tiNa*  
 elle-piquer même celle-là  
 ="elle est très vive, elle aussi"  
 (*Qs* ="piquer, ê. piqué")(et non:"elle a piqué, elle aussi")
- (33) *hbs - n aGur*  
 arrêter-ils mois,  
 ="ils ont été emprisonnés un mois"  
 (et non:"ils (les) ont arrêtés un mois")
- (34) *y - ugi ad y - mql ukSar -Ni*  
 il-a refusé Non-Réel il-enterrer en bas-là  
 ="il n'a pas voulu qu'il soit enterré en bas"  
 (et non:"il n'a pas voulu (l)'enterrer en bas")
- (35) *t - Tzg atas*  
 elle-traire beaucoup  
 ="elle donne beaucoup de lait"  
 (et non:"elle (la) traie beaucoup/souvent")

#### 21.21. PREDICAT D'EXISTENCE ET ERGATIVITE:

Certains auteurs ont établi un lien entre les notions de Prédicat d'Existence et celle d'ergatif (voir notamment, MARTINET, 1962 et 1968a, "la construction ergative" et 1975, "le sujet comme fonction linguistique).

Il serait pourtant erroné d'établir une égalité entre les deux concepts et, de parler d'ergativité en berbère. Les caractéristiques, très particulières, de la construction ergative dans une langue comme le basque ne sont pas vérifiées en berbère (même si l'on note certains faits qui peuvent s'en rapprocher (§ 21.10.-21.11...)). Contrairement à ce qui a lieu en basque,

- le verbe kabyle ne porte pas d'indice des participants autres que le 1er déterminant (Expansion Référentielle).
- le 1er déterminant porte toujours la même marque (Etat d'An-

nexion), que l'énoncé soit mono- ou bi-actanciel.

Il est méthodologiquement toujours préférable de conserver aux concepts linguistiques leur valeur la plus restreinte et la plus précise.

Le verbe kabyle sera donc simplement défini comme un Prédicat d'Existence à 1er déterminant facultatif<sup>(29)</sup>.

21.22. C'est donc la compatibilité avec le 2<sup>ème</sup> déterminant qui permet d'établir une catégorisation syntactico-sémantique des verbes; on distinguera:

1°- *des verbes TRANSITIFS* qui admettent *toujours* le deuxième déterminant. Ce sont des verbes d'action; leur Expansion Référentielle est l'"agent" du procès:

- . *ak<sup>w</sup>n*, "voler"
- . *Dm*, "prendre"

2°- *des verbes INTRANSITIFS* qui n'admettent *jamaïs* l'Expansion Directe. Ce sont aussi bien des verbes:

- a) d'action:     . *azl*,           "courir"
- . *rwł*,       "s'enfuir"
- . *Du*,        "aller"

que des verbes:

- b) d'Etat ou de qualité:
  - . *ifsus*,       "être léger"
  - . *izwiγ*,       "être rouge"
  - . *bzg*,        "être mouillé"
  - . *γar*,        "être sec/dur"

---

(29) = Expansion Référentielle (on ne considère pas l'indice de personne comme un déterminant).

21.23. Outre les verbes d'Etat proprement dits (à indices de personnes suffixés, § 5.4.- 5.7. ), ils comptent aussi de très nombreuses unités qui n'ont aucune caractéristique morphologique particulière. Un grand nombre de verbes "élémentaires" appartenant au fond lexical berbère présentent ce trait que la comparaison avec des langues comme le français ou l'arabe permet de faire ressortir:

|                                         |                                 |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| . <i>ak<sup>w</sup>i</i> , "s'éveiller" | . <i>ifrir</i> , "surnager"     |
| . <i>ali</i> , "monter"                 | . <i>ilil</i> , "ê. rincé"      |
| . <i>ams</i> , "ê. sale"                | . <i>irid</i> , "ê. lavé"       |
| . <i>az</i> , "ê. proche"               | . <i>ndu</i> , "ê. baratté"     |
| . <i>B<sup>w</sup></i> , "ê. cuit"      | . <i>yar</i> , "ê. sec, dur"    |
| . <i>Drɣl</i> , "ê. aveugle"            | . <i>γrs/qrs</i> , "ê. déchiré" |
| . <i>Drwz</i> , "ê. concassé"           | . <i>rku</i> , "pourrir"        |
| . <i>hlu</i> , "guérir"                 | . <i>rɣ</i> , "brûler"          |
| . <i>ifif</i> , "ê. criblé"             | . <i>rs</i> , "descendre"       |

Une unité aussi "processive" que *irid*, "ê. lavé", a toujours un 1er déterminant "patient" et ne signifiera jamais "laver quelque chose".

### 3°- des Verbes MIXTES ou SYMETRIQUES (Transitifs/intransitifs):

qui, sans aucune modification formelle, peuvent fonctionner:

a) comme verbes transitifs dans des énoncés (potentielle-ment) bi-actanciels où le 1er déterminant est un "agent".

b) comme verbes intransitifs dans des énoncés où l'Expansion Directe est rigoureusement exclue; l'Expansion référen-tielle est un "patient".



# LES MODALITES DERIVATIONNELLES DU VERBE:

"Les morphèmes orientateurs".

## . CONSTATS PRELIMINAIRES:

21.24. Bien qu'on ne puisse la considérer comme absolument systématique, la dérivation d'orientation reste une procédure très productive: on a pu relever près de 1500 verbes dérivés dans un dialecte qui doit compter au maximum 5000 lexèmes verbaux simples.

- Dans l'ensemble (sans doute environ 80% des cas), les dérivés sont enserrés dans un réseau régulier de relations sémantiques et formelles; en d'autres termes,

- . la forme,
- . le sens,
- . et les caractéristiques syntaxiques

du dérivé sont généralement prévisibles à partir de ceux de la base de dérivation.

La tendance, signalée par GALAND (1969b), à l'éloignement sémantique du dérivé par rapport à sa base est réelle, mais elle ne constitue pas un fait dominant.

- Les verbes dérivés sans base de dérivation ou à base non-verbale ne représentent qu'environ 20% des formes attestées.

- La productivité de la dérivation d'orientation est beaucoup plus grande (environ 2 fois plus) pour les verbes à radical court (§ 5.13. ) que pour les verbes à radical long, ce qui confirme la moindre intégration de ces derniers que l'on s'accorde généralement à considérer comme secondaires.

- Malgré la multiplicité des formes attestées, l'analyse des fonctions et des distributions montre que le système de la dérivation d'orientation est fondamentalement ternaire.

- A côté de leurs fonctions syntaxiques centrales, tous ces monèmes (notamment *M-*, *m* et *n-*) sont susceptibles d'être employés de façon aléatoire pour assurer des distinctions sémantiques imprévisibles.

*.s* — et ses diverses variantes, ainsi que les morphèmes complexes *sw-*, *sm-*, *sn-* et *sms-* qu'on peut y assimiler.

Représente à lui seul près de 50% des dérivés attestés.

21.25. . Dans environ 20% des cas, ce morphème se combine avec une unité non-verbale, NOM ou élément expressif (onomatopées) qu'il transforme en verbe intransitif:

|                            |
|----------------------------|
| <i>s</i> — = verbalisateur |
|----------------------------|

|                |              |   |                          |
|----------------|--------------|---|--------------------------|
| . Nom          |              |   |                          |
| . Élément      | + <i>s</i> — | → | verbe intransitif        |
| Expressif      |              |   |                          |
| <i>hw hw</i>   | <i>s</i> —   | → | <i>shw hw</i> , "aboyer" |
| (cri du chien) |              |   |                          |

Cette fonction qui ne concerne donc pas l'orientation du verbe est bien représentée dans les champs sémantiques:

- des défauts physiques ou moraux
- des attitudes physiques ou mentales
- des fonctions et des soins du corps
- des verbes de bruits et de productions vocales.

(Voir liste en § 21.36.-21.37).

. Pour le reste des attestations (environ 80<sup>+</sup>%), le morphème *s* — se combine:

- dans plus de 85<sup>+</sup>% des cas avec un verbe simple intransitif qu'il rend transitif:

|                   |              |   |                  |
|-------------------|--------------|---|------------------|
| base Intransitive | + <i>s</i> — | → | dérivé Transitif |
| <i>bzq</i>        |              | → | <i>Zbzq</i>      |
| "être mouillé"    |              |   | "mouiller"       |

- parmi les 15% de bases restantes, la grande majorité est constituée par des verbes du type mixte qui deviennent alors strictement transitifs:

|                             |   |            |   |                    |
|-----------------------------|---|------------|---|--------------------|
| bases mixtes                | + | s —        | → | dérivés transitifs |
| (transitifs / intransitifs) |   | <i>fsi</i> | → | <i>Sfsi</i>        |
|                             |   | "fondre"   | → | "faire fondre"     |

Les cas de combinaison avec des verbes transitifs purs sont rares.

Combiné à ce morphème le verbe non-orienté devient orienté:

|                |   |   |     |                    |
|----------------|---|---|-----|--------------------|
| base           |   |   |     |                    |
| . intransitive | } | + | s — | → dérivé transitif |
| ou,            |   |   |     |                    |
| . mixte        |   |   |     |                    |

*s* — est centralement un morphème orientateur transitivant.

Le 1er déterminant, d'indifférencié qu'il était avec le verbe simple ("agent"/"patient"/"attributaire" § 21.11.) devient obligatoirement l'agent extérieur du procès.

21.26. Les préfixes complexes *sw-*, *sm-*, *sn-*, *smn-* et *sms-* n'ont tous qu'un nombre très limité d'attestations. Leur base de dérivation est assez souvent inexistante dans le parler.

Par leur comportement syntaxique, ils sont tous assimilables au morphème simple *s-* ("transitivants").

21.27. *Tw-*, *M-* et *n-* =

Leurs effectifs cumulés représentent environ 20<sup>+</sup>% des verbes dérivés attestés.

*Tw-* est, de loin, le plus fréquent et plus régulier; les morphèmes *M-* et *n-*, par contre, sont souvent associés à des bases non-attestées et, leur signifié est fréquemment imprévisible.

*M-* et *n-* apparaissent nettement comme des procédures de dérivation vieilles, peu productives et tendant à se figer.

*fonctions:*

Ces trois morphèmes sont en distribution complémentaire aléatoire; il y a pourtant des traces de conditionnement phonétique pour le couple *M/n* : *n-* apparaît le plus fréquemment devant des radicaux verbaux comportant une autre nasale /n/ ou une labiale. Leur fonction est fondamentalement la même: ils transforment dans la quasi-totalité des cas, un verbe transitif ou mixte en un verbe strictement intransitif dont le 1er déterminant est le "patient" d'un procès qui lui est extérieur.

*.bases:*

|                                       |       |   |       |       |   |   |              |
|---------------------------------------|-------|---|-------|-------|---|---|--------------|
| a). transitives                       | (50%) | } | + Tw- | (17%) | } | → | Dérivés      |
| b). mixtes                            | (35%) |   |       |       |   |   |              |
| c). intransitives                     | (15%) |   |       |       |   |   |              |
|                                       |       |   | M-    | (3%)  | } |   | Intransitifs |
|                                       |       |   | n-    |       |   |   |              |
| total= 20% de l'ensemble des dérivés. |       |   |       |       |   |   |              |

Sur le plan syntaxique, ces morphèmes peuvent être définis comme des *intransitivants*.

21.28. Au niveau sémantique, ce sont les catégories (b) et (c) qui permettent d'identifier avec précision la valeur de ces morphèmes intransitivants;  
Les verbes mixtes et intransitifs ayant, en base, cette caractéristique d'intransitivité, l'opposition:

|              |   |               |
|--------------|---|---------------|
| verbe simple | ~ | verbe dérivé  |
| mixte ou     |   | en <i>Tw-</i> |
| intransitif  |   |               |

sera pour ces types de verbes, réduite à sa composante signifiée;

(36a) *y - Qn wyyul*  
il-est attaché l'âne  
E.A.  
="l'âne est attaché"

s'oppose nettement a,

(b) *y - Twaqn wyyul*  
il-attacher âne  
+morphème +E.A.  
*Tw-*  
="l'âne a été attaché, on a attaché l'âne."

(37a) *y - krz yigr*  
il-labourer champ  
+E.A.  
="le champ est labouré"

s'oppose à:

(b) *y - Twakrz yigr*  
il-labourer champ  
+ *Tw-* E.A.  
="le champ a été labouré, on a labouré le champs."

De même les couples:

| <i>Verbes simples</i>                        |   | <i>Verbes dérivés</i>                                     |
|----------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------|
| (38) -i-šuD<br>il-est attaché                | ~ | y-TušuD<br>il-a été attaché, on a attaché                 |
| (39) -y-hrs<br>il-est enserré,<br>à l'étroit | ~ | y-Twaħrs<br>il-a été enserré, on l'a<br>mis en difficulté |
| (40) -y-xdm<br>il-est fait                   | ~ | y-Twaχdm<br>il-a été fait, on l'a fait                    |
| (41) -y-Qd<br>il-est brûlé,<br>passé au feu  | ~ | y-TwaQd<br>il-a été brûlé, on l'a<br>passé au feu...      |

etc...

21.29. En fait la distinction est celle qui existe entre:

- un prédicat d'existence (*le verbe simple*) qui pose l'existence d'un procès verbal, sans qu'il y ait spécification de la nature du rapport qui existe entre le 1er déterminant et ce procès (1er déterminant = attributaire indifférencié), et,

- un verbe dont le 1er déterminant est explicitement posé comme un patient subissant un procès effectué par un agent extérieur, non-mentionné. Il s'agit, selon la terminologie classique des sémitisants, *d'un passif à agent inconnu*; les morphèmes *Tw-*, *M-* et *n-* sont des morphèmes de passif".

Avec la marque de "passif", l'agent est absent, mais cependant envisagé, alors que le verbe simple exclut toute référence, même vague ou implicite à un actant extérieur.

Cette conclusion est étayée par le fait que dans l'énoncé passif, il est possible de mentionner l'agent au moyen de certains fonctionnels:

(42) *y - Twt s yur pBi*  
 il-a été {frappé de chez Dieu  
           {puni  
 ="il a été puni par Dieu"

(43) *y - Twadfr s wuŠn*  
 il-a été suivi par chacal  
 ="il a été suivi par un chacal"

Ce qui est rigoureusement impossible pour le verbe simple (intransitif ou mixte).

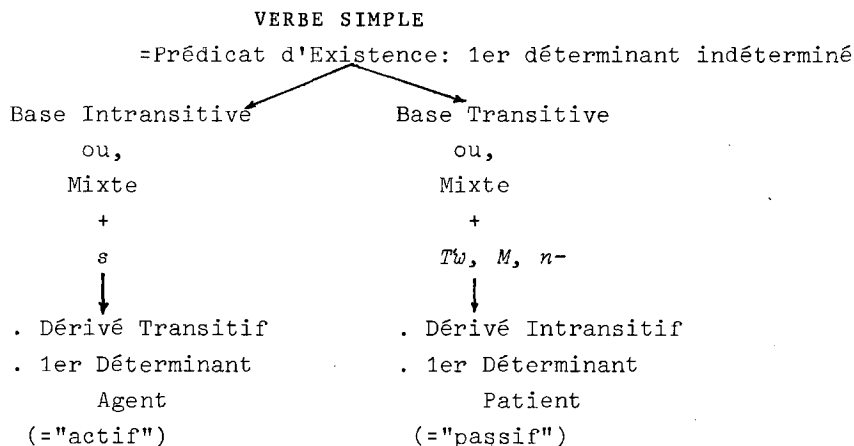
L'introduction de la mention de l'agent dans l'énoncé passif est cependant très rarement vérifiée dans l'usage. Comme dans bien des langues, le passif berbère n'entraîne pas un retournement complet des participants du type:

- actif: le loup a mangé l'agneau,
- passif: l'agneau a été mangé par le loup.

La dénomination de "passif à agent inconnu" (ou, non-mentionné), rend donc bien compte du fonctionnement des morphèmes *Tw*, *M-* et *n-*.

#### 21.30. LE COUPLE *s- ~ Tw, M, n-*:

Dans leurs fonctions prédominantes, les morphèmes *s-* et *Tw, M, n-* apparaissent comme les deux pôles symétriques du système:



Le couple "actif" ~ "passif" est bien celui qui doit être retenu (et non, le traditionnel "factitif" ~ "passif") puisque le morphème *s-* ne se combine qu'exceptionnellement avec des verbes simples transitifs purs:

il est excessivement rare qu'un dérivé de ce type ait réellement le sens de "faire faire à quelqu'un un procès" (subi par un patient extérieur), qui seul mériterait la dénomination de "factitif".

21.31. S'il y a symétrie entre *s-* et *Tw* (...) au niveau des fonctions, il y a par contre un très net déséquilibre numérique entre ces deux pôles; le morphème d'"actif-transitivant" *s-* est presque trois fois plus fréquent que l'ensemble des préfixes de "passif-intransitivant".

Ce fait n'est sans doute que la conséquence de l'importance statistique des verbes simples intransitifs et mixtes; ces unités se combinent de façon prédominante avec le morphème *s-* pour acquérir explicitement les deux traits qui leur manquent (ou qui ne les caractérisent pas de manière stable);



- la transitivité
- 1er déterminant = "agent".

Il faut admettre qu'il existe bien une *certaine* parenté entre prédicat d'existence et passif qui explique la fréquence moindre des dérivés passifs: les caractéristiques syntaxico-sémantiques du passif sont déjà *partiellement* incluses dans un grand nombre de verbes simples (voir § 21.11.-21.23.).

21.32. . *my-*, *m-* et *ms-*

Ces trois préfixes représentent plus de 25% des dérivés attestés.

Ce sont tous des marques de "réciproque" ou, selon le terme de M. COHEN, de "sociatif". Les dérivés qu'ils permettent d'obtenir n'admettent qu'un indice de personne pluriel dont l'Expansion Référentielle peut toujours être décomposée en deux ou plusieurs participants effectuant et subissant simultanément le procès.

a). *my-*, *m-*:

*my-* est beaucoup plus fréquent (plus de 150 exemples) que *m-* (environ 70 attestations). Les deux formes ne représentent qu'un monème unique puisqu'elles sont en distribution complémentaire parfaite: *m-* n'apparaît que devant un verbe à radical long, environnement où est exclu *my-*.

Ce monème ne tend à se combiner qu'avec des bases:

|     |               |         |
|-----|---------------|---------|
|     | . transitives | } (98%) |
| ou, |               |         |
|     | . mixtes      |         |

b). *ms-* (150<sup>+</sup> exemples):

est un complexe *m* + *s*; le dérivé en *ms-* est donc un verbe doublement dérivé qui combine:

- . les propriétés du morphème *m* - ("réciproque")
  - . celles du morphème *s*- ("actif-transitivant"); d'où son association préférentielle avec des bases:
    - . intransitives (60%)
  - ou,
    - . mixtes (30%)
- auxquelles il confère les deux traits "réciproque" + "transitif".

21.33. Les quelques verbes qui peuvent se combiner à la fois avec le préfixe simple de réciproque *my*- et le complexe *ms*- permettent de saisir avec précision la nature de l'opposition qui peut exister entre les deux types de dérivés:

- |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(44) <i>my</i> - <i>ɾwan</i> ~</p> <p>réc.-ê.rassasié,+ils</p> <p>= "ils sont rassasiés<br/>l'un de l'autre=ils ne<br/>peuvent plus se voir"</p> | <p><i>ms</i> - <i>ɾwan</i> <i>lɱɾɾɔ</i></p> <p>+réc. ê.rassasiés misères</p> <p>+trans. +ils</p> <p>= "ils se sont rassasié mutuelle-<br/>ment de misères, ils se sont<br/>fait réciproquement moult<br/>misères"</p> |
| <p>(45) <i>my</i> - <i>Tʊn</i> ~</p> <p>réc.-oublier, +ils</p> <p>= "ils se sont oubliés<br/>(réciproquement)"</p>                                  | <p><i>ms</i> - <i>Tʊn</i> <i>lawan</i></p> <p>+réc.-oublier heure</p> <p>+trans. +ils</p> <p>= "ils se sont fait mutuellement<br/>oublier l'heure"</p>                                                                |

Le dérivé en *ms*- admet plus facilement une Expansion Directe (qui n'est pas exclue avec le dérivé en *my*-, mais plutôt rare). C'est un réciproque explicitement transitif, ou "réciproque à objet extérieur".

En fait, le plus souvent, l'opposition *my*- ~ *ms*- sert à assurer des distinctions sémantiques imprévisibles:

|                 |                                           |   |                                          |
|-----------------|-------------------------------------------|---|------------------------------------------|
| . <i>anf</i> ,  | "laisser"                                 |   |                                          |
| → <i>myanf</i>  |                                           | ~ | <i>msanf</i>                             |
|                 | "se laisser réciproquement"               |   | "s'éviter, se détourner l'un de l'autre" |
| . <i>aru</i> ,  | "écrire"                                  |   |                                          |
| → <i>myaru</i>  |                                           | ~ | <i>msaru</i>                             |
|                 | "s'écrire réciproquement"                 |   | "être destinés l'un à l'autre"           |
| . <i>ḍfr</i> ,  | "suivre"                                  |   |                                          |
| → <i>myḍfar</i> |                                           | ~ | <i>msḍfr</i>                             |
|                 | "se suivre"                               |   | "se faire mutuellement des reproches"    |
| . <i>awḍ</i> ,  | "arriver"                                 |   |                                          |
| → <i>myawḍ</i>  |                                           | ~ | <i>msawḍ</i>                             |
|                 | "se provoquer, s'attaquer réciproquement" |   | "se faire parvenir"                      |

Le processus de lexicalisation est donc largement entamé.

21.34. AUTRES DERIVATIONS COMPLEXES; un phénomène statistiquement marginal.

On relève quelques exemples de verbes dérivés combinant plusieurs préfixes (deux à trois):

- a). *sm*, *sn*, *smn*, *sms* (environ 50 dérivés)
- b). *mn*, *mys*, *myn* (6 dérivés)
- c). *Tws*, *Twn*, *Twmn* (5 dérivés)

Mis à part la première série (a), ces dérivations comptent toutes des effectifs qui ne dépassent jamais quelques unités. D'autre part, une proportion importante des bases de dérivation

n'est pas attestée dans le dialecte. Ce sont des procédures tout à fait marginales, peu productives et a-symétriques.

21.35. Leur comportement syntaxique est généralement déterminé par le premier constituant du complexe et, l'on peut donc aisément intégrer ces dérivés à la catégorie correspondante ((s-, *my/m-*, *Tw-*).

21.36. ANNEXE: verbes dérivés en s- intransitifs.

Ces verbes intransitifs constituent un champ sémantique qui rappelle étrangement celui des verbes "déponents" ou "adhérents internes" de M. COHEN (1929) puisqu'on y trouve:

- des verbes exprimant des défauts physiques ou moraux:

|           |           |          |            |
|-----------|-----------|----------|------------|
| . srždl,  | "boîter"  | . šuđl,  | "boîter"   |
| . širždl, | "boîter"  | . squđr, | "boîter"   |
| . sqwqw,  | "bégayer" | . sfynn, | "nasiller" |
| . slglđ,  | "bégayer" |          |            |

... - des verbes exprimant des attitudes physiques ou mentales:

|           |                                                  |                                      |                             |
|-----------|--------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| . seužgr, | "ê. impoli"                                      | . snuht,                             | "fureter"                   |
| . seužg,  | "faire la sourde<br>oreille"                     | . snuňš,                             | "fouiner"                   |
| . seuťr,  | "faire le mendiant"                              | . smuśs,                             | "ê.agaçant"                 |
| . seuKz,  | "s'appuyer sur un<br>bâton"                      | . smeđr,                             | "radoter"                   |
| . susm,   | "se taire"                                       | . smisĕn,                            | "faire le pauvre"           |
| . ťuťš,   | "espionner,épier"                                | . sluđđ,                             | "radoter"                   |
| . sĕumbr, | "ê. replié"                                      | . sluťz,                             | "mâcher avec bruit"         |
| . sĕšbr,  | "s'agripper"                                     | . sk <sup>w</sup> rk <sup>w</sup> r, | "couvrir"                   |
| . shaLw,  | "ê. en boule"                                    | . symr,                              | "s'appuyer sur le<br>coude" |
| . sfzwi,  | "se précipiter<br>pour faire quel-<br>que chose" |                                      |                             |

...

21.37. - *fonctions et soins du corps:*

- . *shĩžw*, "respirer avec peine et bruit"
- . *sirtw*, "produire des mucosités oculaires"
- . *sird*, "se laver"
- . *sgunfu*, "se reposer"

...

On relève d'autre part une trentaine de *verbes de bruit*:

- |                                              |                                        |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|
| . <i>sfynn</i> , "nasiller"                  | . <i>slbdš</i> , "gazouiller"          |
| . <i>sgdrz</i> , "radoter, papoter"          | . <i>sqaqi</i> , "caqueter"            |
| . <i>shrfs</i> , "marcher avec bruit"        | . <i>sqrbb</i> , "faire du bruit"      |
| . <i>shwhw</i> , "aboyer"                    | . <i>sqrwl</i> , " " " " "             |
| . <i>sķrkš</i> , "faire un bruit"            | . <i>syrt</i> , "pousser des you-yous" |
| . <i>sķrwš</i> , " " " " "                   | . <i>srugmt</i> , "meugler"            |
| . <i>slilw</i> , "pousser des you--<br>yous" | . <i>stbtb</i> , "cogner"              |
| . <i>slymš</i> , "marmonner"                 | . <i>sgrmd</i> , "grogner"             |
| . <i>sbnbn</i> , "siffler(pierre)"           | . <i>sškkk</i> , "tomber lourdement"   |
| . <i>stntn</i> , "résonner"                  |                                        |
| (non relevé)                                 |                                        |

...

On constatera que la quasi-totalité de ces verbes n'a pas de base de dérivation attestée (quelques-uns dérivent d'un substantif). Ils constituent la majeure partie des dérivés en *s-* sans base attestée ou à base nominale, (60 sur 90).

(La plupart sont d'ailleurs de formation expressive, voir chapitre 34.)

L'ENONCE NON-VERBAL

- 22. SYNTAGME PREDICATIF NOMINAL  $d \longleftrightarrow$  NOM.
- 23. SYNTAGMES PREDICATIFS NOMINAUX A  
AUXILIAIRES DE PREDICATION NON-SPECIFIQUE:  
PREPOSITION + NOM.
- 24. MONEMES ET SYNTHEMES PREDICATIFS.
- 25. SYNTAGMES PREDICATIFS NON-VERBAUX A  
AFFIXES PERSONNELS.
- 26. SYNTAGMES PREDICATIFS NON-VERBAUX  
"FONCTIONNEL  $\longleftrightarrow$  AFFIXE PERSONNEL  $\longleftrightarrow$  NOM."

## 22. SYNTAGME PREDICATIF NOMINAL $d \longleftrightarrow \text{NOM}$ (Auxiliaire de prédication spécifique $d$ )

22.1. Le kabyle a conservé un monème  $d$  dont la fonction unique est d'assurer la prédication d'éléments nominaux; il répond donc tout à fait à la définition de l'Auxiliaire de Prédication que propose D. FRANCOIS (1975, p. 32, voir ici même en § 19.7.). Cette unité n'existe plus qu'à l'état de traces dans de nombreux autres dialectes berbères.

L'énoncé à la forme:

|        |   |            |   |                |
|--------|---|------------|---|----------------|
| S.P.N. | = | AUX. PRED. | + | PREDICAT       |
|        |   | $d$        | + | a) NOM, NOMBRE |
|        |   |            |   | b) Adjectif    |
|        |   |            |   | c) Substitut   |
|        |   |            |   | Indépendant    |

. Prédicat = Nom:

(1)  $d$  *agFur* (*aS-a*) = "il pleut (aujourd'hui)"

$d$  + pluie (aujourd'hui)

S.P.N. =  $d$  *agFur*, "il pleut"

(2)  $d$  *iḍ* (*tura*) = "il fait nuit (maintenant)"

$d$  + nuit (maintenant)

S.P.N. =  $d$  *iḍ*, "il fait nuit"

. Prédicat = Adjectif:

(3)  $d$  *amQ<sup>w</sup>ran(wqšiš-aḡi)* = "ce garçon est grand"

$d$  + grand (garçon-ci)

S.P.N. =  $d$  *amQ<sup>w</sup>ran*, "il/c'est grand"



- (4) *d amk<sup>w</sup> ar (urgaz-agi)* = "cet homme est (un) voleur"  
*d + voleur (homme-ci)*  
S.P.N. = *d amak<sup>w</sup> ar,* "c'est un voleur"

. Prédicat = substitut indépendant:

- (5) *d nTa (iD yusan)* = "c'est lui qui est arrivé"  
*d + lui (qui est arrivé)*  
S.P.N. = *d nTa,* "c'est lui"  
(6) *d wa (it yWtn)* = "c'est celui-ci qui l'a battu"  
*d + celui-ci (qui l'a battu)*  
S.P.N. = *d wa,* "c'est celui-ci"

21.2. Ce type d'énoncés nominaux est bien vivant en kabyle où il représente environ 10<sup>+</sup>% des syntagmes prédicatifs. Dans le discours poétique, il atteint même un pourcentage d'environ 17%.

Le syntagme *d + Nom* pose simplement l'existence du référent correspond au nominal prédiqué indépendamment de tout procès; d'où sa fréquence dans un usage de type lyrique-descriptif.

On ne peut considérer ce S.P.N. comme un "présentatif": ses conditions d'emploi sont extrêmement variées et, l'on préfère réserver le terme de "présentatif" à des structures dont l'apparition est liée beaucoup plus directement à la situation de communication (voir § 25.4.-25.6.).

Le locuteur dispose donc d'un système d'une grande souplesse puisqu'il peut bien souvent choisir entre un énoncé verbal et un énoncé nominal pour communiquer le même fait d'expérience.

22.3. Cette quasi-équivalence est particulièrement sensible pour les racines lexicales servant de base à la formation d'adjectifs (voir § 4.17.-4.18.).

- (7a) S.P.V.  
 - *y - Qur*  
 "il est dur/sec"
- (7b) S.P.N.  
 - *d aquran*  
*d* + sec = "il est dur/sec"
- (8a) S.P.V.  
 - *y - Drwš (wqšiš-aḡi)*  
 il-est fou garçon-ci = "cet enfant est fou"  
 +E.A.
- (8b) S.P.N.  
 - *d aḡrwiš (wqšiš-aḡi)*  
*d* + fou garçon-ci = "il est/c'est (un) fou cet enfant"  
 +E.A.
- (9a) - *y - Tak<sup>w</sup>r wqšiš-aḡi*  
 il-vole garçon-ci = "il vole cet enfant"  
 +Aor.Int. +E.A.
- (9b) - *d amak<sup>w</sup>ar wqšiš-aḡi*  
 voleur garçon-ci = "c'est un voleur, il vole cet enfant"  
 +E.A.

La différence qui existe entre les deux séries d'énoncés a été clairement dégagée par E. BENVENISTE pour l'Indo-Européen:

"Dans la phrase nominale, l'élément assertif étant nominal, n'est pas susceptible des déterminations que la forme verbale porte: modalité temporelle, personnelle, etc... L'assertion aura ce caractère propre d'être intemporelle, impersonnelle, non modale, bref de porter sur un terme réduit à un seul

contenu sémantique." (BENVENISTE, 1966, p. 159).

22.4. Encore doit-on préciser que dans le cas du kabyle, les déterminations personnelles peuvent aisément accompagner l'énoncé nominal par l'intermédiaire de la série des pronoms personnels indépendants.

- (10) (*nitni*), *d igužiln*  
eux, *d* orphelins  
="eux, ce sont des orphelins"

L'énoncé nominal peut aussi être complété par diverses déterminations temporelles et aspectuelles par le biais de syntagmes ou de monèmes autonomes:

- (11) (*si sld - iqlil*) *d adfl*  
depuis avant hier neige  
="depuis hier, il neige"

S.P.N.; *d adfl*, "il neige"

- (12) (*ilindi, aKa imir - a*) *d agris*  
an passé, ainsi époque-ci *d* gel  
="l'an passé, à la même époque, il gelait"

De plus le S.P.N. peut être nié par la modalité négative *ači* (voir § 5.3.):

- (13) *ači d nTa*  
nég. *d* lui  
="ce n'est pas lui"

En fait, la différence essentielle entre S.P.V. et S.P.N. réside dans l'impossibilité de faire suivre un prédicat nominal de certaines expansions, en particulier de l'Expansion Directe:

l'énoncé nominal est fondamentalement non-orienté et non-orientable.

22.5. Les descriptions "classiques" (BASSET, 1948*b*; GALAND, 1957; DALLET, 1957...) ont souvent adopté une analyse différente qu'il est nécessaire de critiquer dans le détail, car elle s'est assez largement répandue.

Le monème *d* est présenté comme une "copule" reliant deux Noms (ou deux membres du paradigme du Nom), constituant ensemble la proposition nominale de base:

Proposition Nominale Elémentaire: (A) NOM + *d* + NOM

- ```
(14)  adfl d  amLal
      neige d blanc
      ="la neige (elle) est blanche"
```

Ou, avec l'ordre inverse: (B) $d + \text{NOM} + \text{NOM}$

- ```
(15) d amLaɫ wɔfɫ
 d blanc neige
 +E.A.
 ="elle est blanche la neige"
```

La phrase nominale est donc ramenée à un modèle classique des grandes langues indo-européennes et sémitiques:

$$\text{NOM}^1 + (\text{copule}) + \text{NOM}^2$$

(Prédicat)

Cette description est tout à fait inadaptée au berbère où l'on peut toujours supprimer le NOM<sup>1</sup> sans détruire l'énoncé; le syntagme *d* + NOM constitue un énoncé, non seulement parfaitement acceptable, mais effectivement fréquent en kabyle.

D'autre part, qu'il s'agisse de l'ordre "canonique" (A),  $NOM^a + d + NOM^b$ , ou de l'ordre inversé (B),  $d + NOM^b + NOM^a$ , il est facile de montrer que le  $NOM^a$  est strictement parallèle à certaines *expansions* de l'énoncé verbal (Indicateur de Thème et Expansion Référentielle 1):

. ORDRE (A): NOM<sup>a</sup> (E.L.) + *d* + NOM<sup>b</sup> (E.L.)

On comparera:

(16a) *adfl d asMaḍ*  
neige *d* froid = "la neige est froide"

et l'énoncé verbal:

(16b) *adfl, sMḍ*  
neige il-est froid = "la neige est froide"  
(*ismiḍ*, "être froid")

Dans les deux cas, *adfl*, "neige",

- est supprimable,
- porte la marque de l'Etat Libre,
- est séparé du reste de l'énoncé par une rupture tonale et une pause.

22.6. Il n'y a aucune raison de ne pas considérer dans les deux cas le NOM<sup>a</sup> comme un Indicateur de Thème (=Expansion, voir § 33.1.-33.8.).

. ORDRE (B): *d* + NOM<sup>b</sup> (E.L.) + NOM<sup>a</sup> (E.A.)

Là encore, l'isomorphisme avec l'énoncé verbal est total:

(17a) *d asMaḍ wḍfl*  
*d* froid neige = "elle est froide la neige"  
E.A.

(17b) *sMḍ wḍfl* (Enoncé Verbal)  
il-est froid neige = "elle est froide la neige"  
E.A.

Dans les deux énoncés, le Nom *wḍfl*,

- est facultatif,
- a la même marque d'Etat d'annexion,
- occupe la même position.



## 23. SYNTAGMES PREDICATIFS NOMINAUX

à Auxiliaire de Prédication non-spécifique:  
Préposition + Nom.

A. S.P.N.  $n \longleftrightarrow$  NOM.

23.1. La préposition  $n$ , "de", fonctionnel reliant habituellement une expansion nominale à un autre nom (voir chap. 28), peut assumer la fonction d'auxiliaire de prédication, dans des énoncés de forme:

|   |                         |                                     |
|---|-------------------------|-------------------------------------|
| # | $n \longleftrightarrow$ | Nom, nombre                         |
|   |                         | Adjectif                            |
|   |                         | Pronoms personnels affixes          |
|   |                         | Pronoms Indépendants non-personnels |

Il s'agit bien de noyaux prédicatifs puisque ces syntagmes sont de véritables centres syntaxiques: ils peuvent notamment être complétés par une Expansion Référentielle (lexème nominal à l'Etat d'Annexion):

(1a)  $n \ a\epsilon li, wXam-Ni$   
de Ali maison-là  
+E.A.  
="elle est à Ali, la maison"

ou par un Indicateur de Thème (lexème nominal à l'Etat Libre thématiqué):

(1b)  $aXam - Ni, n \ a\epsilon li$   
maison-là de Ali  
="la maison, elle est à Ali"

(2)  $n \ yiwt \ tmurt \ nK \ yid-s$   
de un pays moi avec-lui  
="nous sommes du même pays, moi et lui"

De tels énoncés sont certes souvent attestés en tant que réponse à une demande d'information:

- (3a) *n wa*  
de celui-ci  
="c'est à celui-ci" ( ← "à qui est-ce?")
- (3b) *n da*  
de ici  
="il est d'ici" ( ← "d'où est-il" ?)

etc...

mais ils sont aussi parfaitement possibles dans des contextes neutres:

- (4) *n tmurt Zit-agi, t- lha*  
de pays huile-ci elle-est bonne  
="elle est du pays cette huile, elle est bonne"

Le syntagme *n* + Nom ne peut jouer ce rôle prédicatif qu'à l'initiale absolue, ou après une rupture prosodique (intonation + pause) qui l'isole des éléments qui précède.

Comme l'énoncé minimal du type *d* + Nom, ce syntagme peut recevoir la modalité négative *aci*:

- (5) *aci n da urgaz-agi*  
nég. de ici homme-ci  
+E.A.  
="il n'est pas d'ici cet homme"

## 23.2. Deux cas particuliers:

*n* + affixe personnel:

Le nominal prédicatif peut être un pronom personnel affixe. Mais dans ce cas, il se produit un certain nombre d'accidents morphologiques qui rendent le syntagme difficilement segmentable (voir § 28.2.-3.).



- *inu*,        de-moi = "c'est à moi"
- *Nsn*,       de-eux = "c'est à eux"

...

Les deux éléments constitutifs connaissent des variations morphologiques (spécifiques à ce syntagme):

- . la préposition  $n \longrightarrow$   $in^{-(30)}$  (sing.)  
 $N-$  (plur.)

. les affixes personnels: ont une forme distincte, (bien qu'apparentée), des autres séries attestées.

23.3. Ces particularités formelles nous ont amené à parler à tort (CHAKER, 1975) de syntagmes prédicatifs "possessifs", isolant ainsi tout à fait artificiellement le syntagme *n* + Affixe Personnel, du modèle beaucoup plus général *n* + Nom; Les deux énoncés ci-dessous relèvent bien évidemment de la même structure:

- (6a) *in - s wXam - aḡi*  
 de-lui maison-ci  
 +E.A.  
 ="elle est à lui cette maison"

- (6b) *n aeli wXam - aḡi*  
de Ali maison-ci  
+E.A.  
="elle est à Ali cette maison"

- (6c) skud t- Dr, in - s ak<sup>w</sup>  
tant elle-vit, de -elle tout  
que  
="Tant qu'elle est en vie, tout lui appartient".

(30) Historiquement  $in-$  est sans doute un complexe  $i + n$  (indéfini + "de", = "ce de"), mais, en synchronie cette décomposition n'est plus possible et ne présente pas d'intérêt.

23.4. *Cas où le fonctionnel n est absent:*

En kabyle, l'Expansion nominale déterminative du nom peut se passer du fonctionnel *n*, la marque de l'Etat d'Annexion du nom déterminant assurant à elle seule la relation au déterminé:

schéma normal:                      Nom ← *n* → Nom  
E.A.

autres possibilités:              Nom ← Nom  
E.A.

Il s'ensuit que certains énoncés minimaux du type *n* + Nom sont simplement constitués par un Nom portant la marque d'Etat d'Annexion:

(7) *lxux -aġi, umalu*  
pêches-ci versant nord  
+E.A.

"elles sont/viennent du versant nord, ces pêches"

S.P.N. = *umalu*, "ubac, versant nord"  
+E.A.

Et, comme l'opposition d'Etat est neutralisée pour certaines catégories formelles de noms (voir § 4.9.-4.12.), la forme de l'Etat d'Annexion étant identique à celle de l'Etat Libre, il arrive que le noyau prédicatif soit constitué uniquement par un nom isolé, ne portant aucune marque formelle:

(8) *zik, azayar, iṛumyn aK<sup>w</sup>*  
autrefois plaine Français tout  
="autrefois, la plaine était toute aux Français"

S.P.N. = *iṛumyn*, "(c'est aux) Français"  
forme indifférenciée du point de vue de l'Etat.

Dans ce cas, qui est loin d'être rare, la description doit impérativement poser un monème zéro en fonction d'Auxiliaire de Prédication.

*Variantes de la structure prédicative n + Nom:*

- # n + NOM (+E.A.)
- # n + NOM (E.A. non-marqué)
- # - NOM (+E.A.)
- # - NOM (E.A. non-marqué)

B. S.P.N.                      am ↔ NOM.

23.5. Le fonctionnel non-propositionnel *am*, "comme, semblable", peut assurer la prédication de nominaux libres (lexèmes ou substituts indépendants); le syntagme ainsi constitué pourra alors être suivi d'une expansion nominale référentielle à l'état d'annexion:

(8) *am Ṛḥma umKan - Ni*  
       comme paradis endroit-là  
                                   +E.A.  
       ="cet endroit est un vrai paradis"

(9) *am yilf, imir-n*  
       comme sanglier moment-là  
       ="il était fort comme un sanglier à cette époque"

C. S.P.N.    *aNšt (n)* ↔ NOM (lexème/affixe personnel)  
                   "de la taille de"

(10) *aNšt- -ik Mi*  
       de taille    ta        fils-mon  
       = "Mon fils est de ta taille"

(11) *aNšt n Dunit*  
       de taille    de monde  
       = "il/c' est grand comme la terre/le monde (= c'est immense)"

**24. MONEMES ET SYNTHÈMES PRÉDICATIFS:**

**A. PRÉDICATS MONO-MONÉMATIQUES**

**B. PRÉDICATS INTERROGATIFS**

**C. SYNTHÈMES PRÉDICATIFS NÉGATIFS**

## 24. MONEMES ET SYNTHÈMES PRÉDICATIFS:

24.1. Beaucoup d'unités (ou de synthèmes) peuvent constituer à elles seules un énoncé; naturellement la plupart ne sont interprétables que par recours au contexte et/ou à la situation; ce sont les mots-phrases logiques (*ala*, "non!", *ih*, "oui"... ) ou exclamatifs (*aha*, "allons!" ... chap. 12 et 13), et tous les énoncés mono-monématiques directement liés à une demande d'information (réponse à une question, définition), ou à l'environnement linguistique ou situationnel immédiat.

Dans leur très grande majorité, ces séquences ne peuvent être considérées comme de véritables énoncés minimaux: elles n'existent que grâce au support d'une actualisation extra-linguistique ou extra-phrastique. De plus, elles n'admettent pratiquement aucune expansion; elles ne répondent donc pas à la définition du Syntagme Prédicatif (chap. 18).

Pourtant, certaines peuvent être suivies d'expansions diverses et assumer alors le rôle de centre syntaxique de l'énoncé. Celles-là seules doivent être analysées comme des prédicats mono-monématiques.

Le caractère prédicatif de ces monèmes (ou synthèmes) est confirmé par plusieurs faits:

1°) Ils peuvent se combiner à la modalité négative; l'énoncé peut donc être nié:

(1a) *drus* "c'est peu"  
peu

(2b) *ac'i drus* "ce n'est pas peu"  
nég. peu

Le prédicat mono-monématique est le plus souvent associé à la négation de prédicats nominaux (*ađi*, *mađi*.. § 6.3.), mais la négation verbale (*ur*) n'est pas totalement exclue ( $\rightarrow$  *ur drus*).

2°) La plupart d'entre eux peuvent être employés en tant que prédicatoïdes primaires ou non-primaires:

- (3a) *drus n waman di tsBalt*  
 peu de eaux dans jarre  
 ="(il y a) peu d'eau dans la jarre"
- (3b) *drus, snat tXamin*  
 peu deux pièces  
 ="c'est peu deux pièces"

*drus* est ici le prédicat (centre de rattachement de deux expansions nominales); la même unité devient noyau d'expansion prédicatoïde dans:

- $\rightarrow$  (4) *rnu D aman axaṭr drus!*  
 ajoute ici eaux parce que peu  
 ="(r)ajoute de l'eau parce (qu'il y en a) trop peu!"

3°) Ces unités peuvent, dans cette fonction, être coordonnées à des syntagmes prédicatifs verbaux ou nominaux:

- (5) *drus n waman, yrna t - ugm - D sgLina*  
 peu de eaux pourtant elle-a puisé-vers tout à l'heure  
 ici  
 ="il y a peu d'eau pourtant elle a ramené de l'eau  
 (de la fontaine) tout à l'heure".

24.2. On dispose là d'une série de critères qui permettent d'en établir le caractère prédicatif de façon assez sûre. Peuvent jouer ce rôle:

a- un certain nombre d'unités d'origine diverse, difficilement rattachable à une catégorie grammaticale particulière = les "mots-phrases prédicatifs". (§ 10.4.).

b- quelques autonomes (essentiellement des "quantitatifs") = "Autonomes prédicatifs", (§ 10.5.).

c- les interrogatifs (§ 7.12.-7.14.).

d- les synthèmes prédicatifs négatifs constitués d'une négation et d'un interrogatif (§ 10.3.).

On a exclu de cet inventaire les unités, fort nombreuses (autonomes divers, notamment "temporels" et "locatifs", noms de nombre) pouvant apparaître dans des environnements similaires, *mais uniquement dans des conditions énonciatives* -thématisation, réponse à une demande d'information...- qui interdisent de les considérer comme de véritables prédicats (voir § 18.1.).

De plus, toutes ces unités, ne peuvent recevoir d'autres expansions que la relative à relais disjonctif *ay* (§29.22-28).

24.3. Les monèmes et synthèmes prédicatifs présentent quelques autres traits syntaxiques communs:

- ils n'admettent pas d'expansion référentielle, contrairement à tous les autres types de prédicats.

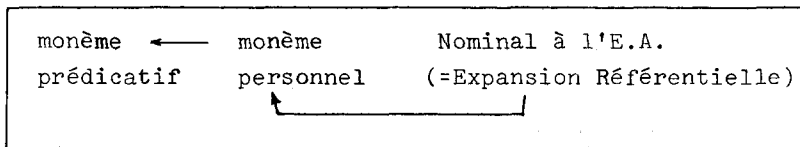
- ils peuvent tous être accompagnés d'un indicateur de thème, pré- ou post-posé, dont ils sont séparés par la classique rupture tonale.

(6) *aman, drus*

eaux peu = "(de) l'eau, il y en a peu"

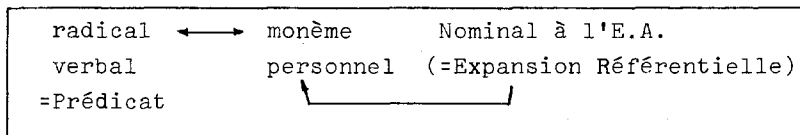
- ils sont très fréquemment suivis d'un déterminant prédicatif verbal ("relative") introduit par l'indéfini *ay* (§.17.13-14.).

- la plupart d'entre eux peuvent être associés à un pronom personnel affixe, direct ou indirect. Le monème personnel conjoint peut alors être explicité par une expansion référentielle selon le schéma:



(voir exemples en §.24.9.-24.10.)

On voit que cette séquence est extrêmement proche du modèle verbal:



24.4. On peut être tenté d'analyser le personnel affixe comme un auxiliaire de prédication et considérer l'ensemble **MONÈME PRÉDICATIF + AFFIXE PERSONNEL** comme un type de syntagme prédicatif binaire à "prédicateur" personnel.

Cette présentation se heurte à une objection dirimante: contrairement à ce qui se passe dans le syntagme verbal, l'affixe personnel est une *composante facultative* de l'énoncé. Le monème prédicatif, seul, peut déjà fonctionner comme centre de l'agencement syntaxique de l'énoncé; le monème personnel n'est donc pas (encore) un auxiliaire de prédication, mais une expansion.



Il n'en reste pas moins que du point de vue de la dynamique de la langue, il y a là un fait tout-à-fait intéressant: la tendance -sous la pression du modèle verbal- à constituer des ensembles prédicatifs binaires à prédicateur personnel. Le phénomène est déjà pleinement réalisé dans un certain nombre de cas pour lesquels l'interdépendance entre le personnel et le prédicat est devenue absolue (voir, les PRESENTATIFS et autres SYNTAGMES PREDICATIFS à AFFIXES PERSONNELS, chap. 25.

A. PREDICATS MONO-MONEMATiques: (liste § 10.4.-5.)

24.5. Outre, les mot-phrases prédicatifs qui sont des monèmes spécifiquement prédicatifs, quelques autonomes "quantitatifs" peuvent assumer le rôle de prédicat dans des conditions énonciatives "neutres" (sans le support de l'environnement linguistique ou situationnel):

- (7) *aṭas n tudrín dī tmurt-Ny*  
beaucoup de villages dans pays-notre  
="il y a beaucoup de villages dans notre pays"

Par contre, des autonomes "temporels" comme *aš-*, "jour-" ou *zík*, "autrefois" ne sont pas des prédicats malgré des attestations comme:

- (8) *taṃḍilt, aš - n*  
enterrement, jour-là  
="l'enterrement (avait lieu) ce jour-là"  
(c'était)

un tel énoncé n'est possible que comme réponse à une question, ou en tant qu'énoncé étroitement lié au contexte linguistique immédiat.

24.6. On notera qu'au moins l'un de ces "autonomes prédicatifs" est un ancien verbe:

*drus*, "peu",

qui est la 3ème personne du masculin singulier du verbe d'état *idrās / drus*, "être peu nombreux", encore vivant en touareg. Il semblerait même, d'après DALLEY (1953), que cette unité connaîtrait encore en kabyle des traces de conjugaison dans d'autres parlers (les formes relevées par DALLEY sont inconnues aux Aït Iraten).

De même, certains des mots-phrases prédicatifs sont d'anciens syntagmes prédicatifs verbaux/nominaux figés fonctionnant, en synchronie comme des monèmes uniques:

- . *Tɛf* —→ verbe *if*, "est supérieur, mieux valoir"
- . *igaleum*, —→ syntagme *iga*, "il fait" + *leum*, "suffisance"

La composition du segment n'est plus perçue puisqu'il est impossible d'intercaler une expansion quelconque entre *iga* et *leum*.

- . *d ir*, "c'est mauvais, mal" —→ Auxiliaire de Prédication + Nom
- . *d leali*, "c'est excellent" " "

Malgré leur forme parfaitement canonique (Syntagmes Prédicatifs Nominaux du type *d* + Nom) ces deux complexes peuvent être assimilés aux prédicats mono-monématiques;

- contrairement au S.P.N. *d* + Nom, ils n'admettent pas d'expansion référentielle,
- par contre, ils peuvent comme les prédicats mono-monématiques être suivis d'une expansion nominale directe (lexicale ou pronominale):

- (9) *d ir*                      *ayrum-agi*  
       c'est mauvais pain-ci  
       ="ce pain est mauvais"
- (10) *d ir-*                    *-it wɣrum-agi*  
       c'est mauvais-le pain -ci    ="il est mauvais, ce pain"  
                                   +E.A.

De plus, leur fréquence très élevée incite à y voir des unités homogènes (synthèmes) plutôt que des syntagmes. *d ir* tend d'ailleurs à se comporter comme un nominal puisqu'il peut déterminer un autre nom par l'intermédiaire du fonctionnel *n* "de":

- (11) *abrid n d ir*  
       chemin de mal    ="un mauvais chemin"

24.7. Les mots-phrases prédicatifs admettent tous une expansion nominale directe:

- (12) *mazal asG<sup>w</sup>as nɣ sin*  
       il reste an    ou deux="il reste encore un an ou deux"  
                           +E.L.
- (13) *ɓɾka              awal ay amDak<sup>w</sup>l!*  
       ça suffit parole ô camarade  
                           +E.L.  
       ="assez de paroles, camarade!"
- (14) *igalɛum          aman di tasilt*  
       cela suffit eau dans marmite  
                           +E.L.  
       ="il y a assez d'eau dans la marmite"
- (15) *ɣur-i, Tɪf              wagi*  
       chez-moi vaut mieux celui-ci  
       ="pour moi, mieux vaut celui-ci"

24.8. Les autonomes prédicatifs et certains des mots-phrases peuvent être suivis par une expansion nominale indirecte introduite par les fonctionnels *n*, "de", *yid*, "avec" et *fL*, "sur":

- Monème Prédicatif + *n* + Nom annexé
- Monème Prédicatif + *yid* + Pronom personnel affixe  
*fL* (série post-prépositionnelle)

Ce sont:

- . *igaleum*, "cela suffit"
- . *bZaf*, "c'est trop"
- . *drus*, "c'est (trop) peu"
- . *aças*, "c'est beaucoup"
- . *Dqs*, "c'est suffisant, pas mal"

- (16) *igaleum yid - sn*  
cela suffit avec-eux = "ils sont assez nombreux"
- (17) *igaleum fL - as*  
cela suffit sur-lui = "cela lui suffit"
- (18) *drus yid-sn*  
peu avec-eux = "ils sont peu nombreux"
- (19) *drus fL - as*  
peu sur-lui = "c'est (trop) peu pour lui,  
il date de peu"
- (20) *drus n sksu*  
peu de couscous = "il y a (trop) peu de couscous"
- (21) *aças yid - sn*  
beaucoup avec-eux = "ils sont (trop) nombreux"
- (22) *aças fL - as*  
beaucoup sur-lui = "c'est beaucoup (trop) pour lui,  
il date de longtemps"
- (23) *aças n tudrin di tmurt-Ny*  
beaucoup de villages dans pays-notre  
= "il y a beaucoup de villages dans notre pays"

- 24.9. *Monème prédicatif + Affixe Personnel Direct ou Indirect.*  
 (=Expansion nominale directe/indirecte)

. *ḅṛka*: "assez! cela suffit!"

+ Affixe Direct:

- (25) *ḅṛka -t tiSitt wms̄um*  
 assez-le boisson malheureux  
 +E.L. +E.A.

"il s'est suffisamment adonné à la boisson, le malheureux!"

+ Affixe Indirect:

- (26) *ḅṛka - yas taluft - aḡi*  
 assez-à lui histoire-ci  
 +E.L.  
 ="cette histoire lui suffit"

. *mazal*: "il y a encore, pas encore"

+ Affixe Direct:

- (27) *mazal - t di fṛansa*  
 encore-le en France  
 ="il est encore en France"

+ Affixe Indirect:

- (28) *mazal - as idrimn*  
 encore-à lui argent  
 ="il a encore de l'argent"

. *igaleum*: "cela suffit, assez" (Affixe Personnel Indirect)

- (29) *igaleum- as wigi*  
 assez- à lui ceux-ci  
 ="ceux-ci lui suffisent"

24.10. Il s'agit bien d'un ancien syntagme verbal figé:

*iga + leum*

"il fait + suffisance"

si la composition du complexe était encore sentie, le substitut personnel *-as* se serait normalement intercalé entre le verbe et l'expansion nominale: \**iga-yas leum*).

. *KifKif*, "c'est identique, pareil, semblable"  
(+ Affixe Personnel Direct)

(30) *KifKif-itn yXamn - aḡi*  
pareil-les maisons-ci  
+E.A.

"ces maisons sont semblables"

. *Šwi*, "heureusement, il est sauf, mieux"  
(+ Affixe Personnel Direct)

(31) *Šwi - t umuḡin-Ny*  
sauf-le malade-notre  
+E.A.

"il va mieux notre malade"

. *Tifxir, axir*, "il vaut mieux"  
(+ Affixes personnels direct/indirects)

(32) *Tifxir - as ad y - Qim*  
mieux vaut à lui Non- il-reste  
Réal

"il préfère rester"

. *aṭas* "(c'est) beaucoup"  
(+ Affixes personnels directs)

(33) *aṭas - it ay - a diNa*  
beaucoup-le que-ci là-bas

"cela fait beaucoup de temps qu'il est là-bas"

. *drus*, "(c'est)peu" (rare)

(34) *drus-it ay-a diNa*  
 peu-le que-ci là-bas  
 ="cela fait peu de temps qu'il est là-bas"

. *d iri*, "c'est mauvais/mal" + Affixe personnel direct:

(35) *d iri - t wksum n da*  
 c'est mauvais-le viande de ici  
 +E.A.  
 ="la viande d'ici est mauvaise"

. *d lɛali*, "c'est excellent" + Affixe Personnel Direct:

(36) *d lɛali - T' Zit - Nsn*  
 c'est excellent-la huile-leur  
 ="leur huile est excellente"

#### B. LES PREDICATS INTERROGATIFS:

24.11. Dans leur fonction centrale et définitoire les pronoms interrogatifs apparaissent à l'initiale absolue de l'énoncé ou après rupture mélodique (l'élément qui précède étant un segment topicalisé).

L'interrogatif peut naturellement constituer à lui seul un énoncé indépendant. Mais, outre la présence obligatoire de la courbe intonative d'interrogation (§ 6.5.,- 16.8.-), il y a toujours dans ce cas actualisation par le contexte discursif et la situation.

Ce type d'attestation ne serait donc certainement pas suffisant pour établir le caractère prédicatif du monème interrogatif.

L'élément décisif réside dans le fait qu'ils peuvent être centre syntaxique de l'énoncé et recevoir diverses expansions, y compris prédicatoïdes:

. "relatives" simples (§ 29.1.-2.)

(37) *anwa y - Ča-n ?*

qui ayant mangé

+ "Participe"

= "qui a mangé"

(38) *aśu y - Ča ?*

quoi il-a mangé

= "qu'est ce qu'il a mangé?"

. "relatives" à relais disjonctif *ay* (§.29.18.-28.)

(39) *anwa ay y-Ča-n*

= "qui (qu') a mangé"

(40) *aśu ay y - Ča ?*

= "quoi (qu') il a mangé"

24.12. Le verbe qui suit l'interrogatif n'est pas le prédicat de l'énoncé (dont l'interrogatif serait un déterminant autonome); le groupe verbal a un comportement de déterminant prédicatoïde du nom:

- il prend la forme de "participe", dans les conditions définies en §.29.6-7. Voir les exemples 37, 39 et 41, 42.

- il en a, en tous points, le comportement morphologique (§.29.8.):

. satellites (substituts affixes/modalités d'orientation spatiales) préposés:

(41) *anwa (i) t y - Ča-n*

qui (que)le ayant mangé

= "qui l'a mangé"



. modalité de "non-réel" (*ad*) se réalisant *ara*:

- (42) *anwa (a)ra y - Dun ?*  
qui Non-réel allant  
="qui viendra/vient (avec moi)?"

On partage donc tout à fait la position de PENCHOEN (1966/1973)  
p. 206) pour qui:

"l'énoncé interrogatif verbal est constitué d'un monème  
interrogatif suivi d'une proposition relative."

Le Prédicat Interrogatif peut recevoir d'autres variétés  
d'expansions:

. expansion nominale indirecte:

- (43) *anwa dg - sn ?*  
qui dans-eux  
="lequel parmi eux ?"
- (44) *ašhal fL - as ?*  
combien sur-lui  
="de quand date t-il?"

. Interrogatif + Affixe personnel

(=Expansion nominale directe/indirecte)

Certains interrogatifs se combinent avec les pronoms personnels  
affixes du verbe (directs/indirects).

Le groupe "interrogatif + affixe" peut être complété par une expansion  
nominale à l'état d'annexion qui explicite le monème  
personnel (le plus souvent un pronom personnel affixe):

. *anda*, "où?"

- (45) *anda - t (umur-iw)?*  
où - le part-ma  
+E.A.  
="où est ma part ?"

24.14.

- . *ansi*, "d'où"  
 (46) *ansi - t (wrgaz-agi)?*  
 d'où - le homme-ci  
 + E.A.  
 ="d'où est cet homme ?"
  
- . *aniwr*, "vers où" (+ indices personnels verbaux)  
 (47) *aniwr- mt aka ?*  
 où vous(fém.) ainsi  
 ="où allez-vous ainsi ?"
  
- . *ašhal*, "combien"  
 (48) *ašhal - it (wksu)* ?  
 combien-le viande  
 +E.A.  
 ="combien coûte la viande ?"
  
- . *ašu*, "quoi" (avec une variante *d asu*)  
 + Affixe Direct:  
 (49) *ašu - t uyNat-agi ?*  
 quoi-le truc-ci  
 +E.A.  
 ="qu'est ce que c'est ce truc-ci ?"  
  
 + Affixe indirect:  
 (50) *ašu - yas - t ?*  
 quoi à lui lui : qu'est qu'il lui est?  
 ="quel est son lien de parenté avec lui?"
  
- . *umi*, "pour qui, pour quoi" ?  
 (51) *umi - t lbaṭl - agi ?*  
 pourquoi-le injustice-ci  
 ="pourquoi une telle injustice ?"

Bien que n'ayant pas été relevés, d'autres interrogatifs ne paraissent pas impossibles; notamment:

- *sani*, (et ses variantes), "vers où"
- *młmi*, "quand"

(52) *młmi*- *T' tmyra-yaǵi-Nun?*  
quand-la fête-ci - votre  
+E.A.

=quand a-t-elle lieu, votre fête ?"

L'élément interrogatif est souvent précédé de la préposition *i*, "à, pour":

- *i waśu*, "pourquoi, à quoi?"
- *i wumi*, "pour qui, pourquoi?"

[l'interrogatif est traité comme un nom à opposition d'état *aśu* /*waśu* et *umi* /*wumi*].

Les complexes ainsi obtenus ont les mêmes emplois prédicatifs que l'interrogatif isolé.

#### C. SYNTHEMES PREDICATIFS NEGATIFS.

(Négation + Interrogatif).

24.15. Ces synthèmes sont susceptibles de recevoir trois interprétations syntaxiques distinctes. On pourrait les considérer comme:

1°) les simples correspondants négatifs des prédicats interrogatifs (§24.11.-24.14.-); ils résulteraient donc de la combinaison de la modalité négative, sous la forme d'une variante spécifique *ula*, avec un prédicat interrogatif.

Cette présentation, simple et élégante, est cependant difficilement acceptable car, les synthèmes prédicatifs négatifs n'ont que *très exceptionnellement* une valeur interrogative;

or, c'est justement dans le seul contexte d'interrogation que le pronom interrogatif fonctionne comme centre syntaxique de l'énoncé. En d'autres termes, il n'y a pas correspondance syntaxique entre les deux types de segments. Il paraît plus conforme à la réalité des usages de considérer les synthèmes prédicatifs négatifs comme indépendants des interrogatifs.

2°) Une autre solution, simple et radicale, consiste à admettre que ces synthèmes sont les variantes morphologiques du syntagme verbal:

(53) *ur*            *y-Li*            + pronom interrogatif  
       Négation il-est        + *aśu*,        "quoi"  
                               3èmePers.        *anda*,        "où"  
                               masc.sing.        ...  
                               verbe *ili*, "être"  
       ="il n'y a pas    quoi  
                               où..."

24.16. Les "synthèmes prédicatifs négatifs" ne seraient alors que des énoncés verbaux dont la seule particularité serait un accident morphologique.

On évacue ainsi totalement le problème des synthèmes prédicatifs mais cette analyse soulève deux objections qui peuvent faire hésiter à l'adopter:

- les syntagmes verbaux de forme

*ur* + *y-Li* + Pronom Interrogatif,

bien que rares, sont parfaitement possibles. Il faudrait donc considérer les formes synthématisées comme des variantes *libres* et non comme des réalisations obligatoires du syntagme, ce qui diminue notablement l'intérêt de cette solution.

- on peut éprouver quelques réticences à admettre l'existence de variantes synthématiques de syntagmes par ailleurs tout à fait vivants.

3°) la dernière alternative est de poser un type particulier (et indépendant) de prédicats, qu'on qualifiera de "SYNTHEMES PREDICATIFS NEGATIFS". C'est la description que l'on retiendra ici, mais il est sûr que la seconde solution peut très valablement être défendue.

24.17. En dehors des très fréquents emplois en tant qu'énoncé isolé:

- *ulayyr*, "ce n'est pas la peine"
- *ulamk*, "il n'y a pas moyen"

ce type de prédicats est suivi le plus souvent d'une expansion prédicatoire verbale:

- (54) *ulansi*            *n* - *Fy*  
           neg.+ par où nous-sortons  
       ="il n'y a pas d'endroit par où sortir  
                           moyen de sortir"

- (55) *ulamk*            *y* - *Qim din*  
           neg.-comment il-reste là  
       ="il n'est pas possible qu'il y reste"

Seul *ulaš* (et ses variantes *ulaḥD* et *ula*) peut facilement recevoir une expansion nominale directe (lexicale/pronominale):

- (56) *ulaš*            *aman di tala*  
           il n'y a pas eaux dans fontaine  
       ="il n'y a pas d'eau à la fontaine"
- (57) *ula*            *wi s Thadiy tamurt*  
           il n'y a pas qui avec je cherche pays  
       ="je n'ai pas de compagnon de route" (poésie)
- (57b) *ula*            *wi T irfdn*  
           il n'y a pas qui la prendre en charge  
                           (participe)  
       ="Il n'y a personne qui puisse/veuille la prendre  
           en charge" (à propos d'une personne âgée).

24.18.

- (58) *ulas'* - *itn imir* - *n*  
il n'y a - les moment-là  
pas  
="ils n'étaient pas là à ce moment-là"

Par ce trait, *ulas'* tend à se rapprocher des prédicats mono--  
monématiques, et, pourrait aisément être intégré à leur inven-  
taire (voir §. 24.1.-24.10.).

25. SYNTAGMES PREDICATIFS NON-VERBAUX À  
AUXILIAIRES DE PREDICATION PERSONNELS:

- A. LES PRESENTATIFS
- B. SEGMENT FIGE ↔ AFFIXE PERSONNEL
- C. AUTONOME/FONCTIONNEL ↔ AFFIXE PERSONNEL
- D. NOM ↔ AFFIXE PERSONNEL

## 25. SYNTAGMES PREDICATIFS NON-VERBAUX A AUXILIAIRES DE PREDICATION PERSONNELS.

25.1. Il existe toute une série d'énoncés minimaux de forme:

|                                              |
|----------------------------------------------|
| "monème invariant" ↔ Monème Personnel Affixe |
|----------------------------------------------|

Le paradigme de l'invariant est assez hétérogène puisqu'il comprend:

- (a)- le présentatif *ha-*
- (b)- des segments figés, non-attestés par ailleurs dans l'usage actuel.
- (c)- quelques nominaux
- (d)- de façon *très sporadique*, un fonctionnel (*ubhal*, "semblable à") et quelques rares autonomes.

Ces syntagmes peuvent tous être suivis d'expansions diverses (Directes/Indirectes, Nominales/Verbales)

Les INTERPELLATIFS à monème personnel (Chap. 13), bien que présentant une structure identique ne sont pas des Prédicats puisque:

- l'intonation et le raccrochement à la situation immédiate sont des conditions *sine qua non* de leur apparition.
- ils ne peuvent recevoir aucune expansion.

Ce sont donc bien des unités "hors-syntaxe".



25.2. *Prédicat et monème prédicateur:*

Ce type de syntagme pose, globalement, le problème de l'identification du Prédicat et de l'élément prédicateur.

Nous avons dans une étude précédente (CHAKER, 1975 a, p. 81-82) adopté l'analyse suivante:

- Elément Invariant      = Prédicateur: possibilités de commutation nulles.  
    (Présentatif)
- Affixe Personnel        = Prédicat: possibilités de commutation limitées mais réelles.

ceci par application mécanique du critère de la taille des paradigmes respectifs (voir § 19.4.).

Cette description doit être rejetée car, elle ne tenait compte que des énoncés présentatifs, indûment isolés. Or, l'énoncé présentatif n'est qu'une illustration particulière d'un type très général: le syntagme prédictif binaire à monème prédicateur personnel.

Replacées dans ce contexte, les données sont complètement inversées:

- l'Affixe Personnel appartient à un paradigme grammatical, restreint et strictement fermé (la série des pronoms personnels).
- le segment invariant appartient à un inventaire illimité comportant, notamment tous les lexèmes verbaux.

On retiendra finalement l'analyse suivante:

|      |   |                   |   |                    |
|------|---|-------------------|---|--------------------|
| S.P. | = | Elément invariant | ↔ | Affixe Personnel   |
|      |   | =                 |   | =                  |
|      |   | Prédicat          |   | Monème Prédicateur |

25.3. On voit mieux alors la profonde similitude qui existe entre ces énoncés et le syntagme prédicatif verbal: ils ont en commun d'être prédiqués par un monème personnel qui, dans les deux cas, peut lui-même être explicité par une expansion (nominale) référentielle:

| Prédicat      | Monème Personnel | // | Nom à l'Etat                 |
|---------------|------------------|----|------------------------------|
| - verbe       |                  |    | d'Annexion                   |
| - "invariant" |                  |    | (Expansion<br>Référentielle) |

La distinction entre les deux types réside uniquement dans l'incompatibilité absolue du prédicat "invariant" avec les modalités aspectuelles et les modalités d'orientation syntaxique.

#### A. LES PRESENTATIFS:

25.4. Ils sont constitués d'un monème présentatif invariant *obligatoirement* accompagné <sup>(31)</sup> d'un pronom personnel affixe de la série directe.

Le syntagme est le plus souvent suivi d'une expansion nominale à l'Etat d'annexion qui "reprënd" le monème personnel avec lequel elle est en accord de genre et de nombre (= Expansion Référentielle);

- (1) *ha - t wXam - Nsn*  
voilà-le maison-leur  
+E.A.  
="la voilà, leur maison"

Le présentatif peut se combiner avec les modalités d'orientation spatiale (voir § 5.27.-), avec cependant quelques restrictions et certaines formes particulières que ne connaît pas le verbe (voir § 10.2.-); On relève en particulier l'apparition à la 3ème personne (sing. et plur.) d'une opposition secondaire entre:

|                  |   |                  |                 |
|------------------|---|------------------|-----------------|
| - a              | ~ | - aya            | ( ~ -an)        |
| orientation      |   | orientation      | (orientation    |
| vers le locuteur |   | vers le locuteur | vers l'ailleurs |
|                  |   | +                | défini)         |
|                  |   | mouvement        |                 |

Le système est ternaire alors que le verbe ne connaît que l'opposition "orientation vers le locuteur" ~ "orientation vers l'Ailleurs défini".

---

(31) ce qui ne semble pas être le cas dans tous les dialectes berbères, notamment au Maroc (Chleuh).

|                  |   |                      |   |                       |
|------------------|---|----------------------|---|-----------------------|
| <i>a - t - a</i> | ~ | <i>a - t -aya</i>    | ~ | <i>a - t -an</i>      |
| vois-le-ici      |   | vois-le-ici          |   | vois-le-là (vers toi) |
|                  |   | (mouvement)          |   |                       |
| "le voici"       |   | "le voici qui vient" |   | "le voilà (là-bas)"   |

Le présentatif apparaît fréquemment devant verbe, sans qu'il y ait d'ailleurs accord automatique de genre et nombre entre les deux syntagmes. Dans ce cas, le présentatif *tend* à devenir une modalité du verbe:

(2) *a - t -an*    *a*    *t - Tzi*  
vois-le-là actuel elle-tourne  
="voilà, ça tourne"

L'énoncé présentatif est naturellement assez fortement lié à l'environnement situationnel immédiat; par là même, il se combine très difficilement avec des déterminations aspectuelles ou temporelles autres que celle qui l'ancrent dans le lieu et le moment de l'énonciation (*tura*, "maintenant", *aS-a*, "aujourd'hui", *da*, "ici"...).

De plus, il est pratiquement incompatible avec la modalité négative. Ces limitations très fortes le distinguent nettement des énoncés nominaux du type *d* + Nom, *n* + Nom qui sont d'un emploi infiniment plus souple; Le présentatif ne peut servir qu'à poser l'existence actuelle d'un fait d'expérience.

Cependant, sa marge d'utilisation est sensiblement plus grande que dans une langue comme le français. Le lien à la situation est beaucoup plus lâche en kabyle; on relève de nombreux emplois difficilement concevables en français (qui aurait dans ces contextes recours à un prédicat verbal).

- (3) *tura, aql - iyi di Paris*  
maintenant voici-me dans Paris  
="maintenant, je suis à Paris"

répondant à une question:

*anda t- zdy-d tura*  
"où tu- habites maintenant?"

- (4) *a - t- an din*  
vois-le-là là-bas  
="il est là-bas, il y est"

Les contraintes sont donc beaucoup plus temporelles que spatiales.

25.6. Ces énoncés sont extrêmement fréquents en poésie lyrique; ils constituent même l'un des traits identificatoires de ce type de production:

- (5) *a - T' - aya leid tamQ<sup>w</sup>rant...*  
voici-la-venant Aïd grande  
="voici venir la grande Aïd"

- (6) *ha - t di Barbès asrwal γf tuyat - is*  
voici-le dans Barbès pantalon sur épaules-ses  
=le voici à Barbès, le pantalon sur les épaules"

- (7) *aql -iyi am gidr amRzu...*  
voici-me comme aigle blessé  
="mè voici comme l'aigle blessé"

B. SEGMENT FIGE  $\longleftrightarrow$  MONEME PERSONNEL AFFIXE:

25.7. Le premier constituant du syntagme est un complexe figé ou un segment inconnu dans l'usage actuel;

. *aNšt-ila*  $\longleftrightarrow$  Pronom Personnel Affixe Direct  
="être immense, énorme"

(8) *aNšt-ila-tnt tzmrin - ihin*  
immense-les oliviers-là-bas

+E.A.

=ils sont immenses ces oliviers là-bas"

*aNšt-ila*, qui n'existe pas sans l'affixe personnel est composé de deux unités résiduelles en kabyle:

|             |   |                                 |
|-------------|---|---------------------------------|
| <i>aNšt</i> | + | <i>i-la</i>                     |
| "quantité,  | + | "il-possède"                    |
| combien"    |   | (verbe <i>ili</i> , "posséder") |

. *ašk*  $\longleftrightarrow$  Pronom Personnel Affixe Direct  
="être mignon, très bien..."

(9) *fka - n as aXam ašk - it*  
ont-donné-ils à lui maison excellent-le  
="on lui a donné une maison, elle est très bien"

( *ašk* n'apparaît que dans ce contexte).

. *aɛlaḥdal*  $\longleftrightarrow$  Pronom Personnel Affixe Direct  
="être étrange"

(10) *aɛlaḥdal-iT' tmslayt-Nsn*  
étrange- la langue -leur  
="elle est étrange, leur langue"

25.8. C. AUTONOMES/FONCTIONNEL ↔ AFFIXE PERSONNEL (très rares)

.*maḍi*, "complètement"

(+ Affixe Personnel Direct)

(11) *maḍi* - T' *tmyart* -*im*

complètement-la vieille-ta

E.A.

= "elle (l')est complètement ta belle-mère"

(reprise d'une information du contexte immédiat).

. *aKa*, "ainsi, comme ceci"

(+ Affixe Personnel Direct)

(12) *aKa* - *tnt tmyar'in*

ainsi-les vieilles

fem. +E.A.

= "les vieilles sont ainsi"

. *ubḥal*, "ressemblant, semblable" (connaît de rares emplois

(+ Affixe Personnel Direct) en tant que préposition)

(13) *ubḥal* - *itn waRaś* - *aḡi*

semblable-les enfants-ci

+E.A.

= "ils sont semblables, ces enfants"

D. NOM  $\longleftrightarrow$  MONEME PERSONNEL AFFIXE:

25.9. Le monème personnel prédicateur est toujours un "possessif" (=Pronom Personnel Affixe du nom)

. *tiṭ*  $\longleftrightarrow$  "possessif" = "avoir l'intention, envisager"  
"oeil"

(14) *tiṭ - is ad yDu*  
oeil-son il partira  
="il a l'intention de partir"

(15) *tiṭ - is f Rwaḥ*  
oeil-son sur départ  
="il a l'intention de partir"

. *ism*  $\longleftrightarrow$  "possessif" = "s'appeler, se dénommer"  
"nom"

(16) *ism-is wrgaz-Ni?*  
nom-son homme-là  
+E.A.  
="comment s'appelle cet homme?"

(17) *taDart - Ny, ism-is tayanimt*  
village-notre, nom-son tayanimt  
="notre village s'appelle tayanimt"

. *aNst*  $\longleftrightarrow$  "possessif" = "être égal à (en âge, taille...)"  
"quantité"

(18) *aNst - ik, Mi*  
Quantité-ta fils-mon  
="mon fils a ton âge (ta taille...)"

(Cette unité qui est effectivement d'origine nominale, fonctionne désormais surtout comme fonctionnel, voir §.23.5.)



25.10.

. *la<sup>w</sup>bar* ↔ "possessif", "il n'y a pas de nouvelles  
de-"

(syntagme d'origine arabe *la* + *x<sup>w</sup>bar*  
nég. nouvelle )

(19) *sG ilindi, la<sup>w</sup>bar - is*  
depuis l'an passé pas de nouvelles-de lui  
="depuis l'an passé, nous sommes sans nouvelles de lui"

. *laməGa* ↔ "possessif ", "ce n'est pas une faveur de-,  
de bon ou de mauvais gré-":

(syntagme d'origine arabe *la* + *mziya*  
nég. faveur)

. *škt* ↔ "possessif ", "penser, subodorer"  
(↔ *šk* ="doute", arabe)

(20) *škt - iw ad y - Du*  
doute-mon Non- il-aller  
Réal  
="je pense qu'il ira"

26. SYNTAGMES PRÉDICATIFS NON-VERBAUX DU TYPE  
FONCTIONNEL ↔ AFFIXE PERSONNEL ↔ NOM

## 26. SYNTAGMES PREDICATIFS NON-VERBAUX

FONCTIONNELS  $\longleftrightarrow$  AFFIXE PERSONNEL  $\longleftrightarrow$  NOM(E.L.)

26.1. La quasi-totalité des unités du paradigme des "prépositions" (§.8.1. - ), peuvent apparaître dans ce type de séquences.

Trois sont particulièrement fréquentes:

. *dg*, "dans"

(1) *dg - s aksum (am uyfkí)*

dans-elle chair comme lait

+E.L.

"en elle une chair blanche comme le lait=  
elle a le teint blanc comme du lait"

. *γur*, "chez", de loin la plus employée et qui rend, de façon plus ou moins systématique selon les parlers, l'idée de possession ("avoir", "posséder"...):

(2) *γur - s idrimn (wrgaz-agi)*

chez-lui argent homme-ci

+E.L.

+E.A.

"il a de l'argent, cet homme"

. *fL*, "sur"

(3) *fL - as šk*

sur-lui doute

"il y a (un) doute à son sujet"

Le monème personnel appartient toujours au paradigme des pronoms affixes de prépositions (§ 7.4.).

Le nom à l'état libre (ici, *aksum*, *idrimn* et *šk*) n'est pas supprimable. Un énoncé dans lequel il serait absent ne peut se concevoir, à l'extrême rigueur, qu'en tant que réponse à une

question:

(4) Q. *Lan waman di tasilt?*  
sont-ils eaux dans marmite  
=y-at-il de l'eau dans la marmite?"

(5) R. *dg - s*  
dans - elle  
="il y en a dedans"

paraît à l'extrême limite de l'acceptable.

Le nom à l'état d'annexion (*wrgaz*, énoncé 2) est une Expansion Référentielle:

- il est facultatif (toujours supprimable)
- il porte la marque de l'Etat d'Annexion,
- il est en accord de genre et nombre avec l'affixe personnel qu'il explicite.

La forme préférentielle de ces énoncés est:

Préposition + affixe personnel  $\longleftrightarrow$  Nom<sup>1</sup>(E.L.) // Nom<sup>2</sup>(E.A.)

26.2. On peut envisager d'assimiler ces séquences à l'énoncé verbal:

(6a) *dg - s aksum, tqšišť - ađi*  
dans-elle chair fille -ci  
+E.L. +E.A.  
="elle est dodue, cette fille"  
(bien en chair)

→ (6b) *y - La dg- s wksum, tqšišť-ađi*  
il-est dans-elle chair fille -ci  
+E.A. +E.A.  
="elle est bien en chair, cette fille"

(7a) *rBi yid - wn!*

Dieu avec-vous

"Que Dieu soit avec vous!"

→ (7b) *ad yili rBi yid - wn!*

Non- Réel il est Dieu avec-vous

"Que Dieu soit avec vous!"

et, poser un verbe zéro qui permettrait de les ramener au modèle verbal.

26.3. Il est vrai qu'on peut généralement introduire un verbe sans que le sens de l'énoncé soit sensiblement modifié:

(8a) *yur-s ydrimn*

chez-lui argents

→ (8b) *Lan yur - s ydrimn* = "il a de l'argent"

ils sont chez-lui argents

D'autre part, dès qu'interviennent des déterminations aspectuo-temporelles ou la négation, un prédicat verbal apparaît généralement:

→ (8c) *imír - n, [Lan] yur - s y drimn*

"à cette époque, il avait de l'argent"

→ (8d) *ilíndi, [Lan] dg - s waman*

"l'an passé, il y avait de l'eau dedans"

L'absence de verbe ne serait qu'un simple fait d'économie: il est omis dans des contextes (très fréquents) où il n'est le support d'aucune détermination spécifiquement verbale.

De plus, le verbe que l'on peut (ré)introduire est presque toujours *ili*, "être, exister".

Pourtant, en synchronie, cette position ne peut être maintenue;

- la combinaison avec les déterminations aspectuo-temporelles et négatives, bien que rare, n'est pas exclue:

(9) *ur dg - s laman wrgaz-agi*  
nég. dans-lui confiance homme-ci  
+E.A.

"on ne peut pas avoir confiance en cet homme"

- mais surtout, la séquence sans verbe présente un trait formel qui la rend difficilement réductible à l'énoncé verbal:

le nom<sup>1</sup> à l'*Etat Libre* en est un constituant obligatoire,

alors que dans l'énoncé verbal correspondant, le même nom est une expansion (facultative) à l'*Etat d'Annexion*.

26.4. On doit donc admettre l'existence d'un type supplémentaire de Syntagme Prédicatif non-verbal à trois termes:

|                                             |
|---------------------------------------------|
| Préposition ↔ Affixe Personnel ↔ Nom (E.L.) |
|---------------------------------------------|

Dans tous les autres syntagmes prédicatifs à monème personnel, c'est ce dernier que l'on doit considérer comme le monème prédicateur; la première possibilité serait donc d'étendre cette analyse au cas présent et de poser que:

. le groupe Préposition + Affixe Personnel constitue le syntagme prédicatif, décomposable en:

|             |   |                           |
|-------------|---|---------------------------|
| Préposition | + | Affixe Personnel          |
| =           |   | =                         |
| Prédicat    |   | Auxiliaire de Prédication |

. Le nominal à l'*Etat Libre* est une expansion (quasi-) obligatoire.

Une autre solution serait de considérer le lexème nominal (qui véhicule l'information centrale) comme le prédicat, et, le groupe "fonctionnel+affixe personnel" comme un auxiliaire de prédication complexe.

On préférera ici la première présentation, plus conforme au modèle général (Syntagme binaire à prédicateur personnel).

26.5. L'importance linguistique de ces énoncés ne doit cependant pas être exagérée; ils sont caractérisés par une dépendance assez forte vis-à-vis du contexte et/ou de la situation, et, ils ne sont fréquents que dans la langue poétique et les injonctions:

- (10) *tašḡaṭ- ik, a Nbi, fL -as*  
pan - ton .ô prophète, sur-lui  
="étends ta protection sur lui, ô prophète"

En dehors de ces registres, les occurrences en sont plutôt exceptionnelles.

26.6. *Un cas marginal:*

$NOM^1 + FONCTIONNEL + NOM^2$

Ces syntagmes présentent dans leur structure et leur conditions d'emploi un net parallélisme avec le type "fonctionnel + affixe personnel + nom", examiné précédemment:

(a)  $Nom^1 + fonctionnel + Nom^2$

(b) fonctionnel + affixe personnel + Nom

l'affixe personnel correspondant au  $Nom^2$ :

- |         |                                                 |                       |                       |                 |
|---------|-------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|
|         | $N^1$                                           |                       | $N^2$                 |                 |
| (11a)   | <i>lʒruḥ</i>                                    | <i>aK<sup>w</sup></i> | <i>dg</i>             | <i>wksum-iw</i> |
|         | blessures                                       | tout                  | dans                  | chair-ma        |
|         |                                                 |                       |                       | +E.A.           |
|         | ="ma chair/mon corps, est couvert de blessures" |                       |                       |                 |
| → (11b) | <i>lʒruḥ</i>                                    | <i>aK<sup>w</sup></i> | <i>dg - s</i>         |                 |
|         | blessure                                        | tout                  | dans-lui              |                 |
|         | ou,                                             |                       |                       |                 |
| →       | <i>dg-s</i>                                     | <i>lʒruḥ</i>          | <i>aK<sup>w</sup></i> |                 |
|         | ="il est couvert de blessures"                  |                       |                       |                 |

Plus nettement encore que le type "fonctionnel + affixe personnel + Nom", ces énoncés appartiennent à un discours littéraire (proverbes ou poésie):

ceux que l'on peut relever en dehors de cet usage de la langue, sont toujours:

- des exclamations,
- des réponses à une question,
- des définitions (énoncés étiquettes),
- des phrases en connexion très intime avec la situation de communication.



Les possibilités d'expansions sont très limitées: la phrase ne peut guère s'étendre au delà de ces constituants de base.

Ces énoncés établissent un rapport particulier entre deux nominaux par l'intermédiaire d'un fonctionnel.

26.7. On retrouve dans cette structure les mêmes fonctionnels que pour l'énoncé "Fonctionnel + Affixe Personnel + Nom" auxquels s'ajoutent certaines prépositions exclues devant un affixe personnel, *à*, "pour, *à*" étant sans doute la plus fréquente.

On a traité à part (en §.23.5.) les fonctionnel *am*, "comme, semblable *à*", et, *aNst (n)*, "de la taille de", en raison de leur fréquence plus élevée, et surtout, de leur caractère plus "canonique": ils peuvent être suivis d'une expansion nominale à l'état d'annexion (=Expansion Référentielle), ce qui en fait de syntagmes tout à fait comparables aux grands types de syntagmes prédicatifs non-verbaux.

26.8.

. *dg*, "dans"

(12) *siwa lxir dg wul - ins* (poésie)  
seul bien dans coeur-son  
="il n'y a que le bien dans son coeur"

(13) *tarusi - k dg srkaǵi!* (poésie)  
poser - ton dans pénitencier  
="tu te poseras dans les pénitenciers!"

(14) *tuFɣa dg uzal, aǵi dg yiǵ*  
sortir dans journée, non dans nuit  
="on sort le jour, pas la nuit!"

. *dFir*, "derrière"

(15) *aεK<sup>w</sup>az- ik dFir Luḥ!*  
bâton -ton derrière porte  
="le bâton (pour te battre)(est préparé) derrière  
la porte"

26.9. . *Nig*, "au-dessus"

- (16) *aXam is Nig wbrid*  
 maison-sa au-dessus chemin  
 +E.A.  
 ="sa maison est au-dessus du chemin"

. *i*, "à, pour"

- (17) *azaglu i wzgr* ="le joug est pour le boeuf,  
 joug pour boeuf  
*tamTut i wrgaz* la femme pour l'homme"  
 femme pour homme ("à chacun son fardeau")

- (18) *ayDid i waman* ="l'outre A, est pour l'eau,  
 outre A pour eaux  
*taylwut i yirdn* l'outre B, pour le blé"  
 outre B pour blé

. *s*, "avec"

- (19) *kuL yiwn s Tbiea - s*  
 chaque un avec caractère-son  
 ="chacun a son caractère"

(EXPANSIONS SPECIFIQUES DU NOM)

27. L'ADJECTIF

28. EXPANSION NOMINALE INDIRECTE DU NOM:

"Complément de Nom"

29. DETERMINANTS PREDICATOÏDES DU NOM:

"Les Relatives"

(EXPANSIONS SPECIFIQUES DU NOM)

27.1. Les lexèmes nominaux et les substituts indépendants peuvent recevoir des déterminants spécifiques de types divers, quelle que soit leur fonction.

Le Nom pouvant être prédicat dans un S.P.N., ces expansions sont primaires (déterminant d'un prédicat nominal) ou, non-primaires (déterminant d'expansions nominales).

Le trait primaire ~ non-primaire n'est donc pas discriminant: leur spécificité réside uniquement dans la nature obligatoirement nominale de leur point de rattachement.

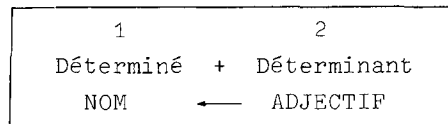
## 27. L'ADJECTIF :

Nominal déterminant lexical (direct) de Nom.

27.2. Le Nom peut-être déterminé par un monème portant les marques définitoires du Nom

|            |                     |              |                                    |
|------------|---------------------|--------------|------------------------------------|
| (1) ...    | <i>abɣnɯs</i>       | <i>amLal</i> |                                    |
|            | burnous             | blanc        |                                    |
|            | +                   | +            |                                    |
| (genre) -  | .masculin           | .masculin    | } modalités définitoires<br>du nom |
| (nombre) - | .singulier          | .singulier   |                                    |
| (état) -   | .état libre         | .état libre  |                                    |
|            | ="un burnous blanc" |              |                                    |

Le déterminant succède toujours immédiatement au Nom qu'il détermine:



Les unités qui peuvent apparaître dans cette position constituent un paradigme *ouvert*; ce sont donc des déterminants *lexicaux* directs du Nom pour lesquels on reprendra l'appellation traditionnelle d'*adjectif*.

L'adjectif, en dehors de ce contexte assume toutes les fonctions du nom:

- Prédicat dans un S.P.N.

(2) *d amLal am yilis*

*d* blanc comme toison"

"il est blanc comme une toison (de laine)"

- Expansion d'un S.P.V.

(3) *y - Qim ubrkan*

il-est resté noir

+E.A.(=Ex.Réf.)

"le noir est resté"

(4) *y - uy amLal*

il-a acheté blanc

+E.L. (=Expansion Directe)

"il a acheté le/un blanc"

Ils peuvent se combiner avec toutes les modalités périphériques du Nom: modalités locatives-déictiques, modalité d'altérité, affixes personnels.

27.3. L'adjectif est donc un nominal dont la seule particularité est de pouvoir assumer la fonction de déterminant direct d'un autre Nom.

La relation Nom déterminé ← Adjectif déterminant est marquée par:

- la position (Nom ← Adjectif)

- la modalité d'Etat: l'adjectif

est toujours à l'Etat Libre quelle que soit la marque d'Etat (et la fonction) de son point d'incidence nominal.

- l'accord de genre et de nombre entre l'adjectif et le nominal.

(Sur la distinction adjectif ~ "complément de nom", voir §28.5)

(Sur la formation des adjectifs, voir § 4.17.-4.18.).

## 28. EXPANSION NOMINALE INDIRECTE DU NOM:

"Complément de Nom"

28.1. Les Noms peuvent être déterminés par un syntagme nominal indirect introduit (dans la majorité des cas) par le fonctionnel *n* "de".

Peuvent recevoir cette expansion:

- les lexèmes nominaux: substantifs, adjectifs et numéraux.
- les substituts *non-personnels* (déictiques, indéfinis...)

Les substituts personnels, indépendants ou affixes, sont rigoureusement exclus.

L'élément déterminant peut être:

- un lexème nominal (substantifs, adjectifs, numéraux),
- un pronom non-personnel (déictiques, indéfinis...),
- un pronom personnel affixe.

Lorsque le noyau de l'expansion est un nom à opposition d'état, il porte obligatoirement la marque de l'Etat d'Annexion.

Ce syntagme *n* + Nom (E.A.) pose quelques problèmes d'analyse en raison d'accidents *morphologiques* et *phonétiques* qui ont souvent conduit à des descriptions inutilement compliquées (BASSET-PICARD, 1948; BASSET, 1954; MAMMERI, 1967...).

### VARIATIONS PHONETIQUES:

Devant:

- . Nom à initiale - dentale (/l/, /t/, plus rarement, /d/ et /r/)
- (plus sporadiquement) - labiale (/f/, /b/, /m/)



28.2. Le fonctionnel *n* tend à s'assimiler à la consonne initiale qui devient alors tendue; phonétiquement, la relation Nom déterminé ← Nom déterminant n'est plus alors marquée que par la tension de la première consonne (et, éventuellement, l'Etat d'Annexion):

- (1)[*tamurt Laz*]  
       pays     faim   (forme isolée = *laz*)  
       ="pays de la faim"
- (2)[*lbaɬəl Tmɬot*]  
       injustice femme   (forme normale = *tmɬut*)  
                           +E.A.  
       ="les injustices de la femme"

Les deux énoncés doivent naturellement être réécrits phonologiquement (voir §.2.34.):

- (1b)/*tamurt n Laz*/
- (2b)/*lbaɬəl n tmɬut*/

. Nom à initiale semi-vocalique /w/ ou /y/:

- /n + w/ → [B<sup>w</sup>]
- /n + y/ → [G]

(3a) [*ɬbiɛa B<sup>w</sup>qʃiʃ*]

→

(3b)/ *ɬbiɛa n wqʃiʃ*/  
       "caractère d'enfant"

(4a) [*lɐmɬiBa Gilɐs*]

→

(4b) / *lmɬiBa n yils*/  
       "amitié de langue (=en paroles)"

Ces deux dernières réalisations sont évidemment très fréquentes puisque l'Etat d'Annexion des noms masculins singuliers est normalement marqué par l'initiale *w-*, et celui des masculins plu-

riels par *y/yi-*.

C'est sans doute l'importance statistique de ces formes qui a amené BASSET à introduire la notion d'"Etat d'Annexion renforcé" considéré comme une variante morphologique de la séquence *n* + Nom, alors qu'il n'y a là qu'un problème de réalisation phonétique (dans la chaîne) puisque ces variantes sont prévisibles en termes de conditionnement phonétique strict.

### 28.3. VARIATIONS MORPHOLOGIQUES:

devant nom à l'Etat d'Annexion:

. /u/- (§ 4.11.)

. /i/- (non-marqué, § 4.9.-4.12.)

le fonctionnel *n* n'apparaît pas. On a donc:

(5) *abrid umalu*

chemin ubac

+E.A. (E.L.=*amalu*)

"le chemin de l'ubac"

(6) *azig ifirs*

fleur poirier

(opposition d'Etat neutralisée)

"fleur de poirier"

(7) *axam idryaln*

maison aveugles

(opposition d'Etat neutralisée)

"une maison d'aveugles"

La relation déterminé ← déterminant n'est plus marquée que par,

- l'Etat d'Annexion et la position en (5)

- la position en (6), (7).

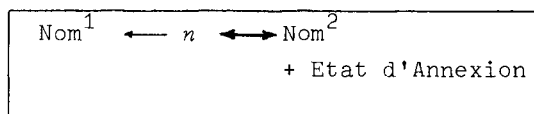
On peut difficilement considérer ces cas comme des réalisations phonétiques de /n + u-/ et /n + i-/, car comme l'a bien vu BASSET (1954, p. 2):

1°) il n'y a guère de raisons pour que la succession [n + u], ou [n + i], soit exclue dans cette position,

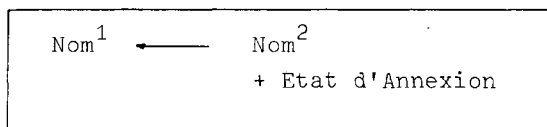
2°) il n'y a plus aucune trace physique de la présence du fonctionnel *n*.

28.4. Même si l'apparition de la séquence sans fonctionnel est liée à la structure phonique du nom déterminant (voir ci-dessus), il ne s'agit pas d'une variante phonétique au sens strict (contrairement à ce que semble penser GALAND, 1966 b), puisque le conditionnement ne serait vérifié que pour la succession *n + Nom* et qu'il faudrait tenir compte de l'appartenance grammaticale des unités dans l'analyse phonologique.

Il faut donc admettre que la séquence Nom Déterminé ← Nom Déterminant, qui a dans le cas général la forme:



connaît une variante *morphologique* <sup>(32)</sup>:




---

(32) en diachronie, le problème se pose sans doute différemment: la variante sans fonctionnel *n* doit être primitive, et ceci pour une simple raison d'économie: l'Etat d'Annexion suffit à marquer le rapport déterminé ← déterminant. Cela est d'ailleurs confirmé par certains faits résiduels (*ayt + Nom annexé...*) et la toponymie (*at wXam, tizi wZu...*).

28.5. Dans ce cas, la distinction entre déterminant adjectif et déterminant nominal n'est plus assurée que par la marque d'état (et, éventuellement, l'accord de genre et de nombre qui caractérise l'adjectif):

| NOM ← ADJECTIF                           |   | NOM ← NOM                              |
|------------------------------------------|---|----------------------------------------|
| (8) <i>Mi - s amak<sup>w</sup>ar</i>     | ~ | (9) <i>Mi - s umak<sup>w</sup>ar</i>   |
| fils-son voleur                          |   | fils-son voleur                        |
| +E.L.                                    |   | +E.A.                                  |
| = "son fils voleur"                      |   | = "le fils du voleur"                  |
| mais,                                    |   |                                        |
| (10) <i>yLi - s tamak<sup>w</sup>art</i> | ~ | (11) <i>yLi - s umak<sup>w</sup>ar</i> |
| fille-sa voleuse                         |   | fille-sa voleur                        |
| +E.L.+fém.                               |   | +E.A.                                  |
| = "sa fille voleuse"                     |   | = "la fille du voleur"                 |

Les cas de synchrétisme total entre adjectif et nom sont en fait très rares: ils ne sont possibles qu'avec des noms à Etat d'annexion en *i-* (§.4.9.-4.12.):

|                              |
|------------------------------|
| (12) <i>imawlan iärwiśn</i>  |
| parents fous                 |
| → a) "(les)parents des fous" |
| b) "(des)parents fous"       |

29. DÉTERMINANTS PREDICATOÏDES: "LES RELATIVES"

## 29. DETERMINANTS PREDICATOÏDES DU NOM: "Les Relatives"

29.1. Le nom, quelle que soit sa fonction dans l'énoncé, peut être le point de rattachement d'une expansion prédicatoïde (le plus souvent verbale), dont le rôle est parallèle à celui du déterminant lexical du nom ("Adjectif").

On comparera:

|                                        |             |                           |
|----------------------------------------|-------------|---------------------------|
| (1) <i>bnan</i>                        | <i>aXam</i> | <i>amq<sup>w</sup>ran</i> |
| ils ont                                | maison      | grande                    |
| construit                              | (Ex.Dir.)   | (Adjectif)                |
| ="ils ont construit une grande maison" |             |                           |

et,

|                                          |             |                         |
|------------------------------------------|-------------|-------------------------|
| (2) <i>bnan</i>                          | <i>aXam</i> | <i>mq<sup>w</sup>rn</i> |
| ils ont                                  | maison      | étant-grand             |
| construit                                | (Ex.Dir.)   | (Prédicatoïde verbal)   |
| ="ils ont construit { une grande maison, |             |                         |
| une maison qui est grande".              |             |                         |

Parmi les membres de l'archi-classe du Nom, ce type d'expansion ne peut se rattacher qu'aux monèmes libres:

- 1- les lexèmes nominaux
- 2- les substituts indépendants :
  - . pronoms personnels indépendants
  - . les déictiques
  - . les indéfinis
  - . les interrogatifs

L'expansion peut être directe; elle suit de façon immédiate son point d'incidence nominal sans autre indicateur de fonction que la position:

... Nominal déterminé ← Prédicatoïde déterminant...

ex:

- (3) *argaz nya - n, ism-is mḥnd*  
homme ont tué-ils, nom-son Mḥnd  
(Nom) (Prédicatoïde) (S.P.N.)  
="l'homme (qu')ils ont tué, son nom (est) Mhend"

Elle peut-être indirecte; elle est rattachée au nominal par l'intermédiaire d'une unité appartenant à un paradigme fermé que l'on dénommera provisoirement "relatifs".

...Nominal déterminé ← "relatif" ↔ Prédicatoïde  
déterminant...

- (4) *argaz ukud y - Da, ism-is mḥnd*  
homme avec qui il-est parti, nom-son Mḥnd  
("relatif")  
="l'homme avec lequel il est parti, son nom est Mhend"

29.2. La dépendance vis-à-vis du nominal est aisément vérifiable même lorsque le prédicatoïde détermine directement un nom en fonction prédicative:

- (5) *d axam mḳ<sup>w</sup>rn*  
act. maison étant grande  
(Prédicat) (prédicatoïde verbal)  
="c'est une {maison (qui) est grande  
grande maison"

Le prédicatoïde ne peut-être déplacé et éloigné de l'élément nominal qui lui sert de point d'incidence. Sous peine de

détruire l'énoncé, la permutation n'est possible que si elle concerne en même temps le nominal et son déterminant:

- (3b) *ism-is*      *Mhnd*, *argaz*      *nya-n*  
"son nom est Mhend, l'homme qu'ils ont tué"
- (4b) *ism-is*      *Mhnd*, *argaz*      *ukud*      *y-Da*  
"son nom est Mhend, l'homme avec lequel il est parti"

Le nominal et le prédicatoïde constituent un groupe unique (solidarité syntagmatique) et, ce dernier est un élément subordonné au nominal puisqu'il peut être supprimé sans qu'il y ait destruction de l'énoncé:

- (3c) *argaz*,      *ism-is*      *Mhnd*  
"l'homme, son nom est Mhend"

Le syntagme prédicatoïde est un déterminant qui n'entretient de rapports avec le reste de l'énoncé que par l'intermédiaire d'un relai nominal. Qu'il soit direct ou indirect, on retiendra l'appellation traditionnelle de "(syntagme) relatif", "(expansion/proposition) relative"

### 29.3. VALEUR:

Cette expansion détermine son point d'incidence nominal de manière tout à fait comparable à l'adjectif. Lorsque le prédicatoïde est verbal -ce qui est le cas prédominant-, il s'en distingue cependant par deux traits syntaxico-sémantiques importants:

. le déterminant verbal admet toute une série d'expansions nominales exclues pour l'adjectif: Ex. Réf., Ex. Dir., Ex. Ind... On a affaire à une expansion nettement plus complexe, capable de véhiculer des déterminations beaucoup plus riches et diversifiées.



. Il est associé à des modalités inconnues de l'adjectif:

- modalités aspectuelles
- modalités d'orientation syntaxique
- modalités d'orientation spatiale
- modalité négative

et, dans le cas où il n'y a pas neutralisation des oppositions de personnes ("participe", § 29.6.-29.7.),

- modalités personnelles.

29.4. L'opposition sémantique qui en résulte est particulièrement nette pour la sous-catégorie des verbes d'Etat (§ 5.4.-5.7.) qui ont un adjectif qui leur correspond:

| Déterminant Verbal                  | ~ | Déterminant Nominal (adjectif)      |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| (6a) <i>aqšiš mQ<sup>w</sup>r-n</i> |   | (7) <i>aqšiš amQ<sup>w</sup>ran</i> |
| garçon étant grand                  |   | garçon grand                        |
| (prédicatoire                       |   | (adjectif)                          |
| verbal +                            |   | "un/le grand garçon"                |
| participe)                          |   |                                     |
| "un/le garçon qui est               |   |                                     |
| grand"                              |   |                                     |
| (6b) <i>aqšiš y-TimYur-n</i>        |   |                                     |
| étant grand                         |   |                                     |
| +                                   |   |                                     |
| Aor.Int.                            |   |                                     |
| "un/le garçon qui grandit"          |   |                                     |
| (6c) <i>aqšiš ara y-imYur-n</i>     |   |                                     |
| Non- étant grand                    |   |                                     |
| Réel                                |   |                                     |
| "un/le garçon qui grandira"         |   |                                     |

(6d) *aqšiš ur n-Tim̕yur*  
           nég. étant grand  
                                   +  
                                   Aor.Int.  
       ="un/le garçon qui ne grandi(t)/ra pas"  
 etc...

RELATION NOMINAL DETERMINE  $\rightleftharpoons$  PREDICATOIDE  
DETERMINANT.

29.5. La relation entre le nominal déterminé et le prédicatoïde déterminant est en réalité à double sens: l'antécédent nominal assure de son côté une fonction particulière par rapport au prédicatoïde.

La transformation de l'expansion en un énoncé indépendant permet de mettre en évidence ce rapport:

(8) *argaz* *uʔud* *y - Da...*  
homme avec qui il-est parti

→ *y-Da*  $\begin{cases} uʔud & wrgaz \\ d & \end{cases}$

énoncé

indépendant il-est parti avec homme

+E.A.

"il est parti avec un homme"

dans cet exemple, le nominal *argaz* est une Expansion Indirecte introduite par le fonctionnel *ukd/d*, "avec".

Les trois types fondamentaux d'expansions nominales sont représentés; le point d'incidence peut être par rapport au noyau prédicatoire:

1°) Expansion Indirecte, énoncés (4), (8): il s'agit toujours d'une relative indirecte (introduite par un "relatif", § 29.9.-29.31.).

2°) Expansion directe ou Expansion Référentielle: la séquence peut être directe ou indirecte (=introduite par le "relatif" *ay/i*, § 29.18.-29.29.).

(a) *Expansion Directe:*

- séquence directe:      *argaz nya - n*  
                              homme ont tué-ils  
                              ="l'homme qu'ils ont tué"

- séquence indirecte:    *argaz i inya - n*  
                              ("relatif" *ay/i* )    l'homme que ont tué-ils  
                              ="l'homme qu'ils ont tué..."

→ énoncé indépendant:   *nya - n argaz*  
                              "ils ont tué (un) homme.

Dans ce cas, le prédicatoire verbal ne subit aucune modification formelle; il conserve notamment ses oppositions de personnes:

(9) *argaz nya-n, ism-is mħnd*  
              *y-nya* ("il-a tué")  
              *nyĩ-γ* ("j'ai tué")  
              etc...

= "l'homme qu' { ils ont tué..."  
                              { il a tué  
                              { j'ai tué

29.6. (b) *Expansion Référentielle:* le "PARTICIPE"

Le déterminant verbal prend une forme particulière dite traditionnellement "participe" (§5.9.- 5.10.) caractérisée par la neutralisation totale des oppositions personnelles; le verbe est alors incompatible avec les indices de personnes:

. Séquence directe:

(10a) *argaz y-nya-n, ism-is mħnd*  
           déterminant  
           verbal direct  
           "participe"  
           (="ayant tué")

ou,

. Séquence indirecte (+ "relatif" *ay/i*):

(10b) *argaz i y - nya-n, ism-is mħnd*  
           "rela- déterminant  
           tif" verbal indirect  
           "participe"  
           ="l'homme qui a tué, son nom est Mhend"

→ Enoncé indépendant: *y - nya wrgaz*  
                           il-a tué homme  
                           +E.A.  
                           ="il a tué, l'homme,  
                           l'homme a tué"

Le prédicatoïde *y-nya-n* (="ayant tué") conservera la même forme si l'on fait varier son antécédent:

→ (a) *irgazn y - nyan,...*  
           "les hommes qui ont tué..."

→ (b) *tilawin y - nyan,...*  
           "les femmes qui ont tué..."

→ (c) *tamTut y - nyan,...*  
           "la femme qui a tué..."

→ (d) *nK y - nyan,...*  
           "moi qui ai tué..."

29.7. La forme dite "participe" (*y—n*+ neutralisation des oppositions de personne) permet ainsi la distinction entre les fonctions "Expansion Référentielle" ~ "Expansion Directe" du

nominal antécédent:

|                   |   |                                |
|-------------------|---|--------------------------------|
| Nominal déterminé | + | Prédicatif Verbal déterminant  |
| (a) (=Ex. Réf.)   | → | (Verbe à la forme "participe") |
| (b) (=Ex. Dir.)   | → | (Verbe à la forme normale)     |

La fonction du relais nominal vis-à-vis du verbe déterminant peut aussi être mise en évidence sur la base du critère de la saturation.

Lorsque le nominal est dans un rapport d'Expansion Directe, il sera impossible d'introduire dans l'expansion relative un nom ou un pronom assurant cette fonction.

Inversement, si l'antécédent est l'Expansion Référentielle du prédicatif, le syntagme n'admettra pas de monème qui aurait cette fonction.

#### AUTRES CARACTERISTIQUES MORPHOLOGIQUES DU DETERMINANT VERBAL:

29.8. En plus de la forme "participe" qui apparaît dans les conditions dégagées précédemment, le déterminant verbal (direct ou indirect) présente certaines caractéristiques formelles qui l'opposent assez nettement à l'expansion verbale primaire (non-relative, chap. 30).

Ces traits morphologiques sont des critères complémentaires utiles pour l'identification du statut syntaxique des prédicatifs.

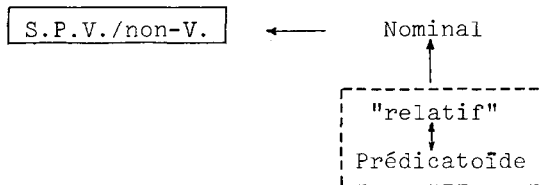
1- Les monèmes satellites du verbe (pronoms affixes, modalités d'orientation) qui accompagnent éventuellement le verbe, le précèdent obligatoirement, contrairement à ce que l'on relève

pour les expansions verbales primaires dans lesquelles l'ordre habituel (post-posés) est conservé (voir § 30.23.).

2- La modalité pré-verbale "non-réel", *ad* prend obligatoirement la forme *ara* qui maintient la distinction expansion prédicatoire relative ~ non-relative puisque la présence de la modalité "non-réel" entraîne toujours, quel que soit le statut du syntagme, l'attraction des monèmes satellites devant le verbe (voir § 5.28.-5.30.).

# "RELATIFS" et "SUPPORTS de DETERMINATION".

29.9. La relative peut donc être reliée à son point d'incidence nominal par des unités d'origine diverse, constituant un inventaire fermé, selon le schéma:



|      |               |                       |             |                          |
|------|---------------|-----------------------|-------------|--------------------------|
| (11) | <i>y - Ğa</i> | <i>wid</i>            | <i>uġud</i> | <i>y - Da</i>            |
|      | il-a laissé   | ceux                  | avec qui    | il-est parti             |
|      | (S.P.V.)      | (Nominal/<br>Ex.Dir.) | ("relatif") | (prédicatoire<br>verbal) |

Les berbèrisants adoptent souvent le terme de "pronoms relatifs" pour dénommer les monèmes introduisant un syntagme relatif. Deux exceptions de taille pourtant: A. BASSET et L. GALAND qui, tout en conservant la notion de "proposition relative", refusent de parler de "pronoms relatifs". Pour ces auteurs, il est :

"... aujourd'hui établi, que le berbère n'a pas de pronoms relatifs..." (GALAND, 1974a, p. 208).

Cette affirmation paraît initialement fondée sur le constat de l'hétérogénéité profonde du paradigme des "relatifs": il est entièrement constitué d'unités grammaticales assurant par ailleurs d'autres fonctions.

On y relève:

- (a). des prépositions (§8.1...) employées telles quelles.
- (b). des pronoms interrogatifs (d'où le terme d'"interro-relatifs" de BENTOLILA, 1974). Ces unités sont elles-mêmes souvent apparentées aux prépositions du point de vue de leurs signifiants.
- (c). le pronom indéfini *ay* (§ 7.10.-7.11.)
- (d). des complexes secondaires combinant l'élément *ay* et une préposition.

Les "relatifs" ne constituent pas, à l'évidence, une classe spécifique de monèmes.

29.10. A partir de la position classique de BASSET, L. GALAND (1969a, p. 96-99 et 1974a) a développé une analyse qui, paradoxalement, semble réintroduire l'idée d'un paradigme spécifique.

Il rejette le concept de "pronom relatif" pour le remplacer par celui de "support de détermination", dont il donne la définition suivante:

"nominal dont la fonction est de recevoir un déterminant; éléments démonstratifs, proposition relative ou complément déterminatif..." (1969a, p. 96).

Plus loin, il justifie cette appellation nouvelle par le souci de bien mettre en évidence ce qui serait une particularité syntaxique du berbère:

"... le support de détermination ne doit pas être confondu avec un pronom relatif, puisque, dans l'état actuel de la langue, il est proprement l'antécédent de la proposition relative." (1969a, p. 97)

La validité du dernier argument paraît limitée; des énoncés français comme:

(12a) *je n'ai pas vu l'homme qui est entré*

(12b) *je n'ai pas vu qui est entré*

montrent que le monème *qui* peut très bien introduire une relative sans la présence d'un antécédent nominal explicite et, qu'il est, selon la formule de GALAND, "lui-même l'antécédent de la proposition relative".

Il s'agit d'ailleurs d'un fait bien connu puisque MAROUZEAU pose que le "pronom relatif":

"... rattache une proposition, dite elle même relative à un terme soit précédemment énoncé[...], soit simplement concevable..." (1969, p. 199)

Il n'y a là aucune particularité qui établirait la spécificité du "support" berbère par rapport au "relatif" classique.

29.11. La présentation de GALAND se fonde essentiellement sur les faits touaregs; comme le montre son article (1974a), les "supports de détermination" y fonctionnent effectivement comme tels: ils peuvent introduire des expansions très diverses (déterminants déictiques, nominaux, prédicatifs).

La situation n'est pas (ou plus ?) la même en kabyle, et, sans doute dans tout le berbère Nord. Ces unités, à l'exception de *ay/i* (voir § 29.18.),



ne peuvent précéder qu'une expansion prédicatoire.

L. GALAND reconnaît d'ailleurs la diversité potentielle des systèmes puisqu'il écrit:

"... mais à partir de ces bases communes, chacun des parlers a élaboré son propre système d'éléments supports et l'étude détaillée reste à faire." (1969a, p. 97)

29.12. Mais la difficulté essentielle de cette présentation est qu'elle ne distingue pas très clairement entre classe et fonction et qu'elle ne pousse pas l'analyse monématique jusqu'à son terme.

Elle semble poser une sous-catégorie nominale des supports de détermination. Cette position est peut-être valable en touareg (encore qu'il soit permis d'en douter<sup>(33)</sup>); elle ne l'est certainement pas en kabyle.

La description de GALAND isole (indûment, selon nous), les "relatifs" (pro)nominiaux de l'ensemble du paradigme auquel ils appartiennent.

---

(33) il n'est d'ailleurs pas évident que, dans le détail, le système touareg soit le plus "ancien". L'emploi, en kabyle, des "prépositions" et des "interrogatifs" en tant que "relatifs" peut apparaître comme plus archaïque (d'autant que le même fait est sporadiquement attesté en touareg). L'utilisation quasi-systématique d'un "support de détermination" devant l'expansion nominale déterminative en touareg peut être un phénomène secondaire expressif ("insistance-reprise"):

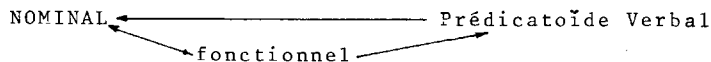
. Touareg: *afus wa n tamət* = "la main de la femme"  
          main celle de femme  
. Kabyle: *afus n tmTut*  
          = "la main de la femme"

29.13. Or, si l'on considère la totalité des unités susceptibles d'apparaître dans le même environnement, on est amené à des conclusions fort différentes: les monèmes "relatifs" (introduceurs de déterminants prédicatifs du nom) appartiennent à des catégories grammaticales hétérogènes et ne sont pas tous des (pro)nominaux.

De plus, on verra ci-dessous (§.29.14.-29.-17.) que ces pronominaux sont l'amalgame d'un nominal et d'un fonctionnel. Il s'ensuit que la notion de "support de détermination" repose largement sur une illusion: ces séquences ne représentent en réalité qu'un cas particulier de la relation:

Centre Verbal ← Indicateur de fonction → NOM  
(= Expansion Nominale Indirecte)

Le rapport est simplement inversé sur l'axe syntagmatique puisqu'il s'agit en l'espèce de la fonction du Nominal (déterminé) vi-à-vis du Prédicatif (déterminant), selon le schéma:



Seul le pronom indéfini *ay/i* "ce (que)" est exclusivement un nominal et tend à se spécialiser dans la fonction de "support de détermination" (voir §.29.18.-29.28.).

Naturellement, l'hétérogénéité du paradigme se traduit par une certaine diversité de fonctionnement des unités qui peuvent apparaître dans ce contexte.

On doit fondamentalement distinguer entre:

- a)- les fonctionnels
- b)- les (pro)nominaux.

Ce sont surtout ces derniers qui doivent faire l'objet d'une approche détaillée car ce sont en fait des amalgames ambivalents, susceptibles d'apparaître dans des structures distinctes.

#### 29.14. LES PREPOSITIONS

Les prépositions ne sont attestées que précédées d'un relais nominal dont elles indiquent la fonction vis-à-vis du noyau prédicatif. Ce sont de stricts fonctionnels dont la particularité est de pouvoir relier un déterminant verbal à un point d'incidence nominal.

Ils ont souvent une connotation archaïque et sont particulièrement fréquents dans le discours soutenu, littéraire ou religieux:

- (13)... *a Nbi*                    *s*            *n - umn...*  
O prophète avec nous-croyons..."  
="O prophète en qui nous croyons..."

- (14)... *akal*    *f*            *n - TDu...*  
terre sur nous-marchons  
="la terre sur laquelle nous marchons"...

#### 29.15. LES PRONOMINAUX (Interrogatifs)

Ils doivent être considérés comme l'amalgame d'un nominal et d'un fonctionnel<sup>(34)</sup>.

---

(34) ce qui correspond d'ailleurs à la réalité diachronique pour une bonne partie d'entre eux.

En tant que nominaux (§ 17.5.-17.17. ), ils peuvent recevoir une expansion prédicatoïde directe; ils sont alors tout à fait assimilables aux lexèmes nominaux avec lesquels ils commutent:

. *anda*, "où, l'endroit où"

(15) *Sn - γ anda y-zdγ*  
sais-je où il-habite  
="je sais où il habite"

*anda* commute avec tous les noms sémantiquement compatibles avec le contexte:

(16) *Sn-γ anda y-zdγ*  
-*taDart* ("village")  
-*aXam* ("maison")  
etc...

Par leur forme, ils impliquent simultanément une relation particulière entre eux-même et le prédicatoïde (§ 29.5.):

|               |   |               |   |                |
|---------------|---|---------------|---|----------------|
| <i>anda</i>   | ~ | <i>ukud</i>   | ~ | <i>umi</i> ... |
| "dans lequel" |   | "avec lequel" |   | "à qui"        |

SEQUENCE RELATIVE DIRECTE:

|                     |   |                                                                                                                                                          |
|---------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PRONOM INTERROGATIF | = | $\left\{ \begin{array}{l} \text{nominal} \quad (\text{déterminé}) \\ + \\ \text{fonctionnel} \quad (\leftarrow \text{prédicatoïde}) \end{array} \right.$ |
|                     |   |                                                                                                                                                          |

Parallèlement, une partie des interrogatifs peut apparaître après un nominal dont ils indiquent la relation vis-à-vis du noyau prédicatoïde (=séquence relative indirecte). Le monème n'est plus alors qu'un fonctionnel établissant un rapport particulier entre un nominal déterminé et son déterminant prédicatoïde:



- une forme à composante nominale pour la séquence directe (interrogatif = amalgame Nom + Fonctionnel):

(19a) *Tú - γ                      anda                      y - mǎl*  
 ="j'ai oublié le lieu où il est enterré"

- une forme à composante prépositionnelle pour la séquence indirecte (interrogatif = Fonctionnel):

(19b) *Túγ-                      amKan                      anda                      y - mǎl*  
 ="j'ai oublié l'endroit dans    il est enterré"  
 (lequel)

29.17. Il existe en fait une certaine complémentarité entre les deux sous-ensembles (prépositions/pronominaux);

- après Nom (séquence relative indirecte)

→ (20a) ... *tamurt dg Lan                      yilfan*  
           pays    dans ils-sont sangliers  
           ="...pays dans lequel il y a des sangliers"

la préposition *dg*, "dans", est sans doute plus fréquente, mais le pronominal *anda*, "où", serait parfaitement admissible (et équivalent):

→ (20b) ... *tamurt anda Lan                      yilfan*  
           pays    où ils-sont sangliers  
           ="... pays où il y a des sangliers"

Par contre,

- s'il n'y a pas de relais nominal (séquence relative directe), seul le pronominal *anda* est possible:

→ (20c) *y - Sn anda Lan                      yilfan*  
           il-sait où ils sont sangliers  
           ="il sait où il y a des sangliers"

La préposition *dgest* absolument exclue.

La même répartition est vérifiée pour:

| Séquence Indirecte:                                                                                                                                  |    |             | Séquence Directe:   |             |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------|---------------------|-------------|--|
| (Nominal Explicite)                                                                                                                                  |    |             | (Nominal implicite) |             |  |
|                                                                                                                                                      | ↓  |             |                     | ↓           |  |
| . dg                                                                                                                                                 | ou | anda        | - "dans quoi" -     | anda        |  |
|                                                                                                                                                      |    | dg way dg   |                     | dg way dg   |  |
| . (γ)f                                                                                                                                               | ou | (γ)f way dg | - "sur quoi" -      | (γ)f way dg |  |
| . si/sG                                                                                                                                              | ou | ansi        | - "d'où" -          | ansi        |  |
| . s <sup>1</sup>                                                                                                                                     | ou | s way s     | - "avec quoi" -     | s way s     |  |
| . d                                                                                                                                                  | ou | ukud        | - "avec qui" -      | ukud        |  |
| . s <sup>2</sup>                                                                                                                                     | ou | sani        | - "vers où" -       | sani        |  |
| . γr                                                                                                                                                 | ou | (s)aniγr    | - "vers où" -       | (s)aniγr    |  |
|                                                                                                                                                      |    | (s)aniwr    |                     | (s)aniwr    |  |
| <div style="text-align: center;"> <span style="font-size: 2em;">}</span><br/>           variantes libres/<br/>           stylistiques         </div> |    |             |                     |             |  |

#### 29.18. LE PRONOM INDEFINI *ay/i* : Support de détermination.

Cette unité présente certaines particularités de fonctionnement que BASSET et GALAND ont déjà mis en évidence pour une large part; ce dernier a entièrement raison d'écrire à propos des syntagmes comportant ce monème:

"Mais on n'explique rien si l'on se contente d'étudier cette construction en même temps que les propositions relatives, comme si elles n'en étaient qu'un cas particulier."  
(GALAND, 1957, p. 29).

*Variété du syntagme déterminant:*

. *ay* : "support de détermination universel".

Ce monème peut introduire des expansions de structures les plus diverses:

1. des prédicatoïdes verbaux comme tous les "relatifs";
2. des prédicatoïdes non-verbaux exclus pour les autres "relatifs". Les prédicatoïdes du type *d* + Nom sont particulièrement fréquents:

(21) *d win ay/i d argaz-is*  
Aux.Préd. celui-là que Aux.Préd.+ homme-son  
="c'est celui-là qui est son mari"

Mais les autres types de S.P.N. ( *n* + Nom) ne sont pas exclus:

(22) *d win ay in-s*  
act. celui-là que de lui  
="c'est celui-là qui est à lui"

3. des déterminations non-prédicatoïdes diverses:

. déictiques: *-a*, "proximité"  
*-n/Ni*, "absence, éloignement"

(23) *d nK ay-a*  
act. moi que-ci  
="c'est moi que voici" (voir § 33.15.-33.16.)

- 29.19 . nominales: (autonomisées ou autonomes)

(24) *d aXam - iw i Nig-sn*  
act. maison-ma que au-dessus-eux  
="c'est ma maison qui est au-dessus de la leur"

(25) *d ayla- w i da*  
act. bien-mon que là  
="c'est mon bien qui est là"

(26) *d tamyra i aS-a*  
act. fête que aujourd'hui  
="c'est la fête qui a lieu aujourd'hui"





Dans ce contexte, *ay* est le plus souvent associé à la modalité nominale locative-déictique "d'absence-éloignement" (-*n* /-*Ni* ).

29.21. RELATIVE INDIRECTE:

*ay* peut être accompagné d'un fonctionnel (préposition) indiquant l'existence d'une relation particulière avec le prédicatoire verbal:

(29) *d ayDid i dg TaRan aman*

Aux. outre ce dans ils mettent eau

Préd.

= "c'est dans l'outre que l'on met l'eau"

La combinaison *ay/i* + fonctionnel prend des formes diverses; on relève aussi bien:

| (1)                              | que | (2)                         |
|----------------------------------|-----|-----------------------------|
| <i>i dg</i> = "ce(que) dans"     |     | = ( <i>d</i> ) <i>g way</i> |
| <i>i sG</i> = "ce(que) de, d'où" |     | = <i>sG way</i>             |
| <i>i (γ)f</i> = "ce(que) sur"    |     | = ( <i>γ</i> ) <i>f way</i> |
| <i>i γr</i> = "ce(que) vers"     |     | = <i>γr way</i>             |

Par leur stabilité et leur fréquence dans certains parlers, ces complexes sont certainement l'indice

- d'une tendance à la constitution d'un paradigme de supports spécifiques,

- d'une tendance à la pronominalisation des éléments supports d'origine prépositionnelle; combiné au nominal *ay/i*, le support prépositionnel acquiert des latitudes fonctionnelles similaires à celles des "relatifs" pronominaux. Ils peuvent notamment se passer de point d'incidence nominal (explicite) puisqu'ils amalgament un substitut nominal et un fonctionnel.

Du point de vue de la dynamique de la langue, ces formes représentent l'amorce d'une homogénéisation du paradigme.

*ay/i* peut donc être employé dans tous les syntagmes relatifs à noyau verbal, indépendamment de la relation qui existe entre lui-même et le prédicatoïde. Ce rapport étant marqué (voir § 29.5.-29.6.)

- . par l'opposition "participe" ~ "forme normale"  
(=Ex. Réf.) (=Ex. Dir.)

ou,

- . par un fonctionnel (=Ex. Indirecte)

29.22. *ay*, (après nominal): "relais de disjonction"

Le monème *ay* peut apparaître entre un nominal déterminé (quelle que soit sa fonction) et le prédicatoïde; le nominal est un lexème ou un substitut indépendant quelconque, y compris l'un des "relatifs" pronominaux:

|                                                        |
|--------------------------------------------------------|
| ... Nominal + (fonctionnel) + <i>ay</i> + Prédicatoïde |
|--------------------------------------------------------|

- fonctionnel = préposition ou interrogatif en emploi de fonctionnel
- Nominal      =.lexème nominal  
                  .substitut indépendant  
                  (dont les interrogatifs et l'indéfini *ay*)

Ex:

(30a)    *Sn-γ anda y-zdγ*  
          ="je sais où il habite"

et,

(30b)    *Sn-γ anda i y - zdγ*  
+monème *ay*="je sais où (qu')il habite"

- (31a) *ʔf-n*                      *argaz y - ukr - n*  
ils ont pris homme ayant volé  
"participe"  
="ils ont pris l'homme qui a volé"
- (31b) *ʔf - n*                      *argaz i yukrn*  
ils ont pris homme que ayant volé  
="ils ont pris l'homme qui a volé"

On relève même des combinaisons *ay(-n) + ay/i*:

- (32) *y - ʔu*                      *ay-n*                      *i y - Ća*                      *yur-ny*  
il-a oublié ce que que il-a mangé chez nous  
="il a oublié (tout) ce qu'il a mangé chez nous"

Dans ce cadre syntagmatique bien précis (*ay/i* suivant un nominal en fonction d'expansion), les deux constructions (avec/sans *ay*) paraissent quasiment équivalentes; on ne décèle aucune différence sémantique entre:

- (30a) et (30b)
- (31a) et (31b)

Ici *ay* est un support redondant et les deux successions sont les variantes libres d'une même structure.

29.23. Mais le rôle du monème *ay* apparaît avec netteté si l'on oppose sa présence à son absence après un prédicat nominal;

le cas de la séquence

*d* + Nom + *ay* + prédicatoïde  
Aux.  
Préd.

est tout à fait démonstratif à cet égard.

Dans l'énoncé (33a), le prédicatoïde appartient au même syntagme que le nominal qu'il détermine:

(33a) *d tamɣart i-kɣh-n tislit*  
 Aux. vieille/ détestant bru  
 Préd. belle-mère participe  
 ="c'est une belle-mère qui déteste/détestant sa bru"

29.24. L'énoncé est constitué d'un *syntagme unique*.  
 Le prédicatoïde est le déterminant du lexème prédicatif  
*tamɣart*.

L'expansion prédicatoïde est le strict déterminant de  
 l'unité nominale avec laquelle elle constitue un syntagme uni-  
 que et homogène.

Elle a une incidence ponctuelle qui donne au nominal  
 déterminé une valeur de *défini*. L'expansion a la même influence  
 qu'une modalité spécifique (déictique ou personnelle):  
 elle individualise et identifie le référent du nominal.  
 Tandis qu'en:

(33b) *d tamɣart ay i-kɣh-n tislit*  
 Aux. vieille ce haïr bru  
 Préd. participe  
 ="c'est la belle-mère qui exècre sa bru,  
 ce sont les belles-mères qui exècrent leurs brus"  
 (affirmation générale, non limitée à un individu comme en  
 29/33a).

Le pronom *ay/i* est le support-relais du prédicatoïde  
 qui ne se rattache au nominal déterminé que par cet intermédi-  
 aire. Le monème *ay/i* a, selon la formule de BASSET (1950b), un  
 "rôle de dédoublement syntaxique" : il se crée par le rattache-  
 ment du prédicatoïde à un intermédiaire pronominal indéfini,  
 une rupture au sein de l'énoncé.  
 Le nominal point d'incidence prend alors une valeur d'*indéfini*.

L'opposition entre présence ~ absence du monème *ay*, peut être schématisée:

(a) Syntagme (x)  $\longleftrightarrow$  Syntagme (z)  
relation directe = valeur définie

(b) Syntagme (x)  $\longleftrightarrow$  *ay*  $\longleftrightarrow$  Syntagme (z)  
relation indirecte = valeur indéfinie

La relation (x)  $\longleftrightarrow$  (z) est médiatisée par la présence du substitut indéfini.

29.25. Après un nominal *ay* joue le rôle de *relais disjonctif*. Il vient d'ailleurs, le plus souvent, renforcer une mise en relief prosodique du segment précédent (voir "Thématisation", §.33.9.-33.16.).

L'expansion prédicatoïde est un syntagme autonome qui détermine l'énoncé dans sa globalité et non une unité particulière.

La différence est particulièrement sensible en ce qui concerne la déplaçabilité et la possibilité de thématisation. L'expansion à relais *ay* peut très facilement être éloignée du prédicat nominal et occuper la position initiale de phrase; elle fait alors l'objet d'une mise en relief prosodique qui en fait un "indicateur de thème":

(33c) *ay ikphn tislit*(#), *d tamart*  
=" ce qui déteste (la) bru, c'est (la)belle-mère"

Permutation strictement impossible dans l'énoncé sans relais (29/33a).

L'opposition entre les deux séquences est encore plus claire à partir des questions auxquelles chacune d'elles répond:

(33a)  $\rightarrow$  Q. = *d asu-T'* ? = "qu'est ce que c'est (elle)?"  
*wi-T'-ilan* ? = "qui est-ce (elle)?"

R.=           *d            tamɣart ikɣhn        tislit*  
               ="c'est une vieille haïssant sa bru"

(33b) → Q.=   *wi ikɣhn        tislit ?*  
                   ="qui haït la/sa bru"

R.=           *d            tamɣart ay ikɣhn        tislit*  
               ="c'est la vieille qui haït sa bru"

Du point de vue énonciatique, la séquence normale (a) peut être, dans tous les cas, considérée comme une information globalement nouvelle. Elle ne recèle aucun présupposé.

Par contre, dans la séquence à relais (b), le fait d'expérience correspondant à l'expansion prédicative est déjà connu, et l'information porte essentiellement sur la première partie de la phrase.

29.26. Le même rôle de disjonction syntagmatique est vérifié lorsque l'indéfini *ay* est associé à un fonctionnel.

(34a) *d        ayDid dg        TaRan        aman*  
           Aux. outre dans ils mettent eau  
           Préd.        ("prép.")  
           ="c'est { l'outre dans laquelle ils mettent de l'eau"  
                   | cette outre

(→ outre particulière, bien définie)

s'opposent nettement à:

(34b)   *d        ayDid i dg        TaRan        aman*  
 (+ay/i)   c'est outre ce dans ils mettent eaux  
           ="c'est dans l'/une outre que l'on met l'eau"

(→ information générale)

(b) supporte parfaitement la permutation, tout à fait exclue pour (a),

- (34c) *i dg T'aRan aman, d ayDid*  
 ="ce dans quoi l'on met l'eau, c'est l'outre"

29.27. NEUTRALISATIONS DE L'OPPOSITION PRESENCE ~ ABSENCE  
 DU RELAIS DE DISJONCTION *ay*.

Lorsque le syntagme prédicatoire comporte un substitut affixe (direct/indirect) ou une modalité d'orientation spatiale (-D/-n), seule la séquence à relais peut apparaître:

. Enoncés sans affixes (distinction maintenue):

- (35a) *d nK y-uw-t-n*  
 Aux. moi ayant frappé  
 Préd. ("participe")  
 ="c'est moi ayant frappé..."

- ~ (35b) *d nK ay y-uw-t-n*  
 ="c'est moi qui ait frappé"

. Enoncés avec affixes (neutralisation)

- (35c) *d nK [i] t y-uw-t-n*  
 ="c'est moi qui l'ai frappé"

La présence du relais *ay/i* est obligatoire; le syntagme prédicatoire a toutes les possibilités de permutations liées au relais nominal *i*:

- (35d) *i t y-uw-t-n, d nK*  
 ce le ayant-frappé Aux. moi  
 Préd.  
 ="celui qui l'a frappé, c'est moi"

Lorsque le prédicatoire est accompagné de la négation, le pronom relais *ay* est exclu:





29.29. UNITES POUVANT INTRODUIRE UN DETERMINANT  
PREDICATOIDE (INVENTAIRE):

. *Pronom Indéfini ay/i*, "ce (que)"  
(relais de disjonction)

. *Fonctionnels* (prépositions): demandent obligatoirement un point de rattachement nominal.

- *dg* : "dans quoi, où" (< *dg/dG* "dans")

→ synthèmes à composante pronominale *ay/i*:

. *i dg*  
. *dG way*  
. *dG way dG* (=interrogatif)

- *s* : "avec quoi" (< *s*, "avec", instrumental)

→ synthèmes (+*ay/i*):

. *i s*  
. *s way*  
. *s way s* (interrogatif)

est très littéraire et fortement concurrencé par *s way s*.

- *si/sG*: "d'où" (< *si, sG*, "de, provenance")

→ synthèmes (+*ay/i*):

. *i sG*  
. *sG way*  
. *sG way dg* (=interrogatif)

*si/sG* est concurrencé, en outre, par l'interrogatif *ansi*.

- *(γ)f*: "sur quoi" (< *(γ)f*, "sur")

→ synthèmes (+*ay/i*):

. *iγf, if*  
. *(γ)f way*  
. *(γ)f way dG* (=interrogatif)

29.30.

-  $\gamma_{ur}$  : "chez qui"

<  $\gamma_{ur}$ , "chez"

concurrenté par l'interrogatif apparenté  $u\gamma_{ur}$

-  $(s)Nig$  : "au-dessus de quoi"

< $(s)Nig$ , "au-dessus de"

-  $(s)Daw$  : "au-dessous de quoi"

< $(s)Daw$ , "au-dessous de"

-  $\gamma_r$  "vers quoi" ( <  $\gamma_r$ , "vers")

→ synthèmes (+ $ay/i$ )

•  $i \gamma_r$

29.31. *Les Pronominaux (Interrogatifs):*

(fonctionnent - sans antécédent nominal

= amalgames Nom + fonctionnel

- avec antécédent nominal

= fonctionnel )

- *umi*: "à qui, auquel..."  
(Touareg *mi*, "qui?")  
→ préposition *i*, "à, pour"  
(transformation en énoncé indépendant).
- *ukud*: "avec qui"  
→ préposition *ak<sup>w</sup>d*, *ukd*, *d*, "avec"
- *uyur*: "chez qui"  
→ préposition *γur*, "chez"
- *anda*: "où, dans lequel"  
→ *dg*, "dans"
- *ansi*: "d'où, duquel, de laquelle (provenance)"  
→ préposition *si/sG*, "de (provenance)"
- *sani(-γr)*: "vers où, vers le/la quel/le"  
→ prépositions *s* et *γr*, "vers"

Les autres interrogatifs (voir § 7.12-14) fonctionnent comme de simples nominaux, jamais comme des fonctionnels.

### 30. EXPANSIONSPREDICATOÏDES PRIMAIRES

#### A. EXPANSIONS PREDICATOÏDES PRIMAIRES DIRECTES:

"Les verbes opérateurs"

#### B. EXPANSIONS PREDICATOÏDES PRIMAIRES INDIRECTES.

### 30. EXPANSIONS PRÉDICATOÏDES PRIMAIRES:

Subordination et coordination.

30.1. Il n'y a pas lieu d'établir de distinction tranchée en fonction de la nature (Verbe/Nom, ou autre) du prédicat et du prédicatoïde.

Les mêmes types d'expansions, reliés par les mêmes procédés, se retrouvent quelle que soit la nature des noyaux syntaxiques en présence.

Tous les cas de figures théoriquement possibles sont effectivement attestés:

- (a) S.P.V.       ← Prédicatoïde Verbal
- (b) S.P.V.       ← Prédicatoïde non-Verbal
- (c) S.P.non-V. ← Prédicatoïde Verbal
- (d) S.P.non-V. ← Prédicatoïde non-Verbal.

L'expansion prédicatoïde peut être directe (=sans indicateur *monématique* de dépendance), ou indirecte (avec monème subordonnant).

Dans les deux cas, l'analyse rencontre un problème identique: celui des critères permettant de distinguer subordination et coordination (ou indépendance).

A. EXPANSION PREDICATOIDE PRIMAIRE DIRECTE:

"Verbes Opérateurs"

30.2. Certains verbes que l'on qualifiera de "verbes opérateurs" (GROSS, 1968) peuvent être suivis directement par un second verbe que l'on doit considérer comme subordonné, bien qu'il n'y ait aucune marque monématique de dépendance.

Comme la forme fondamentale de la coordination est la juxtaposition (voir § 31.2.) le problème se pose de savoir s'il y a vraiment lieu d'opérer une distinction entre subordination et coordination.

Les deux types de successions se passent d'indicateur monématique (coordonnant/subordonnant), et, un énoncé formellement schématisé par:

|                                    |   |                                    |
|------------------------------------|---|------------------------------------|
| Syntagme de forme<br>Prédicative 1 | + | Syntagme de forme<br>Prédicative 2 |
|------------------------------------|---|------------------------------------|

peut s'analyser en:

- (a) - S.P. (1) — S.P. (2)  
(=succession de Prédicats coordonnés ou indépendants)

ou,

- (b) - S.P. ← Prédicatoïde  
(=succession hiérarchisée: Prédicat + Subordonnée)

Ainsi dans les énoncés:

- (I)            //            (II)  
(1)   *slɪ* -    *ɣ*        *y* - *Ca*   *t*        *wasɪf*  
ai-appris-je   il-a mangé le   rivière  
(+prét.)        (+prét.)        +E.A.  
="j'ai appris que la rivière l'a mangé"  
(="qu'il s'est noyé")





En fait, le sentiment net d'un rapport de dépendance syntagmatique et sémantique entre les deux parties de l'énoncé oblige à considérer ces séquences de très près.

30.4. On a souvent proposé, dans des cas similaires (notamment pour l'arabe<sup>(35)</sup>), de considérer certaines limitations des latitudes combinatoires du noyau du syntagme (II) comme un critère établissant l'existence d'une relation de subordination (I)  $\leftarrow$  (II). Dans une formulation plus large, on a même posé qu'en arabe (maghrébin), le contraste entre les modalités aspectuelles de deux verbes successifs instaure, à lui seul, un rapport de subordination.

On peut effectivement penser à priori que si deux syntagmes verbaux sont indépendants (ou coordonnés), leurs noyaux auront, en principe, des latitudes combinatoires non limitées; ils doivent *pouvoir* se combiner avec toutes les modalités spécifiques du verbe.

Au contraire, si deux syntagmes entretiennent des rapports hiérarchisés, le verbe subordonné connaîtra des restrictions de sa combinatoire du fait même de sa dépendance syntaxique (et sémantique) vis-à-vis du verbe (=prédicat) précédant qui le prédétermine et le limite dans ses compatibilités.

Tels paraissent être les fondements (rarement explicités) de ce type de critères.

---

(35) voir notamment J. GARMADI-LE CLOIREC (1977, p. 90)

Dans la majorité des énoncés, on constate en effet l'existence d'un contraste entre le verbe (I) et le verbe (II), au niveau,

- des modalités aspectuelles; la succession la plus fréquente étant "PRETERIT + *ad* - AORISTE".

(Non-Réel)

- et/ou des modalités personnelles; le verbe (I) et le verbe (II) renvoient à des participants différents; cf. énoncé (1).

- et/ou de la modalité négative ( ~ affirmative).

(3) *γil - γ ur y - Mut ara*  
 pensais-je nég.1 il-est mort nég.2  
 (+prét.) (+prét.)  
 ="je pensais qu'il n'était pas mort"  
 (affirmatif) (négatif)

30.5. En termes d'oppositions paradigmatiques, et non plus de contrastes syntagmatiques, on décèle de véritables incompatibilités (= des limitations à la combinatoire); dans l'énoncé:

(I) // (II)  
 (4) *y - ugi ad y - ksm γur - sn*  
 il-refuse Non- il-entre chez eux  
 +Prét. Réel +Aor.  
 ="il refuse d'entrer chez eux"

Une autre modalité aspectuelle est difficilement concevable pour le verbe de (II). En tous cas, la modalité "prétérit" est rigoureusement impossible.

De même, dans l'énoncé:

(I) // (II)  
 (5) *γil - γ ur y - Mut ara*  
 "je pensais qu'il n'était pas mort"

la modalité négative est difficilement acceptable en (I); elle est possible en (I) ou en (II), mais non simultanément dans les deux syntagmes.

(Ce critère de la compatibilité/non-compatibilité avec la modalité négative est d'ailleurs utilisé par BENTOLILA, 1974).

30.6. Il ne semble pourtant pas que ces restrictions soient réellement démonstratives.

Elles sont, au plus un indice, une tendance statistique de la subordination.

Ce sont plus des limitations de nature lexico-sémantique que des restrictions syntaxiques;

L'énoncé:

|                                 |    |                                     |
|---------------------------------|----|-------------------------------------|
| (I)                             | // | (II)                                |
| (6) <i>s'il</i> - $\gamma$      |    | <i>y</i> - <i>Ça t</i> <i>wasif</i> |
| (prét.)                         |    | (prét.)                             |
| ="j'ai appris qu'il s'est noyé" |    |                                     |

montre qu'avec un autre lexème verbal en (I), la succession PRETERIT + PRETERIT est parfaitement possible. Toutes les autres combinaisons de modalités aspectuelles sont d'ailleurs acceptables.

De même, toutes les combinaisons des modalités négative/affirmative sont possibles dans un tel énoncé:

|             |             |
|-------------|-------------|
| (I)         | (II)        |
| Négatif +/- | Négatif +/- |

même si certaines des phrases ainsi obtenues ont une probabilité d'apparition très faible.

Il n'y a donc pas de véritables limitations *syntactiques*, mais plutôt des restrictions d'origine *lexicale*; Seuls certains lexèmes verbaux conditionnent de façon étroite les possibilités de choix au niveau des modalités (notamment aspectuelles) du verbe subséquent. Il s'agit souvent d'unités appar-

tenant à la sous-catégorie sémantique des verbes opérateurs référant à une "attitude psychologique" (=désir, souhait, volonté, refus...):

|                             |            |                 |                       |
|-----------------------------|------------|-----------------|-----------------------|
| . <i>ag<sup>w</sup>i</i> ,  | "refuser"  | . <i>Gami</i> , | "hésiter, ne pas pou- |
| . <i>ag<sup>w</sup>ad</i> , | "craindre" |                 | voir, interdire"      |
| . <i>kukru</i> ,            | "hésiter"  | . <i>bγu</i> ,  | "vouloir"             |
|                             |            | ...             |                       |

Tous sont obligatoirement suivi d'un inaccompli (non-réel).

30.7. Mais, les autres verbes opérateurs n'entraînent aucune restriction au niveau des modalités du verbe (II):

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| . <i>sL</i> ,   | "entendre, apprendre"  |
| . <i>zr</i> ,   | "voir, savoir"         |
| . <i>γil</i> ,  | "penser, croire"       |
| . <i>uγal</i> , | "devenir, revenir" ... |

(ces verbes sont *souvent* plus "objectifs": déclaratifs, constatifs, inchoatifs...).

On ne partage donc pas la position d'auteurs comme PENCHOEN (1973) ou GALAND (1977) qui attribuent à la modalité *ad* (non-réel) du second verbe, une fonction de subordination; la relation hiérarchique n'existe qu'au niveau sémantique: la séquence (I) ACCOMPLI (REEL) ← (II) INACCOMPLI NON-REEL tend à établir un rapport de dépendance du syntagme (II) vis-à-vis de (I), mais la *subordination syntaxique* ne saurait être attribuée à la modalité de "Non-Réel" *ad* puisque celle-ci n'est pas obligatoire après tous les verbes dans ce contexte.

Ces limitations à la combinatoire étant directement liées à la présence de certains traits sémantiques dans le verbe (I), elles n'établissent avec certitude que l'existence d'une subordination sémantique; elles ne sont que l'indice, non la preuve décisive d'une dépendance syntaxique.

30.8. Les seuls critères formels stables permettant d'établir une distinction entre coordination et subordination sans marque monématique, sont la prosodie et, secondairement, la position.

1°) PROSODIE:

Alors que la succession de syntagmes prédicatifs coordonnés se présente toujours sous la forme (§ 31.2.):

- |                                    |   |                 |   |               |
|------------------------------------|---|-----------------|---|---------------|
| S.P.1.                             | + | S.P.2.          | + | S.P.3.        |
|                                    |   | #               |   | #             |
| (7) <u>y - Ča,</u>                 |   | <u>y - swa,</u> |   | <u>y - Ts</u> |
| il-a mangé,                        |   | il-a bu,        |   | il-a dormi    |
| ="il a mangé, bu et s'est endormi" |   |                 |   |               |

L'expansion prédicative directe suit de façon immédiate, sans pause (réelle ou virtuelle) et sans rupture intonative, le syntagme prédicatif qui la précède:

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| (I)                  | (II)            |
| (8) <u>y - ugi</u>   | <u>ad y-kšm</u> |
| "il refuse d'entrer" |                 |

Les deux constituants de l'énoncé sont toujours intégrés dans la même courbe d'enveloppe et tout arrêt entre (I). et (II) est exclu.

Il s'ensuit que l'on distingue très nettement les énoncés:

- |                                       |                   |
|---------------------------------------|-------------------|
| (9a) <u>y - ugi,</u>                  | ad <u>y - Qim</u> |
| il-refuse,N.Réel                      | il-reste          |
| ="il refuse (de venir), il va rester" |                   |

qui comporte deux prédicats verbaux successifs,  
et,

(9b)  $\overbrace{y - ugi \quad ad \quad y - Qim}$   
 il refuse Non- il-reste

Réel

= "il refuse de rester"

où le second syntagme est une expansion prédicatoïde.

De même,

(10a)  $\overbrace{y - sla,} \quad \overbrace{y - \check{C}h}$   
 il-a appris il-est fâché

= "il l'a appris, (et), il est fâché"

(deux S.P.V. coordonnés).

(10b)  $\overbrace{y - sla \quad y - \check{C}h}$   
 il-a appris il-est fâché

= "il a appris qu'il était fâché"

Dans l'énumération il y a, en fin de chacun des syntagmes, une retombée de la courbe mélodique, alors que dans la séquence subordinative, la fin du syntagme (I) correspond à un sommet intonatif qui implique l'inachèvement de l'énoncé.

30.9. Sur ce plan, la subordonnée non marquée est tout à fait assimilable à l'expansion nominale directe qui appartient aussi au même groupe intonatif que le prédicat:

(11)  $\overbrace{\check{x}ri - \gamma \quad y - Mut}$   
 sais-je il-est mort  
 = "je sais qu'il est mort"

(12)  $\overbrace{\check{x}ri - \gamma \quad gma - s}$   
 ai vu-je frère-son  
 = "j'ai vu son frère"

Le parallélisme entre les deux types d'expansion est par ailleurs corroboré par la commutation et les transformations:

- l'expansion prédicatoïde directe peut, dans la quasi totalité des cas, être remplacée par une expansion nominale di-

recte.

- elle répond toujours à une phrase interrogative en *ašū* ? ("quoi");

Il y a donc une parenté étroite entre les deux expansions et l'on posera le concept de TRANSITIVITE PREDICATOIDE (verbes admettant une expansion prédicatoïde directe), parallèle à la TRANSITIVITE NOMINALE (verbes admettant une expansion nominale directe) (voir VASSEUR, 1977, p. 73: "prédicatoïde objet").

## 2°) POSITION:

Lorsqu'il y a énumération-coordination de syntagmes prédicatifs par simple juxtaposition, il est toujours possible de permuter les syntagmes,

- sans que cela entraîne de modification de la face signifiante de l'énoncé (notamment de sa prosodie)

- sans que cela entraîne de transformation de la structure syntaxique, (ni de variations de sens radicales); ainsi:

(13a)  $\overbrace{y - \check{C}a,} \quad \overbrace{y - swa,} \quad \overbrace{y - \check{T}s}$   
 → (13b)  $\overbrace{y - swa,} \quad \overbrace{y - \check{C}a,} \quad \overbrace{y - \check{T}s}$   
 → (13c)  $\overbrace{y - \check{T}s,} \quad \overbrace{y - swa,} \quad \overbrace{y - \check{C}a}$   
 etc...

30.10. Par contre, dans le cas de la subordination, de telles manipulations sont toujours accompagnées de transformations syntaxiques et/ou prosodiques qui en changent radicalement la structure et le sens;  
 soit:

(I) (II)  
 (14a)  $\overbrace{sli - \gamma \quad y - \check{C}a \quad t \quad wasif}$   
 (II) (I)  
 → (14b)  $\overbrace{y - \check{C}a \quad t \quad wasif \quad sli \gamma}$

est possible, mais correspond à une structure syntaxique et à une signification totalement différente:

"la rivière que j'ai entendue l'a mangé =  
il s'est noyé dans la rivière que j'ai entendue"

où le prédicat est devenu une expansion prédicatoïde relative!

→ (14c)  $y - \overset{(\#)}{\text{Ça t wasif, sli-}\gamma}$

autre possibilité, comporte en fait deux syntagmes indépendants:

"il s'est noyé, je (1)'ai appris"

30.11. En fin de compte, on admettra qu'il y a subordination:

(I) (II)  
S.P.(V.) ← Prédicatoïde

lorsque:

(1). il n'y a ni pause, ni chute intonative entre les syntagmes (I) et (II).

(2). le syntagme (II) peut commuter avec un nominal en fonction d'expansion directe.

(3). le syntagme (II) répond à une interrogation en *aśu*, ("quoi").

(4). la permutation de (I) et (II) n'est pas possible sans modification de la structure syntaxique ( ~ coordination).

On peut aussi retenir, en tant qu'indices complémentaires, les faits de contrastes et de restrictions à la combinatoire du verbe du second syntagme.

L'ensemble de ces critères donne finalement des moyens assez sûrs pour identifier la subordination sans marque monématique, et, ils établissent par là-même la réalité de cette notion généralement mal admise par les linguistes et les gram-

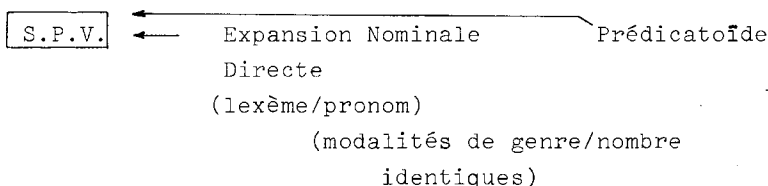


mairiens.

La différence de structure entre subordination sans marque monématique et coordination-énumération par juxtaposition repose fondamentalement sur le rôle délimitatif-démarcatif de la prosodie sur lequel TROUBETZKOY a attiré l'attention depuis fort longtemps: (notamment *Principes de Phonologie*, p. 244):

- il y a dépendance syntaxique entre les deux syntagmes (I) et (II) lorsqu'ils sont liés par la prosodie.
- il y a coordination (ou indépendance totale) quand ils sont séparés par la prosodie.

30.12. Très souvent, le verbe est suivi à la fois d'une Expansion Nominale Directe (lexicale ou pronominale) et d'une expansion prédicatoïde directe portant les mêmes marques de genre et de nombre:



(15) *Ǫi* - γ      *t*      *y* - *ʦ*  
 ai laissé-je      le      il-dort  
                                  (masc. (masc.  
                                  sing.) sing.)  
 ="je l'ai laissé dormant  
                                  en train de dormir"

(16) *ufi* - γ      *yLi* - *s*      *t* - *Tʁu*  
 ai trouvé-je fille - sa      elle-pleure  
                                  (fém.                      (fém.  
                                  sing.)                      sing.)  
 ="j'ai trouvé sa fille { pleurant  
                                  { en train de pleurer"

L'expansion Directe a le même référent que la modalité personnelle du prédicatoïde.

30.13. L'expansion subordonnée peut être à noyau prédicatoïde nominal; le plus fréquemment, il s'agit alors d'une séquence:

- S.P.V.  $\leftarrow$  d  $\longleftrightarrow$  NOM (voir chapitre 22.)

Aux.

Préd.

(17) y - Qim d agužil  
il-est resté d orphelin  
="il est resté orphelin"

(18) y - uyal d amyar  
il-est devenu d vieillard  
="il a vieilli"

(19) y - Da d imngf  
il-est allé d personne participant au cortège qui va  
chercher la mariée.  
="il a fait parti du cortège nuptial"

(20) a t t-g-d d tadliwin  
Non-Réel le tu-fais c'est gerbes  
="tu le mets en gerbes"

Mais d'autres types de prédicatoïdes sont aussi attestés:

- n + Nom ( voir § 23.1.-23.4.):

(21) yiL - y N-sn  
croyais-je de-eux  
="je croyais que c'était à eux"

Ces expansions fonctionnent comme de véritables déterminants lexicaux du prédicat:

- (I) (II)  
 (22) *y - Mut d ayrib*  
 il-est mort *d* exilé

= "il est mort exilé, loin de son pays"

Le groupe (II) commute ici avec tous les autonomes (*zik*, "il y a longtemps", *iḍli*, "hier"... ) et les syntagmes autonomisés (*dG wXam-is*, "dans sa maison, au milieu des siens"... ).

30.14. Cette construction permet ainsi d'employer les adjectifs comme déterminants du verbe:

- (23) *y - Qim d amštuḥ*  
 il-est resté *d* petit

= "il est resté petit"

- (24) *akli, y-uḡal d amlal*  
 négre, il-est devenu *d* blanc

= "le négre est devenu blanc"

Si ce type d'énoncé est particulièrement fréquent avec des unités comme *Qim*, "rester", *uḡal*, "devenir", il semble bien que tout verbe peut être accompagné d'une expansion prédicatoire non-verbale directe:

- (25) *grurš - n d ilmawn*  
 se sont écroulés -ils Aux. vide(s)  
 Préd.  
 = "elles se sont écrouléesvides (maisons)"

Le Prédicat peut aussi être non-verbal; seul le syntagme présentatif est attesté dans de tels séquences:

- (I) / (II)
- (26a) a - t - an y-γli  
 vois-le-là il-est tombé  
 ="c'est qu'il est tombé, voici qu'il tombe"
- (I) / (II)
- (26b) a - t- an y- ugi  
 vois-le-là il-refuse  
 ="c'est qu'il refuse"

30.15. Dans les deux cas, outre les critères prosodiques et positionnels, la relation de subordination est confirmée par le fait que le prédicat (I) et le prédicatoïde (II) ont obligatoirement la même expansion référentielle (ce qui n'est pas le cas lorsque les deux noyaux sont verbaux):

- (I) / (II)
- (27a) a-t-an wqšis y-γli  
 "voici (que) l'enfant tombe"

ou

- (I) / (II)
- (27b) a-t-an y-γli wqšis  
 "voici (que) tombe l'enfant"

30.16. *Verbes opérateurs*: (verbe ← verbe)

(rappelons que toute unité verbale est susceptible d'être suivie d'une expansion prédicatoïde non-verbale directe).

⇒ *ad* + Aoriste

|                             |                      |   |
|-----------------------------|----------------------|---|
| . <i>af</i> ,               | "trouver"            |   |
| . <i>ag<sup>w</sup>ad</i> , | "craindre"           |   |
| . <i>ag<sup>w</sup>i</i> ,  | "refuser"            | + |
| . <i>ali</i> ,              | "monter"             |   |
| → <i>Sali</i> ,             | "faire monter"       | + |
| . <i>amn</i> ,              | "croire"             |   |
| . <i>anf</i> ,              | "laisser"            |   |
| → <i>Sinf</i> ,             | "remettre"           | + |
| . <i>argu</i> ,             | "rêver"              |   |
| . <i>aṛḡu</i> ,             | "attendre"           | + |
| . <i>aru</i> ,              | "écrire"             |   |
| . <i>awḍ</i> ,              | "arriver"            |   |
| → <i>Siwḍ</i> ,             | "faire arriver"      |   |
| . <i>awi</i> ,              | "emmener"            |   |
| . <i>azl</i> ,              | "courir"             |   |
| → <i>ZiZl</i> ,             | "se mettre à courir" |   |
| . <i>aṣ</i> ,               | "s'approcher"        | + |
| → <i>Ziṣ</i> ,              | "approcher"          |   |
| . <i>ban</i> ,              | "apparaître"         |   |
| → <i>sban</i> ,             | "manifester"         |   |
| . <i>bD</i> ,               | "se lever"           | + |
| → <i>sbD</i> ,              | "lever"              |   |
| . <i>bgs</i> ,              | "se ceindre"         | + |
| . <i>Dm</i> ,               | "prendre"            | + |
| . <i>Du</i> ,               | "aller"              | + |
| . <i>DuKl</i> ,             | "aller ensemble"     | + |
| . <i>ḍlb</i> ,              | "demander"           | + |
| . <i>ḍme</i> ,              | "espérer"            | + |
| → <i>Sḍme</i> ,             | "faire espérer"      | + |

|                            |                          |                                   |
|----------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| 30.17.                     |                          | $\Rightarrow$ <i>ad</i> + Aoriste |
| . <i>fk</i> ,              | "donner"                 | +                                 |
| → <i>Sfk</i> ,             | "falloir"                | +                                 |
| . <i>fru</i> ,             | "décider"                | +                                 |
| → <i>Sfru</i> ,            | "décider"                |                                   |
| . <i>fhm</i> ,             | "comprendre"             |                                   |
| → <i>Sfhm</i> ,            | "faire comprendre"       |                                   |
| . <i>Fi</i> ,              | "puiser"                 |                                   |
| . <i>Fγ</i> ,              | "sortir"                 | +                                 |
| → <i>SuFγ</i> ,            | "faire sortir"           |                                   |
| . <i>Gal</i> ,             | "jurer"                  |                                   |
| → <i>sgaL</i> ,            | "faire jurer"            |                                   |
| . <i>Gami</i> ,            | "ne pas pouvoir,refuser" | +                                 |
| . <i>Ĝ</i> ,               | "laisser"                |                                   |
| . <i>hML</i> ,             | "aimer"                  |                                   |
| . <i>hwiĜ</i> ,            | "avoir besoin"           | +                                 |
| . <i>ini</i> ,             | "dire"                   |                                   |
| . <i>iSin</i> ,            | "savoir"                 | +                                 |
| . <i>kšm</i> ,             | "entrer"                 |                                   |
| → <i>Skšm</i> ,            | "faire entrer"           |                                   |
| . <i>ktb</i> ,             | "écrire"                 |                                   |
| . <i>kukru</i> ,           | "craindre"               | +                                 |
| . <i>KuRš</i> ,            | "hésiter"                | +                                 |
| → <i>sKuRš</i> ,           | "faire hésiter"          |                                   |
| . <i>Kr</i> ,              | "se lever, se mettre à"  |                                   |
| → <i>s(n)kr</i> ,          | "faire lever"            |                                   |
| . <i>muql</i> ,            | "regarder"               | +                                 |
| → <i>smuql</i> ,           | "regarder"               |                                   |
| . <i>nadi</i> ,            | "chercher"               | +                                 |
| . <i>nGz</i> ,             | "sauter"                 | +                                 |
| . <i>q<sup>w</sup>bl</i> , | "accepter"               |                                   |
| . <i>qLb</i> ,             | "chercher"               | +                                 |
| . <i>Qim</i> ,             | "rester"                 |                                   |
| → <i>syim</i> ,            | "faire asseoir"          |                                   |
| . <i>rs</i> ,              | "descendre"              |                                   |
| → <i>Srs</i> ,             | "poser"                  |                                   |

30.18.  $\Rightarrow$  *ad* + Aoriste

|                                |                       |   |
|--------------------------------|-----------------------|---|
| . <i>ruh</i> ,                 | "aller"               |   |
| . <i>rwł</i> ,                 | "se sauver"           | + |
| . <i>γil</i> ,                 | "croire"              |   |
| . <i>γunfu</i> ,               | "éprouver du dégoût"  | + |
| . <i>Sirm</i> ,                | "espérer"             |   |
| . <i>sL</i> ,                  | "entendre, apprendre" |   |
| . <i>sRh</i> ,                 | "lâcher, permettre"   | + |
| . <i>sthı</i> ,                | "avoir honte"         | + |
| . <i>şuB</i> ,                 | "descendre"           |   |
| . <i>SuGm</i> ,                | "espérer"             | + |
| . <i>Surg</i> ,                | "verser"              |   |
| . <i>Sutr</i> ,                | "demander"            | + |
| . <i>Tr</i> ,                  | "quémander, demander" | + |
| . <i>Wt</i> ,                  | "frapper"             | + |
| . <i>wŞı</i> ,                 | "mettre en garde"     | + |
| . <i>uγal</i> ,                | "devenir, revenir"    |   |
| . <i>wali</i> ,                | "voir"                |   |
| . <i>zg</i> ,                  | "être habituellement" |   |
| . <i>zmr</i> ,                 | "pouvoir"             | + |
| . <i>zwır</i> ,                | "précéder"            | + |
| . <i>zr</i> ,                  | "voir, savoir"        |   |
| . <i>Zı</i> ,                  | "se (re)tourner"      | + |
| . <i>εDi</i> ,                 | "passer, se mettre à" |   |
| → <i>SεDi</i> ,                | "faire passer"        | + |
| . <i>εGn</i> ,                 | "avertir"             |   |
| . <i>εMd</i> ,                 | "tolérer"             |   |
| . <i>εrđ</i> ,                 | "essayer"             | + |
| . <i>εWl/εB<sup>w</sup>L</i> , | "avoir envie de"      | + |
| . <i>εuD</i> ,                 | "croire, penser"      |   |

... (le parler compte sans doute plus d'une centaine de verbes de ce type).

. Le symbole + signale les verbes obligatoirement suivis du "Non-Réel" (*ad* + Aoriste).

**B. EXPANSION PREDICATOIDE PRIMAIRE INDIRECTE:**

"Subordonnants propositionnels".

30.19. Malgré la présence d'un monème grammatical, le problème de la distinction entre subordination et coordination se pose là encore avec acuité.

La difficulté essentielle, ainsi que G. MOUNIN (1972) l'a bien montré pour le français, est la détermination de critères objectifs permettant d'opposer coordonnants et subordonnants; le risque principal étant de fonder l'analyse syntaxique sur des critères sémantiques. Or, comme le signale à très juste titre G. KASSAI:

"... subordination et coordination ne signifient pas forcément la même chose du point de vue structural et du point de vue sémantique. A l'intérieur d'une même langue, un énoncé agencé suivant le critère de la coordination peut être interprété en terme de subordination..." (G.A.L., § 13, p. 101).

Aussi est-il absolument vital de fonder la description sur des bases strictement formelles, indépendamment des signifiés.

Or, les définitions générales des notions de coordination et de subordination et les procédures d'identifications proposées (MARTINET, *E.L.G.*, § 4.31.-33; *G.A.L.*, § 13; MAHMOUDIAN, 1970, p. 16 et 1976, p. 83-84...) ne semblent pas véritablement opérationnelles dans le cas de syntagmes à noyau potentiellement prédicatif.

Cela transparaît d'ailleurs dans le classement des unités où l'on constate de sensibles divergences entre les auteurs ("car"/"parce que"...).



30.20. Si l'on s'en tient aux critères classiques,

| COORDINATION                                                    | ~ | SUBORDINATION                                             |
|-----------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------|
| S(I) — (marque) — S(II)                                         |   | S(I) ← (marque) ← S(II)                                   |
| . (I) et (II) ont la<br>même fonction:<br>Prédicats coordonnés. |   | . (I) et (II) entretiennent<br>des rapports hiérarchisés. |

|                                                                                                                          |                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| → (I) et (II) peuvent<br>être supprimés (ainsi que<br>la marque de liaison) sans<br>qu'il y ait destruction de l'énoncé. | → (II) peut être supprimé.<br>(I) ne peut être supprimé<br>(→ destruction de l'énoncé). |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|

leur application mécanique aboutit à diluer complètement la catégorie des subordonnants propositionnels.

Soit l'énoncé berbère:

| (I)                            | (II)                |
|--------------------------------|---------------------|
| (28) <i>y- Fr</i> <i>axaṭr</i> | <i>y- uḡad</i>      |
| il-s'est                       | parce que il-a peur |
| a caché                        |                     |

si l'on admet que l'effacement des syntagmes peut s'accompagner de celui de la marque de liaison, on ne peut établir l'existence d'une relation de subordination de (II) vis-à-vis de (I): toute succession de syntagmes *potentiellement prédictifs* serait forcément coordinative puisque l'on peut toujours supprimer:

. (I) + la marque de liaison (→ *y-uḡad*, "il-a peur")  
et, . (II) + la marque de liaison (→ *y-Fr*, "il-a caché")  
sans pour autant détruire l'énoncé. *axaṭr*, "parce que", serait alors un coordonnant.

On traiterait donc de la même façon *axaṭr* et *aməna*,  
"mais", *yrna*, "de plus, pourtant..."

- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| (I)                 | (II)                     |
| (26) <i>y - Qim</i> | (a)- <i>axaṭr y-uḡad</i> |
|                     | (b)- <i>amēna</i>        |
|                     | (c)- <i>yrna</i>         |

...

- (a)- "il est resté parce qu'il avait peur"  
(b)- "il est resté mais il avait peur"  
(c)- "il est resté pourtant il avait peur"

On en viendrait vite, dans ces conditions, à nier l'existence d'un paradigme de subordonnants propositionnels.

30.21. On hésitera à adopter une telle solution, non pas pour de simples raisons sémantiques, mais parce que certaines particularités de fonctionnement permettent effectivement d'établir la spécificité d'un sous-ensemble de subordonnants à l'intérieur de l'inventaire des unités pouvant apparaître en cette position.

Le monème de liaison est un subordonnant quand:

1°) il ne peut être déplacé à l'intérieur du syntagme (II): il est toujours situé en position charnière entre (I) et (II). Ceci est un indice net de son rôle d'indicateur de relation de (II) par rapport à (I).

C'est le cas d'une unité comme *axaṭr*, "parce que", par opposition aux monèmes *amēna*, "mais", *yrna* "de plus, pourtant", qui, eux peuvent très aisément occuper une autre position dans le syntagme (II):

- |       |                                     |              |              |
|-------|-------------------------------------|--------------|--------------|
| (29b) | <i>y - Qim,</i>                     | <i>yuḡad</i> | <i>amēna</i> |
|       | "il est resté, il a peur cependant" |              |              |
| (30c) | <i>y - Qim,</i>                     | <i>yuḡad</i> | <i>yrna</i>  |
|       | "il est resté, il a peur pourtant"  |              |              |

permutation qui semble à peu près exclue pour *axaṭr*, "parce que", *imi*, "puisque", *iwaKn*, "afin que"...

30.22. Ce critère établit en fait que:

- *axaṭr*, *imi*... sont des indicateurs de fonction (→ subordonnants),  
alors que,

- *amena*, *yrna*... sont des déterminants autonomes du syntagme (II) qui jouent le rôle de connecteurs (sémantique) entre (I) et (II) (voir § 31.14.- 32.5.).

2°) l'ensemble du syntagme (II) peut passer en tête de l'énoncé. Ce qui n'est au fond que la confirmation du statut d'indicateur de fonction du monème de liaison: comme tout monème relationnel, il autonomise le syntagme (II) qui peut alors être déplacé sans que le sens global ou la structure de l'énoncé en soient affectés:

→ (30d) *axaṭr*      *yuḡad*,              *y-Qim*  
                 "parce qu'il avait peur, il est resté"

tandis que la même opération avec *amena* ou *yrna*, ou bien n'est pas possible, ou bien change les rapports signifiés.

3°) la suppression du syntagme (I) aboutit à un énoncé incomplet, étroitement dépendant du contexte linguistique immédiat:

- réponse à une question  
- raccrochement à un centre syntaxique extérieur à l'énoncé (dialogue)...

(31) ... *axaṭr*      *yuḡad*  
                 "parce qu'il a peur"

n'est concevable que dans de telles conditions, alors que:

(32) *yrna yugad*  
"pourtant il a peur"

(33) *amena yugad*  
"mais il a peur"

ne supposent qu'une intégration énonciative (discursive/situationnelle) et non syntaxique à l'environnement.

Ces critères, s'ils permettent en règle générale de faire le partage entre subordonnants propositionnels et déterminants autonomes de phrase ("CONNECTEURS"), ne constituent cependant pas une "solution miracle"; certains cas restent indécis et participent des deux catégories à la fois: *ulaMa*, "bien que", *ar-mi*, "jusqu'à ce que", *alaMa*, "jusqu'à ce que" classés parmi les subordonnants peuvent connaître des emplois de connecteurs; *alaMa*, *ar-mi* = "il a fallu, il faut que"

*ulaMa* = "pourtant"

(34) *ulaMa Ni - γ as / Ni - γ as ulaMa*  
pourtant ai dit-je à lui ai dit-je à lui pourtant  
="pourtant, je lui ai dit"

(34b) *armi s Tf - γ ašnwi i D y - Ks!*  
jusque à lui pris-je couteau que vers il - s'est enlevé  
ici  
="Il a fallu que j'utilise un couteau pour que ça s'enlève"  
(pour faire partir une tache rebelle).

### 30.23. Subordonnée primaire ~ relative

La distinction entre prédicatoïde primaire et non-primaire (= "relative") est assurée par divers traits; la relative est toujours rattachée à un relais nominal et présente certaines particularités morphologiques (§ 29.7.-29.9.):

- (a). forme (éventuelle) de participe
- (b). variation du signifiant de la modalité de "Non-Réel"

*ad* → *ara*

- (c). position des monèmes satellites du verbe (antéposés).

Ces critères ne suffisent cependant pas à ériger une barrière infranchissable entre les deux types d'expansions.

Certains subordonnants propositionnels d'origine (pro)-nominale introduisent un prédicatoïde verbal qui présente tout ou partie des particularités formelles propres au verbe de la relative.

C'est le cas notamment de :

- *skud*, "tant que",
- *mi*, "quand, lorsque" et de tous ses dérivés (*ar-mi*, *aIarmi*... "jusqu'à"),
- *imi*, "puisque" (peut-être apparenté au précédent).

On décèle donc une évolution du type:

|                                |   |                                            |
|--------------------------------|---|--------------------------------------------|
| (pro)-nominaux                 | ⇒ | subordonnants propositionnels<br>primaires |
| (introduisant une<br>relative) |   | (introduisant une subordonnée<br>primaire) |

30.24. Le temporel *mi* est d'ailleurs encore justiciable des deux interprétations puisqu'il peut être précédé d'un relais nominal:

|                |   |                     |
|----------------|---|---------------------|
| <i>as + mi</i> | → | <i>asmi</i>         |
| jour quand     |   | "quand, le jour où" |

Il peut en outre, se combiner avec les prépositions:

- . *ar*, "jusque" → *ar mi*, "jusqu'à ce que"
- . *sG*, "de (origine)" → *sG mi*, "depuis"

On aurait, même en synchronie, de sérieuses raisons de considérer *mi* comme un (pro)-nominal et on pourrait l'intégrer à la série des interrogatifs (en posant deux variantes, *mimi* en phrase interrogative, et, *mi* devant prédicatoïde.).

On n'a cependant pas cru devoir adopter une telle analyse car seul le nominal *as*, "jour" peut précéder *mi*; il s'ensuit que

le groupe *as-mi* (très fréquent) est plus un ensemble figé qu'un syntagme (Nom + "relatif").

Il en va de même pour les combinaisons "prépositions + *mi*": les combinaisons sont très réduites et celles qui sont possibles (*ar-mi*, *sg-mi*) sont d'une fréquence telle qu'il vaut mieux les considérer comme des subordonnants composés.

### 30.25. LES FONCTIONNELS PROPOSITIONNELS

(Inventaire en § 8.3-4):

L'inventaire des subordonnants propositionnels établi sur la base du faisceau d'indices dégagés en § 30.21.2. appelle un certain nombre de remarques:

- il est assez restreint (moins d'une trentaine d'unités)
- il est, globalement, d'origine secondaire:

- . emprunts à l'arabe: *axaṭr*, "parce que"  
*baś*, "afin que"...

- . nominaux et syntagmes nominaux figés: *mi*, "quand"  
*aKn*, "afin que";  
*imi*, "puisque" qui

peut même être prédicat dans un syntagme du type Aux. Préd. *d* + Nom:

(35) *d imi i s y - Na*  
Aux. — que à lui il-a dit  
Préd.

= "c'est pour cela qu'il lui a dit"

- . synthèmes formés à partir de fonctionnels non-propositionnels et de déterminants pré-nominaux: *haśa-ma*, "sauf si"  
*amzun*, "comme si"

- *bLi*, "que" et dans une moindre mesure *baś*, "afin que" (tous deux d'origine arabe), tendent à supplanter la subordina-

nation sans marque monématique (§ 30.2.-30.18), surtout dans les usages masculins et chez les personnes en contact permanent avec l'arabe:

(36a) *slī* - γ                      *y* - *Mut*  
           "j'ai appris (qu')il est mort"  
 (subordination directe)  
 est remplacé par:

(37a) *slī* - γ            *bLī y* - *Mut*  
           "j'ai appris qu'il est mort"  
 (subordination indirecte)

Ce phénomène, particulièrement sensible avec les verbes déclaratifs, est très révélateur de la dynamique actuelle de la langue: il y a passage d'une procédure de type paratactique, à une liaison formellement marquée par un monème.

Ceci correspond d'ailleurs à l'évolution générale des langues en fait d'indication des rapports syntaxiques (*G.A.L.*, § 13, p. 102).

30.26 - *ar*<sup>1</sup>, "jusqu'à (ce que)", est à la fois une préposition et un subordonnant propositionnel. Cette ambivalence, qui a dû être totale, tend à s'estomper par suite de l'apparition des variantes *ar-mī*..., spécifiquement propositionnelles. Ce fonctionnel note très souvent la succession des procès et peut être considéré comme un véritable "outil d'enchaînement" des prédicats verbaux (GALAND, 1973, p. 95):

|   |        |         |                 |    |        |           |
|---|--------|---------|-----------------|----|--------|-----------|
| " | A      | durait, | jusqu'au moment | où | B      | eut Lieu" |
|   | Verbe1 |         |                 |    | Verbe2 |           |

- *ar*<sup>2</sup>(*ard*), n'apparaît qu'en contexte d'affirmation catégorique (après formule de serment, *wLh*, "par Dieu", ou un verbe appartenant à cette sphère sémantique: *Gal*, "jurer", *eahd*, "prêter serment"... ) où il n'est qu'un simple outil grammatical de

liaison (= "que" complétif français").

- (38) *wLh*            *ar y - Mut*  
           Par Dieu que il-est mort  
           ="(je jure) par Dieu (qu)'il est mort!"
- (39) *wLh*            *ar d nK*  
           Par Dieu que Aux. moi  
                         Préd.  
           ="(je jure) par Dieu que c'est moi!"
- (40) *wLh*            *ar-d a t nγ-γ*  
           Par Dieu que N.Réel le tuer-je  
           ="(je jure) par Dieu que je le tuerai"

30.27. Dans cet environnement, la présence du fonctionnel *ar* exclut de façon absolue celle de la négation.

Bien qu'évidemment apparentés, on doit distinguer *ar*<sup>1</sup>, "jusque" et *ar*<sup>2</sup>, "que" puisque dans ce contexte les deux formes sont susceptibles de s'opposer:

- (41) *wLh*            *ar y - Mut*  
           "Par Dieu, il est mort"
- ~ (42) *wLh*            *ar-mi y - Mut*  
           Par Dieu jusqu'à il-est mort  
           ="Par Dieu, jusqu'a ce qu'il meure="
- (1) c'est qu'il est mort/doit être mort"  
       (2) (on l'a frappé) jusqu'à ce qu'il meure"



### 31. LES AUTONOMES

A. AUTONOMES SPECIFIQUES A INCIDENCE  
ETROITE: "ADVERBES"

B. AUTONOMES NON-SPECIFIQUES  
- "Quantitatifs", "Aspect-manière", Locatifs  
- "Temporels"

C. AUTONOMES SPECIFIQUES A INCIDENCE  
LARGE: "CONNECTEURS".

### 31. LES AUTONOMES

31.1. L'énoncé peut comporter des monèmes de forme diverse ayant comme particularité de n'être reliés au reste de l'énoncé par aucun indicateur de fonction explicite. Ce sont des "monèmes autonomes":

ils "se chargent eux mêmes d'indiquer leur fonction, [et] ne dépendent pour ce faire, ni d'un autre monème, ni de leur position par rapport aux autres éléments de l'énoncé". MARTINET (1976, p. 130).

Leur relation avec le point de rattachement est donc incluse dans leur signifié.

L'autonomie entraîne, en principe, la déplaçabilité. En fait, les possibilités de déplacement sont extrêmement variables selon les cas: très grandes pour certaines unités, quasiment nulles pour beaucoup. Comme le précise MARTINET:

"l'autonomie syntaxique d'un syntagme est évidente lorsqu'il peut changer de place dans l'énoncé sans que change la nature de ses rapports avec le reste de l'énoncé [...]. Mais la possibilité d'exécuter une permutation, si elle apporte une preuve définitive de l'autonomie syntaxique, n'en est nullement une condition *sine qua non*". (1976, p. 129).

Fondamentalement, ce qui permet d'identifier un monème comme autonome, c'est:

- sur l'axe syntagmatique: l'absence de marque formelle de liaison syntaxique.

- sur l'axe paradigmatique: le fait qu'il commute avec des syntagmes dont la relation au prédicat est assurée par des indicateurs de fonction explicites ("fonctionnels"):

- (1) *a tn y- awi baɬl*  
 N.Réel les il-emmener gratis  
 +Aor.  
 ="il les emmènera gratuitement"
- (2) *a tn y - awi s ydrimn*  
 N.Réel les il-emmener avec argent  
 +Aor. +E.A.  
 ="il les emmènera { pour de l'argent  
                           { contre paiement"

31.2. Les autonomes constituent en berbère comme dans beaucoup de langues un ensemble foisonnant difficile à structurer. Les descriptions ont d'ailleurs bien souvent sur ce point l'aspect de fourre-tout ou d'énumérations inorganisées.

Les données berbères paraissent au moins aussi embrouillées que celles du français (voir MAHMOUDIAN, 1976, p. 374-386 où la complexité des faits français est bien mise en évidence).

Cet état de chose découle, au fond, d'une cause unique:

"L'autonomie syntaxique vaut pour un monème dans un énoncé et ne caractérise pas nécessairement tous les emplois qui sont faits d'un monème..." (MARTINET, 1976, p. 131).

En d'autres termes, les autonomes ne constituent pas une catégorie indépendante et homogène, mais plutôt un ensemble (instable) d'unités disparates (appartenant à diverses classes) susceptibles de connaître des emplois de déterminant autonome. La notion de "monème autonome" ne définit pas une appartenance catégorielle mais une caractéristique syntaxique (*hic et nunc*) de certaines unités en fonction de déterminant.

31.3. Il importe donc de bien expliciter les critères qui ont été retenus pour opérer une classification au sein de l'ensemble très diversifié des autonomes;

1°) *Spécificité ~ non-spécificité*

a- l'autonome spécifique est une unité qui ne connaît pas d'autres emplois que celui de déterminant autonome. C'est un autonome par "nature". Il constitue avec ses congénères une (sous-) catégorie monématique particulière.

b- l'autonome non-spécifique, lui, recoupe largement une classe monématique déjà identifiée (*presque toujours celle des Noms*) dont il partage la totalité/une partie des compatibilités.

2°) *Incidence et déplaçabilité:*

L'autonome est centralement un déterminant du prédicat; pourtant, il est possible de distinguer deux grandes catégories:

a- les autonomes à incidence large qui déterminent l'énoncé entier. Ils ont des latitudes de déplacement très grandes et peuvent, notamment, se placer en tête ou en fin de phrase. Ce type est constitué par les "CONNECTEURS".

b- les autonomes à incidence étroite: ils déterminent le Prédicat ou UN MONEME PARTICULIER dans l'énoncé. Les possibilités de permutations sont dans ce cas plus limitées voire nulles: l'unité ne peut être éloignée de son point d'incidence sans que le sens et/ou la structure de l'énoncé en soient modifiés.

Ces deux dichotomies permettent d'identifier deux sous-catégories bien individualisées:

(a)- les Autonomes spécifiques à Incidence large =  
"CONNECTEURS", § 31.14.

(b)- les Autonomes spécifiques à Incidence étroite =  
"ADVERBES", § 31.7.

A ce dernier sous-ensemble, s'agrègent toute une série d'autonomes non-spécifiques, que l'on peut classer sur la base des signifiés, mais aussi en fonction de leur degré de "dénominalisation"; on distinguera:

(c)- les "LOCATIFS"- "QUANTITATIFS" et les déterminations de "MANIERE-ASPECTS" qui ne recoupent que partiellement la classe des Noms (§ 31.8.-9.);

(d)- les "TEMPORELS" qui peuvent assumer à peu près toutes les fonctions du Nom et, qui sont de véritables nominaux autonomisés (§ 31.10.).

Les Adverbes et tous les Autonomes non-spécifiques ont en commun:

- de pouvoir être niés par la modalité négative *adî* (§ 6.3.),
- de ne pas pouvoir être déterminés par un adjectif.

#### 31.4. *Identification du déterminant autonome:*

(Autonome ~ Expansion Nominale Directe)

On relève parmi les autonomes:

- des invariants de formes diverses, dont une forte proportion est empruntée à l'arabe: *mlih*, "bien"; *nzh*, "très, extrêmement"...

- quelques monèmes d'origine verbale (*drus*, "peu"...) Mais surtout,

- un nombre élevé d'unités de forme nominale (ayant les marques apparentes du nom: *aṭas*, "beaucoup"...)

Dans ce cas, se pose avec acuité le problème de la distinction entre l'autonome de forme nominale et l'expansion nominale directe qui occupe le plus souvent la même position après le verbe:

- (3)  $y - \check{C}a \quad aksum$   
 (S.P.V.) + (Ex.Dir.)  
 ="il-a mangé viande"  
                   +  
                   Etat Libre  
                   (voyelle initiale /a/)
- (4)  $y - \check{C}a \quad a\grave{t}as$   
 (S.P.V.) + (autonome)  
                   +  
 ="il-a mangé beaucoup"  
                   signifiant de type nominal  
                   (voyelle initiale /a/).

31.5. En règle générale, les critères syntaxiques classiques (substitutions paradigmatiques, compatibilités syntagmatiques, transformations) permettent de lever l'ambiguïté et d'identifier la nature de l'expansion. En particulier, l'autonome :

- ne peut commuter avec un substitut affixe direct (contrairement au nom en fonction d'Expansion Directe).

- admet dans le même énoncé une expansion directe (nominal ou substitut):

- (5)  $y - \check{C}a \quad t$   
 ="il-a mangé-le"  
                   =Substitut Affixe Direct  
                   commutant avec *aksum*
- (6)  $y - \check{C}a \quad aksum \quad a\grave{t}as$   
 "il-a mangé viande beaucoup  
                   =Ex.Dir. Autonome

Il n'en demeure pas moins que les faits peuvent être parfois assez complexes et l'ambiguïté encore plus grande en termes de "structures apparentes". Ainsi l'énoncé:

- (7) *y- Qim yiw(n) was*  
"il-reste un jour"

admet trois analyses syntaxiques distinctes (et trois interprétations sémantiques) dans lesquelles le syntagme *yiw(n) was*, "un jour" est alternativement:

(a) un syntagme autonome à noyau autonome: *yiw(n) was*, commute alors avec *ilindi*, "l'an passé" et l'énoncé doit être interprété:

→ "un jour, il est resté..."

(b) un syntagme nominal en fonction d'Expansion Référentielle *yiw(n) was* explicitant le référent de l'indice de personne du verbe); d'où:

→ "il (ne) reste (plus qu') une journée (pour...)"

(c) un syntagme nominal en fonction d'Expansion Directe (*yiw(n) was* commutant avec un Pronom Affixe Direct); le sens est alors:

→ "il a passé une journée"

31.6. *yiw(n) was*, en tant qu'autonome (a), est, en plus du critère de commutation, identifié par sa déplaçabilité (alors que sa place est fixe dans les autres fonctions):

- (7b) *yiw(n) was, y- Qim...*  
un jour, il est resté...

(C'est d'ailleurs cet ordre-là qui serait le plus spontané dans l'emploi autonome).

31.7. A. AUTONOMES SPECIFIQUES A INCIDENCE ETROITE:

LES ADVERBES (§ 11.1.-11.2.)

L'adverbe est un déterminant invariable (malgré la forme nominale de certains des membres de ce paradigme).

Bien que limité à quelques dizaines d'unités, l'inventaire n'en paraît pas strictement fermé, notamment parce qu'il existe (au moins) une procédure vivante de formation de ce type de monème (suffixe d'origine arabe *-i*).

On peut donc hésiter sur le caractère grammatical ou lexical de cette catégorie. L'incertitude est renforcée par le fait qu'une partie de ces déterminants est d'origine (et de forme) nominale: des possibilités d'accroissement par "naturalisation" de nominaux ne peuvent être exclues.

Ces unités sont des *unifonctionnels stricts*: elles n'ont aucun recoupement, ni avec les nominaux (malgré le signifiant de certaines d'entre elles), ni avec les fonctionnels.

Leur déplaçabilité, bien que souvent limitée, permet de les considérer comme une variété de déterminants autonomes; les adverbes sont des pluri-nucléaires: leur point d'incidence est le plus souvent:

- un prédicat(oïde) verbal ou nominal.

Mais, ce peut être aussi:

- un adjectif,

et, pour un très petit nombre d'entre eux:

- un déterminant autonome (adverbe ou autre):

- . *kan*, "seulement"
- . *mliḥ*, "très bien"
- . *nzh*, "extrêmement"

Les adverbes ne comptent pratiquement que des déterminations de "manière" ou d'"aspect".



## B. AUTONOMES NON-SPECIFIQUES

Comme l'adverbe, ils déterminent presque toujours un Prédicat-(oïde). Quelques très rares unités parmi les déterminations de "quantité" et de "manière-aspect" peuvent avoir comme point d'incidence un adjectif ou un autre autonome;

Ce sont:

- . *aças*, "beaucoup"
- . *şituh*, "peu, un peu"
- . *şuya*, "un peu"

### 31.8. "QUANTITATIFS", "LOCATIFS", "MANIERE-ASPECT": (§11.3.-4.)

Les unités appartenant à ces trois sous-ensembles sémantiques ne peuvent, pour la plupart d'entre elles, assurer qu'une *partie (plus ou moins restreinte) des fonctions du NOM*. Généralement, la fonction de Prédicat nominal à Auxiliaire de Prédication *d* est exclue, alors qu'ils peuvent tous être point de rattachement d'une expansion nominale indirecte (avec fonctionnel *n*, "de"), ou jouer eux-mêmes un tel rôle ( $\text{Nom} \leftarrow n \leftrightarrow \text{"Autonome"}$  et  $\text{"Autonome"} \leftarrow n \leftrightarrow \text{NOM}$ ). (Les rares unités qui peuvent être Prédicat nominal sont signalées par la mention "S.P.N. +" §.11.4-5.)

Du point de vue de la dynamique, on peut les considérer comme des Nominaux en voie de grammaticalisation.

Une partie de ces déterminants (notamment les "LOCATIFS") peuvent être aussi INDICATEURS DE FONCTIONS (voir § 20.8.-20.9.)

. *dFır*, "derrière", *zdat* ... (signalés par la mention "FONCT. +"):

- (8) *bna - n*                      *daXl*  
      ="ils ont construit dedans"
- (9) *bna - n*                      *daXl n wurtan*  
      ="ils ont construit dans les jardins"

Leur déplaçabilité est assez limitée.

31.9. La série *da.../Sya...* (§ 11.4.).

Ces unités peuvent, en dehors de leur emploi de déterminants autonomes, assumer certaines fonctions typiques du Nom:

- Expansion déterminative indirecte d'un autre Nom (+*n*, "de");

(10) *aksum n da...* = "la viande d'ici"  
viande de ici

- Expansion Indirecte du Prédicat:

(11) *usa - n D yr da*  
sont -ils vers vers ici  
arrivés ici  
="ils sont venus (vers) ici"

Outre ces données fonctionnelles, l'homogénéité formelle et le parallélisme des deux séries avec certains syntagmes nominaux autonomes permettent de les considérer comme des *substituts* des groupes:

préposition + Nom + modalité locative

(-*di*, "dans")

(-*si*, "de, par (provenance)")

. *da*, "ici"



*di* + Nom + -*a*

"dans"(zéro)(mod.proximité)

*Sya*, "par ici"



*si* + Nom + *a*

"par"(zéro)(mod.proximité)

*dihin*, "là-bas"



*di* + Nom + *ihin*

"dans"(zéro)(mod.éloignement)

*Sihin*, par là-bas"



*s* + Nom + *ihin*

"par,(zéro)(mod.éloigne-  
vers" ment)

etc...

On pourrait alors poser une nouvelle sous-catégorie pronominale de "Substituts locatifs" (= amalgame fonctionnel + Nominal). Le seul obstacle résiderait dans le fait que ces unités peuvent elles mêmes être précédées (notamment *da*, "ici") d'un autre fonctionnel ( $\gamma_r da$ , "vers ici"... ) or, la succession "fonctionnel  $\gamma_r$ +fonctionnel *di*" n'est pas admise par ailleurs.

31.10. LES "TEMPORELS" : nominaux autonomisés (§ 11.5.-11.6.) déterminent la phrase dans son ensemble, jamais un monème isolé : leur déplaçabilité est totale (initiale/finale de l'énoncé). Ce sont donc toujours des expansions primaires.

Ils recourent très largement la classe des NOMS dont ils peuvent assumer toutes les fonctions sans exceptions. Ce sont indiscutablement des expansions *nominales* sans marque de liaison explicite (autonomie contextuellement acquise).

. Dans ces emplois autonomes, ils sont fréquemment associés aux modalités locatives du nom (*-a*, "*-ci*"/*-Ni*, "en question, là") qui ont leur valeur habituelle :

- *a*, "proximité" (*-ci*, *ce*, *cette*...)
- *n*, *Ni*, "absence" (*-là*, en question)

31.11. *Particularité de fonctionnement des "Autonomes non-Spécifiques"* :

- la thématisation :

la quasi-totalité des autonomes non-spécifiques peuvent faire l'objet d'une topicalisation par antéposition (= "anticipation simple", § 33.1.-33.8); ils occupent alors la position initiale de l'énoncé.

La mise en relief est très souvent renforcée par le relais disjonctif *ay/i* ("anticipation renforcée", § 33.9-33.16.

(12) *aS - a, d tamyra*  
 aujourd'hui, act. fête  
 ="aujourd'hui, il y a (une) fête"

(13) *aS - a i d tamyra*  
 aujourd'hui que act. fête  
 ="c'est aujourd'hui qu'il y a (une) fête"

31.12. -déterminant après *ay* et subordonnants propositionnels:

Dans un environnement énonciatique du type,

. réponse à une question

. rectification-contestation du discours de l'interlocuteur,

ces mêmes unités peuvent se rencontrer *seules* après le pronom indéfini *ay/i* et les subordonnants propositionnels (§ 8.3.-8.4.) qui introduisent normalement des expansions prédicatoïdes:

(14) *d tamyra i aS - a*  
 act. + fête que jour-ci  
 ="c'est la fête qui a lieu aujourd'hui"

*aS-a* est devenu une expansion commutant avec les prédicatoïdes verbaux:

(15) *d tamyra i Ra-n*  
 Aux. fête que ils ont fait  
 Préd.  
 ="c'est une fête qu'ils ont fait"

Apparaissent fréquemment dans cet emploi:

. *aS-a*, "aujourd'hui" . *zik*, "tôt, autrefois"  
 . *iḍli*, "hier"(et ses dérivés) . *ilindi*, "l'an passé"  
 . *azKa*, "demain"(et ses dérivés) . *tura*, "maintenant"

et tous les "locatifs" (§ 11.3.-11.4.)

(16) *d ayla-w i da*  
 Aux. bien-mon que ici  
 Préd.  
 ="c'est mon bien qui est ici"

On rétablira dans tous ces cas un prédicat (verbal) inclu dans l'énoncé auquel se raccroche ces phrases (question/ affirmation du contexte immédiat).

Q. → (17) *ašū y-Lan da?*  
 quoi étant ici  
 ("participe")  
 ="qu'est ce qui est là"

R. → (16b) *d ayla -w i (y-Lan)da*  
 ="c'est mon bien qui (est) là"

### 31.13. - la répétition:

La répétition de l'autonome est une procédure très fréquente pour marquer l'intensité, l'importance de la détermination (surtout pour les quantitatifs et les aspectuels):

(18) *i-ḥml it mliḥ mliḥ*  
 il-aime le très très  
 = " il l'aime énormément, très fort"

Un phénomène comparable peut concerner des lexèmes nominaux comme *asif* , "rivière", *abrid* , "chemin" (...) avec la valeur de "cheminement le long de..." (= syntagme nominal à reduplication en fonction de déterminant autonome):

(19) *ruḥ asif asif*  
 va rivière rivière  
 = " va en suivant la rivière, marche le long de la rivière".

31.14. C. AUTONOMES SPECIFIQUES A INCIDENCE LARGE =

("Autonomes Conjonctifs") CONNECTEURS:

Ils déterminent toujours l'énoncé entier. Ils n'assument jamais d'autres fonctions et ne recourent aucune autre classe monématique: ils forment une catégorie indépendante.

Leur déplaçabilité est très grande; ils apparaissent le plus fréquemment à l'initiale ou à la finale de phrase.

Au niveau signifié, ils ont un rôle de coordination/subordination légère par rapport au discours qui précède, ou une fonction de reprise/opposition vis-à-vis de l'environnement immédiat.

Sur le plan énonciatif leur emploi est lié à des conditions très précises: ils impliquent toujours que le locuteur introduit:

- un nuancement, une réserve
- une opposition, une distanciation
- un enchaînement, un raccrochement

par rapport au contexte et/ou à la situation.

Leur très grande déplaçabilité interdit de les considérer comme de véritables monèmes *coordonnants* ou *subordonnants*. Ils sont d'ailleurs très souvent attestés dans des énoncés à prédicat unique (sans expansion prédicative).

Le monème *i*, "quant à, pour ce qui est de", se distingue des autres connecteurs en ce qu'il introduit obligatoirement un énoncé interrogatif:

(20) *i wiNat, amk i-ga ?*

Et machin, comment il-va ?

= "Et machin, comment va-t-il ?"

(On en trouvera de nombreux exemples dans le corpus: C.029/189/197/370/372/423/446...)

## 32. LA COORDINATION.

32.1. Le Coordonnant est un monème dont le rôle définitoire est d'assurer la liaison entre des segments de même fonction, au sein de la même phrase.

La classe des Coordonnants est extrêmement réduite en kabyle; la coordination y est assurée essentiellement:

- par des procédures non-monématiques
- par des unités autonomes, "les connecteurs".

### 32.2. L'ENUMERATION:

La procédure fondamentale de coordination est, quelle que soit la nature des éléments coordonnés, la simple juxtaposition (GALAND, 1969, §2).

Il s'agit donc d'une succession énumérative sans marque monématique. Chacun des éléments coordonnés s'achève par une chute de la courbe mélodique et, peut être séparé de celui qui suit par une pause:

(1)  $\overbrace{y - \check{C}a,}^{(\#)} \overbrace{y - swa,}^{(\#)} \overbrace{y - Ts}^{(\#)}$   
 il-a mangé, il-a bu, il-s'est endormi  
 ="il a mangé, bu et s'est endormi"

(2)  $\check{G}i - \gamma \text{ as } \overbrace{axam,}^{(\#)} \overbrace{idrimn,}^{(\#)} \overbrace{\check{t}umubil.}^{(\#)}$   
 ai laissé-je à lui maison argent voiture  
 ="je lui ai laissé une maison, de l'argent et une voiture"

32.3. *ny*, "ou bien":

coordonne aussi bien des unités minimales (nominaux libres):

|                         |                   |                       |
|-------------------------|-------------------|-----------------------|
| . lexème Nominal        | } + <i>ny</i> + { | Lexème Nominal        |
| . substitut Indépendant |                   | Substitut Indépendant |

que des propositions (verbales ou non-verbales):

|            |                   |          |
|------------|-------------------|----------|
| . S.P.V.   | } + <i>ny</i> + { | S.P.V.   |
| . S.P.n-V. |                   | S.P.n-V. |

32.4. COORDINATIONS NEGATIVES ("ni...ni...")

- coordination négative de Nominaux: *la...*, *la...*

*la*+ NOM<sup>1</sup>, *la*+ NOM<sup>2</sup>...

(3) *ur y - Sin la gma - s la ultma-s*  
 nég. il-connaître ni frère-son ni soeur-sa  
 +Prét.Nég.  
 ="il ne connaît ni frère ni soeur".

- coordination négative de verbes: *ur...ur...*

*ur* + Verbe<sup>1</sup>, *ur* + Verbe<sup>2</sup>...

Dans ce cas, le second élément du monème discontinu de négatif (*ur ...ara*) n'apparaît pas (voir § 6.2.).

(4) *sg imir - n ur y - Ci, ur y - swi*  
 de moment-là nég. il-manger nég. il-boire  
 +Prét.Nég. +Prét.Nég.  
 ="depuis ce moment-là, ni il n'a mangé, ni il n'a bu"

(5) *ur i - tg<sup>w</sup>, ur i - fTl*  
 nég. il-pétrir nég. il-rouler  
 +Aor.Int. +Aor.Int.  
 ="ni cela se pétrit, ni cela se roule (couscous)!"  
 ="cela n'a ni queue ni tête!"



32.5. LES CONNECTEURS: "coordination intra-discursive"  
(voir § 11.7.-11.8.-31.13.).

De nombreuses unités autonomes peuvent avoir un rôle de coordination. Ces monèmes apparaissent le plus souvent à l'initiale absolue (parfois à la finale) de l'énoncé et assurent plutôt une connexion avec le contexte large et/ou la situation qu'une véritable coordination entre deux unités syntaxiques effectivement présentes dans le même cadre. Ce sont plus des déterminants de l'énoncé (indiquant une certaine liaison avec l'extérieur) que des coordonnants.

### 33. LA THÉMATISATION <sup>(36)</sup>

#### A. INDICATEUR DE THÈME

#### B. *ay*: THÉMATISEUR UNIVERSEL

(36) On utilise ce terme de préférence à son synonyme **topicalisation**, en raison du caractère déjà "classique" du concept d'Indicateur de Thème dans les Etudes Berbères (GALAND, 1964).

A. L'INDICATEUR DE THEME:

*Nom à l'Etat Libre antéposé au S.P.*

33.1. Cette expansion qu'à la suite de L. GALAND (1964) nous dénommons "Indicateur de Thème" (Ind.Th.) est extrêmement courante.

Outre la marque éventuelle d'Etat Libre (pour les lexèmes nominaux connaissant l'opposition d'Etat), ce syntagme est identifié par:

- sa position en tête d'énoncé qui la distingue de toutes les autres expansions nominales primaires qui suivent le S.P.V. (ce trait n'est en fait pas décisif, voir §.33.7.-33.8.)

- une mise en relief prosodique très marquée, assez souvent suivie d'une pause.

\_\_\_\_\_ # \_\_\_\_\_  
(1) *inbgi, y-Ča imnsi*  
invité il-a mangé dîner  
+E.L. E.L.  
(Ind.Th.) (Ex.Dir.)  
="l'invité, il a dîné"

\_\_\_\_\_ # \_\_\_\_\_  
(2) *ažru, y - Tawí t iD nTá*  
pierre, il-amenait le ici lui  
+E.L.  
="les pierres, il les amenait lui-même"

\_\_\_\_\_ # \_\_\_\_\_  
(3) *imnsi, y - Ča*  
dîner il-a mangé  
+E.L.(Ind.Th.)  
="dîner, il a dîné"

\_\_\_\_\_ # \_\_\_\_\_  
 (4) *tamTut-is, fka - n as amur-is*  
 femme-sa ont donné-ils à elle part-sa  
 +E.L.(Ind.Th.)  
 ="sa femme, ils lui ont donné sa part"

La mise en relief se manifeste par un décrochage mélodique très sensible entre le syntagme de tête et le S.P.V. dont le début se situe à un niveau intonatif nettement inférieur à celui de l'Indicateur de Thème, selon le schéma simplifié:

|           |             |
|-----------|-------------|
| A         | B           |
| (Ind.Th.) | (S.P.V.)    |
| _____     | ( # ) _____ |

Le syntagme (A), par :

. sa position en tête d'énoncé (normalement occupée par le prédicat).

. le contraste mélodique et la pause éventuelle, fait l'objet d'une "thématisation": c'est le pivot sémantique sur lequel le locuteur focalise son attention et celle de l'auditeur.

33.2. A. BASSET (1959b) et ses disciples considéraient ces syntagmes thématiques comme des variantes "anticipées" des expansions nominales primaires.

Les exemples précédents montrent qu'on peut effectivement être tenté d'analyser ces nominaux thématiques comme variantes anté-posées (stylistiquement marquées) des trois expansions nominales fondamentales:

- (33/1) → "anticipation" de l'Expansion Référentielle
- (33/2) → "anticipation" de l'Expansion Directe
- (33/3) → " " " "
- (33/4) → "anticipation" de l'Expansion Indirecte.

33.3. Cette présentation comporte évidemment un avantage réel puisqu'elle permet de simplifier la description: l'énoncé à "anticipation" peut être ramené à une séquence canonique dont il ne se différencie que par une mise en relief à valeur stylistique;

(a) Enoncé verbal neutre:

S.P.V. ← Expansion nominale

(1) Ex. Réf.

(2) Ex. Dir.

(3) Ex. Ind.

(b) Enoncé verbal avec mise en relief:

\_\_\_\_\_ # \_\_\_\_\_  
Expansion nominale + S.P.V.

(1) Ex. Réf.

(2) Ex. Dir.

(3) Ex. Ind.

C'est cette analyse que nous adoptons dans notre article "types de Syntagmes Prédicatifs en berbère", (1975a, p. 84.86), où nous n'envisagions que le cas de l'Expansion Référentielle.

On considérerait alors le nominal anticipé comme syntaxiquement identique à l'Expansion Référentielle, et, on n'admettait entre les deux énoncés qu'une différence de nature stylistique.

Une position similaire paraît être retenue par BENTOLILA (1974, p. 224) (encore que ses formulations soient ambiguës). A la réflexion, elle ne va pas sans poser de sérieux problèmes. Elle se trouve d'ailleurs en contradiction avec la description de GALAND (1964, 1969a) qui dissocie nettement nominal antéposé et post-posé au S.P.V. Pour lui, il ne s'agit pas d'une "variante stylistique", mais bien d'un fait syntaxique spécifique.

Les écrits de L. GALAND ne sont pas de ceux que l'on peut écarter d'un revers de main. Ils incitent toujours à examen détaillé des faits.

33.4. D'un point de vue syntaxique, notre analyse de 1975a (Nominal thématisé = Expansion nominale primaire + mise en relief), repose au fond sur le fait que les expansions nominales primaires sont des syntagmes autonomes (fonction indiquée par la marque d'Etat ou un fonctionnel) qui, par définition sont déplaçables.

Rappelons que la position ne joue pas de rôle fondamental dans l'indication des fonctions nominales primaires.

On en vient alors aisément à considérer l'"anticipation" comme une variation linguistiquement non-pertinente de la position de ces expansions.

La confrontation avec les données d'un corpus réel montre que cette présentation est trop simplificatrice et qu'elle se heurte à plusieurs objections sérieuses.

1°) On relève de nombreux énoncés avec thématisation de deux nominaux qu'aucune marque formelle ne différencie (alors qu'ils correspondraient à des fonctions distinctes en énoncé neutre):

(5) *atmatn- is, idrimn éme - n aṭas*  
frères- ses argent ont -ils beaucoup  
(Ind.Th.) (Ind.Th.)amassé  
="ses frères, (de) l'argent, ils (en) ont amassé  
beaucoup".

(6) *tamTut, akal, ur as TaK - n ara*  
 femme terre nég.<sup>1</sup> à-elle donnent-ils nég.<sup>2</sup>

(Ind.Th.)(Ind.Th.)

"la femme, (de) la terre (=des terrains), on ne lui  
 en donne pas".

(dans les coutumes relatives à l'héritage).

33.5. Seules les informations extra-linguistiques et/ou la vraisemblance sémantique permettent le décodage univoque de tels énoncés. En position d'"anticipation", la distinction entre les diverses expansions nominales ne repose donc plus sur *aucun procédé syntaxique*. Ce qui revient tout simplement à constater que l'opposition syntaxique entre les trois expansions nominales fondamentales n'existe plus dans ce contexte.

Attribuer au nominal thématifié une des trois fonctions nominales primaires relèverait alors de la sémantique pure et non de la syntaxe. *Le syntagme thématifié est vis-à-vis du prédicat dans un rapport syntaxique non-spécifié*: l'interprétation repose sur le seul niveau signifié.

2°) D'autre part, l'"anticipation" peut porter sur un nominal qui ne correspond pas à l'une des expansions primaires; on relève ainsi très fréquemment dans cette position un nom d'action verbal (voir § 4.13.-15/14.7.) apparenté au radical prédictif, et qui représente une véritable thématisation du prédicat:

(7a) *tuFya, y - Fy*  
 sortir il-est sorti

(N.A.V.)

"pour ce qui est de sortir, il est sorti"

(7b) *uči, y - ča*  
 manger il-a mangé  
 (N.A.V.)  
 ="manger, il a mangé"

(7c) *tiždin, y - žda*  
 tisser, il-est tissé  
 (N.A.V.)  
 ="pour être tissé, il était bien tissé"

33.6. La thématization peut même concerner une expansion pré-dicatoire, voire une phrase indépendante dans un ensemble discursif plus vaste; il s'établit alors un rapport de subordination (sémantique) légère entre le segment thématisé et le reste de l'énoncé:

---

(8) *baba-s y - ʦs, nʦa la y - sqrwil*  
 père-son il-dort, lui en train il-fait du vacarme  
 ="son père dort/dormait, et lui, il fait/faisait du vacarme"

3°) Dans les énoncés ( 2, 3 ) et ( 4 ) où le nominal "anticipé" serait une Expansion Directe ou Indirecte, il se produit très souvent une modification structurelle qui interdit cette identification: le S.P.V. peut être complété par un pronom personnel affixe en fonction d'Expansion Directe ou Indirecte:

- Pronom personnel affixe direct (*t*) en (2, 3)
- Pronom personnel affixe indirect (*as*) en (4)

Or, ces fonctions syntaxiques sont toutes deux saturables. On ne peut donc considérer les syntagmes nominaux antéposés comme des expansions primaires directe/indirecte puisque ce rôle est déjà assumé par les pronoms affixes.



33.7. On rejoint finalement entièrement L. GALAND quand il affirme à propos des nominaux anté-posés:

"ce sont des compléments, d'une espèce particulière. Leur fonction n'est pas définie par celle du morphème, indice de personne ou pronom affixe, qui les reprend plus loin."  
(1964, p. 41-42).

Cette analyse s'impose encore plus nettement lorsqu'on prend en considération les données énonciatives: la thématisation d'un nominal n'est possible que dans des conditions très précises:

- une réponse à une question
- la reprise d'un fait précédemment évoqué (critique, contestation, complément d'information).

L'énoncé avec thématisation est difficilement concevable hors d'un lien très direct au contexte et/ou à la situation. L'équivalence avec l'énoncé neutre est donc toujours partielle.

On notera que la position en tête d'énoncé (même si elle est effectivement la plus fréquente) n'est nullement indispensable pour qu'il y ait thématisation; ce phénomène peut affecter aussi un monème en position "normale" (après le S.P.V.):

\_\_\_\_\_ //  
(9) *y - Mut, amyā - Ní*  
il-est mort vieillard-là  
+E.L.

"il est mort, le vieillard en question".

\_\_\_\_\_ //  
(10) *y - Ča t Mi - m, ayrum-Ní*  
il-a mangé le fils-ton pain-là  
+E.L.

"ton fils l'a mangé, le pain"

- 
- (11) *ur as T'aK - n ara akal, tamTut*  
nég.<sup>1</sup> à-elle donnent-ils nég.<sup>2</sup> terre femme  
+E.L.  
="on ne lui donne pas de terre, (à) la femme"

33.8. Les critères prosodiques définissent à eux seuls la thématization. Celle-ci est possible aussi bien avant qu'après le prédicat. Dans les deux cas le nominal thématized n'est accompagné par aucun des indicateurs de fonction de l'énoncé neutre (Etat/fonctionnel).

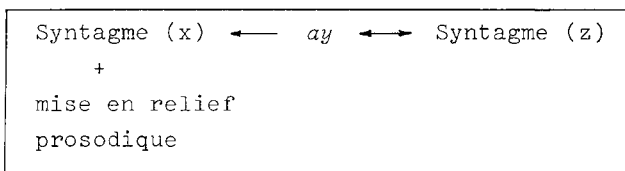
On considérera qu'il s'agit à chaque fois d'une fonction syntaxique unique et originale, celle d'*Indicateur de Thème*.

L'indicateur de thème est donc un syntagme autonome déplaçable, dont la liaison au prédicat est assuré par la prosodie. On retiendra cependant que la position en tête de phrase est stylistiquement plus forte et correspond à une mise en relief plus marquée.

B. *ay*: THEMATISEUR UNIVERSEL.

(sur le monème *ay*, voir aussi § 29.18.-29.28.)

33.9. Il ressort non seulement de notre corpus, mais aussi de toutes les données fournies par BASSET-PICARD (1948) et DALLET--VINCENNES (1960, p. 136-142), que le monème indéfini *ay* apparaît le plus fréquemment après un syntagme thématisé:



. LE SYNTAGME (x):

se situe à un niveau intonatif nettement plus élevé que le second syntagme:

\_\_\_\_\_  
 Syntagme (x) + *ay* + Syntagme (z)

Ce peut être:

- un S.P.N.

(12) *d timnywt i t nya-n*  
 Aux. meurtre que le ont tué-ils  
 Préd.(N.A.V.)  
 ="il a été assassiné (c'est l'assassinat qu'on l'a assassiné)"

- un syntagme prédicatoire verbal ou nominal:

(13) *armi D usan ay Ćan šwit*  
 jusque vers ils sont que ils ont un peu  
 ici arrivés mangé  
 ="ce n'est que lorsqu'ils sont arrivés qu'ils ont mangé un peu".

- un syntagme nominal quelconque:

(14) *fL - as ay t - rna*  
 sur-lui que elle-s'est ajoutée  
 ="elle est née après lui"

(15) *ɣf tid n zik ay D y - mslay*  
 sur celles de autrefois que ici il-a parlé  
 ="ce sont des histoires anciennes dont il nous a  
 parlé".

- un autonome (temporel, quantitatif, locatif), (très fréquent)

(16) *zik ay t - Mut tɔ G<sup>w</sup>alt - is*  
 autrefois que elle-morte belle-mère-sa  
 ="il y a longtemps que sa belle-mère est morte"

33.10. Constatant ce phénomène de mise en relief, BASSET (1950), puis GALAND (1957) ont analysé ces séquences comme un degré supérieur de thématisation (+ marque monématique), qualifié d'"anticipation renforcée".

Il y aurait donc, à l'initiale de phrase, deux types d'"anticipations":

(a) "anticipation simple", marquée uniquement par la position en tête d'énoncé et la prosodie ("indicateur de thème", § 33.1.-38.8.).

(b) "une anticipation renforcée" comportant le relais *ay*.

- Énoncé normal (non-marqué); expansion post-posée au Prédicat:

(17a) *y- rna wqšiš ɣur-s*  
 il-s'est ajouté garçon chez-elle  
 ="elle a eu un nouvel enfant"

- Énoncé à thématization simple ("anticipation simple"):

(17b) *γur-s y - rna wqšiš*  
="elle, elle a eu nouvel enfant"

- Énoncé à relais ("anticipation renforcée"):

(17c) *γur-s ay y-rna wqšiš*  
="c'est elle qui a eu un nouvel enfant"

33.11. On hésitera pourtant à reprendre la notion d'"anticipation renforcée" dans la mesure où une telle terminologie laisse supposer qu'il existe un parallélisme strict entre les deux faits;

Or, l'"anticipation simple" peut toucher *tous les types d'expansions* (§33.1.-8), mais non un syntagme prédicatif, alors que la thématization avec *ay* peut concerner toutes les unités significatives et tous les syntagmes, y compris le prédicat.

La séquence comportant le monème *ay* ne représente un degré supérieur de thématization (un "renforcement") que pour les expansions. Le prédicat, dont la position normale est en tête d'énoncé, ne peut connaître la thématization par "anticipation simple".

Le champ d'utilisation du monème *ay* dépasse donc celui de l'"anticipation simple".

Il vaut certainement mieux retenir une dénomination plus spécifique et plus descriptive, comme celle de: "thématization à relais disjonctif, thématization à monème *ay*".

33.12. A partir de la notion classique d'"anticipation renforcée", L. GALAND (1957, et surtout, 1964) a développé une analyse qui tend à présenter le syntagme en "anticipation" (qu'elle soit "simple" ou "renforcée") comme un *prédicat*.

Il est suivi en cela par Th. PENCHOEN (1973, p.199) qui attribue même une fonction de prédication au monème *ay*. Il est sûr, comme on peut le voir à partir de tous les exemples précédents, que le segment initial est le centre sémantique de et SYNTAXIQUE de l'énoncé (voir ex. 12 à 16).

33.13. En fait, on ne suivra pas GALAND et PENCHOEN sur cette position car, elle présente plusieurs inconvénients graves:

- on devrait logiquement considérer *ay* comme un "Auxiliaire de Prédication universel", et, admettre le caractère potentiellement prédicatif de tout signe linguistique, quelle que soit sa taille (unité significative minimale ou syntagme) et quelle que soit sa structure. Il y a là un véritable risque de dilution-liquidation de la notion de prédicat.

- elle met entre parenthèses les conditions concrètes de production de tels énoncés.

La thématisation (avec ou sans le monème *ay*) est impossible "à partir d'un zéro absolu de discours"<sup>(37)</sup>; elle implique toujours un lien très étroit avec le contexte linguistique immédiat ou la situation:

- . réponse à une demande d'information

- . rectification-contestation du discours de l'interlocuteur...

La thématisation est toujours très étroitement liée à une situation de communication déterminée.

---

(37) F. FRANCOIS, Séminaire 1977-78.

33.14. D'autre part, la thématization avec monème *ay* se réalise dans un cadre syntagmatique obligatoire:

# Syntagme (x) *ay* Syntagme (z) #

et, en toute logique, ce serait l'ensemble de cette séquence qu'il faudrait alors analyser comme prédicative.

Sauf à compliquer sensiblement la présentation, on a bien intérêt à considérer le monème *ay* comme une unité étrangère à la prédication, ou, en d'autres termes, à maintenir la distinction entre les notions de prédication et de thématization.

Le fait que des syntagmes prédicatifs puissent être suivis de *ay* + Prédicatif (la thématization se surimposant à la prédication) confirme d'ailleurs cette analyse (à moins d'admettre une double prédication !?).

33.15. *Un cas particulier de thématisation:*

*ay-a / ay-n... déterminant défictique de phrase.*

Dans le même cadre syntagmatique, la combinaison de l'indéfini *ay* avec l'une des modalités locatives constitue une autre illustration de l'imbrication des notions de thématisation et de prédication; on relève des séquences de forme:

Syntagme (x)+*ay-a*, ("ci, ici")  
*aǵi*,  
*-n/Ni*, ("là, là-bas, ailleurs").

Le syntagme (x) est toujours à noyau nominal. Il s'agit souvent d'un lexème ou d'un syntagme nominal référant à la durée, à la distance ou à la quantité (et, plus généralement, à toute donnée quantifiable):

(18) *sin waGurn ay-a*  
deux mois que-ci  
="cela fait deux mois, il y a deux mois"

(19) *aṭas n mDn ay -Ni*  
beaucoup de gens que-là  
="cela fait beaucoup de monde, c'est qu'il doit y  
avoir beaucoup de monde".

On pourrait assez aisément, à ne considérer que ces cas, définir le complexe *ay* + modalité locative comme un auxiliaire de prédication dont le rôle serait de "prédiquer" l'élément nominal qui précède.

Mais le problème est en réalité tout autre puisque le groupe *ay* + modalité locative peut succéder à un syntagme prédicatif nominal dans lequel *la prédication est déjà assurée* par le monème spécialisé *d*:



$d + \text{Nom } ay-a/-n$   
(20)  $d \quad nK \quad ay-a$   
Aux. moi que-ci  
Préd.  
="c'est moi que voici, que v'là!"

33.16. Tant par sa structure que par *ses conditions d'apparition* la séquence:

syntagme (x) + "ay + modalité locative"  
(nominal)

est entièrement assimilable au type général:

syntagme (x) + ay + syntagme (z)

Le déterminant prédicatif introduit par ay est simplement remplacé par un déterminant grammatical (modalité nominale).

ay + modalité locative n'est donc pas un auxiliaire de prédication mais un déterminant qui participe à la thématization du syntagme ou de la proposition qu'il suit.

34. SYNTHEMATIQUE LEXICALE:

DERIVATIONS EXPRESSIVES  
ET COMPOSITION.

### 34. SYNTHÉMATIQUE LEXICALE: DÉRIVATIONS EXPRESSIVES ET COMPOSITION.

#### A. DERIVATIONS DE MANIERE: DERIVES EXPRESSIFS

34.1. Ces procédures de dérivation concernent tous les lexèmes, qu'ils soient verbaux ou nominaux.

L'analyse des synthèmes nominaux est d'ailleurs généralement plus aisée: leur base de dérivation est plus fréquemment attestée et la relation sémantique qui lie cette base à son dérivé est souvent plus claire.

##### . REDOUBLEMENTS

###### 1°) *Sur base bilitère*

a)-  $C^1C^2 / C^1C^2C^1C^2$ :

Il y a simple répétition de la base. On dénombre en kabyle une bonne cinquantaine de verbes présentant cette structure; la majorité d'entre eux est consitutée par des verbes onomatopéïques (qui ont d'ailleurs des significations très variables d'une région à l'autre) qu'il n'est pas possible d'analyser comme des synthèmes.

On relève cependant des verbes qui sont de véritables dérivés puisque leur base de dérivation est bien attestée:

- *glgl*: "être boueux, fangeux, ← *gl*, "stagner".

- *frfr*: "voleter, s'envoler", ← *\*fr* → *ifr*, "feuille", *afraw*, "aile" et Chleuh *afr*, "voler".

b)-  $C^1C^2 / C^1C^2V C^1C^2$ :

Il y a redoublement complet et apparition d'une voyelle (/u/, dans tous les cas attestés). Les rares verbes kabyles présentant cette structure semblent tous être de véritables dérivés:

- *glugl*: "être boueux", ← *gl*, "stagner".
- *klukl*: "aller à petitspas, se blottir, lambiner", ← *kl*,  
"séjourner", → *tikli*, "marche".
- *qluql*: "branler", ← \**yl/ql*, "bouger" (?), → *qluLi*,  
*nquql*, "branler", et *yli*, "tômbler".
- *žlužl*: "être ornementé de ferraille", ← \**žl* (?)

c)-  $c^1c^2 / c^1v c^1c^2$ :

Il y a répétition de la première consonne et introduction d'une voyelle (le plus souvent /u/). La majorité des exemples cités ne sont attestés que précédé d'un morphème (*m* ou *n*) dérivationnel d'orientation:

- *nuNđ*: dans *mnunđ*, "être entortillé", ← *Nđ*, "être enroulé".
- *dudr*: dans *mdudr*, "être abaissé", ← *adr*, "être abaissé".
- *rurd*: dans *ndudr*, "être exterminé", *šrurd*, "marcher à petit pas", *hrurd*, "se mouvoir péniblement", ← \**rd*, (?)  
→ *murd*, "se traîner au sol".
- *nuNt*: "apparaître" ← *init*, même sens, touareg *inay*,  
"ê. nouveau".
- *guGi*: "s'attrouper", ← \**gy/gt*, "être nombreux", → *G<sup>w</sup>t*,  
"ê. nombreux".

34.2. Les exemples qui portent, en plus du redoublement, un préfixe dérivationnel *m* ou *n*, sont peut-être à analyser, non comme des bilitères à redoublement de la première consonne, mais comme des trilitères (par préfixation de l'élément nasal) à redoublement de la deuxième radicale:

trilitère: *bly* → *bluly* ( $c^1c^2c^3 / c^1c^2v c^2c^3$ )

bilitère : *arg* → \**mrg* → *mrurg*  
*adr* → \**ndr* → *ndudr*  
 \**afd* → \**nfd* → *nfufd*

d)-  $c^1c^2 / c^1c^2c^2$

Il y a reprise de la dernière radicale et allongement de la consonne médiane:

- *QsS*: "provoquer de violentes douleurs", ← *Qs*, "piquer".
- *gMm*: "serrer les lèvres, être discret, secret",  
← *\*gm*, → *Gm!* "silence!".

### 34.3. 2°) Sur base trilitère

Le redoublement complet des trilitères est inexistante en kabyle contrairement au touareg où il est bien attesté. Par contre, le redoublement de la radicale médiane a connu, en kabyle, un développement impressionnant puisqu'on relève plus d'une centaine d'exemples. De même que pour les bilitères, il n'est pas toujours possible de trouver une base de dérivation dans la langue actuelle.

a)-  $c^1c^2c^3 / c^1c^2\bar{c}^2c^3$ :

Il y a simple reprise de  $c^2$  qui est réalisée longue.

- *wlLs*: "être sombre, sale, d'une couleur non franche",  
← *\*wls*, Maroc, *Ls*, "être obscur".
- *G<sup>w</sup>nNi*: "rebondir", ← *\*gny*, → *gn*, "se coucher".
- *mLi*: "vaciller", ← *\*mly*, (?).

b)-  $c^1c^2c^3 / c^1c^2_v c^2c^3$ :

Il y a répétition de  $c^2$  et introduction d'une voyelle:

1.  $c^1c^2_a c^2c^3$ :

- *frark*: "être largement fendu", ← *\*frk*, "fendre", → *frkk*,  
"être fendillé".
- *flali*: "apparaître", ← *\*fly*, (?).
- *brarḥ*: "être grand ouvert", ← arabe *brḥ*.

2.  $C^1C^2iC^2C^3$ :

- *glilz*: "se rouler au sol", ← *glz*, "rejeter, dédaigner".
- *zrirg*: "couler, filer", ← \**zrg*, "filer", →  
*azrg<sup>w</sup>/izrg<sup>w</sup>an*, "raie, bande".
- *hlils*: "tressaillir", ← \**hls*, (?).

3.  $C^1C^2uC^2C^3$ : (type le plus abondant)

- *zlulf*: "être échaudé", ← *zlf*, "griller".
- *fsusi*: "être défait, s'effiloche", ← *fsy*, "défaire, se défaire".
- *ftuts*: "être émietté", ← *fts*, "émietter".
- *kmums*: "être serré en boule", ← *kms*, "serrer, être en boule".
- *krurf*: "être paralysé", ← *krf*, même sens.

34.4. c)-  $C^1C^2C^3 / C^1C^2C^3C^3$ :

Il y a simple reprise de  $C^3$ .

- *fxss*: "être tout écrasé", ← *fxs*, "être écrasé".
- *grss*: "se coaguler, se crevasser", ← *grs*, "geler".
- *frkk*: "être fendillé", ← \**frk*, "fendre".

d)-  $C^1C^2C^3 / C^1C^2C^1C^3$ :

- *mꞑꞑꞑ*: "éclater en sanglots", ← \**mrR*, (?).
- *brbk*: "tomber avec bruit", ← \**brk*, (?).

e)-  $C^1C^2C^3 / C^1u\bar{C}^2C^3$ :

Il y a allongement de  $C^2$  et introduction d'une voyelle /u/ entre  $C^1$  et  $C^2$ .

- *Buzg*: "être fâché", ← *bzg*, "être enflé".

3°) Sur base quadrilittère

Tous les exemples attestés sont du type  $C^1C^2C^3C^4$  /  $C^1C^2C^3C^4$ :

- *kšbuḅr*: "être crochu", ← *\*kšbr*, → *ak<sup>w</sup>šbar*, "crochet".
- *fgrurš*: "être en grumeaux", ← *\*fgrš*, → *afgruš*,  
"grumeaux".
- *Brquqš*: "être multicolore", ← *brqš*, même sens.
- *fγums*: "grignoter", ← *fγms*, "grignoter".

34.5. . AFFIXES.

1°) Préfixes:

- *B/b*: *Brwi*, "être sens dessus dessous", ← *rwγ*, "être remué".  
  - . *Buḅl*, "s'étendre négligemment", ← *ḅl*, "s'étendre".
  - . *Bdlulq*, "être dégoulinant d'huile", ← *dlq*, "être huileux".
  - . *aburgl*, "figue noire" ← *urgl*, "figue mâle"
  - . *ablma*, "marais" ← *alma*, "prairie humide"
- *Br/*: *BrNi*, "faire le fier à bras", ← *\*rny*, attesté  
*br* dans *nrni*, *K<sup>w</sup>rnNi*, *ṬrnNi*. Voir aussi *rnu*,  
"vaincre, ajouter".  
  - . *Brzγzf*, "être démesurément long", ← *zγzf<iγ<sup>w</sup>zif*,  
"être long."
  - . *Brzgzw*, "être verdâtre", ← *zgzw*, "être vert".
  - . *Brkuks*, "être en grosses boules", ← *\*kuks/ks*, →  
*sksu*, *kskSu*, "couscous".
- *č* : *ačamar*, "grande barbe broussailleuse", ← *(t)amar(t)*,  
"barbe".
- *D/d*: *Drwz*, "être complètement tordu", ← *\*rwz>rz*, "être  
brisé", → *taruži*, "cassure", *Ṭružu*, (ao-  
riste intensif). La racine *\*rwz* permettrait

34.6.

d'expliquer la voyelle /u/ attestée dans les mots de la même famille.

- DuQs*, "sursauter, être vif" ← *Qs*, "piquer".
- *Dr/dr*: *Drɣl*, "être aveugle", ← \* *ɣl/ql*, "regarder", → *muql*, *smuql*, "regarder" et le présentatif *aql-iyi*... "me voici".
- *d/T*: *TrnNi*, "provoquer, faire le fier à bras", ← \* *rny*. (>*nrNi*).
- *f* : *funzr*, "saigner du nez", ← \* *nzr*, → *anzarn*, "nez".  
     *fuɣms*, "grignoter", ← \* *ɣms*, → *tuɣmst*, "dent".  
     *fʒqr*, "éclater, se fendre", ← *ʒqr*, "se fendre, se crevasser".  
     *fiTʒ*, "manifester sa joie", ← *iTʒ*, "soleil".  
     *(s)fzwi*, "faire vite, être alerte", ← *zwi*, "secouer".  
     *(s)fuKs*, "prendre en faute", ← *Ks*, "ôter, enlever".
- *G* : *GuSm*, "se tenir coi", ← \* *sm*, → *susm*, "se taire".  
     *Gdluls*, "sommoler", ← *Ts*, "dormir" (avec infixe li-  
     guide).
- *Gr* : *Grɔdɔs*, "sommoler", ← *Ts*, "dormir" (avec redouble-  
     ment de la pharyngalisé).
- *h* : *(s)hrfs*, "marcher lourdement", ← *rfs*, "piétiner".
- *h* : *hrurd*, "se mouvoir avec peine", ← \* *rɔ* (>*rurd*).  
     *hulfu*, "ressentir", ← *lfu*, "advenir".  
     *hnunz*, "se torcher", ← *anz*, "s'agenouiller".  
     *(m)hzwir*, "courir à l'envie" ← *zwir*, "précéder".  
     *hlwɔ*, "être liquide (aliment)", ← *lwɔ*, "être mou, flasque", → *ahlwiɔ*, "purée-semoule".
- *hlu* : *hluʒg*, "glisser", ← *ʒg*, même sens.
- *hnu* : *hnuʒɔ*, "glisser", ← *ʒɔ*, même sens.



34.7.

- k/K: *ksmumi*, "réagir à quelque chose d'acide au goût",  
← *ismum*, "être acide".
  - . *KnuNq̄*, "être entortillé", ← *Nq̄*, "être enroulé" (*>nuNq̄*).
  - . *K<sup>w</sup>rnNi*, "être rabougri, noueux", ← *\*rny*.
  - . *taKafrart*, "crème du lait", ← *ifrir*, "surnager".
  - . (*s*)*KuTf*, "pincer, chatouiller", ← *Tf*, "tenir".
- *Kr/K<sup>w</sup>r*: *KrFz*, "être écrasé, froissé", ← *Fz*, "mâcher".
  - . *K<sup>w</sup>rčČi*, "être frisé, crépu et abondant (cheveux)",  
← *Č*, "manger".
- *l* : (*s*)*luFz*, "mâcher négligemment, avec ostentation",  
← *Fz*, "mâcher".
  - . *lumzi*, "faire l'homme", ← *imzi*, "être jeune".
  - . *lmzi*, "dédaigner" ← *imzi*, "être jeune".
- *q/γ/x* : *γndf*, "bouder, être fâché", ← *ndf*, "être avivé (blessure)".
  - . *qunžε*, "se tenir droit, roide", ← *nžε*, "aiguillonner".
  - . (*s*)*quḍr*, "boiter", ← *aḍar*, "pied".
  - . *aqMuš*, "bouche, gueule" ← *imi*, "bouche".
- *qlu/Rlu:qlundm*, "sommoler", ← *nudm*, "avoir sommeil".
- *r* : (*s*)*riřg*, "s'envoler", ← *afg*, "voler".
  - . (*s*)*riDm*, "couler, (larmes)", ← *uDum*, "tomber goutte à goutte".
- *t/T*: (*s*)*tufu*, "avoir le temps", ← *\*f*, → touareg *af*,  
même sens, Foucauld, t. 1 p. 295.
  - . *TuLs*, "être ébloui", ← *wLls*, "être obscur" (*→\*wls/Ls*).
- *w* : *wunzr*, "saigner du nez", ← *\*nzr*.
  - . *wrnNi*, "être rabougri", ← *\*rny*.

- z/z: *znfufzr*, "se dissimuler, s'esquiver", ← *Fr*, "se cacher" (avec redoublement de  $C^1$ , et préfixation d'un élément nasal).
- . *zwriy*, "pâlir, jaunir (soleil)", ← *iwriy*, "être jaune".
- . *zdmr*, "faire front, provoquer", ← *\*dmr*, → *idmarn*, "poitrine".
- . *znukr*, "transporter à la hâte", ← *nkr*, "se lever".
- . *zlmḍ*, "être(à)gauche", ← *lmḍ*, "être mou".
- . *azlmḍ*, "gauche".
- ε : (s)εuḡgr, "être impoli, grossier", ← *\*zgr*, → *mḡgr*, "grogner".

34.8. On a classé à part deux préfixes dont la fréquence est bien plus élevée que celle des morphèmes précédents:

- š : *šmll*, "être blanchâtre", ← *imlul*, "être blanc".
- . *šlqf*, "attraper au vol", ← *lqf*, "attraper" (arabe).
- . *šrurd*, "marcher à petits pas", ← *\*rd*.
- . *šuF*, "être enflé, enfler", ← *uF*, "être enflé".
- . *šngl*, "être en suspens, traîner contre son gré", ← *agl*, "suspendre" (Maroc) (préfixe *n*).
- . *škunṭḍ*, "s'agripper", ← *nṭḍ*, "se coller, adhérer", (avec préfixe *k*).
- ž : *želq*, "être étiré, allongé", ← *εLq*, "pendre".
- . *žεlulq*, "se suspendre, se balancer", ← *εLq*, avec redoublement de  $C^2$ .
- . *žqr*, "se dessécher, se crevasser", ← *γar/Qar*, "être sec".
- . *žquqr*, idem, avec redoublement de la première radicale.
- . *žγLL*, "être creux, en forme de coquille", ← *\*γLL*, → *imγLL*, "chaume".

- . *ʒlkɔ*, "être étiré", ← \* *lkɔ*, → touareg, *alKuɔ*, "fouet".
- . *ʒguɔl*, "se pendre, se balancer", ← *agl*, "pendre" (Maroc).
- . *ʒfl*, "partir au galop", ← *fl*, "partir".

34.9.

2°) *Infixes*:

- *h* - : *ʃhtuts*, "être en grumeaux", ← *fts>ftuts*, ← *ʔafta-tas*, "terre en grumeaux".
- . *amQʔraħan*, "très grand", ← *amQʔran*, "grand"
- *k* - : *fuħti*, "jaillir avec abondance (eau)", ← *fti*, "se multiplier".
- *l* - : *sluMš*, "se dorer au soleil", ← *suMš*, "rester au soleil".
- *m* - : *ʔmbl*, "être enflé comme un tambour = être fâché" ← *Tbl*, "tambour".
- *ʒ* - : *agʒdur*, "ustensile (terre)" ← *agdur*, "cruche".

Plusieurs de ces éléments infixés peuvent être d'anciens préfixes, introduits dans le radical secondairement. Ceci semble être notamment le cas des infixes *h*, *l* et *ʒ*.

3°) *Suffixes*:

Les morphèmes dérivationnels suffixés sont peu nombreux mais bien attestés.

a)- *t*: En touareg, cet élément est encore senti comme n'appartenant pas en propre au radical puisqu'il peut disparaître dans certaines formes de conjugaison; par contre, en kabyle, il est parfaitement intégré au radical. On peut citer:

34.10.

- *šuk*t, "soupçonner", ← arabe *šk*, "le soupçon".
- *γLt*, "prosperer", ← *lγla*, "récolte", (arabe).
- (*s*)*fiLt*, "augurer", ← *lfal*, "présage" (arabe).
- *nubgt*, "être invité", ← \**nbg*, → *inbgi*, "invité".
- *iγrit/Syrt*, "crier, pousser des you-yous", ← *γr*, "crier".
- *G<sup>w</sup>t*, "être nombreux", ← \**g/gy* (?), → *taqa*,  
"plus grand nombre, beaucoup".
- *rwt*, "être battu (céréales)", ← *rwy*, (?).
- *KuFt*, "bouillonner, produire de l'écume", ← \**kf*, →  
*ayfki*, "lait", *kfkf*, "bouillonner".
- *rG<sup>w</sup>t*, "produire de la vapeur", ← \**rg<sup>w</sup>*, → *iraG<sup>w</sup>n*,  
"vapeur".
- *lumt*, "faire des reproches", ← *lum*, "même sens".
- *Kurft*, "cuire à l'eau, sans apprêt, être sans sauce",  
← \**krf*, → *ak<sup>w</sup>rfa*, "son, résidu des céréales  
après vannage".
- *nkft*, "cesser", ← *kfu*, "cesser, finir" (?).
- *asksut*, "couscoussier", ← *sksu*, "couscous".

b) - *š*:

- *QuMš*, "s'accroupir pour faire ses besoins", ← *Qim*,  
"s'asseoir".
- *nuNš*, "fouiner", ← *inıt/nuNt*, "apparaître".
- *Quš*, "être anéanti", ← *Qu*, "être fini", (Ghadames).
- *TuTš*, "être perforé", ← *tiT*, "oeil", → *aTiTuš*,  
"trou".
- *aeQuš*, "perle, pacotille", ← *ašqa*, "grain".
- *abEuš*, "petite bête (vers)", ← *abša*, "petit caillou".
- *aqMuš*, "bouche, gueule", ← *imi*, "bouche".
- *azrmumuš*, "lézard", ← *azrm*, "serpent".
- *agRaš*, "gravier", ← *ak<sup>w</sup>Ra*, "motte".
- *aTbLuš*, "bidon, boîte", ← *Tbl*, "tambour".

Ce suffixe est encore très vivant dans les diminutifs de noms de personnes:

- *emruš* ← *aemr*
- *hDuš* ← *hDu*
- *bkikuš* ← *ibki* "singe" }
- *briruš* ← *\*briru* } personnages de contes.

c)- y:

- *rwY*, "être remué", ← *\*rw* (?), → *rw.t*.
- *guGy*, "s'attrouper", ← *\*g* (?), → *G<sup>w</sup>.t*.
- *γli*, "tomber", ← *\*γl*, → *qluql*, *nquql*(?).

Il semble donc bien qu'il y ait alternance de /t/ et /y/ à la finale. A l'appui de cette hypothèse, on peut citer le substantif *akafay/ayfki*, qui porte un /y/ à la finale alors que le verbe *Kuft*, de la même racine porte un /t/.

d)- n: (suffixe de diminutif nominal)

- *amdun*, "trou d'eau, bassin" ← *tamda*, "mare".

34.11. Sur le plan des valeurs, la détermination du signifié de ces diverses marques dérivationnelles n'est pas très aisée. Le faible nombre d'exemples attestés pour la plupart des dérivations et, surtout, l'absence de base vivante dans de nombreux cas, ne facilitent pas le travail d'analyse sémantique. On peut cependant tenter une première approche du problème. On s'appuiera surtout pour cela sur les informations apportées par les substantifs pour lesquels les rapports sont souvent plus évidents.

- *B* et *Br* semblent exprimer l'ampleur, la démesure avec une nuance péjorative. Le substantif *aBrš<sup>w</sup>γ<sup>w</sup>LaL*, "grosse coquille" par opposition à *aš<sup>w</sup>γ<sup>w</sup>LaL*, "coquille", confirme cette analyse.

-  $Kr/K^w r$  paraissent noter l'idée de "repli sur soi, enroulé, serré". Ce préfixe est dans doute apparenté à la racine *kur* (→ *skur*, "mettre en pelote", *takurt*, "pelote").

- *l* a nettement une valeur péjorative: *Fz*, "mâcher" → *(s)LuFz*, "mastiquer avec bruit, ostentation".

- *š* et *ž* semblent exprimer l'imperfection du procès dans *šmLl*, mais aussi la dispersion: *škunTđ*, "s'agripper, s'accrocher", de *nTđ*, "coller, adhérer".

- le suffixe *š* implique souvent la petitesse, notamment pour les substantifs, ex. *tamda*, "mare"/ *tamdušt*, "petite mare". Les verbes cités appartiennent tous (sauf *Quš*) au vocabulaire enfantin, ou au vocabulaire employé par la mère lorsqu'elle parle à (ou de) ses enfants.

34.12. Cette dernière remarque est d'ailleurs applicable à toutes ces unités qui appartiennent pour la plupart au langage féminin. Beaucoup seraient même assez incongrues dans la bouche d'un homme.

On constate que les latitudes de combinaison des différents morphèmes dérivationnels (orientation/manière) sont très grandes. Un dérivé comme *znfufz* (de *Fr*) combine trois éléments de dérivation:

1. un redoublement de la première radicale,
2. un préfixe d'orientation *n*.
3. un préfixe de manière *z*.

Ce long inventaire montre toute l'importance de la dérivation expressive dans la formation du lexique kabyle. Même si la plupart de ces procédures de dérivations relèvent désormais de la diachronie, certaines restent cependant vivantes et productives; ce sont,

34.13.

. le suffixe *-s'* (diminutif)

. les redoublements internes, notamment sur bases trilitères;  
un dérivé expressif formé artificiellement sur ce modèle sera  
toujours correctement décodé:

*bzg*, "être mouillé" → *\*bzuzg*, "être trempé de-ci,  
de-là".

B. LA COMPOSITION:

34.14. Bien que très rare (comme dans tout le chamito-sémitique), la composition n'est pourtant pas totalement absente en kabyle.

On en retrouve des traces qu'il serait certainement possible de revivifier en synchronie; dans l'optique "fixation--standardisation", cette procédure contribuerait de façon non-négligeable à la solution du délicat problème de l'enrichissement lexical.

Les formes attestées, analysables en terme de composition (lexème + lexème), procèdent le plus souvent du figement d'un syntagme:

$Nom^1 + Nom^2$   
déterminé      déterminant

1. *asγrsif*: "variété de peuplier"

$< asγar + asif$   
"bois"      "rivière"

2. *aγ<sup>w</sup>smar\**: "maxillaire (inférieur)"

$<(i)γs + (a)mar$   
"os"      "menton, barbe"

\* (cette forme inciterait à poser pour *iγs*, "os" une racine primitive \**γws* ).

3. *iγsdis*: "côte"

$< iγs + (i)dis$   
"os"      "côté"

4. *aqsbuḍ, taqsbuṭ*: "demi-bassin et partie supérieure du fémur"



<  $\gamma s/q\dot{s}$  \* + (a)buḍ  
 "os" "ventre, tronc..."

(\* on sait que /q/ et /γ/ n'étaient pas primitivement des phonèmes indépendants).

5. *tiqsrit*: "cuisses et fesses (latéralement)"

<  $\gamma s/q\dot{s}$  + (i)ri  
 "os" "bord"

6. *ilmndis*: "flanchet, zone (latérale) entre les côtes et le bassin"

< ilm + n + (i)dis  
 "peau" "de" "côté"

7. *tifireqst*: "petit crabe d'eau douce"

< ifiry + qə  
 Nom d'animal, (verbe)  
 "serpent..." "piquer, sursauter..."

On aura remarqué l'importance du phénomène dans la zone sémantique des désignations des parties du corps humain.

34.15. Des traces de composition semblent même se retrouver dans les verbes:

, (s)gunfu: "se reposer"

< gn + \*ufu ?

"dormir, "être au matin

s'allonger" faire jour..." / af "avoir le temps" (touareg).

### 35. QUELQUES REMARQUES SUR LA "LANGUE" DE LA POESIE KABYLE.

35.1. Une soixantaine de pièces poétiques ont été recueillies au cours de la constitution du corpus<sup>(38)</sup>.

Ces poésies sont généralement courtes, (une dizaine de vers en moyenne) et appartiennent de façon prédominante à une veine lyrique, féminine et villageoise (par opposition à la "grande" poésie d'auteurs).

Ces textes poétiques sont très aisément identifiables comme tels par la seule considération de leur matériau linguistique.

Cette "langue de la poésie" kabyle par référence à l'usage local courant est définie par:

- (a). l'absence de variations phonético-phonologiques,
- (b). d'assez nombreux écarts morphologiques (notamment positionnels),
- (c). d'assez nombreux écarts syntaxiques,
- (d). une recherche systématique de la variété lexicale.

Très curieusement, ces caractéristiques sont apparemment à l'opposé des conclusions que tire P. GALAND-PERNET ("La koïné des chleuhs", 1967) après étude de la langue littéraire chleuh (*awal amaziɣ*).

---

(38) S. CHAKER, *Poésies et chants de Kabylie*, Alger, CRAPE, Oct. 1977 (pré-publication).

Il est cependant vrai que la poésie chleuh est produite et diffusée dans des conditions fort éloignées de celles qui existent en Kabylie.

### 35.2. NIVEAU PHONETICO-PHONOLOGIQUE:

Aucune particularité phonétique ou phonologique n'a été relevée dans les textes recueillis.

L'examen de corpus (BOULIFA, HANOTEAU, AMROUCHE, MAMMERI...) provenant d'autres régions de Kabylie, confirme ce constat: la phonologie du discours poétique est intégralement réductible à celle de l'usage courant.

Lorsque le poème a une origine extérieure au groupe où il est recueilli, sa phonologie est automatiquement adaptée à celle du parler local.

Contrairement à ce qui a été mis en évidence par P. GALAND-PERNET pour le monde chleuh, la poésie kabyle ne joue absolument pas les latitudes de variations régionales phonético-phonologiques.

### 35.3. NIVEAU MORPHOLOGIQUE:

Les variantes morphologiques spécifiques de la "langue poétique" sont plutôt rares au niveau monématique, tant dans le lexique que pour les unités grammaticales.

On relève cependant:

- *dufr*, "suivre", au lieu de *ḍfr*
- *ula*, "il n'y a pas" qui remplace presque systématiquement la forme usuelle *ulaṣ*, même dans des contextes où *ula* serait tout à fait exclue dans l'usage courant (voir § 10.3.).
- *a*, modalité verbale de "NON-REEL" apparaît dans des

environnements ou le discours normal aurait la variante *ad* :

- (1) *a fL - any Dhm - n lbhux*  
 N.Réel sur-nous foncent-ils mers  
 =les mers vont nous submerger"

35.4. Les faits les plus marquants se situent au niveau de la morphologie positionnelle; la poésie est caractérisée par de plus grandes latitudes de variations dans la position des unités. Cette donnée est particulièrement sensible dans le cas du syntagme verbal *ad* ("Non-Réel") + Verbe + Expansions Nominales Indirectes; les compléments qui suivent normalement le verbe peuvent le précéder ou s'insérer après la modalité *ad*:

- (2a) *i tmašahuT' ad sl - n*  
 à conte N.Réel écoutent-ils  
 ="ils vont écouter le conte"

au lieu de la succession normale:

- (2b) *ad sl-n i tmašahuT'*  
 (3a) *ad fL -am y - Zi wakli*  
 N.Réel sur-te il-tourne noir  
 ="le boucher-noir tournera autour de toi"

au lieu de:

- (3b) *ad y-Zi fL-am wakli*  
 (4a) *ad fL -i i - ru*  
 N.Réel sur-me il-pleure  
 ="il pleurera à mon sujet"

au lieu de:

- (4b) *ad i-ru fL-i*

- (5a) *amk yid -s t - dra*  
comment avec-le elle-est advenue  
="qu'est-ce qui lui est advenu"

au lieu de:

- (5b) *amk t-dra yid-s*

Il s'agit dans tous ces cas de modifications linguistiquement non-pertinentes de la position.

L'incidence du déplacement est purement stylistique.

### 35.5. NIVEAU SYNTAXIQUE:

- *Transgressions des latitudes combinatoires:*

. *bu*, préfixe adjectif est associé directement à un verbe dans le syntagme:

- (6) *bu gzm - n wafriwn*  
à sont coupés-ils ailes  
="dont sont coupées les ailes"

alors que ce morphème ne se combine normalement qu'avec des Noms (= "celui à...").

. *yiwn*, "un", nom de nombre est employé comme déterminant post-posé d'un nom:

- (7) *ibrdan yiwn* = "l'unique chemin"  
chemins un

alors qu'en berbère le nom de nombre est toujours le déterminé précédant un nom déterminant ("=un de homme"). Cette position constitue un véritable changement de classe: le nom de nombre y est traité comme un adjectif (déterminant lexical de Nom).

. *mslay*, "parler", est relevé avec une expansion nominale directe plutôt inattendue: *abrid*, "chemin".

- (8) *Tmslay* -  $\gamma$  *abrid* = "je parle au chemin"  
parle - je chemin

(il s'agit d'ailleurs plus d'un fait de transgression lexico--sémantique que d'une anomalie syntaxique).

. faits de non-accord des modalités personnelles du verbe dans un même texte. Il s'agit toujours d'alternances aléatoires entre la 1ère personne du singulier ("je") et celle du pluriel ("nous"). On rencontre aussi bien l'alternance "je-nous" que "nous-je":

- (9) ...  $\gamma$  -  $\gamma li$                       *D* *fL-* *i*    *Tlam*  
il-est tombé ici sur-me obscurité  
*aql* - *a\gamma*    *n* - *Tazg*                      *n* - *xTi*  
voici-nous nous-enflons nous-dégonflons ...  
="l'obscurité m'enveloppe, nous  
nous subissons les états les plus extrêmes".

. *mi*, qui est normalement un subordonnant (= "quand", "lorsque") est employé comme coordonnant (= "alors", "donc") dans trois poèmes d'inspiration religieuse ou rituelle.

### 35.6. - *Fréquence de certaines données grammaticales.*

. emploi relativement important du thème verbal d'aoriste simple (sans la particule *ad*) qui est excessivement rare dans l'usage courant; on en a relevé une dizaine d'exemples (voir § 15.25.-15.29.)

. fréquence nettement plus élevée des phrases non-verbales; Les données numériques (voir § 18.2) sont même assez sensiblement modifiées puisque la répartition est la suivante:

- . S.P.V. = 70<sup>+</sup>% (au lieu de 80%)  
. S.P.N. = 17<sup>-</sup>% (au lieu de 10%)  
(*d*  $\leftrightarrow$  Nom)  
. S.P.n-V. = 13% (au lieu de 10<sup>-</sup>%)  
divers

35.7. Dans cette dernière catégorie, les énoncés présentatifs connaissent une fortune exceptionnelle en début de poèmes: une bonne quinzaine de pièces commencent par un présentatif:

- *aql-i*        voici-me, ="me voici"
- *a-t-a*        voici-le, ="le voici"

. Fréquence très élevée des énoncés exclamatifs et interpellatifs en début de poème, (une cinquantaine d'exemples).

Ces deux traits paraissent bien être l'indice d'une poésie à la fois lyrique et publique.

. Prédominance de la parataxe comme procédure de liaison des propositions. On relève très peu de coordonnants et de subordonnants. La juxtaposition des énoncés est une règle quasi-générale, la relation entre éléments constitutifs étant assurée par le seul niveau sémantique. De nombreux poèmes sont entièrement construits sur ce modèle.

(10) *ruh as i lbħr f Rif*  
      *aman is d izgzawn*  
      *y-uwat D ubħri n tmDit*  
      *y-Čur it d iqšlawn*  
      *aKn ay i-šuba wul-iw*  
      *ay y-Čur d imslayn*

"longe le bord de la mer,  
l'eau en est toute bleue,  
le vent du soir se lève  
il la couvre de fétus  
ainsi est mon âme,  
toute emplie de paroles (refoulées)"

35.8. NIVEAU LEXICAL:

Le corpus poétique révèle dans toutes ses parties une très nette tendance à la diversification lexicale. Cette recherche permanente se traduit par:

- l'utilisation de lexèmes archaïques, à peu près inconnus dans l'usage courant. Bien souvent, on est même obligé d'avoir recours aux autres dialectes berbères pour les interpréter avec précision:

- . *tamTant*, "mort" (Touareg, chleuh...)
- . *xas*, "seulement" (Touareg, chleuh...)
- . *anza*, "trace" (chleuh: "preuve")
- . *tiSas*, "frayeur" (Touareg: "tremblements")
- . *tiKrKas*, "mensonges" (Touareg, chleuh, Tamazight...)
- . *SuGm*, "espérer" (Djebel Nefoussa-Libye)
- . *rim*, "essayer, éprouver" (Touareg, Chleuh...*arm*,  
essayer, goûter)
- . *ayl*, "posséder, avoir droit" ( → *ayla*,  
"propriété")

- l'emprunt d'unités à d'autres parlers kabyles:

- . *tuLas*, "jeunes filles"
- . *iḥbubn*, "figues fraîches"
- . *anzgum*, "misère, souci" (Petite Kabylie)

...

Enfin et surtout, par:

- l'emprunt de lexèmes à l'arabe.

Les exemples sont innombrables, tout particulièrement dans la veine religieuse.



35.9. On en arrive même parfois à la présence de doublets d'origine arabe: une variante plus proche du modèle arabe vient concurrencer une forme plus ancienne ayant la même origine:

le pluriel *lktub*, "livres", respectant la forme de pluriel arabe, vient remplacer le normal *tiktabin*, de même origine mais tout à fait intégré à la langue.

Cette fréquence élevée des arabismes dénote:

- le caractère ancien et profond des contacts avec la langue et la culture arabes.
- le caractère semi-savant de certaines pièces dont les auteurs devaient certainement avoir un minimum de formation arabo-islamique (ce qui n'est pas le cas général en Kabylie).

## 36. CONCLUSIONS:

36.1.                   Au terme de cette étude, on espère avoir fourni au lecteur les informations essentielles sur une langue dont les structures sont variées et originales en bien des points.

On souhaite en tous cas qu'il n'aura pas été trop détourné par une organisation générale qui n'est pas tout à fait conforme au(x) modèle(s) classique(s). Cette description a été conçue comme un instrument de travail et de consultation: une série d'index et une table des matières détaillée devant permettre au lecteur de s'y orienter aisément, et de surmonter la concision, voire la sécheresse de l'exposé.

On reste pourtant bien conscient de certaines limites de ce travail auquel on pourra reprocher:

1°- d'être trop rapide sur les questions de signifiés. Mis à part le cas des modalités verbo-nominales, la valeur des unités n'est guère qu'esquissée par une traduction. En fait, ce domaine a paru relever plus de la description lexicosémantique que de la syntaxe.

Les choses sont particulièrement nettes pour les monèmes fonctionnels et les déterminants autonomes: comment approcher la valeur signifiée de telles unités autrement que par un long inventaire d'occurrences concrètes qui serait plutôt de l'ordre de l'analyse du discours (et même d'un discours particulier)?

La distinction signifié (axiologie) ~ sens (sémantique) (ou, peut-être plus explicitement, sémantique de la langue ~ sémantique de la parole/du discours) est facilement concevable en tant que dichotomie abstraite (sur le modèle du couple

phonétique ~phonologie), mais, au niveau concret, elle est très difficile à manier dans bien des cas.

36.2. Si l'on peut s'aventurer à essayer de dégager la valeur d'une modalité verbo-nominale<sup>(39)</sup> avec quelques chances de succès, c'est sans doute parce que ces unités:

- ont une fréquence très élevée (d'où des exemples et des recouvrements nombreux),

- sont des uni-fonctionnels et des uni-nucléaires et que leur variabilité sémantique est par la même contenue dans des limites syntaxiques très étroites.

Les données sont évidemment toutes autres pour des monèmes pluri-fonctionnels et/ou pluri-nucléaires qui peuvent apparaître dans des cadres syntagmatiques très divers.

L'étude détaillée des signifiés de l'ensemble des unités grammaticales aurait donc eu pour conséquence:

- un gonflement factice de la description dont le noyau dur syntaxique eut été d'autant masqué,

- de faire basculer la description vers l'analyse d'un corpus particulier pour lui-même.

2°- un certain "globalisme" dans l'étude des fonctions. Les ensembles de compatibilités sont identifiés et présentés pour des classes entières (ou des sous-classes), et non pour chaque unité. Il s'agit là d'un parti-pris délibéré: nous voulions fournir une vision d'ensemble de la syntaxe et non étudier le fonctionnement détaillé des unités particulières. Ce n'est que lorsqu'un monème, ou un groupe de monèmes au sein

---

(39) Encore que l'on ne soit pas loin de partager l'opinion de A. BENTOLILA selon qui: "Définir une modalité prédicative en dehors de son contexte énonciatique est une entreprise vouée à l'échec et menant tout droit à l'étiquetage artificiel et figé..." (1977, p.70.).

d'une classe présentent des particularités syntaxiques marquantes que les faits sont examinés de plus près.

C'est d'ailleurs pour cette raison que le terme de "monématique" qui paraît impliquer une approche plus individualisée, a été évité et qu'on lui a préféré le classique "syntaxe".

Au demeurant, il sera désormais plus aisé d'approfondir les deux points qui viennent d'être évoqués, et, de développer une approche plus spécifique de chaque unité grammaticale, tant au niveau du signifié que de celui des fonctions.

Pareillement, de nombreuses études (notamment des vérifications instrumentales systématiques) devront être menées dans le domaine de la prosodie. On a mentionné à plusieurs reprises le rôle de l'intonation et des pauses dans la structuration syntaxique de l'énoncé berbère. Aussi, un examen d'ensemble des faits de prosodie apparaît désormais comme un objectif urgent.

36.3. Il eût sans doute été possible, en de nombreux points, de simplifier l'analyse et sa présentation en posant des monèmes distincts (homonymes) correspondant à chaque grande fonction: on aurait pu ainsi éviter de parler "d'autonomes prédicatifs", "d'auxiliaires de prédication non-spécifiques"... On rappellera simplement (§.3.10.) que l'on a d'emblée rejeté une telle attitude en raison de son caractère artificiel et du fait qu'elle masque la dynamique interne de la langue en multipliant le nombre d'unités et de classes.



## 37. INDEX

37.1. INDEX DES ABREVIATIONS ET SIGLES:

|                    |                                         |
|--------------------|-----------------------------------------|
| . Acc.             | = Accompli                              |
| . Adj.             | = Adjectif                              |
| . Adv.             | = Adverbe                               |
| . Aor.             | = Aoriste                               |
| . Aor. Int.        | = Aoriste Intensif                      |
| . Aux. Préd.       | = Auxiliaire de Prédication             |
| . Dét.             | = Déterminant                           |
| . Dét. Aut.        | = Déterminant Autonome                  |
| . Ex. Dir.         | = Expansion Directe                     |
| . Ex. Ind.         | = Expansion Indirecte                   |
| . Ex. Réf.         | = Expansion Référentielle               |
| . Fonct.           | = Fonctionnel                           |
| . Fonct. Prop.     | = Fonctionnel Propositionnel            |
| . Fonct. non-Prop. | = Fonctionnel non-Propositionnel        |
| . Ind. Pers.       | = Indice de Personne                    |
| . Ind. Th.         | = Indicateur de Thème                   |
| . Inacc.           | = Inaccompli                            |
| . Préd.            | = Prédicat                              |
| . Opt. Nég.        | = Modalité d'Optatif-Négatif<br>(a wr). |
| . C. + Nombre      | = renvoi au corpus (Annexe).            |

37.2.

- . D.L.L. (Bibliographie, voir 37.10.)
  - . E.A. = Etat d'Annexion
  - . E.L. = Etat Libre
  - . E.L.G. (Bibliographie, voir 37.10.)
  - . F.D.B. (Bibliographie, voir 37.10.)
  - . G.A.L. (Bibliographie, voir 37.10.)
  - . N.A.V. = Nom d'Action Verbale
  - . S.P. = Syntagme Prédicatif
  - . S.P.n-V. = Syntagme Prédicatif non-Verbal
  - . S.P.N. = Syntagme Prédicatif Nominal
  - . S.Ph.B. = Système Phonologique Berbère
  - . S.Ph.K. = Système Phonologique Kabyle.
- 
- . M.T.L.D. = Mouvement pour le Triomphe des  
Libertés Démocratiques; parti poli-  
tique nationaliste radical; ancêtre  
directe du F.L.N.



### 37.3. INDEX DES CONCEPTS:

(Concepts centraux ou spécifiques au domaine berbère)

- **Accompli:** (15.8.-15.9), modalité aspectuelle du verbe.  
(=Acc.) L'accompli s'oppose à l'inaccompli en posant le procès verbal comme réalisé /effectif/achevé. Au niveau signifiant, l'accompli correspond au Prétérit.
- **Actuel (-concomitant):**(15.22), modalité aspectuelle du verbe.  
(=Act.) La modalité "Actuel" (a/la) ne peut s'associer qu'au thème d'**Aoriste Intensif**; elle lui donne la valeur de déroulement synchrone/concomitant , ("en train").
- **Adjectif:** (4.17.-4.18./14.11.-14.13., formation) (chap. 27, syntaxe).  
(=Adj.) Déterminant lexical direct du Nom appartenant à la macro-classe des nominaux; en dehors de sa fonction de déterminant, il présente toutes les compatibilités du nom.
- **Adverbe:** (11.1.-11.2./31.7.).Déterminant autonome spécifique à incidence étroite.  
(=Adv.)
- **Aoriste:** (5.13.-5.24./15.8.-15.19./15.25.-15.29.).  
(=Aor.) Thème verbal s'opposant au Prétérit.  
Ce thème, rare en lui-même, sert de base de construction à de nombreuses formes verbales secondaires. L'ensemble de la sphère de l'Aoriste correspond à l'inaccompli.
- **Aoriste Intensif:**(5.13 -5.24./15.20.). Thème verbal combinant  
(Aor.Int.) l'Aoriste et le modalité intensif.

37.4.

- Autonome (déterminant): (chap. 11 et 31).  
(=Dét.Aut.)
- Auxiliaire de Prédication: (19.7.). Unité dont le rôle est  
(=Aux.Préd.) d'assurer la prédication d'une unité non-es-  
sentielle ment prédictive (Nom et autres),  
(D. FRANCOIS, 1975).
- Auxiliaire de Prédication d: (10.1., chap. 22). Unité spécia-  
lisée dans la prédication de nominaux libres.
- Classe (synonyme de catégorie): (3.1.).
- Connecteur: (11.7.-11.8./31.14./32.5.). Déterminant auto-  
nome spécifique à incidence large. Assure la  
connexion entre propositions indépendantes.  
(="Autonomes conjonctifs").
- Dérivé (dérivation) de Manière ~Orientation: (3.5.).
- Etat d'Annexion: (4.9.-4.12./14.3.-14.6.). S'oppose à l'Etat  
(=E.A.) Libre. Modalité centrale du Nom, marquant sa  
dépendance vis-à-vis d'un autre Nom ou d'un  
pronom personnel affixe.
- Etat d'Annexion non-marqué: (4.9.-4.10., 4.12.).  
(=E.A.-) Caractéristique de certains Noms ne connais-  
sant pas l'opposition Etat Libre ~ Etat  
d'Annexion.
- Etat d'Annexion à voyelle constante: (3.4.). Caractéristi-  
(V.C.) que de certains Noms qui tout en ayant une  
forme marquée d'Etat d'Annexion conservent  
leur voyelle initiale d'Etat Libre.

37.5.

- **Expansion Référentielle:** (20.2.-20.4.). Expansion nominale (=Ex.Réf.) portant la marque d'**Etat d'Annexion**. A pour point d'incidence un monème personnel affixe qu'elle explicite ou un prédicat nominal.
- **Expansion Directe:** (20.5.). Expansion nominale primaire du (=Ex. Dir.) Verbe. Porte la marque d'**Etat Libre**.
- **Expansion Indirecte:** (20.6.). Expansion nominale primaire (=Ex.Ind.) introduite par un fonctionnel.
- **Impératif:** (5.8./15.16.-15.17.). (=Imp.)
- **Inaccompli:** (15.18.-15.19.). Modalité verbale s'opposant (=Inacc.) à l'**accompli**. Pose le procès comme non-effectif/non-achevé. Recouvre toute la zone des **Aoristes** (Aoriste simple + formes secondaires).
- **Indépendant (pronom) :** (17.1.) Libre ( ~ conjoint, affixe).
- **Indice de Personne:** (5.2.-5.9./15.1.-15.3./19.5.-19.8.). (Indice Personnel) "Modalité" personnelle quasi-obligatoire du verbe. Assure la prédication du lexème verbal.
- **Indicateur de Thème:** (33.1.-33.8.). Unité (généralement nominale) ou syntagme faisant l'objet d'une thématization par antéposition et mise en relief prosodique. (=Ind.Th.)
- **Modalité:** (3.3.). Déterminant grammatical de haute fréquence (uni-ou pluri-nucléaire).

On s'aligne donc sur la définition large d'A. MARTINET (E.L.G., §.4.19.), et non sur celle de MAHMOUDIAN (1976, p.88) qui retient le trait uni-nucléaire.

On a distingué dans la présente étude entre:

(a) MODALITES CENTRALES (ou OBLIGATOIRES ), généralement conjointes ou amalgamées au radical lexical de rattachement. ( marques obligatoires du verbe et du nom).

(b) MODALITES PERIPHERIQUES (ou FACULTATIVES), le plus souvent formellement indépendantes de leur point d'incidence.

(c) MODALITES DERIVATIONNELLES, qui sont:

- facultatives
- conjointes (ou amalgamées) au noyau

et,

- ont une incidence syntaxique (sans pour autant être des indicateurs de fonction) au niveau de la structure de l'énoncé ou de l'appartenance catégorielle des unités.

37.6.

- **Mode(s):** (15.15.-15.17.).
- **Morphologie:** Etude des signifiants de monèmes.
- **Non-Réel:** (15.21.). Modalité aspective du verbe (signifiant de base: *ad*). Se combine aux thèmes de l'**aoriste**. Pose le procès comme non-effectif/non-assuré, hypothétique...
- **Participe:** (5.9./29.6.-29.7.). Forme particulière du verbe (neutralisation complète des oppositions de personnes) lorsqu'il est en fonction de déterminant prédicatoire du Nom ("relative").
- **Prédicat(s):** (chap. 18, 19.6.). Centre de l'agencement syntaxique de l'énoncé. Lorsqu'on a affaire à un Syntagme Prédicatif, le prédicat est celui des monèmes qui appartient au paradigme le plus vaste.
- **Prédicateur (monème):** (19.6.). Second élément obligatoire (ou, monème de prédication) du Syntagme Prédicatif. Dans le syntagme binaire, le prédicateur est le monème qui appartient au paradigme le plus restreint. L'**Auxiliaire de Prédication** est un type particulier de monème prédicateur.
- **Préposition:** (8.1./20.6.). Indicateur de fonction nominale (=prép.) le **spécifique**.
- **Prétérit:** (5.13.-5.24./15.8.-15.19.). **Thème** verbal (=prét.) s'opposant à l'**Aoriste**. Correspond à la modalité d'**Accompli**.

37.7.

- **Prétérit Négatif:** (5.13.-5.24./15.10.). Variante morphologique (=prét.nég.) que (à voyelle /i/) obligatoire du prétérit après la négation et certains subordonnants (hypothétiques).
- **Racine:** (5.1.). Ensemble de phonèmes consonantiques stables, propres à un champ dérivationnel donné.
- **Radical long ~ Radical court:** (5.13.). Distinction importante en morphologie verbale:
  - . radical court: racines de forme  
 $(V)(\bar{C})(V)$ ,  $(V)(\bar{C})(V)(\bar{C})(V)$  et CCC
  - . radical long: toutes les racines au delà de celles du type CCC.
- **Relais de disjonction (disjonctif):** (29.22.-29.28./33.9.-33.16)  
Une des fonctions du pronom indéfini *ay* (:création d'une rupture syntaxique dans l'énoncé).
- **Saturable (~ non-saturable):** est dite saturable une fonction qui ne peut être représentée qu'une seule fois dans l'unité syntagmatique de référence (phrase, syntagme...).
- **Schème:** (5.1.). Morphème amalgamé/discontinu, associé au radical verbal, support des modalités aspectives du verbe.  
Plus généralement, on considère parfois comme schème tout morphème amalgamé à la racine.
- **Spécifique ~ non-Spécifique:** le monème non-spécifique est une unité pouvant assurer une fonction donnée sans pour autant appartenir de manière *exclusive* à la catégorie grammaticale définie par cette fonction.

37.8.

- Support de détermination : (29.14.-29.31.).
- Synthème : association stable de deux unités (ou plus). Le synthème se distingue du syntagme en ce qu'il est caractérisé par une cohésion formelle forte: aucun élément ne peut être introduit entre les constituants, et, toute détermination concerne obligatoirement l'ensemble en tant que tel. Le synthème peut être un composé (= lexème + lexème), ou un dérivé (= lexème + morphème).
- Tendues/Tension : (2.8.).
- Thématization : (Chap.33). Voir Indicateur de de Thème.  
  
Mise en relief prosodique et/ou positionnelle d'une unité ou d'un syntagme qui en fait le centre sémantique (et, éventuellement, syntaxique) de l'énoncé.
- Thème : (5.1.). Amalgame d'une racine et d'un schème.
- Trilitère (bilitère, monolitaire...): terminologie du domaine chamito-sémitique et arabe (surtout) référant au nombre de consonnes radicales des unités (= triconsonantique, biconsonantique... ..).
- Verbes d'état : (5.4.-5.7.). Verbes référant à une qualité ou un état stable, identifiables par une morphologie particulière de leurs oppositions thématiques et de leurs modalités personnelles.

### 37.9. BIBLIOGRAPHIE:

Cette liste ne saurait, sur aucun point, être considérée comme exhaustive ou tendant à l'être. Ne sont cités que les titres qui, à des degrés très divers, ont été effectivement utilisés au cours de cette recherche.

Parmi les références appartenant au domaine berbère, celles qui ont joué un rôle particulièrement important dans l'élaboration de cette description sont précédées d'un astérisque.

Pour la présentation de l'inventaire bibliographique (comme d'ailleurs pour l'ensemble de l'étude), on s'est aligné sur les normes préconisées par la S.E.L.A.F. et l'Association Française de Normalisation (Documents AFNOR NF Z 44-005, janv. 1967 et NF 41-001, juil. 1970).



37.10. INDEX DES SIGLES ET DES ABREVIATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- A.A.N. : *Annuaire de l'Afrique du Nord*, Aix en Provence, CNRS-CRESM.
- B.S.L. : *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*.
- C.F.S. : *Cahiers Ferdinand de Saussure*, Genève.
- C.L.O.S. : *Cahiers de Linguistique, d'Orientalisme et de Slavistique*, Aix en Provence.
- 1er Congr. *Etudes des Cultures Méditerr.* :  
    *Actes du 1er Congrès d'Etudes des Cultures Méditerranéennes d'Influence Arabo-Berbère*, Malte, 1972, Alger, 1973, S.N.E.D.
- D.L.L. : *Dictionnaire de Linguistique* (LAROUSSE), voir DUBOIS et al., 1973.
- E.L.G. : *Eléments de Linguistique Générale*, voir MARTINET, 1967.
- F.D.B. : *Fichier de Documentation Berbère*, Fort-National, puis Alger (*Fichier Périodique*).
- G.A.L. : *La Linguistique, Guide Alphabétique*, voir MARTINET, 1969b.
- G.L.E.C.S. : *Comptes-Rendus du Groupe Linguistique d'Etudes Chamito-Sémitiques*, Paris.
- R.O.M.M. : *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, Aix en Provence, CNRS.
- *Hamito-Semítica...* : voir BYNON (J. et T.), 1975.

37.11. SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES PRINCIPALES

(Domaine berbère)

- BASSET (A.) : 1952, *La langue berbère*, London, International African Institute (2ème édit. 1969), bibliographie thématique et régionale de 346 titres.
- APPLGATE (J.R.): 1970, *The Berber Languages*,  
*Current Trends in Linguistics*, vol.6,  
La Haye/Paris, Mouton,  
très abondante bibliographie.
- GALAND (L.) : 1965→ , *Les Etudes de Linguistique Berbère*,  
*Annuaire de l'Afrique du Nord*, Aix en Proven-  
ce, CNRS-CRESM,  
chronique bibliographique annuelle commentée  
(thématique et régionale).

B I B L I O G R A P H I E

- ABDELMASSIH (E.T.), 1968,  
*Tamazight Verb Structure: a generative Approach*,  
Bloomington, Indiana University, The Hague, Mouton,  
292 p.
- ABDELMASSIH (E.T.), 1971,  
*A Reference Grammar of Tamazight*,  
Ann Arbor, Center for Near Eastern and North African  
Studies, The University of Michigan, 322 p.
- ADAM (A.), 1973,  
Quelques constantes dans les processus d'acculturation  
chez les Berbères du Maghreb,  
*1er Congrès d'Etudes des Cultures Méditerranéennes*,  
Alger, S.N.E.D., p. 439-444.
- ADAM (A.), 1974,  
La politique culturelle au Maroc. *A.A.N.*, 12, (1973),  
p. 107-128.
- AGERON (Ch.-R.), 1960,  
La France a-t-elle eu une politique kabyle?  
*Revue Historique*, avr., p. 311-352.
- AGERON (Ch.-R.), 1967,  
La politique kabyle sous le second empire,  
*Revue française d'histoire d'Outre-Mer*,  
sept., p. 67-105.
- AGERON (Ch.-R.), 1968,  
*Les Algériens musulmans et la France*,  
Paris, P.U.F., 2 vol., 1298p. (notamment p. 267-292).
- AGERON (Ch.-R.), 1973,  
*Politiques coloniales au Maghreb*,  
(Coll. "Hier"), Paris, P.U.F., 291p.

- AGERON (Ch.-R.), 1975,  
La politique berbère du Protectorat marocain (1913-1934)  
*Revue d'Histoire moderne et contemporaine*,  
(janv.-mars), p. 50-90.
- AGERON (Ch.-R.), 1976,  
Du mythe kabyle aux politiques berbères,  
*Le mal de voir (Cahiers Jussieu 2)*,  
Université de Paris VII, 10-18 (N° 1101), p. 331-348.
- APPLEGATE (J.R.), 1958,  
*An Outline of the Structure of Shilha*,  
New York, American Council of Learned Societies,  
VIII-71p.
- APPLEGATE (J.R.), 1970,  
The Berber Languages,  
*Current Trends in Linguistics*, 6,  
La Haye-Paris, Mouton, p. 586-661. (très importante  
bibliographie).
- APPLEGATE (J.R.), 1975,  
Semantic Correlate of Berber Syntactic Patterns,  
*Hamito-Semitic...*,  
La Haye-Paris, Mouton, p. 291-293.
- AVRAM (A.), 1975,  
A propos de la réalisation identique d'unités phonolo-  
giques différentes,  
*La linguistique*, 11/1, p. 11-15.
- AYMARD (C.), 1975,  
L'autonomie syntaxique en français,  
*La linguistique*, 11/2, p. 61-80.
- BALLY (Ch.), 1941,  
Intonation et Syntaxe, *C.F.S.*, 1, 33-42.

- BASSET (A.), 1929a,  
*Etudes de géographie linguistique en Kabylie*,  
Paris, Leroux, 100p. + 21 cartes.
- \*BASSET (A.), 1929b,  
*La langue berbère. Morphologie. Le Verbe, Etude de  
Thèmes*. Paris, Leroux, LII-269p.
- BASSET (A.), 1936a,  
Situation actuelle des parlers berbères dans le départe-  
tement d'Oran, *Revue Africaine*, p. 1001-1006.
- BASSET (A.), 1936b,  
Autour de *ε* en Kabylie, phénomènes secondaires,  
*G.L.E.C.S.*, II, p.50.
- BASSET (A.), 1936-9,  
*Atlas Linguistique des parlers berbères. Algérie. Ter-  
ritoires du Nord*.  
- fasc. I, Equidés, Alger, 1936, 25 cartes + 91p.  
- fasc. II, Bovins, 1939, 21 cartes + 80 p.
- BASSET (A.), 1937,  
Les Ksours berbérophones du Gourara,  
*Revue Africaine*, p. 353-355.
- BASSET (A.), 1938a,  
Aires phonétiques homogènes et non-homogènes,  
*Proceedings of the 3rd Intern. Congress of Phonetic  
Sciences*, Ghent, p. 258-261,  
repris dans, *Articles de dialectologie berbère*,  
Paris, Klincksieck, 1959, p. 29-32.
- BASSET (A.), 1938b,  
L'avenir de la langue berbère dans l'Afrique du Nord,  
*Entretiens sur l'évolution des pays de civilisation  
arabe*, 3, Paris, Hartmann, p. 183-186.

- BASSET (A.), 1941,  
La langue berbère dans les territoires du Sud. La répartition. Les Etudes. Remarques,  
*Revue Africaine*, p. 62-71.
- BASSET (A.), 1943-5,  
Sur la structure et la terminologie du verbe berbère.  
*Journal Asiatique*, p. 442.
- BASSET (A.), 1945,  
Sur la voyelle initiale en berbère, *Revue Africaine*,  
p. 82-83., repris dans *Articles de Dialectologie berbère*, Paris, Klincksieck, 1959, p. 83-89.
- BASSET (A.), 1946a,  
Le système phonologique du berbère,  
*G.L.E.C.S.*, IV, p. 33-36.
- \*BASSET (A.), 1946b,  
Sur la proposition indépendante et la proposition relative en berbère,  
*G.L.E.C.S.*, IV, p. 30-32.
- BASSET (A.), 1948a,  
La langue berbère au Sahara,  
*Cahiers Ch. de Foucauld*, 10, p. 115-127, repris dans,  
*Articles de dialectologie berbère*, Paris, Klincksieck,  
1959, p. 33-45.
- \*BASSET (A.), 1948b,  
La proposition sans verbe en berbère,  
*G.L.E.C.S.*, IV, p. 90-92.
- BASSET (A.), 1949a,  
Sur le participe berbère,  
*G.L.E.C.S.*, V, p. 34-36.

- BASSET (A.), 1949*b*,  
Quelques considérations sur la langue berbère,  
*Le Monde non-chrétien*, 11, p. 276-87, repris dans,  
*Articles de dialectologie Berbère*, Paris, Klincksieck,  
1959, p. 17-28.
- BASSET (A.), 1950*a*,  
Emphatiques et emphatisées, *G.L.E.C.S.*, V, p. 64.
- \*BASSET (A.), 1950*b*,  
L'anticipation en berbère,  
*Mélanges William Marçais*, Paris, G.P. Maisonneuve,  
p. 17-27, repris dans,  
*Articles de dialectologie berbère*, Paris, Klincksieck,  
1959, p. 90-100.
- \*BASSET (A.), 1951,  
Détermination et indétermination du nom en berbère,  
*G.L.E.C.S.*, V, p. 95-96.
- BASSET (A.), 1952*a*,  
Sur l'évolution actuelle du prétérit négatif en berbère,  
*G.L.E.C.S.*, VI, p. 22-26.
- \*BASSET (A.), 1952*b*,  
*La langue berbère*, (Handbook of African Languages,  
Part I), London, International African Institute.  
Dawsons of Pall Mall, 72p. + 1 carte (rééd. 1969),  
(importante bibliographie thématique et régionale,  
346 titres).
- \*BASSET (A.), 1954,  
*n* devant complément de nom en berbère,  
*G.L.E.C.S.*, VII, p. 1-5.
- BASSET (A.), 1957,  
Les études linguistiques berbères depuis le  
congrès de Paris (1948-1954), *Proceedings of the 23rd  
International Congress of Orientalists, Cambridge-1954*,  
London, p. 377-378.

- BASSET (A.) et CROUZET (J.), 1937,  
*Cours de berbère (Parlers de la Kabylie)*,  
Alger, la Typo-Litho et J. Carbonnel, 176p.
- \*BASSET (A.) et PICARD (A.), 1948,  
*Eléments de grammaire berbère. Kabylie. Irjen.*,  
Alger, La Typo-Litho, 328p.
- BASSET (A.) et PICARD (A.), 1949,  
Sur berbère *yir*, "mauvais", chez les Irjen,  
*Revue Africaine*, 93/420-1, p. 291-313.
- BLOOMFIELD (L.), 1970,  
*Le Langage*, Paris, Payot, 525p. (traduc. franç.).
- BELKAID (M.), 1976,  
*Le parler arabe de Ténès (Algérie), Etude Phonologique, Grammaticale et Lexicale*, (Thèse pour le Doctorat d'Etat ès Lettres), Paris, 2 vol. 303 + 617p.
- BENACHENHOU (A.), 1979,  
*L'exode rural en Algérie*, Alger, 144p.
- BEN SEDIRA (B.), 1887,  
*Cours de langue kabyle*,  
Alger, Jourdan, 211 + 430p. (textes).
- BENTOLILA (F.), 1969,  
Les modalités d'orientation du procès en berbère.  
Aït Seghrouchen.  
*La Linguistique*, 5/1, p. 85-96, 5/2/, p. 91-111.
- \*BENTOLILA (F.), 1974,  
*Le parler berbère des Aït Seghrouchen d'Oum Jeniba (Maroc), Etudes des Unités Significatives*,  
Thèse pour le Doctorat d'Etat ès Lettres, Paris, 471p.,  
dactylographiée.
- BENTOLILA (A.), 1977,  
Temps, aspect et modalisation dans un acte de communication, *Langue Française*, 35, (= "fonctionnalisme et syntaxe du français"), p. 58-70.



- BENVENISTE (E.), 1966-1974,  
*Problèmes de linguistique générale*,  
Paris, N.R.F.-Gallimard, I, 351p. II, 288p.
- BONNET (J.) et BARREAU (J.), 1974,  
*L'esprit des mots*, Paris, L'Ecole, 319p.
- BOULIFA, 1913,  
*Méthode de langue kabyle (cours de deuxième année).*  
*Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie du*  
*Djurdjura.- Texte zouacua suivi d'un glossaire.*  
Alger, Jourdan, 1913, XXIV-544p. (dont 345p. de textes  
non traduits).
- BULLETIN D'ETUDES BERBERES, 1972 (→)  
(Groupe d'Etudes Berbères), Université de Paris VIII-  
Vincennes,
- BUYSENS (E.), 1968,  
L'aspect en général et en anglais,  
*Linguistica Antverpiensa*, 2, 19, p. 64-70.
- BUYSENS (E.), 1974,  
Juxtaposition, parataxe et asyndète,  
*La linguistique*, 10/2, p. 19-24.
- BYNON (J.), 1970,  
A class of Phonoesthetic Words in Berber,  
*African Languages Studies*, 11, p. 64-84.
- BYNON (J.etT.), (Editors), 1975,  
*Hamito-Semitic, Proceedings of the Colloquium held*  
*by the Histor. Section of the Linguistics Association*  
*(G.B.), at the School of Or. and Afr. Studies...*,  
La Haye- Paris, Mouton, 518p.
- CANTINEAU (J.), 1950,  
Racine et schème, *Mélanges William Marçais*,  
Paris, Maisonneuve, p. 119-124.

- CANTINEAU (J.), 1960,  
*Cours de Phonétique Arabe*, Paris, Klincksieck, 167p.
- CARTIER (A.), 1975,  
Voix et transitivité: deux notions syntaxiques distinctes. L'exemple de l'indonésien,  
*B.S.L.*, 70, t. I, p. 305-320.
- CARTIER (A.), 1976,  
Une langue à double construction objective et ergative: l'indonésien, *La linguistique*, 12/1, p. 99-130.
- CHAKER (S.), 1971-72,  
Spirantisme en berbère,  
*G.L.E.C.S.*, XVI, p. 3-7.
- CHAKER (S.), 1972,  
La langue berbère au Sahara,  
*R.O.M.M.*, 11, p. 163-168.
- CHAKER (S.), 1973a,  
*Le système dérivationnel verbal berbère (dialecte kabyle)*,  
Paris, E.P.H.E.- Université René Descartes (Thèse pour le Doctorat de 3ème cycle) 2 vol., 321p. ronéotées.
- CHAKER (S.), 1973b,  
Dérivés de manière en berbère (kabyle),  
*G.L.E.C.S.*, (à paraître, communication du 6.6.73.).
- CHAKER (S.), 1975a,  
Types de syntagmes prédicatifs en berbère,  
*C.L.O.S.*, 5-6, (= hommage à G. MOUNIN I), p. 75-88.
- CHAKER (S.), 1975b,  
Les paramètres acoustiques de la tension consonantique en berbère (kabyle),  
*Travaux de l'Institut de Phonétique d'Aix*, 2, p.151-168.
- CHAKER (S.), 1976,  
Intervention sur le fonctionnement des particules *d* et *n* en kabyle,  
*Annuaire de l'E.P.H.E. (IVème section)*, 1976-77,  
Séminaire "libyque et berbère" de L. GALAND, p.202-3.

- CHAKER (S.), 1977a,  
Les Etudes de Linguistique Berbère pendant la période coloniale,  
*Bulletin Intérieur du C.R.A.P.E. (Alger)*, 7/8, p.1-15.
- CHAKER (S.), 1977b,  
Panorama socio-linguistique du Maghreb...  
*Bulletin Intérieur du C.R.A.P.E. (Alger)*, 7/8, p.16-35.
- CHAKER (S.), 1977c,  
Problèmes de phonologie berbère (kabyle),  
*Travaux de l'Institut de Phonétique d'Alger*, 4, p.173-214.
- COHEN (D.), 1968,  
Les langues chamito-sémitiques, *Le langage*, (sous la direction d'A. MARTINET), Encyclopédie de la Pléiade, Paris, N.R.F.-Gallimard, p. 1288-1330.
- COHEN (D.), 1969,  
Sur le statut phonologique de l'emphase en arabe,  
*WORD*, 25, (=Mélanges A. MARTINET), p.59-69.
- COHEN (D.), 1970,  
*Etudes de linguistique sémitique, et arabe*,  
La Haye-Paris, Mouton.
- COHEN (D.), 1973a,  
Variantes, variétés dialectales et contacts linguistiques en domaine arabe, *B.S.L.*, 68/1, p.215-248.
- COHEN (D.), 1973b,  
Pour un Atlas linguistique et sociolinguistique de l'arabe, *1er Congrès d'Etudes des Cultures Méditerranéennes (Malte)*, Alger, S.N.E.D., p. 63-69.
- COHEN (D.), 1975,  
*Phrase nominale et verbalisation en sémitique*,  
*Mélanges linguistiques offerts à Emile BENVENISTE*,  
Paris, Klincksieck, p. 87-97.

- COHEN (M.), (1924),  
*Le système verbal sémitique et l'expression du temps*,  
Paris, Leroux, XXVII- 319p.
- COHEN (M.), 1929,  
Verbes déponents internes (ou verbes adhérents) en  
sémitique,  
*Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*,  
23/4, p. 225-248.
- COHEN (M.), 1947,  
A propos du classement de la forme d'habitude dans la  
grammaire berbère, *G.L.E.C.S.*, IV, p. 37-40.
- COHEN (M.), 1955,  
*Cinquante années de recherches linguistiques, ethno-  
graphiques, sociologiques, critiques et pédagogiques.  
Bibliographie complète, réédition d'oeuvres diverses.*  
(recueil publié par ses amis), Paris, Imprimerie Natio-  
nale- Klincksieck, XVIII- 387p.
- COLONNA (F.), 1972,  
Une fonction coloniale de l'ethnologie dans l'Algérie  
de l'entre-deux guerres: la programmation des élites  
moyennes. *Libyca* (Alger), 20, p. 259-267.
- COMMISSION INTERMINISTERIELLE DES AFFAIRES MUSULMANES,  
Session Spéciale, 1935, (Procès Verbaux).  
Notamment séances du 25, 28, 29 et 30 oct. consacrée  
en partie à l'enseignement de l'arabe (le berbère y  
est évoqué).
- CORTADE (J.M.), 1969,  
*Essai de grammaire touarègue (dialecte de l'Ahaggar)*  
Alger, I.R.S., 280 p.
- COYAUD (M.), 1975,  
Emphase, nominalisation relative,  
*La linguistique*, 11/2, p. 39-59.

- CREUSAT (J.B.), 1873,  
*Essai de Dictionnaire français-kabyle (Zouaoua)*,  
Alger, Jourdan, 374p.
- \*DALLET (J.M.), 1953,  
*Le verbe kabyle*, Alger, F.D.B., 491p.
- \*DALLET (J.M.), 1957,  
Notes détachées pour servir à la syntaxe d'un parler,  
*Mémorial André BASSET*, Paris, A. Maisonneuve, p. 7-16.
- DALLET (J.M.) et DEGEZELLE (J.L.), 1964,  
*Les cahiers de Belafid, ou la Kabylie d'antan*.  
Fort-National, F.D.B., 2 vol. (dont 443p. de textes  
kabyle).
- DELATTRE (P.), 1966,  
Les dix intonations de base du français,  
*French Review*, 1-14.
- DELATTRE (P.), 1968,  
*Studies in French and Comparative Phonetics*,  
La Haye-Paris, Mouton.
- DE SAPORTA (I.), 1970-71,  
"Une enquête linguistique au XVIIIème siècle: le voca-  
bulaire recueilli par L. CHENIER, Consul de France au  
Maroc", *G.L.E.C.S.*, XV, p. 1-16.
- DI CRISTO (A.), 1976,  
Indices prosodiques et structure constituante,  
*C.L.O.S.*, 7, (= *Mélanges G. MOUNIN*), p. 27-40.
- DICTIONNAIRE FRANCAIS-BERBERE*, 1844,  
(Dialecte écrit et parlé par les Kabâïles de la divi-  
sion d'Alger). Paris, Imprimerie Nationale, 656p. 2vol.

- DOUTTE (E.) et GAUTIER (E.F.), 1913,  
*Enquête sur la dispersion de la langue berbère en Algérie*, Alger, Jourdan, 163p. + 1 carte h.t.
- DUBOIS (J.), 1965,  
*Grammaire structurale du français. Nom et Pronom.*  
Paris, Larousse ("Langue et langage"), 189p.
- DUBOIS (J.), 1967,  
*Grammaire structurale du français. Le verbe.*  
Paris, Larousse, ("langue et langage"), 218p.
- DUBOIS (J.) *et al.*, 1973,  
*Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 516p.  
(= D.L.L.).
- DUCROT (O.) et TODOROV (T.), 1972,  
*Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*,  
Paris, Seuil, 470p.
- EL JARIDA, 1977,  
*Organe du Parti de la Révolution Socialiste*,  
n° 19, mars, p. 10. (position du P.R.S. vis-à-vis des  
questions de langues).
- EL-MOUDJAHID, 1960,  
*Organe Central du F.L.N.*, 16 Mars, p. 10. (position du  
F.L.N. vis-à-vis des tentatives de partition et de  
paix séparées en Kabylie).
- ETIENNE (B.), 1971,  
Le vocabulaire politique de légitimité en Algérie,  
*A.A.N.*, 10, p. 69-101. (évaluation des populations  
berbérophones: 2,3 M.).
- ETIENNE (B.) et LECA (L.), 1974,  
La politique culturelle de l'Algérie.  
*A.A.N.*, 12, p. 45-76.

- FAURE (G.), 1969,  
Contribution à l'étude des apports du système prosodique à la structure de l'énoncé en français moderne,  
*Proc. XIth. Intern. Congr. Linguists*, Bucarest, Ed. Acad. Rép. Soc. de Roumanie, II, p. 1079-90.
- FAURE (G.), 1970,  
Contribution à l'étude du statut phonologique des structures prosodématiques.  
*STUDIA PHONETICA*, 3, (Paris-Didier), p. 93-107.
- Fichier de Documentation Berbère*,  
de 1946 à 1972, (Fort-National, Algérie), devient:  
*Fichier Périodique* (Alger),  
De 1973 à 1975  
→ 128 fascicules.
- FRANCOIS (D.) et (F.), 1967,  
L'ambiguïté linguistique,  
*Linguistic Studies Presented to A. MARTINET*, 2, (=WORD, 23/1-2-3), p. 150-179.
- FRANCOIS (D.), 1972,  
*Cours de Syntaxe fonctionnelle*,  
Paris, U.E.R. de linguistique, 39p. ronéotées.
- FRANCOIS (D.), 1974,  
*Français parlé. Analyse des unités phoniques et significatives d'un corpus recueilli dans la région parisienne*. Paris, SELAF, 842p. (2 vol.).
- FRANCOIS (D.), 1975),  
Les auxiliaires de prédication,  
*La linguistique*, 11/1, p. 31-40.
- FRANCOIS (F.), 1968,  
La description linguistique, *Le Langage*, (sous la direction d'A. MARTINET), (Encyclopédie de la Pléiade), Paris, N.R.F.-Gallimard, p. 171-282.

- FRANCOIS (F.), 1972,  
L'énoncé minimal dans l'enseignement du français,  
*De la théorie linguistique à l'enseignement de la  
langue*, (sous la direction de J. MARTINET), Paris,  
P.U.F. (SUP), p. 45-56.
- FRANCOIS (F.), 1974,  
Paradigme et définition,  
*La linguistique*, 10/2, p. 25-36.
- FREI (M.), 1968,  
Signes intonationnels de mise en relief,  
*Festschrift W. von Wartburg zum 80. Geburtstag, I*,  
p. 611-16.
- GALAND (L.), 1953,  
La phonétique en dialectologie berbère,  
*Orbis*, 2/1, p. 225-233.
- GALAND (L.), 1955,  
Etat et procès, *Hespéris*, 42, p. 245-51.
- GALAND (L.), 1956,  
Un cas d'opposition pertinente w/u en berbère,  
*G.L.E.C.S.*, VII, p. 92.
- \*GALAND (L.), 1957,  
Un cas particulier de phrase non verbale: "l'anticipa-  
tion renforcée" et l'interrogation en berbère.  
*Mémorial André BASSET*, Paris, A. Maisonneuve, p. 27-37.
- GALAND (L.), 1960,  
Article "Berbère, V. Langue"  
*Encyclopédie de l'Islam*, Leyde, Brill, t. I.
- \*GALAND (L.), 1964,  
L'énoncé verbal en berbère. Etude de fonctions.  
*C.F.S.*, 21, p. 33-59. (article fondamental sur la  
structure de l'énoncé verbal).



- GALAND (L.), 1965a,  
Système sémantique: berbère *g* "mettre, faire, être",  
*Revue de l'Ecole Nationale des Langues Orientales*  
*Vivantes*, 2, p. 69-97.
- GALAND (L.), 1965b,  
La construction du nom de nombre dans les parlers  
berbères,  
*Verhandlungen des Zweiten Internationalen Dialektolo-*  
*gen-kongresses*, Wiesbaden, F. Steiner Verlag, p. 253-259.
- \* GALAND (L.), 1966a,  
Les pronoms personnels du berbère,  
*B.S.L.* 61/1, p. 286-298.
- \* GALAND (L.), 1966b,  
"La construction du nom complément de nom en berbère",  
*G.L.E.C.S.*, X, p. 166-172.
- GALAND (L.), 1966c (→ )  
Les Etudes de Linguistique Berbère,  
*A.A.N.*, Aix-en-Provence, CNRS-CRESM, depuis le tome 5,  
Chronique bibliographique annuelle thématique commentée.
- \* GALAND (L.), 1969a,  
Types d'expansion nominale en berbère,  
*C.F.S.*, 25, p. 83-100.
- GALAND (L.), 1969b,  
"Signe arbitraire et signe motivé" en berbère,  
*Congrès International de linguistique Sémitique et*  
*Chamito-Sémitique*, (Paris, 1969),
- GALAND (L.), 1971-2,  
Exemples berbères de l'interférence entre pronoms per-  
sonnels et adverbes de lieu,  
*G.L.E.C.S.*, 16, p. 93-100.

- GALAND (L.), 1973a,  
"Observations sur l'enchaînement du récit en berbère",  
*1er Congr. d'Etudes des Cultures Méditer.*,  
Alger, S.N.E.D., p. 91-97.
- GALAND (L.), 1973b (→ )  
*ANNUAIRE de l'E.P.H.E.*,  
IVème Section, Sciences historiques et philologiques,  
Paris, (chronique annuelle).
- \*GALAND (L.), 1974a,  
Défini, indéfini, non-défini: les supports de détermination en touareg, *B.S.L.*, 119/1, p. 205-224.
- GALAND (L.), 1974b,  
voir GALAND, 1973b (→ )
- \*GALAND (L.), 1975a,  
"Représentation syntaxique" et redondance en berbère,  
*Mélanges linguistiques offerts à Emile BENVENISTE*,  
Paris, p. 171-177.
- GALAND (L.), 1975b,  
voir GALAND, 1973b (→ )
- \*GALAND (L.), 1977,  
Continuité et renouvellement d'un système verbal: le cas du berbère.  
*B.S.L.*, 72/1, 275-303.
- GALAND-PERNET (P.), 1959a,  
"Prépositions et subjonction. Quelques faits berbères",  
*G.L.E.C.S.*, VIII, p. 38-41.
- GALAND-PERNET (P.), 1959b,  
Nom et verbe en berbère,  
*Travaux de l'Institut de Linguistique de Paris*,  
4, p. 35-37.

- GALAND-PERNET (P.), 1967,  
A propos d'une langue littéraire berbère au Maroc:  
la koïné des Chleuhs ,  
*Verhandlungen des vierten Dialektologen-Kongresses*  
(Marburg), *Zeitschrift für Mundartforschung*,  
N.F. 3-4, p. 260-267.
- GALAND-PERNET (P.), 1969,  
Apostrophe, délimitation prosodique de l'énoncé et  
faits de style en berbère,  
*C.F.S.*, 25, p. 101-113.
- GALAND (L.), GALAND-PERNET (P.), LACOSTE (C.), 1973,  
Les Etudes Berbères, *Journal Asiatique*,  
(Cinquante ans d'orientalisme en France, 1922-1972),  
p. 109-116.
- GARMADI-LE CLOIREC (J.), 1977,  
Remarques sur la syntaxe du français en Tunisie,  
*Langue française*, 35, (Fonctionnalisme et syntaxe du  
français), p.86-91.
- GAUTIER (E.F.), 1913,  
Répartition de la langue berbère en Algérie,  
*Annales de Géographie*, 22.
- GROSS (M.), 1968,  
*Grammaire transformationnelle du français, Syntaxe du*  
*Verbe*. Paris, Larousse, 181p.
- LA LINGUISTIQUE, *Guide Alphabétique*, (= G.A.L.) 1969,  
(Sous la direction d'A. MARTINET), (Médiations),  
Paris, Gonthier-Denoël, 490p.
- HANOTEAU (A.), 1858,  
*Essai de grammaire kabyle*,  
Alger, Jourdan, (rééd. 1906), 403p.
- HANOTEAU (A.) et LETOURNEUX (A.), 1893,  
*La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, Challamel,  
3 tomes.

- HARRIES-JOHNSON (M.J.), 1966,  
*Syntactic Structure of Tamazight*,  
Los Angeles, University of California, (Doctoral Dissertation), 252p.
- HARRIES (M.J.), 1971,  
Verbless Sentences and Verbs of "Beings" in Tamazight,  
*Papers in African Linguistics*, Edmonton/Canada.
- HARRIES (M.J.), 1973,  
"Locatives and Prépositions in Some Berber Dialects",  
*1er Congr. d'Etudes des Cultures Méditer.*,  
Alger, S.N.E.D., p. 98-110.
- HARRIS (Z.S.), 1951,  
*Structural Linguistics*, Chicago, U.P., 384p. (rééd.1963).
- HJELMSLEV (L.), 1971,  
*Essais linguistiques*, Paris, Edit. Minuit, notamment,  
- "la structure morphologique", p. 122-147,  
- "le verbe et la phrase nominale", p. 174-200.
- HUPET (M.) et COSTERMANS (J.), 1975,  
Un passif: pour quoi faire ?  
*La Linguistique*, 12/2, p. 3-26.
- HUYGHE (R.P.), 1901, 2ème édit.  
*Dictionnaire kabyle-français*, Paris, 354p.
- IMAZIGHENE, 1967 (→ )  
Bulletin de l'Académie Berbère, Paris.
- JAKOBSON (R.), 1963,  
*Essais de Linguistique générale*, Paris, Edit. Minuit,  
260p.
- KADDACHE (M.), 1973,  
"L'utilisation du fait berbère comme facteur politique  
dans l'Algérie coloniale",  
*1er Congr. d'Etudes des Cultures Méditer.*,  
Alger, S.N.E.D., p. 276-284.

- KRIER (F.), 1975,  
Analyse syntaxique de la phrase nominale en maltais,  
*La Linguistique*, 11/2, p. 93-116.
- LACHERAF (M.), 1965,  
*Algérie: Nation et Société*, Paris, Maspéro, 352p.
- LAFON (R.), 1954,  
Comportement syntaxique, structure et diathèse du  
verbe basque, *B.S.L.*, 50/1, p.190-220.
- LAFON (R.), 1960,  
Expression de l'auteur de l'action en basque,  
*B.S.L.*, 55/1, p. 186-221.
- LANGUE FRANCAISE,  
Paris, Larousse,  
-1971, n° 9, "*Linguistique et société*"  
-1975, n°35, "*Fonctionnalisme et syntaxe du français*".
- LANGAGES, 1970,  
"*L'ethnolinguistique*" , 18.
- LE LANGAGE, (sous la direction d'A. MARTINET), 1968,  
("Encyclopédie de la Pléiade"), Paris, N.R.F.-Gallimard,  
XII-1525p.
- LAOUST-CHANTREAUX (G.), 1957,  
Sur l'emploi du démonstratif *I* introduisant la propo-  
sition subordonnée relative dans le parler des  
Aït-Hichem, *Mémorial André Basset*, Paris, A. Maison-  
neuve, p. 61-68.
- LAROUÏ (A.), 1970,  
*L'Histoire du Maghreb, un essai de synthèse*,  
Paris, Maspéro, 380p. (rééd. 1975).
- LEON (P.) et MARTIN (P.), 1970,  
Prolégomènes à l'étude des structures prosodiques,  
*Studia Phonetica*, (Paris-Didier), 2.

- LUCAS (P.) et VATIN (J.C.), 1975,  
*L'Algérie des Anthropologues*, Paris, Maspéro, 296p.
- MAHMOUDIAN (M.), 1970,  
*Les modalités nominales en français*,  
Paris, P.U.F. (SUP), 280p.
- MAHMOUDIAN (A.), 1973,  
Du rôle de la position dans l'indication des rapports  
syntaxiques: l'exemple du persan.  
*La Linguistique*, 9/1, p. 17-40.
- MAHMOUDIAN (M.), 1975,  
A propos de syntagme et syntème,  
*La Linguistique*, 11/1, p. 51-73.
- MAHMOUDIAN (M.) (sous la direction de), 1976,  
*Pour enseigner le français...* Paris, P.U.H., 428p.
- MALMBERG (B.), 1967,  
Analyse prosodique et analyse grammaticale,  
*WORD*, 23, p. 374-18.
- LE MAL DE VOIR, 1976,  
Ethnologie et orientalisme: politique et épistémolo-  
gie, critique et autocritique,  
Cahiers Jussieu 2 / Université de Paris VII,  
Paris, coll.10-18, 432 p.
- MAMMERI (M.), 1967,  
*Précis de grammaire berbère*,  
Université d'Alger, 164p. (ronéotées).
- MARCELLESI (J.B.) et GARDIN (B.), 1974,  
*Introduction à la sociolinguistique, la linguistique  
sociale*, Paris, Larousse, 263p.
- MARCY (G.), 1931,  
Essai d'une théorie générale de la morphologie berbère,  
*HESPERIS*, 12/2, p. 177-203.
- MAROUZEAU (J.), 1969, 3ème édit.,  
*Lexique de la terminologie linguistique*,  
Paris, Geuthner, 265p.

- MARTHELOT (P.), 1973a,  
La "maintenance des groupes berbérophones au Maghreb:  
un problème de géographie régionale?"  
*R.O.M.M.*, 15-16 (= *Mélanges Letourneau II*), p. 189-195.
- MARTHELOT (P.), 1973b,  
Ethnie ou région: le "phénomène" berbère au Maghreb,  
*1er Congr. d'Etudes des Cultures Méditer.*  
Alger, S.N.E.D., p. 465-474.
- MARTINET (A.), 1937,  
La phonologie du mot en danois,  
*B.S.L.*, 38, p. 169-266.
- MARTINET (A.), 1955,  
*Economie des changements phonétiques: Traité de phonologie diachronique*. Bern, Francke, 396p.
- MARTINET (A.), 1956,  
*La description phonologique, avec application au parler franco-provençal de Hauteville (Savoie)*,  
Genève, Droz, 108p.
- MARTINET (A.), 1965b,  
Des limites de la morphologie,  
*Omagiu lui Alexandru Rosetti, la 70 de ani*,  
Bucarest, Edit. Acad. Rep. Soc. Romania, p. 535-538.
- MARTINET (A.), 1967, 4ème édit.,  
*Eléments de Linguistique Générale*,  
Paris, A. Colin, (1ère édit., 1960) 221p. (=E.L.G.).
- MARTINET (A.), 1968a, 2ème édit.,  
*La linguistique synchronique*,  
Paris, P.U.F., 246p. (1ère édit., 1965), notamment:  
- Un ou deux phonèmes ? p. 109-123.  
- Les structures élémentaires de l'énoncé, p. 195-229.

- MARTINET (A.), (sous la direction de), 1968*b*,  
*Le Langage*, (Encyclopédie de la Pléiade), Paris,  
N.R.F.-Gallimard, XII-1525p.
- MARTINET (A.), 1969*a*,  
*Le français sans fard*, Paris, P.U.F., 224p.
- MARTINET (A.), (sous la direction de), 1969*b*,  
*La linguistique, guide alphabétique*,  
(Médiations), Paris, Gonthier-Denoël, 490p. (=G.A.L.)
- MARTINET (A.), 1969*c*,  
Réalisations identiques de phonèmes différents,  
*La linguistique*, 5/2, p. 127-129.
- MARTINET (A.), 1971,  
*Langue et fonction*, Paris, Gonthier, 224p.
- MARTINET (A.), 1973*a*,  
Function and Segmentation in Prosody, *Pakha Sanjam*,  
VI, p. 202-208 (Univ. of Patiala, Punjab, India).  
Traduction française: "Fonction et segmentation en prosodie", établie par BON (L.), GOLIAN (M.) et GOUDAIL-  
LIER (J.P.), Paris, Univ. René Descartes, 10p. ronéotées.
- MARTINET (A.), 1973*b*,  
Pour une linguistique des langues,  
*Foundations of language*, 13, p. 339-364.
- MARTINET (A.), 1973*c*,  
Conventions pour une visualisation des rapports synta-  
tiques, *La Linguistique*, 9/1, p. 5-16.
- MARTINET (A.), 1975,  
*Studies in Functionnal Syntax*,  
*Etudes de Syntaxe Fonctionnelle*,  
München, Wilhelm Fink Verlag, 275p.
- MARTINET (A.), 1976,  
Linguistique structurale (compte-rendu du séminaire),  
*Annuaire de l'E.P.H.E. (IVème section)*, 1976-77,  
p.897-908.



- MARTINET (A.), 1977,  
Les fonctions grammaticales,  
*La Linguistique*, 13/2, p. 3-14.
- MARTINET (J.), (sous la direction de), 1972,  
*De la théorie linguistique à l'enseignement des langues*,  
Paris, P.U.F. (SUP), 246p.
- MAZOUNI (A.), 1969,  
*Culture et enseignement en Algérie et au Maghreb*,  
Paris, Maspéro, 248p.
- MEILLET (A.), 1952-65, 2ème édit.  
*Linguistique générale et linguistique historique*,  
t. I, Paris, Champion (1965), 335p.  
t.II, Paris, Klincksieck (1952), 235p.
- MITCHELL (T.F.), 1957,  
Long Consonants in Phonology and Phonetics,  
*Studies in Linguistics Analysis*,  
published by the Philological Society, Oxford University Press/Blackwell, p. 182-205.
- MORSY (M.), 1970-71,  
"Reflexions sur le discours historique à travers l'examen d'un document sur le Maroc au milieu du XVIIIème siècle", *R.O.M.M.*, (Aix), XV, p. 105-130.
- MOUNIN (G.), 1963,  
*Problèmes théoriques de la traduction*,  
Paris, N.R.F.-Gallimard, 296p.
- MOUNIN (G.), 1968,  
Problèmes terminologiques de l'aspect,  
*Linguistica Antverpiensa*, 2, p. 317-328.
- MOUNIN (G.), 1972,  
Le problème des critères d'analyse dans la description linguistique fonctionnelle: la coordination.  
*De la théorie linguistique à l'enseignement des langues*,  
(J. MARTINET), Paris, PUF (SUP), p. 199-218.

- MQIDECH, 1972,  
Une minorité berbère, *Partisans*, mai-août, 1972.
- OLIVIER, 1878,  
*Dictionnaire français-kabyle*,  
Le Puy, J.M. Freydier, 316p.
- UGROUR (J.), 1962,  
"Le fait berbère", Essai de démystification,  
*CONFLUENT*, 23-24.
- \*PENCHOEN (Th.), 1966/1973,  
*Etude Syntaxique du parler berbère (chaouïa) des Aït--  
Frah (Aurès), d'après les textes d'A. BASSET*,  
Thèse de Doctorat de 3ème cycle, Paris, 2 vol. X-297p.  
publiée sous le titre:  
*Etude Syntaxique d'un parler berbère (Aït Frah de l'Aurès)*,  
Napoli, 1973 (= *Studi Magrebini V*), 217p.
- PENCHOEN (Th.), 1968,  
La langue berbère en Tunisie et la scolarisation des  
enfants berbérophones,  
*Revue Tunisienne des Sciences Sociales*,  
5/13, p. 173-186.
- PENCHOEN (Th.), 1973,  
*Tamazight of the Ayt Ndhir*,  
(Afroasiatic Dialects, 1), Los Angeles, Undena Publi-  
cations, 124 p.  
Compte-Rendu par:  
CHAKER (S.), *R.O.M.M.*, 17, 1974 (1), p. 164-165.
- PICARD (A.), 1958,  
*Textes berbères dans le parler des Irjen (Kabylie-Al-  
gérie), t.I, Introduction-Textes-Traduction*, XXIV-316p.  
*t.II, Glossaire*,  
Alger, La typo-Litho-J. Carbonnel, XXIV-670p.  
(dont 300p. de textes traduits).

- PICARD (A.), 1960,  
*De quelques faits de stylistique dans le parler des Ir-  
jen (Kabylie, Algérie). De la phrase inorganique à la  
phrase organisée.*  
Alger, La Typo-Litho et J. Carbonnel, XX-703p.
- PRASSE (K.G.), 1972-74,  
*Manuel de grammaire touarègue (tahaggart),*  
Copenhague, Akademisk Forlag,  
1972, I-III, *Phonétique-Ecriture-Pronom*, 274p.  
1974, IV-V, *NOM*, 440p  
1973, VI-VIII, *VERBE*, 294p.  
Compte-Rendu par:  
CHAKER (S.), *R.O.M.M.*, 21, 1976(1), p.187-190.
- RAKOTOFIRINGA (H.), 1967,  
*Etablissement du système phonologique d'une langue à  
partir d'un texte suivi,*  
(Travaux de l'Institut de Phonétique et Linguistique),  
Grenoble, Faculté des Lettres.
- RAKOTOFIRINGA (H.), 1968,  
*Une méthode pratique d'analyse phonologique,*  
(Travaux de l'Institut de Phonétique et Linguistique),  
Grenoble, Faculté des Lettres, 64p.
- REDJALA (M.), 1969-70,  
Remarques sur les problèmes linguistiques en Algérie,  
*G.L.E.C.S.*, XIV, p.109-123.
- REDJALA (M.), 1973a,  
Remarques sur les problèmes linguistiques en Algérie,  
et, note annexe: Groupe d'Etudes Berbères de Paris VIII,  
*L'Homme et la Société*, 28, p.161-177.
- REDJALA (M.), 1973b,  
Spécificité culturelle et unité politique,  
*Les Temps modernes*, 323bis, p.2242-2252.

- REESINCK (P.), 1973,  
A propos de quelques changements de transcription,  
*Le Fichier Périodique*, 120, Alger, p.45-50.
- SAHLI (Md. Ch.), 1956,  
*Al-Istiqlal*, 12 octobre.
- SAHLI (Md. Ch.), 1965,  
*Décoloniser l'histoire, introduction à l'histoire du Maghreb*, Paris, Maspéro, 352p.
- SOULIE (G.J.L.), 1970,  
La Berbérie oubliée, *L'Afrique et l'Asie (Paris)*,  
p.3-12 (évaluation des populations berbérophones,  
> 5 Millions).
- SWADESH (M.), 1937,  
The Phonemic Interpretation of Long Consonants,  
*Language*, 13, p.1-10 (berbère évoqué p.6).
- TCHEKHOF (Cl.), 1972,  
Une langue à construction ergative: l'avar,  
*La linguistique*, 8/2, p.103-116.
- TCHEKHOF (Cl.), 1975,  
*Recherches sur la syntaxe de l'énoncé en construction ergative avec illustration en Avar, langue du Caucase, et tongien, langue polynésienne*,  
(Thèse pour le Doctorat d'Etat ès Lettres), Paris,  
Université René-Descartes (à paraître à la S.E.L.A.F.)
- TCHEKHOF (Cl.), 1977,  
La prédication, *Langue française*, 35 ("fonctionnalisme et syntaxe du français"), p. 47-54.
- TESNIERE (L.), 1965, 2ème édit.,  
*Eléments de syntaxe structurale*,  
Paris, Klincksieck, 672p. (1ère édit. 1959),
- THOMAS (J.M.C.), BOUQUIAUX (L.), COAREC-HEISS (F.), 1976,  
*Initiation à la phonétique; phonétique articulatoire et phonétique distinctive*, Paris, P.U.F., 252p. (+disque).

- TIWIZI I TMAZIGHT, 1954 (→),  
Bulletin Intérieur de l'Association pour le développement de la langue berbère. Paris, n°1, Août.
- TRAVAUX du CERCLE LINGUISTIQUE DE PRAGUE, 1931, 4,  
(Réunion Phonologique Internationale tenue à Prague, 18-21 XII, 1931), 326p.
- TROUBETZKOY (N.S.), 1938,  
Die phonologischen Grundlagen der sogenannten Quantität in den verschiedenen Sprachen,  
*Scritti in Onore di Alfredo Trombetti*,  
Milan, Hoepli, p. 160-168.
- TROUBETZKOY (N.S.), 1970, 2ème édit.,  
*Principes de Phonologie*, Klincksieck, Paris, 396p.
- TURIN (Y.), 1971,  
*Affrontements culturels dans l'Algérie coloniale, Médecine, écoles, religions*, Paris, Maspéro, 428p.
- VASSEUR (M.T.), 1977,  
"Il dit qu'elle arrive/il dit: "elle arrive".  
Variations dans l'indication de la fonction.  
*Langue française*, 35 ("fonctionnalisme et syntaxe du français"), p. 71-76.
- VENDRYES (J.), 1947-8,  
Une catégorie verbale: le mode de participation du sujet. *B.S.L.*, 44/1, p. 1-20.
- VENTURE DE PARADIS, 1838,  
*Dictionnaire de la langue berbère expliquée en français et en idiome barbaresque, précédé d'une grammaire berbère*, Manuscrit VOLNEY, Bibl. Nat. n° 1178.  
(documents recueillis dans les dernières années du XVIII<sup>e</sup> siècle).

- VERGUIN (J.), 1968,  
La situation linguistique dans le monde contemporain,  
*Le langage*, (sous la direction d'A. MARTINET), Paris,  
N.R.F.-Gallimard, p. 1093-1143. (berbère, p. 1105).
- de la VERONNE (C.), 1973,  
Distinction entre Arabes et Berbères dans les documents  
d'archives européennes des XVIème et XVIIème siècles,  
concernant le Maghreb,  
*1er Congr. d'Etudes des Cultures Méditer.*  
Alger, S.N.E.D., p. 261-265.
- \*VINCENNES (Sr.L.) et DALLEY (J.M.), 1960,  
*Initiation à la langue berbère (Kabylie), grammaire*,  
(vol. 1), Alger, F.D.B., 255p.
- VYČIHL (W.), 1975,  
Begadkefat im Berberischen, *Hamito-Semitica...*,  
La Haye-Paris, Mouton, p. 315-316.
- WILLMS (A.), 1964,  
Sekundäre Kontrastierung in Ergänzung der Konsonanten-  
länge im Berberischen Süd-Marokkos,  
*Afrika und Übersee*, XLVIII, p. 289-293.
- WILLMS (A.), 1965,  
Die tonalen Prosodeme des Kabyliischen,  
*Zeitschrift für Phonetik...*, 18, p. 37-49.
- WILLMS (A.), 1962,  
Zur Phonologie des langen Konsonanten im Kabyliischen,  
*Zeitschrift für Phonetik...*, 15, p. 103-109.
- YOSHIRO WATASE, 1975,  
Mode de signalisation et mode de choix. Examen fonction-  
nel de la position respective des éléments.  
*La linguistique*, 11/2, p. 23-33.
- ZAVADOVSKIJ (J.N.), 1967,  
Problema jazyka v stranax Magriba, *Jazykovskaja situa-  
cija v stranax Azii i Afriki*, Moskva, p. 35-57.

TABLE DES MATIERE:

Plan général

1. Introduction
2. Phonologie et notation
3. Inventaire des classes de monèmes

I. LES SIGNIFIANTS (Morphologie):

Chapitres 4 à 13.

II. SYNTAXE DES MODALITES ET DES SUBSTITUTS:

Chapitres 14 à 17.

III. SYNTAXE DE L'ENONCE (les fonctions):

Chapitres 18 à 33.

34. Synthématique verbo-nominale lexicale:  
Dérivations expressives et composition.
35. Quelques remarques sur la langue de la poésie kabyle.
36. Conclusions
37. Index divers

ANNEXE: CORPUS (EXTRAITS)

|                                                                |               |
|----------------------------------------------------------------|---------------|
| 1. INTRODUCTION                                                | : p.5-34      |
| . LA SITUATION SUR LE TERRAIN                                  | : 1.1.-1.3.   |
| . STATUT INSTITUTIONNEL ET IDEOLOGIES LINGUISTIQUES            | : 1.4.-1.9.   |
| . LES ETUDES BERBERES                                          | : 1.10.-1.18. |
| . LE PARLER ETUDIE ET SON ENVIRONNEMENT                        | : 1.19.-1.24. |
| . QUELQUES QUESTIONS DE METHODOLOGIE                           | : 1.25.-1.29. |
| . SOCIO-LINGUISTIQUE BERBERE: Bibliographie                    | : 1.30.       |
| 2. PHONOLOGIE ET NOTATION                                      | : p.37-68     |
| . PHONOLOGIE"BERBERE" ET PHONOLOGIE KABYLE                     | : 2.0.-2.5.   |
| . LES VOYELLES                                                 | : 2.6.-2.7.   |
| - La voyelle neutre [ə]                                        | : 2.7.        |
| . LA TENSION CONSONANTIQUE                                     | : 2.8.        |
| . LES OCCLUSIVES SIMPLES                                       | : 2.9.-2.16.  |
| . LES LABIO-VELARISEES                                         | : 2.17.-2.21. |
| . LES AFFRIQUEES                                               | : 2.22.-2.26. |
| . LES PHARYNGALISEES                                           | : 2.27.-2.28. |
| . LES SEMI-VOYELLES                                            | : 2.29.-2.31. |
| . LE SYSTEME PHONOLOGIQUE KABYLE                               | : 2.32.       |
| . JONCTIONS MONEMATIQUES ET ACCIDENTS DANS LA CHAINE           | : 2.33.-2.35. |
| . PHONETIQUE-PHONOLOGIE ET NOTATION: Bibliographie             | : 2.36.       |
| 3. INVENTAIRE DES CLASSES DE MONEMES                           | : p.69-80     |
| I. LES SIGNIFIANTS : UNITÉS EN INVENTAIRE FERMÉ (MORPHOLOGIE). |               |
| 4. LES MODALITES DU NOM                                        | : p.83-108    |
| A. MODALITES CENTRALES                                         |               |



|                                                           |                 |
|-----------------------------------------------------------|-----------------|
| . LE GENRE                                                | : 4.2.-4.3.     |
| . LE NOMBRE                                               | : 4.4.-4.8.     |
| . L'ETAT (Annexion)                                       | : 4.9.-4.12.    |
| B. MODALITES DERIVATIONNELLES                             |                 |
| (La dérivation nominale)                                  |                 |
| . LE NOM D'ACTION VERBALE                                 | : 4.13.-4.15.   |
| . LE NOM D'AGENT                                          | : 4.16.         |
| . LE NOM D'INSTRUMENT                                     | : 4.16.         |
| . LES ADJECTIFS                                           | : 4.17.-4.18.   |
| - Les morphèmes adjectivateurs <i>bu/M-</i> , <i>war-</i> | : 4.18.         |
| - Les adjectifs numéraux ordinaux                         | : 4.18.         |
| . LES NOMS DE NOMBRE                                      | : 4.19.-4.20.   |
| C. MODALITES PERIPHERIQUES                                |                 |
| . MODALITES LOCATIVES ("défectives")                      | : 4.21.         |
| . MODALITES PERSONNELLES ("possessifs")                   | voir 7.5.-7.6.  |
| . MODALITE D'ALTERITE                                     | : 4.22.         |
| . MORPHOLOGIE POSITIONNELLE DES MODALITES<br>NOMINALES    | : 4.23.         |
| . PRE-DETERMINANTS DU NOM                                 | : 4.24.         |
| <br>5. LES MODALITES DU VERBE                             | <br>: p.113-140 |
| A. MODALITES CENTRALES                                    |                 |
| . Racine-Schéma-Thème                                     | : 5.1.          |
| . INDICES DE PERSONNES                                    | : 5.2.-5.9.     |
| - le système régulier                                     | : 5.2.-5.3.     |
| - le système de verbes d'état                             | : 5.4.-5.7.     |
| - le système de l'impératif                               | : 5.8.          |
| - le "participe"                                          | : 5.9.-5.10.    |
| . MODALITES ASPECTUELLES                                  | : 5.11.-5.24.   |
| - modalités pré-verbales                                  | : 5.11.-5.12.   |
| - morphologie thématique                                  | : 5.13.-5.24.   |

|                                                 |               |
|-------------------------------------------------|---------------|
| B. MODALITES DERIVATIONNELLES                   |               |
| (Orientation syntaxique)                        |               |
| . <i>S-</i> , morphème d'actif-transitif        | : 5.25.       |
| . <i>Tw, M, n-</i> , morphèmes de passif        | : 5.25.       |
| . <i>my, m, ms-</i> , morphèmes de réciproque   | : 5.26.       |
| C. MODALITES PERIPHERIQUES                      |               |
| . MODALITES D'ORIENTATION SPATIALE <i>-D/-n</i> | : 5.27.       |
| . MORPHOLOGIE POSITIONNELLE DU GROUPE VERBAL:   | 5.28.-5.30.   |
| <br>6. MODALITES DES PREDICATS ET DE L'ENONCE   | : p.141-146   |
| <br>A. LA NEGATION                              | : 6.1.-6.6.   |
| . MODALITE NEGATIVE DU VERBE                    | : 6.1.-6.2.   |
| . MODALITE NEGATIVE NON-VERBALE                 | : 6.3.        |
| . MODALITES NEGATIVES SECONDAIRES               | : 6.3.-6.4.   |
| B. L'INTERROGATION ET L'EXCLAMATION             | : 6.5.        |
| <br>7. LES SUBSTITUTS DU NOM                    | : p.147-167   |
| <br>A. PRONOMS PERSONNELS AFFIXES               | : 7.1.-7.6.   |
| . DU VERBE                                      | : 7.1.-7.3.   |
| - Directs                                       | : 7.1.        |
| - Indirects                                     | : 7.2.        |
| - Position et forme                             | : 7.2.-7.3.   |
| . DE PREPOSITIONS                               | : 7.4.-7.6.   |
| - du NOM ( <i>n</i> + Personnel)                | : 7.5.-7.6.   |
| B. PRONOMS PERSONNELS INDEPENDANTS              | : 7.7.        |
| C. SUBSTITUTS NON-PERSONNELS                    | : 7.8.-7.14.  |
| . DEICTIQUES                                    | : 7.8.-7.9.   |
| . INDEFINIS                                     | : 7.10.-7.11. |
| . INTERROGATIFS                                 | : 7.12.-7.14. |

|                                          |               |
|------------------------------------------|---------------|
| 8. LES FONCTIONNELS                      | : p.163-166   |
| A. . FONCTIONNELS NON-PROPOSITIONNELS    | : 8.1.-8.2.   |
| - Prépositions                           | : 8.1.        |
| - Fonctionnels non-prépositionnels       | : 8.2.        |
| non-spécifiques                          | : 8.2.        |
| . FONCTIONNELS PROPOSITIONNELS           | : 8.3.-8.4.   |
| 9. LES COORDONNANTS                      | : p.167       |
| 10. ELEMENTS PREDICATIFS DIVERS          | : p.169-172   |
| . AUXILIAIRE DE PREDICATION <i>d</i>     | : 10.1.       |
| . LES PRESENTATIFS                       | : 10.2.       |
| . SYNTHEMES PREDICATIFS NEGATIFS         | : 10.3.       |
| . MOTS-PHRASES PREDICATIFS               | : 10.4.-10.5. |
| 11. LES DETERMINANTS AUTONOMES           | : p.173-181   |
| . LES ADVERBES                           | : 11.1.-11.2. |
| . AUTONOMES NON-SPECIFIQUES:             | : 11.3.-11.7. |
| - Déterminations de "quantité"           | : 11.3.       |
| - Déterminations de "manière-aspect"     | : 11.3.       |
| - Déterminations "locatives"             | : 11.3.-11.4. |
| - Déterminations "temporelles"           | : 11.5.-11.6. |
| . LES CONNECTEURS                        | : 11.7.-11.8. |
| 12. INTERPELLATIFS ET EXCLAMATIFS DIVERS | : p.183.      |
| 13. INTERPELLATIFS A AFFIXES PERSONNELS  | : p.184.      |

## II. SYNTAXE DES MODALITÉS ET DES SUBSTITUTS:

14. LES MODALITES DU NOM : p.187-203
- A. MODALITES OBLIGATOIRES (=centrales) : 14.1.-14.6.
- . LE GENRE: masculin ~ féminin : 14.1.-14.
  - . LE NOMBRE: singulier ~ pluriel : 14.2.
  - . L'ETAT: état libre ~ état d'annexion: 14.3.-14.6.
- B. MODALITES DERIVATIONNELLES : 14.7.-14.13.
- (la dérivation nominale)
- . LE NOM D'ACTION VERBALE : 14.7.
  - . LE NOM DEVERBATIF CONCRET : 14.7.-14.8.
  - . LE NOM D'AGENT : 14.9.
  - . LE NOM D'INSTRUMENT : 14.9.
  - . LES ADJECTIFS : 14.11.
  - les morphèmes adjectiveurs : 14.12.
  - les adjectifs numéraux ordinaux : 14.13.
- C. MODALITES FACULTATIVES (= périphériques) 14.14.-14.18.
- . MODALITES LOCATIVES : 14.14.
  - . MODALITES PERSONNELLES voir 17.4.
  - . MODALITE D'ALTERITE : 14.16.
  - . PRE-DETERMINANTS DU NOM : 14.17.-14.18.
15. LES MODALITES DU VERBE : p. 205-236
- A. MODALITES OBLIGATOIRES (= centrales)
- . LES INDICES DE PERSONNES : 15.1
  - . - le suffixe -t (1ère pers. plur.) : 15.2.
  - le "participe" : 15.3.
  - . LES MODALITES ASPECTUELLES : 15.4.-15.29.
  - remarques méthodologiques : 15.4.-15.7.
  - les formes en opposition : 15.8.-15.14.
  - la question des "MODES", *ad et* : 15.15.-
  - l'Impératif : 15.15.-15.17.

|                                                                |                     |
|----------------------------------------------------------------|---------------------|
| - les modalités aspectives du verbe kabyle: valeurs            | : 15.18.-15.24.     |
| - les éléments marginaux: le cas de l'aoriste                  | : 15.25.-15.29.     |
| B. MODALITES DERIVATIONNELLES (morphèmes orientateurs)         | voir 21.24.-21.-37. |
| C. MODALITES FACULTATIVES (= périphériques)                    |                     |
| . MODALITES D'ORIENTATION SPATIALE                             | : 15.30.-15.33.     |
| 16. MODALITES DES PREDICATS ET DES ENONCES                     | : p.237-244         |
| A. LA NEGATION: modalité pluri-nucléaire                       | : 16.1.-16.6.       |
| . NEGATION ELEMENTAIRE                                         | : 16.2.-16.3.       |
| . NEGATIONS SECONDAIRES                                        | : 16.4.-16.7.       |
| - la modalité <i>a wr</i> , "optatif-négatif"                  | : 16.5.-16.7.       |
| B. L'INTERROGATION ET L'EXCLAMATION: modalités de l'énoncé     | : 16.8.             |
| 17. LES SUBSTITUTS DU NOM                                      | : p.245-261         |
| . Les sous-catégories pronominales                             | : 17.1.             |
| A. PRONOMS PERSONNELS AFFIXES (unifonctionnels)                | : 17.2.-17.4.       |
| . DU VERBE: Directs ~ Indirects                                | : 17.3.             |
| . DE PREPOSITIONS                                              | : 17.4.             |
| - <i>n</i> + personnel (affixes du NOM)                        |                     |
| B. PRONOMS PERSONNELS INDEPENDANTS (pluri-fonctionnels)        | : 17.5.-17.8.       |
| C. SUBSTITUTS NON-PERSONNELS (Indépendants/pluri-fonctionnels) | : 17.9.-17.17.      |
| . SUBSTITUTS DEICTIQUES                                        | : 17.10.-17.11.     |
| . SUBSTITUTS INDEFINIS                                         | : 17.12.-17.14.     |
| - l'indéfini <i>ay/i</i>                                       | : 17.13.-17.14.     |
| . SUBSTITUTS INTERROGATIFS                                     | : 17.15.-17.17.     |

### III. SYNTAXE DE L'ÉNONCÉ: LES FONCTIONS.

|     |                                                    |                 |
|-----|----------------------------------------------------|-----------------|
| 18. | LE PREDICAT: DEFINITION ET HIERARCHIE              | : p.263-265     |
|     | (L'ENONCE VERBAL)                                  |                 |
| 19. | LE SYNTAGME PREDICATIF VERBAL                      | : p.267-274     |
|     | . STRUCTURE DU SYNTAGME PREDICATIF VERBAL          | : 19.3.-19.4.   |
|     | . L'INDICE DE PERSONNE                             | : 19.5.-19.8.   |
| 20. | LES EXPANSIONS NOMINALES PRIMAIRES DU S.P.V.       | : p.275-282     |
| A.  | L'EXPANSION REFERENTIELLE                          | : 20.2.-20.4.   |
| B.  | L'EXPANSION DIRECTE                                | : 20.5.         |
| C.  | L'EXPANSION INDIRECTE                              | : 20.6.-20.9.   |
|     | . LES FONCTIONNELS NON-PROPOSITIONNELS             | : 20.7.-20.9.   |
| 21. | LA PHRASE VERBALE COMPLEXE                         | : p.283-313     |
| A.  | HIERARCHIE DES DETERMINANTS NOMINAUX               | : 21.1.-21.2.   |
| B.  | LES ENONCES PREFERENTIELS                          | : 21.3.-21.10.  |
| C.  | ENONCE VERBAL ET ORIENTATION                       | : 21.11.-21.3.  |
| D.  | LES MODALITES D'ORIENTATION DU VERBE               | : 21.24.-21.37. |
|     | (morphèmes orientateurs)                           |                 |
|     | . CONSTATS PRELIMINAIRES                           | : 21.24.        |
|     | . LE MORPHEME <i>S-</i> (actif-transitif)          | : 21.25.-21.26. |
|     | . LES MORPHEMES <i>T'w, M, n-</i> (passif)         | : 21.27.-21.29. |
|     | . LE COUPLE <i>S- ~ T'w, M, n-</i>                 | : 21.30.-21.31. |
|     | . LES MORPHEMES <i>my, m, ms-</i>                  | : 21.32.-21.33. |
|     | . AUTRES DERIVATIONS COMPLEXES                     | : 21.34.-21.35. |
|     | . ANNEXE: Verbes dérivés en <i>S</i> -intransitifs | : 21.36.-21.37. |

(L'ENONCE NON-VERBAL)

22. SYNTAGME PREDICATIF NOMINAL : p.321-326  
(Auxiliaire de Prédication spécifique d)
23. SYNTAGMES PREDICATIFS NOMINAUX A  
AUXILIAIRES DE PREDICATION NON-SPECIFIQUES : p.327-331
24. MONEMES ET SYNTHÈMES PREDICATIFS : p.331-349  
A. PREDICATS MONO-MONEMATIQUES : 24.5.-24.10.  
B. PREDICATS INTERROGATIFS : 24.11.-24.14.  
C. SYNTHÈMES PREDICATIFS NEGATIFS : 24.15.-24.18.
25. SYNTAGMES PREDICATIFS NON-VERBAUX A  
AUXILIAIRES DE PREDICATION PERSONNELS : p.349-359  
. PREDICAT ET MONÈME PREDICATEUR : 25.2.-25.3.  
A. LES PRESENTATIFS : 25.4.-25.6.  
B. SEGMENT FIGE + AFFIXE PERSONNEL : 25.7.  
C. AUTONOME/FONCTIONNEL + AFFIXE PERSONNEL : 25.8.  
D. NOM + AFFIXE PERSONNEL : 25.9.-25.10.
26. SYNTAGMES PREDICATIFS NON-VERBAUX : p.359-368  
FONCTIONNEL + AFFIXE PERSONNEL + NOM  
. UN CAS MARGINAL: NOM + FONCTIONNEL + NOM : 26.6.-26.9.
- (EXPANSIONS SPECIFIQUES DU NOM)
27. L'ADJECTIF : p.369-372
28. EXPANSION NOMINALE INDIRECTE DU NOM : p.373-377  
("complément de nom")
29. DETERMINANTS PREDICATOIDES: "les relatives": p.377-408  
. VALEUR : 29.3.-29.4.  
. RELATION NOMINAL DETERMINE  $\rightleftarrows$  PREDICATOIDE  
DETERMINANT : 29.5.-29.8.

- le "Participe" : 29.6.-29.7.
- . AUTRES CARACTERISTIQUES MORPHOLOGIQUES DU DETERMINANT VERBAL : 29.8.
- . "RELATIFS ET "SUPPORTS DE DETERMINATIONS"
  - LES PROPOSITIONS : 29.9.-29.31.
  - LES PRONOMS INTERROGATIFS : 29.14.
  - LES PRONOMS INTERROGATIFS : 29.14.-29.17.
  - le pronom indéfini *ay/i* : 29.18.-29.28.  
("relais de disjonction")
- . INVENTAIRE DES UNITES POUVANT ETRE SUIVIES PAR UN DETERMINANT PREDICATOIDE : 29.29.-29.31.

(EXPANSIONS PREDICATOIDES PRIMAIRES)

- 30. EXPANSIONS PREDICATOIDES PRIMAIRES : p.409-436  
Subordination et Coordination.
- A. EXPANSIONS PREDICATOIDES PRIMAIRES  
DIRECTES: "Verbes opérateurs" : 30.2.-30.18.
  - . VERBES OPERATEURS: Inventaire : 30.16.-30.18.
- B. EXPANSIONS PREDICATOIDES PRIMAIRES  
INDIRECTES: "les subordonnants propositionnels" : 30.19.-30.27.

(AUTRES TYPES D'EXPANSIONS)

- 31. LES AUTONOMES : p.437-450
  - . AUTONOMES SPECIFIQUES A INCIDENCE ETROITE: "les Adverbes" : 31.7.
  - . AUTONOMES NON-SPECIFIQUES : 31.8.-31.13.
  - . AUTONOMES SPECIFIQUES A INCIDENCE LARGE: "les Connecteurs" : 31.14.



|                                                                 |                  |
|-----------------------------------------------------------------|------------------|
| 32. LA COORDINATION                                             | : p.451-453      |
| . L'ENUMERATION                                                 | : 32.2.          |
| . <i>ny</i> , "ou bien"                                         | : 32.3.          |
| . COORDINATIONS NEGATIVES                                       | : 32.4.          |
| . COORDINATION ENTRE PHRASES: "les<br>Connecteurs"              | : 32.5.          |
| <br>33. LA THEMATISATION                                        | <br>: p.455-469  |
| A. L'INDICATEUR DE THEME                                        | : 33.1.-33.8.    |
| B. <i>ay</i> THEMATISEUR UNIVERSEL                              | : 33.9.-33.16.   |
| <br>34. SYNTHEMATIQUE LEXICALE VERBO-NOMINALE                   | <br>: 471-485    |
| A. DERIVATIONS DE "MANIERE": DERIVES EX-<br>PRESSIFS            | : 34.1.-34.13.   |
| B. LA COMPOSITION                                               | : 34.14.-34.15.  |
| <br>35. QUELQUES REMARQUES SUR LA LANGUE DE<br>LA POESIE KABYLE | <br>: p.487-493  |
| <br>36. CONCLUSIONS                                             | <br>: p.495-498  |
| <br>37. INDEX                                                   | <br>: p.499- 510 |
| . INDEX DES SIGLES ET ABREVIATIONS                              | : 37.1.-37.2.    |
| . INDEX DES CONCEPTS CENTRAUX OU<br>SPECIFIQUES                 | : 37.3.-37.8.    |
| . INDEX DES SIGLES ET ABREVIATIONS<br>BIBLIOGRAPHIQUES          | : 37.10.         |
| . SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES PRINCIPALES<br>(Domaine berbère)     | : 37.11.         |
| BIBLIOGRAPHIE                                                   | : p.511-538      |
| TABLE DES MATIERES                                              | : p.539-549      |
| <br>ANNEXE: CORPUS (EXTRAITS)                                   |                  |

"UN PARLER BERBERE D'ALGERIE (KABYLIE): SYNTAXE"

A N N E X E

CORPUS (EXTRAITS)



CORPUS: EXTRAITS.

Les extraits présentés ici constituent environ le quart du corpus total (soit environ 1h 30 sur 6 heures d'enregistrement).

Les passages retenus sont ceux qui présentaient la plus grande cohérence et le plus de "suivi", soit en raison du nombre réduit d'interlocuteurs, soit en raison du thème sur lequel la discussion est engagée (→ narration d'évènements).

Ce type de discours correspondait mieux à nos objectifs descriptifs actuels (les questions de conduite du discours étant considérées comme marginales).

En règle générale, nos propres interventions (=S.) ont surtout eu pour rôle de relancer la conversation ou, de l'orienter vers des thèmes sur lesquels nous savions que l'interlocuteur serait prolixe.

Le corpus comporte:

- 1ère ligne: traduction française juxtalinéaire ("mot-à-mot")
- 2ème ligne: traduction phonologique (avec segmentation morphématique partielle) = /
- 3ème ligne: transcription phonétique = [
- 4ème ligne: traduction libre.

Cet ordre de présentation facilitait très sensiblement la mise en page; le texte kabyle étant toujours beaucoup plus court que les versions françaises, les correspondances matérielles entre les deux langues ne pouvaient être aisément établies que dans le sens français → kabyle.

La réalisation de l'ordre inverse (kabyle → français) posait

des problèmes de composition extrêmement délicats.

La notation phonologique est faite sur la base des analyses et des conclusions du chapitre 2, "PHONOLOGIE et NOTATION". Cette ligne comporte simultanément une segmentation monématique assez détaillée, mais "raisonnable": les amalgames "étroits" (verbe ↔ modalités aspectuelles; nom ↔ modalités de genre, nombre, état) ne sont pas indiqués.

La transcription phonétique est de type large; de nombreux détails de réalisation ne sont pas notés, notamment pour ce qui est des variations conditionnées des timbres vocaliques:

- postériorisation/ouverture des voyelles en contexte d'arrière

- nasalisation automatique des voyelles finales

/tala/ → [talã], ou même [talã]

avec un embryon d'occlusion vélo-pharyngale.

...

On a été en revanche plus précis pour la notation des consonnes qui posent plus de problèmes d'interprétation phonologique.

Le système graphique employé est celui qui est le plus courant chez les Berbérissants; il est présenté et justifié dans son détail au chapitre 2.

- *Rappels:*

- . le trait sous la consonne [ç] note la spirantisation.  
Cette caractéristique n'apparaît qu'en transcription phonétique.
- . le point sur la consonne /ç/ note le caractère occlusif. Il n'apparaît que dans la transcription phonologique.
- . le point sous la lettre note la pharyngalisation ("emphasis").
- . γ note une vibrante vélaire sonore, A.P.I. [R].
- . ɛ note la constrictive pharyngale sonore, A.P.I. [ʕ].
- . le trait sur les voyelles [v̄] note la longueur (phonétique).

- *Abréviations et conventions* utilisées dans la traduction française juxtalinéaire:

- . verbe (infinitif) + P = Prétérit  
                          + A = Aoriste  
                          + AI = Aoriste Intensif  
                          + PN = Prétérit Négatif
- . Act. = ACTUEL-CONCOMITTANT (modalité aspectuelle du verbe)
- . n-Réel= NON-REEL (modalité aspectuelle du verbe)
- . Ici (~ ici) = modalité d'orientation vers le locuteur  
                  D, ("vers MOI/ICI").
- . Au loin/là-bas= modalité d'orientation vers l'Ailleurs-Défini n, ("vers TOI/LA-BAS").

- . *ara* = n-Réel. Ce segment est en fait l'amalgame de la modalité "non-Réel" (*ad*) et du pronom indéfini *ay*.

*Les Informateurs:*

- . *L.H.* : l'informateur principal. (grand-mère de l'auteur). Femme, 70 ans, stricte monolingue. Aucune instruction française ou arabe, sans profession, vit à Azouza, séjours fréquents à Alger.
- . *F.M.* : (belle-soeur de L.H.). Femme, 70 ans, stricte monolingue. Aucune instruction française ou arabe, (vaste culture poétique), sans profession, vit à Azouza.
- . *W.Q.* : (fille de L.H. et mère de l'auteur). Femme, 47 ans, instruction primaire française, parle bien le français, (a vécu 17 ans en France), aucune instruction arabe, parle très mal l'arabe dialectal. Actuellement fonctionnaire à Alger.
- . *R.H.* : (fils de F.M.). Homme, 26 ans. Très mauvaise scolarité primaire, parle et écrit mal le français, éléments d'instruction arabe (coranique), maîtrise très moyenne de l'arabe dialectal. Vit entre Alger où il travaille (Administration) et la Kabylie.
- . *S.* : nous-même.

Vu le caractère souvent très intime des propos tenus, on a été généralement contraint de réduire les noms propres aux initiales.

001- voi-le-là Act. il-marche fois -ci , voi-le-là Act.

S. / a-t-an a i-l̥u tiklt-aḡi , a-t-an a  
[ a t̥ an a y l̥u tikalt aḡi , a t̥ an a  
Voilà, il marche, cette fois , voilà

002- elle-tourne, elle-tourne...

S. / t-Dawaɾ , t-T' Zi ...  
[ t̥aɖawaɾ , t̥ T̥aZi ...  
elle tourne, elle se déroule (la bande magnétique)...

003- il-disait à toi grand-père -ton, il-était un chez-lui

L.H. / y-Na yak žDi -k , y-La yiwn ɣur-s  
[ y̥Na yak ž̥aDi k̥ , y̥La yiwən ɣoɾ-as  
Ton grand-père racontait qu'il était un homme qui avait

004- guenon, il-s'est levé, il-a prise la, il-a emporté la

L.H. /tibkiT', y-Kr , y-Tf iT', y-B<sup>w</sup>i T'  
[ t̥ibkiT', y̥K̥ər , y̥Tf iT', y̥P<sup>w</sup>i T'  
une guenon; un beau jour, il la saisit et l'emporta

005- vers marché, quand il-est arrivé, Act. il-crie là-bas :

L.H. / ɣr Suq , mi y-B<sup>w</sup>ɖ , a y-Tsuɣu din :  
[ ɣ̥r̥ə Soq , mi y̥P<sup>w</sup>ɖ , a y̥T̥ uɣu din :  
au marché , quand il fut arrivé, il se mit alors à crier:

006- Qui n-Réel achetant guenon, elle-traie beaucoup !

L.H. /anwa (a)ra y-aɣ-n tibkiT', t-T' ʒg aɣas !  
[anwā ra y aɣən t̥ibkiT', t̥ T̥əʒg aɣas !  
"Qui veut acheter la guenon ? elle donne beaucoup de lait !"

007- il-a parlé Ici un, il-a dit à lui: ah, allons, va, va,

/ i-n̥tq D yiwn, y-Na yas : ah, ya , ruḥ, ruḥ,  
[ i n̥tq əD yiwən, y̥Na yas : āh ya , rōḥ, rōḥ,  
Quelqu'un prit la parole et lui dit: ah, allons, allons,



008- ce-là étant dans mamelle-sa, il-apparaît Ici sur face-sa !  
 L.H. / ay-n y-La-n di tmažagt-is, i-ban D f udm-is !  
 [ ayən yəLan di tmažagt is, i ban əD f udm is !  
 ce qu'il y a dans sa mamelle transparaît sur sa face !

009- ont donné-ils la alors avec rire ceux-là.

L.H. / fka-n T'imir-n s t̥d̥sa wiğad-Ni  
 [ fka n T'imirən s t̥d̥ʒa wiğadəNi  
 les gens se mirent alors à rire.

010- ce il-s'est battu grand-père-ton, avec père-son de

F.M. / ay y-Nuɣ žDi - k , d baba-s n  
 [ a G Nuɣ žəDi k , d baba s n  
 Ce qu'ils se sont battus, ton grand-père et le père de

011- grand-père-ton sur terre-là, voi-le-là maintenant

F.M. / žDi -k f wakal-Ni, a-t-an tura  
 [ žəDi k F akaləNi , a t an tura  
 de ton grand-père pour ces terres, et maintenant,

012- vous-avez laissé le tout !...

F.M. / t-Ğa -m t aK<sup>w</sup> !...  
 [ t̥əĞa m t̥ aK<sup>w</sup> !...  
 vous les avez complètement abandonnées!...

013- il-a dit à toi alors milieu n-Réel la emportent-elles

F.M. / y-Na yak naqal talMast a T' awi -nt  
 [ yəNa yak naqal talMast a T' awi - T  
 Il disait alors, la partie centrale, mes filles en hé-

014- filles-mes, frères-mes ne ont droit-ils pas,

F.M. / yS-i , atmatn-iw ur Talas-n ara,  
 [ yəS i , atmatn iw ur Talasən ara,  
 riteront , mes frères n'y ont aucun droit ,

015- c'est bien-mon... ensuite, il-a vendu à elles...

F.M. / d ayla-w ... umbaəd , y-Znz asnt ...  
[ d ayla w ... umbaəd , yəZənz asənt ...  
c'est mon bien... ensuite, il leur a vendu ...

016- il-a dit à toi n-Réél Ici vous-venez, n-Réél vous-restez ,

L.H. / y-Na k a D (t)-T'as-m, ad t -T'ɣimi-m,  
[ yəNa k a D əT'as m, a T'ɣimi m ,  
Il disait: vous y viendrez pour y séjourner,

017- n-Réél vous-mangez figues... il-a mis à lui porte vers

L.H. / ad t-Č-m lxrif ... y-Ra yas taBurt ɣr  
[ a T'əČəm ləxřif ... yəRa yas taPurt ɣr  
vous y mangerez des figues...il avait mis une porte donnant

018- derrière, vers Elqantara, d'abord ne ils-voulaient pas

L.H. / dFir , ɣr lqnṭra , naqal u bɣi-n ara  
[ dəFir , ɣəř lqənṭra , naqal u bɣi n ara  
sur l'arrière, vers Elqantara, au début les gens ne voulaient pas

019- il-a dit à lui: celui n-Réél Ici parlant il-est froid

L.H. / y-Na yas : w(i) ara D i-ṇtq-n sṂḍ  
[ yəNa yas : w āra D iñtqən səṂḍ  
Il leur a dit : celui qui osera protester, je le tuerai

020- de main-ma ! c'est bien-mon, si il-plait à moi n-Réél

L.H. / sG uŋus-iw ! d ayla-w , ma y-hwa yi ad  
[ səG<sup>w</sup> ŋus iw ! d ayla w , ma yəhwa yi ad  
de mes mains! Je suis chez moi, et si cela me plait

021- mets-je porte vers ici, ne à moi ont droit-ils pas...

L.H. / R-ɣ taBurt ɣr daɣi, ur iyi T'alas-n ara...  
[ əRəɣ taPurt ɣəř daɣi, ur iyi T'alasən ara ...  
je mettrais une porte ici; cela ne les regarde pas !..

022- finalement voi-le-ci Act. le font tomber-ils du chemin...

L.H. / taGara a-t-a la t Sɣlay-n sG ubrid ...

[ taGara aɬa la t Səɣlayən səG<sup>W</sup>əbrid...]

Et finalement, on le démolit à partir du chemin ...

023- n-Réel le il-fait tomber pluie... quoi restant ?...

L.H. / a t y-Sɣli ugFur ... aʃu y-Qim-n ?...

[ a t yəSəɣli wɣFur ... aʃu yəQimən ?...]

la pluie va le faire s'écrouler... cela est imminent...

024- Maison-là de W., voi-le-là de chemin Act. à lui descendent-

F.M. / aXam-Ni n W., a-t-an sG ubrid ala s TʃuBu-n ils

[ aXaməNi p<sup>W</sup> ., a t an səG<sup>W</sup> əbrid ala s TʃoBon]

La maison de W., c'est à partir du chemin que les gens y descendent.

025- Mur -là tenant chemin, il-faut n-Réel il-est refait

L.H. / lɥid-Ni y-Tf-n abrid , y-Sfk ad i-ɛiwd

[lɥidəNi yəTfən əbrid, yəSəfk ad i ɛiwd]

Le mur qui tient le chemin, il faut qu'il soit refait

026- sinon n-Réel il-s'écroule...

L.H. / mulaʃ ad y-grurʒ ...

[ mulaʃ ad yəgrurəʒ ...]

sinon il va s'écrouler ...

027- pourtant où -autre, ont construit-ils le, là-bas, puisque

F.M. / yrna anda-Niɖn , bna-n t, diNa , imi

[ yrna anda Niɖn, bna n t, diNa , imi]

Pourtant, ailleurs, ils l'ont refait, mais là, comme

028- il n'y a pas qui marchant, ont laissé-ils le !

F.M. / ula wi (i)lɥu-n, Ğa -n t !

[ ula wi lɥu n, Ğa n t !!]

il n'y a personne pour faire les démarches, ils l'ont laissé ainsi!

029- et fontaine Idurnan, il-est qui la ayant faite ?

S. / i tala idurnan, y-La wi T i-xdm-n ?

[ i tala idurnan, yəLa wi T ixədmən ?

Et la fontaine Idurnan, quelqu'un l'a-t-il remise en état?

030- ai trouvé-je la elle-est effondrée tout quand suis arrivé-je

S. / ufi-ŷ T t-sax aK<sup>w</sup> mi B<sup>w</sup>d-ŷ

[ ufi ŷ T t sax aK<sup>w</sup> mi B<sup>w</sup>dəŷ

je l'ai trouvée toute effondrée lorsque j'y suis allé.

031- rien ! ont laissé-ils aussi celle-là... de là bas que Ici

L.H. / xiš , Ğa-n ula d tiNa ... SyiNa i D

[ xiš , Ğa n ula TiNa ... SyiNa i D

Penses tu! Ils l'ont abandonnée celle là aussi. C'est de

032- nous-puisions quand nous-avons bâti... Ce il-s'est battu

L.H. / n-Tag<sup>w</sup>m mi n-bna ... ay y-Nuŷ

[ nəT'ag<sup>w</sup>əm mi nəbna ... a GəNuŷ

là bas que prenions l'eau quand nous avons construit...

Ce qu'il a pu se battre

033- sur-elle grand-père-ton !... il-est venu avec-me il-a pris

L.H. / fL-as žDi-k !... y-Da yid-i y-B<sup>w</sup>i

[ fəL as žəDi k !... yəDa yid i yəP<sup>w</sup>i

pour elle, ton grand-père!... Il m'y a accompagnée

034- au loin fusil... ai trouvé-je là bas M. aīt W.,

L.H. / n tamg<sup>w</sup>hlt... ufi-ŷ diNa M. at W.,

[ n tamg<sup>w</sup>həlt.. ufi ŷ diNa M. at W.,

avec un fusil... j'y avais trouvé M. at W.,

035- il-s'est levé à moi au loin, il-a dit à toi ne

L.H. / i-bD iyi n , y-Na k u

[ i bəD iyi n , yəNa k u

il s'en est pris à moi , il m'a dit

036- vous-avez droit pas. ai rempli-je baril, jusque-quand  
 L.H. / t-T'alas-m ara. Čur-ŷ tabTit, ar-mi  
 [ ṭəT'alasəm ara. Čorəŷ ṭabTit, ar-mi  
 vous n'avez aucun droit sur cette eau! J'avais déjà rem-  
 pli un baril, quand

037- Ici il-a dit parole-ci, ai versé-je la, suis revenu-je Ici  
 L.H. / D y-Na awal -agi, Surg-ŷ T', uŷal-ŷ D  
 [ D yəNa awal -agi, Surgəŷ T', uŷaləŷ d  
 il me dit cela, je l'ai vidé et je suis revenue.

038- ai trouvé-je grand-père-ton dans maison..."pourquoi ne  
 L.H. / ufi-ŷ žDi -k G wXam ..."asuŷr u  
 [ ufiŷ žəDi k G<sup>w</sup> əXam ..."ašuŷər u  
 J'ai trouvé ton grand-père à la maison... "Pourquoi n'as

039- Ici (tu)-as amené pas eaux, n-Réel nous-arrosons  
 L.H. / D (t)-B<sup>w</sup>i-d ara aman, a n-Sw  
 [ D p<sup>w</sup>id arā man, a nəSəw  
 tu pas ramené d'eau ? nous aurions arrosé

040- figuiers -là n-Réel elle-frappe \*taylalt !"  
 L.H. / timŷrusin-Ni ara t- Wt taylalt !"  
 [ ṭiməŷrosinəNi ara ṭəWət taylalt !"  
 les figuiers de malheur !

041- quoi ? quoi ? \*taylalt ?  
 S. / ašu , ašu ? taylalt ?  
 [ ašu , ašu ? ṭaylalt ?

042- c'est vers énorme, c'est blanches, creusent-elles  
 L.H. / d tawKa tamQ<sup>w</sup>raħant, d timLalin, Qaz-nt  
 [ T'awəKa ṭamQ<sup>w</sup>raħant, T'imLalin, Qazənt  
 C'est un gros vers; ils sont blancs, ils creusent

043- dans de figuier , alors elle-fait dessécher les;  
 L.H. /daxl n tmyrust , dɣa t-Sɣar itnt;  
 [daxəl Tmɛɣrost , dɣa təSɣar itənt ;  
 au dedans du figuier qui se dessèche et meurt ;

044- pourquoi ainsi ne Ici (tu)-a amené pas eaux ?" il-a renvoyé  
 L.H. / ayn aKa u D (t)-B<sup>w</sup>i-d ara aman ? y-Ra  
 [ ayn aKa u D P<sup>w</sup>i d arā man ? yəRa  
 "Pourquoi donc n'as-tu pas ramené d'eau ? M. aīt W. m'a

045- me Ici M. aīt W. ! il-courut , il-a pris Ici fusil  
 L.H. /yi D M. at W. ! y-ZaZl , y-Dm D tamg<sup>w</sup>hlt  
 [yi D M. at W. ! yəZaZəl , yəDm əD tamg<sup>w</sup>həlt  
 renvoyée ! Il bondit, pris son fusil et

046- il-a appelé à A. , ai rendu-je encore âne malheureux vers  
 L.H. / y-Sawl i A. , Ri-ɣ daɣn aɣyul amsum ɣ r  
 [ yəSawəl i A. , əRi ɣ daɣən aɣyul amsum ɣər  
 a appelé A.; j'ai de nouveau reconduit le malheureux âne

047- fontaine... A. moment-là encore-le, comme sanglier,  
 L.H. / tala ... A. imir-n mazal-it , am yilf ,  
 [ tala ... A. imirən mazaliṭ , a M iləf ,  
 à la fontaine. A cette époque là, A. était encore en bonne  
 santé, il était fort comme un sanglier,

048- c'est chute que Ici il-est tombé de frêne, il-est cassé  
 L.H. / d ɣLi i D y-ɣli si tsɫnt, y-Rɣ  
 [ d ɣəLi i D yəɣli si tsəslənt, yəRəɣ  
 en fait, c'est la chute qu'il a faite d'un frêne qui  
 l'a amoindri, il s'est cassé

049- main-sa... il-a précédé, nous-avons trouvé le là bas  
 L.H. /ufus-is... y-zwar , n-ufa t din  
 [ufus is... yəzwar , mufa D in  
 le bras... A. est passé devant, nous l'y avons trouvé

050- il-a dit à lui A. : pourquoi ainsi au loin tu-as rendu

L.H. / y-Na yas wA. : ayn aKa n t-Ri-d

[ yəNa yas wA. : ayən aKa n təRið

A. lui dit: pourquoi donc as-tu renvoyée

051- taḥDušt ? il-a dit à lui : ne vous-avez droit pas !

L.H. / taḥDušt ? y-Na yas : u t-T'alas-m ara !

[ taḥDušt ? yəNa yas : u tət'alasəm ara !

\* TahDust ? il lui répondit: vous n'avez pas droit à l'eau!

\* Nom de famille (clan) de L.H.

052- A. il-tenait poutre, il-a dit à lui: si n-Réel

L.H. / A. y-Tf asalas, y-Na yas: luḵan ad

[ A. yəTəf asalas, yəNa yas: lukan ad

A. avait une poutre à la main; il lui dit: même si

053- il-reste cervelle ici jusqu'ici n-Réel nous-emporçons

L.H. / y-Qim waLḡ da ar da a n-awi

[ yəqim waLəḡ dā r da a n-awi

la cervelle devait être répandue pour cela, nous prendrons

054- eaux ! ai rempli-je encore barils-là, celui-là

L.H. / aman ! Čur-ḡ daḡn tibTiyin-Ni, wi-Na

[ aman ! Čorəḡ daḡn tibTiyinəNi, wiNa

de l'eau! j'ai de nouveau rempli les barils, quant à l'autre,

055- il-est parti, il-a lâché à tête -sa ... jour-ci que

L.H. / i-ruḡ , y-bra i\*uqalul-is ... aS-a i

[ iṛəḡ , yəbra i wqalul-is ... aS-a i

il est parti tout honteux ... C'est la pre-

\*aqalul/uqalul: "grosse tête" (péjoratif)

056- c'est premier, jour-ci que c'est dernier, où vous

L.H. / d amzwaru, aS-a i d anGaru , anda

[ d aməzwaru, aSa i d anəGaru, anda

mière et la dernière fois ! ne vous avisez pas de

057- vous- retournez n-Réel Ici vous-parlez vers fille-ma ou →

L.H. / t -T'uʒal-m a D (t) -ntq-m ʒr yL-i nʒ  
[ təT'uʒaləm a D əntqəm ʒər yəl i nəʒ  
vous en prendre encore à ma fille ou à ma femme,

→ vers femme-ma ! / ar tmʦut-iw ! [ ār tməʦotiw !

058- de moment-là ne Ici ont tourné-ils.

L.H. / sG imir-n ur D Zi-n  
[səG imirən ur D əZin  
depuis lors , ils n'ont plus fait d'histoires.

059- il-est qui tenant Tahrarašt année -ci ?

S. / y-La wi y-ʦf-n tahrarašt asG<sup>w</sup>as-agi ?  
[ yəLa wi ʦfən tahrarašt asəG<sup>w</sup>as agi?

Y-a-t'il quelqu'un qui s'occupe de\*Tahrarast, cette année?

\*tahrarašt: nom de terrains de la famille.

060- encore-la seulement vers femme -là de Elqatara, maison

L.H. / mazal-T' kan ʒr tmʦut -Ni n lqntara , aXam  
[ mazal T' kan ʒər tməʦotəNi lqənʦra , aXam  
elle est toujours entre les mains de la femme d'Elqan-  
tara, la famille

061- des aīt wæ., la bru de Si S.; ramasser P-ils peu figues

L.H. / n at wæ., tislit n si S.; lq<sup>w</sup> ɖ -n Šwiʦ iniɣman  
[ n at wæ., tislit ən si S.; ləq<sup>w</sup> ɖən Šwiʦ iniɣman  
des Aīt wæ., la bru de Si S.; ils ont ramassé un peu de  
figues sèches,

062- de F. ,donner P-ils les Ici.

L.H. / n F. , fka-n tn iD .  
[ F. , fkan tn id .  
ils nous les ont données.

063- nom-son ainsi homme-son ?

S. / ism-is aK-n wrgaz-is ?  
[ ism is aKən wərgaz is ?

Comment s'appelle donc son mari ?



064- homme de La D. ? (S.)- oui  
 L.H./argaz n La D. ? (S.)- ah  
 [ argaz La D. ? (S.)- āh  
 le mari de La D. ? (S.)- oui

065- Y. , il-est fou un peu; c'est fille de tante-sa celle  
 L.H./Y. , y-TxTx šituh ; d yLi-s n əmt-is tin  
 [ Y. , yəTexTex šitoh ; d yəLi s ən əmt is tin  
 Y. , il est un peu fou, c'est sa cousine celle

066- il-a épousé... mère-sa c'est militaires que la ayant tué  
 L.H./ y-uγ ... yMa-s d ləskr i T' y-nɣa-n  
 [ yuγ ... yəMa s d ələskəɾ i T' yənɣan  
 qu'il a épousée. Sa mère, ce sont les militaires (fran-  
 çais) qui l'ont tuée.

067- ai rencontré-je le Ici , il-a dit Ici terre -ci  
 S. / muɣr-ɣ t iD , y-Na D tamurt-agi  
 [ muɣrəɣ t iD , yəNa T amurt̪ agi  
 je l'ai rencontré et il m'a dit: vos terres,

068- c'est labourage que à elle étant nécessaire!  
 S. / d tayirza i s i-laq-n !  
 [ T'ayirza i s ilaqən !  
 c'est un bon labour qu'il leur faudrait !

069- mais , jusqu'à que tu-emmènes P ouvrier n-Réel il-ôte  
 L.H./məna , alaMa t-B<sup>w</sup>i-d ax<sup>w</sup>Dam ad y-Ks  
 [ məna , alaMa təP<sup>w</sup>iḍ ax<sup>w</sup>əDam aḍ yəKəs  
 mais il faudrait y emmener un ouvrier avant pour ôter

070- monde de poirier que Ici ayant poussé là bas.  
 L.H./Dunit (-) ifirs i D y-mɣi-n din  
 [ Dunit̪ ifirəs i D yəmɣin din  
 la jungle de poiriers qui a tout envahi.

070- vignes tomber P-elles tout vers sol, il n'y a pas tuteurs  
 L.H./ Dwali        ɣli-nt        aK<sup>W</sup> ɣr lqasa, ulaš        tirkizin  
                  [əDwali        ɣli T        aK<sup>W</sup> ɣəLqasa, ulaš        tirkizin  
                  Les vignes sont toutes au sol car il n'y a plus de tuteurs.

071- comment n-Réel elle-passera paire là-bas, il-faut n-Réel  
 L.H./ amk    ara        t - əDi    tyuga    din    ,    i-laq    ad  
          [ amk    ara        t əəDi    tyuga    din    ,    ilaq    ad  
                  l'attelage ne pourrait même pas passer; il faut qu'elles

072- couper P-elles tout, n-Réel émonder A-elles... deux ans  
 L.H./ gzm-nt        aK<sup>W</sup> ,    ad    frs-nt        ... əamayn  
          [ gəzmənt        aK<sup>W</sup> ,    ad    fərsənt        ... əamayən  
                  soient coupées et émondées. Il y a deux ans qu'elles

073- neg. émonderPN-elle nég., nég. couperPN-elles nég...  
 L.H./ ur        fris-nt        ara , ur    gzim- nt        ara...  
          [ ur        frisənt        ara , ur    gzimə nt        ara...  
                  n'ont pas été nettoyées ni émondées.

074- même figuiers-là sécher P-elles tout... \*IyaLn voi-le-là  
 L.H./ ula-d timɣrusin-Ni Qur-nt        aK<sup>W</sup> ... iyaLn a -t -an  
          [ ula T'iməɣrosinəNi Qorənt        aK<sup>W</sup> ... iyaLən a t an  
                  Les figuiers aussi sont tout desséchés.. IyaLn, c'est fini,

\* iyaLn : nom d'un des terrains de la famille.

075- fou -là de T. , retirer P-ils, dire P-ils nég.  
 L.H./ aḍrwiš -Ni n T. , Taxr -n        ,    Na- n        u  
          [ aḍərwišəNi nə T. , Taxrən        ,    Na n        u  
                  ce fou de T., ils se sont retirés, ils disent qu'ils ne peuvent plus s'en occuper,

076- nous-pouvoirPN nég. , elle-mourirP fille-notre,  
 L.H./ n-zmir ara , t-Mut yLi-tnɣ ,  
 [ nəzmir ara , tɛMut yəLi tɛnɣ ,  
 notre fille est morte, cela fait trop pour nous.

077- voi-le-là i-resterP c'est friche , nég. tu-as qui  
 L.H./ a-t-an y-Qim d biTbil , ur t-sei-ɖ wi  
 [ a t an yəQim d biTbil , ur tɛsei-ɖ wi  
 maintenant, tout ça reste en friche, et personne ne

078- le surveillant. n-Réel le mangent-ils sangliers avec chacals  
 L.H./ t- i-ɛus-n . a t Č -n yilfan d wuŠann  
 [ t iɛusən . a t Čən yilfan d wuŠanən  
 le surveille. Les sangliers et les chacals le mangeront!

079- beaucoup que-ci nég. il-est travaillé... ce-là que Ici  
 L.H./ aʃas ay-a ur y-xdim ... ay-n i D  
 [ aʃas aya ur yəxɖim ... ayən i D  
 Il y a longtemps que cela n'a pas été travaillé. Il a

080- s'étant levé de gland avec chênes ! descendreP-je jours-ci  
 L.H./ y-Kr-n (-)ubLud d t sufa ! ʃuB-ɣ uSan-a  
 [ yəKrən uɓəLuɖ T'sufa ! ʃoBəɣ uSan a  
 poussé une quantité de chênes ! J'y suis descendue ces

081- ai dit-je à lui si il-est olives n-Réel le donne-je,  
 L.H./ Ni -ɣ as ma y-La uzMur a t fk -ɣ  
 [ Niɣ as ma yəLa w zəMur a t fk əɣ  
 je me suis dit, s'il y a des olives, je les donnerai.  
 à quelqu'un qui

082- ai trouvé-je là-bas un Act. il-coupait, c'est poutre ou quoi  
 L.H./ ufi -ɣ din yiwn la i- gZm , d abudid nɣ daʃu  
 [ ufi ɣ din yiwen la y -gəDʒəm , d abudid nɣ daʃu  
 J'y ai trouvé quelqu'un en train dedébiter, une grosse  
 branche ou je ne sais trop quoi!

083- Tahraṣašt avec IḡaLn c'est bien de iqasitn de avant ou  
 S. / tahraṣašt d iḡaLn d ayla (-) iqasitn si zik nḡ  
 [ tahraṣašt d iḡaLn d ayla iqasitən si zik nḡ  
 Tahraṣašt et IḡaLn appartiennent aux Iqasitn depuis

084- c'est achat que le ont acheté-ils ?  
 S. / d tiḡin i t uḡ- n ?  
 [ T' iḡin i t uḡ ən ?  
 toujours, ou bien est-ce qu'il l'ont acheté ?

085- c'est achat que le il-a acheté muḡnd u qasi, de elqantara  
 L.H./ d tiḡin i t y-uḡ muḡnd u qasi, n lqənṭra  
 [ T' iḡin i t y uḡ muḡənd u qasi, lqənṭra  
 c'est Muhnd u Qasi qui l'a acheté, c' était à des gens de

086- autrefois.... c'est que iqasitn de elqantara que Ici  
 L.H./ zik ... ik iqasitn si lqənṭra i D  
 [ zik ... ik iqasitən si lqənṭra i D  
 Elqantara... Tu sais que les Iqasitn viennent d'Elqantara

087- sont sortis-ils... grand-mère-sa de uqasi, de aīt waē.  
 L.H./ Fḡ-n ... yMa-səzizu (-) uqasi, n at waē.  
 [ Fḡ ən ... yəMa səzizu uqasi, n at waē.  
 La grand-mère de U-qasi était des Aīt waē.

088- c'est-religieuse que il-a épousé père-son muḡnd..C'est eux  
 L.H./ d tamrabṭ ay y-uḡ baba-s muḡnd. d nitni  
 [ T'amrabəṭ a G uḡ baba s muḡənd. d nitni  
 son père Muhnd avait épousé une fille "maraboutique".

089- justement que la ayant enterrée dans terre-leur, là-bas  
 L.H./ maḡi i T' i-mḡl-n G wakal-Nsn, diNa  
 [ maḡi i T' i mḡlən G<sup>w</sup> akal əNsn, diNa  
 Ce sont d'ailleurs eux qui l'ont enterrée, dans leur terre

090- au dessus maison...rencontre-je Ici La F.\*tamrawt, elle dit:  
L.H./ Nig wXam ...T'magar-ɣ D La F. tamrawt, t-Qar:

[ Nig wəXam ...T'magarəɣ D La F. tamrawt, təQār:

au dessus de la maison. Je rencontre souvent La F. tamrawt;

\*tamrawt (adj.): originaire des Aït Mraw.

091- comment il-fait grassouillet-là à qui ai donné-je amandier  
L.H./ amk i-ga ufrɣus -Ni umi fki -ɣ lizamand?

[ amk i ga ufərgusəNi umi fki ɣ lizamānd?

comment va le gros dodu auquel j'ai donné un amandier?

092- c'est rigole que à elle ai mis-je de maison, versais-je eau  
S. / d targa i s Ri -ɣ sG wXam , Snɣal -ɣ aman

[ T'arga i s əRi ɣ səG<sup>w</sup>əXam , Sənɣaləɣ aman

j'avais creusé une rigole à partir de la maison pour l'arroser!

093- ai planté-je une autre, voi-la-là immense- la. Quant à

L.H./ ʒi -ɣ ta-yd̥ , a- T'-an aNšt̥ila- T' , ma-d

[ ʒi ɣ tayəd̥ , a T' an aNəšt̥ila T' . ma

j'en ai planté un autre; il est immense! Quant à l'autre

094- celle-là, il-faut n-Réel elle-coupera ... voi-le-là sur-la

L.H./ ti-Na , y-Sfk ad t-gzm ... a- t -an fL-as

[ T' iNa , yəSəfk a T'əgzəm ... a t̥ an fəLas

il faudrait le couper...maintenant, il y a une vigne

095- queau loin elle-est montée vigne; dans colline de gourbi

L.H. / i n t -uli Dilya; di tiɣilt uəʃiw

[ i n t uli Dilya; di tiɣilt uəəʃiw

qui grimpe dessus; je l'ai planté sur la petite éminence

096- que la ai-planté...

L.H./ i T' ʒi -ɣ

[ i T' ʒi -ɣ

du gourbi.

....

....

097- elle-est bien peau de bête-ci, c'est achat que la  
S. / t-lha t̥iɖurt -aɣi, d tiɣin i T'  
[ t̥alha t̥iɖort̥ aɣi, Tiɣin i T'  
elle est belle cette peau de bête, tu l'as achetée?

098- Ici tu-as acheté ?  
S. / iD (t)-uɣ-d ?  
[ iD uɣad ?

099- non ! c'est don , c'est mSɛad.. ont égorgé-il bouc pour  
F.M./ aha , d tik̥si, d mSɛad.. zla- n aqlwaš i  
[ aha?, T'ik̥si , d m̥Sɛad.. zlan aq̥elwaš i  
non, on me l'a donnée; c'est mSa d; ils ont égorgé un bouc

100- fondations-là, quand ont creusé-ils, ont donné-ils à moi  
F.M./ Lsas -Ni , mi ɣza -n , fka -n iyi  
[ Lsas ɛNi mi ɣza n , fka n iyi  
quand ils ont creusé les fondations, ils m'ont donné

101- peau -là -sa .  
F.M./ag<sup>w</sup>lim-Ni-ins .  
ag<sup>w</sup>lim̥Ni yn̥əs .  
[ sa peau.

102- c'est mauvais-le viande (de) bouc !  
S. / d iri -t wksum uqlwaš !  
[ diri t w̥ksum uq̥elwaš !  
c'est très mauvais, la viande de bouc !

103- non, mangent-ils le il-est bon, surtout celui étant  
F.M. /aha , tT -n t y-lha , ab̥ɛda win y-r̥wa-n  
[ aha?, t̥ɛT̥ən t yalha , ab̥ɛda win y̥ɛrwan  
Non, ça se mange, c'est même bon, surtout si la bête est  
bien nourrie.

106- ai mis-je à lui sel, huile, n-Réel il boit huile, non-Réel  
 F.M./ Ri -ɣ as lmlh, Zit , ad i-sw Zit , ad  
 [ Ri ɣ as lmlh, Zit , ad isəw Zit , ad  
 je lui ai mis du sel, de l'huile, il faut qu'elle boive  
 beaucoup d'huile,

107- il-sèche ainsi, disent-ils à elle "tag<sup>w</sup>La", huile avec  
 F.M./ y-Qar aKn , Qar- -n as tag<sup>w</sup>La , Zit d  
 [ yəQar aKən , Qar ən as tag<sup>w</sup>La, Zit d  
 elle doit sécher ainsi, ça s'appelle "tag<sup>w</sup>La", c'est de  
 l'huile mélangée à de

108- farine quand n-Réel il-est nég. à lui tu-mets- nég. sel  
 F.M./ wwrn m(i) ara y-ili u s t-Ri-d ara lmlh  
 [ wewren m ara yili u s təRið ara lmlh  
 la farine, on n'y met pas de sel.

109- c'est celle-là à quoi disent-ils "tag<sup>w</sup>La"...mettent-ils le  
 F.M./ d ti-Na umi Qar -n tag<sup>w</sup>La ...T'aRa -n t  
 [ T'iNa umi Qar ən tag<sup>w</sup>La ...T'aRa n t  
 c'est cela que l'on appelle "tag<sup>w</sup>La" ...On la mettait

110- autrefois pour outre . n-Réel tu-ôtes laine-là, non-Réel  
 F.M./ zik i tylwt . ad t -Ks-d taðut-Ni, a  
 [ zik i təyləwt . a T'əKsəð taðotəNi, a  
 autrefois sur les outres. Tu enlèves la laine et tu

111- la tu-fais c'est outre, n-Réel tu-mets dans-la blé, orge...  
 F.M./ T' t -R -d d taylwt, ad t-R-d dg -s irdn, timzin  
 [ T' t əR əð T' ayləwt , a T'əRəð dgəs irdən, timzin  
 en fais une outre pour y mettre du blé, de l'orge...

112- huile-là n-Réel elle-attendrit peau -la, quand à elle  
 F.M./ Zit -Ni ad t- Silqq aḥDuf -Ni, mi s  
 [ Zit əNi a T' Silqəq aḥDuf əNi, mi s  
 l'huile attendrit la peau; quand on lui a mis la

113- tu-as mis tag<sup>W</sup>La n-Réel le tu-laissses ainsi n-Réel il-sèche  
 F.M./t- Ri-đ tag<sup>W</sup>La a t t- Ğ-đ aKNi ad y-Qar  
 [ tə Riđ tag<sup>W</sup>əLa a T Ğəđ aKəNi ad yəQar  
 "tag<sup>W</sup>La", on le laisse sécher avec,

114- vers feu...n-Réel le tu-arraches poils, il-s'arrache poils  
 F.M./ ɣr tmS...a t t- Snšw-đ , y-T' nšaw  
 [ ɣər tməS...a T Šənšwəđ , yəT'ənšaw  
 près du feu. On arrache les poils, ils s'enlèvent

115- moment-la avec facilité... "uđuđ" que à lui disent-ils.  
 F.M./imr-n s Shala ... uđuđ i s Qar -n  
 [ imirən s əShala ... uđuđ i s Qar ən  
 alors facilement; ça s'appelle "udud".

116- outre -là n-Réel la-tu-introduis dans huile, n-Réel elle-<sup>reste</sup>  
 F.M./taylwt-Ni a T' t -gr -đ di Zit , ad t-Qim  
 [ tayləwtəNi a T' təgrəđ di Zit , a T' Qim  
 l'outre, on la plonge dans l'huile. On l'y laisse

117- jusqu'à l'Achoura, n-Réel la tu-trouves c'est épaisse...  
 F.M./alaMa d taəašurt , a T' t-af-đ d tazurant  
 [ alaMa T' aəašoɾt , a T' tafđ T' azurant  
 jusqu'à l'Achoura; elle est alors très épaisse.

118- "tag<sup>W</sup>La"-là elle-épaissit peau -là... me souviens-je ainsi  
 F.M./ tag<sup>W</sup>La -Ni t- zuzr ag<sup>W</sup>lim-Ni... šfi -ɣ aKa  
 [ tag<sup>W</sup>əLa Ni təzuzər ag<sup>W</sup>liməNi... šfi ɣ aKa  
 c'est la "tag<sup>W</sup>La" qui l'épaissit ... Je me souviens

119- que à la elle-faisait mère-(ma)...  
 F.M./i s t-x' D m yMa ...  
 [ i s t xəDəm yəMa ...  
 que ma mère faisait ainsi...



120- dans Sahara encore emmènent-ilseaux dans outres  
 S. / di Šḥra mazal T'awi -n aman dG yDidn  
 [ ḍi Šəḥ̣ra mazal T'awi -n aman dəG yəDiḏən  
 Au Sahara, on transporte encore l'eau dans des outres.

121- oui, là-bas font travailler-ils les très \*outres avec outres  
 F.M./ ah , di-Na Sxdam -n tnt mliḥ, tiylwin ḍ iyDidn  
 [ āh , ḍiNa Səxdamən tənt mliḥ, tiyəlwīn ḍ iyəDiḏən  
 Oui, là-bas on utilise beaucoup les outres.  
 \*taylwt = outre à grains / ayDid = outre à eau

122- mettent-ils à lui "Dby"...n-Réel Ici tu-ôtes lentisque  
 F.M. / T'aRa -n as Dby ...a D (t)-Ks-ḏ tidkt  
 [ T'aRa n as Dbəḡ ...a D Ksəḏ ṭidəkt  
 on met une préparation à l'intérieur. On cueille du  
 lentisque,

123- n-Réel Ici tu-tailles chêne, n-Réel le tu-piles ainsi  
 F.M./ a D (t)-nḡr-ḏ tasaf̣t, a ṭ t-Dz -ḍ aKNi  
 [ a D ɛnḡrəḏ tasaf̣t, a TəDzəḏ aKəNi  
 on prend de l'écorce de chêne, on pile tout cela ensemble

124- mettent-ils le à outre à eau, mettent-ils le à amphore  
 F.M./ T'aRa -n ṭ i uyDiḍ , T'aRa -n ṭ i usag<sup>w</sup>m  
 [ T'aRa n ṭ i wyəDiḏ̣ , T'aRa n ṭ i wsag<sup>w</sup>əm  
 on en met dans les outres et les amphores.

125- afin que nég. Ici il-rejette nég... n-Réel les tu-piles,  
 F.M./ aKn u D y-Gar ara... a tn t-nḡd-ḏ,  
 [ aKən u D yəGar ara... a tən tnəḡḏəḏ,  
 afin qu'ils ne rendent pas... On les écrase

126- n-Réel les tu-mets dans eaux, alors n-Réel bouchent-ils  
 F.M. / a tn ṭ -R-ḏ dG waman, ḍḡa ad rgl- n  
 [ a tən ṭəRəḏ̣ ḍəG<sup>w</sup>aman , ḍḡā ḍ rəḡlən  
 on en met dans l'eau et alors tous les trous se bouchent.

127- tout trous -là ... jarre ... filles de Tazdayt, ainsi  
 F.M. / aK<sup>w</sup> imrġan -Ni ...tasBalt... Sut tɛdayt , aKn  
 [ aK<sup>w</sup> imərġan əNi ...təsəBalt.. Sut tɛzdayt , aKən  
 ...la jarre... Les femmes de \*Tazdayt, sans exception ,  
 \*Tazdayt: hameau rattaché au village d'Azouza.

128- que sont-elles bâtissent-elles jarres , font-elles  
 F.M. / ma La -nt bNu -nt tisBalin , xDm -nt  
 [ ma La nt bəNu nt tisəBalin, xəDmənt  
 façonnaient des jarres, elles faisaient aussi

129- plats ...maintenant reculerP-elles rassemblaient-elles  
 F.M. / tɪbaqyin... tura wxr- -nt T'mlili -nt  
 [tɪbaqyin... tura wəxr ənt Təmlili nt  
 des plats...maintenant, cela a beaucoup régressé; elles  
 se rassemblaient

130- c'est troupe, n-Réel emportent-elles sur dos -leur...  
 F.M. / d tarbaet, ad awi -nt f wərur -Nsnt...  
 [ T'arbaet , ad awi nt Fəɛ rur əNsənt..  
 en troupes, et elles emportaient leurs poteries sur le  
 dos pour les vendre.

....

....

131- un, elle-a voyagé femme-sa dans mars, il-a retenu-la neige  
 W.Q./ yiwn, t-rzf tmTut-is di mɔrs, i -hbs iT wɔfl  
 [ yiwn, tɔrzɛf tmɔtɔt is di mɔɣɣəs, i hɔbs iT wɔɣfɛl  
 Il y avait un homme dont la femme était allée rendre visite  
 à ses parents au mois de mars, la neige l'y a bloquée .

132- vers parents-ses... elle-est restée là-bas jusqu'à il-s'ôte  
 W.Q./ ɣr imawlan-is ... t- Qim diNa ar-mi y-Ks  
 [ ɣɔr imawlan is ... tɔQim diNa ar mi yɔKəs  
 Elle y est restée jusqu'à ce que la neige fonde.

133- il n'y pas par où Ici elle-passe, quand Ici elle-arrivât  
 W.Q./ ula-(a)nsi D (t)-ɛDi , mi D (t)-usa  
 [ ulansi D ɛɛDi , mi D usa  
 On ne pouvait pas passer; quand elle revint,

134- il-a dit à elle homme-son:  
 W.Q./ y- Na yas wɣgaz-is :  
 [ y ɛNa yas wɔɣɣaz is :  
 son mari lui dit :

135-  
 W.Q. [ šɛɛf tɪrɛZaf mɔɣɣəs ] /šɛf tɪrZaf mɔrs /  
 [ d win ɣɔɣəs ] /d win ɣur-s /  
 [ ar D yɛR uɣɔrwaž ] /ar D y-R uɣrwaž /  
 [ dɪn tɪmšɛt ] /dɪn tɪmšt /

renonce voyage mars  
 avec celui vers lui  
 jusqu'à Ici il-rend ustensile  
 là -bas "timšt" (= plante du printemps non-identifiée )  
 = renonce au voyage du mois de mars, et du mois suivant,  
 attends que la plante "timšt" soit dans les marmites  
 (=soit de nouveau au menu).

136- fille-ta-cette, c'est rires de neige, elle-rit, elle-pleure.

L.H. / yLi -k -agi , d tiSḡsa n wḡfl , t -dS , t- T'ru.

[ yaLi k agi , T'iṢḡṣa P<sup>w</sup>ḡḡl, tḡS , tḡT'ru.

Ta fille est comme un ciel de neige, elle rit et elle pleure (= c'est Jean qui rit, Jean qui pleure).

137- laisse à elle, amène la Ici ! demain que c'est printemps

S. / anf as , awi T' iD ! azKa i d tafsut

[ anf as , awi T' iD ! azḡKa i T'afsuṭ

laisse la, donne la moi ! C'est demain le printemps

138- disent-ils, jour-là de printemps, il-faut n-Réel tu-lèves

L.H. /Qar -n , aS -Ni n tfsut , y-Sfk ad t- Kr-ḡ

[ Qarḡn aSḡNi Tḡfsuṭ , yḡSḡfk a T'Krḡḡ

On dit que le jour du printemps, il faut se lever

139- tôt sinon non-Réel tu-dors seulement...

L.H. /zik mulaš ad t- Gan-ḡ kan ...

[ zik mulaš a TḡGanḡḡ kan ...

tôt, sinon on dormira tout le temps ...

140- mettent-ils à lui dîner à printemps ?

S. / T'aRa -n as imnsi i tfsut ?

[ T'aRa n as imḡnsi i tḡfsuṭ ?

fait-on un repas en l'honneur du printemps ?

141- oui, mettent-ils à lui gens "ašB<sup>w</sup>aḡ" dans pays, de peur

L.H./ ah , T'aRa -n as mDn ašB<sup>w</sup>aḡ di tmurt , amar

[ āh , T'aRa n as mḡDḡn ašP<sup>w</sup>aḡ ḡi tmurṭ , amar

oui, les gens font\*"ašB<sup>w</sup>aḡ" au pays , pour éloigner

\*ašB<sup>w</sup>aḡ = plat traditionnel à base de céréales, "corn flakes".

142- petites bêtes, ou fourmis...quant à diner de janvier  
 L.H./ abɛuʃ , ny awɥuf ...ma -d imnsi n yNayr  
 [ abɛuʃ , ny awɛɥof ... ma-d imənsi GəNayar  
 les petites bêtes et les fourmis...Quant au repas de jan-  
 vier (=jour de l'an de l'année julienne)

143- c'est poulets que à lui mettent-ils...il-est encore diner  
 L.H./ d iyuzad i s T'aRa -n ... y-La daɣn imnsi  
 [ d iyuzad i s T'aRa n ... yəLa daɣən imənsi  
 c'est des poulets qu'on fait... Il y a aussi le repas

144- de neige , quand n-Réel il-frappe neige première...  
 L.H./ n wdfl , mi ara y- Wt wdfl amzwaru ...  
 [ pʷəɟfəl , m āra yəWət wəɟfəl aməzwaru...  
 de la neige, on le fait pour la première neige...

145- c'est crêpes que Ici font-ils, afin que nég. il-dure  
 L.H./ d tiɣrifin i D T'g -n ,aKn ur i -ɣRf  
 [ T'iɣrifin i D T'gən ,aKən ur i ɣəRəf  
 ce sont des crêpes que l'ont fait à cette occasion, pour

146- pas neige...  
 L.H./ara wdfl ...  
 [ ara wəɟfəl...  
 que la neige ne dure pas.

....

...

147- une là-bas , c'est soeur-sa ou elle-est parente à lui,  
 W.Q./ yiwt di-Na , d wltma-s nɣ t- T'ili yas  
 [ yiweṭ diNa , d waltma s nɣ ṭ ə T'ili yas  
 il y en avait une qui devait être sa soeur ou une parente

148- il- pris à elle chambre, n-Réel elle-est soignée,  
 W.Q./ y - ʦf as taXamt , ad t - dawī  
 [ yəʦf as taXamt , a T' dawī  
 il lui avait retenu une chambre pour qu'elle soit soignée

149- n-Réel elle-est opéré, celle étant au plus mal, il n'y a pas  
 W.Q./ ad t-piri , tin y-nɾ-n , ulaš  
 [ a T'piri , tin yənɾən , ulaš  
 et opérée, mais pour celle qui est au plus mal,

150- place ! il-a dit à lui R. ce-ci c'est injustice, celle  
 W.Q./ amKan ! y-Na yas R. ay-aɣi d lbaʦl , tin  
 [ aməKan ! yəNa yas R. ayagi d əlbaʦəl , tin  
 il n'y a pas de place ! R. lui a dit: ceci est une injustice,

151- que à toi étant parente, tu-as pris à elle chambre,  
 W.Q./ i k y-T'ili-n , t -ʦf -ḍ as taXamt ,  
 [ i k yəT'ilin , ṭəʦf̣ḍ as taXamt ,  
 ta parente, tu lui retiens une chambre, et celle-là

152- celle-ci voi-la-là elle-est mal, près n-Réel elle-meurt  
 W.Q./ ta-ɣi a -T'-an t- nɾ , qrib ad t- M̄t  
 [ taɣi a T'an tənɾ , qrib a T' ə M̄t  
 qui est au plus mal, elle est sur le point de mourir,

153- nég. la nous-faisons entrer nég. n-Réel elle-est opérée  
 W.Q./ u T' n - Skšam ara ad t - piri  
 [ u T' n ə Sakšam ara a T' piri  
 nous ne la ferions pas entrer à l'hôpital pour l'opérer!

154- approche Ici seulement un peu ! sinon nég. Ici il-prend  
 S. / aḡ -D kan Šwiṭ ! mulaš u D y-T'aṭaf  
 [ aḡ əD kan Šwiṭ ! mulaš u D yəT'aṭaf  
 approche voir un peu ! sinon cela ne va pas enregistrer!

155- nég. celui-ci !  
 S. / ara wa-ḡi !  
 [ ara wagi !

156- Heureusement seulement nous-savons là-bas que il-était  
 W.Q./ Šwi kan n- ḡra di-Na i y-T'ili  
 [ Šwi kan n əḡra ḡiNa i G T'ili  
 Heureusement que nous savions que R. et le type de El-  
 qantara

157- R. avec celui-là de Elqantara ! Dieu sinon nég. elle-entre !  
 W.Q. / R. ukḡ wi-Na n lqṇṭra ! wḷh yaLi ma t- kšm !  
 [ R. ukḡ wiNa lqəṇṭra ! wəḷəh yaLi ma təkšm !  
 travaillaient là-bas ! Sinon, je te jure qu'elle n'aurait  
 pas été admise à l'hôpital !

158- quant à maintenant voi-le-là dans Parnet que il-est  
 W.Q./ ma-d tura a- t -an di "Parnet" i y-T ili  
 [ ma T'ura a t an ḡi Parnet" i G T'ili  
 maintenant, il est à l'hôpital Parnet (CHU d'Hussein-Dey).

159- D. u Q. il-a creusé le Ici, il-a dit à lui suis parent-je  
 W.Q./ D. u Q. y-ḡza t iD , y-Na yas T'ili-ḡ <sup>atol</sup> ak  
 [ D. u Q. yəḡza ṭid , yəNa yas T'ili ḡ ak  
 D. u Q. l'a déniché; il lui a dit nous sommes parents

160- celui-là il-a dit à lui eh bien quand à toi il-plait  
 W.Q./ wi-Na y-Na yas ihi mlmi k y-hwa  
 [ wiNa yəNa yas ihi məlmi k yəhwa  
 et l'autre lui a répondu: tu peux venir me voir quand

161- viens Ici, si tu-as besoin me, viens Ici voici-me ici !  
W.Q./ ruḥ D , ma t-ḥwağ-ḍ iyi, ruḥ D aql -i daği!  
[ roḥ əd , ma təḥwağəḍ iyi, roḥ əD aqli daği !  
tu veux, si tu as besoin de moi, n'hésite pas !

162- il-a indiqué à lui maison-sa avec où il-travaille.  
W.Q./ y-mla yas aXam -is d wanda i-xDm .  
[ yəmla yas aXam is d wanda yxəDəm .  
Il lui a donné son adresse et lui a indiqué où il travail-  
lait.

163- sacré -là de F. , il-a caché, nég. Ici il-a dit nég. si  
S. / amšum -Ni n F. , y- Fr , u D y-N(i) ara ma  
[ amšum əNi n F. , yəFər , u D yəN āra ma  
Ce sacré F. s'est bien gardé de nous dire s'il a

164- il-a réussi examen-là il-a passé dans El-Harrach !  
S. / y-rbḥ ligzama-Ni y-SəDa di lḥRaš !  
[ yərḥəḥ ligzamā Ni yəSəəDa di lḥəRaš !  
réussi l'examen qu'il a passé à El-Harrach !

165- où ?  
W.Q. /anida ?  
[ anida

166- dans El-Harrach, chez M.A. !  
S. / di lḥRaš , ɣur M.A. !  
[ di lḥəRaš , ɣor M.A. !  
à El-Harrach , chez M.A. !

167- il-manque un peu, mais il-a dit à lui machin si que à lui  
W.Q./ i- xuṣ šitḥ , aməna y-Na yas wiNat luḵan  
[ i xoṣ šitoḥ , aməəna yəNa yas wiNat lukan  
il lui manquait quelques points, mais machin lui a dit



168- que à lui il-est dans coeur, alors le il-fait passer.  
 W.Q. / i s y-Li dG wul yaLi t y-SəDa .  
 [ i s yəLi dəG<sup>W</sup>ul yaLi t yəSəəDa .  
 que s'il avait bien voulu, il aurait pu quand même le  
 faire passer.

169- quant à H.-ci , il-est parfait, il-connaît tout monde!  
 W.Q. / ma-d H.-agi, y-Tɛ Da , y-Sn aK<sup>W</sup> mDn !  
 [ ma d H.-agi, yəTɛəDa , yəSən aK<sup>W</sup> məDən!  
 quant à H., c'est un homme parfait, il connaît tout le  
 monde !

170- nég. le connais-je nég. , bien c'est grand dans-eux ?  
 S. / u t Sin -ʎ ara , ik d amQ<sup>W</sup>ran dg -sn ?  
 [ u t əSiny ara , ik d amQ<sup>W</sup>ran dəg -sən?  
 je ne le connais pas, c'est bien le plus âgé d'entre eux ?

171- oui , c'est grand , lui avec L. que c'est même âge,  
 W.Q./ ih , d amQ<sup>W</sup>ran , nT'a d L. i d \*tinuḍwin,  
 [ ih , d amQ<sup>W</sup>ran , nəT'a d əL. i T'inuḍwin ,  
 oui, c'est le plus grand, il est du même âge que L.,  
 \*tanuḍa/tinuḍwin = personnes du même âge.

172- Aîné -ton L., il-a dit à lui dépasse-je un peu A.  
 W.Q./ DaDa -k L., y- Na yas ugar -ʎ šituh A.  
 [ Dada k L., yəNa yas ugarəʎ šitoh A.  
 ton oncle L., il a dit qu'il était un<sup>peu</sup> plus âgé que A.

173- Par Dieu que excellent-le ! deux fois que Ici il-est venu  
 W.Q./ wɪh ar ašk -it ! sin ibrdan i D i-ruh  
 [ wəɬəh ar ašk it ! sin iɓərɗan i D iɾoh  
 Mon Dieu, il est vrai ment très bien; il est venu deux  
 fois

174- vers maison sur M. ! Par dieu, jusque que à me il-a dit  
W.Q. / s aXam f M. ! wLh ar-mi i yi D y-Na  
[ s aXam f M. ! wəLəh armi i yi D yəNa  
à la maison pour M. ! Mon Dieu, il a fallu qu'il me dise

175- c'est H. !  
W.Q./ d H. !  
[ d H. !  
qu'il était H. !

176- et fou -là de frère-son, R., encore-la dans Ghardaïa ?  
S. / i udrwiš-Ni n gma -s , R., mazal-it di ɣrdaya ?  
[ i wdrwišəNi nəgma s , R., mazal it di ɣərdaya ?  
et son fou de frère, R. il est toujours à Ghardaïa ?

177- oui, mais Act. il-s'agite, il-ne peut n-Réel il-pose  
W.Q./ ah, aməna, a y-T'ħriɾit, y-GuMa ad y-Srs  
[ ah , aməna, a yəT'ħriɾit, yəGuMā d yəSərs  
oui, mais il ne tient pas en place, il ne parvient pas

178- personne- où de chose. elle-est venu Ici Y., jours-ci  
W.Q./ iman -is anda n kra . t - usa D Y. uSan -agi  
[ iman is anda nə kra . t usa D Y. uSan agi  
à se fixer quelque part . Y. est venue ces jours-ci

179- ce-là elle-a pleuré quand Ici elle-a raconté histoires  
W.Q./ ay-n t - ru mi D (t)-ħka timušuha  
[ ayən t ru mi D əħka timušuha  
ce qu'elle a pleuré quand elle nous a raconté tout ce qu'il

180- que à elle il-fait !  
W.Q./ i s i -xDm !  
[ i s i xəDəm !  
lui fait endurer !

....

...

181- éh bien, oh fils-mon n-Réel à moi tu-écris lettre  
 F.M./ ihi a Mi ad i t -aru-đ tabraT'  
 [ ihi a Mi ađ i taruđ tabraT'  
 eh bien mon fils, tu vas m'écrire une lettre

182- sur argents-là!  
 F.M./ f ydrimn-Ni !  
 [ F ađrimnəNi !  
 au sujet de l'argent!

183- maintenant, attends un peu, n-Réel nous-verrons...  
 S. / tura arġu šituh , a n - ẓr ...  
 [ tura arġu šitoḥ , a n ẓər ...  
 attends un peu, on va voir ...

184- mais sinon Act. marchent-ils jours, n-Réel à moi les mangent-  
 F.M./ ik mulaš a lĤu -n wuSan, a yi tn Ć -n !  
 [ ik mulaš a ləĤu n wuSan, a yi tn əĆən !  
 Mais, c'est que les jours passent et qu'ils vont me les  
 manger !

185- maintenant, chez-te n-Réel tu-crois sont faciles-ils choses!  
 S. / tura , ɣur -m ad t -ɣil-đ shl- -it lšɣal !  
 [ tura , ɣor əm a T' ɣiləđ səhlit ləšɣal !  
 surtout, ne t' imagine pas que les choses sont faciles !

186- ne à moi Ici dis écris moi lettre, n-Réel me Ici  
 S. / ur iyi D Qar ara aru yi tabraT', a yi D  
 [ ur iyi D Qar ara aru yi tabraT', a yi D  
 ne me dis pas écris moi une lettre, ils vont me

187- rendent-ils argents !  
 S. / R -n idrimn!  
 [ əRən idrimən !  
 donner mes sous !

188- qui sait si n-Réel acceptent-ils !

S. / wiSn ma ad q<sup>w</sup>bl -n !  
 [ wiSən mā d q<sup>w</sup>əblən !  
 qui sait s'il<sup>s</sup> vont accepter !

189- et machin, pourquoi que à lui les Ici ont donné-ils ?

F.M./ i wiNat , ašuyr i s tn iD fka -n ?  
 [ i wiNat , ašuyər is tn id fkan ?  
 et machin, pourquoi lui a-t-on donné ?

190- mais lui de toujours... n'est pa lui autrefois

S. / aməna nT'a si zik ... yak nT'a zik  
 [ aməna nət'a si zik ... yak nət'a zik  
 Oui, mais lui, ça date de longtemps. C'est quelui

191- que il-a fait papiers, avant n-Réel elle-sort France .

S. / ay y-xdm lkwaɣd , wqbl ad t- Fɣ fransa .  
 [ a Gəxdəm ləkwaɣəd , wəqbəl a T' əFəɣ fransa .  
 a fait les papiers avant l'Indépendance.

192- de plus, sais-je quoi n-Réel à toi Ici rendent-ils,

S. / yrna , ʒri -ɣ ašu ara (a)m D R -n ,  
 [ yerna , ʒri ɣ aš āra m D əRən ,  
 et puis, je sais d'avance ce qu'ils vont te répondre,

193- lettre n-Réel à toi la écris-je, n-Réel la nous-donnons

S. / tabɾat' a m T' aru -ɣ , a T' n -fk  
 [ tabɾat' a m t' aruɣ , a T' nəfk  
 la lettre, je te la ferai, nous l'enverrons, mais

194- mais n-Réel à toi Ici disent-ils amène Ici papiers !

S. / aməna a m D ini -n awi D lkwaɣd !  
 [ aməna a m D inin awi D ləkwaɣəd !  
 mais on va te dire: amène les papiers !

195- jusque ai dit-je à eux partis-ils à moi !  
F.M./ alaMa Ni - ɣ asɲ ruɣ - n iyi !  
[ alaMa Ni ɣ asɲ ɾoɣɛn iyi !  
il faudra que je leur dise que je les ai perdus!

196- mais c'est naïveté ! crois-tu dis-àeux seulement !  
S. / ziɣ d niYa ! aɛni in -asn kan !  
[ ziɣ d̥ niYa ! aɛni in asɲ kan !  
mais c'est qu'elle est naïve! crois-tu qu'il suffise de  
leur dire !

197- et maintenant, ne nous-avons laissé pas bouche-notre là-bas.  
F.M./ i tura , u n - Ğa ara aqMuš- Nɣ di-Na .  
[ i tura , u n eĞā ra aqMušəNəɣ d̥iNa .  
De toutes façons, cela ne coûte rien d'essayer .

....

....

198- eh bien aîné- ton il-a dit à lui à . il-faut n-Réel

L.H./ ihi DaDa- k y- Na yas i B. y-Sfk a

[ ihi DaDa k yə Na yas i B. yəSəfk a

Donc, ton frère aîné a dit à B.: nous devons

199- nous-construisons.

L.H./n -bnu .

[ nəbnu .

construire .

200- A. cet ! quand nous-étions ensemble dans pays, jamais

R.H./ A.-agi! mi-aKn n- La aKn di tmurt , laemr

[ A.-agi! maKən n Lā Kən di tmurt , laemər

Cet A. ! quand nous étions ensemble au pays, il n'a

201- Ici il-a parlé !

R.H./ iD y-nṭiq !

[ iD yəṇṭiq !

jamais pipé mot !

202- il-a dit à Ici à mère-ta!

L.H./ y-Na yaz D i yMa-k !

[ yəNa yaz D i yəMa k !

Non, il en a parlé à ta mère!

203- éh, il n'y a pas qui se levant à ouvriers, maison ne

R.H./ a, ula wi (i)-bD-n i ix<sup>w</sup>Damn , aXam ur

[ ā, ula wi bəDən i yx<sup>w</sup>əDamən , aXam ur

Mais, qui surveillera les ouvriers et la construction ?

204- il-construit pas seul-le !

R.H. / i- bNu ara wḥd -s !

[ iḃəNu ara wəḥdəs !

la maison ne se construit pas toute seule !

205- eh bien ajoutez seulement ainsi quelques années !

L.H./ ihi rnu-t kan aKa kra isG<sup>w</sup>asn!

[ ihi rnu<sub>t</sub> kan aKa kra ysəG<sup>w</sup>asən !

eh bien attendez encore quelques années ainsi !

206- voi-le-là il-est détruit tout ! elle-a dit à toi si

L.H./ a-t -an i-huD aK<sup>w</sup> ! t - Na k lukan

[ a t an ihuD aK<sup>w</sup> ! təNa k lukan

elle est en ruines maintenant ! Ta mère m'a dit que si

207- comme maintenant ne Ici elle-fait creuser pas.

L.H./ am tura u D (t) -Skfal ara.

[ am tura u D Səkfaləɣ ara.

c'était à refaire, elle n'aurait pas fait creuser.

208- eh , chez-nous chaque un pour personne-sa seulement

R.H./ a , ɣur-nɣ kuL yiwn i yiman -is kan

[ ā , ɣor<sup>n</sup>əɣ kuL yiwən i yiman is kan

Oui, chez nous, c'est chacun pour soi,

209- même parole il n'y a pas...ne nous-pouvons pas à bâtir,

R.H./ ula-d amslay ulaš ... u n -zmir ara i ləbni ,

[ ula<sub>d</sub> aməslay ulaš ... u nəzmir ara i ləbni,

on ne se parle même pas... nous sommes incapables de construire.

210- nous, nous-parvenons seulement à nourriture-notre !

R.H./ nK<sup>w</sup>ni, n - Sawɖ kan i maČa -Nɣ !

[ nəK<sup>w</sup>ni, nəSawɖ kan i maČa Nəɣ !

Nous, nous parvenons tout juste à subvenir à nos besoins élémentaires !

211- dans trois avec-vous, il-est aisé ! n-Réel il-parle aîné-ton

L.H./ di tlata yid -wn , y-shl ! ad y-mslay DaDa-k

[ di tlata yidwən , yəshel ! ad yəməslay DaDak

à vous trois, ce ne serait rien! ton aîné déciderait

212- n-Réel tu-prends parole-sa.

L.H./ ad t-aɣ -d awal-is .

[ a T' a ɣ ə d awalis .

et toi tu l'écouterais .

213- moi n-Réel prenant parole-sa ?! dans huile !

R.H./ nK ara y-aɣ-n awal -is ?! di Zit !

[ nəK ara yaɣən awal is ?! di Zit !

moi, lui obéir ?! des clous !

214- ainsi seulement n-Réel vous-restez alors ?

L.H. / aKa kan ara t- Qim-m ihi ?

[ aKa kan ara tə Qiməm ihi ?

vous allez continuer à rester ainsi alors ?

215- maison sur il-a peiné père-ton vous-avez laissé le

L.H. / aXam f-way-dg y-ətb baba-k t- Ğa-m t

[ aXam Faydəg yəstəb baba k tə Ğa m t

la maison pour laquelle ton père à tant peiné, vous la laissez

216- c'est vide ! ...un peu de ici , un peu c'est A., un peu

L.H./ d ilm ! ... Šwiṭ Sya , Šwiṭ d A., Šwiṭ

[ d iləm ! ... Šwiṭ Sya , Šwiṭ d A., Šwiṭ

à l'abandon ! ... un peu d'ici , un peu de chez A., un peu

217- c'est moi, il-a fait levé le; pierre il-amenait le Ici

L.H. / d nK , y-SbD it; azru y- T'awi t iD

[ d nəK , yeSbəD it; azro yəT'awi t id

de chez moi, il l'a édifée ; la pierre, il l'amenait

218- lui , sable il-amenait le Ici lui, eaux il-amenait les Ici.

L.H./ nT'a , Rml y- T'awi t iD nT'a, aman y-T'awi tn iD nT'a<sup>lui</sup>

[ nəT'a, Rməl yəT'awi t iD nəT'a, aman yəT'awi tn iD nəT'a

lui même, le sable et l'eau aussi.



- 219- ah, moi ai dit-je à elle à mère-(ma), ne à lui nous-pouvons  
 R.H. / a, nK Ni -ŷ as i yMa , ur as n- zmir ara,  
 [ ā, nāK Ni ŷ as i yāMa , ur as nāzmir ara ,  
 Pour ce qui me concerne, j'ai dit à ma mère que nous étions  
 incapables de prendre cette maison en charge,
- 220- celui-ci est brisé, celui-ci est concassé ! vends le !  
 R.H. / wa y-Rz , wa y-Drwz ! Zn<sup>z</sup> it !  
 [ wa yāRāz , wa yāDār<sup>w</sup>āz ! Zānz it !  
 nous sommes tous en mauvaise posture, vends la !
- 221- c'est bien-ton, ne à toi il-a des droit un, décide à lui !  
 R.H. / d ayla-m , u m y-T' alas yiwn, dBr as !  
 [ d ayla m , u m yāT' alas yiwān, dāBr as !  
 c'est ton bien, tu n'as de comptes à rendre à personne,  
 trouve une solution pour cette maison !
- 222- non ! c'est bien-votre ! c'est bien-son, c'est bien-votre!  
 L.H. / ala ! d ayla-Nwn ! d ayla-s , d ayla-Nwn !  
 [ ala ! d ayla Nwān ! d ayla s , d ayla Nwān !  
 Non ! c'est votre bien ! cela lui appartient, mais c'est  
 aussi à vous !
- 223- chez-vous n-Réel Ici il-finira ! n-Réel le elle-emmène  
 L.H. / ŷur -wn ara D y- G<sup>w</sup>ri ! a t t- awi  
 [ ŷor wān ara D yāG<sup>w</sup> ri ! a T awi  
 cette maison vous reviendra un jour ! Elle ne va pas l'em-  
 mener
- 224- serait-ce vers au-de là puisque c'est bien-son ?  
 L.H. / aēni ŷr laxrt imi d ayla-s ?  
 [ aēni ŷāL axārt imi d ayla-s ?  
 avec elle dans l'Au-de là quand tu me dis que c'est à elle?
- 225- n-Réel le elle-vend, n-Réel le elle-mange c'est viande !  
 /a t t-Zn<sup>z</sup> , a t t- Ć d ik<sup>w</sup>sman !  
 [ a TāZn<sup>z</sup> , a TāĆ d ik<sup>w</sup>esman !  
 Qu'elle la vende, et profite elle même !

- 226- encore alors ! n-Réel ils-s'étonnent ceux (de) village,  
 L.H. / daŋn ihi ! ad T'wHim -n at taDart ,  
 [ daŋn ihi ! ad T'wəHimən at taDart ,  
 rien que ça ! les gens du village se demanderont ce qui  
 se passe ,
- 227- aussi toi ! où n-Réel s'étonnent-ils, ou n-R. frappent-ils  
 R.H. / ula-d km ! anda ara whm - n , nɣ ara Wt-n  
 [ ula d kəm ! andā ra wəhmən , nɣ ara Wtən  
 penses tu ! pourquoi veux tu que l'on s'étonne ou que l'on  
 critique ?
- 228- gens ? pays -ci elle-est déserte, sont sortis-ils la tout  
 R.H. /mDn ? tamurt-agi t-xla , Fɣ -n T' aK<sup>w</sup>,  
 [məDən ? tamurt<sup>ɔ</sup> agi təxla , Fɣən T' aK<sup>w</sup>,  
 critique ? il n'y a plus personne dans ce pays,
- 229- celui-ci voi-le-là il-a disparu dans Amérique, celui-là  
 R.H. /wa a -t -an y-nfa di marikān , wa  
 [wā t an yənfa di marikan , wa  
 les uns se sont expatriés en Amérique , les autres
- 230- voi-le-là il-a pris racine dans France ! combien de maisons  
 R.H. /a -t -an y-uɣ aɣar di fɾansa ! aʃhal n yXamn  
 [ a t an yuɣ aɣar di fɾansa ! aʃhal G əxaMən  
 ont pris racine en France ! Combien de maisons
- 231- étant restés se sont effondrées-ils c'est vides!  
 R.H. / y-Qim-n grurʒ - n d ilmawn !  
 [ yəQimən grurʒən d ilmawən!  
 ont été laissées à l'abandon et se sont effondrées vides!
- 232- tu-as rendu à nous monde c'est noir ! voi-le-là L. ayant  
 L.H. / t-Ri -ɖ aɣ Dunit d tabrkant! a-t -an L. y-səa-n  
 [ təRi ɖ aɣ Dunit<sup>ɔ</sup> T'əbər<sup>ɔ</sup>kant! a-t -an L. yəsəan  
 tu peinds tout en noir ! L. qui a pourtant

233- quatre enfants-ses il-a bâti , lui Act il-travaille ici  
 L.H. /r wɛa waRaw-is, y-bna , nT'a la i-xDm da  
 [ ɾawɛa waRaw is, yaɓna , nɛT'a la yxəDəm ɖa  
 quatre enfants a construit ; lui travaille ici

234- frères-ses Act. à lui Ici donnent-ils de là-bas, de France  
 L.H. /atmatn-is la (a)z D T'aK - n Sih-Na , si ɾansa  
 [ atmatn is la z D T'aKən SihNa , si ɾansa  
 et ses frères lui envoient de l'argent de France,

235- voi-le-là ont bâti-ils sur côté de vieux -là...  
 L.H. / a- t -an bna - n f yidis n yqdimn -Ni...  
 [ a t̪ an ɓnan F iɖis GəqdimnəNi ...  
 eh bien , ils ont construit à côté des vieilles maisons...

236- eh dans Tamazirt, plein ! ont bâti-ils au dessus chemin  
 L.H. / a di tmazirt , am-ɾB<sup>Wi</sup> ! bna- n Nig wbrid  
 [ ā di tmazirt̪ , aməɾəP<sup>Wi</sup> ! ɓna n Nig wəbrid̪  
 à \*Tamazirt, il y en a partout ! on a bâti au dessus de  
 de la route,

\*Tamazirt = village distant de quatre kilomètres d'Azouza.

237- ont bâti-ils dans de jardins...mais pas-encore ont fini-ils  
 L.H. / bna - n daxl n wurtan ...aməna wr-ɛad kMl - n  
 [ ɓnan daxəl P<sup>W</sup>ur̪tan ...aməna wəɾɛad kəMlən  
 on a construit dans les jardins... mais beaucoup n'ont pas  
 pu finir la construction

238- elle-manque ciment ... maintenant si ont-ils un peu  
 L.H. / t - xuʃ Sima ... tura, ma sɛa-n Šwiɖ  
 [ t̪ xoʃ Sima ... t̪ura, ma sɛan Šwiɖ  
 car il ya pénurie de ciment...c'est-à-dire que s'il s'en

239- n-Réel la continuent-ils avec construction, sinon voi-le-là  
 L.H. / a T' kMl -n s lɔ̃ni , mulaʃ a- t -an  
 [ a T' kəMlən s ləɓni , mulaʃ a- t̪ -an  
 procure un peu, il poursuive la construction, sinon cela

240- il-reste ainsi ... maison de H. , quatre pièces que  
 L.H. / y -Qim aKn ... aXam n H. , rwea tXamin ay  
 [ yəQim aKən ... aXam n əH. , řəwea təXamin ay  
 reste en plan ... la famille de H. , ils ont rajouté

241- ont fait monté-ils... vous, vous -avez laissé le ainsi !  
 L.H. / Suli - n ... kunwi, t - Ğa -m t aKn !  
 [ Sulin ... kunwi, təĞam t aKən !  
 quatre pièces au premier, et vous, vous la laissez ainsi !

242- alors comme enfants-ci -nos ! W.elle-a dit si c'est que  
 L.H. / ihi am waRaš -agi -Nγ ! W. t -Na k , lukan d ay  
 [ ihi a M aRaš agi Nəγ ! W. təNa k , lukan d ay  
 vous faites comme nos enfants, alors ! W. me dit que si

243- ai -je maison , alors suis allé-je vers Tizi Ouzou...  
 L.H. / sei -γ aXam , yaLi ruħ -γ γ r tizi wZu ...  
 [ seiγ aXam , yaLi řoħəγ γer tizi wəZu ...  
 elle avait une maison en Kabylie, elle aurait demandé  
 sa mutation pour Tizi Ouzou,

244- n-Réel monte-je , puisque voi-le-là maison ne il- est bâti<sup>pas</sup>  
 L.H. / ad T'ali-γ , imi a -t -an aXam ur y-xdim ara  
 [ ađ T'aliγ , imi a t an aXam ur yəxđim ara  
 et y monterait tous les soirs, mais comme la maison n'est  
 pas terminée,

245- il n'y a pas comment ! B. encore, n-Réel bâtissent-ils  
 L.H. / ula-mk ! B. daχn , ad bnu-n ,  
 [ ulamək ! B. đaχən , ađ bnu-n ,  
 cela lui est impossible ! les B. aussi vont construire,

246- n-Réel achètent-ils terre, ou n-Réel achètent-ils  
 L.H. / ad a γ -n akal , nγ ad a γ -n  
 [ ađ aχən akal , nəγ ađ a γ ən  
 ils vont acheter de la terre, ou bien ils vont acheter

- 247- maison étant bâtie dans Tizi Ouzou...
- L.H. / aXam y-bna-n di tizi wZu ...  
 [ aXam yəbɲan di tizi wəZu ...  
 une maison déjà construite à Tizi Ouzou...
- 248- éh, ai dit-je à toi, celui voulant n-Réel il-construit,
- R.H. / a , Ni -ɣ am , win y-bɣa-n ad y-bnu  
 [ ā , Niɣ am , win yəbɣan ad yəbnu  
 Tu sais, celui qui veut construire, il doit
- 249- n-Réel il-économise, ne il- sort, ne il-s'habille
- R.H. / ad i - šuɣ , ur i- T'Fɣ , ur y-T'łusu  
 [ ad išuɣ , ur iTəFəɣ , ur yəT'łusu  
 économiser sur tout, il ne sortira pas, il ne s'habillera pas,
- 250- dans maison seulement, n-Réel il-garde ...
- R.H. / G wXam kan , ad i -žMə ...  
 [ G<sup>w</sup>əXam kan , ad ižəMə ...  
 et doit toujours rester à la maison, pour garder ses sous..
- 251- alors, nég.-opt. maison ! si-il-faut n-Réel ai tué-je
- L.H. / ihi , a wr aXam ! ma-s-iB<sup>w</sup>ɖ ad nɣ -ɣ  
 [ ihi , a wər aXam ! masiP<sup>w</sup>əɖ ad nɣəɣ  
 eh bien, je n'en veux pas d'une maison dans ces conditions!
- 252- personne-ma, nég.-opt. chose-là ! quoi n-Réel fais-je
- L.H. / iman - iw , a wr lɣaɣa-Ni ! aš(u) ara xdm-ɣ  
 [ iman iw , a wər lɣaɣa Ni ! aš āra xəɖməɣ  
 s'il faut que je me tue, tant pis pour cette chose là !  
 Qu'est-ce-que je ferais de la chose
- 253- avec-la si-il-faut santé-ma elle-est amoindrie ?
- L.H. / yiS ma-s-iB<sup>w</sup>ɖ sɣa - w t -Nɖras ?  
 [ yiS masiP<sup>w</sup>əɖ səɣa w tənɖras ?  
 si ma santé doit en pâtir ?

254- il n'y a pas que fais-je avec-la !

L.H./ ula            i    xdm -ŷ   yiS        !

  [ ula            y   xəḍməŷ   yiS        !

     je ne saurais qu'en faire            !

....

...

255- alors quoi à toi elle-a dit vieille- là ?  
 S. / ihi ašu m t - Na tm̩art -Ni ?  
 [ ihi ašu m t̩aNa l̩əm̩art̩eNi ?  
 alors, qu'est-ce qu'elle t'a dit, la vieille ?

256- nous-sommes entrés chez-la, nous-avons bu café, elle-a dit  
 L.H./ n - k̩sm ɟur -s , n - swa lqahwa, t-Na k  
 [ n̩ək̩s̩əm ɟor̩es , n̩eswa lqahwa, t̩aNa k  
 nous sommes entrés chez elle, nous avons bu un café et elle  
 nous a dit :

257- frère-ton-là, il-a rassasié à lui peine fils-son de oncle-son  
 L.H./ gma -m -Ni, y- S̩ɾwa yas l̩h̩if Mi - s n ɛMi -s  
 [ gma m ɛNi, y̩ɛS̩ɾwa yas l̩h̩if Mi s ɛ̩Mi s  
 ton frère, son neveu lui en fait voir de belles !

258- elle-a dit à toi jusque c'est milieu de nuit que Ici il-entre  
 L.H./ t - Na k alaMa d T'naʃfa n yiɖ i D i-k̩Ċm  
 [ t̩aNa k alaMa d̩ə T'naʃfa G iɖ i D i̩k̩əĊ̩m  
 elle me dit: il rentre au milieu de la nuit, et ton frère

259- n-Réel il-se lève moment-là n-Réel à lui Ici il-ouvre porte!  
 L.H./ ad y - Kr imir - n a (a)z D y-Li taB<sup>w</sup>urt!  
 [ ad y̩ɛK̩ər imir̩ən a z D y̩ɛLi ta<sup>w</sup>B<sup>w</sup>urt̩!  
 doit se lever alors pour lui ouvrir la porte !

260- quand sont partis-ils vers là-bas ?  
 S. / mlmi ruɸ - n ɟr d̩in ?  
 [ m̩ɛlmi r̩oɸən ɟ̩ər d̩in ?  
 quand sont ils allés là-bas ?

261- avant guerre , elle-est allée (avec) F.  
 L.H./ w̩q̩bl l̩gRa , t- Da F.  
 [ w̩q̩b̩ə l̩g̩Ra , t̩əDa F.  
 avant la guerre, F. y est allée aussi.

262- et toi tu- allais (avec) ?

S. / i km t- T'Du-d ?

[ i kəm t TəDuð ?

et toi, tu y allais aussi ?

263- suis allée-je une fois, suis restée-je vingt jours ou

L.H./ Di -y yiwt tiklt, Qim -y ešrin yum nɣ

[ Diɣ yiwə Tikəlt, Qiməɣ eəšrin yum nəɣ

j'y suis allée une fois, j' y suis restée vingt jours ou

264- mois...

L.H./ aGur...

[ aGur...

un mois...

265- alors , maint histoires que il-a fait M. !

S. / ziɣ-mani, lal timušuha ay y- xdm M. !

[ ziɣ mani, lal timušuha a Gəxdəm M. !

eh bien ! il en a fait de belles , M. !

266- ah qui-trouvant n-Réel à toi il-raconte ! Dieu ne tu-manges

L.H. / a w(i)-(y)-vfa-n ad ak y-ħku ! wɪh ma t- Či-d

[ a wufan ad ak yəħku ! wəɫəh ma təČið

ah, si l'on te racontait tout, je te jure que cela te

267- nourriture ... argents-ses tout il-a mangé à lui les,

L.H. / lqut ... isurdiyn-is aK<sup>w</sup> y- Ča yas tn ,

[ lqot ... isor̥diyn is aK<sup>w</sup> yəČa yas tən,

couperait l'appétit. Ces sous, il les lui a tout dilapidés,

268- il-a pris à lui waylal, il-a dit à lui, voilà, ai pris-je

L.H. / y- ʦf as waylal, y- Na yas , a-t-an, ʦf - ɣ

[ yəʦf as waylal, yəNa yas , aʦan ʦəfɣ

il lui a pris en gage les terrains de Waylal et lui a dit  
je te prends



269- bien-ton quand à moi Ici tu-as rendu argents-mes,  
 L.H./ ayla-k mi yi D (t)-Ri-d idrimn -iw ,  
 [ ayla k mi yi D əRið idrimn iw ,  
 tes terres en gages, le jour où tu me rendras mon argent,

270- n-R. le au loin rends-je, mieux-vaut n-Réel le prends-je  
 L.H./ a k t in R -ɣ , T'ifxir a t Tf -  
 [ a k t in əRəɣ , T'ifxir a t Tf əɣ  
 je te les rendrai, il vaut mieux que je garde ces terres

271- plutôt que ont mangé-ils le gen. jusqu'à ne Ici  
 L.H./ wala Ča -n t mDn . ar-mi ur D  
 [ wala Ča n t məDən . armi ur D  
 plutôt que tu les dilapides aussi ! Comme il ne lui

272- il-a rendu pas, il-a gardé le...  
 L.H./ y- R(i) ara, i-ž mɛ it...  
 [ yəR āra, ižəmə it...  
 a rien remboursé, il a gardé les terres.

273- qui le possédant, père-son de M. ?  
 S. / wi t i-la-n , baba-s ən M. ?  
 [ wi t ilan , baba s M . ?  
 qui était le père de M. ?

274- c'est oncle paternel(mon), c'est frère-son de père(mon)  
 L.H./ d ɛMi , d gma -s n baba  
 [ d ɛəMi , d əgma s m baba  
 c'est mon oncle paternel, c'était le plus jeune frère

275- jeune ... il-a vadrouillé dans France jusque il-est  
 L.H. /amštuh... y -Dlw ɥ di fɾansa ar-mi y-ɛya  
 [ aməštuh... yəDəlweɥ di fɾansa armi yəɛya  
 de mon père...Il a trainé tant qu'il a pu en France,

276- il-est arrivé Ici, de plus, c'est meurtre que le ont tué-ils  
 L.H. / y- usa D , yrna , d timnyī i t n̄a - n.  
 [ yusa D , yerna , T'iməny ī t n̄an .  
 et il est revenu , d'ailleurs, il a été assassiné.

277- qui le ayant tué ?  
 S. / wi t y-n̄a-n ?  
 [ wi t yən̄an ?  
 qui l'a tué ?

278- c'est hommes, se sont éniivrés-ils ensemble dans Larba,  
 L.H. /d irgazn, skr - n aKn di larwea,  
 [d irgazən, səkrən aKən di larwea,  
 des gens, ils se sont éniivrés ensemble à Larba,

279- se sont disputés-ils, en plus c'est Im... mais il n'y a pas  
 L.H. / ms Čaw - n , yrna d Im... aməna ulaš  
 [ mšəČawən , yerna d Im... aməna ulaš  
 et ils se sont disputés, en plus, c'était des Im..., mais

280- qui n-Réel témoignant, ont saisi-ils les mois, puis  
 L.H. /w(i) ara i-šhd-n , ʦf - n tn aGur, d̄ɣa  
 [w āra yšəhdən , ʦfən tən aGur, d̄ɣa  
 comme il n'y avait personne pour témoigner, ils ont été  
 arrêtés un mois, et puis

281- sont sortis-ils Ici...il n'y a pas qui témoignant voici-nous  
 L.H. / F ɣ - n D ... ulaš wi ara i-šhd-n aql -aɣ  
 [ F ɣən D... ulaš w āra yšəhdən aqlaɣ  
 on les a relâchés... Il n'y avait pas de témoin pour affir-  
 mer:

282- nous-avons vu le. de plus, le soleil pas-encore il-est tombé  
 L.H. / n-wala t . yrna , iʦiž wr-ɛad y-ɣli  
 [ n-wala t, . yerna , iʦiž wɛr ɛad yəɣli .  
 nous avons vu! pourtant le soleil n'était pas encore couché.

283- se disputaient-ils Ici de la taverne, se sont entre-frappés-ils

L.H. / Nuɣ - n D si T brna , myWat - n  
[ Nuɣən D si T' bərna, myəWatən

Ils se sont disputés dès la taverne, et ils se sont battus

284- dans fontaines , avec cannes , ont atteint-ils le,

L.H. / di tliwa , s tək<sup>W</sup>zin , ɣuza - n t ,  
[ di tliwa , s ətək<sup>W</sup>zin, ɣuzan t ,

aux\*"Fontaines", avec des cannes, ils l'ont touché,

\* tiliwa, "les fontaines", lieu-dit entre Larba et Azouza.

285- ont fait tombé-ils le sur pierre, elle-a atteint à lui Ici

L.H. / Sɣli -n t f tɛblat , t-sbɣ az D  
[ Səɣlin t f tɛblat, tsəbɣ az D

ils l'ont fait tomber sur une pierre, elle l'a touché

286- ici, alors il-est mort .

L.H. / da, dɣa y-Mut .  
[ Da, dɣa yəMut .

ici, alors il est mort .

287- moment-là il-a pris part-sa, il-était dans maison-sa

L.H. / imir -Ni, y-B<sup>W</sup>i amur-is, y-La G wXam-is  
[ imirəNi , yəP<sup>W</sup>i amur is, yəLa G<sup>W</sup> əXam-is

à cette époque là, il avait déjà pris sa part, il vivait dans sa maison

288- de en bas , seul- le; nous, nous-étions en haut,

L.H. / n waDa , wɣd- s ; nK<sup>W</sup>ni, n-La iwSawn ,  
[ P<sup>W</sup>aDa , wəɣdəs ; nəK<sup>W</sup>ni, nəLa iwSawən,

du bas, tout seul , nous, nous étions en haut,

289- ont partagé-ils terre lui avec père-(mon)...

L.H. / bɔa -n tamurt nT'a d baba  
[ bɔan tamurt nət'a d baba

ils avaient déjà partagé les terres, lui et mon père,

290- jusque Ici appelaient-ils à père-(mon), ont dit-ils à lui  
 L.H. / ar-mi D Sawl - n i baba , Na - n as  
 [ armi D əSawlən i baba , Nan as  
 alors, on a appelé mon père (de la route) pour lui dire:

291- Act. à toi disent-il gendarmes monte Ici; il-est monté H.  
 L.H. / a k Qar - n ižadarmiyn ali D ; y-uli H.  
 [ a k Qarən ižadarmiyn ali D ; yuli H.  
 les gendarmes te disent de monter; H. est alors monté

292- moment-là vers Taq<sup>W</sup>Rabt , il-a trouvé Ici ont dit-ils à lui  
 L.H. / imir -n ɣr tq<sup>W</sup>Rabt , y-ufa D Na - n as  
 [ imirən ɣər tq<sup>W</sup>əRabt , yufa D Nan as  
 à\*Taq<sup>W</sup>Rabt , où on lui a dit:  
 \*taq<sup>W</sup>Rabt, une des place principales du village d'Azouza.

293- voi-le-là oncle-ton il-est mort dans Larba, marche!  
 L.H. / a-t -an ɛMi -k y-Mut di larwəa, lɣu !  
 [ a t an ɛMi k yəMut di larwəa, əlɣu !  
 ton oncle est mort à Larba , allez passe devant !

294- ont-dit-ils à lui, c'est eux que le ayant tué, ont donné-ils  
 L.H. / Na -n as , d nitni i t y-nɣa-n , fka - n  
 [ Nan as , d nitni t yənɣan , fkan  
 Ils pensaient que c'étaient eux qui l'avaient tué, qu'ils

295- argents sur-le, afin n-Réel héritent-ils; ce il-a marché  
 L.H. / idrimn fL-as, iwaKn ad wɾt - n ; ay y-lɣa  
 [ idrimən fLas , iwaKən ad wɾtən ; a G əlɣa  
 avaient payé des tueurs, pour hériter ; ce qu'a pu courir

296- M.-notre avec B. avec père-mon !  
 L.H. / M.-Nɣ d B. d baba !  
 [ M.-Nəɣ d B. d baba !  
 M. pour cette affaire, ainsi que B. et mon père !

297- pourquoi n-Réel le tuent-ils ?

S. / aʃuʁ ara t nʃ -n ?

[ aʃuʁ ara t nʃən ?

Mais pourquoi l'auraient-ils tué ?

298- mais c'est que c'est eux n-Réel héritant ! c'est frère-son

L.H. / yaLi ik d nitni ara i-wr̥t-n ! d gma-s

[ yaLi ik d nitni ara ywər̥tən ! d gma s

Mais parceque c'est eux qui auraient hérité ! c'était

299- de père-(mon)!ce-là que ont marché-ils ! Par Dieu...

L.H. / n baba ! ay-n l̥ha - n ! w̥l̥h ...

[ m baba ! ayn əl̥hən ! w̥l̥əh ...

le frère de mon père ! Ce qu'ils ont du courir ! Mon Dieu...

300- jusque elle-est allée elle-a déposé , ont dit-ils à elle

L.H. / ar-mi t - ruḥ t- qar , Na - n as

[ armi t̥roḥ t̥qār , Nan as

il a fallu qu'elle\* aille faire sa déposition; on lui a

\* il s'agit de la femme de la personne assassinée (F.M.).

301- si détestent-ils le beaux-frères-ci-tes ; combien

L.H. / ma k̥rh -n t ilwsan- aḡi-inm ; ḡDaš

[ ma k̥r̥hən t iləwsan aḡiynəm : ḡəDaš

demandé: est-ce que tes beaux-frères le détestaient ?

302- que elle-est montée à Larba ; elle-disait à eux ne le

L.H. / i t -uli ʃ r larwəa; t - Na yasn u t

[ i t̥uli ʃəlarəwəa; t̥əNa yasən u t̥

Que de fois elle est montée à Larba; elle leur affirmait qu'ils ne le détestaient pas,

303- détestent-ils pas ; ah Par Dieu, si jamais que à eux

L.H. / k̥rih - n ara ; a w̥l̥h ulukan i sn

[ k̥rihən ara ; a w̥l̥əh u lukan i sən

Par Dieu, si jamais elle leur avait dit qu'ils le

304- elle-a dit haïssent-ils le que n-Réel pourrissent-ils  
 L.H. / t - Ni krh - n t ar-d ad rku -n  
 [ təNi kəphən t arđ ad ərku  
 haïssaient, ils auraient pourri en prison, injustement !

305- là-bas, dans injustice !

L.H. / di-Na , di lbaṭl !  
 [ diNa , di lbaṭəl !

306- elle-a dit à eux, c'est impossible, aiment-ils le  
 L.H. / t - Na yasn , d lmuḥal , hMl -n t  
 [ təNa yasən, d əlmuḥal , həMlən t  
 elle leur a dit: ceci est impossible, ils l'aimaient,

307- entrent-ils Ici chez-le, nous-entrons chez-eux, ne  
 L.H. / kČm -n D ɣur -s , n - kČm ɣur-sn , ači  
 [ kəČmən D ɣorəs , nkəČəm ɣorsən , ači  
 ils venaient chez lui, nous allions chez eux, ce ne sont

308- c'est eux que le ayant tué ! sinon n-Réel sont pris-ils.  
 L.H. / d nitni i t y-nɣa-n ! yaLi ad T'ukšb-n .  
 [ d nitni t yənɣan ! yaLi ad T'ukəšbən .  
 pas eux qui l'ont tué ! Sinon je t'assure qu'ils auraient  
 été "encabannés".

309- comme il-est enterré, sont montés-ils vers Larba,  
 L.H. / aKn y-məl , uli- n ɣr larwəa,  
 [ aKən yəməl , ulin ɣəlarwəa ,  
 il n'était pas encore enterré, qu'ils ont dû monter  
 à Larba

310- sont interrogés-ils ! ont trouvé-ils moment-là,  
 L.H. / bɣt - n ! ufa - n imir - Ni,  
 [ bəɣtən ! ufan imirəNi ,  
 pour y être interrogés ! les gendarmes ont alors découvert

311- ont dit-ils à eux, se sont disputés-ils à Larba,  
 L.H. / Na - n asn , Nuḡ - n di larwəa,  
 [ Nan asən , Nuḡən di larəwəa,  
 qu'ils s'étaient disputés à Larba,

312- ont emmené-ils ceux-là, sont emprisonnés-ils mois  
 L.H. / B<sup>W</sup>i - n widak , ḡbs - n aGur  
 [ P<sup>W</sup>in widak , ḡəḡsən aGur  
 ils les ont mis en prison, où ils sont restés un mois,

313- il n'y a pas témoins n-Réel faisant face, ont vu-ils les  
 L.H. / ulaš inagan ara i-qabl-n , ḡra -n tn  
 [ ulaš inagan ara iqablən , ḡran tən  
 Il n'y avait pas de témoins qui osent affirmer les avoir vus

314- quand le ont tué-le ; quant à vision dans taverne,  
 L.H. / mi t nḡa - n ; ma - d timḡriwt di T'brna ,  
 [ mi t nḡan ; ma T'iməḡriwt di T'ḡerna,  
 le tuer ; pour ce qui est de les avoir vu

315- ont vu-ils les ; me souviens-je seulement comme jour-ci.  
 L.H. / ḡra -n tn ; šfi -ḡ Kan am waS-a .  
 [ ḡran tən ; šfiḡ kan a M aSa .  
 dans la taverne, beaucoup les ont vus; je m'en souviens  
 comme si c'était aujourd'hui.

316- beaucoup que-ce sans doute ? combien dans âge-ton alors?  
 S. / aḡas ay-a ahat ? ašḡal di ləmr- im imir-n ?  
 [ aḡas aya ahaṡ ? ašḡal di ləəmḡim imirən ?  
 cela doit faire longtemps ? quel âge avais-tu alors ?

317- n-Réel suis-je dix ans ; me souviens-je il-donnait à nous  
 L.H. / ad ili -ḡ əšr Snin ; šfi -ḡ y-T' aK aḡ  
 [ ad iliḡ əšr Snin ; šfiḡ yəT' aK aḡ  
 je devais avoir dix ans; je me souviens qu'il nous donnait

318- pain... H. il-a dit à nous si ai vu-je vous vous-êtes en  
 L.H. / aɣrum.. H. y-Na yaɣ ma ʒri -ɣ kʷn t-kšm-m  
 [ aɣrom.. H. yəNa yaɣ ma ʒriɣ kʷən tkašməm  
 du pain. H. nous disait: si jamais je vous vois entrer

319- chez-lui, n-Réel vous coupe-je!... ne le aimaient-ils pas,  
 L.H. / ɣur -s , a kʷn gzm -ɣ !.. ur t hMl-n ara,  
 [ ɣorəs , a kʷən gəzməɣ !.. ur t həMlən ara,  
 chez lui, je vous découpe ! Ils ne l'aimaient pas,

320- ne voulaient-ils pas F. , pourquoi que la il-a épousée !

L.H. / ur bɣi - n ara F. , aʃuɣr i T' y-uɣ !  
 [ ur bɣin ara F. , aʃuɣər i T' yuɣ !  
 ils ne voulaient pas de F., ils lui reprochaient de l'avoir  
 épousée !

321- ne la aimaient-ils pas puisque c'est vive , elle-est vive,

L.H. / u T' hMl -n ara imi d tafrɣɣst, t-frɣɣs ,  
 [ u T' həMlən ara imi T'aferɣɣqəst, tferɣɣqəs,  
 il ne l'aimaient pas parce qu'elle était très vive ,

322- c'est ce-ci .

L.H./ d ay-a .  
 [ d aya .  
 c'est tout ce qu'ils avaient à lui reprocher.

323- elle-a été mariée à Taɣanimt, ont épousée-ils la maison

L.H. / t - zwǵ ɣr tɣanimt, uɣ -n T' wXam  
 [ təzwǵ ɣər tɣanimt, uɣən T' wəXam  
 elle a d'abord été mariée à\*Taɣanimt, dans la famille

\* taɣanimt = hameau du village d'Adeni situé à 9 km. d'Azouza.



324- iB... sept fois que Ici elle-s'est enfuie,  
 L.H. / ib... s bea ibrdan i D (t)- rwl ,  
 [ ib... sɛbɛa ibɛrdan i D ɛrwəl ,  
 des iB., elle s'est sauvée sept fois, une fois,

325- elle-s'est enfuie Ici chez T.H. , elle-a cachée la dans  
 L.H. / t - rwl D ɛar T.H. , t - Fr iT' dG  
 [ tɹəwl ɛD ār T.H. , tɛFr iT' dɛG<sup>w</sup>  
 elle s'est enfuie chez T.H., qui l'a cachée dans un\*akufi!  
 \* akufi = grande jarre de terre pour les provisions (grains...).

326- akufi... elle-refusait n-Réel elle-reste là-bas.  
 L.H. / ukufi... t -ugi ad t - Qim din .  
 [ kufi ... tugi a T' Qim din .  
 Elle ne voulait pas rester là-bas.

327- elle-est venue Ici c'est séparée, il-a dit à toi Mb.  
 L.H. / t -usa D d tamB<sup>w</sup>arbt , y-Na yak Mb.  
 [ tusa D T'amP<sup>w</sup>arəbt , yəNa yak Mb.  
 elle est revenue en tant que femme-séparée\*; Mb. disait:  
 \* tamB<sup>w</sup>rbt = femme séparée de son mari sans qu'il y ait divorce  
 (la coutume kabyle reconnaît le droit à la femme de rentrer chez  
 ses parents à tout moment -"droit de rébellion"- )

328- ne n-Réel tue-je fille-(ma), quand la rends-je,  
 L.H. / ači ad nɣ-ɣ yLi , mi T Ri -ɣ ,  
 [ ač(i) ad nɣəɣ yəLi , mi T'əRiɣ ,  
 je ne peux tout de même pas tuer ma fille! quand je la  
 ramène chez son mari,

329- n-Réel Ici elle-se sauve !  
 L.H. / a D (t)- rwl !  
 [ a D ɛrwəl !  
 elle se sauve !

330- elle-est restée. Il-arrivait alors celui-ci, il-adit à lui  
 L.H. / t- Qim . y-usa D imir-n waği , y-Na yas  
 [ tQim . yusa D imirən wagi , yəNa yas  
 elle est donc restée. Est alors arrivé celui-ci, L.H. a dit

331- L.S. c'est soeur-notre, n-Réel la vous-épousez !

L.H. / L.S. d wltma-tɲ , a T' t - aɣ-m !

[ L. d wəltmaɲ , a T' tɲəm !

alors, c'est notre soeur (=proche parente), vous allez l'épouser !

332- il-a fait répudier à elle Ici de la-bas, il-a épousée la.

L.H. / y- Sbra yaz D SyiNa , y-uɣ iT'

[ yəSəbra yaz D SyiNa , yuɣ iT'.

il l'a alors fait répudiée par son premier mari, et l'a épousée.

333- il-a laissé Ici M. pas-encore il-est né... elle-est restée

L.H. / y- Ğa D M. wr-ead i-lul ... t-Qim

[ yəĞa D M. wɛr ead ilul ... t̥Qim

quand il est mort, M. n'était pas encore né. Quant à elle, elle est restée

334- dans maison-leur elle-a élevé Ici fils-son.

L.H. / G wXam -Nsn t - r̥Ba D Mi - s .

[ G<sup>w</sup> əXaməNsn t̥r̥Ba D Mis .

335- lorsque Ici il-fut procès, il-a dit à lui celui-ci

L.H. / as-mi D y-La Šre , y-Na yas wagi

[ asmi D yəLa Šræ , yəNa yas wagi

lorsqu'eut lieu le procès (pour l'héritage), celui-ci (M., le fils de l'assassiné) dit alors:

326<sup>4</sup> n-Réel emmène-je part-ma; ont refusé-ils; il-est revenu

L.H. / ad awi -ɣ amur-iw; ugi - n ; y -uɣal

[ ad awiɣ amuriw ; ugin ; yuɣal

je veux ma part ! Eux ont refusé de lui donner; finalement, ils lui ont donné,

327<sup>4</sup> ont donné-ils à lui; ont dit-ils à lui, jusque n-Réel

L.H. / fka - n as ; Na - n as , ar d

[ fkan as ; Nan as , ar d

mais au début, ils disaient, quand il sera grand,

328<sup>4</sup> il-grandit garçon-ci , n-Réel à lui nous-donnerons

L.H. / y-imɣur wqšiš -aǧi , a s n - fk

[ yimɣor weqšiš aǧi , a s nəfk

nous donnerons sa part à ce garçon.

329<sup>4</sup> bien-son, tant que il-est jeune, ne à lui nous-donnons pas!

L.H. / ayla-s , skud mʒi , ur as n - TəK ara !

[ ayla s , skud məʒi , ur as nəT'aK ara !

Mais, tant qu'il est encore jeune, nous ne lui donnerons pas!

330<sup>4</sup> alors moment-là elle-est restée chez parents-ses, jusque

L.H./ dɣa imir -n t -Qim ar imawlan-is , ar-mi

[ dɣa imirən tQim ār imawlan is , armi

alors, elle est restée chez ses parents; ce n'est que bien

331<sup>4</sup> c'est jour-quand la il-a épousé B. après que à lui il-

L.H./ d as - mi T' y-uɣ B. ahyih i s

[ d asmi T' yuɣ B. ahyih is

après que B. l'ait épousée que mon père lui

332<sup>4</sup> il-a donné père-(mon) part-sa.

L.H./ y-fka baba- amur-is .

[ yəfka baba amur is .

a donné sa part.

333<sup>4</sup> pourquoi ?

S. / asuɣr ?

[ asuɣər ?

334<sup>4</sup> c'est dépit , il-a dit à lui pourquoi n-Réel elle-emmène

L.H./ d Zkara , y-Na yas asuɣr ara t-awi

[ d əZkara , yəNa yas asuɣər ara tawi

par dépit et par mauvaise foi, il disait: pourquoi a-t-elle  
emmené

335<sup>4</sup> fils-son ? M. avec H. ont dit-ils à lui, si jamais,  
 L.H. / Mi - s ? M. d H. Na - n as , lukan  
 [ Mi s ? M. d H. Nan as , lukan  
 son fils (chez ses parents)? M. et H. disaient si jamais

336- n-Réel le nous-trouvons dans bien -notre, il-est mort !  
 L.H. / a t n- af G wayla-N<sub>y</sub> , y-Mut !  
 [ a t naf G<sup>w</sup> ayla N<sub>y</sub> , yəMut !  
 nous le trouvons dans nos terres, c'est un homme mort!

337- c'est grand-père-ton tout que le Ici ayant rendu vers maison  
 L.H. / d žDi -k aK<sup>w</sup> i t iD y-Ra -n s aXam  
 [ d žəDi k aK<sup>w</sup> i t iD yəRan s aXam  
 c'est grâce à ton grand-père qu'il a pu revenir chez lui  
 (= entrer en possession de sa part d' héritage)

338- il-a dit à eux , donnez lui un peu de terre  
 L.H. / y-Na yasn , fk-t as Šwiṭ n wakal  
 [ yəNa yasən , fkəṭ as Šwiṭ P<sup>w</sup>akal  
 il leur a dit : vous allez lui donner un peu de terre

339- avec pierre n-Réel il-construit ici chez-vous, il-aimait le  
 L.H. / d wṛru ad y- bnu daḡi ɣur-wn , i-ḥM l it  
 [ d wəṛro aḍ yəbnu daḡi ɣorwən , iḥəMl it  
 et de la pierre pour qu'il puisse construire ici, près  
 de vous; il l'aimait beaucoup

340- grand-père-ton, lui aussi il-prenait à lui parole,  
 L.H. / žDi -k , nT'a daɣn y-T'aɣ as awal ,  
 [ žəDi k , naT'a daɣən yəT'aɣ as awal ,  
 ton grand-père, lui, de son côté, suivait ses conseils,

341- il-venait au loin vers Ait Aissi, il-restait chez-nous,  
 L.H. / y-T' ruḥu n s at əisi , y-T'ɣ imi ɣur-nɣ  
 [ yəT' roḥo n s at əisi , yəT'ɣ imi ɣor nəɣ ,  
 il venait nous voir aux Ait Aissi et restait avec nous,

342- il-donnait à lui grand-père-ton argents...

L.H. / y-T'aK as žDi -k idrimn ...

[ yəT'aK as žəDi k idrimən...  
ton grand-père lui donnait de l'argent...

343- il-a trainé, il-a trainé jusque à lui il-a donné part-sa

L.H. / y-Šhrurd , y-Šhrurd ar-mi s y-fka amur-is

[ yəŠəhrurəd, yəŠəhrurəd armi s yəfka amur is  
il a persévéré, persévéré, jusqu'à ce qu'il lui donne  
sa part,

344- jusque à eux ont dit-ils gens n-Réel vous-rendez orphelin

L.H. / ar-mi sn Na - n mDn ad t - Sgužl-m

[ armi sn əNan məDən a T'əSgužləm

Mais il a fallu que tout le monde leur reproche de vou-  
loir déposséder cet enfant!

345- enfant-ci ! d'abord ont dit-ils à lui ne il-emporte pas

L.H. / aqšiš-aği! naqal Na - n as ur y-T'awi ara

[ aqšiš aği! naqal Nan as ur yəT'aw ara  
D'abord, ils disaient: il ne prendra pas sa part,

346- il-est jeune ! Il a fait sortir carte à père-(mon),

L.H. / mži ! y-SuFγ az D lkaṛṭa i baba

[ məži ! yəSuFγ az D əlkaṛṭa i baba  
il est trop jeune! Il a alors attaqué en justice mon père,

347- puisque il-refusait n-Réel à lui il-donne part-sa.

L.H. / imi y- ugi a s y-fk amur-is.

[ imi yugi as yəfk amur is.  
puisque il refusait de lui donner sa part.

348- il-a lâché Ici à tête- moment-là père-(mon), il-a dit

L.H. / y-bra D i uqalul-is imir-n baba , y-Na

[ yəbra D i wqalul is imirən baba , yəNa  
Mon père est alors revenu tête basse, le tribunal

349- à lui tribunal, n-Réel à lui tu-donnes part-sa,  
 L.H. / yas Šrɛ , a s t-fk-ɖ amur-is,  
 [ yas Šrɛɛ , a s tɛfkɛɖ amur is,  
 lui avait dit: tu vas lui donner sa part,

350- il n'y a pas ainsi ou ainsi !  
 L.H./ ulaš aKa nɣ aKa !  
 [ ulaš aKa nɣ aKa !  
 et sans discussions !

351- quand Ici il-était jugement-ci ?  
 S. / mlmi D y-La Šrɛ -agi?  
 [ mɛlmi D yɛLa Šrɛɛ -agi?  
 Quand eut lieu ce procès ?

352- quand Ici il-est entré Américain, il-a fait sortir Allemand  
 L.H. / mi D y - kšm marikan , y - SuFɣ lalman  
 [ mi D yɛkšɛm marikan , yɛSuFɛɣ lalman  
 Au moment du débarquement américain, quand ils ont chassé  
 les Allemands,

353- B.,moment-là que le ont emmené-ils vers service,  
 L.H. / B.,imir-n i t B<sup>Wi</sup> - n ar Srbis ,  
 [ B.,imiren i t P<sup>Win</sup> ār Sərbis ,  
 C'est à époque là que B. est parti au service militaire,

354- vers Syrie, ou non ?  
 S. / ɣr Šam , nɣ ala ?  
 [ ɣɤr Šam , nɣ ala ?  
 en Syrie, non ?

355- non, vers Indochine !  
 L.H./ aha , ar landošin !  
 [ aha? , ār lāndošin !  
 Non, en Indochine !

356- me souviens-je semaine-là aîné-mon, il-s'est éniuré Ici  
 L.H./ šfi -ɣ Durt - Ni DaDa i-skɾ D  
 [ šfiɣ DɔɾtaNi DaDa isəɾ əD  
 je me souviens que cette semaine là, mon grand frère  
 s'était saoulé,

357- il-a cassé ustensiles; c'est engeance, aussi père-mon  
 L.H. / y-rɾa lɥwal ; d štla , ula-d baba  
 [ yərɾa ləɥwal ; d əštla , ulad baba  
 et avait cassé la vaisselle; c'est de famille, mon père

358- il-s'énivrait; me souviens-je à lui il-buvait père-(mon),  
 L.H. / i-s K ɾ ; šfi -ɣ as i-tS baba  
 [ isəKəɾ ; šfi ɣ as itəS baba  
 aussi buvait; je me rappelle qu'il buvait.

358- jusque c'est vieillard que le il-a laissé...  
 L.H. / ar-mi d amɣar i t y- Ća ...  
 [ armi d amɣar i t yəĆa ...  
 il n' a cessé qu'à un âge avancé ...

359- dans pays seulement que il-restait, père-ton ?  
 S. / di tmurt kan i y -T'ɣimi , baba-m ?  
 [ di tmurt kan i G əT'ɣimi , baba m ?  
 il restait toujours en Kabylie, ton père ?

360- non, il-est entré Amérique oh !il-est allé avec M.F.  
 L.H. / ala , y-kšm marikan , a ! y-Dukl d M.F.  
 [ ala , yəkšəm marikan , ā ! yəDukəl d M.F.  
 Mais non ! il est allé jusqu'en Amérique! il y est  
 allé avec M.F.

361- il n'y a pas pays ne il-a pénétré!...  
 L.H. / ulaš tamurt ur y-kšim !...  
 [ ulaš tamurt ur yəkšim !..  
 il n'y a pas de pays où il ne soit allé !

362- alors de autrefois émigraient-ils !

S. / ihi si zik T'inig - n !

[ ihi si zik T'inigen !

alors, finalement, les gens émigraient dès cette époque!

363- père-mon me souviens-je à lui il-venaient Ici de Annaba,

L.H. / baba šfi -ŷ as y - T'as D si əNaba ,

[ baba šfiŷ as yəT'as əD si əNaba,

je me souviens des retours de mon père, d'Annaba,

364- beaucoup que il-a passé là-bas.

L.H. / aʃas i y- Ka din .

[ aʃas i G əKa din .

il y a passé de longues années.

365- ne savais-je pas il-allait vers Annaba, croyais-je

S. . /ur ʒri -ŷ ara y-T'ruhu ŷ r əNaba , ŷil-ŷ

[ ur ʒriŷ ara yəT'roho ŷər əNaba , ŷiləŷ

je ne savais pas qu'il allait à Annaba , je pensais

366- dans pays seulement que il-restait.

S. / di tmurt kan i y-T'ɣimi .

[ di tmurt kan i G əT'ɣimi .

qu'il restait toujours en Kabylie .

367- dans quoi que Ici il-fait lever enfants-ses alors ?

L.H. / G- way-dg i D y- SKr aRaw - is ihi ?

[ G<sup>w</sup>aydəg i D yəSKər aRaw is ihi ?

qu'est-ce qui lui aurait permis d'élever ses enfants, sinon ?

368- il-faisait cultures dans Annaba. C'est que dans sept

L.H. / i-xDm tifLaħin di əNaba . yak di sbea

[ ixəDem tifəLaħin di əNaba . yak di səbea

il était ouvrier agricole à Annaba. C'est que nous étions



369- avec-nous!...

L.H. / yid-nɣ !...

[ yidnəɣ !...

sept enfants!...

370- et Amérique, quoi le ayant amené vers Amérique ?

S. / i marikan , aʃu t y-B<sup>W</sup>i-n ɣr marikan ?

[ i marikan , aʃu t yəB<sup>W</sup>in ɣər marikan ?

et l'Amérique, qu'est-ce qu'il y est allé faire ?

371- il-est allé n-Réel il-travaille, n-Réel Ici il-amène argents.

L.H. / i-ruḥ ad y - xdm , a D y -awi idrimn!

[ iroḥ aḍ yəxḍəm , a D yawi idrimən!

il y est allé chercher du travail, pour ramener des sous !

....

...

372 - et maison de F.M. comment sont faits-ils ?

S. / i wXam n F.M., amk ga - n ?

[ i wəXam F.M., amək gan ?

et la famille de F.M., comment vont-ils ?

373- dans pays seulement que sont-ils; elle-est montée

W.Q. / di tmurt kan i T'ili-n ; t - uli

[ di tmurt kan i T'ilin ; tuli

ils sont toujours au pays; elle est montée piocher

374- n-Réel elle-pioche pommes de terre, il-est advenu

W.Q. / ad t - nqš lbaṭaṭa , y- uḡal

[ a T' ənqəš əlbaṭaṭa , yuḡal

ses pommes de terres, et puis finalement,

375- il-a suivi la B.; jour de vendredi c'est fête

W.Q. / i-dfr iT' B.; aS n lḡmea d tamḡra

[ iḍəfr iT' B.; aS Lḡmea T'aməḡra

B. l'a suivie; Vendredi, il y a une fête

376- vers beaux-parents-ses...

W.Q. / s iḍulan -is ...

[ s iḍulan is...

chez ses beaux-parents ...

377- ai rencontré-je Ici R. jours-ci : ne là-bas tu-es venue,

W.Q. / muḡr -ḡ D R. uSan-aḡi: u n t - ruḡ-d ,

[ muḡrəḡ D R. uSan aḡi: u n tṛəḡəd ,

j'ai rencontré R. l'autre jour : pourquoi n'es tu pas venue,

378- ne là-bas tu-es venue !

W.Q. /u n t -ruḡ-d !

[ u n tṛəḡəd !

que n'es tu venue !

379- nous-sommes allés chez-eux, moi avec grand-mère-ta ,  
W.Q. / n - ruḥ                      ɣur-sn , n K d yMa-k ezizu ,  
[ nroḥ                      ɣorsən , nək d yəMa k ezizu ,  
nous sommes allés chez eux, moi et ta grand-mère ,

380- il-a coupé cheveux fils-son, il-était présent M. avec  
W.Q. / i-sṭl                      Mi - s , y- ḥḍr                      M. d  
[ iṣəṭl                      Mis , yəḥḍər                      M. d  
on a coupé les cheveux de son fils\* , M. était là avec  
\*la première coupe de cheveux est une étape qui donne lieu  
une petite cérémonie.

381- soeur -sa -là de Aīt Atelli...  
W.Q. / wltma-s -Ni n at ɛṭli...  
[ wəltmas əNi n at ɛṭli..  
sa soeur d'Aīt Atelli (=village situé à 10 km d'Azouza)..

382- comment maintenant rasage -ci de bébé , c'est quoi que  
S. / amk tura asṭl -aḡi n ɭufan, d ašu i  
[ amək tura aṣṭəl aḡi n ɭofan, d ašu i  
qu'est-ce que c'est que cette cérémonie de la première  
coupe de cheveux ? quelle est

383- c'est signification-sa ?  
S. / d lməna -ins ?  
[ d lməna ynəs ?  
sa signification ?

384- n-Réel à lui otent-ils un peu (de) cheveu ainsi ici,  
W.Q. / a s Ks - n šituh ušBub aKa daḡi,  
[ a s Ksən šitoḥ ušPuh aKa daḡi,  
on lui coupe un peu de cheveux, ici (sur la tempe),

385- dans Achoura que rasent-ils , quand elle-est passée

W.Q. / di teašurt i T'sTil-n , mi t-ε Da

[ di t̥eašoɾt̥ i T's̥əTilen , mi t̥εDa

c'est à l'Achoura que l'on rase, dès que l'Achoura

386- seulement Achoura; ainsi il-faisaient ceux (de) avant,

W.Q. / kan teašurt ; aKa i xDm-n at zik ,

[ kan t̥eašoɾt̥; aKa y xəDmən at̥ zik̥ ,

a eu lieu; les Anciens faisaient comme cela,

387- alors ont laissé-ils le Ici, c'est grand-père -son

W.Q. / dʒa ʒa -n t iD , d ʒDi -s

[ d̥ʒa ʒan t iD , d̥ ʒəDi s

et ils nous ont laissé cette coutume, c'est le grand-père

388- n-Réel à lui rasant... quant à ʃ. elle-ne parvient

W.Q. / ara s i-sTl-n... ma - d ʃ. t-GuMa

[ ara s iʃəTlən... ma d̥ ʃ. t̥GuMa

qui doit lui couper les cheveux... Quant à ʃ. elle n'est

389- n-Réel elle-guérit , finalement il-a amené la Ici, elle

W.Q. / ad t - ɣlu , taGara y - B<sup>w</sup>i T' iD ;

[ a T' əɣlu , t̥aGara yəP<sup>w</sup>i T' iD ;

toujours pas guérie, pourtant, il l'a amenée,

390- elle-a passé trois jours...

W.Q. / t - Ka tlt iYam ...

[ t̥aKa t̥əlt iYam ...

elle a passé trois jours chez eux...

391- combien de enfants-ses maintenant celle-là ?

S. / aʃhal n waRaw - is tura ti-Na ?

[ aʃhal B<sup>w</sup> aRaw is t̥ura t̥iNa ?

combien d'enfants a-t-elle maintenant, celle-là ?

392- sept enfants-ses maintenant !

W.Q. /sbea aRaw - is tura !

[ sɒbea waRaw is tura !

elle a sept enfants maintenant, !

393- ah, avant mourraient-ils à eux, peu que Ici restant ,

W.Q. / a zik T'mT'at' - n asn , drus i D y-T'aGřay-n,

[ a zik T'mɛT'atn asɛn , drus i D yɛT'aGřayɛn,

Ah, autrefois, beaucoup d'enfants mourraient à la naissance, il n'en survivait que très peu,

395- il n'y a pas commodité comme maintenant, ce vivant seul

W.Q. / ulaš T'awil am tura , i y-T'idir-n ala

[ ulaš T'awil am tura , i GɛT'idirɛn ala

il n'y avait pas toutes les commodités de maintenant, seul survivait

396- celui étant en bonne santé...

W.Q. / win i-šHa-n ...

[ win iʃɔHa-n ...

l'enfant qui était en parfaite santé...

....

....

397- papier-là que à moi Ici tu-as donné, il-est marqué Ici  
S. / lkayḍ -Ni i yi D (t)- fki-ḍ , y-mṛka D  
[ lkayḍəNi i yi D fkiḍ , yəməṛka D  
le papier que tu m'as donné, il était marqué dessus

398- c'est instituteur dans El-misser  
S. / d Šix di lmišr  
[ d Šix di lmišər  
qu'il était instituteur à El-Misser

399- oui, il-a enseigné dans Boghari , dans Taqa Aït Yahya,  
L.H. / ah, y-Sḡr di lqšr n buḡr, di taQa at yḡya ,  
[ āh , yəSḡər di ləqšər m buḡr, di taQā t yəḡya ,  
Oui, il a enseigné à Boghari, à Taqa des Aït Yahya ,

400- dans Tamazirt, dans El-misser, dans Taguemount Eldjedid ;  
L.H. / di tmazirt , di lmišr , di tgMunt lždid ;  
[ di tmazirt , di lmišər , di tgəMUT ləždid ;  
à Tamazirt, à El-Misser, à Taguemount Eldjedid ;

401- dans guerre-là de Allemand, d'abord il-a pris retraite ,  
L.H. / di lḡRa -Ni n lalman , naqal y-Dm lantrit ,  
[ di lḡəRa Ni Lalman , naqal yəDem lantrit ,  
pendant la dernière guerre mondiale, il avait pris sa  
retraite, mais finalement,

402- ont rendu-ils le Ici à Azouza ...  
L.H. / Ra - n t iD s iəZuzn ...  
[ Ran t iD s iəəZuzən...  
il a été réaffecté d'office à Azouza...

403- ne le ont donné-ils pas à YəMa Guraya ?  
S. / ur t fki - n ara ḡr yMa Guraya ?  
[ ur t fkin ara ḡər yəMa Guraya ?  
il n'a pas été affecté à Yemma Gouraya?

404- non, c'est A. , là-bas que il-est né même H.  
 L.H. /ala, d A. , di-Na i i-lul mađi H.  
 [ ala, d A. , diNa i G lul mađi H.  
 Non, c'est A. qui y est allé, H. y est d'ailleurs né.

405- tu-allais alors avec-lui quand n-Réel le donnent-ils  
 S. / t -T'Du-đ ihi yid- s mi ara t fk - n  
 [ t TəDuđ ihi yides m āra t fkan  
 tu l'accompagnais quand il était affecté

406- ainsi vers-où de chose ?  
 S. / aKa sani n kra ?  
 [ aKa sani nə kra ?  
 ainsi quelque part ?

407- oui, allais-je ; suis-allé-je à Aït Aissi, suis allée-je  
 L.H. / ah, T'Du -ɣ ; Di -ɣ s at eisi , Di -ɣ  
 [ āh, TəDuɣ ; Diɣ s at eisi , Diɣ  
 oui, je l'accompagnais; je suis allée aux Aït Aissi, je suis

408- vers El-Misser, c'est ce-ci... dans Tamazirt il-venait Ici  
 L.H. / ar lmişr , d ay-a ... di tmazirt, y-T'ruhu D  
 [ ār lmişər , d aya ... di tmazirt, yaT'roho D  
 allée à El-Misser, c'est tout.. Quand il était à Tamazirt,  
 il rentrait

409- soir vers maison à Azouza, dans Taqa, c'est fille-sa  
 L.H. /tamDit s aXam s iεZuzn, di taqa, d yL - is  
 [ taməDit s aXam s iεZuzən, di taqa, d yaLis  
 le soir à Azouza , à Taqa, c'est la fille de

410- de H. u A. que étant, ne c'est moi... quant à dans  
 L.H. / n H. u A. ay y-La-n, ađi d nK ... ma di  
 [ n H. u A. a GəLan , ađi d nəK ... ma di  
 H.u A. qui était son épouse, ce n'est pas moi... Quant à

411- Boghari, treize ans que il-a enseigné là-bas.  
 L.H. / lqʃr , tl̥taʃ n Sna i y - Sɣr di-n .  
 [ ləqʃər , t̥l̥taʃ n̥Sna i GəSɣər d̥in .  
 Boghari, il y a enseigné pendant treize années .

412- où Ici il-est situé El-Misser ?  
 S. / anda D y-zga lmiʃr ?  
 [ anda D yəzga lmiʃər ?  
 où est donc situé El-Misser ?

413- n-Réel tu-passes au-delà à Ighil n Tguemmounin,  
 L.H. / ad t - ɛDi-ɖ akin i yiɣil n tgMunin ,  
 [ a TʼɛDiɖ akin i yiɣil Tg̥Munin ,  
 il faut dépasser Ighil n Tguemmounin ,

414- n-Réel tu-marches assez à Larba, n-Réel tu-montes sur  
 L.H. / ad t- l̥h̥u-ɖ Dqs i larwɛa, ad t-ali-ɖ f  
 [ a Tʼəl̥h̥uɖ Dəqs i larəwɛa, a Tʼaliɖ f  
 et continuer assez longtemps après Larba, et puis on  
 monte sur

415- gauche, Ighil n Tguemmounin, Tasافت Guezra, El-Misser;  
 L.H. / ɣlmɖ , iɣil n tgMunin , tasافت n yzra, lmiʃr ;  
 [ ɣəlmɖ , iɣil Tg̥Munin , tasافت Gəzra , lmiʃər;  
 la gauche, Ighil n Tguemmounin, Tasافت, et El-Misser;

416- il-est bien situé, n-Réel tu-vois Taddart Bouadda, ainsi  
 L.H. / y- wɛa , ad t -wali-ɖ taDart n waDa, aKa  
 [ yəwɛa , a Tʼwaliɖ taDa rt̥ PʷaDa , aKā  
 le village est bien situé, on voit Taddart Bouadda, là

417- en face, n-Réel tu-vois Aït Fraoucen...  
 L.H. / agʷMaɖ , ad t-wali-ɖ at frawsən ...  
 [ gʷəMaɖ , a Tʼ waliɖ at frawsən ...  
 devant soi, on voit les Aït Fraoucen...



418- nous-sommes venus Ici de là-bas une fois sur mulet  
 L.H. / n - ruḥ D SyiNa yiwṭ tiklṭ f usrdun  
 [ nroḥ əD SyiNa yiwəṭ tikəlt f usərdun  
 nous sommes allés de là-bas une fois, à dos de mulet,

419- vers Cheikh Mohand, nous-sommes passés Ici Igoulfan,  
 L.H. / ar Šix muḥnd , n - ə Da D ig<sup>w</sup>lfan ,  
 [ ār Šix muḥnd , nəəDa D ig<sup>w</sup>əlfan ,  
 chez Cheikh Mohand , nous sommes passés par Igoulfan,

420- nous-avons vu même là-bas R. u. A., il-enseignait là-bas.  
 L.H. / n - ʒra maḍi di-Na R. u. A., y-Syar di-Na .  
 [ nəʒra maḍi diNa R. u. A., yəSyaʃ diNa .  
 nous y avons même vu R. u A., il enseignait là.

421- sur mulet que nous Ici il-emmenait, parce que il n'y a pas  
 L.H. / f usrdun i ɣ D y - T'awi , axaṭr ulaš  
 [ f usərdun i ɣ D yəT'awi , axaṭər ulaš  
 il nous emmenait à dos de mulet parce qu'il n'y avait pas

422- chemin (de) voiture vers là-bas; maintenant, ils-ont mis.  
 L.H. / abrid ukRus ɣr din ; tura , Ra-n .  
 [ abrid ukəRos ɣər din ; tura , Ran .  
 de route goudronnée pour y aller; maintenant, elle a été faite.

423- et mère-(ma) avec tante-ma, où ont étudié-elles ?  
 S. / i yMa d xalti , anda ɣra -nt ?  
 [ i yəMa d xalti , anda ɣrant ?  
 Et ma mère et ma tante, où ont elles été à l'école ?

424- mère-ta, elle-a étudié dans Azouza, dans Taqa, alors  
 L.H. / yMa-k , t- ɣra dG əZuzn , di taQa, dɣa  
 [ yəMa k , təɣra dəG əZuzən , di taQa, dɣa  
 ta mère a étudié à Azouza, à Taqa, et c'est

425- c'est ce-ci. il-disait à toi, ne veux-je pas  
 L.H. / d ay-a . y - Na yak , ur b̥i -ɣ ara  
 [ d aya . yəNa yak , ur b̥iɣ ara  
 tout . Il disait, je ne tiens pas à ce qu'elles soient

426- n-Réel étudient-elles beaucoup, parce que si étudient-elles  
 L.H. / ad ɣr -nt atas , axaɣr ma ɣra -nt  
 [ ad ɣrənt atas , axaɣər ma ɣrənt  
 trop instruites, car sinon,

427- beaucoup, ne voient-elles un !  
 L.H. / atas , ur T'wali-nt yiwn !  
 [ atas , ur T'walint yiwen !  
 elles n'auront de considération pour personne !

428- et W. , encore-la chez curés ?  
 S. / i W. , mazal-iT' s ipapaɣn ?  
 [ i W. , mazal iT' s ipapaɣən ?  
 et W., elle est encore chez les curés ? (il s'agit d'un  
 hospice pour vieillards tenu par des religieuses).

429- il-a amené la Ici A. jours-ci.  
 L.H. / y-B<sup>W</sup>i T' iD A. uSan-a.  
 [ yəP<sup>W</sup>i T' iD A. uSan a.  
 A. l'a amenée ces jours-ci .

430- il-est revenu Ici donc ? croyais-je dans Tunisie que étaient-ils  
 S. / y- uɣal D aəni ? ɣil -ɣ di tuns i la-n  
 [ yuɣal D aəni ? ɣiləɣ di tənəs i lan  
 il est donc revenu ? je croyais qu'ils étaient en Tunisie

431- il-est revenu Ici, il-a dit à toi, il n'est pas comme  
 L.H. / y- uɣal D , y-Na k , ulaš am  
 [ yuɣal D , yəNa k , ulaš am  
 il est revenu; il dit qu'il n'y a pas comme l'Algérie.

432- Algérie. il-refuse n-Réel il-reste là-bas, pourtant

L.H. / lzayr . y-ugi ad y-Qim din , yrna  
[ ld<sup>z</sup>ayər. yugi ad yəQim din , yərna  
Il ne veut plus y rester. Pourtant, au début,

433- d'abord elle-a plu à les pays... voi-le-là aussi fils-son

L.H. / naqal t- e ġb itn tmurt.. a -t -an ula-d  
[ naqal te ġb itən tmurt.. a t an ula d  
le pays leur avait plu ... le fils de S.R., aussi,

434- fils-son de S.R., il-est revenu Ici ! c'est pourquoi

L.H. / Mi-s n S.R., y-uḡal D ! d imi  
[ Mi s n S.R., yuḡal əD ! d imi  
est revenu ! C'est d'ailleurs pour cela qu' il n'a pas

435- il-a hésité sur maison -là -sa, il-ne voulait pas

L.H. / y-KuRš f wXam -Ni -ins , y-ugi  
[ yəKuRəš F əXaməNi ynəs , yugi  
lâché sa maison, il refusait de la louer,

436- n-Réel le il-loue, il-surveillait le comme nuit comme jour,

L.H. / a t y- Skru, y-T'ə aSa t am yid am waS ,  
[ a t yəSəkr̥u, yəT'ə aSa t a M id a M aS ,  
et la surveillait jour et nuit;

437- il-craignait n-Réel le pénètrent-ils Arabes!

L.H. / y- uḡad a t kšm - n waərabn !  
[ yuḡad a t kəšmən waərabən!  
il craignait que les "Arabes" ne l'occupent!

....

....

438- une fois , elle-a raconté à moi Ici sur fête -là  
F.M. / yiwt tiklt , t - hka yi D f tm̩ra-Ni  
[ yiwəT ikelt, t̩hka yi D f ət̩m̩ra Ni  
une fois, elle m'a raconté l'affaire de la fête où

439- quand se sont disputées-elles, elle- a frappé W. avec  
F.M. / mi Nuɣ - nt , t - Wt W. s  
[ mi Nuɣənt , t̩Wət W. s  
elles s'étaient disputées; elle avait frappé W. avec

440- louche ... louche-là il-a volé au loin là-bas...  
F.M. / uɣ̃ŋga... aɣ̃ŋga-Ni y-Zr̩zr akin mb̩id ...  
[ uɣ̃əŋga... aɣ̃ŋga Ni yəZər̩zər akin mb̩id ...  
une louche... la louche a volé au loin...

441- ai amené-je viande, gateaux\*, farine... jusque c'est dîner  
F.M. / B<sup>W</sup>i -ɣ aksum , abɣr̩r , awr̩n ... ar-mi d im̩si  
[ P<sup>W</sup>iɣ aksum , ab̩ɣr̩r , awr̩n ... armi d̩ im̩nsi  
je leur avais amené de la viande, des gateaux, de la  
farine... au dîner,

\*abɣr̩r = gâteau traditionnel (semoule et oeufs).

442- sont restées-elles se sont disputées- elles ; elles  
F.M. / Qim -nt Nuɣ - nt ; nut̩nti  
[ Qimənt Nuɣənt ; nut̩ti  
elles se sont mises à se disputer ; en fait, elles

443- se sont entre-cuites-elles: pourquoi c'est elle que  
F.M. / mSB<sup>W</sup>a - nt : aʃuɣr d nT'at i  
[ mSəP<sup>W</sup>ənt : aʃuɣər d̩ n̩T'at̩ i  
étaient déjà très montées l'une contre l'autre: pourquoi

444- c'est décision ! père-ton , il-a dit à toi, moi,  
F.M. / d ɣay ! baba-k , y Na k , n K,  
[ d̩ əɣay ! b̩ba k , yəNa k , n̩K,  
était-ce elle qui décidait ! Ton père, lui, disait:

445- c'est celle-ci que Ici ai trouvée-je dans maison,

F.M. / d ta-gi i D ufi -ɣ G wXam,  
[ T'agi iD ufiɣ G<sup>w</sup> əXam,

c'est celle-ci qui était dans la maison (familiale)\*

\*il s'agit d'une dispute entre soeurs pour avoir la haute main sur l'organisation d'une fête (mariage).

446- elle-a ouvert porte de maison -notre, c'est celle-ci que

F.M. / t - Li taBurt n wXam -Nɣ , d ta-gi  
[ tɛLi taPurt P<sup>w</sup>əXaməNəɣ , T'agi

elle occupait la maison de nos parents, c'est elle que

447- n-Réel consulte-je... elles, dans maisons-leurs

F.M. / ara šiwr -ɣ ... nitnti, G yXamn-Nsnt  
[ ara šiwrəɣ ... niɬnti, G əXamnəNsnt

que je dois consulter et qui doit être la "maîtresse de de la fête"; mes autres soeurs, elles, sont chez leurs maris.

448- elles-s'est levée W., elle-a dit à elle: Oh, il-plait à toi

F.M. / t - Kr W., t- Na yas : a , y-hwa yam  
[ tɛKər W., tɛNa yas : ā , yəhwa yam

alors, W. lui dit: oh, tu as beau faire,

449- il n'est que Ici tu-gagnes, flatte ou reste ! car ceux-ci

F.M. / ula i D (t)-rbh-d, hZz nɣ Qim ! ik wi-gi  
[ ula y D rəbhəɖ , həZəz nəɣ Qim ! iɰ wigi

cela ne te rapportera rien, que tu leur fasses des grâces ou non! Eux vont repartir

450- n-Réel repartent-ils vers France ! elle, elle-a saisi

F.M. / ad uyal -n ɣr fransa ! nT'at, t-Tf  
[ ad uyalən ɣər fransa ! nəT'at, tɛTɛf

en France ! Elle, saisit une louche

451- louche, elle-a frappé la, W. elle-a pris tête-sa,

F.M. / aɣ<sup>h</sup>ŋga, t - Wt iT, W. t - Tf aqRuy-is,  
[ aɣ<sup>h</sup>ŋga, tɛWt iT, W. tɛTɛf aqəRɔy is,

et la frappa , W. s'enfuit en se tenant la tête,

- 452- elle- s'est sauvée au loin vers maison (de) Arezki,  
 F.M. / t - rwl n s aXam urzqi ,  
 [ trəwlən s aXam urəzqi ,  
 elle se réfugia dans la maison d'Arezki,
- 453- moment-là ne il-est tombé pas, elle-a dormi là-bas  
 F.M. / imir - n ur y-ɣli ara, t - Ts din  
 [ imirən ur yəɣl ara, tətəs dīn  
 à cette époque là, elle n'était pas encore démolie, elle  
 y a dormi
- 454- avec soeurs-ses, se sont fâchées-elles tout, ne  
 F.M. / d yStma -s , Čh -nt aK<sup>w</sup> , u  
 [ d yəSətma s , Čhənt aK<sup>w</sup> , u  
 avec ses soeurs, elles étaient toutes fâchées et n'ont
- 455- ont mangé-el'les pas dîner, ont dormi-elles ainsi.  
 F.M. / Či -nt ara imnsi, Ts - nt aKn .  
 [ Čint ara imənsi, Tsənt aKən .  
 pas voulu dîner. Elles ont dormi sans manger.
- 456- il-est venu Ici Ali, elle-a appelé à lui Alǧiya,  
 F.M. / y-usa D əli, t -Sawl as əlǧiYa,  
 [ yusa D əli, təSawl as əlǧiYa,  
 Ali est arrivé, Alǧiya l'a appelé, elle lui dit:
- 457- elle-dit à lui: oh, ai frappé-je W.  
 F.M. / t -Na yas : a Wt -ɣ W.  
 [ tənə yas : ā Wtəɣ W.  
 j'ai frappé W.
- 458- pourquoi ? - ce Ici elle-a dit, ce Ici elle-a dit,  
 F.M. / ašuxr ? - ay D (t)-Na , ay D (t)- Na ,  
 [ ašuxər ? - ay D əNa , ay D əNa ,  
 pourquoi ? - voici ce qu'elle a dit...

459- moi étais en colère-je, alors ai frappé-je la !  
 F.M. / nK rfi - ɣ , dɣa Wt - ɣ T' !  
 [ nək ərfiɣ , dɣa Wtəɣ T' !  
 et moi, j'étais en colère, alors je l'ai frappée !

460- merci-àtoi , vous-avez remué à moi fête , en plus  
 F.M. / ɛti-km ʃaHa, t-rwi -mt iyi tamɣra , yrna  
 [ ɛtɪkəm ʃaHa, tərwiɪt iyi taməɣra, yərna  
 je te remercie, vous avez semé la pagaille dans la fête,

461- étaient-ils invités ! elle-est restée Act. elle-pleure,  
 F.M. / La - n inbgawn ! t -Qim a t - T' ru ,  
 [ Lan inəbgawən! təQim a tət' ru ,  
 et en plus, en présence des invités! elle s'est mise à pleurer:

462- elle-a fait cuire me, elle-a fait cuireme! c'est pourquoi  
 F.M. / t - SB<sup>w</sup> iyi, t - SB<sup>w</sup> iyi! d imi  
 [ təSəP<sup>w</sup> iyi, təSəP<sup>w</sup> iyi! d imi  
 elle m'aexaspérée, elle m'a exaspérée ! c'est pour ça

463- que la ai frappé-je !  
 F.M. / (i) T' Wt - ɣ !  
 [ T' əWtəɣ !  
 que je l'ai frappée !

464- quoi ainsi à toi Ici elle-raconte tante-ta, encore ?  
 L.H. / aʃu aKa g D (t)-hKu xalti-k , daɣn ?  
 [ aʃ āKa g D həKu xalti k , daɣən ?  
 Qu'est-ce qu'elle est encore en train de te raconter, ta tante ?

465- nous-avons amené la Ici sur père-mon avec soeurs-ses,  
 S. / n - B<sup>w</sup>i T' iD f baba d yStma-s ,  
 [ nəB<sup>w</sup>i T' iD f baba d yəSətməs ,  
 nous parlions de mon père et de ses soeurs,

- 466- Ah, père-ton il-aimait très AlgiYa, il-aimait machin,  
 L.H. / a, baba-k i-ħMl mliħ elġiYa, i-ħMl wiNat ,  
 [ a, baba k iħəMəl mliħ əlġiYa, iħəMəl wiNat ,  
 Ah, ton père aimait beaucoup Alġiya, et aussi l'autre,
- 467- Mouloud, celui-aux-dents proéminentes que à lui- il-disait,  
 L.H. / lmulud, bu - wuglan i s y - Qar ,  
 [ lmulud, bu wuglan i s yeQar ,  
 Mouloud, il l'appelait "dents-proéminentes",
- 468- sortaient-ils Ici un peu dents de devant-ses...  
 L.H. / F ɣ - n D šitɔħ wuglan - is ...  
 [ F ɣ ə n D šitɔħ wuglan is ...  
 ses dents de devant sortaient un peu ...
- 469- il-disait à toi, emmenais-je à eux Ici nourriture de où  
 L.H. / y-Na k , T'awi -ɣ azn D lqut sG wanda  
 [ yeNa k , T'awi ɣ azən D lqot səG<sup>w</sup> anda  
 il racontait qu'il leur ramenait à manger de là où il
- 470-- ainsi il-travaillait, enlevaient-ils à lui le... quand  
 L.H. / aKn i- xDm , T'Ks - n as t ... mi  
 [ aKən ixəDəm , TəKsən as t ... mi  
 travaillait, les autres le lui prenaient ... quand
- 471- à lui Ici il-a amené à Mouloud part-sa dans manger-là  
 L.H. / z D y - B<sup>w</sup>i i lmulud amur - is di lqut -Ni  
 [ z D yeP<sup>w</sup>i i lmulud amur is di lqotəNi  
 il amenait à Mouloud la part de nourriture qu'on lui
- 472- que à lui Ici donnaient-ils, volaient-elles à lui le ...  
 L.H. / i z D T'aK - n , T'ak<sup>w</sup>r - nt as t ...  
 [ i z D əT'aKən , T'ak<sup>w</sup>rənt as t ...  
 donnait au travail, ellesla lui volaient ...



473- n-Réel le cache-je sous tuiles, n-Réel à lui le montre-je  
 L.H. / a t Fr - Daw Iqrmud, a s t Swed-ɣ  
 [ a t Frəɣ Daw əlqərmud, a s t əSwædɔɣ  
 je le cachais sous les tuiles et je le lui indiquais discrètement;

474- craignais-je n-Réel à lui le otent-elles F. I. avec Algiya  
 L.H. / T'ag<sup>w</sup>ad -ɣ a s t Ks - nt F.I. d əlgiYa  
 [ T'ag<sup>w</sup>adəɣ a s t əKsənt F. I. d əlgiYa  
 je craignais que F.I. et Algiya le lui enlèvent.

475- F.I. ? quoi que la Ici ayant amenée celle-là ?

S. / F.I. ? aʃu i T' iD y-B<sup>w</sup>i-n' ti-Na ?  
 [ F.I. ? aʃu T' iD yəB<sup>w</sup>in tiNa ?  
 F.I. ? Que venait elle faire là, celle-là ?

476- Oh aussi M. là-bas que il-habitait ! il-a chassé les Ici  
 L.H. / a ula-d M. di-Na i y-Lazd ! i-ɣ Rq itn iD  
 [ ā ula d M. diNa i G əzdəɣ ! iɣəRq itn iD  
 Mais, même M. y habitait aussi ! Son père les avait tous

477- tous père-son; là-bas que habitaient-ils, il-était

L.H. / aK<sup>w</sup> baba-s ; di-Na i zd - n , y-La  
 [ aK<sup>w</sup> baba s ; diNa i zədɣən , yəLa  
 chassés ! ils s' y sont installés ; il y avait

478- gourbi sur côté de maison... M. il-avait épousé Tasadit

L.H. / uəʃiw f yidis n wXam ... M. y-uɣ tasædit  
 [ wəʃiw F idis P<sup>w</sup>əXam ... M. yuɣ tāsædit  
 un gourbi à côté de la maison... M. avait épousé Tassadit,

479- ne s'aimaient-elles pas elle avec Šabha, il-a chassé les

L.H. /ur mɐMal - nt ara nT'at d Šabha , i-ɣRq itn  
 [ur mɐMalənt ara nəT'at d Šabha , iɣəRq itn  
 Šabha et elle ne s'aimaient pas , alors le vieux les

480- Ici tout vieux...celle-là elle-pensait puisque c'est elle  
 L.H. / iD aK<sup>W</sup> wəɣar ... ti-Na t -ɣil imi d nT'at  
 [ iD aK<sup>W</sup> wəɣar... tiNa t ɣil imi d nəT'at  
 a tous chassés ...L'une (Tassadit) pensait que puisque  
 c'était elle l'aînée,

481- que c'est grande, n-Réel la elle-considère, celle-là  
 L.H. / i d tamQ<sup>W</sup>rant, a T' t- kabr , ti-Na  
 [ i T'aməQ<sup>W</sup>rant, a T' t kabər , tiNa  
 sa soeur devait la respecter, l'autre ( Šabha) disait

482- n-Réel à lui- elle-disait: c'est moi que c'est femme  
 L.H. / a s t - Qār : d nK i d tamTut  
 [ a s təQar : d nəK i T'aməTut  
 c'est moi qui suis la femme du vieux (le maître de maison)\*

\* les deux soeurs ont épousé, l'une (la plus jeune) le père,  
 l'autre ( l'aînée), le fils .

483- de vieux !... alors il-était habituel dispute...  
 L.H. / n wəɣar !... dɣa y-zga imɣ i ...  
 [ P<sup>W</sup>əɣar !... dɣa yəzga ymənɣi...  
 Aussi, il y avait des disputes permanentes...

484- il-a fait sortir les ... sont allés-ils moment-là vers  
 L.H. / y-SuFɣ itn ... ruɣ -n imir- n ɣr  
 [ yəSuFəɣ itən... roɣən imirən ɣər  
 il les a donc chassés et ils sont allés s'installer à

485- Tayanimt. se sont agglomérés-ils Ici tout vers là-bas:  
 L.H. / tɣanimt. Ngrurm - n D aK<sup>W</sup> ɣr din :  
 [ tɣanimt. Nəgrurmən D aK<sup>W</sup> ɣər din :  
 Taghanimt. Ils ont donc tous débarqué là-bas:

486- F., AlɣiYa, Tassadit avec M....  
 L.H. / F. , əlɣiYa, tasaɛdit d M. ...  
 [ F. , əlɣiYa , tassaɛdit d M. ...  
 F., AlɣiYa, Tassadit et M. ...

487- mais F. ne elle-a tardé pas là-bas !

F.M. /aməna F. u t -ə ʔl ara dɪn !

[ aməna F. u tɛəʔl ara dɪn !

Mais F. n'y est pas restée très longtemps!

488- alors M. il-emmené femme-sa, il-a emmené soeurs-ses !

S. / ihi M. y-B<sup>Wi</sup> tamʔut-is, y - B<sup>Wi</sup> yStma-s !

[ ihi M. yəB<sup>Wi</sup> taməʔot is, yəB<sup>Wi</sup> yəSəʔma s !

Alors finalement, M. est parti en emmenant sa femme et ses soeurs !

489- oui, sont allées-elles... sept ans que ont passé-ils dans

L.H. / ah, Da -nt ... sɛə Snin i Ka - n dɪ

[ āh, Dant ... səpɛəSnin i Kan dɪ

Oui, elles sont venues avec lui; ils sont restés sept ans

490- Taghanimt... jusque les ont supplié-ils tout gens, de plus,

L.H. / tɣanimt ... ar-mi tɪ ɬL - n aK<sup>W</sup> mDn , yrna ,

[ tɣanimt ... armi tən ɬəLən aK<sup>W</sup> məDən, yərna ,

à Taghanimt... Il a fallu qu'on les supplie et que ton père

491- il-a dit à eux père-ton: beaucoup que vous-êtes restés ici,

L.H. / y-Na yasn baba-k : aʔas i t -Qim- m daɣi ,

[ yəNa yasən babak : aʔas i təQiməm daɣi ,

leur dise: cela fait longtemps que vous êtes ici,

492- partez ! sont retournés-ils Ici moment-là à Azouza ...

L.H./ ruɬ-at! uɣal - n D imir - n s iəZuzn ...

[ ruɬat ! uɣalən D imirən s iəZuzən...

allez vous-en ! ils sont alors retournés à Azouza...

493- il-disait à toi: surveillaient-ils quoi à lui ai-donné-je,

L.H./ y-Na k : TɛaSa -n aʃu s fki -ʃ ,

[ yəNa k : Tɛ aSan aʃu s fkiʃ ,

il disait : ils surveillaient si je ne lui donnais rien,

494- volaient-elles à lui le...ce-là laissais-je, n-Réel le Ici  
 L.H. / T'ak<sup>w</sup>r -nt as t ... ay-n SaG<sup>w</sup>ray-ɣ, a t iD  
 [ T'ak<sup>w</sup>rənt as ṭ ... ayən SaG<sup>w</sup>rayəɣ, a ṭ iD  
 pour le lui voler... Tout ce que je ne mangeais pas, je le

495- emmène-je à maison, galette de blé, immense -les  
 L.H. / awi -ɔ s aXam, aɣrum n yirdn, aNštīla-tnt  
 [ awiɣ s aXam, aɣrom Girdən, aNštīlatənt  
 ramenais à la maison, des galettes de blé; elles étaient  
 énormes

496- part -là, ne les finissais-je pas...  
 L.H. / tirwətin-Ni, u tnt T'faka -ɣ ara...;  
 [ tirwətinəNi, u tənt T'fakaɣ ara...  
 les parts qu'on nous donnait, je n'arrivais pas à les  
 finir...

497- tôt que elle-est morte mère-sa, elle-a laissé les Ici  
 L.H. / zik i t - Mut yMa -s, t - Ğa tn iD  
 [ zik i təMut yəMas, ṭ əĞa tn iD  
 sa mère est morte très tôt; ils étaient encore très

498- sont jeunes-ils... quand que à elle il-dit à AlġiYa:  
 L.H. / mɟiy -it ... mi i s y- Na i əlġiYa:  
 [ mɟiy iṭ ... mi s yəNa i əlġiYa:  
 jeunes ... Quand il demandait à AlġiYa :

499- oh, AlġiYa, quoi n-Réel Ici tu-fais cuire ? -  
 L.H. / a əlġiYa, aʃu ara D (t)- SB<sup>w</sup>-d ?  
 [ a əlġiYa, aʃ ara D əSəP<sup>w</sup>əḍ ?  
 eh AlġiYa, que vas-tu faire cuire ?

500- c'est taberkukest (=plombs), oh aîné-(mon) ! ne elle-savait  
 L.H. / d tabrukst, a DaDa ! u t-Sin  
 [ T'əbərkukest a DaDa ! u ṭ Sin  
 de la taberkoukest, **grand frère!** Elle ne savait rien faire

501- pas ce-là - autre ! sur-lui que elle-est rajoutée...  
 L.H. / ara ay-n - Niḏn ! fL-as i t - rna ...  
 [ ara ayən Niḏən ! fəL as i tərna ...  
 d'autre ! elle est née juste après lui ...

502- lui, encore-le il-est petit, encore mère-sa quand  
 L.H. / nT' a, mazal-t mšṭuḥ , mazal yMə-s mi  
 [ nəT' a mazalt məšṭoḥ , mazal yəMa s mi  
 Lui, était encore jeune, sa mère vivait encore quand

503- il-a commencé travail dans plaine... n-Réel il-est  
 L.H. / y-bda lx<sup>w</sup>dma G uzaḡar... ad y-ili  
 [ yəbda lx<sup>w</sup>ədma G<sup>w</sup>əzaḡar ... ad yili  
 il a commencé à travailler dans la plaine... Il devait

504- douze ou treize ans... il-portait paille sur dos -son,  
 L.H. / tnaš nḡ tlṭaš n Sna.. y-T awi alim f wərur-is ,  
 [ tnaš nəḡ təlṭaš nəSna... yəT'awi alim F əərur-is ,  
 avoir douze ou treize ans... Il portait des bottes de  
 paille sur son dos,

505- il-disait à toi: ont brisé-elles me... n-Réel pars-je  
 L.H. / y - Na k : rza - nt iyi... ad ruh-ḡ  
 [ yəNa k : ərzant iyi... ad roḡəḡ  
 il disait: elles me brisent, ces bottes... je partais

506- sur pied, n-Réel à moi elle-dit: lève toi, oh chance,  
 L.H. / af ḡar, a yi t -ini : Kr a Rbḡ ,  
 [ āf ḡar, a yi tini : əKər a Rbəḡ ,  
 à pied, elle me disait: lève toi, Ma Chance,

507- voi-le-là étoile du matin il-est levé...", il-a saisi  
 L.H. / a -t -an yiṭri n lmḡur y-Kr D..", y-Tf  
 [ atan yiṭri Ləmḡor yəKr əD ...", yəTəf  
 l'étoile du matin est levée...", il a retenu beaucoup

508- tout parole-sa... quand elle-est morte mère-sa,

L.H. / aK<sup>w</sup> awal-is ... mi t - Mut yMa-s ,

[ aK<sup>w</sup> awal is ... mi təMut yəMa s ,

de ses expressions... Quand sa mère est morte,

509- sont venues-elles Ici "divorcées"-ci, ont édifié-elles

L.H. / usa - nt D tmB<sup>w</sup>urab-agi, SbD -nt

[ usant əD təmp<sup>w</sup>urab agi, SbəDənt

ses soeurs divorcées sont donc revenues et elles ont organisé une maison de divorcées,

510- maison de "divorcées"... Tassadit sur enfants que la Ici

L.H. / aXam n tmB<sup>w</sup>urab ... tasədit f Drya i T' iD

[ aXam Təmp<sup>w</sup>urab ... tasəədit f əDarya i T' iD

Tassadit, c'est parcequ 'elle n'avait pas d'enfants

511- ont rendu-ils la... c'est maison de Ik. que la ayant épousée

L.H. / Ra - n ... d aXam Ik. i T' y-uχ-n

[ əRan ... d aXam Ik. i T' yuχən

qu'on l'a renvoyée... C'est la famille Ik. qui l'avait

512- d'abord... finalement voi-le-là elle-a eu chez M...

L.H. / naqal .... taGara, a - t -an t- s a ar M...

[ naqal ... taGara, a t an tessa ār M....

épousé... Finalement, elle en a eu avec M. ...

513- ne elle-est écrite pas vers premier... quant à Šabḥa,

L.H. / u t- ktib ara s amzwaru... ma-d Šabḥa ,

[ u təkṭib ara s aməzwaru... ma d Šabḥa ,

cela n'était pas écrit\*, avec son premier mari... Quant à

\* Dieu n'a pas voulu...

514- elle-était mariée à Aĭt Khalfoun, ou à Tamaghoucht,  
 L.H. / t -zwǵ s at xlfun , nǵ ar tmaǵušt ,  
 [ tǝžwǵ s at xǝlfun nǝǵ ār tmaǵošt ,  
 Sabḥa, elle était mariée à Aĭt Khalfoun ou à Tamaghoucht,

515- ne me souviens-je pas, ne elle-est restée pas...c'est  
 L.H. / u šfi -ǵ ara, u t -Qim ara...  
 [ u šfiǵ ara, u tǝQim ara...  
 je ne me souviens plus, elle n'y est pas restée longtemps,

516- c'est elles que faisant maison, jusque les Ici il-a pris  
 L.H. / d nitnti i yi-xDm-n aXam , ar-mi tnt iD y- uǵ  
 [ d nitǝntī G xǝDmǝn aXam , armi tǝnt iD yuǵ  
 c'est elles qui tenaient la maison, jusqu'au jour où

517- Muḥnd AmZyan... quand Ici il-a épousé Šabḥa, encore  
 L.H. / muḥnd amZyan... mi D y- uǵ Šabḥa, mazal  
 [ muḥnd amǝZyan...mi D yuǵ Šabḥa, mazal  
 Muḥnd AmZyan les a épousées\* .. Quand il a épousé Ša bḥa,  
 \* l'une des soeurs pour lui-même, l'autre pour son fils.

518- Tasaɖit dans maison-sa... sinon, c'est celle-là que  
 L.H. / tsaɖit G wXam-is ... waMag d ti-Na i  
 [tasaɖit G<sup>w</sup> ǝXam is... waMag T'iNa i  
 Tasaɖit était encore chez son premier mari, car sinon,  
 c'était elle la plus âgée,

519- étant grande, c'est celle-là n-Réel Ici il-épouse...  
 L.H. / y-mQ<sup>w</sup>r-n , d ti-Na ara D y-aǵ ...  
 [ G mǝQ<sup>w</sup>rǝn , T' iNa ara D yaǵ ...  
 et c'est elle qu'il aurait épousée...

520- quand Ici elle-est revenue Tasaɖit, il-a dit à lui:  
 L.H. / mi D (t)- uǵal tsaɖit , y-Na yas :  
 [ mi D uǵal tsaɖit , yǝNa yas :  
 Et quand Tasaɖit est revenue (répudiée), il a pensé:

521- n-Réel réunis-je au moins soeurs , ne se disputent-elles

L.H. / ad Smlil -ɣ mQar tiyStmatin, u T naɣ - nt

[ ad Səmliləɣ məQar tiySətmətin, u T'naɣant  
je vais réunir les deux soeurs, au moins, elles ne se dis-  
puteront pas,

522- pas... sinon elle-dépasse le assez...

L.H. /ara... waMag t - ugar it Dqs ...

[ ara... waMag tugar it Dəqs...  
...en fait, elle était nettement plus âgée que lui...

523- il-est advenu moment-là, Act. à toi -disais-je, il-a vu

L.H./ y- uɣal imir -Ni, a k Qar -ɣ , i-wala

[ yuɣal imirəNi , a k Qarəɣ , iwala  
alors, je te disais, les voyant ainsi, ton père

524- ainsi, il-a dit à eux,:prenez affaires-vos,

L.H. / aKNi, y- Na yasn : Dm-mt lqš - Nk<sup>w</sup>nt,

[ aKəNi, yəNa yasən:əDməmt lqəšəNk<sup>w</sup>ənt,  
leur dit: allez, prenez vos affaires ! Elles sont alors

525- sont revenues-elles à Azouza... puisque il- craignait

L.H. / uɣal - nt s iəZuzn... imi y-uɣad

[ uɣalənt s iəəZuzən. imi yugaɖ  
retournées à Azouza. Comme il craignait qu'ils reviennent

526- n-Réel Ici reviennent-ils, alors, il-est passé il-a détruit

L.H. / a D uɣal -n , dɣa i-əDa y-Sɣli

[ a D uɣalən , dɣa iəəDa yəSəɣli  
il a démolì le gourbi dans lequel ils étaient.

527- gourbi-là dans étaient-ils...

L.H. / aəšiw-Ni dg La - n ...

[ aəšiw -Ni dg əLan ...



528- restais-je chez-lui moment-là, là-bas que ont bâti-ils  
 L.H. / T'ɣima -ɣ ɣur-s imir-n , di-Na i bna - n  
 [ T'ɣimaɣ ɣorəs imirən , diNa i bnan  
 je restais souvent avec lui à cette époque là; ils ont  
 construit

529- maison de terre ... il-a vendu peu-là de maison  
 L.H. / aXam n əTabya... y-Znz šiɬoɬ-Ni n tXamt  
 [ aXam n əTabya... yəZenz šiɬoɬəNi TəXamt  
 une maison de pisé... il a vendu la petite maison

530- possédaient-ils dans Tibiqest, il-est descendu Ici  
 L.H. / sea - n di tbiqst , i-ɣuB D  
 [ sean di tbiqəst , iɬoB aD  
 qu'ils avaient à Tibiqest\*, et il s' est installé  
 \* toponyme.

531- c'est en bas, il- a construit gourbi, elle-est enduite tout  
 L.H. / d ak<sup>w</sup>Sar, y- bna ta Siwt , t- slɣ aK<sup>w</sup>  
 [ d ak<sup>w</sup>əSar, yəbna təəSiwt , təsləɣ aK<sup>w</sup>  
 en bas, il a construit un petit gourbi, il était entiè-  
 rement enduit,

532- dans-le que habitaient-ils...  
 L.H. / dg -s i zdɣ - n ...  
 [ dgəs i zəɣən ...  
 ils y habitaient...

533- avec quoi enduisent-ils ?  
 S. / s-way-s sLɣ - n ?  
 [ swayəs səLɣən ?  
 avec quoi enduit-on ?

534- avec terre rouge... sont-ils ceux à lui mettent-ils cendres  
 L.H. / s wakal uzwiɣ... La -n aɣad s y-T'aRa -n iɣiɣdn  
 [ s wakal uzwiɣ... Lan aɣad s yəT'aRan iɣiɣdən  
 avec de la terre rouge (une argile rouge), certains y met-  
 tent des cendres,

535- mais la plupart avec terre rouge...ajoutent-ils paille

L.H. / aməna ʔaQa s wakal uzwiɣ ...rNu - n as alim  
[ aməna ʔaQa s wakal uzwiɣ ...rəNun as alim  
mais la plupart le font avec de la terre rouge. On y rajoute de la paille

536- afin ne se déchire-il pas, n-Réel le tu-pétris avec pieds

L.H. / aKn u y-T'šRig ara, a t t -ark-ɖ s iɖaRn  
[ aKn u y T'šəRig ara, a Təarkəɖ s iɖaRən  
pour qu'elle ne se déchire pas, on la pétrit avec les pieds,

537- n-Réel le tu-construis c'est ce-là que à toi plaisant,

L.H. / a t (t)-bnu-ɖ d ay-n i k y-hwa-n ,  
[ a Təbnuɖ d ayən i k yəhwan ,  
et on lui donne la forme que l'on veut, tu n'as qu'à

538- - ne tu-as vu ikufan ! - n-Réel à lui mettent-ils paille

L.H. /- u t-wala-ɖ ara ikufan!- a s R - n alim  
[- u twalaɖ ara ikufan!- a s əRən alim  
voir les ikufan ! - on y rajoute de la paille,

539- celui-là (de) fin, n-Réel le tu-enduis moment-là

L.H. / wi-Na urQaq, a t t-slyɖ d imir-n  
[ wiNa wɾəQaq, a T səlyəɖ imirən  
de la fine, et on l'enduit alors,

540- de dehors dedans, ajoutent-elle tumlilt ou cendres

L.H. / si bRa daxl , rNu - nt tumlilt ny iɣiɖn  
[ si bRa ɖaxəl , rəNunt tumlilt ny iɣiɖən  
à l'intérieur comme à l'extérieur; certaines y rajoutent de la tumlilt (terre blanche) ou des cendres,

541- dessus afin n-Réel il-blanchit... quant à murs,

L.H. / s ufla aKn ad y-implul ... ma d lhyuɖ ,  
[ s ufla aKn ad yimplul ... ma d ləhyuɖ ,  
dessus pour le blanchir... quant aux murs, c'était

542- c'était poteaux ... "aḡ<sup>w</sup>rab" que à lui disent-ils , mur-ci  
 L.H./d abudid ... aḡ<sup>w</sup>rab i s Qar - n , lḥiḍ-agi  
 [ d abudid ... aḡ<sup>w</sup>rab i s Qarən , lḥiḍ agi  
 des poteaux de bois,... ça s'appelle "aḡ<sup>w</sup>rab", ce mur de  
 bois,

543- quant à toit c'est chaumes... c'est paille-là de blé ou  
 L.H. / ma-d Sqf d adLs ... d imḡLl n yirdn nḡ  
 [ ma dḡSqef d adḡLs ... d imḡLal G irḡən nḡ  
 quant au toit, il était en chaume... de la paille de blé

544- de orge , n-Réelle tu-fais c'est gerbes, n-Réel le Ici  
 L.H. /n tmḡin , a t t-g -ḍ d tadliwin , a t iD  
 [ Tmḡin , a T gḡḍ T'adliwin , a t iD  
 ou d'orge ; on en fait des gerbes et on l'amène pour

545- tu-amènes n-Réel tu-couvres avec-le... eaux ne Ici  
 L.H. / t-awi-ḍ ad t- sqf -ḍ yis-s ... aman u D  
 [ awiḍ a T'seqfḡ yis ... aman u D  
 en faire le toit... l'eau ne pénètre pas parcequ'elle

546- entrent-ils pas parceque vont-ils avec pailles -là...  
 L.H. / kḡm - n ara axaṭr T'Du-n d tḡunam -Ni ...  
 [ kḡmən ara axaṭər TḡDun T'ḡunaməNi ...  
 s'écoule le long des pailles...

547- voi-le-là il n'y a pas.. ont laissé-ils cultures-là...  
 L.H. / a -t -an ulaš tura... Ḡa -n tifLaḡin-NI..  
 [ aṭan ulaš tura... Ḡan tifḡLaḡinəNi..  
 , tout ceci disparaît... les gens ont abandon-  
 né les cultures...

548- ont laissé-ils... Par Dieu mieux valait autrefois !..  
 L.H. / Ḡa - n ... aḡQ rBi axir zik-Ni !...  
 [ Ḡan ... aḡQ rḡBi axir zikḡNi !...  
 ils ont abandonné... Mon Dieu, c'était bien mieux avant!...

549- pourtant maintenant que il-est chose, que sont-ils eaux,  
 L.H. / ik tura ay y-La Ši , ay La -n waman,  
 [ ik tura a GaLa Ši , ay Lan waman ,  
 et pourtant, c'est maintenant que l'on trouve tout, que  
 l'on a l'eau courante,

550- que il-est gaz, pourtant mieux valait autrefois...  
 L.H. / ay y-La lgaz, laməna axir zik-Ni ...  
 [ a GaLa lgaz, laməna axir zikəNi ...  
 qu'il y a du gaz, mais je n'en affirme pas moins  
 que c'était mieux autrefois.

551- moment-là que elle-était tendresse... n-Réel il-est celui  
 L.H. / imir-n i t - La lhaNa ... ad y-ili win  
 [ imirən i təLa lhaNa ... ad yili win  
 de ce temps, il y avait plus de sollicitude. Si tu avais

552- que à toi étant parent, n-Réel le Ici tu-tires, maintenant,  
 L.H. / i k y-T'ili-n , a t iD (t)-žbd-đ, tura ,  
 [ ik yəT'ilin , a t i D žəbdəđ, tura ,  
 un parent, tu n'hésitais pas à lui demander de l'aide ,  
 maintenant,

553- comme-si ne te il-connaît pas... Oh maintenant cherchent-ils  
 L.H. / am-zun u k y- Sin ara... a tura T'nadi-n  
 [ amzun u k yəSin ara... a tura T'nađin  
 c'est comme s'il ne te connaissait pas... Les gens ne

554- seulement argents !...  
 L.H. / Kan idrimn !...  
 [ kan idrimən !...  
 courent plus qu'après l'argent !...

555- autrefois, n-Réel tu-entres chez celui que à toi étant  
parent  
L.H. / zik , ad t - kšm-d ɣr win i k y-T'ilin  
[ zik , a T' kəšməð ɣər win i k yəT'ilin  
autrefois, si tu entraais chez un parent,

557- n-Réel il-se réjouit avec-te... n-Réel à toi il-fait manger  
L.H. / ad y-frɣ yis-k ... a k y - SČ  
[ ad yefrɣ yisək ... a k yəSəČ  
il se réjouissait de te voir, il te faisait manger

558- viande, n-Réel Ici cassent-elles "abɣrir", oeufs...  
L.H. /aksum , a D rɣ - nt abɣrir , timLalin,  
[ aksum, a D ərɣənt abəɣrɪr , timLalin,  
de la viande, elles cassaient des oeufs pour faire "abɣrir",  
on te donnait à manger des oeufs...

559- maintenant, tasse de café ne à toi le Ici donnent-ils pas!  
L.H. / tura , afɳgal n lqahwa u k t iD T'aK -n ara !  
[ tura , afəŋgal lqahwa u k t iD T'aKən ara !  
maintenant, on ne t'offre pas même un tasse de café !

560- autrefois d'ici et d'ici n-Réel te Ici invitent-ils,  
L.H. / zik Sya u Sya a k iD ərɔ- n ,  
[ zik Sya w Sya a k iD ərɔən ,  
autrefois, on t'invitait de toutes parts,

561- maintenant n-Réel te laissent-ils à faim !  
L.H. / tura a k Ğ -n i laɣ !  
[ tura a k Ğən i laɣ !  
maintenant, on te laissera crever de faim dans ton coin !

562- même M. il-a changé, quand Ici il-a trouvé quelqu'un  
L.H. /ula-d M. i-bDL , mi D y -ufa alɣəð  
[ ula d M. iɣəDəl , mi D yufā lɣəð  
même M. a changé, lorsqu 'il trouve quelqu' un

63- dans maison-sa, n-Réel il-se noue front-son !  
 L.H. / G wXam -is , ad y - krs wnyir-is !  
 [ G<sup>w</sup>əXam -is , ad yəkɾəs wənyir is !  
 chez lui, il fait la tête !

564- autrefois, quand n-Réel elle-est enterrement, n-Réel  
 L.H./ zik , mi ara t -ili tɔɖlt ,  
 [ zik , m āra tili tɔɖəlt ,  
 autrefois, quand il y avait un enterrement,

565- n-Réel tu-emmènes celles n-Réel allant avec-te, voisines,  
 L.H. / ad t- awi-ɖ tɪdak ara y-Du-n yid-k , tiɕiratin,  
 [ a T'awid tɪdak ara yəDun yidək , tiɕiratin,  
 tu emmenais avec toi quelques compagnes, des voisines ou

566- celle que à toi étant parentes, n-Réel all vont-elles  
 L.H. / tid i k y-T'ili-n , ad Du -nt  
 [ tid i k yə T'ilin , ad Du(n)t  
 bien des parentes, elles t'accompagnaient

567- vers maison de ceux que à toi étant parents, n-Réel mangent-elles  
 L.H. / s aXam n wid i k y-T'ili-n , ad Č-nt  
 [ s aXam P<sup>w</sup>id i k yəT'ilin , ad Čənt  
 chez des parents et,elles elles prenaient leur

568- déjeuner chez-eux...celles que à toi étant parentes  
 L.H. / imkli ɣur-sn ...tidak i k y-T'ili-n  
 [ iməkli ɣorsən ... tɪdak i k yəT'ilin  
 déjeuner chez eux ... tes parentes, elles,

569- ont préparé-elles Ici quoi n-Réel mangent-elles celles  
 L.H. / hGa - nt D aʃu ara Č - nt tid  
 [ həGant əD aʃ āra Čənt tɪd  
 préparaient à l'avance de quoi donner à manger à toutes  
 celles

570- n-Réel Ici venant vers enterrement... maintenant, quand  
 L.H. / ara D y-as-n ɣr tmdlt ... tura , mi  
 [ ara D yasən ɣər təmdəlt ... tura , mi  
 qui allaient venir à l'enterrement ... maintenant, quand

571- tu-vas à enterrement, n-Réel tu-pars ventre-ton  
 L.H. / t-ruḥ-d ɣr tmdlt , ad t-ruḥ-d taɛBuɥ-ik  
 [ tɾoḥəd ɣər təmdəlt , a T'ɾoḥəd taɛBoɥ ik  
 tu vas à un enterrement, tu pars le ventre vide et

572- elle-est vide, n-Réel Ici tu-reviens ainsi ! jusque  
 L.H. / t- xwa , a D (t)-uɣal-d aKn ! alaMa  
 [ tɛxwa , a D uɣaləd aKən ! alaMa  
 tu reviens sans avoir rien manger ! Ce n'est qu'arrivé

573- c'est maison-ta n-Réel tu-manges déjeuner. Elle a juré <sup>mère-</sup>  
 L.H. / d aXam -ik ara t- Ć-d imkli . t-GuL yMa-k  
 [ d aXam ik ara tɛĆəd iməkli . təGuL yəMaḵ  
 chez toi que tu peux enfin déjeuner ! Ta mère a juré

574- ne elle-retourne vers enterrement de celui ne à nous  
 L.H. / ur t- uɣal ɣr tmdlt n win ur aɣ  
 [ ur tɣal ɣər təmdəlt P<sup>w</sup>in ur aɣ  
 qu'elle n'irait plus jamais à un enterrement s'il ne

575- étant parent...Oh maintenant vont-elles tôt tôt afin  
 L.H. / n-T'ili ... a tura T'ruḥu-nt zik zik aKNi  
 [ nəT'ili ... ā tura T'ɾoḥont zik zik aKəNi  
 s'agit pas d'un proche parent... Maintenant, elles y  
 vont le plus tôt possible afin de ne pas

576- ne voient-elles pas celui-là que à elles étant parent,  
 L.H. /ur ɾR -nt ara wi-Na i snt y-T'ili-n ,  
 [ ur ɾəRənt ara wiNa sənt yəT'ilin ,  
 rencontrer leurs parents

577- celui-là que Ici venant de pays étranger... ne Ici il-trou  
 L.H. / wi-Na i D y-T'as-n si tmurt tabRanit.. u D y-T'af<sup>ve</sup>  
 [ wiNa D yəT'asən si tmurt tabəRanit. u D yəT'af  
 venus de villages éloignés...ceux-là ne rencontrent alors

578- pas celui que à lui étant parent là-bas, n-Réel il-repars  
 L.H. / ara win i s y-T'ili-n di-Na, ad y-uɣal  
 [ ara win i s yəT'ilin diNa , ad yuɣal  
 aucun de leurs parents à l'enterrement, et ils s'en re-  
 tournent

579- ainsi vers maison -sa à faim... ne Ici il-reste rien  
 L.H. / aKŋi s aXam -is i laɟ... u D y-G<sup>w</sup>ra wašmk  
 [ aKəŋi s aXam is i laɟ... u D yəG<sup>w</sup>ra wašmək  
 le ventre vide chez eux... Il ne reste plus rien  
 d'honnête

580- dans monde -ci !  
 L.H./ di Dunit -aɣi !  
 [ di Dunit agi !  
 sur cette terre !

....



581- dans pays que tu-étais donc quand il-est mort, non chez-nous?

S. / di tmurt i t -Li-ḍ ihi mi y-Mut , aḍi ḡur-nḡ ?

[ di tmurt i tēLiḍ ihi mi yəMut , aḍi ḡor-nḡ ?

tu étais donc en Kabylie quand il est mort, pas chez nous ?

582- oui, eh c'est moi que le ai porté-je jusque il-est mort !

L.H. / ah, a d nK i t i-BuB-n ar-mi y-Mut !

[ āh, ā d nək i t iBuBən armi yəMut !

mais oui, c'est moi qui m'en suis occupé jusqu'à sa mort !

583- dans pays que étais-je quand tu-es né, il-advint nous-dîmes

L.H. / di tmurt i Li -ḡ mi t-lul-ḍ , y-uḡal n-Na

[ di tmurt i Liḡ mi tluləḍ , yuḡal nəNa

j'étais en Kabylie quand tu es né; nous dîmes à ton père :

584- à lui à père-ton: venez Ici , n-Réel le vous-verrez ,

L.H. / yas i baba-k : as-t D , a t t-ḡr-m ,

[ yas i baba k : ast əD , a Təḡrəm ,

venez au pays pour le voir avant sa mort,

585- voi-le-ci il-est fini ! toi , trois mois que te là-bas

L.H. / a -t -a y-kfa ! kČ-ini, tlata waGurn i k in

[ a t a yəkfa ! kəČini, tlata waGurən i k in

c'est bientôt la fin ! toi, tu avais trois mois,

586- elle-a emmené... il-a ajouté chose de jours de là-bas

L.H./ t - B<sup>w</sup>i ... y-rna kra n wuSan sG in

[ təP<sup>w</sup>i ... yərna kra P<sup>w</sup>uSan səG in

quand elle t'a amené. Il a vécu encore quelques jours après votre

587- vous-êtes arrivés, et puis il-est mort...dans nuit

L.H. / t - usa -m , dḡa y-Mut ... dG yid

[ tusam , dḡa yəMut ,...dəG id

arrivée et il est mort... vous êtes arrivés de nuit...

588- que là-bas vous-êtes arrivés. quand il-est mort, il

L.H. / i n t - usa -m . mi y-mut ,  
[ i n tusam . mi yənu ,  
Quand il est mort, ton père est alors

589- il-est reparti moment-là père-ton, n-Réel Ici il-amène

L.H. / y-u<sup>ɣ</sup>al imir-Ni baba-k a D y-awi  
[ yu<sup>ɣ</sup>al imirəNi baba k a D yawi  
retourné en France pour ramener un camion

590- camion . il-a laissé vous chez-moi c'est pot !

L.H. / akamyun. y-Ġa k<sup>w</sup>n ɣur-i d aḥLab !  
[ akamyun. yəĠa k<sup>w</sup>ən ɣori d aḥLab!  
et vous a laissé chez moi comme un pot ! (à ma charge)

591- de plus ne me portais bien-je pas, ai été opérée-je.

L.H. / yrna u sḤa -ɣ ara, piṛi -ɣ .  
[ yrna u səḤaɣ ara, piṛi ɣ .  
de plus, je n'étais pas en bonne santé, j'avais été opérée.

592- alors il-est retourné, il-a piégé le frère-son Mouloud!

L.H. / ihi y-u<sup>ɣ</sup>al , y-Swḥl it gma-s lmulud !  
[ ihi yu<sup>ɣ</sup>al , yəSwəḥl iṭ gma s lmulud !  
donc, il est reparti , son frère Mouloud l'avait mis en  
en mauvaise posture!

593- il-avait dit à lui n-Réel nous-nous associations, finalement

L.H. / y-Na yas a n - šrk , taGara  
[ yəNa yas a nəšrək , taGara  
il lui avait dit: nous allons nous associer, et puis, en  
fin de compte,

594- il-s'est retiré; il-a dit à lui:rends moi argents-mes !

L.H. / i-wXr ; y- Na yas : R iyi isurḍiyn-iw !  
[ iwəXər ; yəNa yas :əR iyi iṣurḍiyn iw !  
il s'est retiré et lui a dit: rends moi mes sous !

595- moi, ne m'associe-je pas ! Lui il-avait donné les  
 L.H. / nK, u šRk -ŷ ara ! nT'a y-fka tn  
 [ nəK, u šəRkəŷ ara ! nəT'a yəfka tən  
 moi, je me m'associe plus ! Or, lui les avait donnés

596- c'est arrhes n-Réel Ici il-amène camion ! jusque il-a vendu  
 L.H. / d aərbun a D y - awi akamyun! ar-mi y-Znz  
 [ d aəərɸun a D yawi akamyun! armi yəZənz  
 en arrhes pour acheter le camion ! Il a fallu qu'il vende

597- magasin-là! il-est revenu moment-là, il-a amené le Ici,  
 L.H. / taħanuT-Ni ! y-uŷal D imir-n , y-B<sup>W</sup>i t iD ,  
 [ taħanuŋəNi ! yuŷal D imirən , yəP<sup>W</sup>i t iD ,  
 le magasin ! il est alors revenu avec le camion ,

598- sou ne Ici il-est entré pas avec-le ! seul camion -là.  
 L.H./asurɖi u D y- kšim ara yis- s ! ɬaša akamyun-Ni.  
 [ ašɔrɖi u D yəkšim ara yiS ! ɬašā kamyunəNi .  
 sans un sou en poche, il n'avait que le camion !

599- ai trouvé-je le Ici dans Tiq<sup>W</sup>Rabin. Moi venais-je Ici de chez  
 L.H. / ufi -ŷ t iD di tq<sup>W</sup>Rabin. nK Ki -ŷ D s ɣur  
 [ ufiŷ t iDi tq<sup>W</sup>əRabin. nəK Kiŷ D s ɣər  
 je l'ai rencontré à Tiq<sup>W</sup>Rabin... je venais de chez

600- S.A. ne savais-je pas n-Réel Ici il-arrive, jusque  
 L.H. / S.A. ur ɰri -ŷ ara a D y-as , ar-mi  
 [ S.A. ur ɰriŷ arā D yas , armi  
 S.A., je ne savais pas qu'il allait arriver, il a fallu

601- à moi Ici ontdit-ils : il-est venu Ici gendre -ton !  
 L.H. / iyi D Na - n : y-usa D uɖG<sup>W</sup>al -im !  
 [ [yi D əNan : yusa D uɖəG<sup>W</sup>al im !  
 qu'on me dise: ton gendre est arrivé !

602- mais moment-là il-n'est pas avec-quoi n-Réel il-continue  
 L.H. / aməna imir-Ni ulaš s-way-s ara i-kMl  
 [aməna imirəNi ulaš s wayəs ara ykəMəl  
 mais alors, il n'avait plus de quoi terminer le paiement

603- reste... il-est allé il-a supplié soeurs -ses, il-a dit  
 L.H. / lbaqi... i-ruh i- hL yStma- s , y-Na  
 [ lbaqi... iroh ihəL yəSətmə s , yəNa  
 des traites... il est alors allé supplié ses soeurs

604- à elles: voici-me oh soeurs-mes, voici-me n-Réel vends-je  
 L.H./ yasnt : aql-i a yStma , aql-i ad ZnZ -ɣ  
 [yasənt : aqli a yəSətmə s , aqli aɗ Zənzəɣ  
 en leur disant: eh bien mes soeurs, je vais vendre nos  
 terrains

605- lbur uəntɾet ʔəiʃ, camion-ci il n'y a pas avec-quoi  
 L.H./ lbur uəntɾ d ʔəiʃ, akamyun-agi, ulaš s-way-s  
 [ lboɾ uəntɾəɾ dəʔəiʃ, akamyun-agi, ulaš swayəs  
 "lbur uəntɾ" et "ʔəiʃ", car je n'ai pas de quoi finir de

606- que le finis-je; il-est cher, c'est neuf, ont dit-elles à lui  
 L.H. / i t kMl-ɣ ; ɣlay , d aʒdid, Na-nt as  
 [ iʔ kəMləɣ ; ɣlay , d aʒdid, Nant as  
 le payer, il est très cher, car il est neuf. Elles lui ont

607- vends le!... il-payait jusque le il-a fini , finalement  
 L.H./ ZnZ it!... y-T'xLiʃ ar-mi t y-fra , taGara  
 [ Zənz it!... yəT'xəLiʃ armi t yəfra , taGara  
 dit:vends les!... il a donc continué de payer jusqu'à la fin,  
 et en fin de compte,

608- il-est parti dans "Tiercé"\*!  
 L.H. / i- ruh di "tiersi" !  
 [iroh di "tiersi" !  
 il l'a perdu au "tiercé"\*

\* en fait, il s'agissait de dettes de jeu.

609- quoi-le donc !? où est-il-est perdu ?

S. / ašu -t aKa !? anda i- ruḥ ?

[ ašut aKa !? anda yroḥ ?

qu'est-ce que c'est ?! où est-ce qu'il l'a perdu ?

610- dans "tiercé" ! il-était associé avec un de Aīt Aissi

L.H./ di "tiersi" ! y- šrk d yiwn n at eisi

[ di "tiersi" ! yəšrək d yiwan n at eisi

au tiercé ! il- était associé avec un type des Aīt Aissi,

611- il-est allé il-a joué "tiercé", il-a amené le avec-lui,

L.H. / i-ruḥ y-ləb "tiersi", y-B<sup>w</sup>i t yid-s ,

[ iroḥ yələb "tiersi", yəP<sup>w</sup>i t yidəs ,

qui est allé jouer au "tiercé" en emmenant le camion avec lui,

612- il-a perdu, alors ont enlevé-ils à lui le, il-est perdu

L.H. / y-xšr , dḡa Ks - n as t , i -ruḥ

[ yəxšər , dḡa Kəsn as t , iroḥ

et comme il a perdu, on lui a pris le camion; et voilà, le camion était perdu !

613- camion !

L.H./ ukamyun !

[ ukamyun !

614- comment ainsi que à lui le ont enlevé-ils ? c'est que

S. / amk aKa i s t Ks - n ? ik

[ amk aKa s t Ksən ? ik

comment a-t-on pu lui enlever ? Le camion était à mon

615- de père-(mon), camion, non de associé !

L.H. / n baba ukamyun , ači n wšrik !

[ m baba ukamyun, ači B<sup>w</sup>əšrik !

père, pas à l'associé !

616- ont dit-ils à lui tu-es associé avec-lui, n-Réel à toi le  
L.H./ Na - n as t- šrk -d yid -s , a k t

[ Nan as tšerkəð yidəs , a k t

on lui a dit: tu es associé avec ce type, on va donc te  
saisir ce camion !

- nous-enlevons, / n-Ks , nəKəs .

617- ce étant passé sur-nous oh fils-mon !

L.H. / ay i-əDa-n fL-aɣ a Mi !

[ a G əDan fəL aɣ a Mi !

Que de malheurs n'avons nous pas eu, mon fils !

618- nous, moment-là nous-étions dans Tahrarašt, seuls-nous,

L.H./ nK<sup>w</sup>ni, imir-Ni n - La di thrarašt, wħd-nɣ ,

[ nək<sup>w</sup>ni, imirən nəLa di təhrarašt, wəħdɲəɣ ,

nous, à ce moment là, nous habitons tous seuls à  
Tahrarašt (=toponyme),

619- nous-avons peur, maison de Y.Š. ne nous-parlions pas,

IH. / n- wħš , aXam n Ya.Š. u n - T'mlaɛ i ara,

[ nəwħš , aXam əG a. Š. u nəTəmlaɛ āra ,

nous avons peur, la famille de Y. Š., nous étions  
fâchés avec eux,

620- de affaire-là de grand-père-ton, il-est mort,

L.H. / si Dəwa -Ni n Ž Di -k , y-Mut

[ si Dəwa Ni n ŽəDi k , yəMut

depuis l'affaire du grand-père; quand il est mort,

621- ne Ici sont entrés-ils pas. de plus il-a refusé D.

L.H. / u D kšim - n ara. yrna y-ugi D.

[ u D kšimən ara. yərna yugi D.

ils nous ont ignorés. De plus, D. avait refusé qu'il

622- n-Réel il est enterré en bas-là. jusque que le

L.H./ ad y-mɔl ukSar-Ni. ar-mi i t

[ ad yəmədɔl ukəSarəNi. armī t

soit enterré juste en bas. Il a fallu

623- nous-avons emmené en bas en bas... il-a dit à toi: ne  
 L.H./ n - B<sup>W</sup>i ukSar ukSar ... y-Na k : ur  
 [ nəP<sup>W</sup>i ukəSar ukəSar... yəNa k : ur  
 que nous l'enterrions tout à fait en bas. Il disait: vous

624- le vous-enterrez pas ici, non n-Réel ont peur-ils enfants-  
 mes

L.H./ t t -mTl-m ara daḡi, ači ad wḥš -n waRaw-iw !  
 [ T məTləm ara daḡi, ač ād wəḥšən waRaw iw !  
 ne l'enterrez pas ici! je ne tiens pas à ce que mes  
 enfants aient peur !

625- voi-le-là maintenant sont sortis-ils tous de là-bas !

L. / a -t -an tura Fɣ -n aK<sup>W</sup> SyiNa !  
 [ aṭan tura Fɣən aK<sup>W</sup> SyiNa !  
 et maintenant plus personne n'y habite !

626- voi-le-là maintenant elle-est devenue c'est forêt !

L.H. / a- t -an tura t -uɣal d lɣaba !  
 [ aṭan tura tuɣal d əlɣaba !  
 maintenant, tout est en friche !

627- n-Réel elle-devient comme ainsi-<sup>la</sup> il-a acheté Muḥnd u Qasi

L.H. / ad t - uɣal am aKn i T' y-uɣ Muḥnd u Qasi  
 [ a T'uɣal am aKən i T' yuɣ Muḥnd u Qasi  
 elle va retourner à l'état où elle était quand Muḥnd u Qasi  
 l'a achetée,

628- c'est chênes tout, il-a enlevé les, il-faisait les c'est  
 L.H./ d tisufa aK<sup>W</sup>, y-Ks itnt, i-xDm itnt d lfḥm<sup>charbon</sup>  
 [ Tisufa aK<sup>W</sup>, yəKs itənt, ixəDm itənt d ləfḥəm  
 c'était une forêt de chênes, il les a coupés et en faisait  
 du charbon.

629- sans doute, si il-est qui construisant là-bas, n-Réel Ici  
 S. / ahat ma y-La wi y-bna-n di-Na , a D  
 [ ahat ma yəLa wi bnan diNa , a D  
 si quelqu'un construirait là-bas, sans doute

630- se collent-ils tout ! ceux-autres !  
 S. / nTɔ̃ - n aK<sup>W</sup> wi-yaɖ !  
 [ anTɔ̃ ɖən aK<sup>W</sup> wiyaɖ !  
 tous les autres viendraient ils s'aggréger !

631. - eh D. il-veut n-Réel il-construit; surtout maintenant,  
 L.H./ a D. y-bɣa ad y-bnu ; aɓɛda tura ,  
 [ ā D. yəɓɣā d yəbnu ; abɛada tura ,  
 Oh, D. voudrait bien construire; surtout maintenant que

632- terre -là de frère-son il-est devenu c'est bien-son , où  
 L.H. / akal -Ni n gma-s y-uɣal d ayla-s , anda.  
 [ akal ɛNi n əgma s yuɣal d ayla s , anda.  
 les terres de son frère sont devenues son bien, il peut

633- que à lui il-plait, n-Réel il-construit!  
 L.H. / i s y-hwa , ad y -bnu !  
 [ s yəhwa , ad yəbnu !  
 construire où ça lui chante !

634- mais moment-ci ne Ici il-a donné rien état, alors voilà  
 L.H.:/aməna Saɛt-a u D y-fka aʃMk baylk, dɣa atan  
 [ aməna Saɛt a u D yəfkā ʃMək baylək, dɣa atan  
 mais, pour le moment, l'Etat n'a accordé d'aide à personne\*  
 \* il s'agit de l'aide à l'auto-construction.

635- sont restés-ils tout .  
 L.H. / Qim - n aK<sup>W</sup> .  
 [ Qimən aK<sup>W</sup> .  
 alors tout le monde attend.



636- ont donné-ils Ici peu à B., voi-le-là il-a fait grand...

L.H. / fka - n D šituh i B., a- t -an y-S m<sup>w</sup>r ...

[ fkan D šitoh i B., a t ar yəSəm<sup>w</sup>ər ...

on a attribué une aide à B., il a pu construire une assez grande maison,

637- il est monté R. il-a demandé; ont dit-ils à lui; jusque

L.H. / y-uli R. y-Sutr ; Na-n as ; ar

[ yuli R. yəSuter ; aNan as ; ar

R. y est monté pour demander aussi; on lui a répondu:

638- là-bas nous-donnons à premiers, n-Réel à vous là-bas →

L.H. / n n - fk i ymawura , a wn in n-fk aK

[ N əfk i ymawura, a wan i Nəfk aK

attendez que l'on distribue aux premiers de la liste d'attente, et nous vous en donnerons à tous!

→ nous-donnons tout!

639- celui ne ayant pas maison dans pays-son, comme-si

L.H. / win ur n-sei ara aXam di tmurt-is , am-zun

[ win ur nəsə ārā Xam di tmurt is , amzun

celui qui n'a pas de maison dans son village natal, c'est

640- il-n'est pas dans monde ! tu-es mort, n-Réel te amènent-ils

L.H. / ulaš-it di Dunit ! t= Mut -d, a k awi-n

[ ulašit di Dunit ! təMutəd , a k awin

comme s'il n'était pas de ce monde ! Si tu meurs, on t'y emmène

641- n-Réel te déposent-ils là-bas,, voi-le-si elle-est morte

L.H./ a k Srs -n din ,, a = t =a t - Mut

[ a k Sərsən din ,, a t an təMut

pour t'y déposer...tiens, Y,Š, vient de mourir, il a

642- Y,Š,, dans cour de machin que la ont déposée-ils! non-

L.H./ Y,Š,, di lħara n wiNat i T' Srs =n !

[ Y,Š,, di lħara P<sup>w</sup>iNat i T' Sərsən !

fallu la déposer dans la cour de truc ! (pour la veillée)

643- non c'est malheur ! de hôpital que Ici elle-est lavée

L.H. / açi d axŞar ! si Tşbiţar i D (t) -urad

[ açi d axəŞar ! si Təşbiţar i D urad

n'est-ce pas un grand malheur ! on a du lui faire la toilette mortuaire à l'hôpital .

644- jour- là ont fait veiller -ils "frères" en maison-leur

L.H./ aŞ Ni Sns - n lxwan G wXam -Nən

[ aŞəNi Sənsən ləxwan G<sup>w</sup>əXaməNən

le jour de la veillée mortuaire, qui a eu lieu chez eux,

645 - comme celui n-Réel les tuant ! voi-le-ci ont sali-ils

L.H. / am win ara tn y-nŷ-n! a - t -a Sams -n

[ a M in ara tən yənŷən! a t a Samsən

ce fut vraiment à contre-cœur ! voilà, ils ont sali

646- ustensiles ! et si il-avait construit maison pour mère-sa

L.H. / ləwal ! i lukan y-bni aXam i yMa -s

[ ləwal ! i lukan yəbni aXam i yəMa s

toute la vaisselle ! S'il avait bâti une maison pour sa

647- avec ses-soeurs!...

L.H. / d yStma-s !...

[ d yəSətma s !...

mère et ses soeurs (ceci ne serait pas arrivé )!...

...

648- et toi, vers-où tu-es allée(en mariage) chemin premier ?

S. / i km , sani t-Di-đ abrid amzwaru ?

[ i kəm , sani təDiđ abrid aməzwaru ?

Et toi, où as-tu été mariée, la première fois ?

649- vers bužlil, vers maison de smr u wakli, mais ne

L.H. / ʃr bužlil, s aXam n smr u wakli, aməna ur

[ ʃər bužlil, s aXam n əsməʃ u wakli, aməna ur

à Boujlil, dans la maison de Amar-ou-ouakli, mais, je

650- suis restée-je pas... ah, moment-là, il-n'y-avait-pas

L.H. / Qim -ʃ ara... a, imir- n , ulaš

[ Qiməʃ ara... a, imirən , ulaš

n'y suis pas restée longtemps... A cette époque-là, il n'y avait pas de

651- voitures, il-n'y-avait-pas magasins dans village comme

L.H. / ʔumuβilat, ulaš tiḥuna di taDart am

[ ʔomobilat, ulaš tiḥuna di taDart am

voitures et de magasins dans les villages comme

652- maintenant...

L.H. / tura ...

[ tura ...

maintenant...

653- donc de marché seulement que Ici achètent-ils ce-là

S. / ihi si Suq kan i D Təʃ -n ay-n

[ ihi si Soq kan i D T'əʃən ayən

On achetait donc tout ce dont avait besoin au marché

654- ont besoin-ils.

S. / ɸwaǵ-n .

[ ɸwaǵən .

655- oui, c'est pourquoi mettaient-ils "acheteurs"\* ceux  
 L.H. / ah, d imi T'aRa- n imsWqn\* wigad  
 [ ah, d imi T'aRan imseW qən wigad  
 oui, c'est pour cela que les émigrés désignaient un  
 \*amsWq = "acheteur, celui qui fait le marché..."

656- allant en France, autrefois...  
 L.H. /y-T'ruḥu-n ɣr fɾansa, zik ...  
 [ yəT'roḥon ɣɾ fɾansa, zik ...  
 acheteur en titre ...

657- femmes ne vont-elles pas vers marché, n-Réel tu-lais  
 L.H. /tilawin u T'ruḥu-nt ara ɣr Suq , ad t-Ġ -d  
 [ tilawin u T'roḥont ara ɣɾ əSoq , a T'Ġəḍ  
 Comme les femmes ne vont pas au marché, tu désignes

658 celui que à toi étant parent c'est acheteur, n-Réel Ici  
 L.H. / win i k y-T'ili-n d amsWq , a D  
 [ win ik yəT'ilin d amsəWəq , a D  
 quelqu'un de ta famille comme "acheteur", et il ramène

659- il-amène vers maison-ta quoi veulent-ils...de semaine  
 L.H. /y -awi s aXam -ik ašu bɣa- n ...si Dɔɾt  
 [ yawi s aXam ik ašu bɣan ...si Dɔɾt  
 ce que ta famille lui demande... chaque semaine,

660- jusque semaine n-Réel Ici il-vient lui, ou n-Réel elle-va  
 L.H. / ar Dɔɾt a D i -ruḥ nT'a, nɣ ad t-ruḥ  
 [ ar Dɔɾt a D iroḥ nəT'a, nɣ a T'roḥ  
 il vient lui-même, ou bien ta femme va lui rendre visite

661- n-Réel à lui elle-dit: amène à moi Ici ce-ci, n-Réel à moi  
 L.H. / a s t - ini: awi yi D ay-a , a yi  
 [ a s tini : awi yi D aya , a yi  
 pour lui dire: amène moi ceci, ramène moi cela...

662- Ici tu-amènes ce-ci..."ce-là n-Réel manquant, c'est  
 L.H. / D (t)-awi-d ay-a ... ay-n ara i-xuŋ-n, d  
 [ D awiḍ aya ... ayən ara yxoŋən , d  
 Tout ce qui manque à la maison, c'est elle

663- elle n-Réel à lui disant... sont-ils ceux refusant  
 L.H. / nT'at ara s y-ini-n... La -n wigaḍ y-T'ag<sup>w</sup>i-n  
 [nəT'at ara s yinin ... Lan wigaḍ yəT'ag<sup>w</sup>in  
 qui va le lui demander... Certains refusent de laisser

664- n-Réel Ici laissent-ils acheteurs, n-Réel Ici remplissent  
 L.H. / a D Ğ - n imswəŋən , a D Ğar-n -ils  
 [ a D Ğən imswəŋən, a D Ğarən  
 un'acheteur; alors ils remplissent la maison de tout

665- "plancher"\* , jusqu'à ce que ils arrivent-ils Ici...  
 L.H. / ag<sup>w</sup>ns\* , alaMa usa - n D ... /  
 [ ag<sup>w</sup>əns , alaMa usən d ... l  
 ce dont la famille aura besoin jusqu'à leur retour...  
 \* ag<sup>w</sup>ns = surface centrale de la pièce principale de la  
 maison.

....

FRAGMENTS DU CORPUS POETIQUE:

1. *lhara Nig umalu,*  
*i T' izdyr d afalku.*
- ištīdn-is d irQaqn,*  
*mi iεDa yšēl iġiRu.*
- taq<sup>w</sup>baylit tlha am Rmdan,*  
*a Mi-s n lġid wr fNu !*

La cour au dessus du versant de l'ombre,  
c'est un faucon qui l'habite.

Il porte des habits fins,  
et lorsqu'il passe (devant nous), il allume une cigarette.<sup>(1)</sup>

La dignité<sup>(2)</sup> est une belle vertu,<sup>(3)</sup>  
enfants de noble lignée, ne disparaissez pas !

-(1) ce qui est une marque de morgue particulièrement désobligeante.

-(2) *taq<sup>w</sup>baylit* = "kabyilité" (!)

-(3) mot à mot: "la kabyilité est bonne comme (le Ramadhan)".

2.        *yNa-yas ybrahim muDγ -ak tašmaT',*  
          *d šbiha n tuLas,*  
          *tTēanadd wid ik yifn.*

*yNa-yas fk-as tašmaT' di tunza-s*  
*ađ hDγn fL-as,*  
*iwaKn ad yTṛ iḥbubn.*

*yak nKini Sny baba-k,*  
*d bu yṭiḍn iεZuzn !*

Ibrahim lui dit: je te souhaite la honte  
et de ressembler à une fille,  
tu essaies d'imiter ceux qui te sont supérieurs!

Il lui dit: que la honte s'inscrive sur ton front,  
on parlera de toi,  
et il sera réduit à mendier des figues!

C'est que moi, je sais qui est ton père,  
c'est le fabricant d'outres d'Azouza!<sup>(1)</sup>

-(1) = qui fait un métier deshonorant. Le mot "oultre" a d'ailleurs ici une forme à emphatisation des dentales à connotation fortement péjorative ( *iyṭiḍn* au lieu de *iyDiḍn* ).

3.

ad nşLiw f Nbi  
 rnūt-aγ lhna d-tsusmi  
 la D yT'nkar yiwn lqum  
 siwa ma ižbɣ-aγ ɾBi!  
 la TrBin ašBub,  
 tawnza ha-T' sDw tiMi.  
 la rNun "les pattes",  
 ur iban ma d Zux wala d-tižhli!  
 lšan ayn irqm  
 ur tn neqil d ašu-tn wiği!  
 ma d argaz nγ d-tamTut,  
 xltɳ waman d yiγi!  
 ma-d argaz iɾBa amzur,  
 tawnza ha-T' sDw tiMi!  
 tamTut tgzm ašBub,  
 tNa-yas "civilisé"!  
 mi nuğad aγ D iqas ɾBi,  
 nuğad a nruħ irK<sup>w</sup>Li.  
 a fL-anγ Dhmn lbħur  
 d idurar ak<sup>w</sup>d Şhari!  
 tiyratin a lal n tmyra,  
 a tiğad yħda ɾBi!

- Prions le prophète,  
 restez calmes et silencieux.  
 Une nouvelle génération arrive,  
 que Dieu nous en préserve!  
 ils laissent pousser leurs cheveux,  
 la mèche est sous les sourcils!  
 Il y ajoutent des "pattes",  
 par vantardise ou par impudence!  
 Leurs habits sont bariolés,  
 on ne peut même plus reconnaître  
 Si c'est un homme ou une femme,  
 comme l'eau et le petit lait mélan-  
 gés  
 L'homme porte chevelure,  
 la mèche est sous les sourcils.  
 La femme coupe ses cheveux,  
 et se proclame "civilisée"  
 Mais craignons la punition de Dieu,  
 craignons d'être tous emportés!  
 Que les mers et les déserts se  
 précipitent et nous emportent tous!  
 Pousse tes you-yous, maîtresse de  
 la fête,  
 et vous toutes, celles qui sont  
 bien disposées!







